

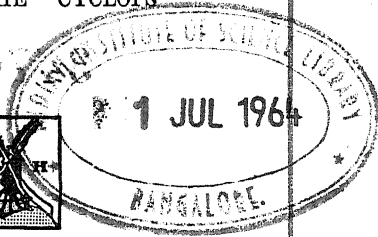
# EURIPIDES

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY  
ARTHUR S. WAY, D.LIT.

IN FOUR VOLUMES

II

ELECTRA ORESTES  
IPHIGENEIA IN TAURICA  
ANDROMACHE CYCLOPS



LONDON  
WILLIAM HEINEMANN LTD  
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS  
HARVARD UNIVERSITY PRESS  
MCMLVIII

U. G. C.

*First printed 1912*

*Reprinted 1916, 1919, 1924, 1929, 1939  
1953, 1958*

882.01

N12.2

34762

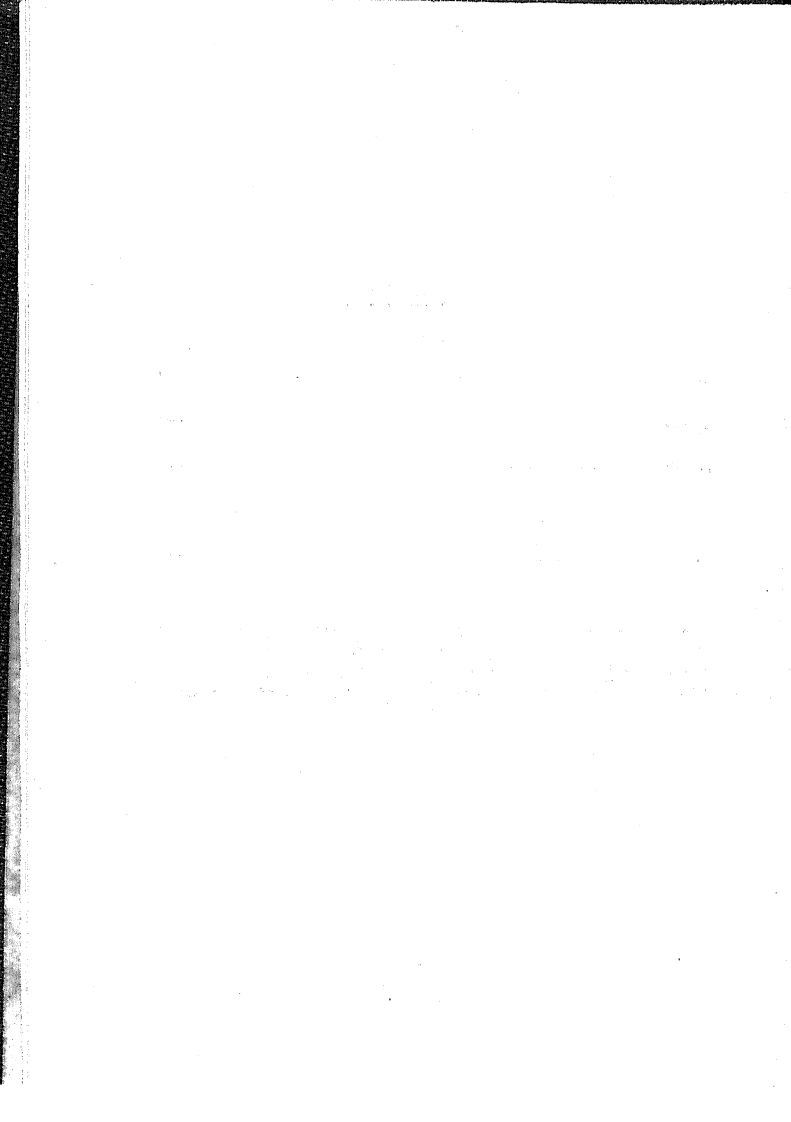
*Printed in Great Britain*



## CONTENTS

	PAGE
ELECTRA . . . . .	1
ORESTES . . . . .	121
IPHIGENEIA IN TAURICA . . . . .	279
ANDROMACHE . . . . .	411
CYCLOPS . . . . .	515

*FRAGMENTS.* The most important Fragments of Euripides preserved in Papyri will be found in the third volume of Papyri, pp. 54-135, (no. 360) published 1941 in the Loeb Classical Library, translated and edited by D. L. Page.



## INTRODUCTION

THE life of Euripides coincides with the most strenuous and most triumphant period of Athenian history, strenuous and triumphant not only in action, but in thought, a period of daring enterprise, alike in material conquest and development, and in art, poetry, and philosophic speculation. He was born in 480 B.C., the year of Thermopylae and Salamis. Athens was at the height of her glory and power, and was year by year becoming more and more the City Beautiful, when his genius was in its first flush of creation. He had been writing for more than forty years before the tragedy of the Sicilian Expedition was enacted; and, *felix opportunitate mortis*, he was spared the knowledge of the shameful sequel of Arginusae, the miserable disaster of Aegospotami, the last lingering agony of famished Athens. He died more than a year before these calamities befell.

## INTRODUCTION

His father was named Mnesarchides, his mother Kleito. They must have been wealthy, for their son possessed not only considerable property (he had at least once to discharge a "liturgy,"<sup>1</sup> and was "proxenus," or consul, for Magnesia, costly duties both), but also, what was especially rare then, a valuable library. His family must have been well-born, for it is on record that he took part as a boy in certain festivals of Apollo, for which any one of mean birth would have been ineligible.

He appeared in the dramatic arena at a time when it was thronged with competitors, and when it must have been most difficult for a new writer to achieve a position. Aeschylus had just died, after being before the public for 45 years: Sophocles had been for ten years in the front rank, and was to write for fifty years longer, while there were others, forgotten now, but good enough to wrest the victory from these at half the annual dramatic competitions at least. Moreover, the new poet was not content to achieve excellence along the lines laid down by his predecessors and already marked with the stamp of public approval. His genius was original, and he

<sup>1</sup> Perhaps the expense, or part-expense, of equipping a war-ship.

## INTRODUCTION

followed it fearlessly, and so became an innovator in his handling of the religious and ethical problems presented by the old legends, in the literary setting he gave to these, and even in the technicalities of stage-presentation. As originality makes conquest of the official judges of literature last, and as his work ran counter to a host of prejudices, honest and otherwise,<sup>1</sup> it is hardly surprising that his plays gained the first prize only five times in fifty years.

But the number of these official recognitions is no index of his real popularity, of his hold on the hearts, not only of his countrymen, but of all who spoke his mother-tongue. It is told how on two occasions the bitterest enemies of Athens so far yielded to his spell, that for his sake they spared to his conquered countrymen, to captured Athens, the last horrors of war, the last humiliation of the vanquished. After death he became, and remained, so long as Greek was a living language, the most popular and the most influential of the three great masters of the drama. His nineteenth-century eclipse has been followed by a reaction in which he is recognised as

<sup>1</sup> "He was baited incessantly by a rabble of comic writers, and of course by the great pack of the orthodox and the vulgar."—MURRAY.

## INTRODUCTION

presenting one of the most interesting studies in all literature.

In his seventy-third year he left Athens and his clamorous enemies, to be an honoured guest at the court of the king of Macedon. There, unharassed by the malicious vexations, the political unrest, and the now imminent perils of Athens, he wrote with a freedom, a rapidity, a depth and fervour of thought, and a splendour of diction, which even he had scarcely attained before.

He died in 406 B.C., and, in a revulsion of repentant admiration and love, all Athens, following Sophocles' example, put on mourning for him. Four plays, which were part of the fruits of his Macedonian leisure, were represented at Athens shortly after his death, and were crowned by acclamation with the first prize, in spite of the attempt of Aristophanes, in his comedy of *The Frogs*, a few months before, to belittle his genius.

His characteristics, as compared with those of his two great brother-dramatists, may be concisely stated thus :—

Aeschylus sets forth the operation of *great principles*, especially of the certainty of divine retribution, and of the persistence of sin as an ineradicable plague.

## INTRODUCTION

taint. He believes and trembles. Sophocles depicts *great characters*: he ignores the malevolence of destiny and the persistent power of evil: to him "man is man, and master of his fate." He believes with unquestioning faith. Euripides propounds *great moral problems*: he analyses human nature, its instincts, its passions, its motives; he voices the cry of the human soul against the tyranny of the supernatural, the selfishness and cruelty of man, the crushing weight of environment. He questions: "he will not make his judgment blind."

Of more than 90 plays which Euripides wrote, the names of 81 have been preserved, of which 19 are extant—18 tragedies, and one satyric drama, the *Cyclops*. His first play, *The Daughters of Pelias* (lost) was represented in 455 B.C. The extant plays may be arranged, according to the latest authorities, in the following chronological order of representation, the dates in brackets being conjectural: (1) *Rhesus* (probably the earliest); (2) *Cyclops*; (3) *Alcestis*, 438; (4) *Medea*, 431; (5) *Children of Hercules*, (429-427); (6) *Hippolytus*, 428; (7) *Andromache*, (430-424); (8) *Hecuba*, (425); (9) *Suppliants*, (421); (10) *Madness of Hercules*, (423-420); (11) *Ion*, (419-416); (12) *Daughters of Troy*, 415; (13) *Electra*, (413);

## INTRODUCTION

- (14) *Iphigeneia in Taurica*, (414-412); (15) *Helen*, 412;  
(16) *Phoenician Maidens*, (411-409); (17) *Orestes*, 408;  
(18) *Bacchanals*, 405; (19) *Iphigeneia in Aulis*, 405.

In this edition the plays are arranged in three main groups, based on their connexion with (1) the Story of the Trojan War, (2) the Legends of Thebes, (3) the Legends of Athens. The *Alcestis* is a story of old Thessaly. The reader must, however, be prepared to find that the Trojan War series does not present a continuously connected story, nor, in some details, a consistent one. These plays, produced at times widely apart, and not in the order of the story, sometimes present situations (as in *Hecuba*, *Daughters of Troy*, and *Helen*) mutually exclusive, the poet not having followed the same legend throughout the series.

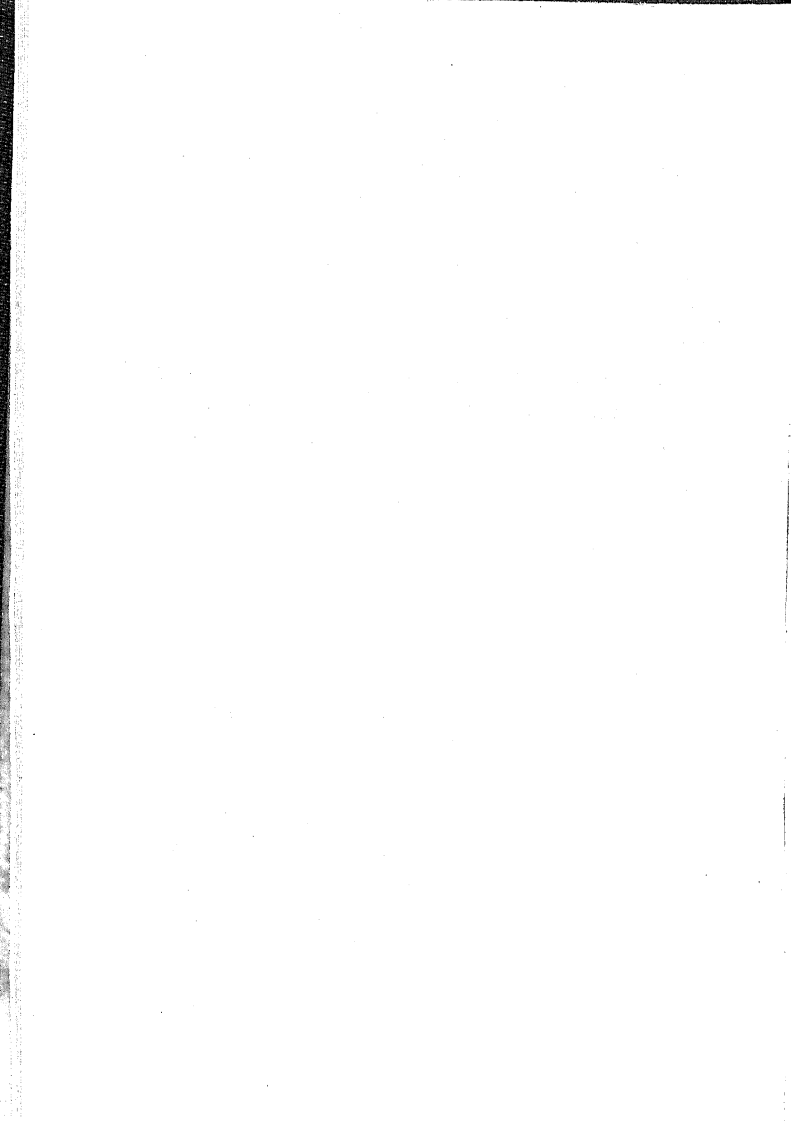
The Greek text of this edition may be called eclectic, being based upon what appeared, after careful consideration, to be the soundest conclusions of previous editors and critics. In only a few instances, and for special reasons, have foot-notes on readings been admitted. Nauck's arrangement of the choruses has been followed, with few exceptions.

The translation (first published 1894-1898) has been revised throughout, with two especial aims,



## INTRODUCTION

closer fidelity to the original, and greater lucidity in expression. It is hoped that the many hundreds of corrections will be found to bring it nearer to the attainment of these objects. The version of the *Cyclops*, which was not included in the author's translation of the Tragedies, has been made for this edition. This play has been generally neglected by English translators, the only existing renderings in verse being those of Shelley (1819), and Wodhull (1782).



## BIBLIOGRAPHY.

### I. *Editiones principes* :—

1. J. Lascaris (Florence, 1496); *Med.*, *Hipp.*, *Alc.*, *Andr.* 2. M. Musurus (Aldus, Venice, 1503); 17 plays, all except *Herc. Fur.* (added in a supplementary volume), and *Electra*. 3. P. Victorius; *Electra*, from Florentine Codex (1545).

### II. Latest Critical Editions :—

G. Murray (Clar. Press, 1902-09); Prinz-Wecklein (Teubner, Leipzig, 1878-1902).

### III. Latest Important Commentaries :—

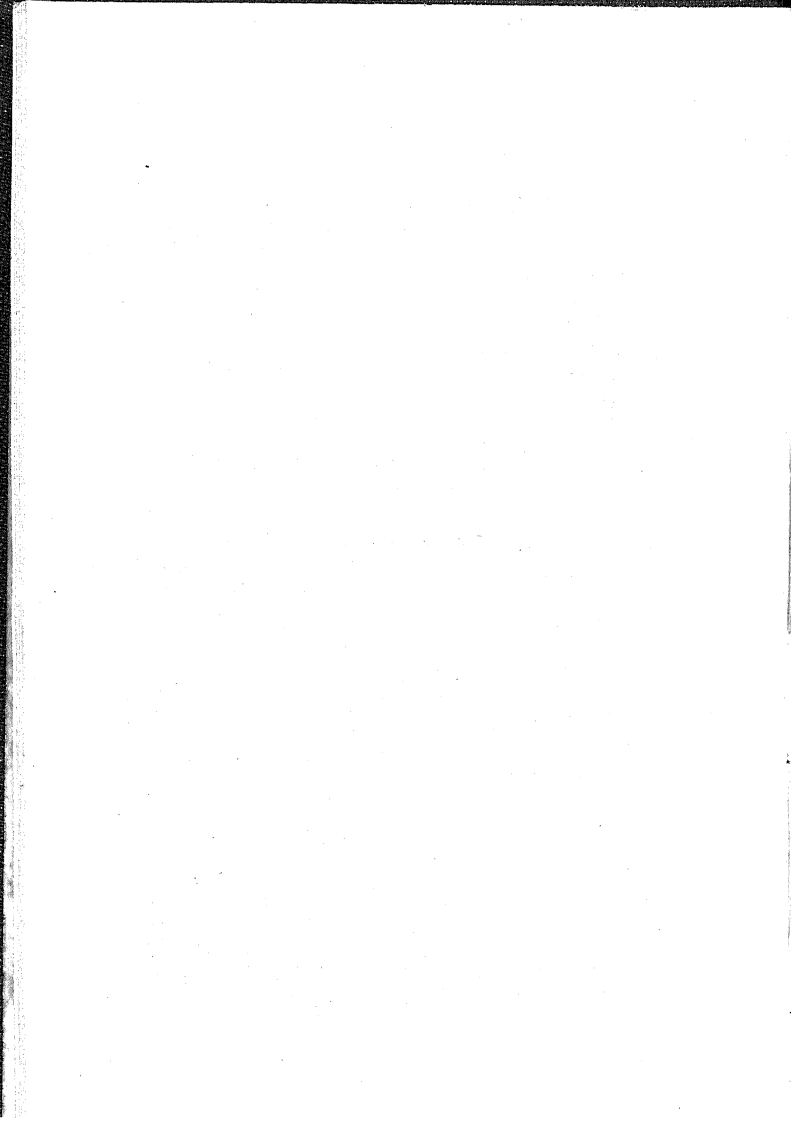
Paley, all the plays, 3 v. (Whitaker and Bell, 1872-1880); H. Weil, *Sept Tragédies d'Euripide* (Paris, 1878).

### IV. Recent Important Monographs on Euripides :—

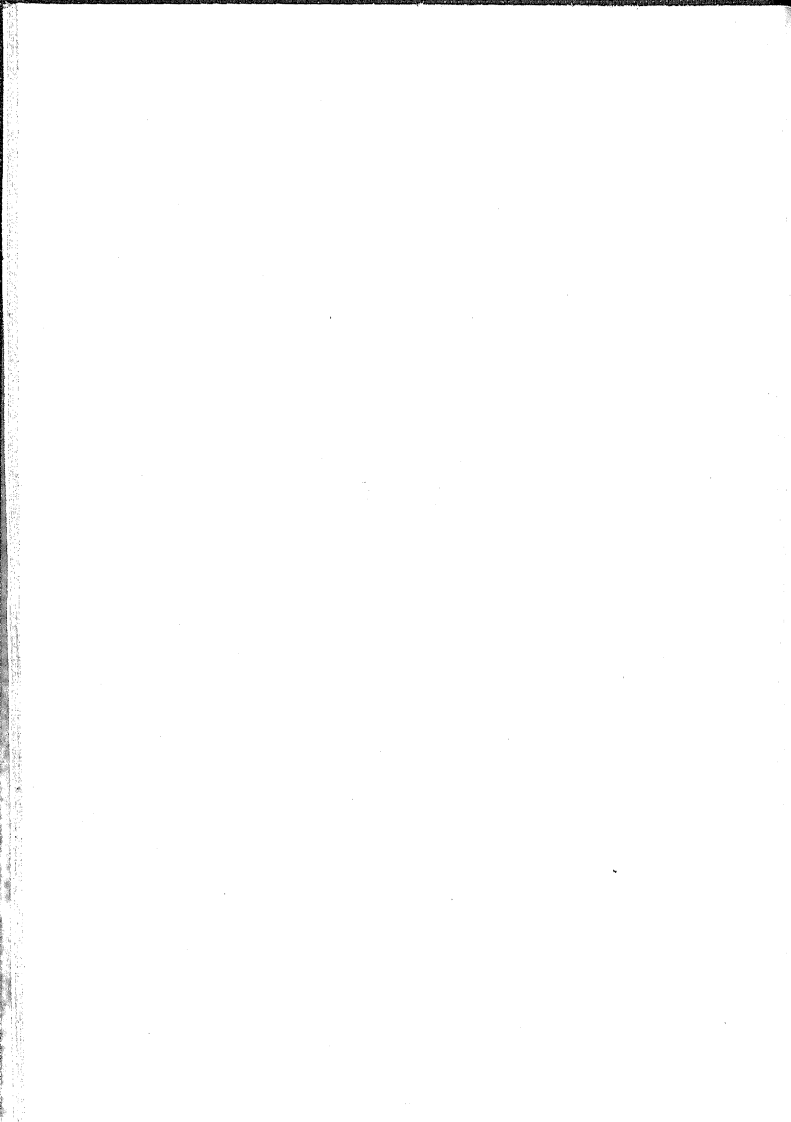
Decharme's *Euripides and the Spirit of his Dramas* (Paris, 1896), translated by James Loeb (Macmillan, 1906); Wilamowitz-Moellendorf, *Herakles* (Berlin, 1893); W. Nestle, *Euripides der Dichter der griechischen Aufklärung* (Stuttgart, 1902); P. Masqueray, *Euripide et ses idées* (Paris, 1908); Verrall, *Euripides the Rationalist* (1895), *Four Plays of Euripides* (1905); Tyrrell, *The Bacchants of Euripides and other Essays* (1910); Thomson, *Euripides and the Attic Orators* (1898); Jones, *The Moral Standpoint of Euripides* (1906).

### V. Editions of Single Plays :—

*Bacchae*, by J. E. Sandys (Cambridge Press, 1904), R. Y. Tyrrell (Macmillan, 1896); *Electra*, C. H. Keene (Bell, 1893); *Iph. at Aulis*, E. B. England (Macmillan, 1891); *Iph. in Tauris*, E. B. England (Macmillan, 1883); *Medea*, by A. W. Verrall (Macmillan, 1881-1883); *Orestes*, Wedd (Pitt Press, 1895); *Phoenissae*, by A. C. Pearson (Pitt Press, 1911), J. U. Powell (Constable, 1911); *Troades*, R. Y. Tyrrell (Macmillan, 1897).



**ELECTRA**



## ARGUMENT

WHEN Agamemnon returned home from the taking of Troy, his adulterous wife Clytemnestra, with help of her paramour Aegisthus, murdered him as he entered the silver bath in his palace. They sought also to slay his young son Orestes, that no avenger might be left alive; but an old servant stole him away, and took him out of the land, unto Phocis. There was he nurtured by king Strophius, and Pylades the king's son loved him as a brother. So Aegisthus dwelt with Clytemnestra, reigning in Argos, where remained now of Agamemnon's seed Electra his daughter only. And these twain marked how Electra grew up in hate and scorn of them, indignant for her father's murder, and fain to avenge him. Wherefore, lest she should wed a prince, and persuade husband or son to accomplish her heart's desire, they bethought them how they should forestall this peril. Aegisthus indeed would have slain her, yet by the queen's counsel forbore, and gave her in marriage to a poor yeoman, who dwelt far from the city, as thinking that from peasant husband and peasant children there should be nought to fear. Howbeit this man, being full of loyalty to the mighty dead and reverence for blood royal, behaved himself to her as to a queen, so that she continued virgin in his house all the days of her adversity. Now when Orestes was grown to man, he journeyed with Pylades his friend to Argos, to seek out his sister, and to devise how he might avenge his father, since by the oracle of Apollo he was commanded so to do.

And herein is told the story of his coming, and how brother and sister were made known to each other, and how they fulfilled the oracle in taking vengeance on tyrant and adulteress.

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ ΜΥΚΗΝΑΙΟΣ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ΠΡΕΣΒΥΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ΔΙΟΣΚΟΤΡΟΙ



## DRAMATIS PERSONAE

PEASANT, *wedded in name to Electra.*

ELECTRA, *daughter of Agamemnon.*

ORESTES, *son of Agamemnon.*

PYLADES, *son of Strophius, king of Phocis.*

CLYTEMNESTRA, *murderess of her husband Agamemnon.*

OLD MAN, *once servant of Agamemnon.*

MESSENGER, *servant of Orestes.*

THE TWIN BRETHREN, *Castor and Pollux, Sons of Zeus.*

CHORUS, *consisting of Argive women.*

*Attendants of Orestes and Pylades; handmaids of Clytemnestra.*

SCENE:—Before the Peasant's cottage on the borders of Argolis.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΑΥΤΟΤΡΓΟΣ

ὦ γῆς παλαιὸν Ἄργος, Ἰνάχου ῥοαί,  
ὅθεν ποτ' ἄρας ναυσὶ χιλίαις Ἄρη  
εἰς γῆν ἔπλευσε Τρῳάδ' Ἀγαμέμνων ἀναξ.  
κτείνας δὲ τὸν κρατοῦντ' ἐν Ἰλίᾳ χθονὶ  
Πρίαμον, ἐλὼν τε Δαρδάνου κλεινὴν πόλιν,  
ἀφίκετ' εἰς τόδ' Ἄργος, ὑψηλὼν δ' ἐπὶ  
ναῶν τέθεικε σκῦλα πλεῖστα βαρβάρων.  
κάκει μὲν ἠϋτύχησεν· ἐν δὲ δώμασι  
θυήσκει γυναικὸς πρὸς Κλυταιμνήστρας δόλφ  
καὶ τοῦ Θυέστου παιδὸς Αἰγίσθου χερί.  
χῶ μὲν παλαιὰ σκῆπτρα Ταντάλου λιπῶν  
ὄλωλεν, Αἰγισθος δὲ βασιλεύει χθονός,  
ἄλοχον ἐκείνου Τυνδαρίδα κόρην ἔχων.  
οὓς δ' ἐν δόμοισιν ἔλιφ', ὅτ' εἰς Τροίαν ἔπλει,  
ἄρσενά τ' Ὀρέστην θῆλύ τ' Ἠλέκτρας θάλος,  
τὸν μὲν πατὴρ γεραιὸς ἐκκλέπτει τροφεὺς  
μέλλοντ' Ὀρέστην χερὸς ὑπ' Αἰγίσθου θανεῖν,  
Στροφίῳ τ' ἔδωκε Φωκέων εἰς γῆν τρέφειν·  
ἥ δ' ἐν δόμοις ἔμεινε Ἠλέκτρα πατρός,  
ταύτην ἐπειδὴ θαλερὸς εἶχ' ἥβης χρόνος,  
μνηστήρες ἦτουν Ἑλλάδος πρῶτοι χθονός.

10

20

## ELECTRA

*Enter PEASANT from the cottage*

PEASANT

Hail, ancient Argos, streams of Inachus,  
Whence, with a thousand galleys battle-bound,  
To Troyland's shore King Agamemnon sailed,  
And, having slain the lord of Ilian land,  
Priam, and taken Dardanus' burg renowned,  
Came to this Argos, and on her high fanes  
Hung up unnumbered spoils barbarian.  
In far lands prospered he ; but in his home  
Died by his own wife Clytemnestra's guile,  
And by Aegisthus' hand, Thyestes' son. 10  
So, leaving Tantalus' ancient sceptre, he  
Is gone, and o'er the realm Aegisthus reigns,  
Having to wife that king's wife, Tyndareus'  
child.

Of those whom Troyward-bound he left at home,  
The boy Orestes, and the maid Electra,  
His father's fosterer stole the son away,  
Orestes, doomed to die by Aegisthus' hand,  
And Phocis-ward to Strophius sent, to rear :  
But in her father's halls Electra stayed,  
Till o'er her mantled womanhood's first flush, 20  
And Hellas' princes wooing asked her hand.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

δείσας δὲ μή τῳ παῖδ' ἀριστέων τέκοι  
 Ἀγαμέμνονος ποινάτορ, εἶχεν ἐν δόμοις  
 Αἰγισθος, οὐδ' ἤρμοζε νυμφίῳ τινί.  
 ἐπεὶ δὲ καὶ τοῦτ' ἦν φόβου πολλοῦ πλέων,  
 μή τῳ λαθραίως τέκνα γενναίῳ τέκοι,  
 κτανεῖν σφε βουλευσάντος ὠμόφρων ὅμως  
 μήτηρ νιν ἐξέσωσεν Αἰγίσθου χερός.  
 εἰς μὲν γὰρ ἄνδρα σκῆψιν εἶχ' ὀλωλότα,  
 30 παίδων δ' ἔδεισε μὴ φθονηθεῖη φόνῳ.  
 ἐκ τῶνδε δὴ τοιούνδ' ἐμμηχανήσατο  
 Αἰγισθος· ὃς μὲν γῆς ἀπηλλάχθη φυγὰς  
 Ἀγαμέμνονος παῖς, χρυσὸν εἶψ' ὃς ἂν κτάνη,  
 ἡμῖν δὲ δὴ δίδωσιν Ἥλέκτραν ἔχειν  
 δάμαρτα, πατέρων μὲν Μυκηναίων ἄπο  
 γεγῶσιν· οὐ δὴ τοῦτό γ' ἐξελέγχομαι·  
 λαμπροὶ γὰρ εἰς γένος γε, χρημάτων γε μὴν  
 πένητες, ἔνθεν ἡϋγένει' ἀπόλλυται·  
 ὥς ἀσθενεῖ δούς ἀσθενῇ λάβοι φόβον.  
 40 εἰ γὰρ νιν ἔσχεν ἀξίωμ' ἔχων ἀνὴρ,  
 εὖδοντ' ἂν ἐξήγειρε τὸν Ἀγαμέμνονος  
 φόνον, δίκη τ' ἂν ἦλθεν Αἰγίσθῳ τότε.  
 ἦν οὐποθ' ἀνὴρ ὅδε, σύνοιδέ μοι Κύπρις,  
 ἦσχυεν εὐνῇ· παρθένος δ' ἔτ' ἐστὶ δῆ.  
 αἰσχύνομαι γὰρ ὀλβίων ἀνδρῶν τέκνα  
 λαβὼν ὑβρίζειν, οὐ κατάξιος γεγώς.  
 στένω δὲ τὸν λόγοισι κηδεύοντ' ἐμοὶ  
 ἄθλιον Ὀρέστην, εἴ ποτ' εἰς Ἀργος μολῶν  
 γάμους ἀδελφῆς δυστυχεῖς ἐσόψεται.  
 50 ὅστις δέ μ' εἶναί φησι μῶρον, εἰ λαβὼν  
 νέαν ἐς οἴκους παρθένον μὴ θιγγάνω,  
 γνώμης πονηροῖς κανόσιν ἀναμετρούμενος  
 τὸ σῶφρον ἴστω, καὐτὸς αὖ τοιοῦτος ὢν.

## ELECTRA

Aegisthus then, in fear lest she should bear  
To a prince a son, avenger of Agamemnon,  
Kept her at home, betrothed her unto none.  
But, since this too with haunting dread was  
    fraught,  
Lest she should bear some noble a child of  
    stealth,  
He would have slain her; yet, how cruel soe'er,  
Her mother saved her from Aegisthus' hand;—  
A plea she had for murder of her lord,  
But feared to be abhorred for children's blood :— 30  
Wherefore Aegisthus found out this device :  
On Agamemnon's son, who had fled the land,  
He set a price, even gold to whoso slew;  
But to me gives Electra, her to have  
To wife,—from Mycenaean fathers sprung  
Am I, herein I may not be contemned;  
Noble my blood is, but in this world's goods  
I am poor, whereby men's high descent is marred,—  
To make his fear naught by this spouse of naught.  
For, had she wed a man of high repute, 40  
Agamemnon's slumbering blood-feud had he waked;  
Then on Aegisthus vengeance might have fallen.  
But never I—Cypris my witness is—  
Have shamed her couch : a virgin is she yet.  
Myself think shame to take a prince's child  
And outrage—I, in birth unmeet for her '  
Yea, and for him I sigh, in name my kin,  
Hapless Orestes, if to Argos e'er  
He come, and see his sister's wretched marriage.  
If any name me fool, that I should take 50  
A young maid to mine home, and touch her not,  
Let him know that he meteth chastity  
By his own soul's base measure—base as he.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

60 ὦ νύξ μέλαινα, χρυσέων ἄστρον τροφέ,  
 ἐν ᾗ τόδ' ἄγγος τῷδ' ἐφεδρεῦον κᾶρα  
 φέρουσα πηγὰς ποταμίας μετέρχομαι,  
 οὐδ' ἄν τι χρεῖας εἰς τοσόνδ' ἀφιγμένη,  
 ἀλλ' ὥς ὕβριν δείξωμεν Αἰγίσθου θεοῖς,  
 γόους τ' ἀφίημι αἰθέρ' εἰς μέγαν πατρί.  
 ἢ γὰρ πανώλης Τυνδαρὶς μήτηρ ἐμὴ  
 ἐξέβαλέ μ' οἴκων, χάριτα τιθεμένη πόσει.  
 τεκοῦσα δ' ἄλλους παῖδας Αἰγίσθῳ πάρα  
 πάρεργ' Ὀρέστην κἀμὲ ποιεῖται δόμων.

### ΑΥΤΟΤΡΓΟΣ

τί γὰρ τάδ', ὦ δύστην', ἐμὴν μοχθεῖς χάριν  
 πόνους ἔχουσα, πρόσθεν εὖ τεθραμμένη,  
 καὶ ταῦτ' ἐμοῦ λέγοντος οὐκ ἀφίστασαι;

### ΗΛΕΚΤΡΑ

70 ἐγὼ σ' ἴσον θεοῖσιν ἡγοῦμαι φίλον.  
 ἐν τοῖς ἐμοῖς γὰρ οὐκ ἐνύβρισας κακοῖς.  
 μεγάλη δὲ θνητοῖς μοῖρα συμφορᾶς κακῆς  
 ἱατρὸν εὐρεῖν, ὥς ἐγὼ σὲ λαμβάνω.  
 δεῖ δὴ με κακέλευστον εἰς ὅσον σθένω  
 μόχθου πικουφίζουσιν, ὥς ῥᾶον φέρης,  
 συνεκκομίζειν σοὶ πόνους. ἄλλῃ δ' ἔχεις  
 τάξωθεν ἔργα· τᾶν δόμοις δ' ἡμᾶς χρεῶν  
 ἐξευτρεπίζειν. εἰσιόντι δ' ἐργάτῃ  
 θύραθεν ἢ δὴ τᾶνδον εὐρίσκειν καλῶς.

### ΑΥΤΟΤΡΓΟΣ

80 εἴ τοι δοκεῖ σοι, στείχε· καὶ γὰρ οὐ πρόσω  
 πηγαὶ μελάθρων τῶνδ'. ἐγὼ δ' ἄμ' ἡμέρᾳ  
 βούς εἰς ἀρούρας εἰσβαλὼν σπερὼ γῆας.  
 ἀργὸς γὰρ οὐδεὶς θεοὺς ἔχων ἀνὰ στόμα  
 βίον δύναται· ἂν ξυλλέγειν ἄνευ πόνου.

## ELECTRA

*Enter ELECTRA, with a water-jar upon her head.*

ELECTRA

Hail, black-winged Night, nurse of the golden stars,  
Wherein I bear this pitcher on mine head  
Poised, as I fare to river-cradling springs,—  
Not that I do this of pure need constrained,  
But to show Heaven Aegisthus' tyranny,—  
And wail to the broad welkin for my sire.  
For mine own mother, Tyndareus' baleful child, 60  
Thrust me from home, to pleasure this her spouse,  
And, having borne Aegisthus other sons,  
Thrusteth aside Orestes' rights and mine.

PEASANT

Why wilt thou toil, O hapless, for my sake,  
Thus, nor refrain from labour,—thou of old  
Royally nurtured,—though I bid thee so?

ELECTRA

Kind I account thee even as the Gods,  
Who in mine ills hast not insulted me.  
High fortune this, when men for sore mischance  
Find such physician as I find in thee. 70  
I ought, as strength shall serve, yea, though forbid,  
To ease thy toil, that lighter be thy load,  
And share thy burdens. Work enow afield  
Hast thou : beseems that I should keep the house  
In order. When the toiler cometh home,  
'Tis sweet to find the household fair-arrayed.

PEASANT

If such thy mind, pass on : in sooth not far  
The springs are from yon cot. I at the dawn  
Will drive my team afield and sow the glebe.  
None idle—though his lips aye prate of Gods— 80  
Can gather without toil a livelihood.

[*Exeunt PEASANT and ELECTRA.*

# ΗΛΕΚΤΡΑ

## ΟΡΕΣΤΗΣ

Πυλάδῃ, σὲ γὰρ δὴ πρῶτον ἀνθρώπων ἐγὼ  
 πιστὸν νομίζω καὶ φίλον ξένου τ' ἐμοί·  
 μόνος δ' Ὀρέστην τόνδ' ἐθαύμαζες φίλων  
 πρᾶσσονθ' ἂ πρᾶσσω δεῖν' ὑπ' Αἰγίσθου παθῶν,  
 ὃς μου κατέκτα πατέρα χῆ πανώλεθρος  
 μήτηρ. ἀφίγμαι δ' ἐκ θεοῦ χρηστηρίων<sup>1</sup>  
 Ἀργεῖον οὔδας, οὐδενὸς ξυνειδότος,  
 φόνον φονεῦσι πατρὸς ἀλλάξων ἐμοῦ.  
 90 νυκτὸς δὲ τῆσδε πρὸς τάφον μολῶν πατρὸς  
 δάκρυά τ' ἔδωκα καὶ κόμης ἀπηρξάμην  
 πυρᾷ τ' ἐπέσφαξ' αἷμα μηλείου φόνου,  
 λαθῶν τυράννους οἱ κρατοῦσι τῆσδε γῆς.  
 καὶ τειχέων μὲν ἐντὸς οὐ βαίνω πόδα,  
 δυοῖν δ' ἄμιλλαν ξυντιθεῖς ἀφικόμεν  
 πρὸς τέρμονας γῆς τῆσδ', ἵν' ἐκβάλω ποδὶ  
 ἄλλην ἐπ' αἶαν, εἴ μέ τις γνοίῃ σκοπῶν,  
 ζητῶν τ' ἀδελφὴν. φασὶ γάρ νιν ἐν γάμοις  
 100 ζευχθεῖσαν οἰκεῖν, οὐδὲ παρθένον μένειν,  
 ὥς συγγένωμαι καὶ φόνου συνεργάτιν  
 λαβὼν τά γ' εἴσω τειχέων σαφῶς μάθω.  
 νῦν οὖν, "Εὼς γὰρ λευκὸν ὄμμ' ἀναίρεται,  
 ἔξω τρίβου τοῦδ' ἵχνος ἀλλαξώμεθα.  
 ἢ γάρ τις ἀροτῆρ ἢ τις οἰκέτις γυνή  
 φανήσεται νῶν, ἥντιν' ἱστορήσομεν  
 εἰ τούσδε ναίει σύγγονος τόπους ἐμή.  
 ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τήνδε προσπόλων τινά,  
 πηγαῖον ἄχθος ἐν κεκαρμένῳ κάρᾳ  
 110 φέρουσιν· ἐξώμεσθα κάκπυθώμεθα  
 δούλης γυναικός, ἣν τι δεξώμεσθ' ἔπος  
 ἐφ' οἷσι, Πυλάδῃ, τήνδ' ἀφίγμεθα χθόνα.

<sup>1</sup> Barnes: for MSS. μυστηρίων: "from Phoebus' mystic shrine."



## ELECTRA

*Enter ORESTES and PYLADES.*

ORESTES

Pylades, foremost thee of men I count  
In loyalty, love, and friendship unto me.  
Sole of Orestes' friends, thou hast honoured me  
In this my plight, wronged foully by Aegisthus,  
Who, with my utter-baneful mother, slew  
My sire. At Phoebus' oracle-hest I come  
To Argos' soil, none privy thereunto,  
To pay my father's murderers murder-wage.  
This night o'erpast to my sire's tomb I went; 90  
There tears I gave and offerings of shorn hair,  
And a slain sheep's blood poured upon the grave,  
Unmarked of despot-rulers of this land.  
And now I set not foot within their walls,  
But blending two assays in one I come  
To this land's border,—that to another soil  
Forth I may flee, if any watch and know me;  
To seek withal my sister,—for she dwells  
In wedlock yoked, men say, nor bides a maid,—  
To meet her, for the vengeance win her help, 100  
And that which passeth in the city learn.  
Now—for the Dawn uplifteth eyelids white—  
Step we a little from this path aside.  
Haply shall some hind or some bondwoman  
Appear to us, of whom we shall inquire  
If in some spot hereby my sister dwell.  
Lo, yonder I discern a serving-maid  
Who on shorn head her burden from the spring  
Bears: crouch we low, then of this bondmaid ask,  
If tidings haply we may win of that 110  
For which we came to this land, Pylades.

*[ORESTES and PYLADES retire to rear.]*

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

σύντειν', ὦρα, ποδὸς ὀρμάν·  
ὦ ἔμβα ἔμβα κατακλαίουσα.  
ἰὼ μοί μοι.

στρ. α'

ἐγενόμαν Ἀγαμέμνωνος  
κούρα, καί μ' ἔτεκε Κλυταιμνήστρα,  
σττυγνὰ Τυνδάρεω κόρα·  
κικλήσκουσι δέ μ' ἀθλίαν  
'Ηλέκτραν πολιῆται.

120

φεῦ φεῦ τῶν σχετλίων πόνων  
καὶ σττυγεράς ζόας.  
ὦ πάτερ, σὺ δ' ἐν Ἀῖδα  
κεῖσαι, σᾶς ἀλόχου σφαγαῖς  
Αἰγίσθου τ', Ἀγάμεμνον.

ἴθι τὸν αὐτὸν ἔγειρε γόον,  
ἄναγε πολύδακρυν ἄδονάν.

μεσφδ.

σύντειν', ὦρα, ποδὸς ὀρμάν·  
ὦ ἔμβα ἔμβα κατακλαίουσα.  
ἰὼ μοί μοι.

ἀντ. α'

130

τίνα πόλιν, τίνα δ' οἶκον, ὦ  
τλᾶμον σύγγονε, λατρεύεις  
οἰκτρὰν ἐν θαλάμοις λιπῶν  
πατρώοις ἐπὶ συμφοραῖς  
ἀλγίσταισιν ἀδελφάν ;  
ἔλθοις τῶνδε πόνων ἐμοὶ  
τᾷ μελέα λυτήρ,  
ὦ Ζεῦ Ζεῦ, πατρί θ' αἱμάτων  
ἐχθίστων ἐπίκουρος, Ἄρ-  
γει κέλσας πόδ' ἀλάταν.

140

θὲς τόδε τεῦχος ἐμᾶς ἀπὸ κρατὸς ἐ-

στρ. β'

## ELECTRA

*Re-enter* ELECTRA.

ELECTRA

Bestir thou, for time presses, thy foot's speed; (*Str.* 1)

Haste onward weeping bitterly.

I am his child, am Agamemnon's seed,—

Alas for me, for me!—

And I the daughter Clytemnestra bore,

Tyndareus' child, abhorred of all;

And me the city-dwellers evermore

Hapless Electra call.

Woe and alas for this my lot of sighing,

120

My life from consolation banned!

O father Agamemnon, thou art lying

In Hades, thou whose wife devised thy dying—

Her heart, Aegisthus' hand.

(*Mesode*)

On, wake once more the selfsame note of grieving:

Upraise the dirge of tears that bring relieving.

Bestir thou, for time presses, thy foot's speed; (*Ant.* 1)

Haste onward weeping bitterly.

Ah me, what city sees thee in thy need,

Brother?—alas for thee!

130

In what proud house hast thou a bondman's place,

Leaving thy woeful sister lone

Here in the halls ancestral of our race

In sore distress to moan?

Come, a Redeemer from this anguish, heeding

My desolation and my pain:

Come Zeus, come Zeus, the champion of a bleeding

Father most foully killed—to Argos leading

The wanderer's feet again.

(*Str.* 2)

Set down this pitcher from thine head:

140

## ΗΛΕΚΤΡΑ

λουῖσ', ἵνα πατρὶ γόους νυχίους  
 ἐπορθρεύσω,  
 ἰαχὰν μέλος Ἀἶδα,  
 Ἀἶδα, πάτερ,  
 σοὶ κατὰ γᾶς ἐννέπω γόους,  
 οἷς αἰὲ τὸ κατ' ἄμαρ  
 διέπομαι, κατὰ μὲν φίλαν  
 ὄνυχι τεμνομένα δέραν,  
 χέρα δὲ κρᾶτ' ἐπὶ κούριμον  
 τιθεμένα θανάτῳ σῶ.

150

ἐ ἔ, δρύπτε κάρα·  
 οἷα δέ τις κύκνος ἀχέτας  
 ποταμίῳ παρὰ χεύμασιν  
 πατέρα φίλτατον ἀγκαλεῖ,  
 ὀλόμενον δολίοις βρόχων  
 ἔρκεσιν, ὥς σὲ τὸν ἄθλιον  
 πατέρ' ἐγὼ κατακλαίωμαι,

μεσφδ.

λουτρὰ πανύσταθ' ὑδρανάμενον χροῖ, ἀντ.β'  
 κοίτα ἐν οἰκτροτάτῃ θανάτου.  
 ἰὼ μοί μοι

160

πικρᾶς μὲν πελέκεως τομᾶς  
 σᾶς, πάτερ, πικρᾶς δ'  
 ἐκ Τροίας ὀδίου βουλᾶς.  
 οὐ μίτραισι γυνή σε  
 δέξατ' οὐδ' ἐπὶ στεφάνοις.  
 ξίφεσι δ' ἀμφιτόμοις λυγρὰν  
 Αἰγίσθου λῶβαν θεμένα  
 δόλιον ἔσχευ ἀκοίταν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀγαμέμνωνος ὦ κόρα, στρ. γ'  
 ἤλυθον, Ἠλέκτρα, ποτὶ σὰν ἀγρότειραν αὐλάν.

## ELECTRA

Let me prevent the morn  
With wailings for a father dead,  
Shrieks down to Hades borne,  
Through the grave's gloom, O father, ringing :  
Through Hades' hall to thee I call,  
Day after day my cries outflinging ;  
And aye my cheeks are furrowed red  
With blood by rending fingers shed.  
Mine hands on mine head smiting fall—  
Mine head for thy death shorn.

(*Mesode*)

Rend the hair grief-defiled ! 150  
As swan's note, ringing wild  
Where some broad stream still-stealeth,  
O'er its dear sire outpealeth,  
Mid guileful nets who lies  
Dead—so o'er thee the cries  
Wail, father, of thy child,

Thee, on that piteous death-bed laid (*Ant. 2*)  
When that last bath was o'er !  
Woe for the bitter axe-edge swayed,  
Father, adrip with gore ! 160  
Woe for the dread resolve, prevailing  
From Ilion to draw thee on  
To her that waited thee—not hailing  
With chaplets !—nor with wreaths arrayed  
Wast thou ; but with the falchion's blade  
She made thee Aegisthus' sport, and won  
That treacherous paramour.

*Enter* CHORUS.

CHORUS

Atreides' child, Electra, I have come (*Str. 3*)  
Unto thy rustic home.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

170 ἔμολε τις ἔμολε γαλακτοπότας ἀνὴρ  
Μυκηναῖος ὀρειβάτας·  
ἀγγέλλει δ' ὅτι νῦν τριταί-  
αν καρύσσουσιν θυσίαν  
Ἄργεῖοι, πᾶσαι δὲ παρ' Ἡ-  
ραν μέλλουσιν παρθενικαὶ στείχειν.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἐπ' ἀγλαΐαις, φίλαι,  
θυμὸν οὐδ' ἐπὶ χρυσέοις  
ὄρμοισιν πεπόταμαι  
τάλαιν', οὐδ' ἰστᾶσα χοροῦς  
Ἄργείαις ἅμα νύμφαις  
180 εἰλικτὸν κρούσω πόδ' ἐμόν.  
δάκρυσι νυχεύω, δακρύων δέ μοι μέλει  
δειλαία τὸ κατ' ἅμαρ.  
σκέψαι μου πιναρὰν κόμαν  
καὶ τρύχη τάδ' ἐμῶν πέπλων,  
εἰ πρέποντ' Ἀγαμέμνονος  
κούρα τᾷ βασιλείᾳ  
Τροίᾳ θ', ἃ τοῦμοῦ πατέρος  
μέμναται ποθ' ἀλοῦσα.

## ΧΟΡΟΣ

190 μεγάλη θεός· ἀλλ' ἔθι, ἀντ. γ  
καὶ παρ' ἐμοῦ χρῆσαι πολύπηνα φάρεα δύναι,  
χρύσεά τε χάρισι προσθήματ' ἀγλαΐας.  
δοκεῖς τοῖσι σοῖς δακρύοις,  
μὴ τιμῶσα θεούς, κρατή-  
σειν ἐχθρῶν; οὔτοι στοναχαῖς,  
ἀλλ' εὐχαῖσι θεοὺς σεβί-  
ζουσ' ἔξεις εὐαμερίαν, ὦ παῖ.

## ELECTRA

One from Mycenae sped this day is here,  
A milk-fed mountaineer. 170  
Argos proclaims, saith he, a festival  
The third day hence to fall;  
And unto Hera's fane must every maid  
Pass, in long pomp arrayed.

### ELECTRA

Friends, not for thought of festal tide,  
Nor carcanet's gold-gleaming pride  
The pulses of my breast are leaping;  
Nor with the brides of Argos keeping  
The measure of the dance, my feet  
The wreathèd maze's time shall beat: 180  
Nay, but with tears the night I greet,  
And wear the woeful day with weeping.  
Look on mine hair, its glory shorn,  
The disarray of mine attire:  
Say, if a princess this beseemeth,  
Daughter to Agamemnon born,  
Or Troy, that, smitten by my sire,  
Of him in nightmare memories dreameth?

### CHORUS

Great is the Goddess:<sup>1</sup> borrow then of me (*Ant.* 3) 190  
Robes woven cunningly,  
And jewels whereby shall beauty fairer shine.  
Dost think these tears of thine,  
If thou give honour not to Gods, shall bring  
Thy foes low?—reverencing  
The Gods with prayers, not groans, shalt thou  
obtain  
Clear shining after rain.

<sup>1</sup> Therefore her festival is not lightly to be neglected.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδείς θεῶν ἐνοπὰς κλύει  
 τὰς δυσδαίμονος, οὐ παλαι-  
 200 ὦν πατὴρ σφαγιασμών.  
 οἷμοι τοῦ καταφθιμένου  
 τοῦ τε ζῶντος ἀλάτα,  
 ὃς πού γ' ἄλλαν κατέχει  
 μέλεος ἀλαίνων ποτὶ θήσσαν ἐστίαν,  
 τοῦ κλεινοῦ πατὴρ ἐκφύς.  
 αὐτὰ δ' ἐν χερνῆσι δόμοις  
 ναίω ψυχὰν τακομένα  
 210 δωμάτων πατρίων φυγὰς,  
 οὐρείας ἀν' ἐρίπνας.  
 μάτηρ δ' ἐν λέκτροις φονίους  
 ἄλλω σύγγαμος οἰκεῖ.

### ΧΟΡΟΣ

πολλῶν κακῶν Ἑλλήσιν αἰτίαν ἔχει  
 σῆς μητρὸς Ἑλένη σύγγονος δόμοις τε σοῖς.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οἷμοι, γυναῖκες, ἐξέβην θρηνημάτων.  
 ξένοι τινὲς παρ' οἶκον οἶδ' ἐφ' ἐστίους  
 εὐνὰς ἔχοντες ἐξανίστανται λόχου·  
 φυγῇ, σὺ μὲν κατ' οἶμον, εἰς δόμους δ' ἐγώ,  
 φῶτας κακούργους ἐξαλύξωμεν ποδί.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

220 μὲν, ὦ τάλαινα· μὴ τρέσης ἐμὴν χέρα.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ Φοῖβ' Ἀπολλόν, προσπίτνω σε μὴ θανεῖν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄλλους κτάνοιμι μᾶλλον ἐχθίους οἴθεν·

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄπελθε, μὴ ψαῦ' ὧν σε μὴ ψαύειν χρεῶν.



## ELECTRA

### ELECTRA

No God regards a wretch's cries,  
Nor heeds old flames of sacrifice  
Once on my father's altars burning. 200  
Woe for the dead, the unreturning !  
Woe for the living, homeless now,  
In alien land constrained, I trow  
To serfdom's board in grief to bow—  
That hero's son afar sojourning !  
In a poor hovel I abide,  
An exile from my father's door,  
Wasting my soul with tears outwelling,  
Mid scaurs of yon wild mountain-side :— 210  
My mother with her paramour  
In murder-bond the while is dwelling !

### CHORUS

Of many an ill to Hellas and thine house  
Was Helen, sister of thy mother, cause.

ORESTES *and* PYLADES *approach.*

### ELECTRA

Woe's me, friends !—needs must I break off my moan '  
Lo, yonder, strangers ambushed nigh the house  
Out of their hiding-place are rising up !  
With flying feet—thou down the path, and I  
Into the house,—flee we from evil men !

ORESTES (*intercepting her*)

Tarry, thou hapless one : fear not mine hand. 220

### ELECTRA

Phoebus, I pray thee that I be not slain !

ORESTES (*extending his hand to hers*)

God grant I slay some more my foes than thee !

### ELECTRA

Hence !—touch not whom beseems thee not to touch !

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔσθ' ὅτου θίγοιμ' ἂν ἐνδικώτερον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ πῶς ξιφήρης πρὸς δόμοις λοχᾶς ἐμοῖς ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μείνας' ἄκουσον, καὶ τάχ' οὐκ ἄλλως ἐρεῖς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔστηκα· πάντως δ' εἰμὶ σή· κρείσσων γὰρ εἶ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦκω φέρων σοι σοῦ κασιγνήτου λόγους.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατ', ἄρα ζῶντος ἢ τεθνηκότος ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

230 ζῇ· πρῶτα γάρ σοι τὰγάθ' ἀγγέλλειν θέλω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εὐδαιμονοίης, μισθὸν ἡδίστων λόγων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κοινῇ δίδωμι τοῦτο νῶν ἀμφοῖν ἔχειν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ποῦ γῆς ὁ τλήμων τλήμονας φυγὰς ἔχων ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐχ ἓνα νομίζων φθείρεται πόλεως νόμον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ που σπανίζων τοῦ καθ' ἡμέραν βίου ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔχει μέν, ἀσθενὴς δὲ δὴ φεύγων ἀνὴρ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

λόγον δὲ δὴ τίν' ἦλθες ἐκ κείνου φέρων ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰ ζῆς, ὅπως τε ζῶσα συμφορὰς ἔχεις.

## ELECTRA

ORESTES

None is there whom with better right I touch.

ELECTRA

Why sword in hand waylay me by mine house?

ORESTES

Tarry and hear: my words shall soon be thine.

ELECTRA

I stand, as in thy power;—the stronger thou.

ORESTES

I come to bring thee tidings of thy brother.

ELECTRA

Friend—friend!—and liveth he, or is he dead?

ORESTES

He liveth: first the good news would I tell.

230

ELECTRA

Blessings on thee, thy meed for words most sweet!

ORESTES

This blessing to us twain I give to share.

ELECTRA

What land hath he for weary exile's home?

ORESTES

Outcast, he claims no city's citizenship.

ELECTRA

Not—surely not in straits for daily bread?

ORESTES

That hath he: yet the exile helpless is.

ELECTRA

And what the message thou hast brought from him?

ORESTES

Liv'st thou?—he asks; and, living, what thy state?

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκουν ὀρᾶς μου πρῶτον ὥς ξηρὸν δέμας ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

240

λύπαις γε συντετηκός, ὥστε με στένειν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ κράτα πλόκαμόν τ' ἐσκυθισμένον ξυρῶ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δάκνει σ' ἀδελφὸς ὃ τε θανὼν ἴσως πατήρ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἴμοι, τί γάρ μοι τῶνδ' ἐστὶ φίλτερον ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ φεῦ· τί δ' αὖ σὺ σῶ κασιγνήτῳ δοκεῖς ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀπὼν ἐκεῖνος, οὐ παρὼν ἡμῖν φίλος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐκ τοῦ δὲ ναίεις ἐνθάδ' ἄστεως ἐκάς ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγημάμεσθ', ὦ ξεῖνε, θανάσιμον γάμον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ῥῶμξ' ἀδελφὸν σόν. Μυκηναίων τινί ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐχ ᾧ πατήρ μ' ἤλπιζεν ἐκδώσειν ποτέ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

250

εἴφ', ὥς ἀκούσας σῶ κασιγνήτῳ λέγω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐν τοῖσδ' ἐκείνου τηλορὸς ναίω δόμοις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σκαφεύς τις ἢ βουφορβὸς ἄξιος δόμων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πένης ἀνὴρ γενναῖος εἷς τ' ἔμ' εὐσεβής.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦ δ' εὐσέβεια τίς πρόσσεστι σῶ πόσει ;

## ELECTRA

ELECTRA

Seest thou not how wasted is my form?—

ORESTES

So sorrow-broken that myself could sigh. 240

ELECTRA

Mine head withal—my tresses closely shorn.

ORESTES

Heart-wrung by a brother's fate, a father's death?

ELECTRA

Ah me, what is to me than these more dear?

ORESTES

Alas! art thou not to thy brother dear?

ELECTRA

Far off he stays, nor comes to prove his love.

ORESTES

Why dost thou dwell here, from the city far?

ELECTRA

I am wedded, stranger—as in bonds of death.

ORESTES

A Mycenaean lord? Alas thy brother!

ELECTRA

Not one to whom my sire once hoped to wed me.

ORESTES

Tell me, that hearing I may tell thy brother. 250

ELECTRA

In this his house from Argos far I live.

ORESTES

Delver or neatherd should but match such house!

ELECTRA

Poor, yet well-born, and reverencing me.

ORESTES

Now what this reverence rendered of thy spouse?

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ πάποτ' εὐνῆς τῆς ἐμῆς ἔτλη θιγεῖν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄγνευμ' ἔχων τι θεῖον ἢ σ' ἀπαξιῶν ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

γονέας ὑβρίζειν τοὺς ἐμοὺς οὐκ ἠξίου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ πῶς γάμον τοιοῦτον οὐχ ἥσθη λαβών ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ κύριον τὸν δόντα μ' ἠγεῖται, ξένε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

260 ξυνῆκ'. Ὅρέστη μὴ ποτ' ἐκτίσῃ δίκην.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τοῦτ' αὐτὸ ταρβῶν, πρὸς δὲ καὶ σῶφρων ἔφν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ.

γενναῖον ἄνδρ' ἔλεξας, εὖ τε δραστέον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἰ δὴ ποθ' ἤξει γ' εἰς δόμους ὁ νῦν ἀπών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μήτηρ δέ σ' ἡ τεκοῦσα ταῦτ' ἠνέσχετο ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

γυναῖκες ἀνδρῶν, ὦ ξέν', οὐ παίδων φίλαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίνος δέ σ' εἶνεχ' ὑβρισ' Αἰγισθος τάδε ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τεκεῖν μ' ἐβούλετ' ἀσθενῇ, τοιῷδε δούς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥς δῆθε παῖδας μὴ τέκοις ποινάτορας ;

## ELECTRA

ELECTRA

Never hath he presumed to touch my couch.

ORESTES

A vow of chastity, or scorn of thee?

ELECTRA

He took not on him to insult my sires.

ORESTES

How? did he not exult to win such bride?

ELECTRA

He deems that who betrothed me had not right.

ORESTES

I understand :—and feared Orestes' vengeance?

260

ELECTRA

Yea, this : yet virtuous is he therewithal.

ORESTES

A noble soul this, worthy of reward!

ELECTRA

Yea, if the absent to his home return.

ORESTES

But did the mother who bare thee suffer this?

ELECTRA

Wives be their husbands', not their children's  
friends.

ORESTES

Why did Aegisthus this despite to thee?

ELECTRA

That weaklings<sup>1</sup> of weak sire my sons might prove.

ORESTES

Ay, lest thou bear sons to avenge the wrong?

<sup>1</sup> i.e. Politically and socially.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

τοιαῦτ' ἐβούλευσ'· ὦν ἐμοὶ δοίη δίκην.

ΟΡΕΣΤΗΣ

270

οἶδεν δέ σ' οὖσαν παρθένον μητρὸς πόσις;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ οἶδε· σιγῇ τοῦθ' ὑφαιρουμεσθά νιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

αἶδ' οὖν φίλαι σοι τούσδ' ἀκούουσιν λόγους;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ᾧστε στέγειν γε τὰμὰ καὶ σ' ἔπη καλῶς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δῆτ' Ὀρέστης προς τὰδ', Ἄργος ἦν μόλη;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἦρου τόδ'; αἰσχρόν γ' εἶπας· οὐ γὰρ νῦν ἀκμή;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐλθὼν δὲ δὴ πῶς φονέας ἂν κτάνοι πατρός;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τολμῶν ὑπ' ἐχθρῶν οἷ' ἐτολμήθη πατήρ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦ καὶ μετ' αὐτοῦ μητέρ' ἂν τλαίης κτανεῖν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ταῦτῳ γε πελέκει τῷ πατήρ ἀπώλετο.

ΟΡΕΣΤΗΣ

280

λέγω τὰδ' αὐτῷ, καὶ βέβαια τὰπὸ σοῦ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

θάνοιμι μητρὸς αἵμ' ἐπισφάξας' ἐμῆς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·

εἴθ' ἦν Ὀρέστης πλησίον κλύων τάδε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ', ὦ ξέν', οὐ γνοίην ἂν εἰσιδοῦσά νιν.



## ELECTRA

ELECTRA

So schemed he—God grant I requite him yet!

ORESTES

Knows he, thy mother's spouse, thou art maiden still? 270

ELECTRA

Nay, for by silence this we hide from him.

ORESTES

Friends, then, are these which hearken these thy words?

ELECTRA

Yea, true to keep thy counsel close and mine.

ORESTES

What help, if Argos-ward Orestes came?

ELECTRA

Thou ask!—out on thee!—is it not full time?

ORESTES

How slay his father's murderers, if he came?

ELECTRA

Daring what foes against his father dared.

ORESTES

And with him wouldst thou, couldst thou, slay thy mother?

ELECTRA

Ay!—with that axe whereby my father died!

ORESTES

This shall I tell him for thy firm resolve?

280

ELECTRA

My mother's blood for *his*—then welcome death!

ORESTES

Ah, were Orestes nigh to hear that word!

ELECTRA

But, stranger, though I saw, I should not know him.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

νέα γάρ, οὐδὲν θαῦμ', ἀπεξεύχθης νέου.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἰς ἄν μόνος νιν τῶν ἐμῶν γνοίῃ φίλων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄρ' ὃν λέγουσιν αὐτὸν ἐκκλέψαι φόνου ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

πατρός γε παιδαγωγὸς ἀρχαῖος γέρων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὁ κατθανὼν δὲ σὸς πατὴρ τύμβου κυρεῖ ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔκυρσεν ὥς ἔκυρσεν, ἐκβληθεὶς δόμων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

290

οἴμοι, τόδ' οἶον εἶπας· αἰσθησις γὰρ οὖν  
κακ τῶν θυραίων πημάτων δάκνει βροτούς.  
λέξον δ', ἵν' εἰδὼς σῶ κασιγνήτῳ φέρω  
λόγους ἀτερπεῖς, ἀλλ' ἀναγκαίους κλύειν.  
ἔνεστι δ' οἶκτος, ἀμαθία μὲν οὐδαμοῦ,  
σοφοῖσι δ' ἀνδρῶν· καὶ γὰρ οὐδ' ἀζήμιον  
γνώμην ἐνεῖναι τοῖς σοφοῖς λίαν σοφήν.

ΧΟΡΟΣ

καγὼ τὸν αὐτὸν τῷδ' ἔρον ψυχῆς ἔχω.  
πρόσω γὰρ ἄστεως οὔσα τὰν πόλει κακὰ  
οὐκ οἶδα, νῦν δὲ βούλομαι καγὼ μαθεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

300

λέγοιμ' ἄν, εἰ χρή· χρή δὲ πρὸς φίλον λέγειν  
τύχας βαρείας τὰς ἐμὰς κάμου πατρός.  
ἐπεὶ δὲ κινεῖς μῦθον, ἱκετεύω, ξένε,  
ἄγγελλ' Ὀρέστη τὰμὰ καὶ κείνου κακά,  
πρῶτον μὲν οἷοις ἐν πέπλοις αὐλίζομαι,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> So MSS. Weil reads αἰαίνομαι, "wastes my life away." Tucker suggests ἀγλάζομαι (ironical): "I am fair-arrayed."

## ELECTRA

ORESTES

No marvel—a child parted from a child.

ELECTRA

One only of my friends would know him now,—

ORESTES

Who stole him out of murder's clutch, men say?

ELECTRA

That old man, once the child-ward of my sire.

ORESTES

And thy dead father—hath he found a tomb?

ELECTRA

Such tomb as he hath found, flung forth his halls!

ORESTES

Ah me, what tale is this!—Yea, sympathy  
Even for strangers' pain wrings human hearts.  
Tell on, that, knowing, to thy brother I  
May bear the joyless tale that must be heard.  
Yea, pity dwells, albeit ne'er in churls,  
Yet in the wise:—this is the penalty  
Laid on the wise for souls too finely wrought.

290

CHORUS

His heart's desire, the same is also mine :  
For, from the town far dwelling, naught know I  
The city's sins : now fain would I too hear.

ELECTRA

Tell will I—if I may. Sure I may tell  
A friend my grievous fortune and my sire's.  
Since thou dost wake the tale, I pray thee, stranger,  
Report to Orestes all mine ills and his.  
Tell in what raiment I am hovel-housed,

300

## ΗΛΕΚΤΡΑ

310 πίνω θ' ὅσῳ βέβριθ', ὑπὸ στέγαισί τε  
 οἶαισι ναίω βασιλικῶν ἐκ δωμάτων,  
 αὐτὴ μὲν ἐκμοχθοῦσα κερκίσιν πέπλους,  
 ἢ γυμνὸν ἔξω σῶμα καὶ στερήσομαι,  
 αὐτὴ δὲ πηγὰς ποταμίους φορουμένη.  
 ἀνέορτος ἱερῶν καὶ χορῶν τητωμένη,  
 ἀναίνομαι γυναῖκας, οὔσα παρθένος,  
 ἀναίνομαι δὲ Κάστορ', ᾧ, πρὶν εἰς θεοὺς  
 ἐλθεῖν ἔμ' ἐμνήστευον, οὔσαν ἐγγενή.  
 μήτηρ δ' ἐμὴ Φρυγίοισιν ἐν σκυλεύμασι  
 θρόνῳ κάθηται, πρὸς δ' ἔδραισιν Ἀσίδες  
 δμῳαὶ στατίζουσ', ἃς ἔπερσ' ἐμὸς πατήρ,  
 Ἰδαίᾳ φάρη χρυσέαις ἐξευγμέναι  
 πόρπαισιν. αἷμα δ' ἔτι πατὴρ κατὰ στέγας  
 μέλαν σέσηπεν· ὃς δ' ἐκείνον ἔκτανεν,  
 320 εἰς ταῦτά βαίνων ἄρματ' ἐκφοιτᾷ πατρί,  
 καὶ σκῆπτρ' ἐν οἷς Ἑλλήσιν ἐστρατηλάτει  
 μαιφόνιοισι χερσὶ γαυροῦται λαβών.  
 Ἀγαμέμνωνος δὲ τύμβος ἡτιμασμένος  
 οὐπω χοάς ποτ' οὐδὲ κλῶνα μυρσίνης  
 ἔλαβε, πυρὰ δὲ χέρσος ἀγλαῖσμάτων.  
 μέθη δὲ βρεχθεὶς τῆς ἐμῆς μητρὸς πόσις  
 ὁ κλεινός, ὥς λέγουσιν, ἐνθρόσκει τάφῳ  
 πέτροις τε λεύει μνήμα λαῖνον πατρός,  
 καὶ τοῦτο τολμᾷ τοῦπος εἰς ἡμᾶς λέγειν·  
 330 ποῦ παῖς Ὀρέστης; ἄρά σοι τύμβῳ καλῶς  
 παρὼν ἀμύνει; ταῦτ' ἀπὼν ὑβρίζεται.  
 ἀλλ', ὦ ξέν', ἱκετεύω σ', ἀπάγγελτον τάδε·  
 πολλοὶ δ' ἐπιστέλλουσιν, ἐρμηνεὺς δ' ἐγώ,  
 αἱ χεῖρες, ἢ γλῶσσ' ἢ ταλαίπωρός τε φρήν  
 κάρα τ' ἐμὸν ξυρήκες ὃ τ' ἐκείνου τεκών.  
 αἰσχροὺν γάρ, εἰ πατήρ μὲν ἐξεῖλεν Φρύγας,

## ELECTRA

Under what squalor I am crushed, and dwell  
 Under what roof, after a palace home ;  
 How mine own shuttle weaves with pain my robes,—  
 Else must I want, all vestureless my frame ;—  
 How from the stream myself the water bear ;  
 Banned from the festal rite, denied the dance, 310  
 No part have I with wives, who am a maid,  
 No part in Castor, though they plighted me  
 To him, my kinsman, ere to heaven he passed.  
 Mid Phrygian spoils upon a throne the while  
 Sitteth my mother : at her footstool stand  
 Bondmaids of Asia, captives of my sire,  
 Their robes Idaean with the brooches clasped  
 Of gold :—and yet my sire's blood 'neath the  
 roofs,

A dark clot, festers ! He that murdered him  
 Mounteth his very car, rides forth in state ; 320  
 The sceptre that he marshalled Greeks withal  
 Flaunting he graspeth in his blood-stained hand.

And Agamemnon's tomb is set at naught :  
 Drink-offerings never yet nor myrtle-spray  
 Had it, a grave all bare of ornament.  
 Yea, with wine drunken, he, my mother's spouse—  
 Named of men "glorious" !—leaps upon the grave,  
 And pelts with stones my father's monument ;  
 And against us he dares to speak this taunt :  
 "Where is thy son Orestes ?—bravely nigh 330  
 To shield thy tomb !" So is the absent mocked.

But, stranger, I beseech thee, tell him this :  
 Many are summoning him,—their mouthpiece I,—  
 These hands, this tongue, this stricken heart of  
 mine,

My shorn head, his own father therewithal.  
 Shame, that the sire destroyed all Phrygia's race,

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ὁ δ' ἄνδρ' ἐν' εἰς ὧν οὐ δυνήσεται κτανεῖν  
νέος πεφυκῶς καὶ ἀμείνωνος πατρός.

ΧΟΡΟΣ

340 καὶ μὴν δέδορκα τόνδε, σὸν λέγω πόσιν,  
λήξαντα μόχθου πρὸς δόμους ὠρμημένον.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

ἔα· τίνας τούσδ' ἐν πύλαις ὀρῶ ξένους ;  
τίνος δ' ἑκατὶ τάσδ' ἐπ' ἀγραύλους πύλας  
προσῆλθον ; ἦ 'μοῦ δεόμενοι ; γυναικί τοι  
αἰσχρὸν μετ' ἀνδρῶν ἐστάναι νεανιῶν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατ', εἰς ὑποπτα μὴ μόλῃς ἐμοί·  
τὸν ὄντα δ' εἴσει μῦθον· οἶδε γὰρ ξένοι  
ἦκουσ' Ὀρέστου πρὸς με κήρυκες λόγων.  
ἀλλ', ὦ ξένοι, σύγγνωτε τοῖς εἰρημένοις.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

τί φασίν ; ἀνὴρ ἔστι καὶ λεύσσει φάος ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

350 ἔστιν λόγῳ γοῦν· φασὶ δ' οὐκ ἄπιστ' ἐμοί.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

ἦ καὶ τι πατρὸς σὼν τε μέμνηται κακῶν ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐν ἐλπίσιν ταῦτ'· ἀσθενὴς φεύγων ἀνὴρ.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

ἦλθον δ' Ὀρέστου τίν' ἀγορεύοντες λόγον ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

σκοποῦς ἔπεμψε τούσδε τῶν ἐμῶν κακῶν.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

οὐκουν τὰ μὲν λεύσσουσι, τὰ δὲ σύ που λέγεις ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἴσασι, οὐδὲν τῶνδ' ἔχουσιν ἐνδεες.

## ELECTRA

And the son singly cannot slay one man,  
Young though he be, and of a nobler sire!

CHORUS

But lo, yon man—thy spouse it is I name—  
Hath ceased from toil, and homeward hasteneth.

340

*Enter* PEASANT.

PEASANT

How now? What strangers these about my doors?  
For what cause unto these my rustic gates  
Come they?—or seek they me? Beseemeth not  
That with young men a wife should stand in talk.

ELECTRA

O kindest heart, do not suspect me thou,  
And thou shalt hear the truth. These strangers come  
Heralds to me of tidings of Orestes.  
And, O ye strangers, pardon these his words.

PEASANT

What say they? Liveth he, and seeth light?

ELECTRA

Yea, by their tale—and I mistrust it not.

350

PEASANT

Ha!—and remembereth thy sire's wrongs and thine?

ELECTRA

Hope is as yet all: weak the exile is.

PEASANT

And what word from Orestes have they brought?

ELECTRA

These hath he sent, his spies, to mark my wrongs.

PEASANT

They see but part: thou haply tell'st the rest?

ELECTRA

They know: hereof nought lacketh unto them.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

οὐκοῦν πάλαι χρὴν τοῖσδ' ἀνεπτύχθαι πύλας.  
 χωρεῖτ' ἐς οἴκους· ἀντὶ γὰρ χρηστῶν λόγων  
 360 ξενίων κυρήσεθ', οἳ' ἐμὸς κεύθει δόμος.  
 αἶρεσθ', ὀπαδοί, τῶνδ' ἔσω τεύχη δόμων  
 καὶ μηδὲν ἀντείπητε, παρὰ φίλου φίλοι  
 μολόντες ἀνδρός· καὶ γὰρ εἰ πένης ἔφυν,  
 οὔτοι τό γ' ἦθος δυσγενὲς παρέξομαι.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

πρὸς θεῶν, ὅδ' ἀνὴρ ὃς συνεκκλέπτει γάμους  
 τοὺς σους, Ὀρέστην οὐ καταισχύνειν θέλων;

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οὗτος κέκληται πόσις ἐμὸς τῆς ἀθλίας.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·  
 οὐκ ἔστ' ἀκριβὲς οὐδὲν εἰς εὐανδρίαν  
 ἔχουσι γὰρ παραγμὸν αἱ φύσεις βροτῶν.  
 370 ἤδη γὰρ εἶδον παῖδα γενναίου πατρὸς  
 τὸ μηδὲν ὄντα, χρηστὰ δ' ἐκ κακῶν τέκνα,  
 λιμὸν τ' ἐν ἀνδρὸς πλουσίου φρονήματι,  
 γνώμην δὲ μεγάλην ἐν πένητι σώματι.  
 πῶς οὖν τις αὐτὰ διαλαβὼν ὀρθῶς κρινεῖ;  
 πλοῦτῳ; πονηρῷ τάρτα χρησεται κριτῇ·  
 ἢ τοῖς ἔχουσι μηδέν; ἀλλ' ἔχει νόσον  
 πενία, διδάσκει δ' ἄνδρα τῇ χρεῖᾳ κακόν.  
 ἀλλ' εἰς ὅπλ' ἔλθω; τίς δὲ πρὸς λόγῃην βλέπων  
 μάρτυς γένοιτ' ἂν ὅστις ἐστὶν ἀγαθός;  
 380 κράτιστον εἰκῇ ταῦτ' εἶναι ἀφειμένα.  
 οὗτος γὰρ ἀνὴρ οὐτ' ἐν Ἀργείοις μέγας  
 οὐτ' αὖ δοκῆσει δωμάτων ὠγκωμένος,  
 ἐν τοῖς δὲ πολλοῖς ὢν, ἄριστος ἡυρέθη.  
 οὐ μὴ ἀφρονήσεθ', οἳ κενῶν δοξασμάτων



## ELECTRA

PEASANT

Then should our doors ere this have been flung  
wide.

Pass ye within : for your fair tidings' sake  
Receive such guest-cheer as mine house contains.  
Ye henchmen, take their gear these doors within. 360  
Say me not nay—friends are ye from a friend  
Which come to me : for, what though I be poor,  
Yet will I nowise show a low-born soul. [*Goes to rear.*]

ORESTES

'Fore heaven, is this the man who keepeth close  
Thy wedlock-secret, not to shame Orestes ?

ELECTRA

Even he, named spouse of me the hapless one.

ORESTES

Lo, there is no sure test for manhood's worth :  
For mortal natures are confusion-fraught.  
I have seen ere now a noble father's son  
Proved nothing-worth, seen good sons of ill sires, 370  
Starved leanness in a rich man's very soul,  
And in a poor man's body a great heart.  
How then shall one discern 'twixt these and  
judge ?

By wealth ?—a sorry test were this to use.  
Or by the lack of all ?—nay, poverty  
Is plague-struck, schooling men to sin through need.  
To prowess shall I turn me ?—who, that looks  
On spears, can swear which spearman's heart is  
brave ?

Leave Fortune's gifts to fall out as they will !  
Lo, this man is not among Argives great, 380  
Nor by a noble house's name exalted,  
But one of the many—proved a king of men !  
Learn wisdom, ye which wander aimless, swoln

## ΗΛΕΚΤΡΑ

390 πλήρεις πλανᾶσθε, τῇ δ' ὁμιλία βροτοὺς  
 κρινεῖτε καὶ τοῖς ἥθεσιν τοὺς εὐγενεῖς ;  
 οἱ γὰρ τοιοῖδε τὰς πόλεις οἰκοῦσιν εὖ  
 καὶ δόμαθ', αἱ δὲ σάρκες αἱ κεναὶ φρενῶν  
 ἀγάλματ' ἀγορᾶς εἰσιν. οὐδὲ γὰρ δόρυ  
 μᾶλλον βραχίων σθεναρὸς ἀσθενοὺς μένει  
 ἐν τῇ φύσει δὲ τοῦτο καὶ ἐν ψυχία.  
 ἀλλ' ἄξιος γὰρ ὁ τε παρὼν ὁ τ' οὐ παρὼν  
 Ἀγαμέμνονος παῖς, οὐπερ εἶνεχ' ἤκομεν,  
 δεξώμεθ' οἴκων καταλύσεις· χωρεῖν χρεῶν,  
 δμῶες, δόμων τῶνδ' ἐντός. ὥς ἐμοὶ πένης  
 εἴη πρόθυμος πλουσίου μᾶλλον ξένος.  
 αἰνῶ μὲν οὖν τοῦδ' ἀνδρὸς εἰσδοχὰς δόμων  
 ἐβουλόμην δ' ἄν, εἰ κασίγνητός με σὸς  
 εἰς εὐτυχοῦντας ἦγεν εὐτυχῶν δόμους.  
 ἴσως δ' ἂν ἔλθοι· Λοξίου γὰρ ἔμπεδοι  
 400 χρησμοί, βροτῶν δὲ μαντικὴν χαίρειν ἐῷ.

### ΧΟΡΟΣ

νῦν ἢ πάροιθεν μᾶλλον, Ἥλεκτρα, χαρᾷ  
 θερμαινόμεσθα καρδίαν· ἴσως γὰρ ἂν  
 μόλις προβαίνουσ' ἢ τύχη σταίῃ καλῶς.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ τλήμον, εἰδὼς δωμάτων χρεῖαν σέθεν  
 τί τοῦσδ' ἐδέξω μείζονας σαυτοῦ ξένους ;

### ΑΥΤΟΤΡΓΟΣ

τί δ' ; εἴπερ εἰσὶν ὥς δοκοῦσιν εὐγενεῖς,  
 οὐκ ἔν τε μικροῖς ἔν τε μὴ στέρξουσ' ὁμῶς ;

### ΗΛΕΚΤΡΑ

410 ἐπεὶ νῦν ἐξήμαρτες ἐν σμικροῖσιν ὦν,  
 ἔλθ' ὥς παλαιὸν τροφὸν ἐμοῦ φίλον πατρός·  
 ὃς ἀμφὶ ποταμὸν Ταναὸν Ἀργείας ὄρους  
 τέμνοντα γαίης Σπαρτιάτιδος τε γῆς

## ELECTRA

With vain imaginings: by converse judge  
Men, even the noble by their daily walk.  
For such be they which govern states aright  
And homes: but fleshly bulks devoid of wit  
Are statues in the market-place. Nor bides  
The strong arm staunchlier than the weak in fight;  
But this of nature's inborn courage springs. 390  
But—seeing worthy is Agamemnon's son,  
Present or absent, for whose sake we come,—  
Accept we shelter of this roof. Ho, thralls,  
Enter this house. For me the host whose heart  
Leaps out in welcome, rather than the rich!  
Thanks for the welcome into this man's house;  
Yet fain would I it were thy brother now  
That prospering led me into prosperous halls.  
Yet may he come; for Loxias' oracles  
Fail not. Of men's soothsaying will I none. 400

[ORESTES and PYLADES enter cottage.]

### CHORUS

Now, more than heretofore, Electra, glows  
Mine heart with joy. Thy fortune now, though late  
Advancing, haply shall be stablished fair.

### ELECTRA

Poor man, thou know'st thine house's poverty.  
Wherefore receive these guests too great for thee?

### PEASANT

How?—an they be of high birth, as they seem,  
Will they content them not with little or much?

### ELECTRA

Since then thou so hast erred, and thou so poor,  
Go to the ancient fosterer of my sire,  
Who on the banks of Tanaüs, which parts 410  
The Argive marches from the Spartan land,



## ΗΛΕΚΤΡΑ

ποίμναις ὁμαρτεῖ πόλεος ἐκβεβλημένους·  
 κέλευε δ' αὐτὸν εἰς δόμους ἀφιγμένον  
 ἐλθεῖν, ξένων τ' εἰς δαῖτα πορσύναι τινα.  
 ἡσθήσεται τοι καὶ προσεύξεται θεοῖς,  
 ζῶντ' εἰσακούσας παῖδ' ὃν ἐκσφύζει ποτέ.  
 οὐ γὰρ πατρώων ἐκ δόμων μητρὸς πάρα  
 λάβοιμεν ἄν τι· πικρὰ δ' ἀγγείλαιμεν ἄν,  
 εἰ ζῶντ' Ὀρέστην ἢ τάλαιν' αἰσθοιτ' ἔτι.

### ΑΓΓΟΥΡΓΟΣ

420 ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι, τούσδ' ἀπαγγελῶ λόγους  
 γέροντι· χώρει δ' εἰς δόμους ὅσον τάχος  
 καὶ τᾶνδον ἐξάρτυε. πολλά τοι γυνή  
 χρήζουσ' ἂν εὖροι δαιτὶ προσφορήματα.  
 ἔστιν δὲ δὴ τοσαῦτά γ' ἐν δόμοις ἔτι,  
 ὥσθ' ἔν γ' ἐπ' ἡμαρ τούσδε πληρῶσαι βορᾶς.  
 ἐν τοῖς τοιούτοις δ' ἡνίκ' ἂν γνώμη πέσῃ,  
 σκοπῶ τὰ χρήμαθ' ὥς ἔχει μέγα σθένος,  
 ξένοις τε δοῦναι σῶμά τ' εἰς νόσον πεσὼν  
 430 δαπάναισι σῶσαι· τῆς δ' ἐφ' ἡμέραν βορᾶς  
 εἰς μικρὸν ἤκει· πᾶς γὰρ ἐμπλησθεὶς ἀνὴρ  
 ὁ πλούσιός τε χῶ πένης ἴσον φέρει.

### ΧΟΡΟΣ

κλειναὶ νᾶες, αἳ ποτ' ἔμβατε Τροίαν στρ. α'  
 τοῖς ἀμετρήτοις ἑρετμοῖς  
 πέμπουσαι χοροὺς μετὰ Νηρήδων,  
 ἔν' ὁ φίλαυλος ἔπαλλε δελ-  
 φίς πρόραις κυανεμβόλοις  
 εἰλισσόμενος,  
 πορεύων τὸν τᾶς Θέτιδος  
 κοῦφον ἄλμα ποδῶν Ἀχιλλῇ  
 440 σὺν Ἀγαμέμνονι Τρωίᾳς  
 ἐπὶ Σιμωντίδας ἀκτᾶς.

## ELECTRA

An outcast from our city, tends his flocks.  
Bid him to wend home straightway, and to come  
And furnish somewhat for the strangers' meat.  
He shall rejoice, yea, render thanks to heaven,  
To hear how lives the child whom once he saved.  
For of my mother from my father's halls  
Nought should we gain : our tidings should we rue  
If that wretch heard that yet Orestes lives.

PEASANT

If thus thou wilt, thy message will I bear 420  
To yon grey sire : but pass thou in with speed,  
And there make ready. Woman's will can find  
Many a thing shall eke the feasting out.  
Yea, and within the house is store enough  
To satisfy for one day these with meat.  
In such things, when my thoughts turn thitherward,  
I mark what mighty vantage is in wealth,  
To give to guests, to medicine the body  
In sickness ; but for needs of daily food  
Not far it reacheth. Each man, rich and poor, 430  
Can be but filled, when hunger is appeased.

[*Exit* PEASANT. ELECTRA enters the cottage.

CHORUS

O galleys renowned, by your myriad-sweeping (*Str.* 1)  
Oars hurled high on the Trojan strand,  
Whom the Sea-maids followed, with dances  
surrounding [ing  
Your dusky prows, when the dolphin was bound-  
Around them, bewitched by your music, and leaping  
In sinuous rapture on every hand,  
Escorting Achilles, the fleetfoot son  
Of Thetis, with King Agamemnon on  
Unto where broad Simois, seaward-creeping 440  
Rippled and glittered o'er Trojan sand.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

Νηρηῆδες δ' Εὐβοΐδας ἀκτὰς λιποῦσαι ἀντ. α  
 Ἑφαίστου χρυσέων ἀκμόνων  
 μόχθους ἀσπιστὰς ἔφερον τευχέων,  
 ἀνά τε Πήλιον ἀνά τε πρύ-  
 μνας Ὀσσας ἱερὰς νάπας,  
 Νυμφαίας σκοπιάς,  
 ἐμάστευον, ἔνθα πατὴρ  
 ἵππότας τρέφεν Ἑλλάδι φῶς,  
 450 Θέτιδος εἰνάλιον γόνον,  
 ταχύπορον πόδ' Ἀτρείδαις.

Ἴλιόθεν δ' ἔκλυόν τινος ἐν λιμέσιν στρ. β  
 Ναυπλίοισι βεβῶτος  
 τὰς σᾶς, ὦ Θέτιδος παῖ,  
 κλεινὰς ἀσπίδος ἐν κύκλῳ  
 τοιάδε σήματα, δείματα  
 Φρύγια, τετύχθαι·  
 περιδρόμῳ μὲν ἵτυος ἔδρα  
 Περσέα λαιμοτόμον ὑπὲρ  
 460 ἄλος ποτανοῖσι πεδίλοι-  
 σι φυὰν Γοργόνος ἴσχειν,  
 Διὸς ἀγγέλῳ σὺν Ἑρμῇ  
 τῷ Μαΐας ἀγροτῇρι κούρῳ·

ἐν δὲ μέσῳ κατέλαμπε σάκει φαέθων ἀντ. β'  
 κύκλος αἰελλίοιο  
 ἵπποις ἅμ' πτεροέσσαις  
 ἄστρον τ' αἰθέριοι χοροί,  
 Πλειάδες, Ἱάδες, Ἑκτορος  
 ὄμμασι τροπαῖοι·  
 470 ἐπὶ δὲ χρυσοτύπῳ κράνει  
 Σφίγγες ὄνυξιν αἰοίδιμον

## ELECTRA

And the Sea-maids fled by shores Euboean (*Ant.* 1)  
From the depths where the golden anvils are  
Of the Fire-god, a hero's harness bearing—  
Over Pelion, over the wild spurs faring  
Of Ossa, over the glens Nymphaean;  
From the watchtower-crag outgazing afar  
They sought where his father, the chariot-lord,  
Fostered for Thetis a sea-born ward,  
A light for Hellas, a victory-pæan, 450  
The fleetfoot help to the Atreïds' war.

Of a farer from Ilium heard I the story, (*Str.* 2)  
Who had stepped to the strand in the Nauplian  
haven,  
Heard, O Thetis' son, of thy buckler of glory,  
Of the blazonry midst of the round of it graven  
Whose god-fashioned tokens of terror made craven  
The hearts of the Trojans in battle adread,—  
How gleamed on the border that compassed its  
splendour  
Perseus, on sandals swift-winged as he fled 460  
Bearing throat-severed the Gorgon-fiend's head,  
While Maia's son, Prince of the Fields, for defender,  
Herald of Zeus, at his side ever sped.

(*Ant.* 2)  
And flamed in the midst of the buckler outblazing  
The orb of the Sun-god, his heaven-track riding  
On the car after coursers wing-wafted on-racing.  
And therein were the stars in their sky-dance  
gliding,  
The Pleiads and Hyades, evil-betiding  
To Hector, for death in his eyes did they fling. [ing  
On the golden-forged helmet were Sphinxes, bear- 470  
In their talons the victim that minstrels sing.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄγρην φέρουσαι· περιπλεύρω  
 δὲ κύτει πύρπνοος ἔσπευ-  
 δε δρόμῳ λείαινα χαλαῖς  
 Πειρηναῖον ὁρῶσα πῶλον.

ἐπ' ὤδ.

ἄορι δ' ἐν φονίῳ<sup>1</sup> τετραβάμονες ἵπποι ἔπαλλον,  
 κελαινὰ δ' ἀμφὶ νῶθ' ἴετο κόνις.  
 τοιῶνδ' ἀνακτα δοριπόνων  
 480 ἔκανες ἀνδρῶν, Τυνδαρί,  
 σὰ λέχεα, κακόφρων κόρα.  
 τοιγάρ σέ ποτ' οὐρανίδαι  
 πέμψουσιν θανάτοισ· ἦ σὰν  
 ἔτ' ἔτι φόνιον ὑπὸ δέραν  
 ὄψομαι αἶμα χυθὲν σιδάρῳ.

### ΠΡΕΣΒΥΣ

ποῦ ποῦ νεᾶνις πότνι' ἐμὴ δέσποινά τε,  
 Ἀγαμέμνονος παῖς, ὅν ποτ' ἐξέθρεψ' ἐγώ;  
 ὡς πρόσβασιν τῶνδ' ὀρθίαν οἴκων ἔχει  
 490 ῥυσφ' γέροντι τῷδε προσβῆναι ποδί.  
 ὅμως δὲ πρὸς γε τοὺς φίλους ἐξελκτέον  
 διπλὴν ἄκανθαν καὶ παλίσροπον γόνυ.  
 ὦ θύγατερ, ἄρτι γάρ σε πρὸς δόμοις ὀρώ,  
 ἦκω φέρων σοι τῶν ἐμῶν βοσκημάτων  
 ποιμήνης νεογνὸν θρέμμ' ὑποσπάσας τόδε,  
 στεφάνους τε τευχέων τ' ἐξελὼν τυρεύματα,  
 παλαιὸν τε θησαύρισμα Διονύσου τόδε  
 ὁσμῇ κατῆρες, μικρόν, ἀλλ' ἐπεισβαλεῖν  
 500 ἦδὺ σκύφον τοῦδ' ἀσθενεστέρῳ ποτῷ.  
 ἴτω φέρων τις τοῖς ξένοις τὰδ' εἰς δόμους·  
 ἐγὼ δὲ τρύχει τῷδ' ἐμῶν πέπλων κόρας  
 δακρύοισι τέγξας ἐξομόρξασθαι θέλω.

<sup>1</sup> Hartung: for ἐν δὲ δόρῃ of MSS.



## ELECTRA

On the corslet his bosom encompassing  
The fire-breathing lioness rushed, up-glaring  
At the winged steed trapped by Peirene's spring.<sup>1</sup>  
(*Epode.*)

And battle-steeds pranced on his falchion of slaughter;  
O'er their shoulders was floating the dark dust-  
cloud :—

And thou slewest the chieftain, O Tyndareus' daughter, 480  
That captained such heroes, so godlike and proud !  
Thine adultery slew him, O thou false-hearted !

Therefore the Dwellers in Heaven shall repay  
Death unto thee in the on-coming day.  
I shall see it—shall see when the life-blood hath started  
From thy neck at the kiss of the steel that shall slay !

*Enter* OLD MAN.

OLD MAN

Where shall the princess, my young mistress, be,  
Child of the great king fostered once of me ?  
How steep ascent hath she to this her home  
For mine eld-wrinkled feet to attain thereto ! 490  
Howbeit to those I love must I drag on  
Mine age-cramped spine, must drag my bowing knees.

*Enter* ELECTRA.

Daughter,—for now I see thee at thy door,—  
Lo, I am come : I bring thee from my flocks  
A suckling lamb, yea, taken from the ewe,  
Garlands, and cheeses from the presses drawn,  
And this old treasure-drop of the Wine-god's boon,  
Rich-odoured—little enow ; yet weaker draughts  
Are turned to nectar, blent with a cup of this.  
Let one bear these unto thy guests within. 500  
Lo, with this tattered vesture am I fain  
To wipe away the tears that dim mine eyes.

<sup>1</sup> Bellerophon, mounted on Pegasus, attacking the Chimaera.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ', ὦ γεραιέ, διάβροχον τοδ' ὄμμ' ἔχεις ;  
 μὼν τὰμὰ διὰ χρόνου σ' ἀνέμνησεν κακά ;  
 ἦ τὰς Ὀρέστου τλήμονας φυγὰς στένεις  
 καὶ πατέρα τὸν ἐμόν, ὃν ποτ' ἐν χεροῖν ἔχων  
 ἀνόνητ' ἔθρεψάς σοί τε καὶ τοῖς σοῖς φίλοις ;

### ΠΡΕΣΒΥΣ

ἀνόνηθ'. ὅμως δ' οὖν τοῦτό γ' οὐκ ἠνεσχόμην.  
 510 ἦλθον γὰρ αὐτοῦ πρὸς τάφον πάρεργ' ὁδοῦ,  
 καὶ προσπεσὼν ἔκλαυσ', ἐρημίας τυχῶν,  
 σπονδὰς τε, λύσας ἄσκον ὃν φέρω ξένοις,  
 ἔσπεισα, τύμβω δ' ἀμφέβηκα μυρσίνας.  
 πυρᾶς δ' ἐπ' αὐτῆς οἶν μελάγχιμον πόκφ  
 σφάγιον ἐσεῖδον αἵμά τ' οὐ πάλαι χυθέν  
 ξανθῆς τε χαίτης βοστρύχους κεκαρμένους.  
 καθαύμασ', ὦ παῖ, τίς ποτ' ἀνθρώπων ἔτλη  
 πρὸς τύμβον ἔλθειν· οὐ γὰρ Ἀργείων γέ τις  
 ἀλλ' ἦλθ' ἴσως που σὸς κασίγνητος λάθρα,  
 520 μολὼν δ' ἐθαύμασ' ἄθλιον τύμβον πατρός.  
 σκέψαι δὲ χαίτην προστιθεῖσα σῇ κόμῃ,  
 εἰ χρῶμα ταῦτὸν κουρίμης ἔσται τριχός·  
 φιλεῖ γάρ, αἷμα ταῦτὸν οἷς ἂν ἦ πατρός  
 τὰ πόλλ' ὅμοια σώματος πεφυκέναι.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἄξι' ἀνδρός, ὦ γέρον, σοφοῦ λέγεις,  
 εἰ κρυπτὸν εἰς γῆν τήνδ' ἂν Αἰγίσθου φόβῳ  
 δοκεῖς ἀδελφὸν τὸν ἐμόν εὐθαρσῇ μολεῖν.  
 ἔπειτα χαίτης πῶς συνοίσεται πλόκος,  
 ὁ μὲν παλαίστραις ἀνδρὸς εὐγενοῦς τραφεῖς,  
 ὁ δὲ κτενισμοῖς θῆλυς ; ἀλλ' ἀμήχανον.  
 530 πολλοῖς δ' ἂν εὖροις βοστρύχους ὁμοπτέρους

## ELECTRA

### ELECTRA

Whence to thine eyes, grey sire, this sorrow-rain?  
Have mine ills wakened memories long asleep?  
Or for Orestes' exile groanest thou,  
And for my sire, whom in thine arms of old  
Thou fosteredst?—all in vain for thee and thine !

### OLD MAN

In vain ! Yet this despair could I not brook.  
I turned, in coming, to his tomb aside,  
There kneeling, for its desolation wept, 510  
Poured a drink-offering from the skin I bare  
Thy guests, and crowned the tomb with myrtle-  
sprays.  
But—on the grave a black-fleeced ewe I saw  
New-slain, and blood but short time since out-  
poured,  
And severed locks thereby of golden hair !  
I marvelled, daughter, who of men had dared  
Draw nigh the tomb : no Argive he, I wot.  
Haply thy brother hath in secret come,  
And honoured so his father's grave forlorn.  
Look on the tress ; yea, lay it to thine hair ; 520  
Mark if the shorn lock's colour be the same :  
For they which share one father's blood shall oft  
By many a bodily likeness kinship show.

### ELECTRA

Not worthy a wise man, ancient, be thy words—  
To think mine aweless brother would have come,  
Fearing Aegisthus, hither secretly.  
Then, how should tress be matched with tress of  
hair—  
That, a young noble's trained in athlete-strife,  
This, womanlike comb-sleeked ? It cannot be.  
Sooth, many shouldst thou find of hair like-hued, 530

## ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μὴ γεγῶσιν αἵματος ταύτου, γέρον.  
ἀλλ' ἢ τις αὐτοῦ τάφον ἐποικτεῖρας ξένος<sup>1</sup>  
ἐκείρατ', ἢ τῆσδε σκωπὸς λαθὼν χθονός.

### ΠΡΕΣΒΥΣ

σὺ δ' εἰς ἔχνος βᾶς' ἀρβύλης σκέψαι βάσιν,  
εἰ σύμμετρος σῶ ποδὶ γενήσεται, τέκνον.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς δ' ἂν γένοιτ' ἂν ἐν κραταιλέῳ πέδῳ  
γαίας ποδῶν ἔκμακτρον; εἰ δ' ἔστιν τόδε,  
δυοῖν ἀδελφοῖν ποὺς ἂν οὐ γένοιτ' ἴσος  
ἀνδρός τε καὶ γυναικός, ἀλλ' ἄρσην κρατεῖ.

### ΠΡΕΣΒΥΣ

540 οὐκ ἔστιν, εἰ καὶ γῆν κασίγνητος μόλοι,  
κερκίδος ὅτῳ γνοίης ἂν ἐξύφασμα σῆς,  
ἐν ᾧ ποτ' αὐτὸν ἐξέκλεψα μὴ θανεῖν;

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ οἶσθ', Ὀρέστης ἡνίκ' ἐκπίπτει χθονός,  
νέαν μ' ἔτ' οὔσαν; εἰ δὲ κᾶκρεον πέπλους,  
πῶς ἂν τότ' ὦν παῖς ταῦτ' ἄν ἔχοι φάρη,  
εἰ μὴ ξυναύξουσθ' οἱ πέπλοι τῷ σώματι;

### ΠΡΕΣΒΥΣ

οἱ δὲ ξένοι ποῦ; βούλομαι γὰρ εἰσιδὼν  
αὐτοὺς ἐρέσθαι σοῦ κασιγνήτου πέρι.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οἷδ' ἐκ δόμων βαίνουσι λαιψηρῶ ποδί.

### ΠΡΕΣΒΥΣ

550 ἀλλ' εὐγενεῖς μέν, ἐν δὲ κιβδήλῳ τόδε·  
πολλοὶ γὰρ ὄντες εὐγενεῖς εἰσιν κακοί.  
ὁμως δὲ χαίρειν τοὺς ξένους προσευνέπω.

<sup>1</sup> This line and the next are transferred by Paley from their old place after 544.

## ELECTRA

Though of the same blood, ancient, never born.  
Nay, pitying his tomb, some stranger shore it,  
Or Argive friend, my brother's secret spy.

OLD MAN

A sandal's print is there : go, look thereon,  
Child ; mark if that foot's contour match with thine.

ELECTRA

How on a stony plain should there be made  
Impress of feet ? Yea, if such print be there,  
Brother's and sister's foot should never match—  
A man's and woman's : greater is the male.

OLD MAN

Is there no weft of thine own loom—whereby  
To know thy brother, if he should return—  
Wherein I stole him, years ago, from death ?

540

ELECTRA

Know'st thou not, when Orestes fled the land,  
I was a child ? Yea, had I woven vests,  
How should that lad the same cloak wear to-day,  
Except, as waxed the body, vestures grew ?

OLD MAN

Where be the strangers ? I would fain behold  
And of thine absent brother question them.

ELECTRA

Lo, here with light foot step they forth the house.  
*Re-enter ORESTES and PYLADES.*

OLD MAN (*aside*)

High-born of mien :—yet false the coin may be ;  
For many nobly born be knaves in grain.  
Yet—(*aloud*) to the strangers greeting fair I give.

550

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

χαῖρ', ὦ γεραιέ. τοῦ ποτ', Ἥλέκτρα, τόδε  
παλαιὸν ἀνδρὸς λείψανον φίλων κυρεῖ ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὗτος τὸν ἀμὸν πατέρ' ἔθρεψεν, ὦ ξένε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί φής ; ὃδ' ὃς σὸν ἐξέκλεψε σύγγονον ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὃδ' ἔσθ' ὁ σώσας κείνου, εἴπερ ἔστ' ἔτι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔα·  
τί μ' εἰσδέδορκεν ὥσπερ ἀργύρου σκοπῶν  
λαμπρὸν χαρακτήρ' ; ἢ προσεικάζει μέ τω ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

560 ἴσως Ὀρέστου σ' ἥλιχ' ἥδεται βλέπων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φίλου γε φωτός. τί δὲ κυκλεῖ πέριξ πόδα ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

καυτὴ τόδ' εἰσορῶσα θαυμάζω, ξένε.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ὦ πότνι', εὐχου, θύγατερ Ἥλέκτρα, θεοῖς—

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί τῶν ἀπόντων ἢ τί τῶν ὄντων πέρι ;

ΠΡΕΣΒΥΣ

λαβεῖν φίλον θησαυρόν, ὃν φαίνει θεός.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ιδού, καλῶ θεούς. ἢ τί δὴ λέγεις, γέρον ;

ΠΡΕΣΒΥΣ

βλέψον νυν εἰς τόνδ', ὦ τέκνον, τὸν φίλτατον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πάλαι δέδοικα, μὴ σύ γ' οὐκέτ' εὖ φρονῆς.

## ELECTRA

ORESTES

Greeting, grey sire ! Electra, of thy friends  
Who hath this time-worn wreck of man to thrall ?

ELECTRA

This, stranger, was my father's fosterer.

ORESTES

How say'st thou ?—this, who stole thy brother  
hence ?

ELECTRA

Even he who saved him, if he liveth yet.

ORESTES

Why looks he on me, as who eyes the stamp  
On silver ?—likening me to any man ?

ELECTRA

Joying perchance to see Orestes' friend.

560

ORESTES

Yea, dear he is :—yet wherefore pace me round ?

ELECTRA

I also marvel, stranger, seeing this.

OLD MAN

Daughter Electra—princess !—pray the Gods—

ELECTRA

For what—of things that are or are not ours ?

OLD MAN

To win the precious treasure God reveals !

ELECTRA

Lo, I invoke them. What dost mean, old sire ?

OLD MAN

Look on him now, child,—on thy best-beloved !

ELECTRA

Long have I dreaded lest thy wits be crazed.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΠΡΕΣΒΥΤΣ

οὐκ εὖ φρονῶ γὰρ σὸν κασίγνητον βλέπων ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

570 πῶς εἶπας, ὦ γεραῖ, ἀνέλπιστον λόγον ;

ΠΡΕΣΒΥΤΣ

ὁρᾶν Ὀρέστην τόνδε τὸν Ἀγαμέμνονος.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ποῖον χαρακτήρ' εἰσιδὼν, ὦ πείσομαι ,

ΠΡΕΣΒΥΤΣ

οὐλὴν παρ' ὀφρύν, ἣν ποτ' ἐν πατρὸς δόμοις  
νεβρὸν διώκων σοῦ μέθ' ἡμάχθη πεσών.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς φῆς ; ὁρῶ μὲν πτώματος τεκμήριον.

ΠΡΕΣΒΥΤΣ

ἔπειτα μέλλεις προσπίτνειν τοῖς φιλτάτοις ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' οὐκέτ', ὦ γεραῖ· συμβόλοισι γὰρ  
τοῖς σοῖς πέπεισμαι θυμόν. ὦ χρόνῳ φανείς,  
ἔχω σ' ἀέλπτως

ΟΡΕΣΤΗΣ

κάξ ἐμοῦ γ' ἔχει χρόνῳ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδέποτε δόξασ'.

ΟΡΕΣΤΗΣ

580

οὐδ' ἐγὼ γὰρ ἤλπισα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐκεῖνος εἰ σύ ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

σύμμαχός γέ σοι μόνος,  
ἣν ἐκσπάσωμαί γ' ὅν μετέρχομαι βόλον.  
πέποιθα δ' ἢ χρὴ μηκέθ' ἡγεῖσθαι θεούς,  
εἰ τᾶδ' ἔσται τῆς δίκης ὑπέρτερα.



## ELECTRA

OLD MAN

I, crazed!—who look upon thy brother,—there!

ELECTRA

What mean'st thou, ancient, by a word past hope? 570

OLD MAN

I see Orestes, Agamemnon's son.

ELECTRA

What token hast thou marked, that I may trust?

OLD MAN

A scar along his brow: in his father's halls  
Chasing with thee a fawn, he fell and gashed it.

ELECTRA

How say'st thou? Yea, I see the mark thereof!

OLD MAN

Now, art thou slow to embrace thy best-beloved?

ELECTRA

No, ancient, no! By all thy signs convinced  
Mine heart is. Thou who hast at last appeared,  
Unhoped I clasp thee!

ORESTES

Clasped at last of me!

ELECTRA

Never I looked for this!

ORESTES

Nor dared I hope.

580

ELECTRA

And art thou he?

ORESTES

Yea, thy one champion I,—

If I draw in the net-cast that I seek:  
And sure I shall! We must believe no more  
In Gods, if wrong shall triumph over right.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΧΟΡΟΣ

ἔμολες, ἔμολες, ὦ χρόνιος ἀμέρα,  
 κατέλαμψας, ἔδειξας ἐμφανῇ  
 πόλει πυρσόν, ὃς παλαιᾷ φυγᾷ  
 πατρίων ἀπὸ δωμάτων τάλας  
 ἀλαίνων ἔβα. θεὸς αὖ θεὸς  
 590 ἀμετέραν τις ἄγει  
 νίκαν, ὦ φίλα.  
 ἄνεχε χέρας, ἄνεχε  
 λόγον, ἵει λιτὰς εἰς τοὺς θεούς,  
 τύχα σοι τύχα  
 κασίγνητον ἐμβατεῦσαι πόλιν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

εἶεν· φίλας μὲν ἡδονὰς ὥσπασμάτων  
 ἔχω, χρόνῳ δὲ καὐθις αὐτὰ δώσομεν.  
 σὺ δ', ὦ γεραιέ, καίριος γὰρ ἦλυθες,  
 600 λέξουν, τί δρῶν ἂν φονέα τισαίμην πατρὸς  
 μητέρα τε τὴν κοινωνὸν ἀνοσίων γάμων;  
 ἔστιν τί μοι κατ' Ἄργος εὐμενὲς φίλων;  
 ἢ πάντ' ἀνεσκευάσμεθ', ὥσπερ αἱ τύχαι;  
 τῷ συγγένωμαι; νύχιος ἢ καθ' ἡμέραν;  
 ποίαν ὁδὸν τραπώμεθ' εἰς ἐχθροὺς ἐμούς;

### ΠΡΕΣΒΥΣ

ὦ τέκνον, οὐδεὶς δυστυχοῦντί σοι φίλος.  
 εὖρημα γὰρ τὸ χρήμα γίγνεται τόδε,  
 κοινῇ μετασχεῖν τὰγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ.  
 σὺ δ', ἐκ βάθρων γὰρ πᾶς ἀνῆρησαι φίλοις  
 610 οὐδ' ἐλλέλοιπας ἐλπίδ', ἴσθι μου κλύων,  
 ἐν χειρὶ τῇ σῇ πάντ' ἔχεις καὶ τῇ τύχῃ  
 πατρῶον οἶκον καὶ πόλιν λαβεῖν σέθεν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δῆτα δρῶντες τοῦδ' ἂν ἐξικοίμεθα;

## ELECTRA

### CHORUS

Thou hast come, thou hast come, dawn long delayed !

Thou hast flashed from the sky, thou hast lifted  
on high

O'er the land as a beacon the exile that strayed  
From his father's halls, while the years dragged by  
In misery.

Victory ! God unto us is bringing 590  
Victory, O my friend !

Lift up thine hands and thy voice uprising  
In prayers to the Gods, that, with Fortune flinging  
Her shield round about him, thy brother through  
Argos' gates may wend !

### ORESTES

Hold—the sweet bliss of greeting I receive  
Of thee, hereafter must I render back.  
But, ancient—for in season hast thou come,—  
Say, how shall I requite my father's slayer,  
And her that shares his guilty couch, my mother ? 600  
Have I in Argos any loyal friend,  
Or, like my fortunes, am I bankrupt all ?  
With whom to league me ?—best were night, or  
day ?

What path shall I essay to assault my foes ?

### OLD MAN

Ah son, no friend hast thou in thy misfortune.  
Nay, but this thing as treasure-trove is rare,  
That one should share thine evil as thy good.  
Since thou art wholly, as touching friends, bereft,—  
Art even hope-forlorn,—be assured of me,  
In thine own hand and fortune is thine all 610  
For winning father's house and city again.

### ORESTES

What shall I do then, to attain thereto ?

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΠΡΕΣΒΥΣ

κτανὼν Θυέστου παῖδα σὴν τε μητέρα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἤκω 'πὶ τόνδε στέφανον· ἀλλὰ πῶς λάβω,

ΠΡΕΣΒΥΣ

τειχέων μὲν ἔλθων ἐντὸς οὐδ' ἂν εἰ θέλοις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φρουραῖς κέκασται δεξιαῖς τε δορυφόρων;

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἔγνωσ'· φοβεῖται γάρ σε κούχ' εὖδει σαφῶς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἶεν· σὺ δὴ τοῦνθένδε βούλευσον, γέρον.

ΠΡΕΣΒΥΣ

κάμοῦ γ' ἄκουσον· ἄρτι γάρ μ' ἐσήλθέ τι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

620 ἐσθλὸν τι μηνύσεις, αἰσθοίμην δ' ἐγώ.

ΠΡΕΣΒΥΣ

Αἰγισθον εἶδον, ἥνιχ' εἶρπον ἐνθάδε,

ΟΡΕΣΤΗΣ

προσηκάμην τὸ ῥηθέν. ἐν ποίοις τόποις;

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἀγρῶν πέλας τῶνδ' ἵπποφορβίων ἔπι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δρῶνθ' ; ὀρώ γὰρ ἐλπίδ' ἐξ ἀμηχάνων.

ΠΡΕΣΒΥΣ

Νύμφαις ἐπόρσυν' ἔροτιν, ὥς ἔδοξέ μοι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τροφεῖα παίδων, ἣ πρὸ μέλλοντος τόκου;

ΠΡΕΣΒΥΣ

οὐκ οἶδα πλὴν ἔν' βουσφαγεῖν ὠπλίζετο.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πόσων μετ' ἀνδρῶν ; ἣ μόνος δμῶων μέτα ;

## ELECTRA

OLD MAN

Thyestes' son and thine own mother slay.

ORESTES

To win this prize I come. How shall I grasp it?

OLD MAN

Through yon gates, never, how good soe'er thy will.

ORESTES

With guards beset is he, and spearmen's hands?

OLD MAN

Thou sayest : he fears thee, that he cannot sleep.

ORESTES

Ay so :—what followeth, ancient, counsel thou.

OLD MAN

Hear me—even now a thought hath come to me.

ORESTES

Be thy device good, keen to follow I !

620

OLD MAN

Aegisthus saw I, hither as I toiled,—

ORESTES

Now welcome be the word ! Thou saw'st him—where ?

OLD MAN

Nigh to these fields, by pastures of his steeds.

ORESTES

What doth he ? From despair I look on hope !

OLD MAN

A feast would he prepare the Nymphs, meseemed.

ORESTES

For nursing-dues of babes, or birth at hand ?

OLD MAN

Nought know I, save his purposed sacrifice.

ORESTES

With guards how many ?—or alone with thralls ?

## ΗΛΕΚΤΡΑ

- ΠΡΕΣΒΥΣ
- οὔδεῖς παρῆν' Ἀργεῖος, οἰκεία δὲ χεῖρ.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- 630 οὐ πού τις ὅστις γνωριεῖ μ' ἰδών, γέρον ;
- ΠΡΕΣΒΥΣ
- δμῶες μὲν εἰσιν, οἳ σέ γ' οὐκ εἰδόν ποτε.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- ἡμῖν ἂν εἶεν, εἰ κρατοῖμεν, εὐμενεῖς ;
- ΠΡΕΣΒΥΣ
- δούλων γὰρ ἴδιον τοῦτο, σοὶ δὲ σύμφορον.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- πῶς οὖν ἂν αὐτῷ πλησιασθείην ποτέ ;
- ΠΡΕΣΒΥΣ
- στειχων ὅθεν σε βουθυτῶν ἐσόψεται.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- ὁδὸν παρ' αὐτήν, ὥς ἔοικ', ἀγροὺς ἔχει.
- ΠΡΕΣΒΥΣ
- ὅθεν γ' ἰδών σε δαιτὶ κοινωνὸν καλεῖ.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- πικρόν γε συνθoinάτορ', ἣν θεὸς θέλῃ.
- ΠΡΕΣΒΥΣ
- τοῦνθένδε πρὸς τὸ πίπτον αὐτὸς ἐννόει.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- 640 καλῶς ἔλεξας. ἡ τεκούσα δ' ἐστὶ ποῦ ;
- ΠΡΕΣΒΥΣ
- "Αργεῖ· παρέσται δ' ἐν τάχει θοίνην ἔπι.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- τί δ' οὐχ ἅμ' ἐξωρμάτ' ἐμὴ μήτηρ πόσει ;
- ΠΡΕΣΒΥΣ
- ψόγον τρέμουσα δημοτῶν ἐλείπετο.
- ΟΡΕΣΤΗΣ
- ξυνήχ'· ὑποπτος οὔσα γιγνώσκει πόλει.

## ELECTRA

OLD MAN

'They only of his household ; Argives none.

ORESTES

None, ancient, who might look on me, and know ? 630

OLD MAN

Thralls are they who looked never on thy face.

ORESTES

Haply my partisans, if I prevail ?

OLD MAN

The bondman's wont, by happy chance for thee.

ORESTES

How then shall I make shift to approach to him ?

OLD MAN

Pass full in view at hour of sacrifice.

ORESTES

Hard by the highway be his lands, I trow.

OLD MAN

Thence shall he see, and bid thee to the feast.

ORESTES

A bitter fellow-feaster, heaven to help '

OLD MAN

Thereafter thou take thought, as fortune falls.

ORESTES

Well hast thou said. My mother—where is she ? 640

OLD MAN

In Argos, yet shall soon attend the feast.

ORESTES

Why went not forth my mother with her lord ?

OLD MAN

Fearing the people's taunts there tarried she.

ORESTES

Yea—knowing how men look askance on her.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΠΡΕΣΒΥΣ

τοιαῦτα· μισεῖται γὰρ ἀνόσιος γυνή.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς οὖν ἐκείνην τόνδε τ' ἐν ταύτῳ κτενῶ ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ φόνον γε μητρὸς ἐξαρτύσομαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ μὴν ἐκείνᾳ γ' ἡ τύχη θήσει καλῶς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὑπηρετεῖτω μὲν δυοῖν ὄντοιιν ὅδε.

• ΠΡΕΣΒΥΣ

650 ἔσται τάδ'· εὐρίσκεις δὲ μητρὶ πῶς φονον ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

λέγ', ὦ γεραιέ, τάδε Κλυταιμνήστρα μολῶν·  
λεχῶ μ' ἀπάγγελλ' οἷσαν ἄρσενος τόκου.

ΠΡΕΣΒΥΣ

πότερα πάλαι τεκοῦσαν ἢ νεωστὶ δῆ ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

δέχ' ἡλίους, ἐν οἷσιν ἀγνεύει λεχῶ.

ΠΡΕΣΒΥΣ

καὶ δὴ τί τοῦτο μητρὶ προσβάλλει φόνον ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἥξει κλύουσα λόχι' ἐμοῦ νοσήματα.

ΠΡΕΣΒΥΣ

πόθεν ; τί δ' αὐτῇ σοῦ μέλειν δοκεῖς, τέκνον ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ναί· καὶ δακρύσει γ' ἀξίωμ' ἐμῶν τόκων.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἴσως· πάλιν τοι μῦθον εἰς καμπὴν ἄγε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

660 ἐλθοῦσα μέντοι δῆλον ὥς ἀπόλλυται.



## ELECTRA

OLD MAN

Even so ; a woman for her crimes abhorred.

ORESTES

How shall I slay together him and her ?

ELECTRA

Even I my mother's slaying will prepare.

ORESTES

Good sooth, for *his* shall Fortune smooth the path.

ELECTRA

Herein shall twain be served of this one man.

OLD MAN

Yea. How wilt thou contrive thy mother's death ? 650

ELECTRA

Go, ancient, say to Clytemnestra this—  
Report me mother of a child, a male.

OLD MAN

Long since delivered, or but as of late ?

ELECTRA

Within these ten days—purifying's space.

OLD MAN

Yet—to thy mother how doth this bring death ?

ELECTRA

At tidings of my travail will she come.

OLD MAN

How ?—deem'st thou, child, she careth aught for thee ?

ELECTRA

Yea—even to weeping for my babes' high birth !

OLD MAN

Haply : yet toward thy goal turn thou thy speech.

ELECTRA

Let her but come, and surely is she dead.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΠΡΕΣΒΥΣ

καὶ μὴν ἐπ' αὐτάς γ' εἰσίτω δόμων πύλας.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ οὖν τραπέσθαι σμικρὸν εἰς Ἄιδου τόδε ;

ΠΡΕΣΒΥΣ

εἰ γὰρ θάνοιμι τοῦτ' ἰδὼν ἐγὼ ποτε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πρώτιστα μέν νυν τῷδ' ὑφήγησαι, γέρον.

ΠΡΕΣΒΥΣ

Ἀλγισθος ἔνθα νῦν θυηπολεῖ θεοῖς ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔπειτ' ἀπαντῶν μητρὶ τὰπ' ἐμοῦ φράσον.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ὥστ' αὐτά γ' ἐκ σοῦ στόματος εἰρήσθαι δοκεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σὸν ἔργον ἤδη· πρόσθεν εἴληχας φόνου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

στείχοιμ' ἄν, εἴ τις ἡγεμὼν γίγνοιθ' ὁδοῦ.

ΠΡΕΣΒΥΣ

670 καὶ μὴν ἐγὼ πέμπτοιμ' ἄν οὐκ ἀκουσίως.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ Ζεῦ πατρῷε καὶ τροπαῖ' ἐχθρῶν ἐμῶν,<sup>1</sup>

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἴκτειρέ θ' ἡμᾶς, οἴκτρα γὰρ πεπόνθαμεν,

ΠΡΕΣΒΥΣ

οἴκτειρε δῆτα σοὺς γε φύντας ἐκγόνους.

ΗΛΕΚΤΡΑ

Ἦρα τε, βῶμῶν ἢ Μυκηναίων κρατεῖς,

ΟΡΕΣΤΗΣ

νικην δὸς ἡμῖν, εἰ δίκαι' αἰτούμεθα.

<sup>1</sup> Lines 671-682 have been variously arranged and assigned. Murray's arrangement is here adopted, as most dramatic.

## ELECTRA

OLD MAN

Nay then, to the very house-door let her come.

ELECTRA

Is not the bypath thence to Hades' short ?

OLD MAN

Oh but to see this hour, then welcome death !

ELECTRA

First, ancient, then, be guide unto this man.

OLD MAN

To where Aegisthus doeth sacrifice ?

ELECTRA

Then seek my mother, and my message tell.

OLD MAN

Yea, it shall seem the utterance of thy lips.

ELECTRA (*to Orestes*)

Now to thy work. Thou drewest first blood-lot.

ORESTES

I will set forth if any guide appear.

OLD MAN

Even I will speed thee thither nothing loth.

ORESTES

My fathers' God, Zeus, smiter of my foes,

ELECTRA

Pity us : pitiful our wrongs have been.

OLD MAN

Yea, pity those whose lineage is of thee !

ELECTRA

Queen of Mycenae's altars, Hera, help !

ORESTES

Grant to us victory, if we claim the right.

670

# ΗΛΕΚΤΡΑ

ΠΡΕΣΒΥΣ

δὸς δῆτα πατρὸς τοῖσδε τιμωρὸν δίκην.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ Γαί' ἀνασσα, χεῖρας ἢ δίδωμ' ἐμάς,

ΟΡΕΣΤΗΣ

σύ τ', ὦ κάτω γῆς ἀνοσίως οἰκῶν πάτερ,

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἄμυν' ἄμυνε τοῖσδε φιλτάτοις τέκνοις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

680 νῦν πάντα νεκρὸν ἔλθε σύμμαχον λαβών,

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἵπερ γε σὺν σοὶ Φρύγας ἀνήλωσαν δορί,

ΠΡΕΣΒΥΣ

χῶσοι στυγοῦσιν ἀνοσίους μιάστορας·

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἤκουσας, ὦ δεῖν' ἐξ ἐμῆς μητρὸς παθών;

ΗΛΕΚΤΡΑ

πάντ', οἶδ', ἀκούει τάδε πατήρ· στείχειν δ' ἀκμή.

καὶ σοι προφωνῶ πρὸς τὰδ' Αἰγισθον θανεῖν·

ὥς, εἰ παλαισθεῖς πτώμα θανάσιμον πεσεῖ,

τέθνηκα καὶ γώ, μηδέ με ζῶσαν λέγε.

παίσω γὰρ ἦπαρ<sup>1</sup> τοῦμόν ἀμφήκει ξίφει.

δόμων δ' ἔσω βᾶσ' εὐτρεπὲς ποιήσομαι,

ὥς, ἣν μὲν ἔλθῃ πύστις εὐτυχῆς σέθεν,

ὀλολύξεται πᾶν δῶμα· θνήσκοντος δὲ σοῦ

τᾶναντί' ἔσται τῶνδε· ταῦτά σοι λέγω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πάντ' οἶδα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πρὸς τὰδ' ἄνδρα γίγνεσθαί σε χρή.  
690 ὑμεῖς δέ μοι, γυναῖκες, εὐ πυρσεύετε

<sup>1</sup> Geel: for κάρα γάρ of MS.

## ELECTRA

OLD MAN

Grant for their father vengeance unto these !

ELECTRA

O Earth, O Queen, on whom I lay mine hands,

ORESTES

Father, by foul wrong dweller 'neath the earth,

OLD MAN

Help, help them, these thy children best-beloved.

ORESTES

Come ! bring all those thy battle-helpers slain,

680

ELECTRA

All them whose spears with thee laid Phrygians low,

OLD MAN

Yea, all which hate defilers impious !

ORESTES

Hear'st thou, O foully-entreated of my mother ?

ELECTRA

Our sire hears all, I know :—but time bids forth.  
Therefore I warn thee, Aegisthus needs must die.

If thou, o'ermastered, fall a deadly fall,  
I die too ; count me then no more alive :

For I with sword twin-edged will pierce mine heart.

Now pass I in, to set in order all,

For, if there come fair tidings touching thee,

The house shall shout its joy ; but, if thou die,

Far other shall betide. Thus charge I thee.

690

ORESTES

All know I.

ELECTRA

Wherefore must thou play the man.

And ye, girls, beacon-like raise signal cry

# ΗΛΕΚΤΡΑ

κραυγὴν ἀγῶνος τοῦδε. φρουρήσω δ' ἐγὼ  
 πρόχειρον ἔγχος χειρὶ βαστάζουσ' ἐμῇ.  
 οὐ γάρ ποτ' ἐχθροῖς τοῖς ἐμοῖς νικωμένη  
 δίκην ὑφέξω σῶμ' ἐμὸν καθυβρίσαι.

## ΧΟΡΟΣ

700 ἀταλᾶς ὑπὸ ματρὸς  
 Ἄργείων ὀρέων ποτὲ κληδὼν  
 ἐν πολιαῖσι μένει φάμαις  
 εὐαρμόστοις ἐν καλάμοις  
 Πᾶνα μούσαν ἀδύθροον  
 πνέοντ', ἀγρῶν ταμίαν,  
 χρυσέαν ἄρνα καλλίποκον πορεύσαι·  
 πετρίνοις δ' ἐπιστὰς  
 κᾶρυξ ἴαχεν βάθροις·  
 710 ἀγορὰν ἀγοράν, Μυκηναῖοι,  
 στείχετε μακαρίων ὀψόμενοι τυράννων  
 φάσματα,† δείματα.  
 χοροὶ δ' Ἀτρειδᾶν †ἐγέραιρον† οἴκους.<sup>1</sup>

θυμέλαι δ' ἐπίτναντο  
 χρυσήλατοι, σελαγεῖτο δ' ἀν' ἄστν  
 πῦρ ἐπιβώμιον Ἀργείων·  
 λωτὸς δὲ φθόγγον κελάδει  
 ἀντ. α'

<sup>1</sup> The text of ll. 711, 712 is corrupt, and scholars are not agreed as to the sense.

## ELECTRA

Of this strife's issue. I will keep good watch,  
Holding the sword aye ready in my grasp :  
For never, overmastered, to my foes  
Will I for vengeance-outrage yield me up.

[Retires within cottage. Exeunt OR., PYL. and O. M.]

### CHORUS

In ancient song is the tale yet told<sup>1</sup> (Str. 1)

How Pan, the Master of forest and mead,  
Unearthly sweet while the melody rolled  
From his pipes of cunningly-linked reed,  
Did of yore from the mountains of Argos lead,  
From the midst of the tender ewes of the fold,  
A lamb bright-fleeced with the splendour of gold.  
From the steps of marble the herald then  
Cried all the folk to the market-place—

"To the gathering away, O Argive men!

On the awesome portent press to gaze  
Of the lords of the heaven-favoured race!"

And with blithe acclaim the dancers came, and with  
songs of praise.

(Ant. 1.)

And the gold-laid pavements in glorious wise

Were tapestry-spread : through street on street  
Flashed flames of the Argives' sacrifice ;

And the voices were ringing of flutes most sweet,  
Which render the Muses service meet :

<sup>1</sup> When Atreus and Thyestes both claimed the throne, it was decided that whichever of them should display a divine portent should be king. A lamb with golden fleece appeared amongst the flocks of Atreus ; but Aerope, his wife, conveyed it to her paramour Thyestes. Atreus, in revenge, threw Aerope into the sea, murdered Thyestes' sons, and served their flesh up at a feast to their father. Euripides omits the details of this vengeance, and passes on directly to its consequences in the judgment of Heaven.

# ΗΛΕΚΤΡΑ

720 κάλλιστον, Μουσᾶν θεράπων  
 μολπαὶ δ' ἠϋξοντ' ἐραταὶ  
 χρυσέας ἀρνός, ὥς ἐστὶ λάχος<sup>1</sup> Θυέστου·  
 κρυφίαις γὰρ εὐναῖς  
 πείσας ἄλοχον φίλαν  
 Ἀτρέως, τέρας ἐκκομίζει πρὸς  
 δώματα· νεόμενος δ' εἰς ἀγόρους αὐτεὶ  
 τὰν κερόεσσαν ἔ-  
 χειν χρυσόμαλλον κατὰ δῶμα ποίμναν.

730 τότε δὴ τότε φαεννὰς στρ. β'  
 ἄστρον μετέβασ' ὁδοῦς  
 Ζεὺς καὶ φέγγος ἀελίου  
 λευκὸν τε πρόσωπον αὐτοῦ,  
 τὰ δ' ἔσπερα νῶτ' ἐλαύνει  
 θερμᾷ φλογὶ θεοπύρῳ,  
 νεφέλαι δ' ἐνυδροὶ πρὸς ἄρκτον,  
 ξηραὶ τ' Ἀμμωνίδες ἔδραι  
 φθίνουσ' ἀπειρόδροσοι,  
 καλλίστων ὄμβρων Διόθεν στερεῖσαι.

740 λέγεται, τάδε δὲ πίστιν αντ. β'  
 σμικρὰν παρ' ἔμοιγ' ἔχει,  
 στρέψαι θερμὰν ἀέλιον  
 χρυσωπὸν ἔδραν ἀλλάξαν-  
 τα δυστυχίᾳ βροτείῳ  
 θνατᾶς ἔνεκεν δίκας.  
 φοβεροὶ δὲ βροτοῖσι μῦθοι  
 κέρδος πρὸς θεῶν θεραπείας.  
 ὦν οὐ μναςθεῖσα πόσιν  
 κτείνεις, κλεινῶν συγγενέτειρ' ἀδ' ἁλφῶν.

<sup>1</sup> Paley : for (corrupt) ἐπίλογοι of MSS.



## ELECTRA

But with triumph-swell did a strange chant rise—  
“Lo, the Golden Lamb is Thyestes’ prize!”

For the nets of a love with dark guile fraught  
O’er the soul of Atreus’ bride did he fling;  
And the marvel so to his halls hath he brought,  
And hath sped to the thronged folk, publishing  
How his palace had gotten that strange horned  
thing, [they hailed him king.  
The golden-fleeced:—and the strife so ceased, and

720

Then, then, in his anger arose Zeus, turning (*Str. 2*)  
The stars’ feet back on the fire-fretted way;  
Yea, and the Sun’s car splendour-burning,  
And the misty eyes of the morning grey.

730

And with flash of his chariot-wheels back-flying  
Flushed crimson the face of the fading day:  
To the north fled the clouds with their burden  
sighing;  
And for rains withheld, and for dews fast-drying  
The dwellings of Ammon in faintness were yearning,  
For sweet showers crying to heavens denying.  
(*Ant. 2*)

It is told of the singers—scant credence such story,  
Touching secrets of Gods, of my spirit hath won—  
That the Sun from that vision turned backward the  
glory

Of the gold of the face of his flaming throne, [ing  
With the scourge of his wrath in affliction repay-  
Mortals for deeds in their mad feuds done.

740

Yet it may be the tale liveth, soul-affraying,  
To bow us to Godward in lowly obeying.  
O mother of princes, it rose not before thee [slaying!  
Mid thy lord’s moan, staying thine hand from the

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔα ἔα·

φίλαι, βοῆς ἠκούσατ', ἥ δοκῶ κενὴ  
ὑπῆλθέ μ', ὥστε νερτέρᾳ βροντῇ Διός ;  
ἰδοῦ, τάδ' οὐκ ἄσημα πνεύματ' αἴρεται·  
δέσποιν', ἄμειψον δώματ', Ἡλέκτρα, τάδε.

750

ΗΛΕΚΤΡΑ

φίλαι, τί χρῆμα ; πῶς ἀγῶνος ἤκομεν ;

ΧΟΡΟΣ

οὐκ οἶδα πλὴν ἔν· φόνιον οἰμωγὴν κλύω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἤκουσα καὶ γώ, τηλόθεν μέν, ἀλλ' ὅμως.

ΧΟΡΟΣ

μακρὰν γὰρ ἔρπει γῆρυς, ἐμφανὴς γε μήν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

Ἄργεῖος ὁ στεναγμὸς ἢ φίλων ἐμῶν ;

ΧΟΡΟΣ

οὐκ οἶδα· πᾶν γὰρ μίγνυται μέλος βοῆς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σφαγὴν αὐτεῖς τήνδε μοι· τί μέλλομεν ;

ΧΟΡΟΣ

ἔπισχε, τρανῶς ὥς μάθης τύχας σέθεν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἔστι· νικώμεσθα· ποῦ γὰρ ἄγγελοι ;

ΧΟΡΟΣ

760

ἤξουσιν· οὗτοι βασιλέα φαῦλον κτανεῖν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ καλλίνικοι παρθένοι Μυκηνίδες,  
νικῶντ' Ὀρέστην πᾶσιν ἀγγέλλω φίλοις,  
Ἄγαμέμνωνος δὲ φονέα κείμενον πέδῳ  
Αἰγισθον· ἀλλὰ θεοῖσιν εὐχεσθαι χρεῶν.

## ELECTRA

Ha, friends!

Heard ye a great voice—or am I beguiled  
Of fancy?—like earth-muffled thunder of Zeus?

Lo there, the gale is swelling all too plain!

Princess, come forth thine house!—Electra, come! 750

*Enter* ELECTRA.

ELECTRA

Friends, what befalls? How doth our conflict speed?

CHORUS

I know but this, I hear a cry of death.

ELECTRA

I also hear—far off—yet oh, I hear!

CHORUS

Faint from the distance stole the cry, yet clear.

ELECTRA

A shriek of Argives?—or of them I love?

CHORUS

I know not: all confused rang out the strain.

ELECTRA

Thine answer is my death!—why linger I?

CHORUS

Stay, till in certainty thou learn thy fate.

ELECTRA

No—vanquished!—where be they, his messengers?

CHORUS

They yet shall come; not lightly slain are kings. 760

*Enter* MESSENGER.

MESSENGER

Victory! victory, Mycenaean maids!

To all friends, tidings of Orestes' triumph!

Low lieth Agamemnon's murderer

Aegisthus: render thanks unto the Gods.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

τίς δ' εἶ σύ ; πῶς μοι πιστὰ σημαίνεις τάδε ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐκ οἶσθ' ἀδελφοῦ μ' εἰσορῶσα πρόσπολον ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατ', ἔκ τοι δείματος δυσγνωσίαν  
εἶχον προσώπου· νῦν δὲ γινώσκω σε δῆ.  
τί φής ; τέθνηκε πατὴρς ἐμοῦ στυγνὸς φονεὺς ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

770 τέθνηκε· δὶς σοι ταῦθ', ἃ γ' οὖν βούλει, λέγω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ θεοί, Δίκη τε πάνθ' ὀρώσ', ἡλθές ποτε.  
ποίῳ τρόπῳ δὲ καὶ τίνι ῥυθμῷ φόνου  
κτείνει Θυέστου παῖδα, βούλομαι μαθεῖν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἐπεὶ μελάθρων τῶνδ' ἀπήραμεν πόδα,  
εἰσβάντες ἡμεν δίκροτον εἰς ἀμαξιτόν,  
ἔνθ' ἦν ὁ κλεινὸς τῶν Μυκηναίων ἀναξ.  
κυρεῖ δὲ κήποις ἐν καταρρύτοις βεβώς,  
δρέπων τερείνης μυρσίνης κᾶρα πλόκους·  
780 ἰδὼν τ' αὐτεῖ· χαίρετ', ὦ ξένοι· τίνες ;  
πόθεν πορεύεσθ' ; ἔστε τ' ἐκ ποίας χθονός ;  
ὁ δ' εἶπ' Ὀρέστης· Θεσσαλοί· πρὸς δ' Ἀλφεὸν  
θύσοντες ἐρχόμεσθ' Ὀλυμπίῳ Δί.  
κλύων δὲ ταῦτ' Αἴγισθος ἐννέπει τάδε·  
νῦν μὲν παρ' ἡμῖν χρὴ συνεστίους ἐμοὶ  
θοίνῃ γενέσθαι· τυγχάνω δὲ βουθυτῶν  
Νύμφαις· ἑῷι δ' ἐξαναστάντες λέχους  
εἰς ταῦτόν ἤξेत'. ἀλλ' ἴωμεν εἰς δόμους—  
καὶ ταῦθ' ἅμ' ἡγόρευε καὶ χερὸς λαβὼν  
παρῆγεν ἡμᾶς—οὐδ' ἀπαρνεῖσθαι χρεῶν.  
790 ἐπεὶ δ' ἐν οἴκοις ἡμεν, ἐννέπει τάδε·

## ELECTRA

ELECTRA

Who art thou?—what attests thy tidings' truth?

MESSENGER

Look,—dost thou know me not,—thy brother's henchman?

ELECTRA

O friend, I knew not, out of very fear,  
Thy face; but now in very sooth I know.  
How say'st thou?—is my sire's foul murderer dead?

MESSENGER

Dead. Twice I say it, since thou will'st it so. 770

ELECTRA

Gods! All-seeing Justice, thou hast come at last!  
In what wise, and by what device of death,  
Slew he Thyestes' son? I fain would know.

MESSENGER

Soon as our feet from thine abode had passed,  
The highway chariot-rutted entered we:  
There was this Mycenae king renowned.  
Into his watered garden had he turned,  
Plucking soft myrtle-sprays to bind his brows.  
He saw, and cried, "Hail strangers, who be ye?  
Whence journeying, and children of what land?" 780  
"Thessalians we," Orestes spake, "who seek  
Alpheus, to sacrifice to Olympian Zeus."  
Now when Aegisthus heard this, answered he:  
"Nay, at this altar-feast ye needs must be  
My guests: I sacrifice unto the Nymphs.  
With morning shall ye rise from sleep, and speed  
No less. Come, let us go into the house,"—  
So speaking, did he take us by the hand,  
And led us in,—“ye may not say me nay.”  
And, when we stood within his doors, he spake: 790

## ΗΛΕΚΤΡΑ

- λούτρ' ὡς τάχιστα τοῖς ξένοις τις αἰρέτω,  
 ὡς ἀμφὶ βωμὸν στῶσι χερνίβων πέλας.  
 ἀλλ' εἰπ' Ὀρέστης· ἀρτίως ἡγνίσμεθα  
 λουτροῖσι καθαροῖς ποταμίων ρείθρων ἄπο.  
 εἰ δὲ ξένους ἀστοῖσι συνθύειν χρεών,  
 Αἴγισθ', ἔτοιμοι κοῦκ ἀπαρνούμεσθ', ἀναξ.  
 τοῦτον μὲν οὖν μεθείσαν ἐκ μέσου λόγον·  
 λόγχας δὲ θέντες δεσπότην φρουρήματα  
 800 δμῶες πρὸς ἔργον πάντες ἴεσαν χέρας.  
 οἱ μὲν σφαγεῖον ἔφερον, οἱ δ' ἦρον κανᾶ,  
 ἄλλοι δὲ πῦρ ἀνῆπτον ἀμφὶ τ' ἐσχάρας  
 λέβητας ὥρθουν· πᾶσα δ' ἐκτύπει στέγη.  
 λαβὼν δὲ προχύτας μητρὸς εὐνέτης σέθεν  
 ἔβαλλε βωμούς, τοιάδ' ἐννέπων ἔπη·  
 Νύμφαι πετραῖαι, πολλάκις με βουθυτεῖν  
 καὶ τὴν κατ' οἴκους Τυνδαρίδα δάμαρτ' ἐμήν  
 πρᾶσσοντας ὡς νῦν, τοὺς δ' ἐμοὺς ἐχθροὺς  
 κακῶς·  
 λέγων Ὀρέστην καὶ σέ. δεσπότης δ' ἐμὸς  
 810 τάναντί' ἠὔχετ', οὐ γεγωνίσκων λόγους,  
 λαβεῖν πατρῶα δώματ'. ἐκ κανοῦ δ' ἐλὼν  
 Αἴγισθος ὀρθὴν σφαγίδα, μοσχείαν τρίχα  
 τεμών, ἐφ' ἀγνὸν πῦρ ἔθηκε δεξιᾷ,  
 καῶσφαξ' ἐπ' ὤμων μόσχον ὡς ἦραν χεροῖν  
 δμῶες, λέγει δὲ σφ' κασιγνήτῳ τάδε·  
 ἐκ τῶν καλῶν κομποῦσι τοῖσι Θεσσαλοῖς  
 εἶναι τόδ', ὅστις ταῦρον ἀρταμεῖ καλῶς  
 ἵππους τ' ὀχμάζει. λαβὲ σίδηρον, ὦ ξένε,  
 δεῖξόν τε φήμην ἔτυμον ἀμφὶ Θεσσαλῶν.  
 820 ὁ δ' εὐκρότητον Δωρίδ' ἀρπάσας χεροῖν,  
 ρίψας ἀπ' ὤμων εὐπρεπῇ πορπάματα  
 Πυλάδην μὲν εἶλετ' ἐν πόνοις ὑπηρέτην,

## ELECTRA

"Let one with speed bring water for the guests,  
That they may compass with cleansed hands the  
altar."

But spake Orestes, "In pure river-streams

It was but now we purified ourselves.

If strangers may with citizens sacrifice,

Ready we are, nor say thee nay, O King."

Such words they spake in hearing of us all.

Then, laying down their spears, the tyrant's guards,

His thralls, all set their hands unto the work.

Some brought the bowl of slaughter, some the  
maunds:

800

The fire some kindled, and the caldrons set

Over the hearths: with tumult rang the roofs.

Then took thy mother's paramour the meal,

And thus spake, on the altars casting it:

"Nymphs of the Rocks, vouchsafe me oft, with her,

Mine home-mate Tyndareus' child, to sacrifice,

As now, blest, and my foes in like ill case."

Thee and Orestes meant he; but my lord

Reversed the prayer, low-murmuring, even to win

Ancestral halls. Aegisthus from the maund

Took the straight blade, the calf's hair shore there-  
with,

810

And on the pure flame with his right hand cast;

Then, when his thralls heaved shoulder-high the calf,

Severed the throat, and to thy brother spake:

"Herein, men boast, Thessalians take their pride,

In deftly quartering the slaughtered bull,

And taming steeds. Take thou the steel, O guest,

And prove the fame of the Thessalians true."

He grasped a fair-wrought Dorian blade in hand,

And from his shoulder cast his graceful cloak,

Took Pylades for helper in his task,

820

# ΗΛΕΚΤΡΑ

δμῶας δ' ἀπωθεῖ· καὶ λαβὼν μόσχου πόδα,  
 λευκάς ἐγύμνου σάρκας ἐκτείνων χέρα·  
 θᾶσσον δὲ βύρσαν ἐξέδειρεν ἢ δρομεὺς  
 δισσοὺς διαύλους ἱππίους διήνυσε,  
 κἀνεῖτο λαγόνας. ἱερὰ δ' εἰς χεῖρας λαβὼν  
 Αἴγισθος ἤθρει. καὶ λοβὸς μὲν οὐ προσῆν  
 σπλάγχχοις, πύλαι δὲ καὶ δοχαὶ χολῆς πέλας  
 κακὰς ἔφαινον τῷ σκοποῦντι προσβολάς.  
 830 ὥ μὲν σκυθράζει, δεσπότης δ' ἀνιστορεῖ·  
 τί χρῆμ' ἀθυμεῖς, ὦ ξέν'; ὀρρωδῶ τινα  
 δόλον θυραῖον. ἔστι δ' ἔχθιστος βροτῶν  
 Ἀγαμέμνωνος παῖς πολέμιός τ' ἐμοῖς δόμοις.  
 ὁ δ' εἶπε· φυγάδος δῆτα δειμαίνεις δόλον,  
 πόλεως ἀνάσσων; οὐχ, ὅπως παστήρια  
 θοινασόμεσθα, Φθιάδ' ἀντὶ Δωρικῆς  
 οἴσει τις ἡμῖν κοπὶδ'; ἀπορρήξω χέλυν.  
 λαβὼν δὲ κόπτει. σπλάγχχνα δ' Αἴγισθος λαβὼν  
 ἤθρει διαιρῶν· τοῦ δὲ νεύοντος κάτω  
 840 ὄνυχας ἐπ' ἄκρους στὰς κασίγνητος σέθεν  
 εἰς σφονδύλους ἔπαισε, νωτιαῖα δὲ  
 ἔρρηξεν ἄρθρα· πᾶν δὲ σῶμ' ἄνω κάτω  
 ἤσπαιρεν, ἐσφάδαζε δυσθνήσκον φόνῳ.  
 δμῶες δ' ἰδόντες εὐθὺς ἦξαν εἰς δόρυ,  
 πολλοὶ μάχεσθαι πρὸς δύ'. ἀνδρείας δ' ὑπο  
 ἔστησαν ἀντίπρῳρα σείοντες βέλη  
 Πυλάδης Ὀρέστης τ'. εἶπε δ', οὐχὶ δυσμενῆς  
 ἦκω πόλει τῇδ' οὐδ' ἐμοῖς ὁπάοσι,  
 850 φονέα δὲ πατὴρ ἀντετιμωρησάμην  
 τλήμων Ὀρέστης· ἀλλὰ μὴ με καίνετε,  
 πατὴρ παλαιοὶ δμῶες· οἳ δ', ἐπεὶ λόγων



## ELECTRA

And put the thralls back; seized the calf's foot  
then,

Bared the white flesh, with free sweep of his arm,  
And quicker flayed the hide than runner's feet  
Twice round the turnings of the horse-course speed:  
So opened it. Aegisthus grasped the inwards,  
And gazed thereon. No lobe the liver had:  
The gate-vein, the gall-bladder nigh thereto,  
Portended perilous scathe to him that looked.  
Scowling he stared; but straight my master asks: 830  
"Why cast down, O mine host?" "A stranger's  
guile

I dread. Of all men hatefullest to me,  
And foe to mine, is Agamemnon's son."  
But he, "Go to: *thou* fear an exile's guile—  
The King! That we on flesh of sacrifice  
May feast, let one for this of Doris bring  
A Phthian knife:<sup>1</sup> the breast-bone let me cleave."  
So took, and cleft. Aegisthus grasped the inwards,  
Parted, and gazed. Even as he bowed his head,  
Thy brother strained himself full height, and smote 840  
Down on his spine, and through his backbone's joints  
Crashed. Shuddered all his frame from head to foot,  
Convulsed in throes of agony dying hard.  
Straightway the thralls beholding sprang to arms,—  
A host to fight with two,—but unafraid  
Pylades and Orestes, brandishing  
Their weapons, faced them: "Not a foe," he cried,  
"To Argos, nor my servants, am I come!  
I have avenged me on my father's slayer,—  
Orestes I, the hapless! Slay me not,  
My father's ancient thralls!" They, when they heard

850

<sup>1</sup> A heavy cleaver, better adapted both for his ostensible  
and for his real purpose.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ἤκουσαν, ἔσχον κάμακας· ἐγνώσθη δ' ὑπὸ  
γέροντος ἐν δόμοισιν ἀρχαίου τινός.  
στέφουσι δ' εὐθύς σου κασιγνήτου κára  
χαίροντες ἀλαλάζοντες. ἔρχεται δὲ σοὶ  
κára ἑπιδείξων, οὐχὶ Γοργόνος φέρων,  
ἀλλ' ὃν στυγεῖς Αἰγισθον· αἷμα δ' αἵματος  
πικρὸς δανεισμὸς ἦλθε τῷ θανόντι νῦν.

### ΧΟΡΟΣ

860 θές εἰς χορόν, ὦ φίλα, ἵχνος, στρ.  
ὥς νεβρὸς οὐράνιον  
πήδημα κουφίζουσα σὺν ἀγλαΐᾳ·  
νικᾷ στεφαναφορίαν  
οἶαν παρ' Ἀλφειοῦ ῥεέθροις τελέσας  
κασίγνητος σέθεν· ἀλλ' ἐπάειδε  
καλλίνικον ᾧδαν ἐμῷ χορῷ.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

870 ὦ φεγγος, ὦ τέθριππον ἡλίου σέλας,  
ὦ γαῖα καὶ νύξ ἣν ἐδερκόμην πάρος,  
νῦν ὄμμα τοῦμόν ἀμπτυχαί τ' ἐλεύθεροι,  
ἐπεὶ πατὴρ πέπτωκεν Αἰγισθος φονεὺς.  
φέρ', οἶα δὴ ἔχω καὶ δόμοι κεύθουσί μου  
κόμης ἀγάλματ' ἐξενέγκωμαι, φίλαι,  
στέψω τ' ἀδελφοῦ κράτα τοῦ νικηφόρου.

### ΧΟΡΟΣ

σὺ μὲν νῦν ἀγάλματ' ἄειρε ἀντ.  
κρατί· τὸ δ' ἀμέτερον  
χωρήσεται Μούσαισι χόρευμα φίλον.  
νῦν οἱ πάρος ἀμέτεροι  
γαίας τυραννεύσουσι φίλοι βασιλῆς,  
δικαίως τούσδ' ἀδίκους καθελόντες.  
ἀλλ' ἔτω ξύναυλος βοὰ χαρᾶ.

## ELECTRA

His words, stayed spear; and recognised was he  
Of an old servant, long time of the house.  
Straightway a wreath upon thy brother's brow  
They set, with shouts rejoicing. And he comes  
To show the head to thee—no Gorgon's this,  
But whom thou hat'st, Aegisthus. Blood for  
blood,  
Bitter repayment, to the slain hath come.

### CHORUS

Forth to the dance, O beloved, with feet (Str.)  
That rapture is winging! 860  
Bounding from earth, as a fawn's, let them fleet!  
Lo, thy brother comes bringing  
Victory-garlands more fair than they gain  
By Alpheus' flow! As I dance, be thy strain  
Of triumph outringing!

### ELECTRA

O light, O splendour of the Sun-god's steeds,  
O Earth, and Night that filled my gaze till now,  
Free are mine eyes now: dawn's wings open  
free!  
My father's slayer Aegisthus is laid low!  
Come, such things as I have, my dwelling's store, 870  
Let me bring forth to grace his hair, O friends,  
To crown my conquering brother's head withal.

### CHORUS

Crown him, the conqueror!—garlands upraise, (Ant.)  
Thy thanksgiving-oblation!  
To the dance that the Muses love forth will we pace.  
Now shall rule o'er our nation  
Her kings well-beloved whom of old she hath  
known;  
For the right is triumphant, the tyrant o'erthrown.  
Ring, joy's exultation!

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

880

ὦ καλλίνικε, πατρὸς ἐκ νικηφόρου  
γεγώς, Ὀρέστα, τῆς ὑπ' Ἰλίου μάχης,  
δέξαι κόμης σῆς βοστρύχων ἀνδήματα.  
ἦκεις γὰρ οὐκ ἀχρεῖον ἔκπλεθρον δραμῶν  
ἀγῶν' ἐς οἴκους, ἀλλὰ πολέμιον κτανῶν  
Αἰγισθον, ὃς σὸν πατέρα κάμὸν ὤλεσε.  
σύ τ', ὦ παρασπίστ', ἀνδρὸς εὐσεβεστάτου  
παίδευμα, Πυλάδῃ, στέφανον ἐξ ἐμῆς χερὸς  
δέχου· φέρει γὰρ καὶ σύ τῶδ' ἴσον μέρος  
ἀγῶνος· αἰεὶ δ' εὐτυχεῖς φαίνοισθέ μοι.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

890

θεοὺς μὲν ἡγοῦ πρῶτον, Ἥλέκτρα, τύχης  
ἀρχηγέτας τῆσδ', εἶτα καὶ ἐπαίνεσον  
τὸν τῶν θεῶν τε τῆς τύχης θ' ὑπηρέτην.  
ἦκω γὰρ οὐ λόγοισιν ἀλλ' ἔργοις κτανῶν  
Αἰγισθον· ὥς δέ τω σάφ' εἰδέναι τάδε  
προθῶμεν, αὐτὸν τὸν θανόντα σοι φέρω,  
ὃν, εἴτε χρήζεις, θηρσὶν ἀρπαγὴν πρόθες,  
ἢ σκυῖλον οἰωνοῖσιν αἰθέρος τέκνοις  
πήξας ἔρεισον σκόλοπι· σὸς γάρ ἐστι νῦν  
δοῦλος, πάροιθε δεσπότης κεκλημένος.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

900

αἰσχύνομαι μὲν, βούλομαι δ' εἰπεῖν ὁμως,

### ΟΡΕΣΤΗΣ

τί χρήμα; λέξον, ὥς φόβου γ' ἔξωθεν εἶ.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

νεκροὺς ὑβρίζειν, μή μέ τις φθόνῳ βάλλῃ.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ὅστις ἂν μέμψαιτό σε.

## ELECTRA

*Enter ORESTES and PYLADES, with attendants bearing  
Aegisthus' body.*

ELECTRA

Hail, glorious conqueror, Orestes sprung 880  
Of father triumph-crowned in Ilium's war !  
Receive this wreath to bind thy clustering hair.  
Thou hast come home, who hast run no profitless  
course

In athlete-race, but who hast slain thy foe  
Aegisthus, murderer of thy sire and mine.  
And thou, his battle-helper, Pylades,  
A good man's nursling, from mine hand accept  
A wreath ; for in this conflict was thy part  
As his : in my sight ever prosper ye !

ORESTES

The Gods account thou first, Electra, authors 890  
Of this day's fortune : praise thereafter me,  
Whom am but minister of heaven and fate.  
I come, who not in word, but deed, have slain  
Aegisthus, and for proof for whoso will  
To know, the dead man's self I bring to thee ;  
Whom, if thou wilt, for ravin of beasts cast forth,  
Or for the children of the air to rend  
Impale him on a stake : thy bondman now  
Is he, who heretofore was called thy lord.

ELECTRA

I take shame—none the less I fain would speak— 900

ORESTES

What is it ? Speak : thou hast left fear's prison-house.

ELECTRA

To mock the dead, lest ill-will light on me.

ORESTES

There is no man can blame thee for such cause.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

δυσάρεστος ἡμῶν καὶ φιλόψογος πόλις.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

λέγ', εἴ τι χρήξεις, σύγγον'· ἀσπόνδοισι γὰρ  
νόμοισιν ἔχθραν τῷδε συμβεβλήκαμεν.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

- 910 εἶεν· τίν' ἀρχὴν πρῶτά σ' ἐξείπω κακῶν;  
ποίας τελευτάς; τίνα μέσον τάξω λόγον;  
καὶ μὴν δι' ὀρθρων γ' οὔποτ' ἐξελίμπανον  
θρυλοῦσ' ἃ γ' εἰπεῖν ἤθελον κατ' ὄμμα σόν,  
εἰ δὴ γενοίμην δειμάτων ἐλευθέρα  
τῶν πρόσθε· νῦν οὖν ἐσμεν· ἀποδώσω δέ σοι  
ἐκεῖν' ἃ σε ζῶντ' ἤθελον λέξαι κακά.  
ἀπώλεσάς με κῶρφανὴν φίλου πατρὸς  
καὶ τόνδ' ἔθηκας, οὐδέν ἡδίκημένος,  
κᾶγγημας αἰσχροῦς μητέρ' ἄνδρα τ' ἔκτανες  
στρατηλατοῦνθ' Ἑλλησιν, οὐκ ἐλθὼν Φρύγας.  
920 εἰς τοῦτο δ' ἦλθες ἀμαθίας ὥστ' ἠλπισας  
ὥς ἐς σέ μὲν δὴ μητέρ' οὐχ ἔξεις κακὴν  
γῆμας, ἐμοῦ δὲ πατρὸς ἡδίκεις λέχη.  
ἴστω δ', ὅταν τις διολέσας δάμαρτά του  
κρυπταῖσιν εὐναῖς εἴτ' ἀναγκασθῇ λαβεῖν,  
δύστηνός ἐστιν, εἰ δοκεῖ τὸ σωφρονεῖν  
ἐκεῖ μὲν αὐτὴν οὐκ ἔχειν, παρ' οἱ δ' ἔχειν.  
ἄλγιστα δ' ὧκεις, οὐ δοκῶν οἰκεῖν κακῶς·  
ἦδησθα γὰρ δῆτ' ἀνόσιον γῆμας γάμον,  
μήτηρ δέ σ' ἄνδρα δυσσεβῆ κεκτημένη.  
930 ἄμφω πονηρῶ δ' ὄντ' ἀφαιρείσθου τύχην,  
κείνη τε τὴν σὴν καὶ σὺ τοῦκείνης κακόν.  
πᾶσιν δ' ἐν Ἀργείοισιν ἤκουες τάδε·  
ὁ τῆς γυναικός, οὐχὶ τὰνδρὸς ἡ γυνή.  
καίτοι τόδ' αἰσχρόν, προστατεῖν γε δωμάτων

## ELECTRA

ELECTRA

Our folk be ill to please, and censure-prone.

ORESTES

Speak, sister, what thou wilt. No terms of truce  
Be in the feud betwixt us and this man.

ELECTRA (*to the corpse*)

So be it. Where shall my reproach begin?  
Where end? Where shall the arraignment find its  
midst?

Yet, morn by morn, I never wont to cease  
Conning what I would tell thee to thy face, 910  
If ever from past terrors disenthralled  
I stood. Now am I; and I pay the debt  
Of taunts I fain had hurled at thee alive.  
Thou wast my ruin, of a sire beloved

Didst orphan me and him, who wronged thee never,  
Didst foully wed my mother, slew'st her lord,  
Hellas' war-chief,—thou who ne'er sawest Troy!  
Such was thy folly's depth that thou didst dream  
Thou hadst wedded in my mother a true wife,  
With whom thou didst defile my father's couch! 920  
Let whoso draggeth down his neighbour's wife  
To folly, and then must take her for his own,  
Know himself dupe, who deemeth that to him  
She shall be true, who to her lord was false.  
Wretched thy life was, which thou thoughtest  
blest:

Thou knewest thine a marriage impious,  
And she, that she had ta'en for lord a villain.  
Transgressors both, each other's lot ye took;  
She took thy baseness, thou didst take her curse.  
And through all Argos this was still thy name— 930  
“*That woman's husband*”: none said “*That man's wife*.”  
Yet shame is this, when foremost in the home

## ΗΛΕΚΤΡΑ

γυναῖκα, μὴ τὸν ἄνδρα· καὶ κείνους στυγῶ  
 τοὺς παῖδας, ὅστις τοῦ μὲν ἄρσενος πατρός  
 οὐκ ὠνόμασται, τῆς δὲ μητρὸς ἐν πόλει.  
 ἐπίσημα γὰρ γήμαντι καὶ μείζω λέχη  
 τάνδρὸς μὲν οὐδεῖς, τῶν δὲ θηλειῶν λόγος.  
 δ' δ' ἡπάτα σε πλείστον οὐκ ἐγνωκότα,  
 ἡὔχεις τις εἶναι τοῖσι χρήμασι σθένων·  
 940 τὰ δ' οὐδὲν εἰ μὴ βραχὺν ὀμιλῆσαι χρόνον.  
 ἡ γὰρ φύσις βέβαιος, οὐ τὰ χρήματα.  
 ἡ μὲν γὰρ αἰὲν παραμένουσ' αἶρει κára.<sup>1</sup>  
 ὁ δ' ὄλβος ἄδικος καὶ μετὰ σκαιῶν ξυνῶν  
 ἐξέπτат' οἴκων, σμικρὸν ἀνθήσας χρόνον.  
 ἂ δ' εἰς γυναῖκας, παρθένω γὰρ οὐ καλὸν  
 λέγειν, σιωπῶ, γνωρίμως δ' αἰνίξομαι.  
 ὕβριζες, ὡς δὴ βασιλικοὺς ἔχων δόμους  
 κάλλει τ' ἀραρώς. ἀλλ' ἔμοιγ' εἴη πόσις  
 μὴ παρθενωπός, ἀλλὰ τάνδρειον τρόπον.  
 950 τὰ γὰρ τέκν' αὐτῶν Ἄρεος ἐκκρεμάννυται,  
 τὰ δ' εὐπρεπῇ δὴ κόσμος ἐν χοροῖς μόνον,  
 ἔρρ', οὐδὲν εἰδὼς ὧν ἐφευρεθεῖς χρόνῳ  
 δίκην δέδωκας, ὧδέ τις κακοῦργος ὢν.  
 μή μοι, τὸ πρῶτον βῆμ' ἐὰν δράμη καλῶς,  
 νικᾶν δοκέϊτω τὴν δίκην, πρὶν ἂν πέρας  
 γραμμῆς ἵκηται καὶ τέλος κάμψῃ βίου.

### ΧΟΡΟΣ

ἔπραξε δεινά, δεινὰ δ' ἀντέδωκε σοὶ  
 καὶ τῷδ'· ἔχει γὰρ ἡ Δίκη μέγα σθένος.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

960 εἶεν· κομίζειν τοῦδε σῶμ' εἴσω χρεῶν  
 σκότῳ τε δοῦναι, δμῶες, ὡς ὅταν μόλῃ  
 μήτηρ, σφαγῆς πάροιθε μὴ εἰσίδῃ νεκρόν.

<sup>1</sup> Tyrwhitt: for κακά, "maketh end of ills."



## ELECTRA

Is wife, not husband. Out upon the sons  
That not the man's, their father's, sons are called,  
Nay, but the mother's, all the city through !  
For, when the ignoble weddeth high-born bride,  
None take account of him, but all of her.  
This was thy strong delusion, blind of heart,  
Through pride of wealth to boast thee some great  
one !

Nought wealth is, save for fleeting fellowship. 940

'Tis character abideth, not possessions :

This, ever-staying, lifteth up the head ;

But wealth by vanity gotten, held of fools,

Takes to it wings ; as a flower it fadeth soon.

For those thy sins of the flesh—for maid unmeet

To name—I speak them not : suffice the hint !

Thou waxedst wanton, with thy royal halls,

Thy pride of goodlihead ! Be mine a spouse

Not girl-faced, but a man in mien and port.

The sons of these to warrior-prowess cleave ;

950

Those, the fair-seeming, but in dances shine.

Perish, O blind to all for which at last,

Felon convict, thou'rt punished, caitiff thou !

Let none dream, though at starting he run well,

That he outrunneth Justice, ere he touch

The very goal and reach the bourn of life.

### CHORUS

Dread were his deeds ; dread payment hath he made  
To thee and this man. Great is Justice' might.

### ORESTES

Enough : now must ye bear his corpse within,  
And hide in shadow, thralls, that, when she comes, 960  
My mother ere she die see not the dead.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐπίσχε· ἐμβάλωμεν εἰς ἄλλον λόγον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δ'; ἐκ Μυκηνῶν μὼν βοηδρόμους ὀράς ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ, ἀλλὰ τὴν τεκοῦσαν ἦ μ' ἐγείνατο.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καλῶς ἄρ' ἄρκυν εἰς μέσσην πορεύεται.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μὴν ὄχοις γε καὶ στολῇ λαμπρύνεται.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δῆτα δρῶμεν; μητέρ' ἦ φονεύσομεν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

μὼν σ' οἶκτος εἶλε, μητρὸς ὥς εἶδες δέμας;

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ.

πῶς γὰρ κτάνω νιν, ἦ μ' ἔθρεψε καῖτεκεν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

970 ὥσπερ πατέρα σὸν ἦδε καμὸν ὤλεσεν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ Φοῖβε, πολλὴν γ' ἀμαθίαν ἐθέσπισας,

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅπου δ' Ἀπόλλων σκαιὸς ἦ, τίνες σοφοί;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὅστις μ' ἔχρησας μητέρ', ἣν οὐ χρῆν, κτανεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

βλάπτει δὲ δὴ τί πατρὶ τιμωρῶν σέθεν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μητροκτόνος νῦν φεύξομαι, τόθ' ἀγνὸς ὢν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μή γ' ἀμύνων πατρὶ δυσσεβῆς ἔσει.

## ELECTRA

ELECTRA

Hold! Turn we now to our story's second part.

ORESTES

How, from Mycenae seest thou rescue come?

ELECTRA

Nay, but my mother, her that gave me birth.

ORESTES

Ha! fair and full into the toils she runs.

ELECTRA

O flaunting pomp of chariots and attire!

ORESTES

What shall we do? Our mother—murder her?

ELECTRA

How? Hath ruth seized thee, seeing thy mother's form?

ORESTES

Woe!

How can I slay her?—her that nursed, that bare me?

ELECTRA

Even as she thy father slew and mine.

970

ORESTES

O Phoebus, folly exceeding was thine hest—

ELECTRA

Nay, where Apollo erreth, who is wise?

ORESTES

Who against nature bad'st me slay my mother!

ELECTRA

How art thou harmed, avenging thine own sire?

ORESTES

Arraigned for a mother's murder—pure ere this

ELECTRA

Yet impious, if thou succour not thy sire.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐγὼ δὲ μητρὶ τοῦ φόνου δώσω δίκας.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τῷ δ', ἣν πατρώαν διαμεθῆς τιμωρίαν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄρ' αὐτ' ἀλάστωρ εἶπ' ἀπεικασθεὶς θεῷ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

980 ἱερὸν καθίζων τρίποδ'; ἐγὼ μὲν οὐ δοκῶ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἂν πιθοίμην εὖ μεμαντεῦσθαι τάδε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ μὴ κακισθεὶς εἰς ἀνανδρίαν πεσεῖ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄλλ' ἢ τὸν αὐτὸν τῇδ' ὑποστήσω δολον;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ καὶ πόσιν καθεῖλες Αἴγισθον κτανών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἴσειμι· δεινοῦ δ' ἄρχομαι προβλήματος,  
καὶ δεινὰ δράσω γ'· εἰ θεοῖς δοκεῖ τάδε,  
ἔστω· πικρὸν δὲ χῆδὺν τὰ γώνισμά μοι.

ΧΟΡΟΣ

ἰω,

βασίλεια γύναι χθονὸς Ἀργείας,

παῖ Τυνδάρεω,

990 καὶ τοῖν ἀγαθοῖν ξύγγονε κούροι  
Διός, οἱ φλογεράν αἰθέρ' ἐν ἄστροις  
ναίουσι, βροτῶν ἐν ἁλὸς ῥοθίοις  
τιμὰς σωτῆρας ἔχοντες·  
χαῖρε, σεβίζω σ' ἴσα καὶ μάκαρας

## ELECTRA.

ORESTES

Her blood-price to my mother must I pay.<sup>1</sup>

ELECTRA

And *Him*!—if thou forbear to avenge a father.

ORESTES

Ha!—spake a fiend in likeness of the God?

ELECTRA

Throned on the holy tripod!—I trow not.

980

ORESTES

I dare not trust this oracle's utter faith!

ELECTRA

Wilt thou turn craven—be no more a man?

ORESTES

How? must I lay the selfsame snare for her?

ELECTRA

Ay! that which trapped and slew the adulterer!

ORESTES

I will go in. A horror I essay!—

Yea, will achieve! If 'tis Heaven's will, so be it.

Oh bitter strife, which I must needs hold sweet!

[*Enters hut.*]

*Enter* CLYTEMNESTRA *in chariot, with attendants, captive  
maids of Troy.*

CHORUS

Hail, Queen of the Argive land!

All hail, O Tyndareus' daughter!

Hail, sister of Zeus' sons, heroes twain

990

In the glittering heavens mid stars who stand,

And their proud right this, to deliver from bane

Men tossed on the storm-vest water.

Hail! As to the Blest, do I yield thee thine own,

<sup>1</sup> i.e. Her avenging Furies will exact satisfaction from me.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

πλούτου μεγάλης τ' εὐδαιμονίας.  
τὰς σὰς δὲ τύχας θεραπεύεσθαι  
καιρός. χαῖρ', ὦ βασίλεια.

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

1000

ἔκβητ' ἀπήνης, Τρῳάδες, χειρὸς δ' ἐμῆς  
λάβεσθ', ἵν' ἔξω τοῦδ' ὄχου στήσω πόδα.  
σκύλοισι μὲν γὰρ θεῶν κεκόσμηται δόμοι  
Φρυγίοις, ἐγὼ δὲ τάσδε, Τρῳάδος χθονὸς  
ἐξαίρετ', ἀντὶ παιδὸς ἣν ἀπώλεσα,  
σμικρὸν γέρας, καλὸν δὲ κέκτημαι δόμοις.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκουν ἐγώ, δούλη γὰρ ἐκβεβλημένη  
δόμων πατρῶων δυστυχεῖς οἰκῶ δόμους  
μήτερ, λάβωμαι μακαρίας τῆς σῆς χερὸς;

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δοῦλαι πάρειςιν αἶδε, μὴ σύ μοι πόνει.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

1010

τί δ'; αἰχμάλωτόν τοί μ' ἀπώκισας δόμων,  
ἡρημένων δὲ δωμάτων ἡρήμεθα,  
ὥς αἶδε, πατρὸς ὀρφαναὶ λελειμμένοι.

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τοιαῦτα μέντοι σὸς πατήρ βουλευματα  
εἰς οὓς ἐχρῆν ἦκιστ' ἐβούλευσεν φίλων.  
λέξω δέ· καίτοι δόξ' ὅταν λάβῃ κακὴ  
γυναῖκα, γλώσση πικρότης ἐνεστί τις·  
ὥς μὲν παρ' ἡμῖν, οὐ καλῶς· τὸ πρᾶγμα δὲ  
μαθόντας, ἦν μὲν ἀξίως μισεῖν ἔχῃ,  
στυγεῖν δίκαιον· εἰ δὲ μή, τί δεῖ στυγεῖν;  
ἡμᾶς δ' ἔδωκε Τυνδάρεως τῷ σῷ πατρί,  
οὐχ ὥστε θήνσκειν, οὐδ' ἂν γειναίμην ἐγώ.

## ELECTRA

Mine homage, for awe of thy wealth and thy bliss.  
With watchful service to compass thy throne  
This, Queen, is the hour, even this!

CLYTEMNESTRA

Step from the wain, Troy's daughters; take mine hand,  
That from this chariot-floor I may light down.  
As the Gods' temples are with spoils adorned  
Of Troy, so these, the chosen of Phrygian land,  
Have I, to countervail my daughter lost:<sup>1</sup>—  
Scant guerdon, yet fair honour for mine house.

1000

ELECTRA

May I not then,—the slave, the outcast I  
From my sire's halls, whose wretched home is here,—  
Mother, may I not take that heaven-blest hand?

CLYTEMNESTRA

Here be these bondmaids: trouble not thyself.

ELECTRA

How?—me thou mad'st thy spear-thrall, haled from  
home:

Captive mine house was led, and captive I,  
Even as these, unfathered and forlorn.

1010

CLYTEMNESTRA

Such fruit thy father's plottings had, contrived  
Against his dearest, all unmerited.  
Yea, I will speak; albeit, when ill fame  
Compasseth woman, every tongue drops gall—  
As touching me, unjustly: let men learn  
The truth, and if the hate be proved my due,  
'Tis just they loathe me; if not, wherefore loathe?  
Of Tyndareus was I given to thy sire—  
Not to be slain, nor I, nor those I bare.

<sup>1</sup> Iphigeneia, sacrificed for the Greeks' sake, who have therefore given these as some compensation.

# ΗΛΕΚΤΡΑ

1020

κείνος δὲ παῖδα τὴν ἐμὴν, Ἀχιλλέως  
λέκτροισι πείσας, ὥχετ' ἐκ δόμων ἄγων  
πρυμνοῦχον Αὔλιν· ἐνθ' ὑπερτίνας πυρᾶς  
λευκὴν διήμησ' Ἰφιγόνης παρηίδα.  
κεῖ μὲν πόλεως ἄλωσιν ἐξιώμενος  
ἢ δῶμ' ὀνήσων τᾶλλα τ' ἐκσώσων τέκνα  
ἔκτεινε πολλῶν μίαν ὑπερ, συγγνώστ' ἂν ἦν·  
νῦν δ', οὐνεχ' Ἑλένη μάργος ἦν, ὃ τ' αὖ λαβὼν  
ἄλοχον κολάζειν προδότιν οὐκ ἠπίστατο,  
τούτων ἕκατι παῖδ' ἐμὴν διώλεσεν.

1030

ἐπὶ τοῖσδε τοίνυν, καίπερ ἠδίκημένη  
οὐκ ἠγριώμην οὐδ' ἂν ἔκτανον πόσιν·  
ἀλλ' ἦλθ' ἔχων μοι μαινάδ' ἐνθεον κόρην  
λέκτροις τ' ἐπεισέφρηκε, καὶ νύμφα δύο  
ἐν τοῖσιν αὐτοῖς δώμασιν κατεῖχ' ὁμοῦ.  
μῶρον μὲν οὖν γυναῖκες, οὐκ ἄλλως λέγω·  
ὅταν δ', ὑπόντος τοῦδ', ἀμαρτάνῃ πόσις  
τᾶνδον παρώσας λέκτρα, μιμῆσθαι θέλει  
γυνὴ τὸν ἄνδρα χᾶτερον κτᾶσθαι φίλον·  
κᾶπειτ' ἐν ἡμῖν ὁ ψόγος λαμπρύνεται,

1040

οἱ δ' αἵτιοι τῶνδ' οὐ κλύουσ' ἄνδρες κακῶς.  
εἰ δ' ἐκ δόμων ἤρπαστο Μενέλεως λάθρα,  
κτανεῖν μ' Ὀρέστην χρῆν, κασιγνήτης πόσιν  
Μενέλαον ὥς σώσαιμι; σὸς δὲ πῶς πατὴρ  
ἠνέσχετ' ἂν ταῦτ'; εἴτα τὸν μὲν οὐ θανεῖν  
κτείνοντα χρῆν τᾶμ', ἐμὲ δὲ πρὸς κείνου  
παθεῖν;

1050

ἔκτειν', ἐτρέφθην ἥνπερ ἦν πορεύσιμον  
πρὸς τοὺς ἐκείνῳ πολεμίους. φίλων γὰρ ἂν  
τίς ἂν πατὴρ σου φόνον ἐκοινώνησέ μοι;  
λέγ', εἴ τι χρήξεις, κἀντίθες παρρησία,  
ὅπως τέθνηκε σὸς πατὴρ οὐκ ἐνδίκως.



## ELECTRA

He took my child—drawn by this lie from me, 1020  
 That she should wed Achilles,—far from home  
 To that fleet's prison, laid her on the pyre,  
 And shore through Iphigeneia's snowy throat!  
 Had he, to avert Mycenae's overthrow,—  
 To exalt his house,—to save the children left,—  
 Slain one for many, 'twere not past forgiving.  
 But, for that Helen was a wanton, he  
 That wed the traitress impotent for vengeance,  
 Even for such cause murdered he my child.

Howbeit for this wrong, how wronged soe'er, 1030  
 I had not raged, nor had I slain my lord;  
 But to me with that prophet-maid he came,  
 Made her usurp my couch, and fain would keep  
 Two brides together in the selfsame halls.

Women be frail: sooth, I deny it not.  
 But when, this granted, 'tis the husband errs,  
 Slighting his own true bride, and fain the wife  
 Would copy him, and find another love,  
 Ah then, fierce light of scandal beats on us;  
 But them which show the way, the men, none  
 blame! 1040

Now had Menelaus from his home been stoln,  
 Ought I have slain Orestes, so to save  
 My sister's lord? How had thy sire endured  
 Such deed? Should he 'scape killing then, who  
 slew

My child, who had slain me, had I touched his  
 son?

I slew him; turned me—'twas the only way—  
 Unto his foes; for who of thy sire's friends  
 Had been partaker with me in his blood?  
 Speak all thou wilt: boldly set forth thy plea  
 To prove thy father did not justly die. 1050

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

δίκην ἔλεξας· σὴ δίκη δ' αἰσχροῦς ἔχει·  
 γυναῖκα γὰρ χρή πάντα συγχωρεῖν πόσει,  
 ἥτις φρενῆρης· ἥ δὲ μὴ δοκεῖ τάδε,  
 οὐδ' εἰς ἀριθμὸν τῶν ἐμῶν ἥκει λόγων.  
 μέμνησο, μήτηρ, οὗς ἔλεξας ὑστάτους  
 λόγους, διδοῦσα πρὸς σέ μοι παρρησίαν.

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καὶ νῦν δέ φημι κοῦκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄρα κλύουσα, μήτηρ, εἴτ' ἔρξεις κακῶς ;

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐκ ἔστι, τῇ σῇ δ' ἡδὺ προσθήσω φρενί.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

- 1060 λέγοιμ' ἄν· ἀρχὴ δ' ἦδε μοι προοιμίου.  
 εἴθ' εἶχες, ὦ τεκοῦσα, βελτίους φρένας.  
 τὸ μὲν γὰρ εἶδος αἶνον ἄξιον φέρει  
 Ἑλένης τε καὶ σοῦ, δύο δ' ἔφυτε συγγόνω,  
 ἄμφω ματαίῳ Κάστορός τ' οὐκ ἀξίῳ.  
 ἡ μὲν γὰρ ἀρπασθεῖς ἐκούσ' ἀπώλετο,  
 σὺ δ' ἄνδρ' ἄριστον Ἑλλάδος διώλεσας,  
 σκῆψιν προτείνουσ', ὥς ὑπὲρ τέκνου πόσιν  
 ἔκτεινας· οὐ γάρ, ὥς ἔγωγ', ἴσασί σ' εὖ·  
 ἥτις θυγατρὸς πρὶν κεκυρῶσθαι σφαγὰς  
 1070 νέον τ' ἀπ' οἴκων ἀνδρὸς ἐξωρμημένον  
 ξανθὸν κατόπτρῳ πλόκαμον ἐξήσκεις κόμης.  
 ἥτις δ' ἀπόντος ἀνδρὸς ἐκ δόμων γυνή  
 εἰς κάλλος ἀσκεῖ, διάγραφ' ὥς οὔσαν κακῇν.  
 οὐδὲν γὰρ αὐτὴν δεῖ θύρασιν εὐπρεπὲς  
 φαίνειν πρόσωπον, ἣν τι μὴ ζητῇ κακόν.  
 μόνην δὲ πασῶν οἶδ' ἐγὼ σ' Ἑλληνίδων,  
 εἰ μὲν τὰ Τρώων εὐτυχοῖ, κεχαρμένην,

## ELECTRA

ELECTRA

*Justice* thy plea!—thy “justice” were our shame!  
The wife should yield in all things to her lord,  
So she be wise. If any think not so,  
With her mine argument hath nought to do.  
Bethink thee, mother, of thy latest words,  
Vouchsafing me free speech to answer thee.

CLYTEMNESTRA

Again I say it; and I draw not back.

ELECTRA

Yea, mother, but wilt hear—and punish then?

CLYTEMNESTRA

Nay: I grant grace of license to thy mood.

ELECTRA

Then will I speak. My prelude this shall be:— 1060  
O mother, that thou hadst a better heart!  
This beauty wins you worthy meed of praise,  
Helen's and thine: true sisters twain were ye!—  
Ay, wantons both, unworthy Castor's name!—  
She, torn from home, yet fain to be undone;  
Thou, murderess of Hellas' noblest son,  
Pleading that for a daughter's sake thou slew'st  
A husband!—ah, men know thee not as I,  
Thee, who, before thy daughter's death was doomed,  
When from thine home thy lord had newly passed, 1070  
Wert sleeking at the mirror thy bright hair!  
The woman who, her husband far from home,  
Bedecks herself, blot out her name as vile!  
She needeth not to flaunt abroad a face  
Made fair, except she be on mischief bent.  
Of Hellas' daughters none save thee I know,  
Who, when the might of Troy prevailed, was  
glad,

## ΗΛΕΚΤΡΑ

- 1080 εἰ δ' ἦσσαν' εἴη, συννεφούσαν ὄμματα  
 Ἀγαμέμνον' οὐ χρήζουσιν ἐκ Τροίας μολεῖν.  
 καίτοι καλῶς γε σωφρονεῖν παρῑχέ σοι  
 ἄνδρ' εἶχες οὐ κακίον' Αἰγίσθου πόσιν,  
 δν Ἑλλάς αὐτῆς εἴλετο στρατηλάτην.  
 Ἑλένης δ' ἀδελφῆς τοιάδ' ἐξειργασμένης  
 ἐξήν κλέος σοι μέγα λαβεῖν· τὰ γὰρ κακὰ  
 παράδειγμα τοῖς ἐσθλοῖσιν εἴσοψιν τ' ἔχει.  
 εἰ δ', ὡς λέγεις, σὴν θυγατέρ' ἔκτεινεν πατήρ.  
 ἐγὼ τί σ' ἠδίκησ' ἐμός τε σύγγονος;  
 πῶς οὐ πόσιν κτείνασα πατρώους δόμους  
 1090 ἡμῖν προσήψας, ἀλλ' ἐπηνέγκω λέχη  
 τὰλλότρια, μισθοῦ τοὺς γάμους ὠνούμενη;  
 κοῦτ' ἀντιφεύγει παιδὸς ἀντὶ σοῦ πόσις,  
 οὔτ' ἀντ' ἐμοῦ τέθνηκε, δις τόσως ἐμέ  
 κτείνας ἀδελφῆς ζῶσαν. εἰ δ' ἀμείψεται  
 φόνον δικάζων φόνος, ἀποκτενῶ σ' ἐγὼ  
 καὶ παῖς Ὀρέστης πατρὶ τιμωρούμενοι·  
 εἰ γὰρ δίκαι' ἐκείνα, καὶ τάδ' ἔνδिका.  
 [ὅστις δὲ πλοῦτον ἢ εὐγένειαν εἰσιδὼν  
 γαμεῖ πονηράν, μῶρός ἐστι· μικρὰ γὰρ  
 μεγάλων ἀμείνω σῶφρον' ἐν δόμοις λέχη.

### ΧΟΡΟΣ

- 1100 τύχη γυναικῶν εἰς γάμους. τὰ μὲν γὰρ εὖ,  
 τὰ δ' οὐ καλῶς πίπτοντα δέρκομαι βροτῶν.]<sup>1</sup>

### ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ παῖ, πέφυκας πατέρα σὸν στέργειν αἰεί.  
 ἔστιν δὲ καὶ τόδ'· οἱ μὲν εἰσιν ἀρσένων,  
 οἱ δ' αὖ φιλοῦσι μητέρας μᾶλλον πατρός.  
 συγγνώσομαί σοι· καὶ γὰρ οὐχ οὕτως ἄγαν

<sup>1</sup> Nauck brackets these lines, as of doubtful genuineness. They certainly weaken the dramatic effect.

## ELECTRA

Whose eyes were clouded when her fortunes  
sank,

Who wished not Agamemnon home from Troy  
Yet reason fair thou hadst to be true wife :

1080

Not meaner than Aegisthus was thy lord,

Whom Hellas chose to lead her war-array.

And, when thy sister Helen so had sinned,

High praise was thine to win ; for sinners' deeds

Lift up the good for ensamples in men's sight.

If, as thou say'st, my father slew thy daughter,

How did I wrong thee, and my brother how ?

Why, having slain thy lord, didst thou on us

Bestow not our sire's halls, but buy therewith

An alien couch, and pay a price for shame ?

1090

Nor is thy paramour exiled for thy son,

Nor for me slain, who hath dealt me living  
death

Twice crueller than my sister's : yea, if blood

'Gainst blood in judgment rise, I and thy son,

Orestes, must slay thee to avenge our sire :

For, if thy claim was just, this too is just.

[Whoso, regarding wealth, or birth, shall wed

A wanton, is a fool : the lowly chaste

Are better in men's homes than high-born wives.

### CHORUS

Chance ordereth women's bridals. Some I mark

1100

Fair, and some foul of issue among men.]

### CLYTEMNESTRA

Child, still thy nature bids thee love thy sire.

'Tis ever thus : some cleave unto their father,

Some more the mothers than the father love.

I pardon thee. In sooth, not all so glad

## ΗΛΕΚΤΡΑ

χαίρω τι, τέκνον, τοῖς δεδραμένοις ἐμοί.  
 σὺ δ' ὦδ' ἄλουτος καὶ δυσείματος χροῖα  
 λεχὼ νεογνῶν ἐκ τόκων πεπαυμένη;  
 οἶμοι τάλαινα τῶν ἐμῶν βουλευμάτων.  
 1110 ὥς μᾶλλον ἢ χρῆν ἦλας' εἰς ὀργὴν πόσιν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὄψ' ἐ στενάζεις, ἡνίκ' οὐκ ἔχεις ἄκη.  
 πατὴρ μὲν οὖν τέθνηκε. τὸν δ' ἔξω χθονὸς  
 πῶς οὐ κομίζει παῖδ' ἀλητεύοντα σόν;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δέδοικα· τοῦμὸν δ', οὐχὶ τοῦκείνου, σκοπῶ.  
 πατρὸς γάρ, ὥς λέγουσι, θυμοῦται φόνῳ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δαὶ πόσιν σὸν ἄγριον εἰς ἡμᾶς ἔχεις;  
 ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ  
 τρόποι τοιοῦτοι· καὶ σὺ δ' αὐθάδης ἔφυς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλγῶ γάρ· ἀλλὰ παύσομαι θυμουμένη.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καὶ μὴν ἐκεῖνος οὐκέτ' ἔσται σοι βαρὺς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

1120 φρονεῖ μέγ'· ἐν γὰρ τοῖς ἐμοῖς ναίει δόμοις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὁρᾷς, ἀν' αὖ σὺ ζῶπυρεῖς νείκη νέα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σιγῶ· δέδοικα γάρ νιν ὥς δέδοικ' ἐγώ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

παῦσαι λόγων τῶνδ'· ἀλλὰ τί μ' ἐκάλεις, τέκνον;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἤκουσας, οἶμαι, τῶν ἐμῶν λοχευμάτων·  
 τούτων ὑπὲρ μοι θῦσον, οὐ γὰρ οἶδ' ἐγώ,  
 δεκάτῃ σελήνῃ παιδὸς ὥς νομίζεται  
 τρίβων γὰρ οὐκ εἴμ', ἄτοκος οὖς' ἐν τῷ πάρος.

## ELECTRA

Am I, my child, for deeds that I have done.  
But thou, why thus unwashed and meanly clad,  
Seeing thy travail-sickness now is past?  
Woe and alas for my devisings!—more  
I spurred my spouse to anger than was need.

1110

ELECTRA

Too late thou sighest, since thou canst not heal.  
My sire is dead: but him, the banished one,  
Why dost thou not bring back, thine homeless son?

CLYTEMNESTRA

I fear: mine own good I regard, not his.  
Wroth for his father's blood he is, men say.

ELECTRA

Why tarre thy spouse on ever against me?

CLYTEMNESTRA

Nay, tis his mood: stiff-necked thou also art,

ELECTRA

For grief am I; yet will I cease from wrath.

CLYTEMNESTRA

Yea?—then he too shall cease from troubling thee.

ELECTRA

He is haughty, seeing he dwelleth in mine home.

1120

CLYTEMNESTRA

Lo there,—thou kindlest fires of strife anew.

ELECTRA

I am dumb: I fear him—even as I fear.

CLYTEMNESTRA

Cease from this talk. Why didst thou summon me?

ELECTRA

Touching my travelling thou hast heard, I wot.  
Thou sacrifice for me—I know not how—  
The wonted tenth-moon offerings for the babe.  
Skillless am I, who have borne no child ere this.



## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἄλλης τόδ' ἔργον, ἧ σ' ἔλυσεν ἐκ τόκων.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

αὐτὴ ἵλοχενον κᾶτεκον μωνη βρεφος.

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

1130 οὕτως ἀγείτον' οἶκον ἱδρυσαι φίλων;

### ΗΛΕΚΤΡΑ

πένητας οὐδεὶς βούλεται κτᾶσθαι φίλους.

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἄλλ' εἶμι, παιδὸς ἀριθμὸν ὥς τελεσφόρον  
θύσω θεοῖσι· σοὶ δ' ὅταν πράξω χάριν  
τῇνδ', εἰμ' ἐπ' ἀγρόν, οὐ πόσις θυηπολεῖ  
Νύμφαισιν. ἀλλὰ τούσδ' ὄχους, ὁπάονες,  
φάτναις ἄγοντες πρόσθεθ'· ἥνικ' ἂν δέ με  
δοκῇτε θυσίας τῇσδ' ἀπηλλάχθαι θεοῖς,  
πάρεστε· δεῖ γὰρ καὶ πόσει δοῦναι χάριν.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

1140 χῶρει πένητας εἰς δόμους· φρούρει δέ μοι  
μή σ' αἰθαλώσῃ πολὺκαπνον στέγος πέπλους.  
θύσεις γὰρ οἷα χρή σε daίμοσιν θύειν.  
κανοῦν δ' ἐνήρκται καὶ τεθηγμένη σφαγίς,  
ἥπερ καθεῖλε ταῦρον, οὐ πέλας πεσεῖ  
πληγείσα· νυμφεύσει δὲ κὰν Ἀιδου δόμοις  
ὥπερ ξυνηῦδες ἐν φάει. τοσήνδ' ἐγὼ  
δώσω χάριν σοι, σὺ δὲ δίκην ἐμοὶ πατρός.

### ΧΟΡΟΣ

1150 ἄμοιβαὶ κακῶν· μετὰτροποι πνέουσιν αὔραι δόμων. τότε μὲν ἐν λουτροῖς  
ἔπεσεν ἐμὸς ἐμὸς ἀρχέτας,  
ἰάχησε δὲ στέγα λαίνοί

στρ.



## ELECTRA

CLYTEMNESTRA

This were her task, who in thy travail helped.

ELECTRA

Unhelped I travailed, bore alone my babe.

CLYTEMNESTRA

Dwell'st thou from friends and neighbours so remote? 1130

ELECTRA

The poor—none careth to win these for friends!

CLYTEMNESTRA

I enter, to the Gods to pay the dues  
For a son's time accomplished. Having shown thee  
That grace, I pass afield, to where my lord  
Worships the Nymphs. This chariot ye my maids  
Lead hence, and stall my steeds. Soon as ye deem  
That this my service to the Gods is done,  
Attend. My spouse too must my presence grace.

ELECTRA

Pass in to my poor house; and have a care  
The smoke-grimed beams besmurch not thine attire.  
The Gods' due sacrifice there shalt thou offer. 1140

[CLYTEMNESTRA *enters hut.*

The maund is dight, and whetted is the knife  
Which slew the bull by whose side thou shalt lie  
Stricken. Thou shalt in Hades be his bride  
Whose love thou wast in life. So great the grace  
I grant thee: thine to me—to avenge my sire!

[*Enters hut.*

CHORUS

Vengeance for wrong! The stormy winds, long  
lashing (Str.)  
The house, have veered! There was an hour saw fall  
My chief, with blood the laver's silver dashing,  
When shrieked the roof,—yea, topstones of the wall 1150

## ΗΛΕΚΤΡΑ

τε θριγκοὶ δόμων, τάδ' ἐνέποντος· ὦ  
σχέτλια, τί με, γύναι, φονεύεις φίλαν  
πατρίδα δεκέτεσι  
σποραῖσιν ἐλθόντ' ἐμάν;

παλῖρρους δὲ τάνδ' ὑπάγεται δίκαιαν  
διαδρόμου λέχους, μέλεον ἃ πόσιν  
χρονιον ἰκόμενον εἰς οἴκους  
Κυκλώπειά τ' οὐράνια τείχε' ὀ-  
ξυθήκτῳ βέλει κατέκαν' αὐτόχειρ,  
πέλεκυν ἐν χεροῖν λαβοῦσα. τλάμων  
πόσις, ὃ τί ποτε τὰν  
τάλαιναν ἔσχεν κακόν.

1160

ὀρέϊα τις ὡς λείαν' ὀργάδων  
δρύοχα νεμομένα, τάδε κατήνυσεν.

### ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ τέκνα, πρὸς θεῶν μὴ κτάνητε μητέρα.

### ΧΟΡΟΣ

κλύεις ὑπώροφον βοάν;

### ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἰὼ μοί μοι.

### ΧΟΡΟΣ

ᾧμωξα καὶ γὰρ πρὸς τέκνων χειρουμένης.  
νέμει τοι δίκαν θεός, ὅταν τύχῃ·  
σχέτλια μὲν ἔπαθες, ἀνόσια δ' εἰργάσω,  
τάλαιν', εὐνέταν.  
ἀλλ' οἶδε μητρὸς νεοφόνοισιν αἵμασι  
πεφυρμένοι βαίνουσιν ἐξ οἴκων πόδα,  
τροπαῖα δείγματ' ἀθλίων προσφθεγμάτων.  
οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οἶκος ἀθλιώτερος  
τῶν Τανταλείων οὐδ' ἔφυ ποτ' ἐκγόνων.

1170

## ELECTRA

Shrieked back his cry, "Fiend-wife, and art thou  
tearing

My life from me, who in the tenth year's earing  
Come to my dear land, mine ancestral hall?"

(*Ant.*)

The tide of justice whelmeth, reffluent-roaring,

The wanton wife who met her hapless lord,

When to the towers Titanic heavenward-soaring

He came,—with welcome met him of the sword,

Who grasped in hand the axe keen-edged to sever

Life's thread:—O hapless spouse, what wrong soever 1160

Stung to the deed the murderess abhorred!

(*Epode*)

Ruthless as mountain lioness roaming through

Green glades, she wrought the deed she had set her  
hands to do.

CLYTEMNESTRA (*within*)

*O children, in God's name slay not your mother!*

CHORUS

Dost thou hear how thrills 'neath the roof a cry?

CLYTEMNESTRA (*within*)

*Woe! wretched I!*

CHORUS

I too could wail one by her children slain.

God meteth justice out in justice' day.

Ghastly thy sufferings; foully didst thou slay

1170

Thy lord for thine own bane!

They come, they come! Lo, forth the house they set

Their feet, besprent with gout's of mother's blood,

Trophies that witness to her piteous cries.

There is no house more whelmed in misery,

Nor hath been, than the line of Tantalus.

# ΗΛΕΚΤΡΑ

## ΟΡΕΣΤΗΣ

1180 ἰὼ Γᾶ καὶ Ζεῦ πανδερκέτα στρ. α'  
 βροτῶν, ἴδετε τάδ' ἔργα φόνι-  
 α μυσará, δίγονα σώματ' ἐν  
 χθονὶ κείμενα, πλαγᾶ  
 χερὸς ὑπ' ἐμᾶς, ἄποιν' ἐμῶν πημάτων,  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

## ΗΛΕΚΤΡΑ

δακρύτ' ἄγαν, ὦ σύγγον', αἰτία δ' ἐγώ.  
 διὰ πυρὸς ἔμολον ἅ τάλαινα ματρὶ τᾷδ',  
 ἃ μ' ἔτικτε κούραν.

## ΧΟΡΟΣ

ἰὼ τύχας, τᾶς σᾶς τύχας, μᾶτερ τεκοῦς',  
 ἄλαστα μέλεα καὶ πέρα  
 παθοῦσα σὼν τέκνων ὑπαί.  
 πατρὸς δ' ἔτισας φόνον δικαίως.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

1190 ἰὼ Φοῖβ', ἀνύμνησας δίκαν, ἀντ. α'  
 ἄφαντα φανερά δ' ἐξέπρα-  
 ξας ἄχρα, φόνια δ' ὥπασας  
 λέχε' ἀπὸ γᾶς Ἑλλανίδος.  
 τίνα δ' ἐτέραν μόλω πόλιν; τίς ξενος.  
 τίς εὐσεβῆς ἐμὸν κára  
 προσόψεται ματέρα κτανοντος;

## ΗΛΕΚΤΡΑ

1200 ἰὼ ἰώ μοι. ποῖ δ' ἐγώ; τίν' εἰς χορόν,  
 τίνα γάμον εἶμι; τίς πόσις με δέξεται  
 νυμφικὰς ἐς εὐνάς;

<sup>1</sup> The gap in the metre indicates that two lines have been lost here.

## ELECTRA

*Enter ORESTES with ELECTRA.*

ORESTES

Earth, Zeus, whose all-beholding eye (Str. 1)

Is over men, behold this deed

Of blood, of horror—these that lie

Twinned corpses on the earth, that bleed

For my wrongs, and by mine hand die.

1180

[Woe and alas! I weep to know

My mother by mine hand laid low!]<sup>1</sup>

ELECTRA

Well may we weep!—it was my sin, brother!

My fury was kindled as flame against her from whose  
womb I came.

Woe's me, a daughter!—and *this*, my mother!

CHORUS

Alas for thy lot! Their mother wast thou,

And horrors and anguish no words may tell

At thy children's hands thou hast suffered now!

Yet justly the blow for their sire's blood fell.

ORESTES

Phoebus, the deed didst thou commend, (Ant. 1) 1190

Aye whispering "*Justice*." Thou hast bared

The deeds of darkness, and made end,

Through Greece, of lust that murder dared.

But me what land shall shield? What friend,

What righteous man shall bear to see

The slayer of his mother—me?

ELECTRA

Woe's me! What refuge shall what land give me?

O feet from the dance aye banned! O spousal-  
hopeless hand!

What lord to a bridal-bower shall receive me? 1200

<sup>1</sup> Conjecturally supplied to fill lacuna.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΧΟΡΟΣ

πάλιν, πάλιν φρόνημα σὸν μετεστάθῃ πρὸς αὔραν  
φρόνεις γὰρ ὅσια νῦν, τότ' οὐ  
φρονοῦσα, δεῖνα δ' εἰργάσω,  
φίλα, κασίγνητον οὐ θέλοντα.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

κατεῖδες, οἶον ἂ τάλαιν' ἐμῶν πέπλων                    στρ. β'  
ἐλάβετ', ἔδειξε μαστὸν ἐν φοναῖσιν,  
ἰώ μοι, πρὸς πέδῳ  
τιθεῖσα γόνιμα μέλεα; τὰν κόμαν δ' ἐγώ—

### ΧΟΡΟΣ

1210 σάφ' οἶδα δι' ὀδύνας ἔβας, ἰήιον  
κλύων γόον ματρός, ἃ σ' ἔτικτεν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

βοὰν δ' ἔλασκε τάνδε, πρὸς γένυν ἐμὰν                    ἀντ. β'  
τιθεῖσα χεῖρα· τέκος ἐμόν, λιταίνω·  
παρήδων τ' ἐξ ἐμᾶν  
ἐκρήμναθ', ὥστε χέρας ἐμὰς λιπεῖν βέλος.

### ΧΟΡΟΣ

τάλαινα, πῶς ἔτλας φόνον δι' ὀμμάτων  
1220 ἰδεῖν σέθεν ματρός ἐκπνεούσας;

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐγὼ μὲν ἐπιβαλὼν φάρη κόραις ἐμαῖς                    στρ. γ'  
φασγάνῳ κατηρξάμαν  
ματέρος ἔσω δέρας μεθείς.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ δ' ἐπεγκέλευσά σοι  
ξίφους τ' ἐφηψάμαν ἅμα.  
δεινότατον παθέων ἔρεξα.

## ELECTRA

### CHORUS

Again have thy thoughts veered round, yet again!  
Now right is thine heart, which was then not right  
When to deeds of horror didst thou constrain  
Thy brother, O friend, in his heart's despite.

### ORESTES

Didst thou mark, how the hapless, clinging,  
    clasping (Str. 2)  
My mantle, bared her bosom in dying—  
Woe's me!—and even to the earth bowed low  
A mother's limbs?—and her hair was I grasping—

### CHORUS

I know thine agony, hearing the crying 1210  
Of the mother that bare thee, her wail of woe.

### ORESTES

Her hand on my cheek did she lay, and her  
    calling (Ant. 2)  
Rang in mine ears—"My child! I implore thee!"  
And she hung, she hung on my neck, to stay  
The sword, from my palsied hand-grasp falling.

### CHORUS (to *Electra*)

Wretch, how couldst thou bear to behold before thee 1220  
Thy mother, gasping her life away?

### ORESTES

I cast my mantle before mine eyes, (Str. 3)  
And my sword began that sacrifice,  
Through the throat of my mother cleaving,  
    cleaving!

### ELECTRA

Yea, and I urged thee with instant word,  
And I set with thee mine hand to the sword.  
I have done things horrible past believing!

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΟΡΕΣΤΗΣ

λαβού, κάλυπτε μέλεια ματέρος πέπλοις,    ἀντ. γ'  
καὶ καθάρμοσον σφαγὰς.  
φονέας ἔτικτες ἄρά σοι.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

1230 ἰδού, φίλα τε κοῦ φίλα,  
φάρεα σέ γ' ἀμφιβάλλομεν.  
τέρμα κακῶν μεγάλων δόμοισιν.

### ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' οἷδε δόμων ὑπὲρ ἀκροτάτων  
φαίνουσί τινες δαίμονες ἢ θεῶν  
τῶν οὐρανίων; οὐ γὰρ θνητῶν γ'  
ἦδε κέλευθος· τί ποτ' εἰς φανεράν  
ὄψιν βαίνουσι βροτοῖσιν;

### ΚΑΣΤΩΡ

Ἀγαμέμνονος παῖ, κλυθι· δίπτυχοι δέ σε  
καλοῦσι μητρὸς σύγγονοι Διόσκοροι,  
1240 Κάστωρ κασίγνητός τε Πολυδεύκης ὅδε.  
δεινὸν δὲ ναὸς ἀρτίως πόντου σάλον  
παύσαντ' ἀφίγμεθ' Ἄργος, ὡς ἐσείδομεν  
σφαγὰς ἀδελφῆς τῆσδε, μητέρος δὲ σῆς.  
δίκαια μὲν νῦν ἦδ' ἔχει, σὺ δ' οὐχὶ δρᾷς·  
Φοῖβός τε Φοῖβος—ἀλλ' ἄναξ γάρ ἐστ' ἐμός,  
σιγῶ· σοφὸς δ' ὢν οὐκ ἔχρησέ σοι σοφά.  
αἰνεῖν δ' ἀνάγκη ταῦτα· τὰντεῦθεν δὲ χρῆ  
πράσσειν ἂ μοῖρα Ζεὺς τ' ἔκρανε σοῦ πέρι.  
Πυλάδῃ μὲν Ἥλέκτραν δὸς ἄλοχον εἰς δόμους,  
1250 σὺ δ' Ἄργος ἔκλιπ'· οὐ γὰρ ἔστι σοι πόλιν  
τῇνδ' ἐμβατεύειν, μητέρα κτείναντα σῆν.  
δειναὶ δὲ Κῆρές σ' αἰ κυνώπιδες θεαὶ



## ELECTRA

ORESTES

Take, take, with her vesture the limbs shroud  
round (Ant. 3)

Of my mother : O close her wide death-wound.

Thou barest them, thou, these hands death-  
dealing !

ELECTRA

Lo, thou that wast dear and yet not dear, 1230  
With the mantle I veil thee over : here

May the curse of the house have end and healing !

CASTOR and POLLUX *appear in mid air above the stage.*

CHORUS

Lo, lo, where over the roof-ridge high  
Demigods gleam ;—or from thrones in the sky

Stoop Gods ?—it is not vouchsafed unto men  
To tread yon path : why draw these nigh  
Unto mortal ken ?

CASTOR

Hear, child of Agamemnon : Sons of Zeus,  
Twin brothers of thy mother, call to thee ;  
I Castor, this my brother Polydeuces. 1240

Even now the sea's shipwrecking surge have we  
Assuaged, and come to Argos, having seen  
The slaying of our sister, of thy mother.  
She hath but justice ; yet thou, thou hast sinned ;  
And Phoebus—Phoebus—since he is my king,  
I am dumb. He is wise :—not wise his hest for thee !  
We must needs say " 'Tis well." Henceforth must thou  
Perform what Fate and Zeus ordain for thee.

To Pylades Electra give to wife :

But thou, leave Argos ; for thou mayst not tread 1250  
Her streets, since thou hast wrought thy mother's  
death.

The dread Weird Sisters, hound-eyed Goddesses,

- τροχηλατήσουσ' ἔμμανῇ πλανώμενον.  
 ἔλθων δ' Ἀθήνας, Παλλάδος σεμνὸν βρέτας  
 πρόσπτυξον· εἵρξει γάρ νιν ἐπτοημένας  
 δεινοῖς δράκουσιν ὥστε μὴ ψαύειν σέθεν,  
 γοργῶφ' ὑπερτείνουσά σου κάρα κύκλον.  
 ἔστιν δ' Ἀρεώς τις ὄχθος, οὗ πρῶτον θεοὶ  
 ἔξουσ' ἐπὶ ψήφοισιν αἵματος πέρι,  
 1260 Ἀλιρρόθιον ὅτ' ἔκταν' ὠμόφρων Ἄρης,  
 μῆνιν θυγατρὸς ἀνοσίων νυμφευμάτων,  
 πόντου κρέοντος παῖδ', ἵν' εὐσεβεστάτῃ  
 ψῆφος βεβαία τ' ἐστὶν † ἔκ γε τοῦ θεοῖς.  
 ἐνταῦθα καὶ σὲ δεῖ δραμεῖν φόνου πέρι.  
 ἴσαι δέ σ' ἐκσώζουσι μὴ θανεῖν δίκη  
 ψῆφοι τεθεῖσαι· Λοξίας γὰρ αἰτίαν  
 εἰς αὐτὸν οἶσει, μητέρος χρήσας φόνον.  
 καὶ τοῖσι λοιποῖς ὅδε νόμος τεθήσεται  
 νικᾶν ἴσαις ψήφοισι τὸν φεύγοντ' αἰεῖ.  
 1270 δειναὶ μὲν οὖν θεαὶ τῷδ' ἄχει πεπληγμένοι  
 πάγον παρ' αὐτὸν χάσμα δύσονται χθονός,  
 σεμνὸν βροτοῖσιν εὐσεβὲς χρηστήριον.  
 σὲ δ' Ἀρκάδων χρὴ πόλιν ἐπ' Ἀλφειοῦ ῥοαῖς  
 οἰκεῖν Λυκαίου πλησίον σηκώματος·  
 ἐπώνυμος δὲ σοῦ πόλις κεκλήσεται.  
 σοὶ μὲν τὰδ' εἶπον· τόνδε δ' Αἰγίσθου νέκυν  
 Ἄργους πολῖται γῆς καλύψουσιν τάφω.  
 μητέρα δὲ τὴν σὴν ἄρτι Ναυπλίαν παρῶν  
 Μενέλαος, ἐξ οὗ Τρωικὴν εἴλε χθόνα,  
 1280 Ἑλένη τε θάψει· Πρωτέως γὰρ ἐκ δόμων  
 ἤκει λιποῦσ' Αἴγυπτον οὐδ' ἦλθεν Φρύγας.  
 Ζεὺς δ', ὥς ἔρις γένοιτο καὶ φόνος βροτῶν,  
 εἰδῶλον Ἑλένης ἐξέπεμψ' ἐς Ἴλιον.  
 Πυλάδης μὲν οὖν κόρην τε καὶ δάμαρτ' ἔχων

## ELECTRA

Shall drive thee mad, and dog thy wanderings.  
To Athens go: the awful image clasp  
Of Pallas; for their serpent-frenzied rage  
Shall she refrain, that they may touch thee not,  
Outstretching o'er thine head her Gorgon shield.  
There is a Hill of Ares, where first sat  
Gods to give judgment touching blood-shedding,  
When fierce-souled Ares Halirrothius slew,  
The Sea-king's son, in wrath for outrage done  
His daughter. That tribunal since that hour  
Sacred and stablished stands in sight of Gods.  
There must thou for this murder be arraigned.  
And, in the judgment, equal votes cast down  
From death shall save thee: for the blame  
thereof

1260

Shall Loxias take, who bade thee slay thy mother.  
And this for after times shall rest the law,  
That equal votes shall still acquit the accused.  
Yet shall the Dread Ones, anguish-stricken for  
this,

1270

Hard by that hill sink into earth's deep cleft  
Revered by men, a sacred oracle.  
Thou by Alpheiús' streams must found a city  
Arcadian, near Lycaean Zeus's shrine;  
And by thy name the city shall be called.  
This to thee: touching yon Aegisthus' corse,  
The Argive folk shall hide it in the tomb.  
Thy mother—Menelaus, now first come  
To Nauplia, since he won the land of Troy,  
Shall bury her, he and Helen: for she comes,  
Who ne'er saw Troy, from Proteus' halls in Egypt.  
But Zeus, to stir up strife and slaughter of men,  
A phantom Helen unto Ilium sent.  
And Pylades shall take his virgin wife,

1280

## ΗΛΕΚΤΡΑ

1290

Ἄχαιῖδος γῆς οἴκαδ' εἰσπορευέτω,  
καὶ τὸν λόγῳ σὸν πενθερὸν κομιζέτω  
Φωκέων ἐς αἶαν, καὶ δότῳ πλούτου βάρος·  
σὺ δ' Ἰσθμίας γῆς αὐχέν' ἐμβαίνων ποδὶ  
χώρει πρὸς οἶκον Κεκροπίας εὐδαίμονα.  
πεπρωμένην γὰρ μοῖραν ἐκπλήσας φόνου  
εὐδαιμονήσεις τῶνδ' ἀπαλλαχθεὶς πόνων.

ΧΟΡΟΣ

ὦ παῖδε Διός, θέμις εἰς φθογγὰς  
τὰς ὑμετέρας ἡμῖν πελάθειν;

ΚΑΣΤΩΡ

θέμις, οὐ μυσaroῖς τοῖσδε σφαγίοις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

κάμοι μύθου μέτα, Τυνδαρίδαι;

ΚΑΣΤΩΡ

καὶ σοί· Φοῖβῳ τήνδ' ἀναθήσω  
πρᾶξιν φονίαν.

ΧΟΡΟΣ

1300

πῶς ὄντε θεῶ τῆσδέ τ' ἀδελφῶ  
τῆς καταφθιμένης  
οὐκ ἤρκεσατον κῆρας μελάθροις;

ΚΑΣΤΩΡ

μοῖραν ἀνάγκης ἤγεν τὸ χρεών,  
Φοῖβον τ' ἄσοφοι γλώσσης ἐνοπαί.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τίς δ' ἔμ' Ἀπόλλων, ποῖοι χρησμοὶ  
φονίαν ἔδοσαν μητρὶ γενέσθαι;

ΚΑΣΤΩΡ

κοινὰ πράξεις, κοινὸι δὲ πότμοι.  
μία δ' ἀμφοτέρους  
ἄτη πατέρων διέκναισεν.

## ELECTRA

And from the land Achæan lead her home ;  
And him, thy kinsman by repute,<sup>1</sup> shall bring  
To Phocis, and shall give him store of wealth.  
Thou, journey round the neck of Isthmian land,  
Till thou reach Athens, Cecrops' blissful home.  
For, when thou hast fulfilled this murder's doom,  
Thou shalt be happy, freed from all these toils.

1290

CHORUS

O children of Zeus, may we draw nigh  
Unto speech of your Godhead lawfully ?

CASTOR

Yea : stainless are ye of the murderous deed.

ELECTRA

I too, may I speak to you, Tyndareus' seed ?

CASTOR

Thou too : for on Phoebus I lay the guilt  
Of the blood thou hast spilt.

CHORUS

How fell it, that ye Gods, brethren twain  
Of her that is slain,

Kept not from her halls those Powers of Bane ?

1300

CASTOR

By resistless fate was her doom on-driven,  
And by Phoebus' response, in unwisdom given.

ELECTRA

Yet why hath Apollo by bodings ordained  
That I with a mother's blood be stained ?

CASTOR

In the deed ye shared, as the doom ye shared :  
The curse of your sires was for twain prepared,  
And it hath not spared.

<sup>1</sup> Thy nominal brother-in-law, the peasant.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

### ΟΡΕΣΤΗΣ

1310

ὦ σύγγονέ μοι, χρονίαν σ' ἐσιδὼν  
τῶν σῶν εὐθύς φίλτρων στέρομαι,  
καὶ σ' ἀπολείψω σοῦ λειπόμενος.

### ΚΑΣΤΩΡ

πόσις ἔστ' αὐτῇ καὶ δόμος· οὐχ ἥδ'  
οἰκτρὰ πέπουθεν, πλὴν ὅτι λείπει  
πόλιν Ἀργείων.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ τίνες ἄλλαι στοναχαὶ μείζους  
ἢ γῆς πατρίας ὄρου ἐκλείπουν;

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλ' ἐγὼ οἴκων ἔξειμι πατρός,  
καὶ ἐπ' ἀλλοτρίαις ψήφοισι φόνον  
μητρὸς ὑφέξω.

### ΚΑΣΤΩΡ

1320

θάρσει· Παλλάδος  
δόσιαν ἤξεις πόλιν· ἀλλ' ἀνέχου.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

περί μοι στέρνοις στέρνα πρόσαψον,  
συγγονε φίλτατε·  
διὰ γὰρ ζευγνῦσ' ἡμᾶς πατρίων  
μελάβθρων μητρὸς φόνιοι κατάραι.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

βάλε, πρόσπτυξον σῶμα· θανόντος δ'  
ὥς ἐπὶ τύμβῳ καταθρήνησον.

### ΚΑΣΤΩΡ

1330

φεῦ φεῦ. δεινὸν τόδ' ἐγηρύσω  
καὶ θεοῖσι κλύειν.  
ἐνὶ γὰρ κᾶμοι τοῖς τ' οὐρανίδαις  
οἰκτοὶ θνητῶν πολυμόχθων.

## ELECTRA

ORESTES

Ah, sister mine, after long, long space of weary  
waiting, to see thy face,  
And lo, from thy love to be straightway torn,  
To forsake thee, be left of thee forlorn!

1310

CASTOR

A husband is hers and a home: this pain  
Alone must she know, no more to remain  
Here, ne'er know Argos again.

ELECTRA

What drearier lot than this, to be banned  
For aye from the borders of fatherland?

ORESTES

But I flee from the halls of my father afar;  
For a mother's blood at the alien's bar  
Arraigned must I stand!

CASTOR

Fear not: to the sacred town shalt thou fare  
Of Pallas all safely: be strong to bear.

1320

ELECTRA

Fold me around, breast close to breast,  
O brother, O loved!—of all loved best!  
For the curse of a mother's blood must sever  
From our sire's halls us, for ever—for ever!

ORESTES

Fling thee on me! Cling close, mine own!  
As over the grave of the dead make moan.

CASTOR

Alas and alas!—for thy pitiful wail  
Even Gods' hearts fail;  
For with me and with all the Abiders on High  
Is compassion for mortals' misery.

1330

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκέτι σ' ὄψομαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδ' ἐγὼ εἰς σὸν βλέφαρον πελάσω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τάδε λοίσθιά μοι προσφθέγματά σου.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ χαῖρε, πόλις·  
χαίρετε δ' ὑμεῖς πολλά, πολίτιδες.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ πιστοτάτη, στείχεις ἤδη;

ΗΛΕΚΤΡΑ

στείχω βλέφαρον τέγγουσ' ἀπαλόν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1340

Πυλάδῃ, χαίρων ἴθι, νυμφεύου  
δέμας Ἡλέκτρας.

ΚΑΣΤΩΡ

τοῖσδε μελήσει γάμος· ἀλλὰ κύνας  
τάσδ' ὑποφεύγων στείχ' ἐπ' Ἀθηνῶν·  
δεινὸν γὰρ ἔχνος βάλλουσ' ἐπὶ σοὶ  
χειροδράκοντες χρώτα κελαιναί,  
δεινῶν ὀδυνῶν καρπὸν ἔχουσαι·  
νὼ δ' ἐπὶ πόντον Σικελὸν σπουδῇ  
σώσοντε νεῶν πρῶρας ἐνάλους.  
διὰ δ' αἰθερίας στείχοντε πλακὸς  
1350 τοῖς μὲν μυσaroῖς οὐκ ἐπαρήγομεν,  
οἷσιν δ' ὅσιον καὶ τὸ δίκαιον  
φίλον ἐν βιότῳ, τούτους χαλεπῶν  
ἐκλύοντες μόχθων σφάζομεν.  
οὕτως ἀδικεῖν μηδεὶς θελέτω,



## ELECTRA

ORESTES

I shall look upon thee not again—not again !

ELECTRA

Nor my yearning eyes upon thee shall I strain !

ORESTES

The last words these we may speak, we twain !

ELECTRA

O city, farewell ;

Farewell, ye maidens therein that dwell !

ORESTES

O faithful and true, must we part, part so ?

ELECTRA

We part ;—my welling eyes overflow.

ORESTES

Pylades, go ; fair fortune betide :

Take thou Electra for bride.

1340

CASTOR

These shall find spousal-solace :—up, be doing ;

Yon hell-hounds flee, till thou to Athens win.

Their fearful feet pad on thy track pursuing,

Demons of dragon talon, swart of skin,

Who batten on mortal agonies their malice.

We speed to seas Sicilian, from their wrath

To save the prows of surge-imperilled galleys :

Yet, as we pace along the cloudland path,

We help not them that work abomination ;

But, whoso loveth faith and righteousness

All his life long, to such we bring salvation,

Bring them deliverance out of all distress.

Let none dare then in wrong to be partaker,

1350

## ΗΛΕΚΤΡΑ

μηδ' ἐπιόρκων μέτα συμπλείτω·  
θεὸς ὧν θνητοῖς ἀγορεύω.

### ΧΟΡΟΣ

χαίρετε· χαιρεῖν δ' ὅστις δύναται  
καὶ ξυντυχία μὴ τινι κάμνει  
θνητῶν, εὐδαίμονα πράσσει.

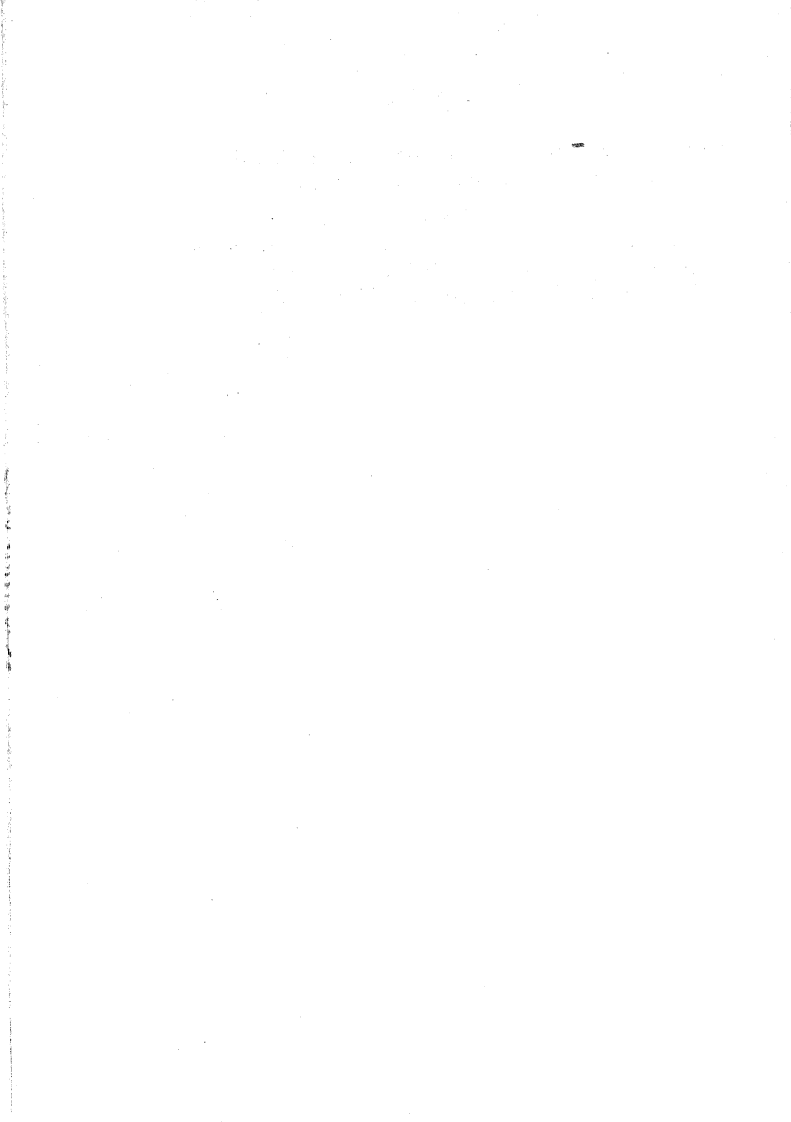
## ELECTRA

Neither to voyage with the doomed oath-breaker.  
I am a God : to men I publish this.

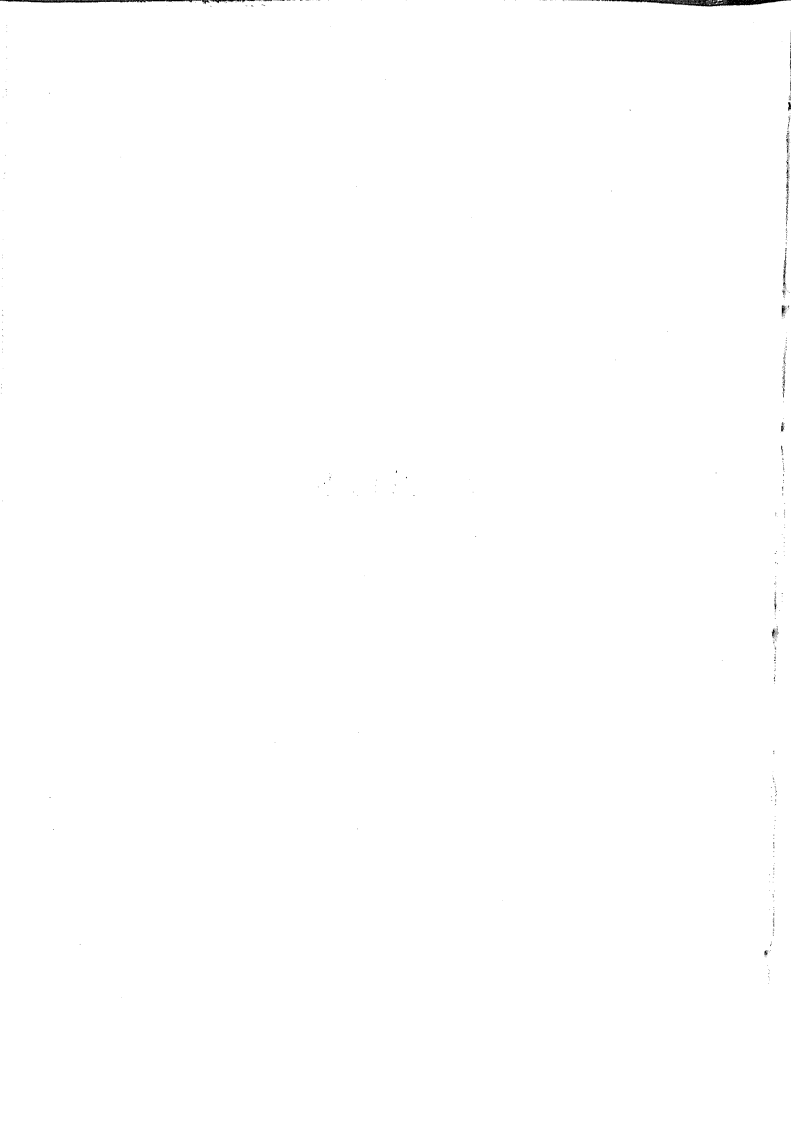
### CHORUS

Farewell ! Ah, whosoe'er may know this blessing,  
To *fare well*, never crushed 'neath ills oppressing,  
Alone of mortals tastes abiding bliss.

[*Exeunt* OMNES.]



# ORESTES



## ARGUMENT

WHEN Orestes had avenged his father by slaying his mother Clytemnestra and Aegisthus her paramour, as is told in the Tragedy called "*Electra*," he was straightway haunted by the Erinyes, the avengers of parricide, and by them made mad; and in the torment thereof he continued six days, till he was brought to death's door.

And herein is told how his sister *Electra* ministered to him, and how by the Argive people they were condemned to death, while their own kin stood far from their help, and how they strove against their doom.

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΕΛΕΝΗ

ΧΟΡΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

ΠΥΛΑΔΗΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΕΡΜΙΟΝΗ

ΦΡΥΞ

ΑΠΟΛΛΩΝ



## DRAMATIS PERSONAE

ELECTRA, *daughter of Agamemnon.*

HELEN, *wife of Menelaus.*

ORESTES, *son of Agamemnon.*

MENELAUS, *brother of Agamemnon.*

PYLADES, *friend of Orestes.*

TYNDAREUS, *father of Clytemnestra.*

HERMIONE, *daughter of Helen.*

MESSSENGER, *an old servant of Agamemnon.*

A PHRYGIAN, *attendant-slave of Helen.*

APOLLO.

CHORUS, *consisting of Argive women.*

*Attendants of Helen, Menelaus, and Tyndareus.*

SCENE : At the Palace in Argos.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

- Οὐκ ἔστιν οὐδὲν δεινὸν ὧδ' εἰπεῖν ἔπος,  
οὐδὲ πάθος, οὐδὲ συμφορὰ θεήλατος,  
ἧς οὐκ ἂν ἄραιτ' ἄχθος ἀνθρώπου φύσις.  
ὁ γὰρ μακάριος, κοῦκ ὀνειδίζω τύχας,  
Διὸς πεφυκώς, ὡς λέγουσι, Τάνταλος  
κορυφῆς ὑπερτέλλοντα δειμαίνων πέτρον  
ἀέρι ποτᾶται καὶ τίνει ταύτην δίκην,  
ὡς μὲν λέγουσιν, ὅτι θεοῖς ἄνθρωπος ὦν  
κοινῆς τραπέζης ἀξίωμ' ἔχων ἴσον,  
10 ἀκόλαστον ἔσχε γλώσσαν, αἰσχίστην νόσον.  
οὗτος φυτεύει Πέλοπα, τοῦ δ' Ἀτρεὺς ἔφυ,  
ὧ στέμματα ξήνας' ἐπέκλωσεν θεὰ  
ἔριν, Θυέστη πόλεμον ὄντι συγγόνῳ  
θέσθαι· τί τᾶρρητ' ἀναμετρήσασθαί με δεῖ;  
ἔδαισε δ' οὖν νιν τέκν' ἀποκτείνας Ἀτρεὺς.  
'Ατρέως δέ, τὰς γὰρ ἐν μέσῳ σιγῷ τύχας,  
ὁ κλεινός, εἰ δὴ κλεινός, Ἀγαμέμνων ἔφυ  
Μενελέως τε Κρήσσης μητρὸς Ἀερόπης ἄπο.  
20 γαμεί δ' ὁ μὲν δὴ τὴν θεοῖς στρυγουμενήν  
Μενέλαος Ἑλένην, ὁ δὲ Κλυταιμνήστρας λέχος  
ἐπίσημον εἰς Ἑλληνας Ἀγαμέμνων ἀναξ·  
ὧ παρθένοι μὲν τρεῖς ἔφυμεν ἐκ μιᾶς,

## ORESTES

ORESTES *asleep on his bed, ELECTRA watching beside it.*

### ELECTRA

Nothing there is so terrible to tell,  
Nor fleshly pang, nor visitation of God,  
But poor humanity may have to bear it.  
He, the once blest,—I mock not at his doom—  
Begotten of Zeus, as men say, Tantalus,  
Dreading the crag which topples o'er his head,  
Now hangs mid air; and pays this penalty,  
As the tale telleth, for that he, a man,  
Honoured to sit god-like at meat with Gods,  
Yet bridled not his tongue—O shameful madness! 10  
He begat Pelops; born to him was Atreus,  
For whom Fate twined with her doom-threads a  
strand

Of strife against Thyestes, yea, his brother;—  
Why must I tell o'er things unspeakable?  
Atreus for their sire's feasting slew his sons.  
Of Atreus—what befell between I tell not—  
Famed Agamemnon sprang,—if *this* be fame,—  
And Menelaus, of Cretan Aerope.  
And Menelaus wedded Helen, loathed  
Of heaven, the while King Agamemnon won 20  
Clytemnestra's couch, to Hellenes memorable.  
To him were daughters three, Chrysothemis,

# ΟΡΕΣΤΗΣ

Χρυσόθεμις Ἰφιγένειά τ' Ἠλέκτρα τ' ἐγώ,  
 ἄρσην δ' Ὀρέστης, μητρὸς ἀνοσιωτάτης,  
 ἣ πόσιν ἀπείρω περιβαλοῦσ' ὑφάσματι  
 ἔκτεινεν· ὦν δ' ἑκατι, παρθένῳ λέγειν  
 οὐ καλόν· ἐὼ τοῦτ' ἀσαφὲς ἐν κοινῷ σκοπεῖν.  
 Φοίβου δ' ἀδικίαν μὲν τί δεῖ κατηγορεῖν;  
 30 πείθει δ' Ὀρέστην μητέρ' ἢ σφ' ἐγείνατο  
 κτείνει, πρὸς οὐχ ἅπαντας εὐκλείαν φέρων.  
 ὁμως δ' ἀπέκτειν' οὐκ ἀπειθήσας θεῶ·  
 καὶ γὰρ μετέσχον, οἶα δὴ γυνή, φόνου,  
 Πυλάδης θ', ὃς ἡμῖν συγκατείργασται τάδε.  
 ἐντεῦθεν ἀγρία συντακεῖς νόσφ' δέμας  
 τλήμων Ὀρέστης ὅδε πεσὼν ἐν δεμνίοις  
 κεῖται, τὸ μητρὸς δ' αἷμά νιν τροχηλατεῖ  
 μανίαισιν· ὀνομάζειν γὰρ αἰδοῦμαι θεᾶς  
 Εὐμενίδας, αἱ τόνδ' ἐξαμιλλῶνται φόβῳ.  
 40 ἔκτον δὲ δὴ τόδ' ἡμαρ ἐξ ὅτου σφαγαῖς  
 θανούσα μήτηρ πυρὶ καθήγγισται δέμας,  
 ὦν οὔτε σῖτα διὰ δέρης ἐδέξατο,  
 οὐ λούτρ' ἔδωκε χρωτί· χλανιδίων δ' ἔσω  
 κρυφθεῖς, ὅταν μὲν σῶμα κουφισθῇ νόσου,  
 ἔμφρων δακρύει, ποτὲ δὲ δεμνίων ἀπο  
 πηδᾷ δρομαῖος, πῶλος ὥς ἀπὸ ζυγοῦ.  
 ἔδοξε δ' Ἄργει τῷδε μῆθ' ἡμᾶς στέγαις,  
 μὴ πυρὶ δέχεσθαι, μήτε προσφωνεῖν τινα  
 μητροκτονούντας· κυρία δ' ἦδ' ἡμέρα,  
 50 ἐν ἣ διοίσει ψῆφον Ἀργείων πόλις,  
 εἰ χρὴ θανεῖν νῶ λευσίμῳ πετρώματι,  
 ἣ φάσγανον θήξαντ' ἐπ' αὐχένος βαλεῖν.  
 ἐλπίδα δὲ δὴ τιν' ἔχομεν ὥστε μὴ θανεῖν·  
 ἦκει γὰρ εἰς γῆν Μενέλεως Τροίας ἀπο,  
 λιμένα δὲ Ναυπλίου ἐκπληρῶν πλάτῃ

## ORESTES

Iphigeneia, Electra, and a son  
Orestes, of one impious mother born,  
Who trapped in tangling toils her lord, and slew :  
Wherefore she slew,—a shame for maid to speak !—  
I leave untold, for whoso will to guess.  
What boots it to lay wrong to Phoebus' charge,  
Who thrust Orestes on to slay the mother  
That bare him ?—few but cry shame on the deed, 30  
Though in obedience to the God he slew.  
I in the deed shared,—far as woman might,—  
And Pylades, who helped to compass it.  
Thereafter, wasted with fierce malady,  
Hapless Orestes, fallen on his couch,  
Lieth : his mother's blood aye scourgeth him  
With madness. Scarce for awe I name their  
names

Whose terrors rack him, the Eumenides.  
And to this day, the sixth since cleansing fire  
Enwrapped the murdered form, his mother's corse, 40  
Morsel of food his lips have not received,  
Nor hath he bathed his flesh ; but in his cloak  
Now palled, when he from torment respite hath,  
With brain unclouded weeps, now from his couch  
Frenzied with wild feet bounds like steed unyoked.  
And Argos hath decreed that none with roof  
Or fire receive us, none speak word to us,  
The matricides. The appointed day is this,  
Whereon the Argive state shall cast the vote,  
Whether we twain must die, by stoning die, 50  
Or through our own necks plunge the whetted  
steel.

Yet one hope have we of escape from death ;  
For Menelaus from Troy hath reached the land.  
Thronging the Nauplian haven with his fleet

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀκταῖσιν ὄρμει, δαρὸν ἐκ Τροίας χρόνον  
 ἄλαισι πλαγχθείς· τὴν δὲ δὴ πολύστονον  
 Ἑλένην, φυλάξας νύκτα, μή τις εἰσιδὼν  
 μεθ' ἡμέραν στείχουσιν, ὦν ὑπ' Ἰλῖφ  
 παῖδες τεθνῶσιν, εἰς πέτρων ἔλθῃ βολάς,  
 60 προὔπεμψεν εἰς δῶμ' ἡμέτερον· ἔστιν δ' ἔσω  
 κλαίουσ' ἀδελφὴν συμφοράς τε δωμάτων.  
 ἔχει δὲ δὴ τιν' ἀλγέων παραψυχὴν·  
 ἦν γὰρ κατ' οἴκους ἔλιφ', ὅτ' ἐς Τροίαν ἔπλει,  
 παρθένον ἐμῇ τε μητρὶ παρέδωκεν τρέφειν  
 Μενέλαος ἀγαγὼν Ἑρμιόνην Σπάρτης ἄπο,  
 ταύτῃ γέγνηθε κάπιλήθεται κακῶν.  
 βλέπω δὲ πᾶσαν εἰς ὁδόν, πότε ὄψομαι  
 Μενέλαον ἥκουθ'· ὥς τὰ γ' ἄλλ' ἐπ' ἀσθενοῦς  
 ῥώμης ὀχοῦμεθ', ἦν τι μὴ κείνου πάρα  
 70 σωθῶμεν. ἄπορον χρῆμα δυστυχῶν δόμος.

### ΕΛΕΝΗ

ὦ παῖ Κλυταιμνήστρας τε κάγαμέμνονος,  
 παρθένε μακρὸν δὴ μῆκος, Ἥλέκτρα, χρόνου,  
 πῶς, ὦ τάλαινα, σὺ τε κασίγνητός τε σὸς  
 τλήμων Ὀρέστης μητρὸς ὅδε φονεὺς ἔφυ;  
 προσφθέγμασιν γὰρ οὐ μιáινομαι σέθεν,  
 εἰς Φοῖβον ἀναφέρουσα τὴν ἀμαρτίαν.  
 καίτοι στένω γε τὸν Κλυταιμνήστρας μόρον  
 ἐμῆς ἀδελφῆς, ἦν, ἐπεὶ πρὸς Ἴλιον  
 ἔπλευσ' ὅπως ἔπλευσα θεομανεῖ πότμῳ,  
 80 οὐκ εἶδον, ἀπολειφθεῖσα δ' αἰάζω τύχας.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

Ἑλένη, τί σοι λέγοιμ' ἂν ἃ γε παροῦσ' ὀράς,  
 ἐν συμφοραῖσι τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον;  
 ἐγὼ μὲν ἄπνους, πάρεδρος ἀθλίῳ νεκρῷ,  
 νεκρὸς γὰρ οὗτος εἵνεκα σμικρᾶς πνοῆς,

## ORESTES

Off-shore he anchors, who hath wandered long  
Homeless from Troy. But Helen—yea, that cause  
Of countless woes,—'neath screen of night he sent  
Before, unto our house, lest some, whose sons  
At Ilium fell, if she by daylight came,  
Should see, and stone her. Now within she weeps 60  
Her sister and her house's misery.  
And yet hath she some solace in her griefs :  
The child whom, sailing unto Troy, she left,  
Hermione, whom Menelaus brought  
From Sparta to my mother's fostering,  
In her she joys, and can forget her woes.  
I gaze far down the highway, strain to see  
Menelaus come. Frail anchor of hope is ours  
To ride on, if we be not saved of him.  
In desperate plight is an ill-fated house. 70

*Enter HELEN.*

### HELEN

Clytemnestra's daughter, Agamemnon's child,  
Electra, maid a weary while unwed,  
Hapless, how could ye, thou and the stricken one,  
Thy brother Orestes, slay a mother thus ?  
I come, as unpolluted by thy speech,  
Since upon Phoebus all thy sin I lay.  
Yet do I moan for Clytemnestra's fate,  
My sister, whom, since unto Ilium  
I sailed,—as heaven-frenzied I did sail,—  
I have seen not : now left lorn I wail our lot. 80

### ELECTRA

Helen, why tell thee what thyself mayst see—  
The piteous plight of Agamemnon's son ?  
Sleepless I sit beside a wretched corpse ;  
For, but for faintest breath, a corpse he is.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

θάσσω· τὰ τούτου δ' οὐκ ὄνειδίζω κακα·  
 σὺ δ' ἡ μακαρία μακάριός θ' ὁ σὸς πόσις  
 ἦκετον ἐφ' ἡμᾶς ἀθλίως πεπραγότας.

ΕΛΕΝΗ

πόσον χρόνον δὲ δεμνίοις πέπτωχ' ὄδε ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐξ οὐπερ αἷμα γενέθλιον κατήνυσεν.

ΕΛΕΝΗ

90 ὦ μέλεος, ἡ τεκοῦσά θ', ὥς διώλετο.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὕτως ἔχει τάδ', ὥστ' ἀπείρηκεν κακοῖς.

ΕΛΕΝΗ

πρὸς θεῶν, πίθοι' ἂν δητὰ μοί τι, παρθένε ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὥς ἄσυχολός γε συγγόνου προσεδρία.

ΕΛΕΝΗ

βούλει τάφον μοι πρὸς κασιγνήτης μολεῖν ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

μητρὸς κελεύεις τῆς ἐμῆς ; τίνος χάριν ;

ΕΛΕΝΗ

κόμης ἀπαρχὰς καὶ χοὰς φέρουσ' ἐμάς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σοὶ δ' οὐ θεμιστὸν πρὸς φίλων στειχειν τάφον ;

ΕΛΕΝΗ

δεῖξαι γὰρ Ἀργείοισι σῶμ' αἰσχύνομαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὀψέ γε φρονεῖς εὖ, τότε λιποῦσ' αἰσchrῶς δόμους.

ΕΛΕΝΗ

100 ὀρθῶς ἔλεξας, οὐ φίλως δέ μοι λέγεις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

αἰδῶς δὲ δὴ τίς σ' εἰς Μυκηναίους ἔχει ;



## ORESTES

His evils—none do I reproach with them ;  
But prosperous thou art come, and prosperous comes  
Thy lord, to us the misery-stricken ones.

HELEN

How long hath he so lain upon his couch ?

ELECTRA

Even since he spilt the blood of her that bare him.

HELEN

Alas for him, for her !—what death she died !

90

ELECTRA

Such is his plight that he is crushed of ills.

HELEN

In heaven's name, maiden, do to me a grace.

ELECTRA

So far as this my tendance suffereth me.

HELEN

Wilt go for me unto my sister's tomb ?

ELECTRA

My mother's?—canst thou ask me?—for what cause ?

HELEN

Shorn locks bear from me and drink-offerings.

ELECTRA

What sin, if *thou* draw nigh a dear one's tomb ?

HELEN

I shame to show me to the Argive folk.

ELECTRA

Late virtue in who basely fled her home !

HELEN

Thou speakest truly—speakest cruelly.

100

ELECTRA

What shame is thine of Mycenaean eyes ?

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ΕΛΕΝΗ

δέδοικα πατέρας τῶν ὑπ' Ἰλίῳ νεκρῶν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

δεινὸν γάρ· Ἄργει γ' ἀναβοᾷ διὰ στόμα.

ΕΛΕΝΗ

σύ νυν χάριν μοι τὸν φόβον λύσασα δός.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἂν δυναίμην μητρὸς εἰσβλέψαι τάφον.

ΕΛΕΝΗ

αἰσχρὸν γε μέντοι προσπόλους φέρειν τάδε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ' οὐχὶ θυγατρὸς Ἑρμιόνης πέμπεις δέμας;

ΕΛΕΝΗ

εἰς ὄχλον ἔρπειν παρθένοισιν οὐ καλόν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μὴν τίνοι γ' ἂν τῇ τεθνηκυῖα τροφάς.

ΕΛΕΝΗ

110

καλῶς ἔλεξας, πείθομαί τέ σοι, κόρη,  
καὶ πέμψομέν γε θυγατέρ'. εὖ γάρ τοι λέγεις.  
ὦ τέκνον, ἔξελθ', Ἑρμιόνη, δόμων πάρος,  
καὶ λαβὲ χοᾶς τάσδ' ἐν χεροῖν κόμας τ' ἐμάς·  
ἐλθοῦσα δ' ἀμφὶ τὸν Κλυταιμνήστρας τάφον  
μελίκρατ' ἄφες γάλακτος οἰνωπόν τ' ἄχνην,  
καὶ στᾶσ' ἐπ' ἄκρου χώματος λέξον τάδε·  
Ἑλένη σ' ἀδελφὴ ταῖσδε δωρεῖται χοαῖς,  
φόβῳ προσελθεῖν μνήμα σόν, ταρβούσά τε  
Ἄργεῖον ὄχλον. εὐμενὴ δ' ἄνωγέ νιν  
ἐμοί τε καὶ σοὶ καὶ πόσει γνώμην ἔχειν  
τοῖν τ' ἀθλίῳιν τοῖνδ', οὓς ἀπώλεσεν θεός.  
ἂ δ' εἰς ἀδελφὴν καιρὸς ἐκπονεῖν ἐμέ,

120

## ORESTES

HELEN

I fear the sires of those at Ilium dead.

ELECTRA

Well mayst thou fear : all Argos cries on thee.

HELEN

Grant me this grace and break my chain of fear.

ELECTRA

I cannot look upon my mother's tomb.

HELEN

Yet shame it were should handmaids bear these gifts.

ELECTRA

Wherefore send not thy child Hermione ?

HELEN

To pass mid throngs beseemeth maidens not.

ELECTRA

She should pay nurture's debt unto the dead.

HELEN

Sooth hast thou said : I hearken to thee, maid.

110

Yea, I will send my daughter : thou say'st well.

Child, come, Hermione, without the doors :

*Enter* HERMIONE.

Take these drink-offerings, this mine hair, in hand,

And go thou, and round Clytemnestra's tomb

Shed mingled honey, milk, and foam of wine ;

And, standing on the grave-mound's height, say this :

" Thy sister Helen these drink-offerings gives,

Fearing to approach thy tomb, and dreading sore

The Argive rabble." Bid her bear a mood

Kindly to me, to thee, and to my lord,

120

And to these hapless twain, whom God hath stricken.

All gifts unto the dead which duty bids

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄπανθ' ὑπισχνοῦ νερτέρων δωρήματα.  
 ἴθ', ὦ τέκνον μοι, σπεῦδε καὶ χοὰς τάφῳ  
 δοῦσ' ὡς τάχιστα τῆς πάλιν μέμνησ' ὁδοῦ.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

130 ὦ φύσις, ἐν ἀνθρώποισιν ὡς μέγ' εἰ κακόν,  
 σωτήριόν τε τοῖς καλῶς κεκτημένοις.  
 εἶδετε παρ' ἄκρας ὡς ἀπέθρισεν τρίχας,  
 σφύζουσα κάλλος; ἔστι δ' ἡ πάλαι γυνή.  
 θεοὶ σε μισήσειαν, ὡς μ' ἀπώλεσας  
 καὶ τόνδε πᾶσάν θ' Ἑλλάδ'. ὦ τάλαιν' ἐγώ,  
 αἶδ' αὖ πάρεισι τοῖς ἐμοῖς θρηνήμασι  
 φίλαι ξυνφδοί· τάχα μεταστήσουσ' ὕπνου  
 τόνδ' ἡσυχάζοντ', ὄμμα δ' ἐκτῆξουσ' ἐμὸν  
 δακρύοις, ἀδελφὸν ὅταν ὀρῶ μεμνηνότα.  
 ὦ φίλταται γυναῖκες, ἡσύχῳ ποδὶ  
 χωρεῖτε, μὴ ψοφεῖτε, μηδ' ἔστω κτύπος.  
 φιλία γὰρ ἡ σὴ πρευμαμένης μέν, ἀλλ' ἐμοὶ  
 τόνδ' ἐξεγεῖραι συμφορὰ γενήσεται.

### ΧΟΡΟΣ

140 σῖγα, σῖγα, λεπτὸν ἵχνος ἀρβύλης      στρ.α'  
 τίθετε, μὴ ψοφεῖτε, μὴ ἴστω κτύπος.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀποπρὸ βᾶτ' ἐκεῖσ', ἀποπρὸ μοι κοίτας.

### ΧΟΡΟΣ

ἰδοῦ, πείθομαι.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ᾄ ᾄ, σύριγγος ὅπως πνοὰ λεπτοῦ  
 δόνακος, ὦ φίλα, φώνει μοι.

### ΧΟΡΟΣ

ἴδ', ἀτρεμαῖον ὡς ὑπόροφον φέρω  
 βοάν.

## ORESTES

I render to my sister, promise thou.  
Go, daughter, haste : and, soon as thou hast paid  
The tomb its offerings, with all speed return.

[*Exeunt* HELEN and HERMIONE.

ELECTRA

Ah inbred Nature, cankering curse to men,  
Yet blessing to thy virtuous heritors !  
Mark, she but trimmed off at the tips her hair,  
Sparing its beauty—still the Helen of old !  
God's hate be on thee, who hast ruined me,  
My brother, and all Hellas ! Woe is me !  
Lo, hither come my friends who wail with me  
My dirges ! Soon shall they uprouse from sleep  
Him who hath peace now, and shall drown mine eyes  
In tears, when I behold my brother rave.

130

*Enter* CHORUS.

Ah friends, dear friends, with soundless footfall tread ;  
Make ye no murmur, neither be there jar.  
Kindly is this your friendship, yet to me,  
If ye but rouse him, misery shall befall.

CHORUS

Hush ye, O hush ye ! light be the tread (*Str. 1*) 140  
Of the sandal ; nor murmur nor jar let there be.

ELECTRA

Afar step ye thitherward, far from his bed !

CHORUS

Lo, I hearken to thee.

ELECTRA

Ha, be thy voice as the light breath blown  
Through the pipe of the reed, O friend, I pray !

CHORUS

Lo, softly in murmured undertone  
I am sighing.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

150 ναὶ οὕτως,  
κάταγε, κάταγε, πρόσιθ' ἀτρέμας, ἀτρέμας ἴθι·  
λόγον ἀπόδος ἐφ' ὃ τι χρέος ἐμόλετέ ποτε.  
χρόνια γὰρ πεσὼν ὄδ' εὐνάζεται.

### ΧΟΡΟΣ

πῶς ἔχει ; λόγου μετάδος, ὦ φίλα.     ἀντ. α'  
τίνα τύχαν εἶπω ; τίνα δὲ συμφοράν ;

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔτι μὲν ἐμπνέει, βραχὺ δ' ἀναστένει.

### ΧΟΡΟΣ

τί φῆς ; ὦ τάλας.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ὄλεῖς, εἰ βλέφαρα κινήσεις ὕπνου  
γλυκυτάταν φερομένῳ χάριν.

### ΧΟΡΟΣ

160 μέλεος ἐχθίστων θεόθεν ἐργμάτων,  
τάλας. φεῦ μόχθων.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄδικος ἄδικα τότ' ἄρ' ἔλακεν ἔλακεν, ἀπό-  
φονον ὅτ' ἐπὶ τρίποδι Θέμιδος ἄρ' ἐδίκασε  
φόνον ὁ Λοξίας ἐμᾶς ματέρος.

### ΧΟΡΟΣ

ὀρᾶς ; ἐν πέπλοισι κινεῖ δέμας.     στρ. β'

### ΗΛΕΚΤΡΑ

σὺ γάρ νιν, ὦ τάλαινα,  
θωῦξας' ἔβαλες ἐξ ὕπνου.

### ΧΟΡΟΣ

εὔδειν μὲν οὖν ἔδοξα.

## ORESTES

ELECTRA

Yea—

Lower—yet lower!—ah softly, ah softly draw nigh!  
Make answer, ah why have ye hitherward wended,  
ah why?— 150  
So long is it since he hath stilled him in sleep to lie.

CHORUS

How is it with him? Dear friend, speak. (*Ant. 1*)  
What tidings for me? What hath come to pass?

ELECTRA

Yet doth he breathe, but his moans wax weak.

CHORUS

How say'st thou?—alas!

ELECTRA

Thou wilt slay him, if once from his eyes thou  
have driven  
The sweetness of slumber that o'er them flows.

CHORUS

Alas for the deeds of the malice of heaven! 160  
Alas for his throes!

ELECTRA

Wrongful was he who uttered that wrongful rede  
When Loxias, throned on the tripod of Themis, decreed  
The death of my mother, a foul unnatural deed!

CHORUS

See'st thou?—he stirreth beneath his cloak! (*Str. 2*)

ELECTRA

Woe unto thee! it was thy voice broke  
The bands of his sleep by thy wild outcry.

CHORUS

Nay, but I deemed that he yet slept on.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΗΛΕΚΤΡΑ

170

οὐκ ἄφ' ἡμῶν, οὐκ ἄπ' οἴκων  
πάλιν ἀνὰ πόδα σὸν εἰλίξεις  
μεθεμένα κτύπου ;

ΧΟΡΟΣ

ὑπνώσσει.

ΗΛΕΚΤΡΑ

λέγεις εὔ.

ΧΟΡΟΣ

πότνια, πότνια νύξ,  
ὑπνοδότειρα τῶν πολυπόνων βροτῶν,  
ἐρεβόθεν ἴθι, μόλε μόλε κατάπτερος  
τὸν Ἀγαμεμνόνιον ἐπὶ δόμον.  
180 ὑπὸ γὰρ ἀλγέων ὑπὸ τε συμφορᾶς  
διοιχόμεθ', οἰχόμεθα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

κτύπον ἡγάγετ'· οὐχὶ σῖγα  
σῖγα φυλασσομένα  
στόματος ἀνακέλαδον ἄπο λέχεος ἥ-  
συχον ὑπνου χάριν παρέξεις, φίλα ;

ΧΟΡΟΣ

θρόει, τίς κακῶν τελευτὰ μένει ; ἀντ. β'

ΗΛΕΚΤΡΑ

θανεῖν· τί δ' ἄλλο ;  
οὐδὲ γὰρ πόθον ἔχει βορᾶς.

ΧΟΡΟΣ

190

πρόδηλος ἄρ' ὁ πότημος.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐξέθυσεν Φοῖβος ἡμᾶς  
μέλεον ἀπόφονον αἶμα δούς  
πατροφόνου ματρός.



## ORESTES

ELECTRA

Wilt thou not hence, from the house to be gone? 170

Ah, turn thee again, and backward hie  
With the sound of thy voice, with the jar of thy  
tread!

CHORUS

Yet doth he slumber on.

ELECTRA

Sooth said.

CHORUS (*singing low*)

Queen, Majesty of Night,  
To travail-burdened mortals giver of sleep,  
Float up from Erebus! With wide wings' sweep  
Come, come, on Agamemnon's mansion light!  
Fordone with anguish, whelmed in woeful plight, 180  
We are sinking, sinking deep.

ELECTRA

With jarring strain have ye broken in!  
Ah hush! ah hush! refrain ye the din  
Of chanting lips, and vouchsafe the grace  
Of the peace of sleep to his resting-place.

CHORUS

Tell, what end waiteth his misery? (*Ant. 2*)

ELECTRA

Even to die,—what else should be?  
For he knoweth not even craving for food.

CHORUS

Ah, then is his doom plain—all too plain! 190

ELECTRA

Phoebus for victims hath sealed us twain,  
Who decreed that we spill a mother's blood  
For a father's—a deed without a name!

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

δίκα μὲν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καλῶς δ' οὔ.

ἔκανες ἔθανες, ὦ

τεκομένα με μᾶτερ, ἀπὸ δ' ὥλεσας

πατέρα τέκνα τε τάδε σέθεν ἀφ' αἵματος·

200 ὀλόμεθ' ἰσονέκνες, ὀλόμεθα.

σύ τε γὰρ ἐν νεκροῖς, τό τ' ἐμὸν οἴχεται

βίου τὸ πλεόν μέρος ἐν στοναχαῖσί τε καὶ  
γόοισι

δάκρυσί τ' ἐννυχίοις·

ἄγαμος, ἐπιδ', ἄτεκνος ἄτε βίοτον ἅ

μέλεος εἰς τὸν αἰὲν ἔλκω χρόνον.

ΧΟΡΟΣ

ὄρα παροῦσα, παρθέν' Ἥλέκτρα, πέλας,

μὴ κατθανών σε σύγγονος λέλθθ' ὅδε·

210 οὐ γάρ μ' ἀρέσκει τῷ λίαν παρειμένῳ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ φίλον ὕπνου θέλγητρον, ἐπίκουρον νόσου,

ὥς ἡδύ μοι προσῆλθες ἐν δέοντί γε.

ὦ πότνια λήθη τῶν κακῶν, ὥς εἰ σοφῇ

καὶ τοῖσι δυστυχοῦσιν εὐκταία θεός.

πόθεν ποτ' ἦλθον δεῦρο ; πῶς δ' ἀφικόμην ;

ἀμνημονῶ γάρ, τῶν πρὶν ἀπολειφθεῖς φρενῶν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλταθ', ὥς μ' ἠϋφρανας εἰς ὕπνον πεσών.

βούλει θίγω σου κἀνακουφίσω δέμας ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

λαβοῦ λαβοῦ δῆτ', ἐκ δ' ὁμορξον ἀθλίου

220 στόματος ἀφρώδη πέλανον ὁμμάτων τ' ἐμῶν.

## ORESTES

CHORUS

'Twas a deed of justice—

ELECTRA

A deed of shame !

Thou slewest, and art dead,  
Mother that bare me—thrustedst to the tomb  
Our father and these children of thy womb.

For corpse-like are we gone, our life is fled. 200

Thou art in Hades : of my days hath sped

The half amidst a doom

Of lamentation and weary sighs,  
And of tears through the long nights poured  
from mine eyes.

Spouseless,—behold me !—and childless aye,  
Am I wasting a desolate life away.

CHORUS

Look, maid Electra, who art at his side,  
Lest this thy brother unawares have died.  
So utter-nerveless, stirless, likes me not. 210

ORESTES (*waking*)

Dear spell of sleep, assuager of disease,  
How sweet thou cam'st to me in soarest need !  
O sovereign pain-oblivion, ah, how wise  
A Goddess !—by the woe-worn how invoked !  
Whence came I hitherward ?—how found this place ?  
For I forget : past thoughts are blotted out.

ELECTRA

Belovèd, how thy sleeping made me glad !  
Wouldst have me clasp thee, and uplift thy frame ?

ORESTES

Take, O yea, take me : from mine anguished lips  
Wipe thou the clotted foam, and from mine eyes. 220

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἰδού· τὸ δούλευμ' ἡδύ, κοῦκ ἀναίνομαι  
ἀδέλφ' ἀδελφῇ χειρὶ θεραπεύειν μέλη.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὑπόβαλε πλευροῖς πλευρά, καυχώδη κόμην  
ἄφελε προσώπου· λεπτὰ γὰρ λεύσσω κόραις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ βοστρύχων πινῶδες ἄθλιον кара,  
ὥς ἡγρίωσαι διὰ μακρᾶς ἀλουσίας.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κλινόν μ' ἐς εὐνὴν αὐθις· ὅταν ἀνὴ νόσος  
μανιάς, ἀναρθρός εἰμι κασθενῶ μέλη.

ΗΛΕΚΤΡΑ

230 ἰδού. φίλον τοι τῷ νοσοῦντι δέμνιον,  
ἀνιαρὸν ὃν τὸ κτῆμ', ἀναγκαῖον δ' ὅμως.

ΟΡΕΣΤΗΣ

αὐθις μ' ἐς ὄρθον στήσον, ἀνακύκλει δέμας·  
δυσάρεστον οἱ νοσοῦντες ἀπορίας ὑπο.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἦ καπὶ γαίας ἀρμόσαι πόδας θέλεις,  
χρόνιον ἔχνος θείς; μεταβολὴ πάντων γλυκύ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μάλιστα· δόξαν γὰρ τόδ' ὑγιείας ἔχει.  
κρεῖσσον δὲ τὸ δοκεῖν, καὶ ἀληθείας ἀπῇ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄκουε δὴ νῦν, ὦ κασίγνητον κάρα,  
ἕως ἐῷσί σ' εὖ φρονεῖν Ἑρινύες.

ΟΡΕΣΤΗΣ

240 λέξεις τι καινόν ; κεῖ μὲν εὖ, χάριν φέρεις·  
εἰ δ' εἰς βλάβην τιν', ἄλῃς ἔχω τοῦ δυστυχεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

Μενέλαος ἦκει, σοῦ κασίγνητος πατρός,  
ἐν Ναυπλίᾳ δὲ σέλμαθ' ὥρμισται νεῶν.

## ORESTES

ELECTRA

Lo!—sweet the service is: nor I think scorn  
With sister's hand to tend a brother's limbs.

ORESTES

Put 'neath my side thy side: the matted hair  
Brush from my brow, for dimly see mine eyes.

ELECTRA

Ah hapless head of tresses all befouled,  
How wildly tossed art thou, unwashen long!

ORESTES

Lay me again down. When the frenzy-throes  
Leave me, unstrung am I, strengthless of limb.

ELECTRA (*lays him down*)

Lo there. To sick ones welcome is the couch,  
A place pain-haunted, and yet necessary.

230

ORESTES

Raise me once more upright: turn me about.  
Hard are the sick to please, for helplessness.

ELECTRA

Wilt set thy feet upon the earth, and take  
One step at last? Change is in all things sweet.

ORESTES

Yea, surely: this the semblance hath of health.  
Better than nought is seeming, though unreal.

ELECTRA

Give ear unto me now, O brother mine,  
While yet the Fiends unclouded leave thy brain.

ORESTES

News hast thou? Welcome this, so it be fair:  
If to mine hurt, sorrow have I enow.

240

ELECTRA

Menelaus, thy sire's brother, home hath come:  
In Nauplia his galleys anchored lie.

145

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς εἶπας; ἦκει φῶς ἐμοῖς καὶ σοῖς κακοῖς  
 ἀνὴρ ὁμογενὴς καὶ χάριτας ἔχων πατρός;

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἦκει, τὸ πιστὸν τόδε λόγων ἐμῶν δέχου,  
 Ἐλένην ἀγόμενος Τρωικῶν ἐκ τειχέων.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰ μόνος ἐσώθῃ, μᾶλλον ἂν ζηλωτὸς ἦν·  
 εἰ δ' ἄλοχον ἄγεται, κακὸν ἔχων ἦκει μέγα.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

250

ἐπίσημον ἔτεκε Τυνδάρεως εἰς τὸν ψόγον  
 γένος θυγατέρων δυσκλεές τ' ἂν Ἑλλάδα.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

σύ νυν διάφερε τῶν κακῶν· ἔξεστι γάρ·  
 καὶ μὴ μόνον λέγ', ἀλλὰ καὶ φρόνει τάδε.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οἴμοι, κασίγνητ', ὄμμα σὸν τaráσσεται,  
 ταχὺς δὲ μετέθου λύσσαν, ἄρτι σωφρονῶν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ μήτερ, ἱκετεύω σε, μὴ 'πίσειέ μοι  
 τὰς αἵματωποὺς καὶ δρακοντώδεις κόρας.  
 αὐταὶ γὰρ αὐταὶ πλησίον θρώσκουσί μου.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

μέν', ὦ ταλαίπωρ', ἀτρέμα σοῖς ἐν δεμνίοις·  
 ὀρᾷς γὰρ οὐδὲν ὦν δοκεῖς σάφ' εἰδέναι.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

260

ὦ Φοῖβ', ἀποκτενοῦσί μ' αἱ κυνώπιδες  
 γοργῶπες ἐνέρων ἱερίαι, δειναὶ θεαί.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οὔτοι μεθήσω· χεῖρα δ' ἐμπλέξασ' ἐμὴν  
 σχήσω σε πηδᾶν δυστυχή πηδῆματα.

## ORESTES

ORESTES

How say'st? Comes he a light on thy woes risen  
And mine, our kinsman, and our father's debtor?

ELECTRA

He comes. Receive for surety of my words  
This—he brings Helen from the walls of Troy.

ORESTES

More blest he were had he escaped alone:  
Sore bane he bringeth, if he bring his wife.

ELECTRA

As beacons of reproach and infamy  
Through Hellas, were the daughters Tyndareus gat. 250

ORESTES (*with sudden fury*)

Be thou not like the vile ones!—this thou mayst—  
Not in word only, but in inmost thought!

ELECTRA

Woe's me, my brother! Wildly rolls thine eye:  
Swift changest thou to madness, sane but now!

ORESTES

Mother!—'beseech thee, hark not thou on me  
Yon maidens gory-eyed and snaky-haired!  
Lo there!—lo there! They are nigh; they leap on me!

ELECTRA

Stay, hapless one, unshuddering on thy couch:  
Nought of thy vivid vision seest thou.

ORESTES

Ah, Phoebus!—they shall slay me—hound-faced  
fiends, 260  
Goddesses dread, hell's gorgon-priestesses!

ELECTRA

I will not let thee go! My clasping arms  
Shall hold thee from thy leap of misery.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

## ΟΡΕΣΤΗΣ

μέθες· μὴ οὐσα τῶν ἐμῶν Ἑρινύων  
μέσον μὲν ὀχμάξεις, ὡς βάλλης εἰς Τάρταρον.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

οἴ ῥ' γὰρ τάλαινα, τί ν' ἐπικουρίαν λάβω,  
ἐπεὶ τὸ θεῖον δυσμενὲς κεκτήμεθα;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

270 δὸς τόξα μοι κερουλκά, δῶρα Λοξίου,  
οἷς μὲν εἶπ' Ἀπόλλων ἐξαμύνασθαι θεάς,  
εἴ μ' ἐκφοβοῖεν μανιάσιν λυσσήμασιν.  
βεβλήσεται τις θεῶν βροτησίᾳ χερσί,  
εἰ μὴ ῥ' αμείψει χωρὶς ὀμμάτων ἐμῶν.  
οὐκ εἰσακούετ'; οὐχ ὁρᾷθ' ἐκηβόλων  
τόξων πτερωτὰς γλυφίδας ἐξορμωμένας;  
ᾧ ᾧ·

τί δῆτα μέλλετ'; ἐξακρίζετ' αἰθέρα  
πτεροῖς· τὰ Φοίβου δ' αἰτιᾶσθε θέσφατα.  
ἔα.

280 τί χρῆμ' ἄλλω, πνεῦμ' ἀνεῖς ἐκ πνευμόνων;  
ποῖ ποῖ ποθ' ἠλάμεσθα δεμνίων ἄπο;  
ἐκ κυμάτων γὰρ αὐθις αὖ γαλήν' ὁρῶ.  
290 σύγγονε, τί κλαίεις κρᾶτα θεῖσ' εἴσω πέπλων;  
αἰσχύνομαί σοι μεταδιδούς πόνων ἐμῶν,  
ὄχλον τε παρέχων παρθένῳ νόσοις ἐμαῖς.  
μὴ τῶν ἐμῶν ἑκατι συντήκου κακῶν·  
σὺ μὲν γὰρ ἐπένευσας τὰδ', εἴργασται δ' ἐμοὶ  
μητρῶν αἷμα· Λοξία δὲ μέμφομαι,  
ὅστις μὲν ἐπάρας ἔργον ἀνοσιώτατον,  
τοῖς μὲν λόγοις ἠΰφρανε, τοῖς δ' ἔργοισιν οὐ.  
οἶμαι δὲ πατέρα τὸν ἐμόν, εἰ κατ' ὄμματα  
ἐξιστόρου νιν, μητέρ' εἰ κτεῖναί με χρῆ,  
πολλὰς γενεῖον τοῦδ' ἂν ἐκτεῖναι λιτὰς



## ORESTES

ORESTES

Unhand me !—of mine Haunting Fiends thou art—  
Dost grip my waist to hurl me into hell !

ELECTRA

Ah hapless I ! What succour can I win  
Now we have gotten godhead to our foe ?

ORESTES

Give me mine horn-tipped bow, even Loxias' gift,  
Wherewith Apollo bade drive back the fiends,  
If with their frenzy of madness they should fright  
me. 270

A Goddess shall be smitten of mortal hand,  
Except she vanish from before mine eyes.  
Do ye not hear?—not see the feathered shafts  
At point to leap from my far-smiting bow?  
Ha ! ha !—

Why tarry ye ? Soar to the welkin's height  
On wings ! There rail on Phoebus' oracles !  
Ah !

Why do I rave, hard-panting from my lungs ?  
Whither have I leapt, whither, from my couch ?  
For after storm once more a calm I see.

Sister, why weep'st thou, muffling o'er thine head ? 280

Ashamed am I to make thee share my woes,  
To afflict a maiden with my malady.

For mine affliction's sake break not, dear heart.

Thou didst consent thereto, yet spilt of me

My mother's blood was. Loxias I blame,

Who to a deed accursèd thrust me on,

And cheered me still with words, but not with  
deeds.

I trow, my father, had I face to face  
Questioned him if I must my mother slay,  
Had earnestly besought me by this beard 290

# ΟΡΕΣΤΗΣ

μηποτε τεκούσης εἰς σφαγὰς ὦσαι ξίφος,  
εἰ μήτ' ἐκείνος ἀναλαβεῖν ἔμελλε φῶς,  
ἐγὼ θ' ὁ τλήμων τοιάδ' ἐκπλήσειν κακά,  
καὶ νῦν ἀνακάλυπτ', ὦ κασίγνητον κάρα,  
ἐκ δακρύων τ' ἄπελθε, κεῖ μάλ' ἀθλίως  
ἔχομεν· ὅταν δὲ τᾶμ' ἀθυμήσαντ' ἴδης,  
σὺ μου τὸ δεινὸν καὶ διαφθαρὲν φρενῶν  
ἴσχναινε παραμυθοῦ θ'. ὅταν δὲ σὺ στένης,  
300 ἡμᾶς παρόντας χρή σε νουθετεῖν φίλα·  
ἐπικουρίαι γὰρ αἶδε τοῖς φίλοις καλαί.  
ἀλλ', ὦ τάλαινα, βᾶσα δωμάτων ἔσω  
ὑπνῷ τ' ἄνπνον βλέφαρον ἐκταθεῖσα δός,  
σῖτόν τ' ὄρεξαι λουτρά τ' ἐπιβαλοῦ χροῦ.  
εἰ γὰρ προλείψεις μ', ἢ προσεδρία νόσον  
κτῆσει τιν', οἰχόμεσθα· σὲ γὰρ ἔχω μόνην  
ἐπίκουρον, ἄλλων ὡς ὀράς ἔρημος ὦν.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἔστι· σὺν σοὶ καὶ θανεῖν αἰρήσομαι  
καὶ ζῆν· ἔχει γὰρ ταῦτόν· ἦν σὺ κατθάνης,  
310 γυνὴ τί δράσω ; πῶς μόνη σωθήσομαι,  
ἀνάδελφος ἀπάτωρ ἄφίλος ; εἰ δὲ σοὶ δοκεῖ,  
δρᾶν χρή τάδ'. ἀλλὰ κλίνον εἰς εὐνὴν δέμας,  
καὶ μὴ τὸ ταρβοῦν κάκφοβοῦν σ' ἐκ δεμνίων  
ἄγαν ἀποδέχου, μένε δ' ἐπὶ στρωτοῦ λέχους.  
κὰν μὴ νοσῆς γάρ, ἀλλὰ δοξάζης νοσεῖν  
κάματος βροτοῖσιν ἀπορία τε γίγνεται.

## ΧΟΡΟΣ

αἰαῖ,  
δρομάδες ὦ πτεροφόροι  
ποτνιαδες θεαί,  
320 ἀβάκχευτον αἰ θίασον ἐλάχετ' ἐν  
δάκρυσι καὶ γόοις,

στρ.

## ORESTES

Never to thrust sword through my mother's heart,  
Since he should not win so to light again,  
And I, woe's me ! should drain this cup of ills !  
Even now unveil thee, sister well-beloved ;  
From tears refrain, how miserable soe'er  
We be ; and, when thou seest me despair,  
Mine horror and the fainting of mine heart  
Assuage and comfort ; and, when thou shalt moan,  
Must I be nigh thee, chiding lovingly ;  
For friendship's glory is such helpfulness. 300  
Now, sorrow-stricken, pass within the house :  
Lay thee down, give thy sleepless eyelids sleep :  
Put to thy lips food, and thy body bathe.  
For if thou fail me, or of tireless watch  
Fall sick, I am lost, in thee alone have I  
Mine help, of others, as thou seest, forlorn.

## ELECTRA

Never ! With thee will I make choice of death  
Or life : it is all one ; for, if thou die,  
What shall a woman do ? how 'scape alone, 310  
Without friend, father, brother ? Yet, if thou  
Wilt have it so, I must. But lay thee down,  
And heed not terrors overmuch, that scare  
Thee from thy couch, but on thy bed abide.  
For, though thy sickness be but of the brain,  
This is affliction, this despair, to men. [Exit.

## CHORUS

Terrible Ones of the on-rushing feet, (Str.)  
Of the pinions far-sailing,  
Through whose dance-revel, held where no Baccha-  
nals meet,  
Ringeth weeping and wailing,

# ΟΡΕΣΤΗΣ

μελάγχρωτες Εὐμενίδες, αἶτε τὸν  
 ταναὸν αἰθέρ' ἀμπάλλεσθ', αἵματος  
 τινύμεναι δίκαν, τινύμεναι φόνον,  
 καθικετεύομαι καθικετεύομαι,  
 τὸν Ἀγαμέμνωνος  
 γόνον ἐάσατ' ἐκλαθέσθαι λύσσας  
 μανιάδος φοιταλέου. φεῦ μόχθων,  
 οἶων, ὦ τάλας, ὀρεχθεῖς ἔρρεις,  
 τρίποδος ἀπο φάτιν, ἂν ὁ Φοῖβος  
 330 ἔλακεν ἔλακε, δεξάμενος ἀνὰ δάπεδον  
 ἵνα μεσόμεφαλοι λέγονται μυχοί.

ὦ Ζεῦ, ἀντ.  
 τίς ἔλεος, τίς ὃδ' ἀγὼν  
 φόνιος ἔρχεται,  
 θοάζων σε τὸν μέλεον, ὦ δάκρυα  
 δάκρυσι συμβάλλει  
 πορεύων τις εἰς δόμον ἀλαστόρων  
 ματέρος αἷμα σᾶς, ὃ σ' ἀναβακχεύει ;  
 340 κατολοφύρομαι κατολοφύρομαι.  
 ὁ μέγας ὄλβος οὐ μόνιμος ἐν βροτοῖς·  
 ἀνὰ δὲ λαῖφος ὥς  
 τις ἀκάτου θοᾶς τινάξας δαίμων  
 κατέκλυσεν δεινῶν πόνων, ὥς πόντου  
 λάβροις ὀλεθρίοισιν ἐν κύμασιν.  
 τίνα γὰρ ἔτι πάρος οἶκον ἄλλον  
 ἕτερον ἢ τὸν ἀπὸ θεογόνων γάμων  
 τὸν ἀπὸ Ταντάλου σέβεσθαί με χρή ;  
 καὶ μὴν βασιλεὺς ὃδε δὴ στείχει,  
 Μενέλαος ἀναξ, πολὺ δ' ἀβροσύνη  
 350 δῆλος ὀρᾶσθαι  
 τῶν Τανταλιδῶν ἐξ αἵματος ὦν.

# ORESTES

Swart-hued Eumenides, wide 'neath the dome 320  
 Of the firmament soaring,  
 Avenging, avenging blood-guilt,—lo, I come,  
 Imploring, imploring !  
 To the son of Atreides vouchsafe to forget  
 His frenzy of raving.  
 Ah for the task to the woe-stricken set !  
 Ah ruinous craving  
 To accomplish the hest of the Tripod, the word  
 That of Phoebus was uttered  
 At the navel of earth as thou stoodest, when stirred 330  
 The dim crypt as it muttered !

O Zeus, is there mercy ? What struggle of doom (*Ant.*)  
 Cometh fraught with death-danger,  
 Thrusting thee onward, the wretched, on whom  
 The Erinnys-avenger  
 Heapeth tears upon tears, and the blood hath she  
 brought  
 Of thy mother upon thee [traught !  
 And thine house, that it driveth thee frenzy-dis-  
 I bemoan thee, bemoan thee !  
 Not among men doth fair fortune abide, 340  
 But, as sail tempest-riven,  
 Is it whelmed in affliction's death-ravering tide  
 By the malice of heaven,—  
 Nay, abides not, for where shall I find me a line  
 Of more honour in story  
 Than Tantalus' house, from espousals divine  
 That traceth its glory ?

But lo, hither cometh a prince, meseems—  
 Menelaus the king ! for his vesture, that gleams  
 In splendour exceeding, 350  
 The blood of the Tantalid House reveals.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ χιλιόναυν στρατὸν ὀρμήσας  
εἰς γῆν Ἀσίαν,  
χαῖρ', εὐτυχία δ' αὐτὸς ὀμιλεῖς,  
θεόθεν πράξας ἄπερ ἠΰχου.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

- ὦ δῶμα, τῇ μὲν σ' ἡδεως προσδέρκομαι  
Τροίαθεν ἐλθὼν, τῇ δ' ἰδὼν καταστένω·  
κύκλῳ γὰρ εἰλιχθείσαν ἀθλίους κακοῖς  
οὐπώποτ' ἄλλην μᾶλλον εἶδον ἐστίαν.  
360 Ἀγαμέμνονος μὲν γὰρ τύχας ἡπιστάμην  
καὶ θάνατον, οἷῳ πρὸς δάμαρτος ὤλετο,  
Μαλέα προσίσχων πρῶραν· ἐκ δὲ κυμάτων  
ὁ ναυτίλοισι μάντις ἐξήγγειλέ μοι  
Νηρέως προφήτης Γλαῦκος ἀψευδὴς θεός,  
ὅς μοι τόδ' εἶπεν ἐμφανῶς κατασταθείς·  
Μενέλαε, κείμεναι σὸς κασίγνητος θανὼν,  
λουτροῖσιν ἀλόχου περιπεσὼν ἀρκυστάτοις.<sup>1</sup>  
δακρύων δ' ἐπλησεν ἐμέ τε καὶ ναύτας ἐμοὺς  
πολλῶν. ἐπεὶ δὲ Ναυπλίας ψαύω χθονός,  
370 ἤδη δάμαρτος ἐνθάδ' ἐξορμωμένης,  
δοκῶν Ὀρέστην παῖδα τὸν Ἀγαμέμνονος  
φίλαισι χερσὶ περιβαλεῖν καὶ μητέρα,  
ὥς εὐτυχοῦντας, ἐκλυον ἀλιτύπων τινὸς  
τῆς Τυνδαρείας θυγατρὸς ἀνόσιον φόνον.  
καὶ νῦν ὅπου 'στὶν εἶπατ', ὦ νεάνιδες,  
Ἀγαμέμνονος παῖς, ὃς τὰ δαίμ' ἔτλη κακά.  
βρέφος γὰρ ἦν τότ' ἐν Κλυταιμνήστρας χεροῖν,  
ὅτ' ἐξέλειπον μέλαθρον εἰς Τροίαν ἰὼν,  
ὥστ' οὐκ ἂν αὐτὸν γνωρίσαιμ' ἂν εἰσιδὼν.

<sup>1</sup> Nauck : for πανυστάτοις of MSS.

## ORESTES

Hail, thou who didst sail with a thousand keels  
Unto Asia speeding!  
Hail to thee, dweller with fortune fair,  
Who hast gained of the Gods' grace all thy prayer!

*Enter MENELAUS, with attendants.*

### MENELAUS

All hail, mine home! I see thee half with joy,  
From Troy returned, and half with grief behold:  
For never saw I other house ere this  
So compassed round with toils of woeful ills.  
For touching Agamemnon's fate I knew, 360  
And by what death at his wife's hands he died,  
When my prow touched at Malea: from the waves  
The shipman's seer, the unerring God, the son  
Of Nereus, Glaucus, made it known to me.  
For full in view he rose, and cried to me:  
"Thy brother, Menelaus, lieth dead,  
Fall'n in the bath, the death-snare of his wife!"—  
So filled me and my mariners with tears  
Full many. As I touched the Nauplian land, 370  
Even as my wife was hasting hitherward,  
And looked to clasp dead Agamemnon's son  
Orestes, and his mother, in loving arms,  
As prospering yet, I heard a fisher tell  
Of Tyndareus' daughter's murder heaven-accurst.  
Now tell to me, ye damsels, where is he,  
Agamemnon's son, who dared that awful deed?  
A babe was he in Clytemnestra's arms,  
When Troyward bound I went from mine halls  
forth:  
Wherefore I should not know him, if I saw.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

380 ὃδ' εἴμ' Ὀρέστης, Μενέλεως, ὃν ἱστορεῖς.  
ἐκὼν ἐγὼ σοι τὰμὰ σημανῶ κακά.  
τῶν σῶν δὲ γονάτων πρωτόλεια θυγγάνω  
ικέτης, ἀφύλλους στόματος ἐξάπτων λιτάς·  
σῶσόν μ'. ἀφίξαι δ' αὐτὸν εἰς καιρὸν κακῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ θεοί, τί λεύσσω ; τίνα δέδορκα νερτέρων ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

εὐ γ' εἶπας · οὐ γὰρ ζῶ κακοῖς, φάος δ' ὀρώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥς ἠγρίωσαι πλόκαμον αὐχμηρόν, τάλας.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐχ ἡ πρόσοψίς μ', ἀλλὰ τάργ' αἰκίζεται.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δεινὸν δὲ λεύσσεις ὀμμάτων ξηραῖς κόραις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

390 τὸ σῶμα φρουῶδον· τὸ δ' ὄνομ' οὐ λέλαιπέ με.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ παρὰ λόγον μοι σὴ φανείσ' ἀμορφία.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὃδ' εἰμὶ μητρὸς τῆς ταλαιπώρου φονεύς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἤκουσα· φείδου δ' ὀλιγάκις λέγειν κακά.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φειδόμεθ' · ὁ δαίμων δ' εἰς με πλούσιος κακῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί χρήμα πάσχεις ; τίς σ' ἀπόλλυσιν νόσος ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἡ σύνεσις, ὅτι σύννοιδα δεῖν' εἰργασμένος.



## ORESTES

ORESTES

I am Orestes ! This is he thou seekest.  
Free-willed shall I declare to thee my woes :  
Yet suppliant first for prelude clasp thy knees,  
Linking to thee the leafless prayers of lips.<sup>1</sup>  
Save me : thou comest in my sorest need.

380

MENELAUS

Gods !—what see I ? What ghost do I behold ?

ORESTES

A ghost indeed—through woes a death-in-life !

MENELAUS

How wild thy matted locks are, hapless one !

ORESTES

Stern fact, not outward seeming, tortures me.

MENELAUS

Fearfully glarest thou with stony eyes !

ORESTES

My life is gone : my name alone is left.

390

MENELAUS

Ah visage marred past all imagining !

ORESTES

A hapless mother's murderer am I.

MENELAUS

I heard :—its horrors spare : thy words be few

ORESTES

I spare. No horrors heaven spares to me !

MENELAUS

What aileth thee ? What sickness ruineth thee ?

ORESTES

Conscience !—to know I have wrought a fearful deed.

<sup>1</sup> Suppliants to a God brought leafy boughs, which they laid on his altar, linking themselves thereto by woollen fillets.

ΟΡΕΣΤΗΣ

MENEΛΑΟΣ

πῶς φῆς ; σοφόν τοι τὸ σαφές, οὐ τὸ μὴ σαφές.

ΟΡΕΣΤΗΣ

λύπη μάλιστά γ' ἡ διαφθείρουσά με,

MENEΛΑΟΣ

δεινὴ γὰρ ἡ θεός, ἀλλ' ὅμως ἰάσιμος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

400 μαυῖαι τε, μητρὸς αἵματος τιμωρίαι.

MENEΛΑΟΣ

ἤρξω δὲ λύσσης πότε; τίς ἡμέρα τότ' ἦν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐν ἧ τάλαιναν μητέρ' ἐξώγκουν τάφῳ.

MENEΛΑΟΣ

πότερα κατ' οἴκους ἢ προσεδρεύων πυρᾷ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

νυκτὸς φυλάσσων ὀστέων ἀναίρεσιν.

MENEΛΑΟΣ

παρῆν τις ἄλλος, ὃς σὸν ὥρθευεν δέμας;

ΟΡΕΣΤΗΣ

Πυλάδης, ὁ συνδρῶν αἶμα καὶ μητρὸς φόνον.

MENEΛΑΟΣ

φαντασμάτων δὲ τάδε νοσεῖς ποίων ὕπο;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔδοξ' ἰδεῖν τρεῖς νυκτὶ προσφερεῖς κόρας.

MENEΛΑΟΣ

οἷδ' ἄς ἔλεξας, ὀνομάσαι δ' οὐ βούλομαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

410 σεμναὶ γάρ· εὐπαίδευτα δ' ἀποτρέπει λέγειν.

MENEΛΑΟΣ

αὐταί σε βακχεύουσι συγγενεῖ φόνῳ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἴμοι διωγμῶν, οἷς ἐλαύνομαι τάλας.

## ORESTES

MENELAUS

How mean'st thou? Clear is wisdom, not obscure.

ORESTES

Grief most of all is that which wasteth me,—

MENELAUS

Dread Goddess she : yet is there cure for her.

ORESTES

And Madness, vengeance for a mother's blood.

400

MENELAUS

And when began thy madness? What the day?

ORESTES

Whereon I heaped my wretched mother's grave.

MENELAUS

At home, or as thou watchedst by the pyre?

ORESTES

In that night-watch for gathering of the bones.

MENELAUS

Was any by, to raise thy body up?

ORESTES

Pylades, sharer in my mother's blood.

MENELAUS

And by what phantom-shapes thus art thou plagued?

ORESTES

Methought I saw three maidens like to night.

MENELAUS

I know of whom thou speak'st, but will not name.

ORESTES

They are Dread Ones : wise art thou to name them not. 410

MENELAUS

Do these by blood of kindred madden thee?

ORESTES

Woe for their haunting feet that dog me aye.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ δεινὰ πάσχειν δεινὰ τοὺς εἰργασμένους.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλ' ἔστιν ἡμῖν ἀναφορὰ τῆς ξυμφορᾶς—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μὴ θάνατον εἶπης· τοῦτο μὲν γὰρ οὐ σοφόν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

Φοῖβος, κελεύσας μητρὸς ἐκπράξαι φόνον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀμαθέστερός γ' ὢν τοῦ καλοῦ καὶ τῆς δίκης.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δουλεύομεν θεοῖς, ὅ τι ποτ' εἰσὶν οἱ θεοί.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ τ' οὐκ ἀμύνει Λοξίας τοῖς σοῖς κακοῖς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

420 μέλλει· τὸ θεῖον δ' ἔστι τοιοῦτον φύσει.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πόσον χρόνον δὲ μητρὸς οἴχονται πνοαί;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἕκτον τόδ' ἡμαρ· ἔτι πυρὰ θερμὴ τάφου.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥς ταχὺ μετῆλθόν σ' αἶμα μητέρος θεαί.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ σοφός, ἀληθής δ' εἰς φίλους ἔφυν φίλος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πατρὸς δὲ δὴ τί σ' ὠφελεῖ τιμωρία;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐπω· τὸ μέλλον δ' ἴσον ἀπραξία λέγω.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τὰ πρὸς πόλιν δὲ πῶς ἔχεις δράσας τάδε;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μισούμεθ' οὕτως ὥστε μὴ προσενέπειν.

## ORESTES

MENELAUS

For dread deeds sufferings dread—not strange is this.

ORESTES

Yet can I cast my burden of affliction—

MENELAUS

Nay, speak not thou of death!—not wise were this.

ORESTES

On Phoebus, who bade spill my mother's blood.

MENELAUS

Sore lack was his of justice and of right!

ORESTES

The God's thralls are we—whatsoe'er gods be.

MENELAUS

And doth not Loxias shield thee in thine ills?

ORESTES

He tarrieth long—such is the Gods' wont still.

420

MENELAUS

How long since passed thy mother's breath away.

ORESTES

The sixth day this: the death-pyre yet is warm.

MENELAUS

"Gods tarry long!"—not long they tarried, these.

ORESTES

Not subtle am I, but loyal friend to friend.

MENELAUS

Thy sire's avenging—doth it aught avail thee?

ORESTES

Naught yet:—delay I count as deedlessness.

MENELAUS

And Argos—how on thy deed looketh she?

ORESTES

I am hated so, that none will speak to me.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐδ' ἥγνισαι σὸν αἷμα κατὰ νόμον χεροῖν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

430

ἐκκλήρομαι γὰρ δωμάτων ὅπη μόλω.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίνες πολιτῶν ἐξαμιλλῶνταί σε γῆς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

Οἷαξ, τὸ Τροίας μῖσος ἀναφέρων πατρί.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ξυνῆκα· Παλαμήδους σε τιμωρεῖ φόνου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ γ' οὐ μετῆν μοι· διὰ τριῶν δ' ἀπόλλυμαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς δ' ἄλλος; ἢ που τῶν ἀπ' Αἰγίσθου φίλων;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὗτοί μ' ὑβρίζουσ', ὧν πόλις τανῦν κλύει.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Ἀγαμέμνονος δὲ σκῆπτρ' ἐὰ σ' ἔχειν πόλις;

ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς, οἵτινες ζῆν οὐκ ἐῶσ' ἡμᾶς ἔτι;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί δρῶντες ὅ τι καὶ σαφὲς ἔχεις εἰπεῖν ἐμοί;

ΟΡΕΣΤΗΣ

440

ψῆφος καθ' ἡμῶν οἴσεται τῇδ' ἡμέρᾳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

φεύγειν πόλιν τήνδ', ἢ θανεῖν, ἢ μὴ θανεῖν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

θανεῖν ὑπ' ἀστῶν λευσίμῳ πετρώματι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κατ' οὐχὶ φεύγεις γῆς ὑπερβαλὼν ὄρους;

## ORESTES

MENELAUS

Cleansed are thine hands, as bids the law, from blood?

ORESTES

Nay: barred are all doors whereto I draw nigh.<sup>1</sup> 430

MENELAUS

Who of the citizens would banish thee?

ORESTES

Oiax, for Troy-born hate against my sire.

MENELAUS

Ay so—to avenge Palamedes' blood on thee.

ORESTES

Not shed by me. I am trebly overmatched.

MENELAUS

What other foe? Some of Aegisthus' friends?

ORESTES

Yea, these insult me: Argos hears them now.

MENELAUS

Doth Argos let thee keep thy father's sceptre?

ORESTES

How should they, who no more would let me live?

MENELAUS

What do they which thou canst for certain tell?

ORESTES

This day shall they pass sentence on my fate. 440

MENELAUS

For exile, death, or other doom than death?

ORESTES

To die by stoning at the people's hands.

MENELAUS

Why flee not o'er the confines of the land?

<sup>1</sup> Purification must be performed in some unpolluted house.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΟΡΕΣΤΗΣ

κύκλω γὰρ εἰλισσόμεθα παγχάλκοις ὄπλοις.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἰδία πρὸς ἐχθρῶν ἢ πρὸς Ἀργείας χερός;

### ΟΡΕΣΤΗΣ

πάντων πρὸς ἀστῶν, ὡς θάνω· βραχὺς λόγος.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ μέλεος, ἦκεις ξυμφορᾶς εἰς τοῦσχατον.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

450 εἰς σ' ἐλπίς ἢ ἢ μὴ καταφυγὰς ἔχει κακῶν.  
ἀλλ' ἀθλίως πράσσουνσιν εὐτυχῆς μολῶν  
μετάδος φίλοισι σοῖσι σῆς εὐπραξίας,  
καὶ μὴ μόνος τὸ χρηστὸν ἀπολαβὼν ἔχε,  
ἀλλ' ἀντιλάζου καὶ πόνων ἐν τῷ μέρει,  
χάριτας πατρώας ἐκτίνων ἐς οὓς σε δεῖ.  
ὄνομα γάρ, ἔργον δ' οὐκ ἔχουσιν οἱ φίλοι  
οἱ μὴ ἢ τὰ ἰσὶ συμφοραῖς ὄντες φίλοι.

### ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν γέροντι δεῦρ' ἀμιλλᾶται ποδὶ  
ὁ Σπαρτιάτης Τυνδάρεως, μελάμπεπλος  
κουρᾶ τε θυγατρὸς πενθίμῳ κεκαρμένος.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

460 ἀπωλόμην, Μενέλαε· Τυνδάρεως ὅδε  
στείχει πρὸς ἡμᾶς, οὗ μάλιστ' αἰδῶς μ' ἔχει  
εἰς ὄμματ' ἐλθεῖν τοῖσιν ἐξειργασμένοις.  
καὶ γάρ μ' ἔθρεψε μικρὸν ὄντα, πολλὰ δὲ  
φιλήματ' ἐξέπλησε, τὸν Ἀγαμέμνονος  
παῖδ' ἀγκάλαισι περιφέρων, Λήδα θ' ἄμα,  
τιμῶντέ μ' οὐδὲν ἦσσαν ἢ Διοσκόρῳ·  
οἷς, ὦ τάλαινα καρδία ψυχὴ τ' ἐμή,



## ORESTES

ORESTES

I am in the toils, ringed round by brazen arms.

MENELAUS

Of private foes, or of all Argos' power?

ORESTES

Of all the folk, that I may die ;—soon said.

MENELAUS

Hapless ! Misfortune's deepest depth thou hast  
reached !

ORESTES

In thee mine hope hath refuge yet from ills.  
Thou com'st to folk in misery, prosperous thou :  
Give thy friends share of thy prosperity,  
And not for self keep back thine happiness,  
But bear a part in suffering in thy turn :  
Requite, to whom thou ow'st, my father's boon.  
The name of friendship have they, not the truth,  
The friends that in misfortune are not friends.

450

CHORUS

Lo, hither straineth on with aged feet  
The Spartan Tyndareus, in vesture black,  
His hair, in mourning for his daughter, shorn.

ORESTES

Undone, Menelaus !—hither Tyndareus  
Draws nigh me, whose eye most of all I shun  
To meet, by reason of the deed I wrought.  
He fostered me a babe, and many a kiss  
Lavished upon me, dandling in his arms  
Agamemnon's son, with Leda at his side,  
No less than those Twin Brethren honouring me.  
To them—O wretched heart and soul of mine !—

460

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀπέδωκ' ἀμοιβὰς οὐ καλὰς. τινα σκοτον  
λάβω προσώπῳ; ποῖον ἐπίπροσθεν νέφος  
θῶμαι, γέροντος ὀμμάτων φεύγων κόρας;

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

470 ποῦ ποῦ θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ἴδω ποσιν,  
Μενέλαον; ἐπὶ γὰρ τῷ Κλυταιμνήστρας τάφῳ  
χοὰς χεόμενος ἔκλυον ὥς εἰς Ναυπλίαν  
ἦκοι σὺν ἀλόχῳ πολυετῆς σεσωσμενος.  
ἄγετέ με· πρὸς γὰρ δεξιὰν αὐτοῦ θέλω  
στὰς ἀσπασσθαι, χρόνιος εἰσιδὼν φίλον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ πρέσβυ, χαῖρε, Ζηνὸς ὀμόλεκτρον κέρα.

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

ὦ χαῖρε καὶ σύ, Μενέλεως, κήδευμ' ἐμόν.  
ἔα· τὸ μέλλον ὥς κακὸν τὸ μὴ εἰδέναι.  
ὁ μητροφόντης ὅδε πρὸ δωμαίων δράκων  
480 στίλβει νοσώδεις ἀστραπάς, στύγῃμ' ἐμόν.  
Μενέλαε, προσφθέγγει νιν ἀνόσιον κέρα;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί γαρ; φίλου μοι πατρός ἐστιν ἔκγονος.

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

κείνου γὰρ ὅδε πέφυκε, τοιοῦτος γεγως;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πέφυκεν· εἰ δὲ δυστυχεῖ, τιμητεος.

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

βεβαρβάρωσαι, χρόνιος ὦν ἐν βαρβάροις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Ἑλληνικόν τοι τὸν ὀμόθεν τιμᾶν αἶει.

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

καὶ τῶν νόμων γε μὴ πρότερον εἶναι θέλειν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πάν τοῦξ ἀνάγκης δοῦλόν ἐστ' ἐν τοῖς σοφοῖς.

## ORESTES

I have rendered foul return ! What veil of gloom  
Can I take for my face ?—before me spread  
What cloud, to shun the old man's searching eye ?

*Enter* TYNDAREUS.

TYNDAREUS

Where, where shall I behold my daughter's lord 470  
Menelaus ? Upon Clytemnestra's tomb  
Pouring libations, heard I he had won  
After long years to Nauplia with his wife.  
Lead me : at his right hand I fain would stand,  
And greet a loved one after long space seen.

MENELAUS

Hail, ancient, sharer in the couch of Zeus !

TYNDAREUS

Hail thou too, Menelaus, kinsman mine !—  
Ha, what a curse is blindness to the future !  
Yon serpent matricide before the halls  
Gleams venom-lightnings, he whom I abhor ! 480  
Menelaus, speakest thou to the accurst ?

MENELAUS

Why not ? He is son to one beloved of me.

TYNDAREUS

That hero's son he !—such a wretch as he !

MENELAUS

His son. If hapless, worthy honour still.

TYNDAREUS

Thou hast grown barbarian, midst barbarians long.

MENELAUS

Greek is it still to honour kindred blood.

TYNDAREUS

Yea, and to wish not to o'erride the laws.

MENELAUS

Fate's victims are Fate's thralls in wise men's eyes.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

κέκτησόν νυν σὺ τοῦτ', ἐγὼ δ' οὐ κτήσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

490 ὀργὴ γὰρ ἅμα σου καὶ τὸ γῆρας οὐ σοφόν.

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

πρὸς τόνδ' ἄγων ἂν τί σοφίας εἶη πέρι;  
εἰ τὰ καλὰ πᾶσι φανερά καὶ τὰ μὴ καλὰ,  
τούτου τίς ἀνδρῶν ἐγένετ' ἀσυνετώτερος,  
ὅστις τὸ μὲν δίκαιον οὐκ ἐσκέψατο,  
οὐδ' ἦλθεν ἐπὶ τὸν κοινὸν Ἑλλήνων νόμον;  
ἐπεὶ γὰρ ἐξέπνευσεν Ἀγαμέμνων βίον  
πληγείς θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ὑπὲρ κάρα,  
αἰσχιστον ἔργον, οὐ γὰρ αἰνέσω ποτέ,  
500 χρὴν αὐτὸν ἐπιθεῖναι μὲν αἵματος δίκη  
ὁσίαν διώκοντ', ἐκβαλεῖν τε δωμάτων  
μητέρα· τὸ σῶφρόν τ' ἔλαβεν ἀντὶ συμφορᾶς,  
καὶ τοῦ νόμου τ' ἂν εἶχετ' εὐσεβῆς τ' ἂν ἦν.  
νῦν δ' εἰς τὸν αὐτὸν δαίμον' ἦλθε μητέρι·  
κακὴν γὰρ αὐτὴν ἐνδίκως ἡγούμενος,  
αὐτὸς κακίῳ γέγονε μητέρα κτανών.  
ἐρήσομαι δέ, Μενέλεως, τοσόνδε σε·  
εἰ τόνδ' ἀποκτείνειεν ὁμόλεκτρος γυνή,  
χὼ τοῦδε παῖς αὖ μητέρ' ἀνταποκτενεῖ,  
510 κᾶπειθ' ὁ κείνου γενόμενος φόνῳ φόνον  
λύσει, πέρας δὴ ποῖ κακῶν προβήσεται;  
καλῶς ἔθεντο ταῦτα πατέρες οἱ πάλοι·  
εἰς ὁμμάτων μὲν ὄψιν οὐκ εἶων περᾶν,  
οὐδ' εἰς ἀπάντημ', ὅστις αἶμ' ἔχων κυρεῖ,  
φυγαῖσι δ' ὁσιοῦν, ἀνταποκτείνειν δὲ μή.  
αἰεὶ γὰρ εἰς ἔμελλ' ἐνέξεσθαι φόνῳ,  
τὸ λοίσθιον μίασμα λαμβάνων χεροῖν.  
ἐγὼ δὲ μισῶ μὲν γυναῖκας ἀνοσίους,

## ORESTES

TYNDAREUS

Hold *thou* by that : not I will hold thereby.

MENELAUS

Thy rage with grey hairs joined makes not for wisdom. 490

TYNDAREUS

Debate of wisdom—what is that to *him* ?  
If right and wrong be manifest to all,  
What man was ever more unwise than this,  
He who on justice never turned an eye,  
Nor to the common law of Greeks appealed ?  
When Agamemnon yielded up the ghost,  
His head in sunder by my daughter cleft,—  
A deed most foul, which ne'er will I commend,—  
He ought to have impleaded her for blood 500  
In lawful vengeance, and cast forth the home,  
So from disaster had won wisdom's fame,  
Had held by law, and by the fear of God.  
But now, he but partakes his mother's curse ;  
For, rightfully accounting her as vile,  
Viler himself is made by matricide.

But this, Menelaus, will I ask of thee :—  
If of his wedded wife this man were slain,  
And his son in revenge his mother slay,  
And his son blood with blood requite thereafter, 510  
Where shall the limit of the horror lie ?  
Well did our ancient fathers thus ordain :  
Whoso was stained with blood, they suffered not  
To come before their eyes, to cross their path—  
“ *By exile justify, not blood for blood.* ”  
Else one had aye been liable to death  
Still taking the last blood-guilt on his hands.

For me, sooth, wicked women I abhor,

# ΟΡΕΣΤΗΣ

- 520 πρώτην δὲ θυγατέρ', ἣ πόσιν κατέκτανεν  
 Ἑλένην τε τὴν σὴν ἄλοχον οὔ ποτ' αἰνέσω  
 οὐδ' ἂν προσείποιμ'. οὐδὲ σὲ ζηλῶ, κακῆς  
 γυναικὸς ἐλθόνθ' εἵνεκ' εἰς Τροίας πέδον.  
 ἄμυνῶ δ' ὅσον περ δυνατὸς εἰμι τῷ νόμῳ,  
 τὸ θηριῶδες τοῦτο καὶ μαιφόνον  
 παύων, ὃ καὶ γῆν καὶ πόλεις ὄλλυσ' αἰεί.  
 ἐπεὶ τίς εἶχες, ὦ τάλας, ψυχὴν τότε  
 ὅτ' ἐξέβαλλε μαστὸν ἱκετεύουσά σε  
 μήτηρ; ἐγὼ μὲν οὐκ ἰδὼν τά κεῖ κακά,  
 530 δακρύοις γέροντ' ὀφθαλμὸν ἐκτῆκω τάλας.  
 ἐν δ' οὖν λόγοισι τοῖς ἐμοῖς ὁμορροθεῖ·  
 μισεῖ γὰρ πρὸς θεῶν καὶ τίνεις μητρὸς δικας,  
 μανίαις ἀλαίνων καὶ φόβοις. τί μαρτύρων  
 ἄλλων ἀκούειν δεῖ μ', ἃ γ' εἰσορᾶν πάρα;  
 ὥς οὖν ἂν εἰδῆς, Μενέλεως, τοῖσιν θεοῖς  
 μὴ πρᾶσσ' ἐναντί, ὠφελεῖν τοῦτον θέλων,  
 ἕα δ' ὑπ' ἀστῶν καταφονευθῆναι πέτροις,  
 ἢ μὴ 'πίβαινε Σπαρτιάτιδος χθονός.  
 θυγάτηρ δ' ἐμὴ θανοῦσ' ἔπραξεν ἔνδικα·  
 540 ἀλλ' οὐχὶ πρὸς τοῦδ' εἰκὸς ἦν αὐτὴν θανεῖν.  
 ἐγὼ δὲ τᾶλλα μακάριος πέφυκ' ἀνὴρ,  
 550 πλὴν εἰς θυγατέρας· τοῦτο δ' οὐκ εὐδαιμονῶ.

## ΧΟΡΟΣ

ζηλωτὸς ὅστις ἠντύχησεν εἰς τέκνα  
 καὶ μὴ 'πισήμους συμφορὰς ἐκτῆσατο.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

- ὦ γέρον, ἐγὼ τοι πρὸς σὲ δειμαίνω λέγειν,  
 ὅπου γὰρ μέλλω σὴν τι λυπήσειν φρένα.  
 548 ἀπελθέτω δὴ τοῖς λόγοισιν ἐκποδῶν  
 549 τὸ γῆρας ἡμῖν τὸ σόν, ὃ μ' ἐκπλήσσει λόγου,  
 550 καὶ καθ' ὁδὸν εἴμι· νῦν δὲ σὴν ταρβῶ τρίχα.

## ORESTES

My daughter most of all, who slew her lord.  
Helen thy wife shall have no praise of mine: 520  
I will not speak to her; nor envy thee  
Thy journeying unto Troy for such vile wife.  
But, all I can, will I stand up for Law,  
To quell this brute in man, this murder-thirst,  
Which evermore destroyeth lands and towns.

What heart hadst thou, O miscreant, in that hour  
When suppliant unto thee thy mother bared  
Her breast? I, who saw not the horrors there,  
Yet drown, ah me! mine aged eyes with tears.  
One thing, in any wise, attests my words— 530  
Thou art loathed of Gods, punished for matricide  
By terrors and mad ravings. Where is need  
For other witness of things plain to see?  
Be warned then, Menelaus: strive not thou  
Against the Gods, being fain to help this man.  
Leave him to die by stoning of the folk,  
Or never set thou foot on Spartan ground.  
Dying, my daughter paid but justice' debt,  
Yet it beseeemed not *him* to deal her death.  
I in all else have been a happy man 540  
Save in my daughters: herein most ill-starred.

### CHORUS

Well fares he who is in his children blest,  
And hath not won misfortune world-renowned.

### ORESTES

Ancient, I fear to make defence to thee,  
Wherein I cannot but offend thy soul.  
Let thine old age, which overawes my tongue,  
Untrammelled leave the path of my defence,  
And I will on, who fear thy grey hairs now.

- 546 ἐγὼ δ', ἀνόσιός εἰμι μητέρα κτανών,  
 547 ὅσιος δέ γ' ἕτερον ὄνομα, τιμωρῶν πατρί.  
 551 τί χρῆν με δρᾶσαι; δύο γὰρ ἀντίθετες λόγῳ·  
 πατὴρ μὲν ἐφύτευσέν με, σὴ δ' ἔτικτε παῖς,  
 τὸ σπέρμ' ἄρουρα παραλαβοῦς' ἄλλου πάρα·  
 ἄνευ δὲ πατρὸς τέκνον οὐκ εἴη ποτ' ἄν.  
 ἐλογισάμην οὖν τῷ γένους ἀρχηγέτη  
 μᾶλλον μ' ἀμῦναι τῆς ὑποστάσης τροφάς·  
 ἢ σὴ δὲ θυγάτηρ, μητέρ' αἰδοῦμαι λέγειν,  
 ἰδίοισιν ὑμεναίοισι κοῦχλ' σώφροσιν  
 εἰς ἀνδρὸς ἥει λέκτρ'· ἐμαυτόν, ἦν λέγω  
 560 κακῶς ἐκείνην, ἐξερῶ· λέξω δ' ὅμως.  
 Αἰγισθος ἦν ὁ κρυπτὸς ἐν δόμοις πόσις.  
 τοῦτον κατέκτειν', ἐπὶ δ' ἔθυσα μητέρα,  
 ἀνόσια μὲν δρῶν, ἀλλὰ τιμωρῶν πατρί.  
 ἐφ' οἷς δ' ἀπειλεῖς ὡς πετρωθῆναί με χρή,  
 ἄκουσον ὡς ἅπασαν Ἑλλάδ' ὠφελῶ.  
 εἰ γὰρ γυναῖκες εἰς τόδ' ἤξουσιν θράσους,  
 ἀνδρας φονεύειν, καταφυγὰς ποιούμεναι  
 εἰς τέκνα, μαστοῖς τὸν ἔλεον θηρώμεναι,  
 παρ' οὐδὲν αὐταῖς ἦν ἂν ὀλλύναι πόσεις  
 570 ἐπὶ κλημ' ἐχούσαις ὅ τι τύχοι. δράσας δ' ἐγὼ  
 δεῖν', ὡς σὺ κομπεῖς, τόνδ' ἔπαυσα τὸν νόμον.  
 μισῶν δὲ μητέρ' ἐνδίκως ἀπώλεσα,  
 ἥτις μεθ' ὅπλων ἀνδρ' ἀπόντ' ἐκ δωμάτων  
 πάσης ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος στρατηλάτην  
 προὔδωκε κοῦκ ἔσωσ' ἀκήρατον λέχος·  
 ἐπεὶ δ' ἁμαρτοῦς' ἦσθετ', οὐχ αὐτῇ δίκην  
 ἐπέθηκεν, ἀλλ' ὡς μὴ δίκην δοίῃ πόσει,  
 ἐζημίωσε πατέρα κατέκτειν' ἐμόν.  
 πρὸς θεῶν, ἐν οὐ καλῶ μὲν ἐμνήσθην θεῶν,  
 580 φόνον δικάζων, εἰ δὲ δὴ τὰ μητέρος



## ORESTES

I know me guilt-stained with a mother's death,  
 Yet pure herein, that I avenged my sire. 550  
 What ought I to have done? Let plea face plea:  
 My sire begat, thy child but gave me birth—  
 The field that from the sower received the seed;  
 Without the father, might no offspring be.  
 I reasoned then—better defend my source  
 Of life, than her that did but foster me.  
 Thy daughter—I take shame to call her mother—  
 In lawless and in wanton dalliance  
 Sought to a lover;—mine own shame I speak  
 In telling hers, yet will I utter it:— 560  
 Aegisthus was that secret paramour.  
 I slew him and my mother on one altar—  
 Sinning, yet taking vengeance for my sire.  
 Hear how, in that for which thou threatenest  
 doom  
 Of stoning, I to all Greece rendered service:  
 If wives to this bold recklessness shall come,  
 To slay their husbands, and find refuge then  
 With sons, entrapping pity with bared breasts,  
 Then shall they count it nought to slay their  
 lords,  
 On whatso plea may chance. By deeds of horror— 570  
 As thy large utterance is—I abolished Law:  
 No, but in lawful hate I slew my mother,  
 Who, when her lord was warring far from home,  
 Chief of our armies, for all Hellas' sake,  
 Betrayed him, kept his couch not undefiled.  
 When her sin found her out, she punished not  
 Herself, but, lest her lord should punish her,  
 Wreaked on my father chastisement, and slew.  
 By Heaven!—ill time, I grant, to call on Heaven,  
 Defending murder,—had I justified 580

# ΟΡΕΣΤΗΣ

σιγῶν ἐπήνουν, τί μ' ἂν ἔδρασ' ὁ κατθανών;  
 οὐκ ἂν με μισῶν ἀνεχόρεν' Ἐρινύσιν;  
 ἥ μητρὶ μὲν πάρεισι σύμμαχοι θεαί,  
 τῷ δ' οὐ πάρεισι μᾶλλον ἡδίκημένῳ;  
 σύ τοι φυτεύσας θυγατέρ', ὦ γέρον, κακὴν  
 ἀπώλεσάς με· διὰ τὸ γὰρ κείνης θράσος  
 πατρὸς στερηθεῖς, ἐγενόμην μητροκτόνος.  
 ὁρᾷς; Ὀδυσσέως ἄλοχον οὐ κατέκτανε  
 Τηλέμαχος· οὐ γὰρ ἐπεγάμει πόσει πόσιν,  
 590 μένει δ' ἐν οἴκοις ὑγιὲς εὐνατήριον.  
 ὁρᾷς; Ἀπόλλων δς μεσομφάλους ἔδρας  
 ναίων βροτοῖσι στόμα νέμει σαφέστατον,  
 ᾧ πειθόμεσθα πάνθ' ὅς' ἂν κείνος λέγῃ,  
 τούτῳ πιθόμενος τὴν τεκούσαν ἔκτανον.  
 ἐκείνον ἡγείσθ' ἀνόσιον καὶ κτείνετε·  
 ἐκείνος ἡμαρτ', οὐκ ἐγώ. τί χρῆν με δρᾶν;  
 ἥ οὐκ ἀξιώχρεως ὁ θεὸς ἀναφέροντί μοι  
 μίασμα λῦσαι; ποῖ τις οὖν ἔτ' ἂν φύγοι,  
 600 εἰ μὴ ὁ κελεύσας ῥύσεται με μὴ θανεῖν;  
 ἀλλ' ὥς μὲν οὐκ εὖ μὴ λέγ' εἵργασται τάδε  
 ἡμῖν δὲ τοῖς δράσασιν οὐκ εὐδαιμόνως.  
 γάμοι δ' ὅσοις μὲν εὖ καθεστᾶσιν βροτῶν,  
 μακάριος αἰὼν· οἷς δὲ μὴ πίπτουσιν εὖ,  
 τά τ' ἔνδον εἰσὶ τά τε θύραζε δυστυχεῖς.

## ΧΟΡΟΣ

αἰεὶ γυναῖκες ἐμποδὼν ταῖς συμφοραῖς  
 ἔφυσαν ἀνδρῶν πρὸς τὸ δυστυχέστερον.

## ΤΤΝΔΑΡΕΩΣ

ἐπεὶ θρασύνει κοῦχ ὑποστέλλει λόγῳ,  
 οὕτω δ' ἀμείβει μ' ὥστε μ' ἀλγῆσαι φρένα,  
 610 μᾶλλον μ' ἀνάψεις ἐπὶ σὸν ἐξελθεῖν φόνον·  
 καλὸν πάρεργον δ' αὐτὸ θήσομαι πόνων

## ORESTES

Her deeds by silence, what had the dead done?  
Had not his hate's Erinyes haunted me?  
Or on the mother's side fight Goddesses,  
And none on his who suffered deeper wrong?  
Thou, ancient, in begetting a vile daughter,  
Didst ruin me; for, through her recklessness  
Unfathered, I became a matricide.  
Mark this—Odysseus' wife Telemachus  
Slew not; she took no spouse while lived her  
lord,

But pure her couch abideth in her halls. 590  
Mark this—Apollo at earth's navel-throne  
Gives most true revelation unto men,  
Whom we obey in whatsoe'er he saith.  
Obeying him, my mother did I slay.  
Account ye *him* unholy: yea, slay him!  
He sinned, not I. What ought I to have done?  
Or hath the God no power to absolve the guilt  
I lay on him? Whither should one flee then,  
If he which bade me shall not save from death?  
Nay, say not thou that this was not well done, 600  
Albeit untowardly for me, the doer.  
Happy the life of men whose marriages  
Are blest; but they for whom they ill betide,  
At home, abroad, are they unfortunate.

### CHORUS

Women were born to mar the lives of men  
Ever, unto their surer overthrow.

### TYNDAREUS

Since thou art unabashed, and round of speech,  
Making such answer as to vex my soul,  
Thou shalt inflame me more to urge thy death—  
A fair addition to the purposed work 610

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦν εἵνεκ' ἦλθον θυγατρὶ κοσμήσων τάφον.  
 μολὼν γὰρ εἰς ἑκκλητον Ἀργείων ὄχλον  
 ἐκοῦσαν οὐκ ἄκουσαν ἐπισείσω πόλιν  
 σοὶ σῆ τ' ἀδελφῇ, λεύσιμον δοῦναι δίκην.  
 μᾶλλον δ' ἐκείνη σοῦ θανεῖν ἐπαξία,  
 ἢ τῇ τεκούσῃ σ' ἡγρίωσ', ἐς οὓς αἰὲ  
 πέμπουσα μύθους ἐπὶ τὸ δυσμενέστερον,  
 ὀνειράτ' ἀγγέλλουσα τὰγαμέμνονος,  
 καὶ τοῦθ' ὃ μισήσειαν Αἰγίσθου λέχος  
 620 οἱ νέρτεροι θεοί, καὶ γὰρ ἐνθάδ' ἦν πικρόν,  
 ἕως ὑφήψε δῶμ' ἀνηφαίστῳ πυρί.  
 Μενέλαε, σοὶ δὲ τάδε λέγω δράσω τε πρόσ·  
 εἰ τοῦμόν ἔχθος ἐναριθμεῖ κῆδός τ' ἐμόν,  
 μὴ τῷδ' ἀμύνειν φόνον ἐναντίον θεοῖς·  
 ἕα δ' ὑπ' ἀστῶν καταφονευθῆναι πέτροις,  
 ἢ μὴ πῖβαινε Σπαρτιάτιδος χθονός.  
 τοσαῦτ' ἀκούσας ἴσθι, μηδὲ δυσσεβεῖς  
 ἔλη παρώσας εὖσεβεστέρους φίλους·  
 ἡμᾶς δ' ἀπ' οἴκων ἄγετε τῶνδε, πρόσπολοι.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

630 στεῖχ', ὥς ἀθορύβως οὐπιὼν ἡμῖν λόγος  
 πρὸς τόνδ' ἵκηται, γῆρας ἀποφυγὼν τὸ σόν.  
 Μενέλαε, ποῖ σὸν πόδ' ἐπὶ συννοία κυκλείς,  
 διπλῆς μερίμνης διπτύχους ἰὼν ὁδούς;

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἕασον· ἐν ἑμαυτῷ τι συννοούμενος,  
 ὅποι τράπωμαι τῆς τύχης ἀμηχανῶ.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

μή νυν πέραινε τὴν δόκησιν, ἀλλ' ἐμοὺς  
 λόγους ἀκούσας πρόσθε, βουλεύου τότε.

## ORESTES

For which I came, to deck my daughter's tomb!  
To Argos' council-gathering will I go  
And thrust the folk on—little thrusting need they!—  
That with thy sister thou be stoned to death:—  
Yea, worthier of death than thou is she,  
Who egged thee on against thy mother, aye  
Sending to thine ear venomous messages,  
Telling of dreams from Agamemnon sent,  
Telling how Gods of the Underworld abhorred  
Aegisthus' couch,—hateful enough on earth,—  
Till the house blazed with fire unnatural. 620  
Menelaus, this I warn thee—yea, will do:  
If thou regard mine hate, our tie of kin,  
Shield not this man from death in heaven's despite.  
Leave him to die by stoning of the folk,  
Or never set thou foot in Spartan land!  
Thou hast heard—remember! Choose the impious  
not,  
To thrust aside the friends that reverence God.  
My servants, lead me from this dwelling hence.

[*Exit.*

## ORESTES

Go, that unharassed what I yet would say  
May reach his ears, escaped thine hindering age.  
Menelaus, why pace to and fro in thought,  
Treading the mazes of perplexity?

630

## MENELAUS

Let be: somewhat I muse within myself:  
I know not whither in this strait to turn.

## ORESTES

End not in haste thy pondering: hearken first  
Unto my pleading, and resolve thee then.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λέγ'. εὐ γὰρ εἶπας. ἔστι δ' οὐ σιγὴ λόγου  
κρείσσω γενοίτ' ἄν, ἔστι δ' οὐ σιγῆς λόγος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

- 640 λέγοιμ' ἂν ἤδη. τὰ μακρὰ τῶν σμικρῶν λόγων  
ἐπίπροσθέν ἐστι καὶ σαφὴ μᾶλλον κλύειν.  
ἐμοὶ σὺ τῶν σῶν, Μενέλεως, μηδὲν δίδου,  
ἃ δ' ἔλαβες ἀπόδος, πατὴρ ἐμοῦ λαβὼν πάρα.  
οὐ χρήματ' εἶπον· χρήματ', ἣν ψυχὴν ἐμὴν  
σώσης, ἅπερ μοι φίλτατ' ἐστὶ τῶν ἐμῶν.  
ἀδικῶ· λαβεῖν χρή μ' ἀντὶ τοῦδε τοῦ κακοῦ  
ἄδικόν τι παρὰ σοῦ· καὶ γὰρ Ἀγαμέμνων πατὴρ  
ἀδίκως ἀθροίσας Ἑλλάδ' ἦλθ' ὑπ' Ἴλιον,  
οὐκ ἔξαμαρτῶν αὐτός, ἀλλ' ἁμαρτίαν  
650 τῆς σῆς γυναικὸς ἀδικίαν τ' ἰώμενος.  
ἐν μὲν τόδ' ἡμῖν ἀνθ' ἐνὸς δοῦναί σε χρή.  
ἀπέδοτο δ', ὥς χρή τοῖς φίλοισι τοὺς φίλους,  
τὸ σῶμ' ἀληθῶς, σοὶ παρ' ἀσπίδ' ἐκπονῶν,  
ὅπως σὺ τὴν σὴν ἀπολάβοις ξυνάορον.  
ἀπότισον οὖν μοι ταῦτ' οὗτ' ἐκεῖ λαβὼν,  
μίαν πονήσας ἡμέραν ἡμῶν ὕπερ  
σωτήριος στάς, μὴ δέκ' ἐκπλήσας ἔτη.  
ἃ δ' Αὐλὶς ἔλαβε σφάγι' ἐμῆς ὁμοσπόρου,  
ἐὼ σ' ἔχειν ταῦθ'. Ἑρμιόνην μὴ κτεῖνε σύ.  
660 δεῖ γάρ σ' ἐμοῦ πράσσουντος ὥς πράσσω τανῦν  
πλέον φέρεσθαι, καὶ μὲ συγγνώμην ἔχειν.  
ψυχὴν δ' ἐμὴν δὸς τῷ τάλαιπῶρῳ πατρὶ  
καμῆς ἀδελφῆς, παρθένου μακρὸν χρόνον·  
θανὼν γὰρ οἶκον ὀρφανὸν λείψω πατρός.  
ἐρεῖς, ἀδύνατον· αὐτὸ τοῦτο· τοὺς φίλους  
ἐν τοῖς κακοῖς χρή τοῖς φίλοισιν ὠφελεῖν·  
ὅταν δ' ὁ δαίμων εὖ διδῷ, τί δεῖ φίλων;

## ORESTES

MENELAUS

Speak ; thou hast well said. Silence is sometimes  
Better than speech, and speech sometimes than  
silence.

ORESTES

Now will I speak. Better are many words 640  
Than few, and clearer to be understood.  
Menelaus, give me nothing of thine own :  
That thou receivedst from my sire repay.  
I mean not treasure : if thou save my life,  
Treasure, of all I have most dear, is this.  
Grant I do wrong : I ought, for a wrong's sake,  
To win of thee a wrong ; for Agamemnon  
Wrongly to Ilium led the hosts of Greece :—  
Not that himself had sinned, but sought to heal 650  
The sin and the wrong-doing of thy wife.  
This boon for boon thou oughtest render me.  
He verily sold his life for thee, as friends  
Should do for friends, hard-toiling under shield,  
That so thou mightest win thy wife again.  
This hadst thou there : to me requite the same.  
Toil one day's space for my sake : for my life  
Stand up. I ask thee not, wear out ten years.  
Aulis received my sister's blood : I spare  
Thee this ; I bid not slay Hermione.  
Thou needs must, when I fare as now I fare, 660  
Have vantage, and the debt must I forgive.  
But to my hapless father give our lives,  
Mine, and my long unwedded sister's life :  
For heirless, if I die, I leave his house.  
'Tis *hopeless*, wilt thou say ?—thine hour is this.  
In desperate need ought friends to help their  
friends.  
When Fortune gives her boons, what need of friends .

# ΟΡΕΣΤΗΣ

670

ἀρκεῖ γὰρ αὐτὸς ὁ θεὸς ὠφελεῖν θέλων.  
 φιλεῖν δάμαρτα πᾶσιν Ἑλλησιν δοκεῖς·  
 κοῦχ ὑποτρέχων σε τοῦτο θωπεία λέγω·  
 ταύτης ἱκνούμαί σ'—ὦ μέλεος ἐμῶν κακῶν,  
 εἰς οἶον ἤκω. τί δὲ ταλαιπωρεῖν με δεῖ ;  
 ὑπὲρ γὰρ οἴκου παντὸς ἱκετεύω τάδε.  
 ὦ πατὴρ ὅμαιμε θεῖε, τὸν κατὰ χθονὸς  
 θανόντ' ἀκούειν τάδε δόκει, ποτωμένην  
 ψυχὴν ὑπὲρ σοῦ, καὶ λέγειν ἀγὼ λέγω.  
 ταῦτ' εἰς τε δάκρυα καὶ γόους καὶ συμφοράς  
 εἶρηκα, ἀπῆρτηκα τὴν σωτηρίαν,  
 θηρῶν δ' πάντες κοῦκ ἐγὼ ζητῶ μόνος.

## ΧΟΡΟΣ

680

κἀγὼ σ' ἱκνούμαι καὶ γυνή περ οὔσ' ὅμως  
 τοῖς δεομένοισιν ὠφελεῖν· οἷός τε δ' εἶ.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

690

Ὅρεστ', ἐγὼ τοι σὸν καταιδούμαι κᾶρα  
 καὶ ξυμπονήσαι σοῖς κακοῖσι βούλομαι  
 καὶ χρὴ γὰρ οὕτω τῶν ὁμαιμόνων κακὰ  
 συνεκκομίζειν, δύναμιν ἣν διδῶ θεός,  
 θνήσκοντα καὶ κτείνοντα τοὺς ἐναντίους·  
 τὸ δ' αὖ δύνασθαι πρὸς θεῶν χρήζω τυχεῖν.  
 ἤκω γὰρ ἀνδρῶν συμμάχων κενὸν δόρυ  
 ἔχων, πόνοισι μυρίοις ἀλώμενος,  
 σμικρὰ σὺν ἀλλκῇ τῶν λελειμμένων φίλων.  
 μάχη μὲν οὖν ἂν οὐχ ὑπερβαλοίμεθα  
 Πελασγὸν Ἄργος· εἰ δὲ μαλθακοῖς λόγοις  
 δυναίμεθ', ἐνταῦθ' ἐλπίδος προσήκομεν.  
 σμικροῖσι γὰρ τὰ μεγάλα πῶς ἔλοι τις ἂν  
 πόνοισιν ; ἀμαθὲς καὶ τὸ βούλεσθαι τάδε.  
 ὅταν γὰρ ἡβᾷ δῆμος εἰς ὀργὴν πεσών,  
 ὅμοιον ὥστε πῦρ κατασβέσαι λάβρον·



## ORESTES

Her help sufficeth, when she wills to help.  
All Greece believeth that thou lov'st thy wife,—  
Not cozening thee with soft words say I this;— 670  
By her I pray thee ! . . . (*aside*) woe for mine  
affliction !

To what pass am I come ! Why grovel thus ?  
Yet,—'tis for our whole house I make appeal ! . . .  
O brother of my father, deem that *he*  
Hears this, who lies 'neath earth, that over thee  
His spirit hovers : what I say he saith.  
This, urged with tears, moans, pleas of misery,  
Have I said, and have claimed my life of thee,  
Seeking what all men seek, not I alone.

### CHORUS

I too beseech thee, woman though I am, 680  
To succour those in need : thou hast the power.

### MENELAUS

Orestes, verily I reverence thee,  
And fain would help thee bear thy load of ills.  
Yea, duty bids that, where God gives the power,  
Kinsmen should one another's burdens bear,  
Even unto death, or slaying of their foes :  
But the power—would the Gods might give it me !  
I come, a single spear, with none ally,  
Long wandering with travail manifold,  
With feeble help of friends yet left to me. 690  
In battle could we never overcome  
Pelagian Argos. If we might prevail  
By soft words, this is our hope's utmost bound.  
For with faint means how should a man achieve  
Great things ? 'Twere witless even to wish for  
this.  
For, in the first rush of a people's rage,  
'Twere even as one would quench a ravening fire.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

- εἰ δ' ἡσύχως τις αὐτὸν ἐντείνοντι μὲν  
χαλῶν ὑπείκοι καιρὸν εὐλαβουμενος,  
700 ἴσως ἂν ἐκπνεύσει· ὅταν δ' ἀνῆ πνοάς,  
τύχοις ἂν αὐτοῦ ῥαδίως ὅσον θέλεις.  
ἔνεστι δ' οἶκτος, ἐνὶ δὲ καὶ θυμὸς μέγας,  
καραδοκοῦντι κτῆμα τιμιώτατον.  
ἐλθὼν δὲ Τυνδάρεών τέ σοι πειράσομαι  
πόλιν τε πείσαι τῷ λίαν χρῆσθαι καλῶς.  
καὶ ναῦς γὰρ ἐνταθεῖσα πρὸς βίαν ποδι  
ἔβαψεν, ἔστη δ' αὖθις, ἣν χαλᾷ πόδα.  
μισεῖ γὰρ ὁ θεὸς τὰς ἄγαν προθυμίας,  
μισοῦσι δ' ἄστοί· δεῖ δέ μ', οὐκ ἄλλως λέγω,  
710 σφῆξιν σε σοφία, μὴ βία τῶν κρεισσόνων.  
ἀλκῇ δέ σ' οὐκ ἂν, ἥ σὺ δοξάζεις ἴσως,  
σώσαιο' ἂν· οὐ γὰρ ῥάδιον λόγῃ μιᾷ  
στήσαι τροπαία τῶν κακῶν ἢ σοι πάρα,  
οὐ γάρ ποτ' Ἄργους γαῖαν εἰς τὸ μαλθακὸν  
προσηγόμεσθ' ἂν<sup>1</sup> νῦν δ' ἀναγκαίως ἔχει  
δούλοισιν εἶναι τοῖς σοφοῖσι τῆς τύχης.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

- ὦ πλὴν γυναικὸς εἵνεκα στρατηλατεῖν  
τᾶλλ' οὐδέν, ὦ κάκιστε τιμωρεῖν φίλοις·  
720 φεύγεις ἀποστραφεῖς με, τὰ δ' Ἀγαμέμνωνος  
φροῦδ'· ἄφιλος ἦσθ' ἄρ', ὦ πάτερ, πράσσω  
κακῶς.  
οἷμοι, προδέδομαι, κούκέτ' εἰσὶν ἐλπίδες,  
ὅποι τραπόμενος θάνατον Ἀργείων φύγω·  
οὗτος γὰρ ἦν μοι καταφυγὴ σωτηρίας.  
ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε φίλτατον βροτῶν  
Πυλάδην δρόμῳ στείχοντα Φωκέων ἄπο,

<sup>1</sup> Schaefer: for προσηγόμεσθα of MSS.

## ORESTES

But if one gently yield him to their stress,  
Slacken the sheet, and watch the season due,  
Their storm might spend its force. When lulls the  
blast, 700

Lightly thou mightest win thy will of them.  
In them is ruth, high spirit is in them—  
A precious thing to whoso bides his time.  
Now Tyndareus and the city will I seek  
To sway to temperance in their stormy mood.  
A ship, if one have strained the mainsheet taut,  
Dips deep; but rights again, the mainsheet eased.  
For Heaven hateth over-vehemence,  
And citizens hate. I ought, I grant, to save thee—  
By wisdom, not defiance of the strong. 710

I cannot—as thou haply dream'st—by force  
Save thee. Hard were it with my single spear  
To triumph o'er the ills that compass thee;  
Else not by suasion would I try to move  
Argos to mercy: but of sore need now  
Must prudent men be bondmen unto fate.

[Exit.

## ORESTES

O nothing-worth—save in a woman's cause  
To lead a host!—craven in friends' defence!  
Turn'st from me?—fleest?—are Agamemnon's  
deeds 720

Forgot? Ah father, friendless in affliction!  
Woe's me, I am betrayed: hope lives no more  
Of refuge from the Argives' doom of death!  
For my one haven of safety was this man.  
But lo, I see my best-beloved of men,  
Yon Pylades, from Phocis hastening.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ἡδεῖαν ὄψιν· πιστὸς ἐν κακοῖς ἀνὴρ  
κρείσσων γαλήνης ναυτίλοισιν εἰσορᾶν.

## ΠΥΛΑΔΗΣ

730 θᾶσσον ἢ με χρῆν προβαίνων ἰκόμην δι' ἄστεως,  
σύλλογον πόλεως ἀκούσας, τὸν δ' ἰδὼν αὐτὸς  
σαφῶς,  
ἐπὶ σὲ σύγγονόν τε τὴν σήν, ὥς κτενοῦντας  
αὐτίκα.  
τί τάδε; πῶς ἔχεις, τί πράσσεις; φίλταθ' ἡλίκων  
ἐμοὶ  
καὶ φίλων καὶ συγγενείας· πάντα γὰρ τάδ' εἰ  
σύ μοι.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

οἰχόμεσθ', ὥς ἐν βραχεῖ σοι τὰμὰ δηλώσω κακά.

## ΠΥΛΑΔΗΣ

συγκατασκάπτοις ἂν ἡμᾶς· κοινὰ γὰρ τὰ τῶν  
φίλων.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

Μενέλεως κάκιστος εἷς με καὶ κασιγνήτην ἐμην.

## ΠΥΛΑΔΗΣ

εἰκότως, κακῆς γυναικὸς ἄνδρα γίγνεσθαι κακόν.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥσπερ οὐκ ἐλθὼν ἔμοιγε ταῦτόν ἀπέδωκεν μολών.

## ΠΥΛΑΔΗΣ

ἦ γὰρ ἐστὶν ὡς ἀληθῶς τήνδ' ἀφιγμένος χθόνα;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

740 χρόνιος· ἀλλ' ὅμως τάχιστα κακὸς ἐφωράθη  
φίλοις.

## ORESTES

Glad sight! A loyal friend in trouble's hour  
Shows welcomer than calm to mariners.

*Enter PYLADES.*

PYLADES

Down the city's streets with haste unwonted unto thee  
I came ;

For I heard of Argos' council—yea, mine eyes beheld  
the same—

730

For thy doom and for thy sister's, as to slay you even  
now.

What means this?—how fares thine health, thy state?  
—of age-mates dearest thou,

Yea, of friends and kinsfolk ; each and all of these thou  
art to me.

ORESTES

Ruined are we !—in a word to tell thee all my misery.

PYLADES

Mine o'erthrowing shall thy fall be : one are friends in  
woe and bliss.

ORESTES

Traitor foul to me and to my sister Menelaus is.

PYLADES

Small the marvel—by the traitor wife the husband  
traitor made !

ORESTES

Even as he had come not, so his debt to me hath he  
repaid.

PYLADES

How then?—hath he set his foot in very deed this  
land within ?

ORESTES

Late he came ; but early stood convicted traitor to  
his kin.

740

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΠΤΛΑΔΗΣ

καὶ δάμαρτα τὴν κακίστην ναυστολῶν ἐλήλυθεν ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἐκεῖνος, ἀλλ' ἐκείνη κείνον ἐνθάδ' ἤγαγεν.

ΠΤΛΑΔΗΣ

ποῦ 'στιν ἢ πλείστους 'Αχαιῶν ὤλεσεν γυνὴ μία ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐν δομοῖς ἐμοῖσιν, εἰ δὴ τοῦσδ' ἐμούς καλεῖν  
χρεών.

ΠΤΛΑΔΗΣ

σὺ δὲ τίνας λόγους ἔλεξας σοῦ κασιγνήτῳ  
πατρός ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μή μ' ἰδεῖν θανόνθ' ὑπ' ἀστῶν καὶ κασιγνητὴν  
ἐμήν.

ΠΤΛΑΔΗΣ

πρὸς θεῶν, τί πρὸς τὰδ' εἶπε ; τόδε γὰρ εἰδέναι  
θέλω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἡὺλαβεῖθ', ὃ τοῖς φίλοισι δρῶσιν οἱ κακοὶ φίλοι.

ΠΤΛΑΔΗΣ

σκῆψιν εἰς ποίαν προβαίνων ; τοῦτο πάντ' ἔχω  
μαθών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

750 οὗτος ἦλθ' ὁ τὰς ἀρίστας θυγατέρας σπείρας  
πατήρ.

ΠΤΛΑΔΗΣ

Τυνδάρεων λέγεις· ἵσως σοι θυγατέρος θυμού-  
μενος.

## ORESTES

PYLADES

And his wife, arch-traitress, hath he brought her,  
sailing hitherward?

ORESTES

'Tis not he hath brought her, nay, 'twas she that  
hither brought her lord.

PYLADES

Where is she, who hath slain Achaians more than any  
woman else?

ORESTES

In mine house—if yonder palace mine may now be  
called—she dwells.

PYLADES

Thou, what wouldst thou of thy father's brother by  
thy pleadings gain?

ORESTES

That he would not see me and my sister by the  
people slain.

PYLADES

By the Gods, to this what said he?—fain would I  
know this of thee.

ORESTES

Cautious was he—as the false friend still to friends is  
wont to be.

PYLADES

Fleeing to what plea for refuge?—all I know when  
this I hear.

ORESTES

*He* had come, the father who begat the daughters  
without peer.

PYLADES

Tyndareus thou meanest,—for his daughter haply  
filled with ire.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΟΡΕΣΤΗΣ

αἰσθάνει. τὸ τοῦδε κῆδος μάλλον εἴλετ' ἢ πα-  
τρός.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

κοῦκ ἐτόλμησεν πόνων σῶν ἀντιλάζυσθαι παρών ;

### ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ γὰρ αἰχμητῆς πέφυκεν, ἐν γυναιξὶ δ' ἄλκιμος.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

ἐν κακοῖς ἄρ' εἰ μεγίστοις, καί σ' ἀναγκαῖον  
θανεῖν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ψῆφον ἄμφ' ἡμῶν πολίτας ἐπὶ φόνῳ θέσθαι  
χρεών.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

ἢ κρινεῖ τί χρῆμα ; λέξον· διὰ φόβου γὰρ ἔρ-  
χομαι.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ἢ θανεῖν ἢ ζῆν· ὁ μῦθος οὐ μακρὸς μακρῶν πέρι.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

φευγέ νυν λιπὼν μέλαθρα σὺν κασιγνήτῃ σέθεν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

760 οὐχ ὀρᾷς ; φυλασσόμεσθα φρουρίοισι πανταχῇ.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

εἶδον ἄστεως ἀγυιάς τεύχεσιν πεφραγμένας.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥσπερὲι πόλις πρὸς ἐχθρῶν σῶμα πυργηρούμεθα.



## ORESTES

ORESTES

Rightly guessed: such kinsman Menelaus chose  
before my sire.

PYLADES

Dared he not lay hand unto thy burden, not when  
here he stood?

ORESTES

Hero is there none in him!—mid women valiant he  
of mood.

PYLADES

Then art thou in depth of evil: death for thee must  
needs abide.

ORESTES

Touching this our murder must the vote of Argos'  
folk decide.

PYLADES

What shall this determine? Tell me, for mine heart  
is full of dread.

ORESTES

Death or life. The word that names the dateless  
doom is quickly said.

PYLADES

Flee then: yonder palace-halls forsake thou: with  
thy sister flee.

ORESTES

Dost thou see not?—warded round on every hand by  
guards are we.

760

PYLADES

Lines of spears and shields I marked: the pass of  
every street they close.

ORESTES

Yea, beleaguered are we, even as a city by her foes.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΠΥΛΑΔΗΣ

κάμέ νυν ἐροῦ τί πάσχω· καὶ γὰρ αὐτὸς οἴχομαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πρὸς τίνος; τοῦτ' ἂν προσείη τοῖς ἐμοῖς κακοῖς  
κακόν.

ΠΥΛΑΔΗΣ

Στρόφιός ἤλασέν μ' ἀπ' οἴκων φυγάδα θυμωθεὶς  
πατήρ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἴδιον, ἣ κοινὸν πολίταις ἐπιφέρων ἔγκλημά τι;

ΠΥΛΑΔΗΣ

ὅτι συνηράμην φόνον σοι μητρός, ἀνόσιον λέγων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ τάλας, ἔοικε καὶ σὲ τὰμὰ λυπήσειν κακά.

ΠΥΛΑΔΗΣ

οὐχὶ Μενέλεω τρόποισι χρώμεθ'· οἷστέον τάδε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

770 οὐ φοβεῖ μή σ' Ἄργος ὥσπερ κᾶμ' ἀποκτεῖναι  
θέλη;

ΠΥΛΑΔΗΣ

οὐ προσήκομεν κολάζειν τοῖσδε, Φωκέων δὲ γῇ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δεινὸν οἱ πολλοί, πανούργους ὅταν ἔχωσι προ-  
στάτας.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἀλλ' ὅταν χρηστοὺς λάβωσι, χρηστὰ βουλεύουσ'  
αἰεί.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἶεν. εἰς κοινὸν λέγειν χρή.

## ORESTES

PYLADES

Ask me also of my plight; for, like to thee, undone  
am I.

ORESTES

Yea?—of whom? This shall be evil heaped on my  
calamity.

PYLADES

Strophius banished me mine home: my father's  
wrath hath thrust me thence.

ORESTES

What the charge? 'Twixt thee and him?—or hath  
the nation found offence?

PYLADES

That I helped thee slay thy mother, this he names  
an impious thing.

ORESTES

Woe is me! the anguish of mine anguish unto thee  
must cling!

PYLADES

I am not a Menelaus: these afflictions must I bear.

ORESTES

Fear'st thou not lest Argos doom thee with my deed  
my death to share?

770

PYLADES

I belong not unto them to punish, but to Phocis-land.

ORESTES

Fearful is the people's rage, when evil men its course  
command.

PYLADES

Nay, but when they take them honest chiefs, they  
counsel honest rede.

ORESTES

Come, let thou and he commune—

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΠΥΛΑΔΗΣ

τίνος ἀναγκαίου πέρι ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰ λέγοιμ' ἀστοῖσιν ἔλθων

ΠΥΛΑΔΗΣ

ὥς ἔδρασας ἔνδικα ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

πατρὶ τιμωρῶν ἔμαντοῦ ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

μὴ λάβωσί σ' ἄσμενοι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλ' ὑποπτήξας σιωπῇ καθάνω ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

δειλὸν τόδε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς ἂν οὖν δρώην ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἔχεις τιν', ἣν μένης, σωτηρίαν ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔχω.

ΠΥΛΑΔΗΣ

μολόντι δ' ἐλπίς ἐστι σωθῆναι κακῶν ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰ τύχοι, γένοιτ' ἄν.

ΠΥΛΑΔΗΣ

οὔκουν τοῦτο κρεῖσσον ἢ μένειν ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλὰ δῆτ' ἔλθω ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

θανὼν γοῦν ᾧδε κάλλιον θανεῖ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εὖ λέγεις · φεύγω τὸ δειλὸν τῇδε.

## ORESTES

PYLADES

As touching what imperious need?

ORESTES

Should I go and tell the people—

PYLADES

That thou wroughtest righteously?

ORESTES

Taking vengeance for my father?

PYLADES

Glad might they lay hold on thee.

ORESTES

How then, cower and die in silence?

PYLADES

This in craven sort were done.

ORESTES

What then do?

PYLADES

Hast any hope of life, if here thou linger on?

ORESTES

None.

PYLADES

But is there hope, in going, of deliverance  
from the ill?

ORESTES

Haply might there be.

PYLADES

Were this not better, then, than sitting still? 780

ORESTES

Shall I go then?

PYLADES

Yea; for, dying, hero-like thou shalt have died.

ORESTES

Good: I 'scape the brand of "craven."

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΠΤΛΑΔΗΣ

μᾶλλον ἢ μένων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ τὸ πρᾶγμά γ' ἐνδικόν μοι.

ΠΤΛΑΔΗΣ

τῷ δοκεῖν εὖχου μόνον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καί τις ἂν γέ μ' οἰκτίσειε

ΠΤΛΑΔΗΣ

μέγα γὰρ ἠϋγένειά σου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

θάνατον ἀσχάλλων πατρῶον.

ΠΤΛΑΔΗΣ

πάντα ταῦτ' ἐν ὄμμασιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἰτέον, ὥς ἄνανδρον ἀκλεῶς κατθανεῖν.

ΠΤΛΑΔΗΣ

αἰνῶ τάδε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦ λέγωμεν οὖν ἀδελφῇ ταῦτ' ἐμῇ;

ΠΤΛΑΔΗΣ

μὴ πρὸς θεῶν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δάκρυα γοῦν γένοιτ' ἄν.

ΠΤΛΑΔΗΣ

οὐκοῦν οὗτος οἰωνὸς μέγας.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δηλαδὴ συγᾶν ἄμεινον.

ΠΤΛΑΔΗΣ

τῷ χρόνῳ δε κερδανεῖς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κεῖνό μοι μόνον πρόσαντες,

## ORESTES

PYLADES

More than if thou here abide.

ORESTES

And the right is mine.

PYLADES

Pray only all men so may view the deed.

ORESTES

Haply some might pity—

PYLADES

Yea, thy princely birth shall strongly plead.

ORESTES

At my father's death indignant.

PYLADES

Full in view are all these things.

ORESTES

On! unmanly is inglorious death!

PYLADES

Thy saying bravely rings.

ORESTES

Shall we then unto my sister tell our purpose?

PYLADES

Nay, by heaven!

ORESTES

Sooth, she might break into weeping.

PYLADES

So were evil omen given.

ORESTES

Surely then were silence better.

PYLADES

Lesser hindrance shouldst thou find.

ORESTES

Yet, one stumblingblock confronts me—

ΟΡΕΣΤΗΣ

790

ΠΥΛΑΔΗΣ

τί τόδε καινὸν αὖ λέγεις ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μὴ θεαί μ' οἷστρον κατὰσχωσ'.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἀλλὰ κηδεύσω σ' ἐγώ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δυσχερὲς ψαύειν νοσοῦντος ἀνδρός.

ΠΥΛΑΔΗΣ

οὐκ ἔμοιγε σοῦ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εὐλαβοῦ λύσσης μετασχεῖν τῆς ἐμῆς.

ΠΥΛΑΔΗΣ

τόδ' οὖν ἵτω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἄρ' ὀκνήσεις ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

ὄκνος γὰρ τοῖς φίλοις κακὸν μέγα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔρπε νυν οἷαξ ποδός μοι.

ΠΥΛΑΔΗΣ

φίλα γ' ἔχων κηδεύματα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ με πρὸς τύμβον πορευσον πατρός.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ὥς τί δὴ τόδε ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥς νιν ἱκετεύσω με σῶσαι.

ΠΥΛΑΔΗΣ

τό γε δίκαιον ὧδ' ἔχει.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μητέρος δὲ μηδ' ἴδοιμι μνήμα.



## ORESTES

PYLADES

What new thing is in thy mind ? 790

ORESTES

Lest the Fiends by madness stay me.

PYLADES

Nay, thy weakness I will tend.

ORESTES

Loathly task to touch the sick !

PYLADES

Ah, not to me for thee, O friend.

ORESTES

Yet beware the taint of this my madness.

PYLADES

Base misgivings, hence !

ORESTES

Can it be thou wilt not shrink ?

PYLADES

For friends to shrink were foul offence.

ORESTES

On then, pilot of my footsteps.

PYLADES

Sweet is this my loving care.

ORESTES

Even to my father's grave-mound guide me on.

PYLADES

What wouldst thou there ?

ORESTES

I would pray him to deliver.

PYLADES

Yea, 'twere just it should be so.

ORESTES

But my mother's tomb, I would not see it—

# ΟΡΕΣΤΗΣ

## ΠΤΑΛΑΔΗΣ

πολεμία γὰρ ἦν.

- ἀλλ' ἔπειγ', ὥς μή σε πρόσθε ψῆφος Ἀργείων  
 ἔλῃ,  
 800 περιβαλὼν πλευροῖς ἐμοῖσι πλευρὰ νωχελῇ νόσφ,  
 ὥς ἐγὼ δι' ἄστεώς σε σμικρὰ φροντίζων ὄχλου  
 οὐδὲν αἰσχυνθεὶς ὀχῆσω. ποῦ γὰρ ὦν δείξω  
 φίλος,  
 εἴ σε μὴ 'ν δειναῖσιν ὄντα συμφοραῖς ἐπαρκέσω ;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

τοῦτ' ἐκείνο, κτᾶσθ' ἐταίρους, μὴ τὸ συγγενὲς  
 μόνον·  
 ὥς ἀνὴρ ὅστις τροποῖσι συντακῇ, θυραῖος ὢν,  
 μυρίων κρείσσων ὁμαίμων ἀνδρὶ κεκτῆσθαι φίλος.

## ΧΟΡΟΣ

- ὁ μέγας ὄλβος ἃ τ' ἀρετὰ στρ.  
 μέγα φρονούσ' ἀν' Ἑλλάδα καὶ  
 παρὰ Σιμουντίοις ὀχετοῖς  
 810 πάλιν ἀνῆλθ' ἐξ εὐτυχίας Ἀτρείδαις  
 πάλαι παλαιᾶς ἀπὸ συμφορᾶς δόμων,  
 ὁπότε χρυσέας ἦλθ' ἔρις ἀρνὸς  
 ἐπάγουσα Τανταλίδαις<sup>1</sup>  
 οἰκτρότατα θοινάματα καὶ  
 σφάγια γενναίων τεκέων·  
 ὅθεν φόνῳ φόνος ἐξαμεί-  
 βων δι' αἵματος οὐ προλεί-  
 πει δισσοῖσιν Ἀτρείδαις.

- τὸ καλὸν οὐ καλόν, τοκέων ἀντ.  
 820 πυριγενεῖ τεμεῖν παλάμα  
 χροᾶ, μελάνδετον δὲ φόνῳ

<sup>1</sup> Dindorf's reading, which secures strophic correspondence.

## ORESTES

### PYLADES

For she was a foe.  
Haste then, lest the Argive vote have doomed thee  
ere thou reach the place, [mine embrace.  
Yielding up thy frame with sickness wasted unto 800  
Through the streets unshamed, and taking of the  
rabble little heed, [friend indeed,  
I will bear thee onward. Wherein shall I show me  
If mine helpfulness in terrible affliction be not shown?

### ORESTES

Herein true is that old saying—"Get thee friends, not  
kin alone." [of thy kin,  
He whose soul to thy soul cleaveth, though he be not  
Better than a thousand kinsfolk this is for thy friend  
to win. [*Exeunt ORESTES and PYLADES.*

### CHORUS

The stately fortune, the prowess exceeding, (*Str.*)  
Whose glorying rang through the land of Greece,  
Yea, rang where Simois' waters flow,  
For Atreus' sons was its weal made woe 810  
For the fruit of the curse sown long ago,  
When on Tantalus' sons came, misery-breeding,  
The strife for the lamb of the golden fleece,—  
Breeding a banquet, with horrors spread,  
For the which was the blood of a king's babes  
shed,  
Whence murder, tracking the footsteps red  
Of murder, haunts with the wound aye bleeding  
The Atreidae twain without surcease.

O deed fair-seeming, O deed unholy!— (*Ant.*)  
With hand steel-armed through the throat to shear 820  
Of a mother, to lift in the Sun-god's sight



# ΟΡΕΣΤΗΣ

ξίφος ἐς αὐγὰς ἀελίοιο δεῖξαι·  
τὸ δ' εὐ<sup>1</sup> κακουργεῖν ἀσέβεια ποικίλα  
κακοφρόνων τ' ἀνδρῶν παράνοια.  
θανάτου γὰρ ἀμφὶ φόβῳ  
Τυνδαρὶς ἰάχῃσε τάλαι-  
να· τέκνον, οὐ τολμᾷς ὅσια  
κτείνων σὰν μητέρα· μὴ πατρώ-  
αν τιμῶν χάριν ἐξανά-  
ψῃ δύσκειαν ἐς αἰεί.

830

τίς νόσος ἢ τίνα δάκρυα καὶ  
τίς ἔλεος μείζων κατὰ γᾶν  
ἢ ματροκτόνον αἷμα χειρὶ θέσθαι;  
οἶον οἶον ἔργον τελέσας  
βεβάκχευται μανίαις,  
Εὐμενίσιν θήραμα φόνῳ  
δρομάσι δινεύων βλεφάροις  
'Αγαμεμνόνιος παῖς.  
ὦ μέλεος, μητρός ὅτε  
χρυσεοπηνήτων φαρέων  
μαστὸν ὑπερτέλλοντ' ἐσιδὼν  
σφάγιον ἔθετο μητέρα, πατρώ-  
ων παθέων ἀμοιβάν.

ἐπῳδ.

840

## ΗΛΕΚΤΡΑ

γυναῖκες, ἢ που τῶνδ' ἀφώρμηται δόμων  
τλήμων 'Ορέστης θεομανεὶ λύσση δαμείς;

## ΧΟΡΟΣ

ἦκιστα· πρὸς δ' 'Αργεῖον οἷχεται λεών,  
ψυχῆς ἀγῶνα τὸν προκείμενον πέρι  
δώσω, ἐν ᾧ ζῆν ἢ θανεῖν ὑμᾶς χρεών.

<sup>1</sup> Bothe: for αὖ of MSS.

## ORESTES

Death-crimsoned the dark steel—O, 'tis the  
 sleight  
 Of impious sophistry putteth for right  
 The wrong, 'tis the sinners' infatuate folly!  
 Ah, Tyndareus' daughter, in frenzied fear  
 Of death, shrieked, shrieked in her anguish dread,  
 "Son, slaying thy mother, the right does thou  
 tread  
 Under foot! O beware lest thy grace to the dead,  
 Thy sire, in dishonour enwrap thee wholly,  
 As a fire that for ever thy name shall sear!" 830

(*Epode*)

What affliction were greater, what cause of weeping,  
 What pitiful sorrow in any land,  
 Than a son in the blood of a mother steeping  
 His hand? How in madness's bacchanal leaping  
 He is whirled, for the deed that was wrought of  
 his hand, [sweeping,  
 With the hell-hounds' wings on his track swift-  
 With eyes wild-rolling in terror unsleeping—  
 Agamemnon's scion, a matricide banned!  
 Ah wretch, that his heart should fail not nor falter,  
 When, over her vesture's broideries golden, 840  
 The mother's breast of his eyes was beholden!  
 But he slaughtered her like to a beast at the altar,  
 For the wrongs of a father had whetted the brand.

*Enter* ELECTRA.

ELECTRA

Dames, sure woe-worn Orestes hath not fled  
 These halls o'erborne by madness heaven-sent?

CHORUS

Nay, nay, to Argos' people hath he gone  
 To stand the appointed trial for his life,  
 Whereon your doom rests, or to live or die.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἷμοι· τί χρῆμ' ἔδρασε; τίς δ' ἔπεισέ νιν ;

ΧΟΡΟΣ

850

Πυλάδης· ἔοικε δ' οὐ μακρὰν ὄδ' ἄγγελος  
λέξειν τὰ κείμενα σοῦ κασιγνήτου πέρι.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ τλήμων, ὦ δύστηνε τοῦ στρατηλάτου  
'Αγαμέμνονος παῖ, πότνι' Ἥλέκτρα, λόγους  
ἄκουσον οὓς σοι δυστυχεῖς ἤκω φέρων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

αἰαῖ, διοιχόμεσθα· δῆλος εἰ λόγῳ.  
κακῶν γὰρ ἦκεις, ὥς ἔοικεν, ἄγγελος.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ψήφῳ Πελασγῶν σὸν κασίγνητον θανεῖν  
καὶ σ', ὦ τάλαιν', ἔδοξε τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

860

οἷμοι· προσῆλθεν ἐλπίς, ἣν φοβουμένη  
πάλαι τὸ μέλλον ἐξετηκόμην γόοις.  
ἀτὰρ τίς ἀγών, τίνες ἐν' Ἀργείοις λόγοι  
καθεῖλον ἡμᾶς κάπεκύρωσαν θανεῖν;  
λέγ', ὦ γεραιέ· πότερα λευσίμῳ χερὶ  
ἢ διὰ σιδήρου πνεῦμ' ἀπορρήξαί με δεῖ,  
κοινὰς ἀδελφῷ συμφορὰς κεκτημένην;

ΑΓΓΕΛΟΣ

870

ἐτύγχανον μὲν ἀγρόθεν πυλῶν ἔσω  
βαίνων, πυθέσθαι δεόμενος τὰ τ' ἀμφὶ σοῦ  
τὰ τ' ἀμφ' Ὀρέστου· σῶ γὰρ εὐνοϊαν πατρὶ  
αἰέ ποτ' εἶχον, καὶ μ' ἔφερβε σὸς δόμος  
πέννητα μέν, χρῆσθαι δὲ γενναῖον φίλοις.  
ὁρῶ δ' ὄχλον στείχοντα καὶ θάσσοντ' ἄκραν,

## ORESTES

ELECTRA

Ah me ! what hath he done ? Who so misled him ?

CHORUS

Pylades. Lo, yon messenger full soon  
Shall tell, meseems, how fared thy brother there.

850

*Enter* MESSENGER.

MESSENGER

Child of our war-chief, hapless, woe-worn one,  
Agamemnon's daughter, lady Electra, hear  
The woeful tale, wherewith I come to thee.

ELECTRA

Alas ! we are undone : thy speech is plain.  
Thou com'st, meseems, a messenger of ill.

MESSENGER

Pelasia's vote this day hath doomed that thou,  
O hapless, and thy brother, are to die.

ELECTRA

Woe ! that I looked for cometh, which long since  
I feared, and pined with wailings for our fate !  
How went the trial ? Before Argos' folk  
What pleadings ruined us, and doomed to die ?  
Tell, ancient, must I under stoning hands,  
Or by the steel, gasp out my dying breath,  
I, who am sharer in my brother's woes ?

860

MESSENGER

It chanced that I was entering the gates  
Out of the country, fain to learn thy state,  
And of Orestes ; for unto thy sire  
Aye was I loyal : thine house fostered me,  
A poor man, yet true-hearted to his friends.  
Then throngs I saw to seats on yon height climb

870

οὐ φασι πρῶτον Δαναὸν Αἰγύπτῳ δίκας  
 διδόντ' ἀθροῖσαι λαὸν εἰς κοινὰς ἔδρας·  
 ἀστῶν δὲ δὴ τιν' ἡρόμην ἄθροισμ' ἰδὼν·  
 τί καινὸν Ἄργει; μὲν τι πολεμίων πάρα  
 ἄγγελμ' ἀνεπτέρωκε Δαναῖδων πόλιν;  
 ὁ δ' εἶπ'· Ὀρέστην κεῖνον οὐχ ὀρᾶς πέλας  
 στείχοντ', ἀγῶνα θανάσιμον δραμούμενον;  
 ὀρῶ δ' ἄελπτον φάσμι, δὲ μή ποτ' ὤφελον,  
 880 Πυλάδην τε καὶ σὸν σύγγονον στείχονθ' ὁμοῦ,  
 τὸν μὲν κατηφῇ καὶ παρειμένον νόσῳ,  
 τὸν δ' ὥστ' ἀδελφὸν ἴσα φίλῳ λυπούμενον,  
 νόσημα κηδεύοντα παιδαγωγία.  
 ἐπεὶ δὲ πλήρης ἐγένετ' Ἀργείων ὄχλος,  
 κῆρυξ ἀναστὰς εἶπε· τίς χρήξει λέγειν,  
 πότερον Ὀρέστην κατθανεῖν ἢ μὴ χρεῶν  
 μητροκτονοῦντα; καπὶ τῷδ' ἀνίσταται  
 Ταλθύβιος, ὃς σῶ πατρὶ συνεπόρθει Φρύγας.  
 890 ἔλεξε δ' ὑπὸ τοῖς δυναμένοισιν ὧν αἰεὶ  
 διχόμυθα, πατέρα μὲν σὸν ἐκπαγλούμενος,  
 σὸν δ' οὐκ ἐπαινῶν σύγγονον, καλοῖς κακοῖς  
 λόγους ἐλίσσων, ὅτι καθισταίῃ νόμους  
 εἰς τοὺς τεκόντας οὐ καλοῦς· τὸ δ' ὅμμι' αἰεὶ  
 φαιδρωπὸν ἐδίδου τοῖσιν Αἰγίσθου φίλοις.  
 τὸ γὰρ γένος τοιοῦτον· ἐπὶ τὸν εὐτυχῇ  
 πηδῶσ' αἰεὶ κήρυκες· ὅδε δ' αὐτοῖς φίλος,  
 ὃς ἂν δύνηται πόλεος ἔν τ' ἀρχαῖσιν ἧ.  
 ἐπὶ τῷδε δ' ἡγόρευε Διομήδης ἀναξ.  
 οὗτος κτανεῖν μὲν οὔτε σ' οὔτε σύγγονον  
 900 εἶα, φυγῇ δὲ ζημιοῦντας εὖ σεβεῖν.  
 ἐπερρόθησαν δ' οἱ μὲν ὡς καλῶς λέγοι,  
 οἱ δ' οὐκ ἐπήνουν. καπὶ τῷδ' ἀνίσταται  
 ἀνὴρ τις ἀθυρόγλωστος, ἰσχύων θράσει,



## ORESTES

Where first, as men say, Danaus, by Aegyptus  
Impeached, in general session gathered us.

Marking the crowd, I asked a citizen :

"What news in Argos? Hath a bruit of foes  
Startled the city of the Danaïds?"

But he, "Dost thou not mark Orestes there  
Draw near to run the race whose goal is death?"

Would I had ne'er seen that unlooked-for sight—

Pylades with thy brother moving on ;

880

This, sickness-palsied, with down-drooping head ;

That, as a brother, in his friend's affliction

Afflicted, tending like a nurse the sick.

When now the Argive gathering was full,  
A herald rose and cried : "Who fain would speak

Whether Orestes ought to live or die

For matricide?" Talthybius thereupon

Rose, helper of thy sire when Troy was sacked.

He spake—subservient ever to the strong—

Half-heartedly, extolling high thy sire,

890

But praising not thy brother ; intertwined

Fair words and foul—that he laid down a law

Right ill for parents : so was glancing still

With flattering eye upon Aegisthus' friends.

Such is the herald tribe : lightly they skip

To fortune's minions' side : their friend is he

Who in a state hath power and beareth rule.

Next after him prince Diomedes spake.

Thee nor thy brother would he have them slay,

But exile you, of reverence to the Gods.

900

Then murmured some that good his counsel was ;

Some praised it not. Thereafter rose up one

Of tongue unbridled, stout in impudence,

- Ἄργεῖος οὐκ Ἄργεῖος, ἡναγκασμένος,  
 θορύβῳ τε πίσυνος κάμαθεῖ παρρησία,  
 πιθανὸς ἔτ' ἄστούς περιβαλεῖν κακῷ τι.  
 [ὅταν γὰρ ἡδὺς τοῖς λόγοις φρονῶν κακῶς  
 πείθῃ τὸ πλῆθος, τῇ πόλει κακὸν μέγα·  
 ὅσοι δὲ σὺν νῶ χρηστὰ βουλευούσ' αἰεί,  
 910 καὶ μὴ παραντίκ', αὐθὶς εἰσι χρήσιμοι  
 πόλει. θεᾶσθαι δ' ὦδε χρὴ τὸν προστάτην  
 ἰδόνθ'. ὅμοιον γὰρ τὸ χρήμα γίνεται  
 τῷ τοὺς λόγους λέγοντι καὶ τιμωμένῳ.]  
 ὃς εἶπ' Ὀρέστην καὶ σ' ἀποκτεῖναι πέτραις  
 βάλλοντας· ὑπὸ δ' ἔτεινε Τυνδάρεως λόγους  
 τῷ σφῶ κατακτείνουσι τοιούτους λέγειν.  
 ἄλλος δ' ἀναστὰς ἔλεγε τῷδ' ἐναντία,  
 μορφῇ μὲν οὐκ εὖωπός, ἀνδρείος δ' ἀνὴρ,  
 920 ὀλιγάκις ἄστὶ ἀγορᾶς χραίνων κύκλον,  
 αὐτουργός, οἵπερ καὶ μόνοι σφύζουσι γῆν,  
 ξυνητὸς δὲ χωρεῖν ὁμόσε τοῖς λόγοις θέλων,  
 ἀκέραιος, ἀνεπίληπτον ἡσκηκῶς βίον·  
 ὃς εἶπ' Ὀρέστην παῖδα τὸν Ἀγαμέμνωνος  
 στεφανοῦν, ὃς ἠθέλησε τιμωρεῖν πατρί,  
 κακὴν γυναῖκα κᾶθεον κατακτανών,  
 ἣ κεῖν' ἀφήρει, μήθ' ὀπλίζεσθαι χέρα  
 μήτε στρατεύειν ἐκλιπόντα δώματα,  
 εἰ τᾶνδον οἰκουρήμαθ' οἱ λελειμμένοι  
 930 φθείρουσιν, ἀνδρῶν εὐνιδας λωβώμενοι.  
 καὶ τοῖς γε χρηστοῖς εὖ λέγειν ἐφαίνετο,  
 κούδεις ἔτ' εἶπε. σὸς δ' ἐπῆλθε σύγγονος,  
 ἔλεξε δ'· ὦ γῆν Ἰνάχου κεκτημένοι,  
 [πάλαι Πελασγοί, Δαναῖδαι δὲ δεύτερον,]

## ORESTES

An Argive, yet no Argive, thrust on us,<sup>1</sup>  
In bluster and coarse-grained fluency confident,  
Still plausible to trap the folk in mischief:  
For when an evil heart with winning tongue  
Persuades the crowd, ill is it for the state:  
Whoso with understanding counsel well  
Profit the state—ere long, if not straightway. 910  
Thus ought we on each leader of men to look,  
And so esteem: for both be in like case,  
The orator, and the man in office set.  
Thee and Orestes he bade stone to death.  
But Tyndareus still prompted him the words  
That best told, as he laboured for your doom.  
To plead against him then another rose,  
No dainty presence, but a manful man,  
In town and market-circle seldom found,  
A yeoman—such as are the land's one stay,— 920  
Yet shrewd in grapple of words, when this he  
would;  
A stainless man, who lived a blameless life.  
He moved that they should crown Agamemnon's son  
Orestes, since he dared avenge his sire,  
Slaying the wicked and the godless wife  
Who sapped our strength:—none would take shield on  
arm,  
Or would forsake his home to march to war,  
If men's house-warders be seduced the while  
By stayers at home, and couches be defiled.  
To honest men he seemed to speak right well; 930  
And none spake after. Then thy brother rose,  
And said, "Lords of the land of Inachus,—  
Of old Pelasgians, later Danaus' sons,—

<sup>1</sup> One who had obtained the citizenship by means repugnant to decent citizens.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

940 ὑμῖν ἀμύνων οὐδὲν ἦσσον ἢ πατρὶ  
 ἔκτεινα μητέρ'· εἰ γὰρ ἀρσένων φόνος  
 ἔσται γυναιξὶν ὅσιος, οὐ φθάνοιτ' ἔτ' ἂν  
 θνήσκοντες, ἢ γυναιξὶ δουλεύειν χρεῶν·  
 τοῦναντίον δὲ δράσετ' ἢ δρᾶσαι χρεῶν.  
 νῦν μὲν γὰρ ἢ προδοῦσα λέκτρ' ἐμοῦ πατρὸς  
 950 τέθηκεν· εἰ δὲ δὴ κατακτενεῖτέ με,  
 ὁ νόμος ἀνεῖται, κοῦ φθάνοι θνήσκων τις ἄν,  
 ὡς τῆς γε τόλμης οὐ σπάνις γενήσεται.  
 ἀλλ' οὐκ ἔπειθ' ὄμιλον, εὖ δοκῶν λέγειν.  
 νικᾷ δ' ἐκείνος ὁ κακὸς ἐν πλήθει λέγων,  
 ὃς ἡγόρευε σύγγονον σέ τε κτανεῖν.  
 μόλις δ' ἔπεισε μὴ πετρούμενος θανεῖν  
 τλήμων Ὀρέστης· αὐτόχειρι δὲ σφαγῇ  
 ὑπέσχετ' ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ λείψειν βίον  
 950 σὺν σοί. πορεύει δ' αὐτὸν ἐκκλητῶν ἄπο  
 Πυλάδης δακρύων· σὺν δ' ὁμαρτοῦσιν φίλοι  
 κλαίοντες, οἰκτεῖροντες· ἔρχεται δέ σοι  
 πικρὸν θέαμα καὶ πρόσοψις ἀθλία.  
 ἀλλ' εὐτρέπιζε φάσγαν' ἢ βρόχον δέρη,  
 ὥς δεῖ λιπεῖν σε φέγγος· ἡνυγένεια δὲ  
 οὐδέν σ' ἐπωφέλησεν, οὐδ' ὁ Πύθιος  
 τρίποδα καθίζων Φοῖβος, ἀλλ' ἀπώλεσεν.

## ΧΟΡΟΣ

ὦ δυστάλαινα παρθέν', ὥς ξυνηρεφές  
 πρόσωπον εἰς γῆν σὸν βαλοῦς' ἀφθογγος εἶ,  
 ὥς εἰς στεναγμοὺς καὶ γόους δραμουμένη.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

960 κατάρχομαι στεναγμόν, ὦ Πελασγία, στρ.  
 τιθεῖσα λευκὸν ὄνυχᾶ διὰ παρηγίδων,  
 αἵματηρόν ἄταν,  
 κτύπον τε κρατός, ὃν ἔλαχ' ἅ κατὰ χθονὸς

## ORESTES

'Twas in your cause, no less than in my sire's,  
 I slew my mother ; for, if their lords' blood  
 Shall bring no guilt on wives, make haste to die ;  
 Else must ye live in thralldom to your wives,  
 And so transgress against all rightfulness.  
 For now the traitress to my father's couch  
 Is dead : but if ye shall indeed slay me, 940  
 Law is annulled : better men died straightway ;  
 Since for no crime shall wives lack daring now."  
 They would not hear, though well he spake, me-  
 seemed.

That knave prevailed, who to the mob appealed,  
 Who called on them to slay thy brother and thee.  
 Hapless Orestes scarce could gain the boon  
 By stoning not to die. By his own hand  
 He pledged him to leave life on this same day  
 With thee. Now from the gathering Pylades 950  
 Bringeth him weeping ; and his friends attend  
 Lamenting with strong crying. So he comes  
 To thee, sight bitter and woeful to behold.  
 Prepare the sword, or halter for thy neck ;  
 For thou must leave the light. Thy princely birth  
 Nought hath availed thee, nor the Pythian King  
 Apollo tripod-throned ; nay, ruined thee. [*Exit.*]

### CHORUS

O misery-burdened maiden, how art thou  
 Speechless, with veiled head bowed unto the earth,  
 As who shall run her course of moans and wails !

### ELECTRA

Land of Pelasgia, I waken the wailing, (Str.) 960  
 Scoring red furrows with fingers white  
 In my cheeks, as with blood-streaks I mar them, and  
 hailing [right,  
 On the head of me blows, which she claims as her

# ΟΡΕΣΤΗΣ

νερτέρων καλλίπαις ἄνασσα.  
 ἰαχείτω δὲ γὰ Κυκλωπία,  
 σίδαρον ἐπὶ κάρᾳ τιθεῖσα κούριμον,  
 πήματ' οἴκων.  
 ἔλεος ἔλεος ὃδ' ἔρχεται  
 τῶν θανουμένων ὕπερ,  
 970 στρατηλατῶν Ἑλλάδος ποτ' ὄντων.

βέβακε γὰρ βέβακεν, οἴχεται τέκνων ἀντ.  
 πρόπασα γέννα Πέλοπος ὃ τ' ἐπὶ μακαρίοις  
 ζήλος ὦν ποτ' οἴκοις·  
 φθόνος νιν εἴλε θεόθεν, ἃ τε δυσμενῆς  
 φοινία ψήφος ἐν πολίταις.  
 ἰὼ ἰώ, πανδάκρυτ' ἐφ' αἰμέρων  
 ἔθνη πολύπονα, λεύσσεθ', ὥς παρ' ἐλπίδας  
 μοῖρα βαίνει.  
 ἕτερα δ' ἕτερος ἀμείβεται  
 980 πήματ' ἐν χρόνῳ μακρῷ·  
 βροτῶν δ' ὁ πᾶς ἀστάθμητος αἰὼν.

μόλοιμι τὰν οὐρανοῦ  
 μέσον χθονός τε τεταμέναν αἰωρήμασι  
 πέτραν ἀλύσεσι χρυσέαισι φερομένην  
 δύναισι βῶλον ἐξ Ὀλύμπου,  
 ἵν' ἐν θρήνοισιν ἀναβοάσω  
 γέροντι πατρὶ Ταντάλῳ  
 ὃς ἔτεκεν ἔτεκε γενέτορας ἐμέθεν δόμων,  
 οἳ κατείδον ἄτας,

## ORESTES

The fair Queen of the dead 'neath the earth that  
are lying.

On thy locks let the steel of the shearing light,  
Land Cyclopean ; break forth into crying,  
For the woes of the house of thy princes sighing.

Ah pity upwelling, ah tears unavailing  
For those in this hour that go forth to their dying,  
Erst chieftains of Hellas's battle-might.

970

(Ant.)

Gone—gone ! Lo, the lineage of Pelops hath fled  
Into nothingness wholly ; and passed away

Is the pride of a house in bliss high-seated,  
By Heaven's jealousy blasted ; and hungry to slay  
Is the doom that the citizens spake death-dealing.

Ah, travail-worn tribes that endure but a day  
Amid weeping, behold how the morrow, revealing  
The death of your hopes, cometh destiny-sealing ;  
And to each man his several sorrows are meted,  
Unto each in his turn, through the years on-  
stealing,

980

Nor ever abide we at one stay.

O might I win to the rock 'twixt heaven<sup>1</sup>

And earth suspended in circles swinging,

Upborne by the golden chains scarce-clinging,

The shard from Olympus riven ;

That to Tantalus, father of ancient time,

I might shriek with laments wild-ringing :

For of his loins came those sires of our name

Who looked upon that infatuate crime

<sup>1</sup> Tantalus lay in Tartarus beneath a rock, which at every moment seemed about to fall and crush him. Here Euripides seems to identify this rock with the sun, which Anaxagoras described as a red-hot mass of stone hung in heaven.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

990

ποτανὸν μὲν δῖωγμα πῶλων  
τεθριπποβάμονι στόλῳ Πέλοψ ὅτε  
πελάγεσι διεδίφρευσε, Μυρτίλου φόνου  
δικῶν ἐς οἶδμα πόντου,  
λευκοκύμοσιν  
πρὸς Γεραιστίαις  
ποντίων σάλων  
ῥόσιν ἄρματεύσας.

1000

ὄθεν δόμοισι τοῖς ἐμοῖς  
ἦλθ' ἀρὰ πολύστονος,  
λόχευμα ποιμνίοισι Μαιάδος τόκου,  
τὸ χρυσόμαλλον ἄρνος ὁπότε  
ἐγένετο τέρας ὁλοὸν ὁλοὸν  
'Ατρείος ἵπποβῶτα·  
ὄθεν Ἔρις τό τε πτερωτὸν  
αἰλίου μετέβαλεν ἄρμα,  
τὰν πρὸς ἐσπέραν κέλευθον  
οὐρανοῦ προσαρμόσασα  
μονόπῳλον ἐς Ἀῶ,  
ἐπταπόρου τε δρόμημα Πελειάδος  
εἰς ὁδὸν ἄλλαν Ζεὺς μεταβάλλει,  
τῶνδ' ἑτ' ἀμείβει αἰεὶ θανάτους θανά-  
των τά τ' ἐπώνυμα δειπνα Θυέστου  
λέκτρα τε Κρήσας Ἀερόπας δολί-  
ας δολίοισι γάμοις· τὰ πανύστατα δ'  
εἰς ἐμὲ καὶ γενέταν ἐμὸν ἤλυθε  
δόμων πολυπόνοις ἀνάγκαις.

1010

## ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν ὅδε σὸς σύγγονος ἔρπει  
ψήφῳ θανάτου κατακυρωθεῖς,  
ὃ τε πιστότατος πάντων Πυλάδης



## ORESTES

Wrought when the car-steeds' winged feet chased,  
When the four-horsed chariot of Pelops raced 990  
By the strand, and his hand dashed Myrtilus  
down

Unto hell, in the swell of the sea to drown,  
When the race was o'er  
Of the wheels that sped  
By the white foam-fringe of the surf-lashed shore  
Of Geraestus' head.

For a curse heavy-burdened with mourning  
Fell on mine house for the deed,  
When Maia's son from his fold  
Brought the lamb of the fleece of gold,  
A portent whence ruin was rolled  
Upon Atreus, a king's overturning : 1000  
And the sun-car's winged speed  
From the ghastly strife turned back,  
Changing his westering track  
Through the heavens unto where, blush-burning,  
Dawn rose with her single steed.  
Lo, Zeus to another star-highway bending  
The course of the sailing Pleiads seven !  
Lo, death after death in succession unending  
By the banquet, named of Thyestes, given,  
And by Cretan Aerope's couch of shame  
And treason !—the consummation came 1010  
Of all, upon me and my father descending  
In our house's affliction foredoomed in heaven.

## CHORUS

Lo, where thy brother hitherward comes faring,  
Doomed by the vote of Argos' folk to die ;  
Yea, also Pylades, above all other

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ισάδελφος ἀνὴρ,  
ἐξιθύνων νοσερὸν κῶλον,  
ποδὶ κηδοσύνῳ παράσειρος.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

οἱ ἄγω· πρὸ τύμβου γάρ σ' ὀρώσ' ἀναστένω,  
ἀδελφέ, καὶ πάροιθε νερτέρων πυρᾶς.  
1020 οἱ ἄγω μάλ' αὖθις ὥς σ' ἰδοῦσ' ἐν ὄμμασι  
πανυστάτην πρόσοψιν ἐξέστην φρενῶν.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ σῖγ' ἀφείσα τοὺς γυναικείους γόους  
στέρξεις τὰ κρανθέντ'; οἰκτρὰ μὲν τάδ', ἀλλ' ὅμως  
[φέρειν ἀνάγκη τὰς παρεστώσας τύχας.]

## ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ πῶς σιωπῶ, φέγγος εἰσορᾶν θεοῦ  
τόδ' οὐκέθ' ἡμῖν τοῖς ταλαιπώροις μέτα.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

σὺ μὴ μ' ἀπόκτειν'· ἄλλις ἀπ' Ἀργείας χερὸς  
τέθνηχ' ὁ τλήμων· τὰ δὲ παρόντ' ἔα κακά.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ μέλεος ἥβης σῆς, Ὀρέστα, καὶ πότμου  
1030 θανάτου τ' ἁώρου. ζῆν ἐχρῆν σ', ὅτ' οὐκέτ' εἴ.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

μὴ πρὸς θεῶν μοι περιβάλλης ἀνανδρίαν,  
εἰς δάκρυα πορθμεύουσ' ὑπομνήσει κακῶν.

## ΗΛΕΚΤΡΑ

θανοῦμεθ'· οὐχ οἶόν τε μὴ στένειν κακά.  
πᾶσιν γὰρ οἰκτρὸν ἢ φίλη ψυχὴ βροτοῖς.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

τόδ' ἡμαρ ἡμῖν κύριον· δεῖ δ' ἢ βρόχους  
ἄπτειν κρεμαστοὺς ἢ ξίφος θήγειν χερί.

## ORESTES

Truest of friends, close-cleaving as a brother,  
Cometh, Orestes' fainting steps upbearing,  
Ever with heedful feet a yokemate nigh.

*Enter ORESTES and PYLADES.*

ELECTRA

Woe's me! I mourn to see thee, brother, stand  
Before the tomb, before the pyre of death.  
Woe's me again! As gaze mine eyes on thee  
With this last look, my spirit faileth me.

1020

ORESTES

Nay, hush; from wailings womanlike forbear.  
Bow to thy fate: 'tis piteous; none the less  
Needs must we bear the doom that stands hard by.

ELECTRA

Nay, how be hushed? To see yon Sun-god's light  
No more is given to us unhappy ones.

ORESTES

Ah, slay me not! Enough that Argive hands  
Have slain a wretch: let be the imminent ills.

ELECTRA

Woe for thy youth, for thine untimely death,  
Orestes! Life, not death, had been thy due.

1030

ORESTES

Ah, by the Gods, I pray, unman me not,  
Nor move to tears by mention of our woes.

ELECTRA

We die! I cannot but bemoan our fate.  
All mortals grieve for precious life forgone.

ORESTES

This is our day of doom: the noose must coil  
About our necks, or our hands grasp the sword.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

σύ νύν μ', ἀδελφέ, μή τις Ἀργείων κτάνῃ  
ὑβρισμα θέμενος τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

1040 ἄλλῃς τὸ μητρὸς αἵμ' ἔχω· σέ δ' οὐ κτενῶ,  
ἀλλ' αὐτόχειρι θνήσχω ὅτῳ βούλει τρόπῳ.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔσται τάδ'· οὐδὲν σοῦ ξίφους λελείψομαι·  
ἀλλ' ἀμφιθεῖναι σῇ δέρῃ θέλω χέρας.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

τέρπου κενὴν ὄνησιν, εἰ τερπνὸν τόδε  
θανάτου πέλας βεβῶσι, περιβαλεῖν χέρας.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατ', ὦ ποθεινὸν ἡδιστόν τ' ἔχων  
τῆς σῆς ἀδελφῆς ὄνομα καὶ ψυχὴν μίαν.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

1050 ἔκ τοί με τήξεις· καί σ' ἀμείψασθαι θέλω  
φιλότῃ χειρῶν. τί γὰρ ἔτ' αἰδοῦμαι τάλας;  
ὦ στέρν' ἀδελφῆς, ὦ φίλον πρόσπτυγμ' ἐμοί,  
τάδ' ἀντὶ παίδων καὶ γαμηλίου λέχους  
προσφθέγματ' ἀμφὶ τοῖς ταλαιπώροις πάρα.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

φεῦ·  
πῶς ἂν ξίφος νὸ ταυτόν, εἰ θέμις, κτάνοι  
καὶ μνήμα δέξαιθ' ἐν, κέδρου τεχνάσματα;

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ἡδιστ' ἂν εἴη ταῦθ'· ὁρᾷς δὲ δὴ φίλων  
ὥς ἐσπανίσμεθ', ὥστε κοινωνεῖν τάφου.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδ' εἴφ' ὑπὲρ σοῦ, μὴ θάνοις σπουδὴν ἔχων,  
Μενέλαος ὁ κακός, ὁ προδότης τοῦμοῦ πατρός;

## ORESTES

ELECTRA

Brother, thou slay me, that no Argive slay,  
With outrage foul to Agamemnon's child.

ORESTES

Suffice the mother's blood : I will not slay thee.  
Die in what wise thou wilt by thine own hand.

1040

ELECTRA

O yea : I will not lag behind thy sword.  
But oh to lay mine arms about thy neck !

ORESTES

Enjoy that vain delight, if joy it be  
For those that stand at death's door to embrace.

ELECTRA

Dearest, who bear'st a name desirable  
And sweet on sister's lips !—one soul with mine !

ORESTES

Ah, thou wilt melt me ! Fain would I reply  
With arms of love ! Ah, why still shrink in shame ?  
O sister-bosom, dear embrace to me !  
In children's stead, instead of wedded arms,  
This farewell to the hapless is vouchsafed.

1050

ELECTRA (*sighs*)

Oh might the selfsame sword, if this may be,  
Slay us, one coffin cedar-wrought receive !

ORESTES

Most sweet were this : yet, how forlorn of friends  
Thou seest are we, who cannot claim one tomb !

ELECTRA

Spake Menelaus not for thee, to plead  
Against thy death—base traitor to my sire ?

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΟΡΕΣΤΗΣ

- 1060 οὐδ' ὅμμ' ἔδειξεν, ἀλλ' ἐπὶ σκήπτροις ἔχων  
τὴν ἐλπίδ', ἠὺλαβεῖτο μὴ σφίζειν φίλους.  
ἀλλ' εἴ, ὅπως γενναῖα κάγαμέμνονος  
δράσαντε κατθανούμεθ' ἀξιώτατα.  
κἀγὼ μὲν εὐγένειαν ἀποδείξω πόλει,  
παίσας πρὸς ἦπαρ φασγάνῳ· σὲ δ' αὖ χρεὼν  
ὅμοια πράσσειν τοῖς ἐμοῖς τολμήμασι.  
Πυλάδῃ, σὺ δ' ἡμῖν τοῦ φόνου γενοῦ βραβεύς,  
καὶ κατθανόντοιν εὖ περιστείλον δέμας,  
θάψον τε κοινῇ πρὸς πατρός τύμβον φέρων.  
καὶ χαῖρ'· ἐπ' ἔργον δ', ὥς ὀράς, πορεύομαι.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

- 1070 ἐπίσχες. ἐν μὲν πρῶτά σοι μομφὴν ἔχω,  
εἰ ζῆν με χρήζειν σοῦ θανόντος ἡλπίσας.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

τί γὰρ προσήκει κατθανεῖν σ' ἐμοῦ μέτα :

### ΠΥΛΑΔΗΣ

ἥρου ; τί δὲ ζῆν σῆς ἐταιρίας ἄτερ ;

### ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔκτανες σὴν μητέρ', ὥς ἐγὼ τάλας.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

σὺν σοί γε κοινῇ· ταῦτά καὶ πάσχειν με δεῖ.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

- 1080 ἀπόδος τὸ σῶμα πατρί, μὴ σύνθυησκέ μοι.  
σοὶ μὲν γὰρ ἔστι πόλις, ἐμοὶ δ' οὐκ ἔστι δῆ,  
καὶ δῶμα πατρὸς καὶ μέγας πλούτου λιμὴν.  
γάμων δὲ τῆς μὲν δυσπότημου τῆσδ' ἐσφάλης,  
ἣν σοι κατηγγύησ', ἐταιρίαν σέβων  
σὺ δ' ἄλλο λέκτρον παιδοποίησαι λαβών,  
κῆδος δὲ τοῦμόν καὶ σὸν οὐκέτ' ἐστὶ δῆ.  
ἀλλ' ὦ ποθεινὸν ὄνομ' ὀμιλίας ἐμῆς,

## ORESTES

ORESTES

His face he showed not—fixed upon the throne  
His hope, with good heed not to save his friends !  
Come, prove we by our deeds our high-born strain, 1060  
And worthily of Agamemnon die.  
Yea, I will show all men my royal blood,  
Plunging the sword into mine heart : but thou  
Must match with thine the unflinching deed I do.  
Sit thou as umpire, Pylades, to our death.  
Meetly lay out the bodies of the dead :  
Bear to our sire's grave, and with him entomb.  
Farewell : I go, thou seest, to do the deed. [*Going.*]

PYLADES

Tarry :—first, one reproach have I for thee :  
Thou didst expect that I would live, thou dead ! 1070

ORESTES

How, what hast thou to do to die with me ?

PYLADES

Dost ask ? Without thy friendship what were life ?

ORESTES

Thy mother *thou* slew'st not, as I—woe's me ?

PYLADES

I shared thy deed, thy sufferings must I share.

ORESTES

Restore thee to thy sire ; die not with me.  
Thou hast a city,—none to me is left,—  
A father's home, a haven wide of wealth.  
Thou canst not wed this maiden evil-starred  
Whom I for friendship's sake betrothed to thee.  
Yet take thee another bride and rear thee sons : 1080  
The looked-for tie 'twixt thee and me is not.  
Now, O dear name of my companionship,

# ΟΡΕΣΤΗΣ

χαῖρ· οὐ γὰρ ἡμῖν ἔστι τοῦτο, σοί γε μήν·  
οἱ γὰρ θανόντες χαρμάτων τητώμεθα.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἢ πολὺ λέλειψαι τῶν ἐμῶν βουλευμάτων.  
μήθ' αἰμά μου δέξαιτο κάρπιμον πέδον,  
μὴ λαμπρὸς αἰθήρ, εἴ σ' ἐγὼ προδοῦς ποτε  
ἐλευθερώσας τοῦμὸν ἀπολίποιμί σε.

1090

καὶ συγκατέκτανον γάρ, οὐκ ἄρνήσομαι,  
καὶ πάντ' ἐβούλευσ' ὧν σὺ νῦν τίνεις δίκας·  
καὶ ξυνθανεῖν οὖν δεῖ με σοὶ καὶ τῇδ' ὁμοῦ.  
ἐμὴν γὰρ αὐτήν, ἣς λέχος κατήνεσας,  
κρίνω δάμαρτα· τί γὰρ ἐρῶ καλόν ποτε  
γῆν Δελφίδ' ἐλθὼν Φωκέων ἀκρόπτολιν,  
ὃς πρὶν μὲν ὑμᾶς δυστυχεῖν φίλος παρή,  
νῦν δ' οὐκέτ' εἰμὶ δυστυχοῦντί σοι φίλος;  
οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ ταῦτα μὲν κάμοι μέλει.  
ἐπεὶ δὲ κατθανοῦμεθ', εἰς κοινοὺς λόγους  
ἔλθωμεν, ὥς ἂν Μενέλεως ξυνδυστυχῇ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1100

ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τοῦτο κατθάνοιμ' ἰδών.

ΠΥΛΑΔΗΣ

πιθοῦ νυν, ἀνάμεινον δὲ φασγάνου τομάς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μενῶ, τὸν ἐχθρὸν εἴ τι τιμωρήσομαι.

ΠΥΛΑΔΗΣ

σίγα νυν· ὥς γυναιξὶ πιστεύω βραχύ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μηδὲν τρέσης τάσδ'· ὥς πάρεισ' ἡμῖν φίλαι.

ΠΥΛΑΔΗΣ

Ἐλένην κτάνωμεν, Μενέλεω λύπην πικράν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς; τὸ γὰρ ἔτοιμον ἔστιν, εἴ γ' ἔσται καλῶς.



## ORESTES

Farewell!—not *this* for us, perchance for thee :  
For us, the dead, is no glad *faring-well* !

PYLADES

Far dost thou fail of hitting mine intent.  
May neither fruitful earth receive my blood,  
Nor sunlit sky, if I forsake thee ever,  
Deliver mine own soul, and fall from thee !  
I shared the murder, I disown it not ;  
All did I plan for which thou sufferest now ;  
Therefore I needs must die with thee, with her.  
For I account her pledged of thee to me,  
My wife. What tale fair-seeming shall I tell,  
Coming to Delphi, to the Phocians' burg,  
Who was your close friend ere your fortunes fell,  
Now, in calamity, no more thy friend ?  
Nay, nay, this task is mine no less than thine.  
But, since we needs must die, debate we now  
How Menelaus too may share our woe.

1090

ORESTES

Dear friend, would I could look on this, and die !

1100

PYLADES

Hearken to me, and that sword-stroke defer.

ORESTES

I wait, if so I avenge me on my foe.

PYLADES (*pointing to Chorus*)

Speak low !—I put in women little trust.

ORESTES

Fear not for these : all here be friends to us.

PYLADES

Slay Helen—Menelaus' bitter grief !

ORESTES

How? Ready am I, if this may well befall.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΠΥΛΑΔΗΣ

σφάξαντες. ἐν δόμοις δὲ κρύπτεται σέθεν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μάλιστα· καὶ δὴ πάντ' ἀποσφραγίζεται.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἄλλ' οὐκέθ', "Αἰδην νυμφίον κεκτημένη.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1110 καὶ πῶς; ἔχει γὰρ βαρβάρους ὀπάοντας.

ΠΥΛΑΔΗΣ

τίνας; Φρυγῶν γὰρ οὐδέν' ἂν τρέσαιμ' ἐγώ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἷους ἐνόπτρων καὶ μύρων ἐπιστάτας.

ΠΥΛΑΔΗΣ

τρυφὰς γὰρ ἦκει δεῦρ' ἔχουσα Τρωικὰς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥσθ' Ἑλλὰς αὐτῇ σμικρὸν οἰκητήριον.

ΠΥΛΑΔΗΣ

οὐδέν τὸ δοῦλον πρὸς τὸ μὴ δοῦλον γένος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ μὴν τόδ' ἔρξας δις θανεῖν οὐχ ἄξομαι.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἄλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν, σοί γε τιμωρούμενος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὸ πρᾶγμα δήλου καὶ πέραιν', ὅπως λέγεις.

ΠΥΛΑΔΗΣ

εἴσιμεν ἐς οἴκους δῆθεν, ὥς θανούμενοι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1120 ἔχω τοσοῦτον, τὰπίλοιπα δ' οὐκ ἔχω.

ΠΥΛΑΔΗΣ

γόους πρὸς αὐτὴν θησόμεσθ' ἂ πάσχομεν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥστ' ἐκδακρῦσαί γ' ἐνδοθεν κεχαρμενην.

## ORESTES

PYLADES

With sword-thrust : in thine halls she hideth now.

ORESTES

Even so—and setteth now her seal on all.

PYLADES

She seals no more, when Hades hails her bride.

ORESTES

Nay, how? She hath barbarian serving-men. 1110

PYLADES

Whom? Phrygians!—'tis not I would quail for such.

ORESTES

Ay,—chiefs of mirrors and of odours they.

PYLADES

So? Hath she come with Trojan luxury hither?

ORESTES

Ay; for her mansion Hellas is too strait.

PYLADES

Naught is the slave against the freeborn man.

ORESTES

This deed but done, I dread not twice to die.

PYLADES

Nay, neither I, so I avenge but thee.

ORESTES

Declare the thing; unfold what thou wouldst say.

PYLADES

We will into the house, as deathward-bound.

ORESTES

Thus much I grasp, but grasp not yet the rest. 1120

PYLADES

We will make moan unto her of our plight.

ORESTES

That she may weep—rejoicing in her heart!

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΠΤΛΑΔΗΣ

καὶ νῦν παρέσται ταῦθ' ἅπερ κείνη τότε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔπειτ' ἀγῶνα πῶς ἀγωνιούμεθα;

ΠΤΛΑΔΗΣ

κρύπτ' ἐν πέπλοισι τοισίδ' ἔξομεν ξίφη.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πρόσθεν δ' ὀπαδῶν τίς ὀλεθρος γενήσεται;

ΠΤΛΑΔΗΣ

ἐκκλήσομεν σφᾶς ἄλλον ἄλλοσε στέγης.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ τόν γε μὴ σιγῶντ' ἀποκτείνειν χρεών.

ΠΤΛΑΔΗΣ

εἴτ' αὐτὸ δηλοῖ τοῦργον οἷ τεινεῖν χρεών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1130 Ἐλένην φονεύειν· μανθάνω τὸ σύμβολον.

ΠΤΛΑΔΗΣ

ἔγνωσ' ἄκουσον δ' ὥς καλῶς βουλεύομαι.

εἰ μὲν γὰρ εἰς γυναῖκα σωφρονεστέραν

ξίφος μεθεῖμεν, δυσκλεῆς ἂν ᾦν φόνος·

νῦν δ' ὑπὲρ ἀπάσης Ἑλλάδος δώσει δίκην,

ὧν πατέρας ἔκτειν', ὧν τ' ἀπώλεσεν τέκνα,

νύμφας τ' ἔθηκεν ὀρφανὰς ξυναόρων.

ὀλολυγμὸς ἔσται, πῦρ τ' ἀνάψουσιν θεοῖς,

σοὶ πολλὰ κάμοι κέδν' ἀρώμενοι τυχεῖν,

κακῆς γυναικὸς οὐνεχ' αἰμ' ἐπράξαμεν.

1140 ὁ μητροφόντης δ' οὐ καλεῖ ταύτην κτανών,  
ἀλλ' ἀπολιπὼν τοῦτ' ἐπὶ τὸ βέλτιον πεσεῖ,  
Ἐλένης λεγόμενος τῆς πολυκτόνου φονεῦς.  
οὐ δεῖ ποτ' οὐ δεῖ Μενέλεων μὲν εὐτυχεῖν,

## ORESTES

PYLADES

Ah ! we shall be in like case then with her !<sup>1</sup>

ORESTES

Thereafter, how shall we strive out the strife ?

PYLADES

Hidden beneath these cloaks will we have swords.

ORESTES

But in her thralls' sight how shall she be slain ?

PYLADES

In several chambers will we bar them out.

ORESTES

And whoso keeps not silence must we slay.

PYLADES

Thenceforth the deed's self points the path to us,—

ORESTES

To Helen's death : the watchword know I well. 1130

PYLADES

Thou say'st : and honourable my counsel is ;  
For, if we loosed the sword against a dame  
More virtuous, were that slaying infamous.  
But *she* shall for all Hellas' sake be punished,  
Whose sires she slew, whose children she destroyed,  
Whose brides she widowed of their yokefellow.  
There shall be shouting, fires to heaven shall blaze,  
With blessings many invoked on thee and me,  
For that we shed a wicked woman's blood.  
Slay her, thou shalt not *matricide* be called : 1140  
This cast aside, thou shalt find fairer lot,  
Styled Slayer of Helen, a nation's murderess.  
It must not be that Menelaus thrive,

<sup>1</sup> i.e. Pretending to sorrow, but inwardly exulting, as having her in our power.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

1150 τὸν σὺν δὲ πατέρα καὶ σὲ κάδελφὴν θανεῖν,  
μητέρα τ', ἐὼ τοῦτ', οὐ γὰρ εὐπρεπὲς λέγειν,  
δόμους τ' ἔχειν σοὺς, δι' Ἀγαμέμνονος δόρυ  
λαβόντα νύμφην· μὴ γὰρ οὖν ζῶνῃ ἔτι,  
ἦν μὴ 'π' ἐκείνῃ φάσγανον σπασώμεθα.  
ἦν δ' οὖν τὸν Ἑλένης μὴ κατάσχωμεν φόνον,  
πρήσαντες οἴκους τοῦσδε κατθανούμεθα.  
ἐνὸς γὰρ οὐ σφαλέντες ἔξομεν κλέος,  
καλῶς θανόντες ἢ καλῶς σεσσωμένοι.

## ΧΟΡΟΣ

πάσαις γυναιξὶν ἀξία στρυγεῖν ἔφν  
ἢ Τυνδαρίς παῖς, ἢ κατήσχυεν γένος.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·

οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον ἢ φίλος σαφής,  
οὐ πλοῦτος, οὐ τυραννίς· ἀλόγιστον δέ τι  
τὸ πλῆθος ἀντάλλαγμα γενναίου φίλου.  
σὺ γὰρ τά τ' εἰς Αἴγισθον ἐξηῦρες κακά,  
καὶ πλησίον παρήσθα κινδύνων ἐμοί,  
1160 νῦν τ' αὖ δίδως μοι πολεμίων τιμωρίαν  
κοῦκ ἐκποδὼν εἶ. παύσομαί σ' αἰνῶν, ἐπεὶ  
βάρος τι κὰν τῷδ' ἐστίν, αἰνεῖσθαι λίαν.  
ἐγὼ δὲ πάντως ἐκπνέων ψυχὴν ἐμὴν  
δράσας τι χρήζω τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς θανεῖν,  
ἵν' ἀνταναλώσω μὲν οἷ με προὔδοσαν,  
στένωσι δ' οἷπερ κἄμ' ἔθηκαν ἄθλιον.  
'Αγαμέμνονός τοι παῖς πέφυχ', ὃς Ἑλλάδος  
ἦρξ' ἀξιοθείς, οὐ τύραννος ἀλλ' ὅμως  
ῥώμην θεοῦ τιν' ἔσχ'· ὃν οὐ καταισχυνῶ  
1170 δοῦλον παρασχὼν θάνατον, ἀλλ' ἐλευθέρως  
ψυχὴν ἀφήσω, Μενέλεων δὲ τίσομαι.  
ἐνὸς γὰρ εἰ λαβοίμεθ', εὐτυχοῖμεν ἅν,

## ORESTES

The while thy sire, thou, and thy sister die,  
Thy mother—*that* I pass, unmeet to say,—  
And that he hold thine halls who won his bride  
By Agamemnon's spear ! May I not live  
If we shall not against her draw the sword '  
If haply we achieve not Helen's death,  
Yon palace will we fire, and so will die. 1150  
For, of two glories, one we will not miss,  
To die with honour, or with honour 'scape.

### CHORUS

This child of Tyndareus, who hath brought shame  
On womankind, deserves all women's hate.

### ORESTES

Ha ! nought is better than a loyal friend—  
Nor wealth, nor lordship ! Sure, of none account  
The crowd is, weighed against one noble friend.  
Aegisthus' punishment didst thou devise ;  
On peril's brink thou stoodest at my side ;  
And profferest now avenging on my foes, 1160  
Nor stand'st aloof ;—but I will cease from praise,  
For weariness cometh even of overpraise.  
I must in any wise give up the ghost,  
Yet fain would sting mine enemies ere I die,  
That my betrayers I may so requite,  
And they which made me miserable may groan.  
Agamemnon's son am I, the son of one  
Held worthy to rule Greece—no despot, yet  
A god's might had he. Him I will not shame,  
Brooking a slave's death ; but as a free man 1170  
Mid vengeance on Menelaus breathe out life.  
Might we gain one thing, fortunate were we

# ΟΡΕΣΤΗΣ

εἴ ποθεν ἄελπτος παραπέσοι σωτηρία  
κτανοῦσι μὴ θανοῦσιν· εὐχομαι τάδε.  
ὃ βούλομαι γάρ, ἡδὺν καὶ διὰ στόμα,  
πτηνοῖσι μύθοις ἀδαπάνως τέρψαι φρένα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ, κασίγνητ', αὐτὸ τοῦτ' ἔχειν δοκῶ,  
σωτηρίαν σοὶ τῷδέ τ' ἐκ τρίτων τ' ἐμοί.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1180

θεοῦ λέγεις πρόνοιαν. ἀλλὰ ποῦ τόδε ;  
ἐπεὶ τὸ συνετόν γ' οἶδα σῇ ψυχῇ παρόν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄκουε δὴ νυν· καὶ σὺ δεῦρο νοῦν ἔχε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

λέγ'· ὥς τὸ μέλλειν ἀγάλλ' ἔχει τιν' ἡδονήν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

Ἐλένης κάτοισθα θυγατέρ' ; εἰδότη' ἠρόμην.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἶδ', ἣν ἔθρεψεν Ἑρμιόνην μήτηρ ἐμή.

ΗΛΕΚΤΡΑ

αὕτη βέβηκε πρὸς Κλυταιμνήστρας τάφον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί χρήμα δράσουσ' ; ὑποτίθης τίν' ἐλπίδα ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

χοὰς κατασπείσουσ' ὑπὲρ μητρὸς τάφου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ δὴ τί μοι τοῦτ' εἶπας εἰς σωτηρίαν ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

συλλάβεθ' ὄμηρον τήνδ', ὅταν στείχῃ πάλιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1190

τίνος τόδ' εἶπας φάρμακον τρισσοῖς φίλοις ;



## ORESTES

If, past hope, unto us deliverance chanced,  
To slay and not be slain. For this I pray :  
For sweet the wish is—sweet through sighing lips  
To cheer the heart with winged words costing naught.

ELECTRA

I, brother, have this same thing found, meseems,—  
Deliverance for thee, for him, for me.

ORESTES

God's foresight claim'st thou!—yet why say I this,  
Since I know wisdom dwelleth in thine heart? 1180

ELECTRA

Hearken then : give thou also (*to PYL.*) heed hereto.

ORESTES

Speak : there is pleasure even in hope of good.

ELECTRA

Thou knowest Helen's daughter?—wherefore ask?

ORESTES

I know—my mother nursed Hermione.

ELECTRA

Even she hath gone to Clytemnestra's tomb.

ORESTES

With what intent?—now what hope whisperest thou?

ELECTRA

To pour drink-offerings o'er our mother's tomb.

ORESTES

Wherein to safety tendeth this thou nam'st?

ELECTRA

Seize her, our hostage, when she cometh back.

ORESTES

What peril-salve for us three friends were this? 1190

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

1200 Ἐλενης θανούσης, ἣν τι Μενέλεως σὲ δρᾷ  
ἢ τόνδε κάμέ, πᾶν γὰρ ἐν φίλον τόδε,  
λέγ' ὥς φονεύσεις Ἑρμιόνην· ξίφος δὲ χρὴ  
δέρη πρὸς αὐτῇ παρθένου σπάσαντ' ἔχειν.  
κἂν μὲν σε σῶξῃ μὴ θανεῖν χρήζων κόρην  
Μενέλαος, Ἐλένης πτώμ' ἰδὼν ἐν αἵματι,  
μέθες πεπᾶσθαι πατρὶ παρθένου δέμας·  
ἦν δ' ὀξυθύμου μὴ κρατῶν φρονήματος  
κτείνῃ σε, καὶ σὺ σφάζε παρθένου δέρην.  
καὶ νιν δοκῶ, τὸ πρῶτον ἦν πολὺς παρῇ,  
χρόνῳ μαλάξειν σπλάγχχον· οὔτε γὰρ θρασὺς  
οὔτ' ἄλκιμος πέφυκε. τήνδ' ἡμῖν ἔχω  
σωτηρίας ἔπαλξιν. εἴρηται λόγος.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ τὰς φρένας μὲν ἄρσενας κεκτημένη,  
τὸ σῶμα δ' ἐν γυναιξὶ θηλείαις πρέπον,  
ὥς ἀξία ζῆν μᾶλλον ἢ θανεῖν ἔφυς.  
Πυλάδῃ, τοιαύτης ἂρ' ἀμαρτήσῃ τάλας  
γυναικὸς ἢ ζῶν μακάριον κτήσῃ λέχος.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

1210 εἰ γὰρ γένοιτο, Φωκέων δ' ἔλθοι πόλιν  
καλοῖσιν ὑμεναίοισιν ἀξιουμένη.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦξει δ' ἐς οἴκους Ἑρμιόνη τίνος χρόνου ;  
ὥς τάλλα γ' εἶπας, εἶπερ εὐτυχήσομεν,  
κάλλισθ', ἐλόντες σκύμνον ἀνοσίου πατρός.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ δὴ πέλας νιν δωμάτων εἶναι δοκῶ·  
τοῦ γὰρ χρόνου τὸ μῆκος αὐτὸ συντρέχει.

## ORESTES

### ELECTRA

If, Helen slain, Menelaus seek to harm  
Thee, him, or me,—this bond of friends is one,—  
Cry, thou wilt slay Hermione : the sword  
Drawn must thou hold hard at the maiden's neck.  
Then, if Menelaus, lest his daughter die,  
Will save thee, seeing Helen fallen in blood,  
Yield to her sire's embrace the maiden's form.  
But if, controlling not his furious mood,  
He seek to slay thee, pierce the maid's neck through.  
I ween, though swelling be his port at first, 1200  
His wrath at last shall cool. Nor brave nor stout  
By nature is he. This I find for us  
The bulwark of deliverance. I have said.

### ORESTES

O thou who hast the spirit of a man,  
Albeit in body woman manifest,  
How worthier far art thou to live than die !  
Such woman, Pylades, shalt thou, alas !  
Forfeit, or living win in wedlock blest.

### PYLADES

God grant it so, that to the Phocians' burg  
She come, for honour meet of spousals proud ! 1210

### ORESTES

But to the house when comes Hermione ?  
For all that thou hast said is passing well,  
So we may trap this impious father's whelp.

### ELECTRA

In sooth, I ween, she is nigh the palace now,  
For the time's lapse runs consonant thereto.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΟΡΕΣΤΗΣ

- καλῶς· σὺ μὲν νῦν, σύγγον' Ἡλέκτρα, δόμων  
 πάρος μένουσα παρθένου δέχου πόδα·  
 φύλασσε δ' ἦν τις, πρὶν τελευτηθῇ φόνος,  
 ἢ ξύμμαχός τις ἢ κασίγνητος πατρὸς  
 1220 ἐλθὼν ἐς οἴκους φθῇ, γέγωνέ τ' εἰς δόμους,  
 ἢ σανίδα παίσας ἢ λόγους πέμψας ἔσω.  
 ἡμεῖς δ' ἔσω στείχοντες ἐπὶ τὸν ἔσχατον  
 ἄγων' ὀπλιζώμεσθα φασγάνῳ χέρας,  
 Πυλάδῃ· σὺ γὰρ δὴ συμπονεῖς ἐμοὶ πόνους.  
 ὦ δῶμα ναίων νυκτὸς ὀρφναίας πάτερ,  
 καλεῖ σ' Ὀρέστης παῖς σὸς ἐπίκουρον μολεῖν  
 τοῖς δεομένοισι. διὰ σέ γὰρ πάσχω τάλας  
 ἀδίκως· προδέδομαι δ' ὑπὸ κασιγνήτου σέθεν,  
 δίκαια πράξας· οὐ θέλω δάμαρθ' ἔλων  
 1230 κτεῖναι· σὺ δ' ἡμῖν τοῦδε συλλήπτωρ γενοῦ

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ πάτερ, ἱκοῦ δήτ', εἰ κλύεις εἴσω χθονὸς  
 τέκνων καλούντων, οἳ σέθεν θνήσκουσ' ὕπερ.

### ΠΥΛΑΔΗΣ

ὦ συγγένεια πατρὸς ἐμοῦ, κάμας λιτάς,  
 Ἀγάμεμνον, εἰσάκουσον, ἔκσωσον τέκνα.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔκτεινα μητέρ',

### ΠΥΛΑΔΗΣ

ἡψάμην δ' ἐγὼ ξίφους.

### ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ δ' ἐπενεκέλευσα καπέλυσ' ὄκνου.

### ΟΡΕΣΤΗΣ

σοί, πάτερ, ἀρήγων.

## ORESTES

### ORESTES

'Tis well. Sister Electra, tarry thou  
Before the halls to meet the maiden's steps.  
Keep watch lest any,—brother of our sire,  
Or ally—ere this deed be wrought, draw near  
The house, forestalling us. Give token thou— 1220  
Smite on the door, or send a cry within.  
Now pass we in, and for this latest strife  
Arm we our hands with falchions, Pylades :  
For thou art fellow-toiler in my toil.  
Father, who dwellest in dark halls of night,  
Thy son Orestes bids thee come to help  
Those in sore need. For thy sake suffer I  
Wrongfully—by thy brother am betrayed,  
Though I wrought righteousness. I fain would  
seize  
His wife, and slay : be thou our help herein ! 1230

### ELECTRA

Come, father, come, if thou in earth's embrace  
Hearest thy children cry, who die for thee !

### PYLADES

My father's kinsman,<sup>1</sup> to my prayers withal,  
Agamemnon, hearken ; save thy children thou.

### ORESTES

I slew my mother—

### PYLADES

I too grasped the sword !

### ELECTRA

I cheered thee on, snapped trammels of delay

### ORESTES

Sire, for thine help !

<sup>1</sup> Pylades' mother was Agamemnon's sister.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδ' ἐγὼ προὔδωκά σε.

ΠΤΑΛΑΔΗΣ

οὐκουν ὀνειδή τάδε κλύων ῥύσει τέκνα ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

δακρύοις κατασπένδω σ'.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ δ' οἴκτοισί γε.

ΠΤΑΛΑΔΗΣ

1240

παύσασθε, καὶ πρὸς ἔργον ἐξορμώμεθα.  
εἴπερ γὰρ εἴσω γῆς ἀκοντίζουσ' ἀραί,  
κλύει. σὺ δ', ὦ Ζεῦ πρόγονε καὶ Δίκης σέβας,  
δότη' εὐτυχῆσαι τῷδ' ἐμοί τε τῇδέ τε·  
τρισσοῖς φίλοις γὰρ εἰς ἀγών, δίκη μία,  
ἢ ζῆν ἅπασιν ἢ θανεῖν ὀφείλεται.

ΗΛΕΚΤΡΑ

Μυκηνίδες ὦ φίλιαι, στρ.  
τὰ πρῶτα κατὰ Πελασγὸν ἔδος Ἀργείων.

ΧΟΡΟΣ

1250

τίνα θροεῖς αὐδάν, πότνια; παραμένει  
γὰρ ἔτι σοι τόδ' ἐν Δαναῖδῶν πόλει.

ΗΛΕΚΤΡΑ

στῆθ' αἱ μὲν ὑμῶν τόνδ' ἀμαξήρη τρίβον,  
αἱ δ' ἐνθάδ' ἄλλον οἶμον εἰς φρουρὰν δόμῳ.

ΧΟΡΟΣ

τί δέ με τόδε χρέος ἀπύεις,  
ἔννεπέ μοι, φίλα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

φόβος ἔχει με μή τις ἐπὶ δώμασι  
σταθεῖς ἐπὶ φοίνιον αἶμα  
πήματα πῆμασιν ἐξεύρη.

## ORESTES

ELECTRA

Nor I abandoned thee !

PYLADES

Wilt thou not hear this challenge—save thine own ?

ORESTES

I pour thee tears for offerings !

ELECTRA

Wailings I !

PYLADES

Cease ye, and let us haste unto the deed ;  
For if prayers, javelin-like, pierce earth, he hears.  
Forefather Zeus, and Justice' majesty,  
To him, to me, to her, grant happy speed !  
Three friends—their venture one, the forfeit one,—  
Owe all the selfsame debt, to live or die.

1240

[ORESTES and PYLADES enter the palace.

ELECTRA

Dames of Mycenae, beloved of me, (Str.)  
In the Argives' Pelasgian dwelling the noblest ye —

CHORUS

What wouldst thou say unto us, O Princess?—for thine  
This name is yet in the city of Danaus' line.

1250

ELECTRA

Set ye yourselves—along the highway some,  
And on yon bypath some—to watch the house.

CHORUS

But tell to me, friend, why wouldst thou win  
This service of me for thy need ?

ELECTRA

I fear lest one yon palace within,  
Who hath set him to work a bloody deed,  
May earn him but murder for murder's meed.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Α

χωρεῖτ', ἐπειγώμεσθ'· ἐγὼ μὲν οὖν τρίβον  
τόνδ' ἐκφυλάξω, τὸν πρὸς ἡλίου βολάς.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Β

1260 καὶ μὴν ἐγὼ τόνδ', ὃς πρὸς ἐσπέραν φέρει.

ΗΛΕΚΤΡΑ

δόχμιά νυν κόρας διάφερ' ὀμμάτων  
ἐκεῖθεν ἐνθάδ', εἴτα παλινσκοπιάν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Α

ἔχομεν ὡς θροεῖς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐλίσσετέ νυν βλέφαρον, ἀντ.  
κόρας διάδοτε διὰ βοστρύχων πάντη.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Β

1270 ὃδε τίς ἐν τρίβῳ; πρόσεχε, τίς ὃδ' ἄρ' ἀμ-  
φὶ μέλαθρον πολεῖ σὸν ἀγρότας ἀνήρ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἠπωλόμεσθ' ἄρ', ὦ φίλαι· κεκρυμμένους  
θῆρας ξιφήρεις αὐτίκ' ἐχθροῖσιν φανεῖ.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Β

ἄφοβος ἔχε· κενός, ὦ φίλα,  
στίβος δν οὐ δοκεῖς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δέ; τὸ σὸν βέβαιον ἔτι μοι μένει;  
δὸς ἀγγελίαν ἀγαθάν τιν',  
εἰ τάδ' ἔρημα τὰ πρόσθ' αὐλᾶς.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Α

καλῶς τά γ' ἐνθένδ'· ἀλλὰ τὰπὶ σοῦ σκόπει·  
ὥς οὔτις ἡμῖν Δαναῖδῶν πελάζεται.



## ORESTES

CHORUS *breaks into two parties.*

SEMICHORUS 1

On, hasten we : for me, upon this path  
Will I keep watch that toward the sunrise looks.

SEMICHORUS 2

And I on this, that trendeth to the west. 1260

ELECTRA

Sideward glance ye—O rightward and leftward aye  
Turn ye your eyes : then gaze on the rearward way.

SEMICHORUS 1

Even as thou bid'st, we obey.

ELECTRA

Now cast ye around you your eyes : yea, wide (*Ant.*)  
Through the veil of your tresses flash them on every  
side.

SEMICHORUS 2

Who is this on the path?—take heed!—what peasant  
is here  
That strayeth with haunting feet to thine halls anear? 1270

ELECTRA

Undone, friends!—to our foes shall he reveal  
Straightway the armed lions lurking there!

SEMICHORUS 2

Nay, untrodden the path is—have no fear,  
O friend—for the which was thy doubt.

ELECTRA

And thou—doth thine highway abide yet clear?  
If thou hast good tidings, ah, tell it out  
If void be the space yon forecourt about.

SEMICHORUS 1

All here is well. Look thou unto thy side :  
To us draws nigh no man of Danaus' sons.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

### ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Β

1280 εἰς ταῦτόν ἤκεις· καὶ γὰρ οὐδὲ τῇδ' ὄχλος.

#### ΗΛΕΚΤΡΑ

φέρε νυν ἐν πύλαισιν ἀκοὰν βάλω·  
τί μέλλεθ' οἱ κατ' οἶκον ἐν ἡσυχίᾳ  
σφάγια φοινίσσειν;  
οὐκ εἰσακούουσ'· ὦ τάλαιν' ἐγὼ κακῶν.  
ἄρ' εἰς τὸ κάλλος ἐκκεκώφηται ξίφη;  
τάχα τις Ἀργείων ἔνοπλος ὀρμήσας  
1290 ποδὶ βοηδρόμῳ μέλαθρα προσμίξει.  
σκέψασθέ νυν ἄμεινον· οὐχ' ἔδρας ἀκμή·  
ἀλλ' αἱ μὲν ἐνθάδ', αἱ δ' ἐκείσ' ἐλίσσετε.

#### ΧΟΡΟΣ

ἀμείβω κέλευθον σκοποῦσα πάντα.

#### ΕΛΕΝΗ

ἰὼ Πελασγὸν Ἄργος, ὄλλυμαι κακῶς.

#### ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Α

ἠκούσαθ'; ἄνδρες χεῖρ' ἔχουσιν ἐν φόνῳ.

#### ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Β

Ἑλένης τὸ κώκυμ' ἐστίν, ὡς ὑπεικάσαι.

#### ΗΛΕΚΤΡΑ

1300 ὦ Διός, ὦ Διὸς ἀέναον κράτος,  
ἔλθ' ἐπίκουρον ἐμοῖσι φίλοισι πάντως.

#### ΕΛΕΝΗ

Μενέλαε, θνήσκω· σὺ δὲ παρών μ' οὐκ ὠφελεῖς.

#### ΗΛΕΚΤΡΑ

φονεύετε καίνετε ὄλλυτε,  
δίπτυχα δίστομα φάσγανα πέμπετε  
ἐκ χερὸς ἰέμενοι  
τὰν λιποπάτορα λιπόγαμόν θ', ἃ πλείστους  
ἔκαιεν Ἑλλάνων  
δορὶ παρὰ ποταμὸν ὀλομένους, ὅθι

## ORESTES

SEMICHORUS 2

Thy tale is one with mine : no stir is here. 1280

ELECTRA

Go to, through the gates as a shaft let me speed my  
cry :—

Within, ho !—why do ye tarry, and no foe nigh,

Your hands with the slaughter to dye? . . . .

They hear me not !—woe for my miseries !

Ha, at her beauty are the swords struck dumb?

Soon will some Argive mailed, with racing feet

That rush to rescue, burst into the halls ! 1290

Watch with more heed,—no time to sit still this !

Bestir ye, hither these, those thitherward.

CHORUS

I scan the diverse ways—on every hand I gaze—

HELEN (*within*)

*Pelagian Argos, ho !—I am foully slain !*

SEMICHORUS 1

Heard ye ?—the men imbrue their hands in blood !

SEMICHORUS 2

Helen's the wild shriek is, to guess thereat.

ELECTRA

O power of Zeus, of Zeus—eternal power,

Come, aid my friends in this supremest hour ! 1300

HELEN (*within*)

*Husband, I die ! So near, yet help'st thou not !*

ELECTRA

Stab ye her—slay her—destroy !

Let them leap, the double-edged falchions twain,

From your grasp with a furious joy

Upon her who left husband and sire, who hath slain

Beside that river of Troy

Many a Greek by the spear who died,

# ΟΡΕΣΤΗΣ

1310

δάκρυα δάκρυσι συνέπεσε σιδαρεοῖς  
βέλεσιν ἀμφὶ τὰς Σκαμάνδρου δίνας.

ΧΟΡΟΣ

σιγᾶτε σιγᾶτ'· ἡσθόμην κτύπου τινὸς  
κέλευθον εἰσπεσόντος ἀμφὶ δώματα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλταται γυναῖκες, εἰς μέσον φόνον  
ἦδ' Ἑρμιόνη πάρεστι· παύσωμεν βοήν.  
στείχει γὰρ εἰσπεσοῦσα δικτύων βρόχους.  
καλὸν τὸ θήραμ', ἦν ἀλῶ, γενήσεται.  
πάλιν κατὰστηθ' ἡσύχῳ μὲν ὄμματι,  
χρόα δ' ἀδήλῳ τῶν δεδραμένων πέρι·  
κἀγὼ σκυθρωποὺς ὀμμάτων ἔξω κόρας,  
ὡς δῆθεν οὐκ εἰδυῖα τάξειργασμένα.

1320

ὦ παρθέν', ἡκεις τὸν Κλυταιμνήστρας τάφον  
στέψασα καὶ σπείσασα νερτέροις χοάς;

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἦκω, λαβοῦσα πρευμένειαν. ἀλλὰ μοι  
φόβος τις εἰσελήλυθ', ἦντιν' ἐν δόμοις  
τηλουρὸς οὔσα δωμάτων κλύω βοήν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ'; ἄξι' ἡμῖν τυγχάνει στεναγμάτων.

ΕΡΜΙΟΝΗ

εὐφημος ἴσθι· τί δὲ νεώτερον λέγεις;

ΗΛΕΚΤΡΑ

θανεῖν Ὀρέστην κᾶμ' ἔδοξε τῇδε γῇ.

ΕΡΜΙΟΝΗ

μὴ δῆτ', ἐμούς γε συγγενεῖς πεφυκότας.

ΗΛΕΚΤΡΑ

1330

ἄραρ'· ἀνάγκης εἰς ζυγὸν καθέσταμεν.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἦ τοῦδ' ἔκατι καὶ βοή κατὰ στέγας;

## ORESTES

When the tears fell fast for the iron rain  
That flashed Scamander's eddies beside !

CHORUS

Hush ye, O hush : I hear a footfall pass 1310  
But now into the path that skirts the house.

ELECTRA

Belovèd dames, into the jaws of death  
Hermione cometh ! Let our outcry cease :  
For into the net's meshes, lo, she falls.  
Fair quarry this shall be, so she be trapped.  
Back to your stations step with quiet look,  
With hue that gives no token of deeds done :  
And I will wear a trouble-clouded eye,  
As who of deeds accomplished knoweth nought. 1320

*Enter* HERMIONE.

Maiden, from wreathing Clytemnestra's grave,  
From pouring offerings to the dead, art come ?

HERMIONE

I come, her favour won. But on mine ears  
Hath smitten strange dismay touching a cry  
Heard from the house when I was yet afar.

ELECTRA

Why not?—to us things worthy groans befall.

HERMIONE

Ah, say not so ! What ill news tellest thou ?

ELECTRA

Argos decrees Orestes' death and mine.

HERMIONE

Ah, never !—you who are by blood my kin !

ELECTRA

'Tis fixed : beneath the yoke of doom we stand. 1330

HERMIONE

For this cause was the cry beneath the roof ?

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ικέτης γὰρ Ἑλένης γόνασι προσπεσὼν βοᾷ—

ΕΡΜΙΟΝΗ

τίς; οὐδὲν οἶδα μᾶλλον, ἦν σὺ μὴ λέγῃς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τλήμων Ὀρέστης μὴ θανεῖν, ἐμοῦ θ' ὑπερ.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἐπ' ἀξίοισι τὰρ' ἀνευφημεῖ δόμος.

ΗΛΕΚΤΡΑ

περὶ τοῦ γὰρ ἄλλου μᾶλλον ἂν φθέγγαιτό τις;

ἀλλ' ἔλθε καὶ μετὰσχες ἱκεσίας φίλοις,

σῇ μητρὶ προσπεσοῦσα τῇ μέγ' ὀλβία,

Μενέλαον ἡμᾶς μὴ θανόντας εἰσιδεῖν.

1340 ἀλλ' ὦ τραφεῖσα μητρὸς ἐν χεροῖν ἐμῇς,

οἴκτειρον ἡμᾶς καπικούφισον κακῶν.

ἴθ' εἰς ἀγῶνα δεῦρ', ἐγὼ δ' ἡγήσομαι·

σωτηρίας γὰρ τέρμ' ἔχεις ἡμῖν μόνη.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἰδού, διώκω τὸν ἐμὸν εἰς δόμους πόδα.

σώθηθ' ὅσον γε τοῦτ' ἐμ'.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ κατὰ στέγας

φίλοι ξιφήρεις, οὐχὶ συλλήψεσθ' ἄγραν;

ΕΡΜΙΟΝΗ

οἱ ἔγω· τίνας τούσδ' εἰσορῶ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

σιγᾶν χρεών·

ἡμῖν γὰρ ἤκεις, οὐχὶ σοί, σωτηρία.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔχεσθ' ἔχεσθε· φάσγανον δὲ πρὸς δέρῃ

1350 βαλόντες ἡσυχάζεθ', ὡς εἰδῇ τόδε

Μενέλαος, οὐνεκ' ἀνδρας, οὐ Φρύγας κακοῦς,

εὐρῶν ἔπραξεν οἷα χρή πράσσειν κακοῦς.

## ORESTES

ELECTRA

The suppliant crying fell at Helen's knees,—

HERMIONE

Who?—nought the more I know, except thou tell.

ELECTRA

Orestes, pleading for his life, and mine.

HERMIONE

With reason then the dwelling rings with cries.

ELECTRA

For what cause rather should one lift his voice?  
But come thou, and in supplicance join thy friends,  
Falling before thy mother, the all-blest,  
That Menelaus may not see us die.

O thou that in my mother's arms wast nursed,

1340

Have pity on us, of our woes relieve!

Come hither, meet the peril: I will lead.

With thee alone our safety's issue lies.

HERMIONE

Behold, into the house I speed my feet.

So far as in me lies, ye are saved. [*Enters the palace.*]

ELECTRA

Ho ye,

Armed friends within, will ye not seize the prey?

HERMIONE (*within*)

*Alas for me! Whom see I?*

ORESTES (*within*)

*Hold thy peace.*

*Thou com'st for our deliverance, not for thine.*

ELECTRA

Hold ye her—hold! Set to her throat the sword,

And silent wait, till Menelaus learn

1350

That men, not Phrygian cowards, hath he found,

And fares now as 'tis meet that cowards fare. [*Exit.*]

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ἰὼ ἰὼ φίλοι,  
 κτύπον ἐγείρετε, κτύπον καὶ βοὰν  
 πρὸ μελάρων, ὅπως ὁ πραχθεὶς φόνος  
 μὴ δεινὸν Ἀργείοισιν ἐμβάλη φόβον,  
 βοηδρομῆσαι πρὸς δόμους τυραννικούς,  
 πρὶν ἐτύμως ἴδω τὸν Ἑλένας φόνον  
 καθαιμακτὸν ἐν δόμοις κείμενον,  
 ἥ καὶ λόγον του προσπόλων πυθώμεθα·  
 τὰς μὲν γὰρ οἶδα συμφοράς, τὰς δ' οὐ σαφῶς.  
 διὰ δίκας ἔβα θεῶν  
 νέμεσις ἐς Ἑλέναν.  
 δακρύοισι γὰρ Ἑλλάδ' ἅπασαν ἔπλησε,  
 διὰ τὸν ὀλόμενον ὀλόμενον Ἰδαῖον  
 Πάριον, ὃς ἄγαγ' Ἑλλάδ' εἰς Ἴλιον.  
 ἀλλὰ κτυπεῖ γὰρ κληῖθρα βασιλικῶν δόμων,  
 σιγήσατ'· ἔξω γὰρ τις ἐκβαίνει Φρυγῶν,  
 οὗ πευσόμεσθα τὰν δόμοις ὅπως ἔχει.

ΦΡΥΞ

Ἀργεῖον ξίφος ἐκ θανάτου πέφευγα  
 βαρβάροις εὐμάρισιν,  
 κεδρωτὰ παστάδων ὑπὲρ τέραμνα  
 Δωρικὰς τε τριγλύφους,  
 φροῦδα φροῦδα, γᾶ γᾶ,  
 βαρβάροισι δρασμοῖς.  
 αἰαῖ· πᾶ φύγω, ξέναι,  
 πολὺν αἰθέρ' ἄμ-  
 πτάμενος ἢ πόντον, Ὀκεανὸς δ' αὖ  
 ταυρόκρανος ἀγκάλαις ἐλίσ-  
 σων κυκλοῖ χθόνα ;

ΧΟΡΟΣ

τί δ' ἔστιν, Ἑλένης πρόσπολ', Ἰδαῖον κᾶρα ;



## ORESTES

### CHORUS

What ho ! friends, ho ! awake (Str.)  
A din by the halls ; let your clamour outbreak,  
That the blood that therein hath been shed  
Thrill not the souls of the people of Argos with dread,  
And unto the mansion of kings to the rescue they haste,  
Ere I look on the carcase of Helen beyond doubt cast  
Blood-besprent mid the palace-hall,  
Or hear the tale by the mouth of a thrall ;  
For I know of the havoc in part, but I know not all. 1360  
By the hand of Justice the vengeance-doom  
Of the Gods upon Helen's head hath come ;  
For she filled with tears all Hellas-land  
For the sake of Paris, the traitor banned,  
Who drew the array of Hellas away unto Ilium's strand.  
But lo, the bars clash of the royal halls !  
Hush ye ;—there comes forth of her Phrygians one  
Of whom we shall learn what befell within.

*Enter* PHRYGIAN.

### PHRYGIAN

From the death by the Argive swords have I fled !  
In my shoon barbaric I sped ; 1370  
O'er the colonnade's rafters of cedar I clomb ;  
'Twixt the Dorian triglyphs I slid ; and I come,  
Fleeing like panic-struck Asian array—  
O earth, O earth !—away and away.  
Ah, me, strange dames, whitherward can I flee,  
Through the cloud-dappled welkin my flight up-  
winging,  
Or over the sea  
Which the hornèd Ocean with arms enringing  
Coileth around earth endlessly ?

### CHORUS

What is it, Helen's servant, Ida's son ? 1380

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΦΡΥΞ

"Ιλιον "Ιλιον, ὦ μοι μοι, Φρύγιον  
 ἄστυ καὶ καλλίβωλον "Ι-  
 δας ὄρος ἱερόν, ὥς σ' ὀλόμενον στένω,  
 ἀρμάτειον ἀρμάτειον  
 μέλος βαρβάρῳ βοᾷ, διὰ τὸ τᾶς  
 ὀρνιθόγονον ὄμμα κυκνόπτερον  
 καλλοσύνας, Λήδας σκύμνου, δυσελένας,  
 ξεστῶν περγάμων 'Απολλωνίων  
 ἐρινύν· ὅτοτοϊ·  
 1390 ἰαλέμων ἰαλέμων  
 Δαρδανία τλάμων Γανυμήδεος  
 ἱπποσύνα, Διὸς εὐνέτα.

ΧΟΡΟΣ

σαφῶς λέγ' ἡμῖν αὖθ' ἕκαστα τὰν δόμοις.  
 τὰ γὰρ πρὶν οὐκ εὖγνωστα συμβαλοῦσ' ἔχω.

ΦΡΥΞ

αἴλινον αἴλινον ἀρχὰν θανάτου  
 βάρβαροι λέγουσιν, αἰαῖ,  
 'Ασιάδι φωνᾷ,  
 βασιλέων ὅταν αἶμα χυθῇ κατὰ γᾶν ξίφεσιν  
 σιδαρέοισιν "Αἶδα.  
 1400 ἦλθον δόμους, ἵν' αὖθ' ἕκαστά σοι λέγω,  
 λέοντες "Ελλανες δύο διδύμῳ·  
 τῷ μὲν ὁ στρατηλάτας πατὴρ ἐκλήζετο,  
 ὁ δὲ παῖς Στροφίου, κακόμητις ἀνὴρ,  
 οἶος 'Οδυσσεύς, σιγᾷ δόλιος,  
 πιστὸς δὲ φίλοις, θρασὺς εἰς ἀλκάν,  
 ξυνετὸς πολέμου, φόνιός τε δράκων.  
 ἔρροι τᾶς ἡσύχου προνοί-  
 ας κακοῦργος ὢν.  
 οἱ δὲ πρὸς θρόνους ἔσω

## ORESTES

### PHRYGIAN

Ilion, Ilion, woe is me !  
Phrygian city, and mount Idæan  
Holy and fertile, I wail for thee  
In the chariot-pæan, the chariot-pæan,  
With cry barbaric !—thy ruin came  
Of the bird-born beauty, the swan-plumed dame,  
Curst Helen the lovely, Leda's child,  
A vengeance-fiend to the towers uppled

By Apollo of carven stone.

Alas for thy moan, thy moan,

1390

Dardania !—the steeds that Zeus gave erst  
For his minion Ganymede, made thee accurst !

### CHORUS

Tell clearly all that in the house befell :  
For thy first words be vague : I can but guess.

### PHRYGIAN

The Linus-lay—O the Linus-lay !—  
Death's prelude chanted, well-a-day,  
Of barbarian folk in their Asian tongue  
When the blood of their kings is poured on the earth,  
when the iron sword

Clangs Hades' song !

There came—that I tell thee the whole tale  
through—

1400

Into the halls Greek lions two :  
This was the son of the chieftain of Hellas' might ;  
That, Strophius' scion, an evil-devising wight,  
An Odysseus, silent and subtle of mood,  
Staunch to his friends, and valiant in fight,  
Cunning in war, a dragon of blood.  
Ruin seize him, the felon knave,  
For his crafty plotting still as the grave !  
So came they in, and beside the throne

# ΟΡΕΣΤΗΣ

- 1410 μολόντες ἄς ἔγῃμ' ὁ τοξότας Πάρις  
 γυναικός, ὄμμα δακρύοις  
 πεφυρμένοι, ταπεινοὶ  
 ἔξονθ', ὁ μὲν τὸ κείθεν, ὁ δὲ  
 τὸ κείθεν, ἄλλος ἄλλοθεν πεφραγμένοι.  
 περὶ δὲ γόνυ χέρας ἱκεσίους  
 ἔβαλον ἔβαλον Ἑλένας ἄμφω.  
 ἀνὰ δὲ δρομάδες ἔθορον ἔθορον  
 ἀμφίπολοι Φρύγες·  
 προσεῖπε δ' ἄλλος ἄλλον πεσὼν ἐν φόβῳ,  
 μή τις εἴη δόλος.
- 1420 καδόμενοι τοῖς μὲν οὔ,  
 τοῖς δ' ἐς ἀρκυστάταν  
 μηχανὰν ἐμπλέκειν  
 παῖδα τὰν Τυνδαρίδ' ὁ  
 μητροφόντας δράκων.

ΧΟΡΟΣ

σὺ δ' ἦσθα ποῦ τότ'; ἦ πάλαι φεύγεις φόβῳ ;

ΦΡΥΓ

- Φρυγίοις ἔτυχον Φρυγίοισι νόμοις  
 παρὰ βόστρυχον αὔραν αὔραν  
 Ἑλένας Ἑλένας εὐπᾶγι κύκλῳ  
 πτερίνῳ πρὸ παρηίδος ἄσσω  
 βαρβάροις νόμοισιν.
- 1430 ἂ δὲ λίνον ἠλακάτα  
 δακτύλοις ἔλισσε,  
 νῆμά θ' ἔτετο πέδῳ,  
 σκύλων Φρυγίων ἐπὶ τύμβον ἀγάλματα  
 συστολίσαι χρήζουσα λίνῳ,  
 φάρεα πορφύρεα, δῶρα Κλυταιμνήστρα.  
 προσεῖπεν δ' Ὀρέστας  
 Λάκαιναν κόραν· ὦ

## ORESTES

Of the lady whom Archer Paris won,  
With eyes tear-streaming all humbly sat, 1410  
On this side one, and the one on that,  
Yet beset by her servants to left and to right.  
Then, bending low to Helen, these  
Cast suppliant hands about her knees.  
But her Phrygian bondmen in panic affright  
Upstart'd, upstart'd ;  
And this unto that cried fearful-hearted,  
" Ha, treachery—beware !"  
Yet no peril did some trace there : 1420  
But to some did it seem that a snare  
Of guile was coiled round Tyndareus' child  
By the serpent with blood of a mother defiled.

### CHORUS

Where then wast thou?—long since in terror fled?

### PHRYGIAN

In the Phrygian fashion, it chanced, was I swaying  
Beside Queen Helen the rounded fan :  
On the cheeks of Helen its plumes were playing,  
Through the tresses of Helen the breeze was straying,  
As I chanted a strain barbarian. 1430  
And the flax from her distaff twining  
Her fingers wrought evermore,  
And ever her threads trailed down to the floor :  
For her mind was to broider the purple-shining  
Vesture of Phrygian spoils with her thread,  
For a gift unto Clytemnestra the dead.  
Then Orestes unto the daughter  
Of Sparta spake, and besought her :

# ΟΡΕΣΤΗΣ

- Διὸς παῖ, θεὸς ἵχνος  
 1440 πέδῳ δεῦρ' ἀποστᾶσα κλισμοῦ,  
 Πέλοπος ἐπὶ προπάτορος  
 ἔδραν παλαιᾶς ἐστίας,  
 ἵν' εἰδῆς λόγους ἐμούς.  
 ἄγει δ' ἄγει νιν· ἅ δ' ἐφείπετ',  
 οὐ πρόμαντις ὦν ἔμελλεν·  
 ὁ δὲ συνεργὸς ἄλλ' ἔπρασσ'  
 ἰὼν κακὸς Φωκεύς·  
 οὐκ ἐκποδὼν ἵτ', ἀλλ' αἰὲ κακοὶ Φρύγες;  
 ἔκλησε δ' ἄλλον ἄλλος' ἐν στέγαις·  
 τοὺς μὲν ἐν σταθμοῖσιν ἵππικοῖσι,  
 1450 τοὺς δ' ἐν ἐξέδραισι, τοὺς δ' ἐκεῖσ' ἐκεῖθεν  
 ἄλλον ἄλλοσε διαρμόσας ἀποπρὸ δεσποίνας.

ΧΟΡΟΣ

τί τοῦπὶ τῷδε συμφορᾶς ἐγίγνετο;

ΦΡΥΞ

- Ἰδαία μάτερ μάτερ  
 ὀβρίμα ὀβρίμα, αἰαῖ,  
 φονίων παθέων ἀνόμων τε κακῶν  
 ἅπερ ἔδρακον ἔδρακον ἐν δόμοις τυράννων.  
 ἀμφὶ πορφυρέων πέπλων ὑπὸ σκότου  
 ξίφῃ σπάσαντες ἐν χερσίν,  
 ἄλλος ἄλλοσε  
 δίνασεν ὄμμα, μή τις παρὼν τύχοι.  
 1460 ὥς κάπροι δ' ὀρέστεροι γυναικὸς ἀντίοι στα-  
 θέντες  
 ἐννέπουσι· κατθανεῖ  
 κατθανεῖ, κακὸς σ' ἀποκτείνει πόσις,  
 κασιγνήτου προδοῦς  
 ἐν Ἀργεὶ θανεῖν γόνον.  
 ἅ δ' ἀνίαχεν ἴαχεν, ὦμοι μοι·

## ORESTES

"O child of Zeus, arise from thy seat,  
 And hitherward set on the floor thy feet, 1440  
 To the ancient hearthstone-altar pace  
 Of Pelops, our father of olden days,  
 To hearken my words in the holy place."  
 On, on he led her, and followed she  
 With no foreboding of things to be.  
 But his brother-plotter betook him the while  
 Unto other deeds, that Phocian vile,—  
 "Hence!—dastards ever the Phrygians were."  
 Here, there, he bolted them, penned in the halls:  
 Some prisoned he in the chariot-stalls,  
 In the closets some, some here, some there, 1450  
 Sundered and severed afar from the queen in the  
 snare.

### CHORUS

Now what disaster after this befell?

### PHRYGIAN

O Mother Idæan, Mother sublime!  
 What desperate, desperate deeds, alas,  
 Of murderous outrage, of lawless crime,  
 Were they which I saw in the king's halls brought to  
 pass!  
 From under the gloom of their mantles of purple they  
 drew [threw  
 Swords in their hands, and to this side and that side  
 A swift glance, heeding that none stood nigh:  
 Then as boars of the mountains before my lady up-  
 towering high, 1460  
 They shout, "Thou shalt die, thou shalt die!  
 Thee doth thy craven husband slay,  
 The traitor that would unto death betray  
 In Argos his brother's son this day!"  
 Then wild she shrieked, she shrieked, ah me!

# ΟΡΕΣΤΗΣ

1470 λευκὸν δ' ἐμβαλοῦσα πῆχυν στέρνοις,  
κτύπησε κράτα μέλεον πλαγᾷ·  
φυγᾷ δὲ ποδὶ τὸ χρυσεοσάνδαλον  
ἶχνος ἔφερεν ἔφερεν·  
ἐς κόμας δὲ δακτύλους δικῶν Ὀρέστας,  
Μυκηνίδ' ἀρβύλαν προβάς,  
ὥμοις ἀριστεροῖσιν ἀνακλάσας δέρην,  
παίειν λαιμῶν ἔμελλεν  
ἔσω μέλαν ξίφος.

## ΧΟΡΟΣ

ποῦ δῆτ' ἀμύνειν οἱ κατὰ στέγας Φρύγες;

## ΦΡΤΞ

1480 ἰαχᾷ δόμων θύρετρα καὶ σταθμοὺς  
μοχλοῖσιν ἐκβαλοντες, ἔνθ' ἐμίμνομεν,  
βοηδρομοῦμεν ἄλλος ἄλλοθεν στέγης,  
ὁ μὲν πέτρους, ὁ δ' ἀγκύλας,  
ὁ δὲ ξίφος πρόκωπον ἐν χεροῖν ἔχων.  
ἔναντα δ' ἦλθεν  
Πυλάδης ἀλίαςτος, οἶος οἶος  
Ἐκτωρ ὁ Φρύγιος ἢ τρικόρυθος Αἴας,  
ὃν εἶδον εἶδον ἐν πύλαισι Πριαμίσιν·  
φασγάνων δ' ἀκμὰς συνήψαμεν.  
τότε δὴ τότε διαπρεπεῖς ἐγένοντο Φρύγες,  
ὅσον Ἄρεος ἀλκὰν ἥσσοιες Ἑλλάδος  
ἐγενόμεσθ' αἰχμᾶς.  
ὁ μὲν οἰχόμενος φυγᾶς, ὁ δὲ νέκυς ὢν,  
ὁ δὲ τραῦμα φέρων, ὁ δὲ λισσόμενος,  
θανάτου προβολάν·  
ὑπὸ σκότον δ' ἐφεύγομεν·  
1490 νεκροὶ δ' ἐπιπτον, οἱ δ' ἔμελλον, οἱ δ' ἔκειντ'·  
ἔμολε δ' ἅ τάλαιν' Ἑρμιόνα δόμους



## ORESTES

Her white arm on her bosom beat,  
Her head she smote in misery.  
With golden-sandalled hurrying feet  
She turned to flee, to flee!  
But his clutch on her tresses Orestes laid,  
For her shoon Mycenean his stride outwent; 1470  
On her leftward shoulder he bent  
Backward her neck, with intent  
To plunge in her throat the sword's dark blade.

### CHORUS

What did those Phrygians in the house to help?

### PHRYGIAN

Shouting, with battering bars asunder we rent  
Doorpost and door of the chambers wherein we were  
pent; [we run,  
And from this side and that of the halls to the rescue  
One bearing stones, and a javelin one;  
In the hand of another a drawn sword shone:—  
But onward to meet us pressed  
Pylades' dauntless breast,  
Like Hector the Phrygian, or Aias of triple crest, 1480  
Whom I saw, I saw, when through portals of Priam he  
flashed;  
And point to point in the grapple we clashed.  
Then was it plain to discern how far  
Worser than Hellenes in prowess of war  
We Phrygians are.  
In flight one vanished, and dead one lay,  
This reeled sore wounded, that fell to pray  
For life—his one shield prayer!  
We fled, we fled through the darkness away,  
While some were falling, and staggering some, some  
lay still there. 1490  
Then hapless Hermione came to the halls, to the earth

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐπὶ φόνῳ χαμαιπετεῖ ματρός, ἃ νιν ἔτεκεν  
τλάμων.

ἄθυρσοι δ' οἶά νιν δραμόντε Βάκχαι  
σκύμνον ἐν χεροῖν ὀρείαν  
ξυνήρπασαν· πάλιν δὲ τὰν Διὸς κόραν  
ἐπὶ σφαγὰν ἔτεινον· ἃ δ' ἐκ θαλάμων  
ἐγένετο διαπρὸ δωμάτων ἄφαντος,  
ὦ Ζεῦ καὶ γὰ καὶ φῶς καὶ νύξ,  
ἦτοι φαρμάκοισιν ἢ μάγων  
τέχναισιν ἢ θεῶν κλοπαῖς.  
τὰ δ' ὕστερ' οὐκέτ' οἶδα· δρα-  
πέτην γὰρ ἐξέκλεπτον ἐκ δόμων πόδα.  
1500 πολύπονα δὲ πολύπονα πάθρα  
Μενέλαος ἀνασχόμενος ἀνόνητον ἀπὸ  
Τροίας ἔλαβε τὸν Ἑλένας γάμον.

## ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν ἀμείβει καινὸν ἐκ καινῶν τόδε·  
ξιφηφόρον γὰρ εἰσορῶ πρὸ δωμάτων  
βαίνοντ' Ὀρέστην ἐπτοημένῳ ποδί.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ποῦ 'στιν οὗτος ὃς πέφευγεν ἐκ δόμων τοῦμὸν  
ξίφος;

## ΦΡΤΞ

προσκυνῶ σ', ἄναξ, νόμοισι βαρβάροισι προσ-  
πίτνων.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἐν Ἰλίῳ τάδ' ἐστίν, ἀλλ' ἐν Ἀργεΐα χθονί.

## ΦΡΤΞ

πανταχοῦ ζῆν ἡδὺ μᾶλλον ἢ θανεῖν τοῖς σώ-  
φροσιν.

## ORESTES

As fell for her death the wretched mother who gave  
her birth.

But as Bacchanals dropping the thyrsus to seize  
A wolf's whelp over the hills that flees,

They rushed on her—grasped—turned back to  
the slaughter

Of Helen—but vanished was Zeus's daughter '  
From the bowers, through the house, gone  
wholly from sight!

O Zeus, O Earth, O Sun, O Night!

Whether by charms or by wizardry,

Or stolen by Gods—not there was she!

What chanced thereafter I know not, I;

For with stealthy feet from the halls did I fly.

Ah, with manifold travail and weary pain

Menelaus hath won from Troy again

Helen his bride—in vain!

1500

### CHORUS

But unto strange things, lo, strange things succeed;

For sword in hand before the halls I see

Orestes come with passion-fevered feet.

*Enter* ORESTES.

### ORESTES

Where is he that fleeing from the palace hath escaped  
my sword?

### PHRYGIAN

Crouching to thee in barbaric wise I grovel, O my lord!

### ORESTES

Out! No Ilium this is, but the land of Argos spreads  
hereby.

### PHRYGIAN

Everywhere shall wise men better love to cling to life  
than die.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

1510 οὔτι που κραυγὴν ἔθηκας Μενέλεω βοηδρομεῖν;

ΦΡΤΞ

σοὶ μὲν οὖν ἔγωγ' ἀμύνειν· ἀξιώτερος γὰρ εἶ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐνδίκως ἢ Τυνδάρειος ἄρα παῖς διώλετο;

ΦΡΤΞ

ἐνδικώτατ', εἴ γε λαιμοὺς εἶχε τριπτύχους θανεῖν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δελία γλώσση χαρίζει, τᾶνδον οὐχ οὕτω φρονῶν.

ΦΡΤΞ

οὐ γάρ, ἥτις Ἑλλάδ' αὐτοῖς Φρυξὶ διελυμήνατο;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὁμοσον, εἰ δὲ μή, κτενῶ σε, μὴ λέγειν ἐμὴν χάριν.

ΦΡΤΞ

τὴν ἐμὴν ψυχὴν κατώμοσ', ἣν ἂν εὐορκοῖμ' ἐγώ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦδε κὰν Τροία σίδηρος πᾶσι Φρυξὶν ἦν φόβος;

ΦΡΤΞ

ἄπεχε φάσγανον· πέλας γὰρ δεινὸν ἀνταυγεῖ  
φόνον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1520 μὴ πέτρος γένῃ δέδοικας, ὥστε Γοργόν' εἰσιδών;

## ORESTES

ORESTES

Didst thou not to Menelaus shout the rescue-cry but  
now? 1510

PHRYGIAN

Nay, O nay!—but for thine helping cried I:—worthier  
art thou.

ORESTES

Answer—did the child of Tyndareus by righteous sen-  
tence fall?

PHRYGIAN

Righteous—wholly righteous—though she had three  
throats to die withal.

ORESTES

Dastard, 'tis thy tongue but truckles: in thine heart  
thou think'st not so.

PHRYGIAN

Should she not, who Hellas laid, and Phrygia's folk,  
in ruin low?

ORESTES

Swear—or I will slay thee,—that thou speakest not to  
pleasure me.

PHRYGIAN

By my life I swear—an oath I sure should honour  
sacredly.

ORESTES

Like to thee at Troy did steel fill all the Trojan folk  
with fear?

PHRYGIAN

Take, take hence thy sword! It glareth ghastly mur-  
der, held so near!

ORESTES

Fear'st thou lest thou turn to stone, as who hath  
seen the Gorgon nigh? 1520

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΦΡΤΞ

μῆ μὲν οὖν νεκρός· τὸ Γοργούς δ' οὐ κάτοιδ' ἐγὼ  
κάρα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δοῦλος ὢν φοβεῖ τὸν Ἄιδην, ὅς σ' ἀπαλλάξει  
κακῶν;

ΦΡΤΞ

πᾶς ἀνὴρ, καὶ δοῦλος ἦ τις, ἥδεται τὸ φῶς ὀρών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εὖ λέγεις, σφύζει σε σύνεσις· ἀλλὰ βαῖν' εἴσω  
δόμων.

ΦΡΤΞ

οὐκ ἄρα κτενεῖς μ';

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀφείσαι.

ΦΡΤΞ

καλὸν ἔπος λέγεις τόδε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλὰ μεταβουλεύσόμεσθα.

ΦΡΤΞ

τοῦτο δ' οὐ καλῶς λέγεις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μῶρος, εἰ δοκεῖς με τλῆναι σὴν καθαιμάξαι δέρην·  
οὔτε γὰρ γυνὴ πέφυκας οὔτ' ἐν ἀνδράσιν σύ γ' εἶ.  
τοῦ δὲ μὴ στήσαί σε κραυγὴν εἶνεκ' ἐξῆλθον  
δόμων·

1530 ὁξὺ γὰρ βοῆς ἀκοῦσαν Ἄργος ἐξεγείρεται.

Μενέλεων δ' οὐ τάρβος ἡμῖν ἀναλαβεῖν εἴσω  
ξίφους·

ἀλλ' ἴτω ξανθοῖς ἐπ' ὤμων βοστρύχοις γαυ-  
ρούμενος·

## ORESTES

PHRYGIAN

Nay, but rather to a corpse; of head of Gorgon  
nought know I.

ORESTES

Thou a slave, and fearest Death, who shall from  
misery set thee free!

PHRYGIAN

Every man, though ne'er so much a thrall, yet joys  
the light to see.

ORESTES

Well thou say'st: thy wit hath saved thee. Hence  
within the house—away!

PHRYGIAN

Then thou wilt not slay me?

ORESTES

Pardoned art thou.

PHRYGIAN

Kindly dost thou say.

ORESTES

Varlet, mine intent may change!—

PHRYGIAN

Thou utterest now an evil note!  
[Exit.

ORESTES

Fool! to think that I would brook with blood to  
stain me from thy throat, [men among!

Who art neither woman, neither found the ranks of  
Forth the palace I but came to curb the clamour of  
thy tongue, [hear.

For that swiftly roused is Argos if the rescue-cry she 1530  
Menelaus—set him once at sword-length—nothing  
do I fear. [his shoulders falls!

Let him come, with golden locks whose pride about

# ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰ γὰρ Ἀργείους ἐπάξει τοῖσδε δώμασιν λαβών,  
τὸν Ἑλένης φόνον διώκων, καμὲ μὴ σφάζειν θέλῃ  
σύγγονόν τ' ἐμὴν Πυλάδην τε τὸν τάδε ξυν-  
δρῶντά μοι,  
παρθένον τε καὶ δάμαρτα δύο νεκρὸν κατόψεται.

## ΧΟΡΟΣ

ἰὼ ἰὼ τύχα, ἀντ.  
ἕτερον εἰς ἀγῶν', ἕτερον αὖ δόμος  
φοβερὸν ἀμφὶ τοὺς Ἀτρείδας πίτνει.  
τί δρῶμεν; ἀγγέλλωμεν εἰς πόλιν τάδε;  
1540 ἢ σίγ' ἔχωμεν; ἀσφαλέστερον, φίλαι.  
ἴδε πρὸ δωμάτων ἴδε προκηρύσσει  
θοάζων ὃδ' αἰθέρος ἄνω καπνός.  
ἄπτουσι πεύκας ὡς πυρώσοντες δόμους  
τοὺς Τανταλείους, οὐδ' ἀφίστανται φόνου.  
τέλος ἔχει δαίμων βροτοῖς,  
τέλος ὅπα θέλει.  
μεγάλα δέ τις ἂ δύναμις· δι' ἀλάστορ'  
ἔπεσ' ἔπεσε μέλαθρα τάδε δι' αἱμάτων  
διὰ τὸ Μυρτίλου πέσημ' ἐκ δίφρου.

ἀλλὰ μὴν καὶ τόνδε λεύσσω Μενέλεων δομῶν  
πέλας  
1550 ὀξύπουν, ἡσθημένον που τὴν τύχην ἢ νῦν πάρα.  
οὐκέτ' ἂν φθάνοιτε κλῆθρα συμπεραίνοντες  
μοχλοῖς,  
ὦ κατὰ στέγας Ἀτρεῖδαι. δεινὸν εὐτυχῶν ἀνὴρ  
πρὸς κακῶς πράσσοντας, ὡς σὺ νῦν, Ὀρέστα,  
δυστυχεῖς.



## ORESTES

For, if he shall gather Argives, lead them on against  
these halls, [will set me free—  
Claiming blood-revenge for Helen, nor from death  
Me, my sister too, and Pylades who wrought herein  
with me,—  
Corpses twain, his maiden daughter and his wife, his  
eyes shall see. [Exit.

### CHORUS

(*Ant. to 1353-1365*)

Ho, fortune, ho!—again, again,  
The house into terrible conflict-strain  
Breaks forth for the Atreids' sake!  
What shall we do?—to the city the tidings take?  
Or keep we silence? Safer were this, O friends. 1540  
Lo there, lo there, where the smoke upleaping sends  
Its token afront of the halls through air!  
They will fire the palace of Tantalus!—glare  
Already the brands, nor the deeds of murder they  
spare.  
Yet God overruleth the issue still,  
To mete unto men what issue he will:  
Great is his power! By a curse-fiend led  
This house on a track of blood hath been sped  
Since Myrtilus, dashed from the chariot, plashed in  
the sea-surge, dead.

Ha, I see unto the palace Menelaus draweth near  
Hasty-footed, having heard the deeds but now  
accomplished here. 1550  
Ye within the mansion—Atreus' children!—bar the  
bolted gate! [fortunate  
Haste! oh haste! A formidable foeman is the  
Unto such as be, Orestes, even as thou, in evil  
strait.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1560 ἤκω κλύων τὰ δεινὰ καὶ δραστήρια  
 δισσοῖν λεόντοι· οὐ γὰρ ἄνδρ' αὐτῶ καλῶ.  
 ἤκουσα γὰρ δὴ τὴν ἐμὴν ξυνάορον  
 ὥς οὐ τέθνηκεν, ἀλλ' ἄφαντος οἴχεται,  
 κενὴν ἀκούσας βάξιν, ἣν φόβῳ σφαλεῖς  
 ἤγγειλέ μοί τις. ἀλλὰ τοῦ μητροκτόνου  
 τεχνάσματ' ἐστὶ ταῦτα καὶ πολλὺς γέλως.  
 ἀνοιγέτω τις δῶμα· προσπόλοις λέγω  
 ὠθεῖν πύλας τάσδ', ὥς ἂν ἀλλὰ παῖδ' ἐμὴν  
 ῥυσώμεθ' ἀνδρῶν ἐκ χερῶν μαιφόνων,  
 καὶ τὴν τάλαιναν ἀθλίαν δάμαρτ' ἐμὴν  
 λάβωμεν, ἥ δεῖ ξυνθανεῖν ἐμῇ χερὶ  
 τοὺς διολέσαντας τὴν ἐμὴν ξυνάορον.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

1570 οὗτος σύ, κλήθρων τῶνδε μὴ ψαύσης χερσί,  
 Μενέλαον εἶπον, ὃς πεπύργωσαι θράσει·  
 ἢ τῷδε θριγκῶ κρᾶτα συνθραύσω σέθεν,  
 ῥήξας παλαιὰ γείσα, τεκτόνων πόνον.  
 μοχλοῖς δ' ἄραρε κλήθρα, σῆς βοηδρόμου  
 σπουδῆς ἅ σ' εἵρξει, μὴ δόμων εἴσω περᾶν.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔα, τί χρῆμα ; λαμπάδων ὀρῶ σέλας,  
 δόμων δ' ἐπ' ἄκρων τούσδε πυργηρουμένους,  
 ξίφος δ' ἐμῆς θυγατρὸς ἐπίφρουρον δέρη.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

πότερον ἐρωτᾶν ἢ κλύειν ἐμοῦ θέλεις ;

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐδέτερον· ἀνάγκη δ', ὥς ἔοικε, σοῦ κλύειν.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

μέλλω κτανεῖν σου θυγατέρ', εἰ βούλει μαθεῖν.

## ORESTES

*Enter MENELAUS, below ; ORESTES and PYLADES above,  
with HERMIONE.*

MENELAUS

I come at news of strange and violent deeds  
Wrought by two tigers ; men I call them not.  
In sooth I heard a rumour that my wife  
Is slain not, but hath vanished from the earth :  
An idle tale I count it, brought by one  
Distracted with fear. Nay, some device is this  
Of yonder matricide—a thing to mock !  
Open the door !—within there !—serving-men !  
Thrust wide the gates, that I may save at least  
My child from hands of blood-stained murderers,  
And take mine hapless miserable wife,  
Even mine helpmeet, whose destroyers now  
Shall surely perish with her by mine hand.

1560

ORESTES (*above*)

Ho there !—lay not thine hand unto these bolts,  
Thou Menelaus, tower of impudence ;  
Else with this coping will I crush thine head,  
Rending the ancient parapet's masonry.  
Fast be the doors with bars, to shut out thence  
Thy rescuing haste, that thou force not the house.

1570

MENELAUS

Ha, what is this ?—torches agleam I see,  
And on the house-roof yonder men at bay—  
My daughter guarded—at her throat a sword !

ORESTES

Wouldest thou question, or give ear to me ?

MENELAUS

Neither : yet needs must I, meseems, hear thee.

ORESTES

I am bent to slay thy child—if thou wouldst know.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Ἑλένην φονεύσας ἐπὶ φόνῳ πράσσεις φόνον;

ΟΡΕΣΤΗΣ

1580

εἰ γὰρ κατέσχον μὴ θεῶν κλεφθεὶς ὑπο.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄρνει κατακτὰς κάφ' ὕβρει λέγεις τάδε;

ΟΡΕΣΤΗΣ

λυπρὰν γε τὴν ἄρνησιν· εἰ γὰρ ὄφελον—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί χρῆμα δρᾶσαι; παρακαλεῖς γὰρ εἰς φόβον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὴν Ἑλλάδος μιάστορ' εἰς Ἀιδου βαλεῖν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀπόδος δάμαρτος νέκυν, ὅπως χῶσω τάφῳ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

θεοὺς ἀπαίτει· παῖδα δὲ κτενῶ σέθεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὁ μητροφόντης ἐπὶ φόνῳ πράσσει φόνον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὁ πατὴρ ἀμύντωρ, ὃν σὺ προὔδωκας θανεῖν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ ἤρκεσέν σοι τὸ παρὸν αἷμα μητέρος;

ΟΡΕΣΤΗΣ

1590

οὐκ ἂν κάμοιμι τὰς κακὰς κτείνων αἰεῖ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἦ καὶ σύ, Πυλάδῃ, τοῦδε κοινωνεῖς φόνου;

ΟΡΕΣΤΗΣ

φησὶν σιωπῶν· ἀρκέσω δ' ἐγὼ λέγων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄλλ' οὔτι χαίρων, ἦν γε μὴ φύγῃς πτεροῖς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ φευξόμεσθα· πυρὶ δ' ἀνάψομεν δόμους.

## ORESTES

MENELAUS

How? Helen slain, wouldst thou add blood to blood?

ORESTES

Would I had done that, ere Gods baffled me! 1580

MENELAUS

Thou slew'st her!—and for insult dost deny!

ORESTES

Bitter denial 'tis to me: would God—

MENELAUS

Thou hadst done—what? Thou thrillst me with fear!

ORESTES

I had hurled the curse of Hellas down to hell!

MENELAUS

Yield up my wife's corpse: let me bury her!

ORESTES

Ask of the Gods. But I will slay thy child.

MENELAUS

He would add blood to blood—this matricide!

ORESTES

His father's champion, death-betrayed by thee!

MENELAUS

Sufficed thee not thy stain of mother's blood?

ORESTES

Ne'er should I weary of slaying wicked wives! 1590

MENELAUS

Shar'st thou too in this murder, Pylades?

ORESTES

His silence saith it: let my word suffice.

MENELAUS

Nay, thou shalt rue, except thou flee on wings.

ORESTES

Flee will we not, but we will fire the halls.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

MENEΛΑΟΣ

ἦ γὰρ πατρώον δῶμα πορθήσεις τόδε ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥς μή γ' ἔχῃς σύ, τήνδ' ἐπισφάξας πυρί.

MENEΛΑΟΣ

κτεῖν' ὥς κτανών γε τῶνδέ μοι δώσεις δικην.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔσται τάδ'.

MENEΛΑΟΣ

ᾶ ᾶ, μηδαμῶς δράσης τάδε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σιγα νύν, ἀνέχου δ' ἐνδίκως πράσσων κακῶς.

MENEΛΑΟΣ

ἦ γὰρ δίκαιον ζῆν σε ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ κρατεῖν γε γῆς.

MENEΛΑΟΣ

ποίας ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐν Ἀργεὶ τῷδε τῷ Πελασγικῷ.

MENEΛΑΟΣ

εὖ γοῦν θίγοις ἂν χερνίβων—

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δὴ γὰρ οὐ ;

MENEΛΑΟΣ

καὶ σφάγια πρὸ δορὸς καταβάλοις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σὺ δ' ἂν καλῶς ;

MENEΛΑΟΣ

ἀγνὸς γάρ εἰμι χεῖρας.

## ORESTES

MENELAUS

How? this thy fathers' home wilt thou destroy?

ORESTES

Lest thou possess it—and slay her o'er its flames.

MENELAUS

Slay on,—and taste my vengeance for her death!

ORESTES

So be it (*raises sword*).

MENELAUS

Ah! in no wise do the deed!

ORESTES

Peace!—and endure ill-fortune, thy just due

MENELAUS

How?—just that thou shouldst live?

1600

ORESTES

Yea—rule withal.

MENELAUS

What land?

ORESTES

Pelagian Argos, even this

MENELAUS

*Thou touch the sacred lavers!—*<sup>1</sup>

ORESTES

Wherefore not?

MENELAUS

And slay ere battle victims!—

ORESTES

Well mayst *thou*!

MENELAUS

Yea, for mine hands are clean.

<sup>1</sup> The king, as commander-in-chief, sacrificed for the army before battle.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλ' οὐ τὰς φρενας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς δ' ἂν προσείποι σ';

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὅστις ἐστὶ φιλοπάτωρ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὅστις δὲ τιμᾷ μητέρ';

ΟΡΕΣΤΗΣ

εὐδαίμων ἔφυ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκουν σύ γ'.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ γὰρ ἀνδάνουσιν αἱ κακαί.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄπαιρε θυγατρὸς φάσγανον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ψευδὴς ἔφυς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀλλὰ κτενεῖς μου θυγατέρ';

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ ψευδὴς ἔτ' εἰ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οἶμοι, τί δράσω;

ΟΡΕΣΤΗΣ

πεῖθ' ἐς Ἀργείους μολὼν—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πειθῶ τίν';

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἡμᾶς μὴ θανεῖν αἰτοῦ πόλιν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἢ παῖδά μου φονεύσεθ';



## ORESTES

ORESTES

But not thine heart !

MENELAUS

Who would speak to thee ?

ORESTES

Whoso loveth father.

MENELAUS

And honoureth mother ?

ORESTES

Happy he who may !

MENELAUS

Not such art thou !

ORESTES

Vile women please me not.

MENELAUS

Take from my child thy sword !

ORESTES

Born liar—no !

MENELAUS

Wilt slay my child ?

ORESTES

Ay—now thou liest not.

MENELAUS

What shall I do ?

ORESTES

To the Argives go ; persuade— 1610

MENELAUS

What suasion ?

ORESTES

Of the city beg our lives.

MENELAUS

Else will ye slay my daughter ?

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦδ' ἔχει τάδε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ τλήμον' Ἑλένη,

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὰμὰ δ' οὐχὶ τλήμονα;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σὲ σφάγιον ἐκόμισ' ἐκ Φρυγῶν,

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰ γὰρ τόδ' ἦν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πόνους πονήσας μυρίους.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πλήν γ' εἰς ἐμέ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πέπονθα δεινά.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τότε γὰρ ἦσθ' ἀνωφελής.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔχεις με.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σαυτὸν σύ γ' ἔλαβες κακὸς γεγώς.

ἀλλ' εἴ, ὕφαπτε δώματ', Ἥλέκτρα, τάδε.

σύ τ', ὦ φίλων μοι τῶν ἐμῶν σαφέστατε,

Πυλάδῃ, κάταιθε γεῖσα τειχέων τάδε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ γαῖα Δαναῶν ἱππίου τ' Ἄργους κτίται,

οὐκ εἴ' ἐνόπλῳ ποδὶ βοηδρομήσετε;

πάσαν γὰρ ὑμῶν ὅδε βιάζεται πόλιν·

ζῇ δ',<sup>1</sup> αἷμα μητρὸς μουσαρὸν ἐξειργασμένος.

<sup>1</sup> Nauck: for ζῇν of MSS., "defieth your state so as to live."

## ORESTES

ORESTES

Even so.

MENELAUS

O hapless Helen!—

ORESTES

And not hapless I?

MENELAUS

From Troy to death I brought thee—

ORESTES

Would 'twere so!

MENELAUS

From toils untold endured!

ORESTES

Yet none for me.

MENELAUS

I am foully wronged!

ORESTES

No help hadst thou for me.

MENELAUS

Thou hast trapped me!

ORESTES

Villain, thou hast trapped thyself!

What ho! Electra, fire the halls below!

And thou, O truest of my friends to me,

Pylades, kindle yonder parapets.

1620

MENELAUS

O land of Danaans, folk of knightly Argos,

Up, gird on harness!—unto rescue run!

For lo, this man defieth all your state,

Yet lives, polluted with a mother's blood.

# ΟΡΕΣΤΗΣ

## ΑΠΟΛΛΩΝ

- Μενέλαε, παῦσαι λῆμ' ἔχων τεθηγμενον,  
 Φοῖβός σ' ὁ Λητοῦς παῖς ὃδ' ἐγγύς ὦν καλῶ,  
 σύ θ' ὃς ξιφήρης τῇδ' ἐφεδρεύεις κόρη,  
 'Ορέσθ', ἵν' εἰδῆς οὖς φέρων ἤκω λόγους.  
 'Ελένην μὲν ἦν σὺ διολέσαι πρόθυμος ὦν  
 1630 ἡμαρτες, ὀργὴν Μενέλεω ποιούμενος,  
 ἥδ' ἐστίν, ἣν ὁρᾷτ' ἐν αἰθέρος πτυχαῖς,  
 σεσωσμένη τε κοῦ θανούσα πρὸς σέθεν.  
 ἐγὼ νιν ἐξέσωσα ἀπὸ φασγάνου  
 τοῦ σοῦ κελευσθεὶς ἥρπασ' ἐκ Διὸς πατρός.  
 Ζηνὸς γὰρ οὔσαν ξῆν νιν ἄφθιτον χρεών,  
 Κάστορί τε Πολυδεύκει τ' ἐν αἰθέρος πτυχαῖς  
 σύνθακος ἔσται, ναυτίλοις σωτήριος.  
 ἄλλην δὲ νύμφην εἰς δόμους κτῆσαι λαβών,  
 ἐπεὶ θεοὶ τῷ τῆσδε καλλιστεύματι  
 1640 "Ελληνας εἰς ἐν καὶ Φρύγας ξυνήγαγον,  
 θανάτους τ' ἔθηκαν, ὡς ἀπαντλοῖεν χθονὸς  
 ὕβρισμα θνητῶν ἀφθόνου πληρώματος.  
 τὰ μὲν καθ' Ἑλένην ὦδ' ἔχει· σὲ δ' αὖ χρεών,  
 'Ορέστα, γαίας τῆσδ' ὑπερβαλόνθ' ὄρους  
 Παρράσιον οἰκεῖν δάπεδον ἐνιαυτοῦ κύκλον.  
 κεκλήσεται δὲ σῆς φυγῆς ἐπώνυμον  
 'Αζᾶσιν 'Αρκάσιν τ' 'Ορέστειον [καλεῖν].  
 ἐνθένδε δ' ἔλθων τὴν 'Αθηναίων πόλιν  
 1650 δίκην ὑπόσχεσ αἵματος μητροκτόνου  
 Εὐμενίσιν τρισσαῖς· θεοὶ δέ σοι δίκης βραβῆς  
 πάγοισιν ἐν 'Αρείοισιν εὖσεβεστάτην  
 ψῆφον διοίσουσ', ἐνθα νικῆσαί σε χρή.  
 ἐφ' ἧς δ' ἔχεις, 'Ορέστα, φάσγανον δέρη,  
 γῆμαι πέπρωταί σ' 'Ερμιόνην· ὃς δ' οἶεται  
 Νεοπτόλεμος γαμεῖν νιν, οὐ γαμεῖ ποτε.

## ORESTES

APOLLO *appears above in the clouds with* HELEN.

APOLLO

Menelaus, peace to thine infuriate mood :  
I Phoebus, Leto's son, here call on thee.  
Peace thou, Orestes, too, whose sword doth guard  
Yon maid, that thou mayst hear the words I bear.  
Helen, whose death thou hast essayed, to sting  
The heart of Menelaus, yet hast missed, 1630  
Is here,—whom wrapped in folds of air ye see,—  
From death delivered, and not slain of thee.  
'Twas I that rescued her, and from thy sword  
Snatched her away by Father Zeus' behest ;  
For, as Zeus' daughter, deathless must she live,  
And shall by Castor and Polydeuces sit  
In folds of air, the mariners' saviour she.  
Take thee a new bride to thine halls, and wed ;  
Seeing the high Gods by her beauty's lure  
Hellenes and Phrygians into conflict drew, 1640  
And brought to pass deaths, so to lighten earth  
Oppressed with over-increase of her sons.  
Thus far for Helen : 'tis thy doom to pass,  
Orestes, o'er the borders of this land,  
And dwell a year's round on Parrhasian soil,  
Which lips Azanian and Arcadian  
Shall from thine exile call " Orestes' Land."  
Thence shalt thou fare to the Athenians' burg,  
And stand thy trial for thy mother's blood  
Against the Avengers Three. The Gods shall  
there 1650  
Sit judges, and on Ares' Holy Hill  
Pass righteous sentence : thou shalt win thy cause.  
Hermione, at whose throat is thy sword,  
Orestes, is thy destined bride : who thinks  
To wed her, shall not—Neoptolemus ;

# ΟΡΕΣΤΗΣ

1660 θανεῖν γὰρ αὐτῷ μοῖρα Δελφικῶ ξίφει,  
 δίκας Ἀχιλλέως πατὸς ἐξαιτοῦντά με.  
 Πυλάδῃ δ' ἀδελφῆς λέκτρον, ὡς κατήνεσας,  
 δός· ὁ δ' ἐπιὼν νιν βίωτος εὐδαίμων μένει.  
 Ἄργους δ' Ὀρέστην, Μενέλεως, ἕα κρατεῖν,  
 ἔλθων δ' ἄνασσε Σπαρτιάτιδος χθονός,  
 φερνὰς ἔχων δάμαρτος, ἥ σε μυρίοις  
 πόνοις διδοῦσα δεῦρ' αἰεὶ διήνυσε.  
 τὰ πρὸς πόλιν δὲ τῷδ' ἐγὼ θήσω καλῶς,  
 ὅς νιν φονεῦσαι μητέρ' ἐξηνάγκασα.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

1670 ὦ Λοξία μαντεῖε σῶν θεσπισμάτων·  
 οὐ ψευδόμαντις ἦσθ' ἄρ', ἀλλ' ἐτήτυμος.  
 καίτοι μ' ἐσῆι δαῖμα μὴ τινος κλύων  
 ἀλαστόρων δόξαιμι σὴν κλύειν ὅπα.  
 ἀλλ' εὖ τελεῖται, πείσομαι δὲ σοῖς λόγοις.  
 ἰδὸν μεθήμ' Ἑρμιόνην ἀπο σφαγῆς,  
 καὶ λέκτρ' ἐπήνεσ' ἡνίκ' ἂν διδῶ πατήρ.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ Ζηνὸς Ἑλένη χαῖρε παῖ· ζηλῶ δέ σε  
 θεῶν κατοικήσασαν ὄλβιον δόμον.  
 Ὀρέστα, σοὶ δὲ παῖδ' ἐγὼ κατεγγυῶ,  
 Φοίβου λέγοντος· εὐγενὴς δ' ἀπ' εὐγενοῦς  
 γήμας ὄναιο καὶ σὺ χῶ διδοὺς ἐγώ.

## ΑΠΟΛΛΩΝ

χωρεῖτέ νυν ἕκαστος οἷ πρὸςτάσσομεν,  
 νείκας τε διαλύεσθε.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πείθεσθαι χρεών.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

1680 καὶ γὰρ τοιοῦτος· σπένδομαι δὲ συμφοραῖς,  
 Μενέλαε, καὶ σοῖς, Λοξία, θεσπίσμασιν.

## ORESTES

For doomed is he to die by Delphian swords,  
When for his sire he claims redress of me.  
On Pylades thy sister's plighted hand  
Bestow : a life of bliss awaiteth him.  
Menelaus, leave Orestes Argos' throne. 1660  
Go, hold the sceptre of the Spartan land,  
As thy wife's dower, since she laid on thee  
Travail untold to this day evermore.  
I will to Argos reconcile this man  
Whom I constrained to shed his mother's blood.

### ORESTES

Hail, Prophet Loxias, to thine oracles !  
No lying prophet wert thou then, but true.  
And yet a fear crept o'er me, lest I heard,  
Seeming to hear thy voice, a Fury-fiend. 1670  
Yet well ends all : thy words will I obey.  
Lo, from the sword Hermione I release,  
And pledge me, when her sire bestows, to wed.

### MENELAUS

Hail, Helen, Child of Zeus ! I count thee blest,  
Thou dweller in the happy home of Gods.  
Orestes, I betroth to thee my child  
At Phoebus' hest. Fair fall thy bridal, prince  
To princess wed : well may it fall for me !

### APOLLO

Depart now, each as I appoint to you,  
And your feuds reconcile.

### MENELAUS

Obey we must.

### ORESTES

I am as he, to my fate reconciled, 1680  
To Menelaus, and thine oracles.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ΑΠΟΛΛΩΝ

ἔτε νυν καθ' ὁδόν, τὴν καλλίστην  
θεῶν Εἰρήνην τιμῶντες· ἐγὼ δ'  
Ἑλένην Δίοις μελάθροισ πελάσω,  
λαμπρῶν ἄστρον πόλον ἐξανύσας,  
ἔνθα παρ' Ἥρα τῇ θ' Ἡρακλέους  
Ἥβη πάρεδρος θεὸς ἀνθρώποις  
ἔσται σπονδαῖς ἔντιμος αἰεί,  
σὺν Τυνδαρίδαις τοῖς Διὸς υἱοῖς,  
ναύταις μεδέουσα θαλάσσης.

ΧΟΡΟΣ

ὦ μέγα σεμνὴ Νίκη, τὸν ἐμὸν  
βίοτον κατέχοις  
καὶ μὴ λήγοις στεφανοῦσα.

1690



## ORESTES

APOLLO

Pass on your way: and to Peace, of the Gods most fair,  
Render ye praise.

Helen will I unto Zeus's mansion bear,  
Soon as I win to the height of the firmament, where  
Flash the star-rays.

Throned beside Hera, and Hebe, and Hercules, there  
Aye shall she be [darid pair,  
With drink-offerings honoured by men, with the Tyn-  
Scions of Zeus, by mariners worshipped with prayer,  
Queen of the Sea.

1690

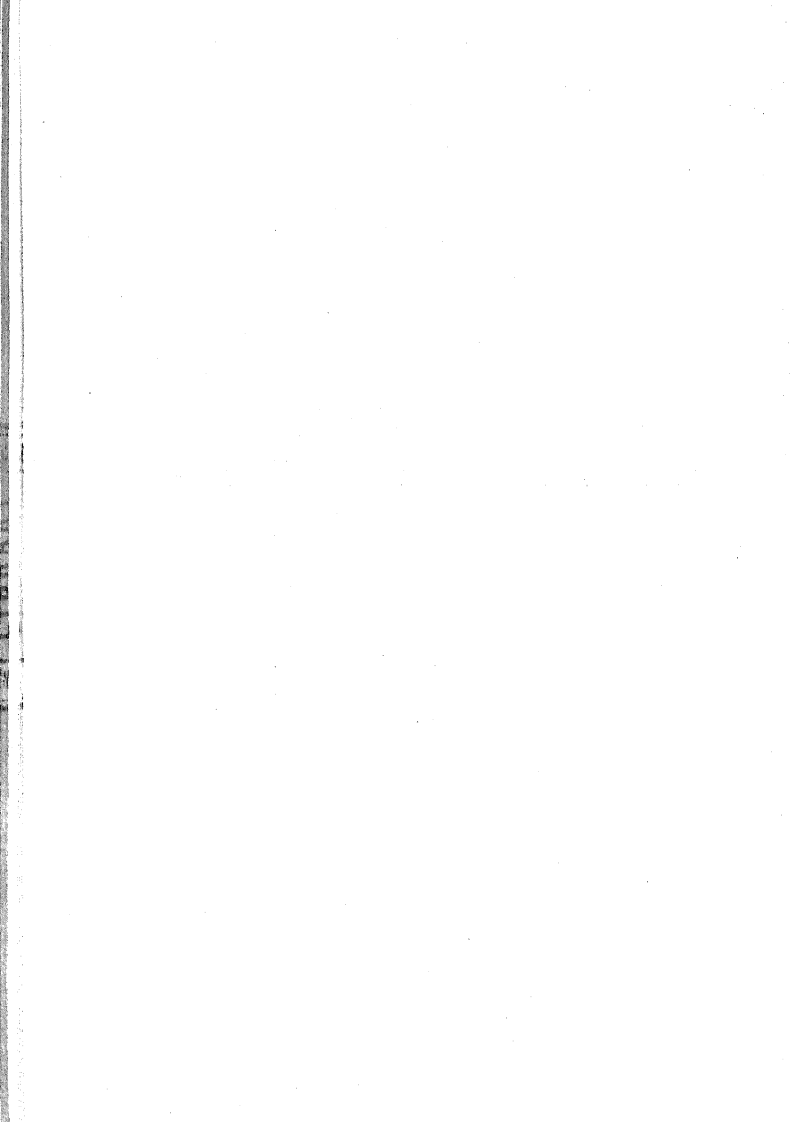
CHORUS

Hail, reverèd Victory:  
Rest upon my life, and me  
Crown, and crown eternally!

[*Exeunt* OMNES.]



IPHIGENEIA IN TAURICA



## ARGUMENT

WHEN *Iphigeneia*, daughter of *Agamemnon*, lay on the altar of sacrifice at *Aulis*, *Artemis* snatched her away, and bare her to the *Tauric land*, which lieth in *Thrace* to north of the *Black Sea*. Here she was made priestess of the Goddess's temple, and in this office was constrained to consecrate men for death upon the altar ; for what Greeks soever came to that coast were seized and sacrificed to *Artemis*.

And herein is told how her own brother *Orestes* came thither, and by what means they were made known to each other, and of the plot that they framed for their escape.

**ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.**

**ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ**

**ΟΡΕΣΤΗΣ**

**ΠΥΛΛΑΔΗΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ΒΟΤΚΟΛΟΣ**

**ΘΟΑΣ**

**ΑΓΓΕΛΟΣ**

**ΑΘΗΝΑ**

## DRAMATIS PERSONAE

IPHIGENEIA, *daughter of Agamemnon, and Priestess of Artemis.*

ORESTES, *brother of Iphigeneia.*

PYLADES, *friend of Orestes.*

HERDMAN, *a Thracian.*

THOAS, *king of Thrace.*

MESSSENGER, *servant of Thoas.*

ATHENA, *a Goddess.*

CHORUS, *consisting of captive Greek maidens, attendants of Iphigeneia.*

SCENE : In front of the temple of Artemis in Taurica.\*

\* The modern Crimea.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

### ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Πέλοψ ὁ Ταντάλειος εἰς Πῖσαν μολῶν  
 θοαῖσιν ἵπποις Οἶνομάου γαμεῖ κόρην,  
 ἐξ ἧς Ἀτρεὺς ἔβλασθεν· Ἀτρέως δ' ἄπο  
 Μενέλαος Ἀγαμέμνων τε· τοῦ δ' ἔφυν ἐγώ,  
 τῆς Τυνδαρείας θυγατρὸς Ἰφιγένεια παῖς,  
 ἣν ἄμφι δίναις ἄς θάμ' Εὐριπος πυκναῖς  
 αὖραις ἐλίσσων κυανέαν ἄλα στρέφει,  
 ἔσφαξεν Ἑλένης εἵνεχ', ὥς δοκεῖ, πατὴρ  
 Ἀρτέμιδι κλειναῖς ἐν πτυχαῖσιν Αὐλίδος.  
 10 ἐνταῦθα γὰρ δὴ χιλίων ναῶν στόλον  
 Ἑλληνικὸν συνήγαγ' Ἀγαμέμνων ἄναξ,  
 τὸν καλλίνικον στέφανον Ἰλίου θέλων  
 λαβεῖν Ἀχαιοὺς, τοὺς θ' ὕβρισθέντας γάμους  
 Ἑλένης μετελθεῖν, Μενέλεω χάριν φέρων.  
 δεινῆς δ' ἀπλοίας πνευμάτων τε τυγχάνων,<sup>1</sup>  
 εἰς ἔμπυρ' ἦλθε, καὶ λέγει Κάλχας τάδε·  
 ὦ τῇσδ' ἀνάσσων Ἑλλάδος στρατηγίας,  
 Ἀγάμεμνον, οὐ μὴ ναῦς ἀφορμίσῃ χθονός,  
 20 πρὶν ἂν κόρην σὴν Ἰφιγένειαν Ἀρτεμις  
 λάβῃ σφαγεῖσαν· ὃ τι γὰρ ἐνιαυτὸς τέκοι  
 κάλλιστον, ἠϋξω φωσφόρῳ θύσειν θεᾷ.

<sup>1</sup> Barnes and Witzschel : for τ' ἀπλοίας and τ' οὐ of MSS.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

*Enter from temple* IPHIGENEIA.

### IPHIGENEIA

PELOPS, the son of Tantalus, with fleet steeds  
To Pisa came, and won Oenomaus' child :  
Atreus she bare ; of him Menelaus sprang  
And Agamemnon, born of whom was I,  
Iphigeneia, Tyndareus' daughter's babe.

Me, by the eddies that with ceaseless gusts  
Euripus shifteth, rolling his dark surge,  
My sire slew—as he thinks—for Helen's sake  
To Artemis, in Aulis' clefts renowned.

For king Agamemnon drew together there 10  
The Hellenic armament, a thousand ships,  
Fain that Achaea should from Ilium win  
Fair victory's crown, and Helen's outraged bed  
Avenge—all this for Menelaus' sake.

But, faced with winds that grimly barred the  
seas,

To divination he sought, and Calchas spake :  
“ Thou captain of this battle-host of Greece,  
Agamemnon, thou shalt sail not from the land  
Ere Artemis receive thy daughter slain,  
Iphigeneia : for, of one year's fruit, 20  
Thou vowedst the fairest to the Queen of Light.

- παῖδ' οὖν ἐν οἴκοις σὴ Κλυταιμνήστρα δάμαρ  
 τίκτει, τὸ καλλιστεῖον εἰς ἔμ' ἀναφέρων,  
 ἣν χρή σε θῦσαι. καί μ' Ὀδυσσεὺς τέχναις  
 μητρὸς παρείλοντ' ἐπὶ γάμοις Ἀχιλλεύς.  
 ἐλθοῦσα δ' Αὐλίδ' ἢ τάλαιν' ὑπὲρ πυρᾶς  
 μεταρσία ληφθεῖς' ἐκαινόμην ξίφει·  
 ἀλλ' ἐξέκλεψεν ἑλαφον ἀντιδοῦσά μου  
 30 Ἄρτεμις Ἀχαιοῖς, διὰ δὲ λαμπρὸν αἰθέρα  
 πέμψασά μ' εἰς τήνδ' ὄκισεν Ταύρων χθόνα,  
 οὗ γῆς ἀνάσσει βαρβάροισι βάρβαρος  
 Θόας, ὃς ὠκύν πόδα τιθεὶς ἴσον πτεροῖς  
 εἰς τοῦνομ' ἦλθε τόδε ποδωκείας χάριν.  
 ναοῖσι δ' ἐν τοῖσδ' ἱερίαν τίθησί με·  
 ὅθεν νόμοισι τοῖσιν ἥδεται θεὰ  
 Ἄρτεμις ἐορτῆς — τοῦνομ' ἧς καλὸν μόνον,  
 τὰ δ' ἄλλα σιγῶ, τὴν θεὸν φοβουμένη—  
 θύω γάρ, ὄντος τοῦ νόμου καὶ πρὶν πόλει,  
 40 ὃς ἂν κατέλθῃ τήνδε γῆν Ἕλλην ἀνὴρ.  
 κατάρχομαι μὲν, σφάγια δ' ἄλλοισιν μέλει  
 ἄρρητ' ἔσωθεν τῶνδ' ἀνακτόρων θεᾶς.  
 ἂ καὶνὰ δ' ἦκει νύξ φέρουσα φάσματα,  
 λέξω πρὸς αἰθέρ', εἴ τι δὴ τόδ' ἔστ' ἄκος.  
 ἔδοξ' ἐν ὕπνῳ τῆσδ' ἀπαλλαχθεῖσα γῆς  
 οἰκεῖν ἐν Ἄργει, παρθενωῖσι δ' ἐν μέσοις  
 εὔδειν, χθονὸς δὲ νῶτα σεισθῆναι σάλῳ,  
 φεύγειν δὲ κᾶξω στᾶσα θριγκὸν εἰσιδεῖν  
 δόμων πίτνουτα, πᾶν δ' ἐρείψιμον στέγος  
 βεβλημένον πρὸς οὐδας ἐξ ἄκρων σταθμῶν.  
 50 μόνος δ' ἐλείφθη στῦλος, ὥς ἔδοξέ μοι,  
 δόμων πατρῶων, ἐκ δ' ἐπικράνων κόμας  
 ξανθὰς καθεῖναι, φθέγμα δ' ἀνθρώπου λαβεῖν,  
 καὶ γὰρ τέχνην τήνδ' ἦν ἔχω ξενοκτόνον

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Lo, thy wife Clytemnestra in thine halls  
Bare thee a child"—so naming me most fair,—  
"Whom thou must offer." By Odysseus' wiles  
From her they drew me, as to wed Achilles.  
I came to Aulis: o'er the pyre,—ah me!—  
High raised was I, the sword in act to slay,—  
When Artemis stole me, for the Achæans set  
There in my place a hind, and through clear air  
Wafted me, in this Taurian land to dwell, 30  
Where a barbarian rules barbarians,  
Thoas, who, since his feet be swift as wings  
Of birds, hath of his fleetness won his name.  
And in this fane her priestess made she me:  
Therefore in rites of that dark cult wherein  
Artemis joys,—fair is its name alone;  
But, for its deeds, her fear strikes dumb my lips,—  
I sacrifice—'twas this land's ancient wont—  
What Greek soever cometh to this shore.  
I consecrate the victim; in the shrine 40  
The unspeakable slaughter is for others' hands.  
Now the strange visions that the night hath  
brought  
To heaven I tell—if aught of help be there.  
In sleep methought I had escaped this land,  
And dwelt in Argos. In my maiden-bower  
I slept: then with an earthquake shook the ground.  
I fled, I stood without, the cornice saw  
Of the roof falling,—then, all crashing down,  
Turret and basement, hurled was the house to  
earth.  
The central pillar alone, meseemed, was left 50  
Of my sires' halls; this from its capital  
Streamed golden hair, and spake with human voice.  
Then I, my wonted stranger-slaughtering rite

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

60 τιμῶσ' ὑδραίνειν αὐτὸν ὡς θανούμενον,  
 κλαίονσα. τοῦναρ δ' ὦδε συμβάλλω τόδε·  
 τέθνηκ' Ὀρέστης, οὐ κατηρξάμην ἐγώ.  
 στῦλοι γὰρ οἴκων εἰσὶ παῖδες ἄρσενες·  
 θνήσκουσι δ' οὓς ἂν χέρνιβες βάλωσ' ἐμαί.  
 οὐδ' αὖ συνάψαι τοῦναρ εἰς φίλους ἔχω·  
 Στροφίῳ γὰρ οὐκ ἦν παῖς, ὅτ' ὠλλύμην ἐγώ.  
 νῦν οὖν ἀδελφῷ βούλομαι δοῦναι χοᾶς  
 ἀποῦσ' ἀπόντι, ταῦτα γὰρ δυναίμεθ' ἄν,  
 σὺν προσπόλοισιν, ἃς ἔδωχ' ἡμῖν ἄναξ  
 Ἑλληνίδας γυναῖκας. ἀλλ' ἐξ αἰτίας  
 οὐπω τινὸς πάρειςιν· εἴμ' εἴσω δόμων  
 ἐν οἷσι ναίω τῶνδ' ἀνακτόρων θεᾶς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὄρα, φυλάσσου μή τις ἐν στίβῳ βροτῶν.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ὀρώ, σκοποῦμαι δ' ὄμμα πανταχοῦ στρέφων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

70 Πυλάδη, δοκεῖ σοι μέλαθρα ταῦτ' εἶναι θεᾶς ;  
 ἔνθ' Ἀργόθεν ναῦν ποντίαν ἐστείλαμεν ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἔμοιγ', Ὀρέστα· σοὶ δὲ συνδοκεῖν χρεών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ βωμός, Ἕλληन οὐ καταστάζει φόνος ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἐξ αἱμάτων γοῦν ξάνθ' ἔχει θριγκώματα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

θριγκοῖς δ' ὑπ' αὐτοῖς σκυλ' ὀράς ἡρτημένα ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

τῶν κατθανόντων γ' ἀκροθίνια ξένων.

ἀλλ' ἐγκυκλοῦντ' ὀφθαλμὸν εὖ σκοπεῖν χρεών.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Observing, sprinkled it, as doomed to death,  
Weeping. Now thus I read this dream of mine :  
Dead is Orestes—him I sacrificed ;—  
Seeing the pillars of a house be sons,  
And they die upon whom my sprinklings fall.  
None other friend can I match with my dream ;  
For on my death-day Strophius had no son. 60  
Now will I pour drink-offerings, far from him,  
To a brother far from me,—'tis all I can,—  
I with mine handmaids, given me of the king,  
Greek damsels. But for some cause are they here  
Not yet : within the portals will I pass  
Of this, the Goddess' shrine, wherein I dwell.

*[Re-enters temple.]*

*Enter ORESTES and PYLADES.*

ORESTES

Look thou—take heed that none be in the path.

PYLADES

I look, I watch, all ways I turn mine eyes.

ORESTES

Pylades, deem'st thou this the Goddess' fane  
Whither from Argos we steered oversea ? 70

PYLADES

I deem it is, Orestes, as must thou.

ORESTES

And the altar, overdripped with Hellene blood ?

PYLADES

Blood-russet are its rims in any wise.

ORESTES

And 'neath them seest thou hung the spoils arow ?

PYLADES

Yea, trophies of the strangers who have died.  
But needs must we glance round with heedful eyes.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

80 ὦ Φοῖβε, ποῖ μ' αὖ τήνδ' ἐς ἄρκυν ἤγαγες  
 χρήσας, ἐπειδὴ πατὸς αἰμ' ἐτισάμην,  
 μητέρα κατακτᾶς; διαδοχαῖς δ' Ἐρινύων  
 ἡλαυνόμεσθα φυγάδες, ἔξεδροι χθονός,  
 δρόμους τε πολλοὺς ἐξέπλησα καμπίμους.  
 ἐλθὼν δὲ σ' ἠρώτησα πῶς τροχηλάτου  
 μανίας ἂν ἔλθοιμ' εἰς τέλος πόνων τ' ἐμῶν,  
 οὓς ἐξεμόχθουν περιπολῶν καθ' Ἑλλάδα.  
 σὺ δ' εἶπας ἐλθεῖν Ταυρικῆς μ' ὄρους χθονός,  
 ἔνθ' Ἀρτεμὶς σοι σύγγονος βωμοὺς ἔχει,  
 λαβεῖν τ' ἄγαλμα θεᾶς, ὃ φασιν ἐνθάδε  
 εἰς τούσδε ναοὺς οὐρανοῦ πεσεῖν ἀπο-  
 90 λαβόντα δ' ἢ τέχναισιν ἢ τύχῃ τινί,  
 κίνδυνον ἐκπλήσαντ', Ἀθηναίων χθοὺ  
 δοῦναι· τὸ δ' ἐνθένδ' οὐδὲν ἐρρήθη πέρα·  
 καὶ ταῦτα δράσαντ' ἀμπνοᾶς ἔξειν πόνων.  
 ἤκω δὲ πεισθεὶς σοῖς λόγοισιν ἐνθάδε  
 ἄγνωστον εἰς γῆν, ἄξενον. σὲ δ' ἱστορῶ,  
 Πυλάδῃ, σὺ γάρ μοι τοῦδε συλλήπτωρ πόνου,  
 τί δρῶμεν; ἀμφίβληστρα γὰρ τοίχων ὄρας  
 ὑψηλά· πότερα δωμάτων προσαμβάσεις  
 ἐκβησόμεσθα; πῶς ἂν οὖν μάθοιμεν<sup>1</sup> ἂν,  
 100 μὴ χαλκότευκτα κληῖθρα λυσαντες μοχλοῖς,  
 ὧν οὐδὲν ἴσμεν; ἦν δ' ἀνοίγοντες πύλας  
 ληφθῶμεν εἰσβάσεις τε μηχανώμενοι,  
 θανούμεθ'. ἀλλὰ πρὶν θανεῖν, νεὼς ἐπὶ  
 φεύγωμεν, ἥπερ δεῦρ' ἐναυστολήσαμεν.

ΠΥΛΑΔΗΣ

φεύγειν μὲν οὐκ ἀνεκτὸν οὐδ' εἰώθαμεν  
 τὸν τοῦ θεοῦ δὲ χρῆσμον οὐ κακιστέον.

<sup>1</sup> μάθοιμεν MSS.; λάθοιμεν, Sallier and many others.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

### ORESTES

Phoebus, why is thy word again my snare,  
When I have slain my mother, and avenged  
My sire? From tired Fiends Fiends take up the  
chase,

And exiled drive me, outcast from my land, 80  
In many a wild race doubling to and fro.

To thee I came and asked how might I win  
My whirling madness' goal, my troubles' end,  
Wherein I travailed, roving Hellas through.  
Thou bad'st me go unto the Taurian coasts  
Where Artemis thy sister hath her altars,  
And take the Goddess' image, which, men say,  
Here fell into this temple out of heaven,

And, winning it by craft or happy chance, 90  
All danger braved, to the Athenians' land  
To give it—nought beyond was bidden me ;—  
This done, should I have respite from my toils  
Hither I come, obedient to thy words,

To a strange land and cheerless. Thee I ask,  
Pylades, thee mine helper in this toil,—  
What shall we do? Thou seest the engirdling walls,  
How high they be. Up yonder temple-steps  
Shall we ascend? How then could we learn more,  
Except our levers force the brazen bolts  
Whereof we know nought? If we be surprised 100  
Opening gates, and plotting entrance here,  
Die shall we. Nay, ere dying, let us flee  
Back to the ship wherein we hither sailed.

### PYLADES

Flee?—'twere intolerable!—'twas ne'er our wont:  
Nor craven may we be to the oracle.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

110 ναοῦ δ' ἀπαλλαχθέντε κρύψωμεν δέμας  
κατ' ἄντρ' ἃ πόντος νοτίδι διακλύζει μέλας,  
νεὼς ἄπωθεν, μή τις εἰσιδὼν σκάφος  
βασιλεύσιν εἶπῃ, καῖτα ληφθῶμεν βία.  
ὅταν δὲ νυκτὸς ὄμμα λυγαίας μόλῃ,  
τολμητέον τοι ξεστὸν ἐκ ναοῦ λαβεῖν  
ἄγαλμα πάσας προσφέροντε μηχανάς.  
ὄρα δέ γ' εἴσω τριγλύφων ὅποι κενὸν  
δέμας καθεῖναι· τοὺς πόνους γὰρ ἀγαθοὶ  
τολμῶσι, δειλοὶ δ' εἰσὶν οὐδὲν οὐδαμοῦ.  
οὔτοι μακρὸν μὲν ἦλθομεν κώπῃ πόρον,  
ἐκ τερμάτων δὲ νόστον ἀροῦμεν πύλιν·

## ΟΡΕΣΤΗΣ

120 ἀλλ' εὖ γὰρ εἶπας, πειστέον· χωρεῖν χρεὼν  
ὅποι χθονὸς κρύψαντε λήσομεν δέμας.  
οὐ γὰρ τὸ τοῦ θεοῦ γ' αἴτιον γενήσεται  
πεσεῖν ἄκραντον θέσφατον· τολμητέον·  
μόχθος γὰρ οὐδεὶς τοῖς νέοις σκῆψιν φερεῖ.

## ΧΟΡΟΣ

130 εὐφαιμεῖτ', ὦ  
πόντου δισσὰς συγχωρούσας  
πέτρας Εὐξείνου ναίοντες.  
ὦ παῖ τᾶς Λατοῦς,  
Δίκτυν' οὐρεία,  
πρὸς σὰν αὐλάν, εὐστύλῳ  
ναῶν χρυσήρεις θριγκούς,  
πόδα παρθένιον ὅσιον ὀσίας  
κληδούχου δούλα πέμπω,  
Ἑλλάδος εὐίππου πύργους  
καὶ τείχῃ χόρτων τ' εὐδένδρων  
ἐξαλλάξας Εὐρώταν,  
πατρῶων οἴκων ἔδρας.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

Withdraw we from the temple ; let us hide  
In caves by the dark sea-wash oversprayed,  
Far from our ship, lest some one spy her hull,  
And tell the chiefs, and we be seized by force.  
But when the eye of murky night is come,  
That carven image must we dare to take  
Out of the shrine with all the craft we may.  
Mark thou betwixt yon triglyphs a void space  
Whereby to climb down. Brave men on all toils  
Adventure ; nought are cowards anywhere.  
Have we come with the oar a weary way,  
And from the goal shall we turn back again?

110

### ORESTES

Good : I must heed thee. Best withdraw ourselves  
Unto a place where we shall lurk unseen.  
For, if his oracle fall unto the ground,  
The God's fault shall it not be. We must dare,  
Since for young men toil knoweth no excuse.

120

[*Exeunt.*

*Enter* CHORUS and IPHIGENEIA.

### CHORUS

Keep reverent silence, ye  
Beside the Euxine Sea  
Who dwell, anigh the clashing rock-towers twain.  
Maid of the mountain-wild,  
Dictynna, Leto's child,  
Unto thy court, thy lovely-pillared fane,  
Whose roofs with red gold burn,  
Pure maiden feet I turn,  
Who serve the hallowed Bearer of the Key,  
Banished from Hellas' towers,  
Trees, gardens, meadow-flowers  
That fringe Eurotas by mine home o'ersea.

130

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

140 ἔμολον· τί νέον ; τίνα φροντίδ' ἔχεις ;  
 τί με πρὸς ναοὺς ἄγαγες ἄγαγες,  
 ὦ παῖ τοῦ τᾶς Τροίας πύργους  
 ἐλθόντος κλεινᾷ σὺν κόπᾳ  
 χιλιοναύτα μυριοτευχεῖ  
 τῶν Ἀτρείδαν τῶν κλεινῶν ;

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἰὼ δμωαί,  
 δυσθρηνήτοις ὥς θρήνοις  
 ἔγκειμαι, τᾶς οὐκ εὐμούσου  
 μολπαῖσι βοᾷς ἀλύροις ἐλεγοις,  
 αἰαῖ, κηδείοις οἴκοις,  
 αἴ μοι συμβαίνουσ' αἶται,  
 σύγγονον ἄμὸν κατακλαιομένα  
 150 ζωᾷς, οἶαν ἰδόμαν ὄψιν ὀνείρων  
 νυκτός, τᾶς ἐξήλθ' ὄρφνα.  
 ὀλόμαν ὀλόμαν·  
 οὐκ εἶσ' οἴκοι πατρῶοι·  
 οἷμοι φροῦδος γέννα.  
 φεῦ φεῦ τῶν Ἀργεὶ μόχθων.  
 ἰὼ ἰὼ δαίμων, ὃς τὸν  
 μοῦνόν με κασίγνητον συλᾷς  
 160 Ἄϊδα πέμψας, ᾧ τάσδε χοᾶς  
 μέλλω κρατῆρά τε τὸν φθιμένων  
 ὑδραίνειν γαίας ἐν νώτοις,  
 πηγᾶς τ' οὐρέων ἐκ μόσχων  
 Βάκχου τ' οἰνηρὰς λοιβὰς  
 ξουθᾶν τε πόνημα μελισσᾶν,  
 ἃ νεκροῖς θελκτήρια κεῖται.

ἀλλ' ἔνδος μοι πάγχρυσον  
 τεῦχος καὶ λοιβὰν Ἄϊδα.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

I come. Thy tidings?—what  
Thy care? Why hast thou brought  
Me to the shrines, O child of him who led  
That fleet, the thousand-keeled,  
That host of myriad shield  
That Troyward with the glorious Atreïds sped?

140

### IPHIGENEIA

Ah maidens, sunken deep  
In mourning's dole I weep :  
My wails no measure keep  
With aught glad-ringing  
From harps : no Song-queen's strain  
Breathes o'er the sad refrain  
Of my bereavement's pain,

Nepenthe-bringing.  
The curse upon mine head  
Is come—a brother dead !

150

Ah vision-dream that fled  
To Night's hand clinging !  
Undone am I—undone !

My race—its course is run :  
My sire's house—there is none :  
Woe, Argos' nation !

Ah, cruel Fate, that tore  
From me my love, and bore  
To Hades ! Dear, I pour

Thy death-libation—  
Fountains of mountain-kine,  
The brown bees' toil, the wine,  
Shed on earth's breast, are thine,

160

Thy peace-oblation !  
Give me the urn, whose gold  
The Death-god's draught shall hold :—

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

170

ὦ κατὰ γαίης Ἀγαμεμνόνιον  
θάλος, ὡς φθιμένῳ τάδε σοι πέμπω·  
δέξαι δ' οὐ γὰρ πρὸς τύμβον σοι  
ξανθὰν χαίταν, οὐ δάκρυ' οἶσω.  
τηλόσε γὰρ δὴ σᾶς ἀπενάσθην  
πατρίδος καὶ ἐμᾶς, ἔνθα δοκήμασι  
κεῖμαι σφαχθεῖς ἅ τλάμων.

ΧΟΡΟΣ

180

ἀντιψάλμους ᾠδὰς ὕμνον τ'  
Ἀσιήταν σοι βάρβαρον ἀχὰν  
δεσποίνα γ' ἐξαυδάσω,  
τὰν ἐν θρήνοισιν μοῦσαν,  
νέκυσι μελομέναν τὰν ἐν μολπαῖς  
Ἄιδας ὕμνῃ δίχα παιάνων.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

190

οἶμοι, τῶν Ἀτρειδᾶν οἴκων  
ἔρρει φῶς σκήπτρων, ἔρρει.<sup>1</sup>  
οἶμοι πατρώων οἴκων.  
τίνος ἐκ τῶν εὐόλβων Ἀργεῖ  
βασιλέων ἀρχά;  
μόχθος δ' ἐκ μόχθων ἄσσει.

ΧΟΡΟΣ

δινευούσαις ἵπποις πταναῖς<sup>2</sup>  
ἀλλάξας ἐξ ἔδρας  
ἱερὸν μετέβασ' ὅμμ' αὐγᾶς

<sup>1</sup> Text of 187-190 much disputed.

<sup>2</sup> Text of 192-197 quite uncertain. England's readings adopted, except ἄλλαις for ἄλλοις.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Thee, whom earth's arms enfold,  
Atreides' scion, 170  
These things I give thee now ;  
Dear dead, accept them thou,  
Bright tresses from my brow  
Shall never lie on  
Thy grave, nor tears. Our land—  
Thine—mine—to me is banned.  
Far off the altars stand  
Men saw me die on.

### CHORUS

Lo, I will peal on high 180  
To echo thine, O queen,  
My dirge, the Asian hymn, and that weird cry,  
The wild barbaric keen,  
The litany of death,  
Song-tribute that we bring  
To perished ones, where moaneth Hades' breath,  
Where no glad pæans ring.

### IPHIGENEIA

Woe for the kingly sway  
From Atreus' house that falls !  
Passed is their sceptre's glory, passed away—  
Woe for my fathers' halls ! 190  
Where are the heaven-blest kings  
Throned erstwhile in their might  
O'er Argos ? Trouble out of trouble springs  
In ceaseless arrowy flight.

### CHORUS

O day when from his place  
The Sun his winged steeds wheeled,  
Turning the splendour of his holy face

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

200 ἄλιος. ἄλλαις δ' ἄλλα προσεβα  
 χρυσέας ἄρνος μελάθροισι ὀδύνα,  
 φόνος ἐπὶ φόνῳ, ἄχεά τ' ἄχεσιν·  
 ἔνθεν τῶν πρόσθεν δμαθέντων  
 Τανταλιδᾶν ἐκβαίνει ποινά γ'  
 εἰς οἴκους· σπεύδει δ' ἀσπούδαστ'  
 ἐπὶ σοὶ δαίμων.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

209 ἐξ ἀρχᾶς μοι δυσδαίμων  
 δαίμων τᾶς ματρὸς ζωνας  
 καὶ νυκτὸς κείνας· ἐξ ἀρχᾶς  
 λόχιαι στερρὰν παιδείαν  
 Μοῖραι συντείνουσιν θεαί,  
 208 ἂν πρωτόγονον θάλος ἐν θαλάμοις  
 210 ἂ μναστευθεῖς' ἐξ Ἑλλάνων,  
 Λήδας ἂ τλάμων κούρα,  
 σφάγιον πατρῷα λῶβα  
 καὶ θῦμ' οὐκ εὐγάθητον  
 ἔτεκεν, ἔτρεφεν, εὐκταίαν  
 ἱππείοις ἐν δίφροισιν  
 ψαμάθων Αὐλίδος ἐπιβᾶσαν  
 νύμφαν, οἴμοι, δύσνυμφον  
 τῇ τᾶς Νηρέως κούρας, αἰαῖ.

220 νῦν δ' ἀξείνου πόντου ξείνα  
 δυσχόρτους οἴκους ναίω  
 ἄγαμος, ἄτεκνος, ἄπολις, ἄφιλος,  
 οὐ τὰν Ἀργεὶ μέλπους· Ἦραν  
 οὐδ' ἱστοῖς ἐν καλλιφθόγγοις  
 κερκίδι Παλλάδος Ἀθίδος εἰκῶ  
 καὶ Τιτάνων ποικίλλουσ', ἄλλ'

## IPHIGENEIA IN TAURICA

From horrors there revealed !  
That golden lamb <sup>1</sup> hath brought  
Woe added unto woe,  
Pang upon pang, murder on murder wrought :  
All these thy line must know.  
Vengeance thine house must feel  
For sons thereof long dead : 200  
Their sins Fate, zealous with an evil zeal,  
Visiteth on thine head.

### IPHIGENEIA

From the beginning was to me accurst  
My mother's spousal-fate :  
The Queens of Birth with hardship from the first  
Crushed down my childhood-state.  
I, the first blossom of the bridal-bower  
Of Leda's hapless daughter 210  
By princes wooed, was nursed for that dark hour  
Of sacrificial slaughter,  
For vows that stained with sin my father's hands  
When I was chariot-borne  
Unto the Nereid's son on Aulis' sands—  
Ah me, a bride forlorn !

Lone by a stern sea's desert shores I live  
Loveless, no children clinging  
To me ; the homeless, friendless, cannot give 220  
To Hera praise of singing  
In Argos ; nor to music of my loom  
Shall Pallas' image grow  
Splendid in strife Titanic :—in my doom

<sup>1</sup> See note to *Electra*, l. 699.



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

αἰμόρραντον δυσφόρμιγγα  
 ξείνων αἰμάσσουσ' ἄταν βωμούς,  
 οἰκτρὰν τ' αἰαζόντων αὐδάν,  
 οἰκτρόν τ' ἐκβαλλόντων δάκρυον.

230

καὶ νῦν κείνων μὲν μοι λάθα,  
 τὸν δ' Ἄργει δμαθέντα κλαίω  
 σύγγονον, ὃν ἔλιπον ἐπιμαστίδιον  
 ἔτι βρέφος, ἔτι νέον, ἔτι θάλος  
 ἐν χερσὶν ματρὸς πρὸς στέφνοισ τ'  
 Ἄργει σκηπτούχον Ὀρέσταν.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν ὄδ' ἀκτὰς ἐκλιπὼν θαλασσίους  
 βουφορβὸς ἤκει, σημανῶν τί σοι νέον.

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

Ἀγαμέμνονός τε καὶ Κλυταιμνήστρας τέκνον,  
 ἄκουε καινῶν ἐξ ἐμοῦ κηρυγμάτων.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

240

τί δ' ἔστι τοῦ παρόντος ἐκπλήσσον λόγου ;

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

ἤκουσιν εἰς γῆν, κυανέαν Συμπληγάδα  
 πλάτῃ φυγόντες, δίπτυχοι νεανίαι,  
 θεῶ φίλον πρόσφαγμα καὶ θυτήριον  
 Ἀρτέμιδι. χέρνιβας δὲ καὶ κατάργματα  
 οὐκ ἂν φθάνοις ἂν εὐτρεπῇ ποιουμένη.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ποδαποί ; τίνος γῆς ὄνομ' <sup>1</sup> ἔχουσιν οἱ ξένοι ;

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

Ἕλληνες· ἐν τοῦτ' οἶδα κοῦ περαιτέρω.

<sup>1</sup> So the MSS. Monk reads σχῆμ', "what land's garb do the strangers wear?"



## IPHIGENEIA IN TAURICA

Blood-streams mid groanings flow,  
The ghastly music made of strangers laid  
On altars, piteous-weeping ! . . . .

Yet from these horrors now my thoughts have strayed,  
Afar to Argos leaping 230  
To wail Orestes dead—a kingdom's heir !  
Ah, hands of my lost mother  
Clasped thee ; her breast, at my departing, bare  
Thy babe-face, O my brother !

CHORUS

Lo, yonder from the sea-shore one hath come,  
A herdman bearing tidings unto thee.

*Enter* HERDMAN.

HERDMAN

Agamemnon's daughter, Clytemnestra's child,  
Hear the strange story that I bring to thee !

IPHIGENEIA

What cause is in thy tale for this amaze ? 240

HERDMAN

Unto the land, through those blue Clashing Rocks  
Sped by the oar-blades, two young men be come,  
A welcome offering and sacrifice  
To Artemis. Prepare thee with all speed  
The lustral streams, the consecrating rites.

IPHIGENEIA

Whence come ?—what land's name do the strangers  
bear ?

HERDMAN

Hellenes : this one thing know I ; nought beside.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐδ' ὄνομ' ἀκούσας οἶσθα τῶν ξένων φράσαι ;

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

Πυλάδης ἐκλήζεθ' ἄτερος πρὸς θατέρου.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

250 τοῦ ξυζύγου δὲ τοῦ ξένου τί τοῦνομ' ἦν ;

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

οὐδεις τόδ' οἶδεν· οὐ γὰρ εἰσηκούσαμεν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ποῦ δ' εἶδες' αὐτοὺς κἀντυχόντες εἴλετε;

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

ἄκραις ἐπὶ ῥηγμῖσιν ἄξένου πόρου.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ τίς θαλάσσης βουκόλοις κοινωνία;

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

βοῦς ἦλθομεν νίψοντες ἐναλία δρόσφ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐκεῖσε δὴ 'πάνελθε, ποῦ νιν εἴλετε  
τρόπῳ θ' ὁποίῳ· τοῦτο γὰρ μαθεῖν θέλω.  
χρόνιοι γὰρ ἤκουσ', ἐξ ὅτου βωμὸς θεᾶς  
Ἑλληνικαῖσιν ἐξεφοινίχθη ῥοαῖς.

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

260 ἐπεὶ τὸν εἰσρέοντα διὰ Συμπληγάδων  
βοῦς ὑλοφορβοὺς πόντον εἰσεβάλλομεν,  
ἦν τις διαρρῶξ κυμάτων πολλῶ σάλφ  
κοιλωπὸς ἀγμός, πορφυρευτικάι στέγαι.  
ἐνταῦθα δισσοὺς εἶδέ τις νεανίας  
βουφορβὸς ἡμῶν, κἀνεχώρησεν πάλιν  
ἄκροισι δακτύλοισι πορθμεύων ἔχνος.  
ἔλεξε δ'· οὐχ ὁρᾶτε; δαίμονές τινες  
θάσσουσιν οἶδε. θεοσεβῆς δ' ἡμῶν τις ὦν  
ἀνέσχε χεῖρε καὶ προσηύξατ' εἰσιδῶν·

## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

Nor heardest thou their name, to tell it me?

HERDMAN

Pylades one was of his fellow named.

IPHIGENEIA

And of the stranger's comrade what the name? 250

HERDMAN

This no man knoweth, for we heard it not.

IPHIGENEIA

Where saw ye—came upon them—captured them?

HERDMAN

Upon the breakers' verge of yon drear sea.

IPHIGENEIA

Now what have herdmen with the sea to do?

HERDMAN

We went to wash our cattle in sea-brine.

IPHIGENEIA

To this return—where laid ye hold on them,  
And in what manner? This I fain would learn.  
For late they come: the Goddess' altar long  
Hath been with streams of Hellene blood undyed.

HERDMAN

Even as we drave our woodland-pasturing kine 260  
Down to the sea that parts the Clashing Rocks,—  
There was a cliff-chine, by the ceaseless dash  
Of waves grooved out, a purple-fishers' haunt;—  
Even there a herdman of our company  
Beheld two youths, and backward turned again,  
With tiptoe stealth his footsteps piloting,  
And spake, "Do ye not see them?—yonder sit  
Gods!" One of us, a god-revering man,  
Lifted his hands, and looked on them, and prayed:

- 270 ὦ ποντίας παῖ Λευκοθέας, νεῶν φύλαξ,  
 δέσποτα Παλαῖμον, ἴλεως ἡμῖν γενοῦ,  
 εἴτ' οὖν ἐπ' ἀκταῖς θάσσετον Διοσκόρω,  
 ἢ Νηρέως ἀγάλαμαθ', ὃς τὸν εὐγενῆ  
 ἔτικτε πεντήκοντα Νηρήδων χορόν.  
 ἄλλος δέ τις μάταιος, ἀνομία θρασύς,  
 ἐγέλασεν εὐχαῖς, ναυτίλους δ' ἐφθαρμένους  
 θάσσειν φάραγγ' ἔφασκε τοῦ νόμου φόβῳ,  
 κλύοντας ὡς θύοιμεν ἐνθάδε ξένους.  
 ἔδοξε δ' ἡμῶν εὖ λέγειν τοῖς πλείοσι,  
 280 θηρᾶν τε τῇ θεῷ σφάγια τὰπιχώρια.  
 κὰν τῷδε πέτραν ἄτερος λιπῶν ξένοιον  
 ἔστη κάρα τε διετίναξ' ἄνω κάτω  
 κἀπεστέναξεν ὠλένας τρέμων ἄκρας,  
 μανίαις ἀλαίνων, καὶ βοᾷ κυναγὸς ὥς·  
 Πυλάδῃ, δέδορκας τήνδε; τήνδε δ' οὐχ ὄρᾳς  
 "Αἰδου δράκαιναν, ὥς με βούλεται κτανεῖν  
 δειναῖς ἐχίδναις εἰς ἔμ' ἐστομωμένη;  
 ἢ δ' ἐκ χιτώνων πῦρ πνέουσα καὶ φόνον  
 290 πτεροῖς ἐρέσσει, μητέρ' ἀγκάλαις ἐμὴν  
 ἔχουσα, πέτρινον ὄχθον, ὡς ἐπεμβάλη.  
 οἷμοι κτενεῖ με· ποῖ φύγω; παρῇν δ' ὄρᾳν  
 οὐ ταῦτα μορφῆς σχήματ', ἀλλ' ἡλλάσσετο  
 φθογγὰς τε μόσχων καὶ κυνῶν ὑλάγματα,  
 ἃ 'φασκ'<sup>1</sup> Ἐρινῦς ἰέναι μυκήματα.<sup>2</sup>  
 ἡμεῖς δὲ συσταλέντες, ὡς θανούμενοι,  
 σιγῇ καθήμεθ'. ὁ δὲ χερὶ σπάσας ξίφος,  
 μόσχους ὀρούσας εἰς μέσας λέων ὅπως,  
 παίει σιδήρῳ λαγόνας εἰς πλευρὰς ἰεῖς,  
 300 δοκῶν Ἐρινῦς θεὰς ἀμύνεσθαι τάδε,  
 ὡς αἱματηρὸν πέλαγος ἐξανθεῖν ἀλός.

<sup>1</sup> Badham : for MSS. & φᾶσ'. <sup>2</sup> Nauck : for MSS. μιμήματα.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

" Guardian of ships, Sea-queen Leucothea's son 270  
 O Lord Palaemon, gracious be to us ;  
 Or ye, Twin Brethren, if ye yonder sit ;  
 Or Nereus' darlings, born to him of whom  
 That company of fifty Nereids sprang."  
 But one, a scorner, bold in lawlessness,  
 Mocked at his prayers : for shipwrecked mariners  
 Dreading our law, said he, sat in the cleft,  
 Who had heard how strangers here be sacrificed.  
 And now the more part said, " He speaketh well :  
 Let us then hunt the Goddess' victims due." 280  
 One of the strangers left meantime the cave,  
 Stood forth, and up and down he swayed his head,  
 And groaned and groaned again with quivering  
     hands,  
 Frenzy-distraught, and shouted hunter-like :  
 " Pylades, seest thou her ?—dost mark not her,  
 Yon Hades-dragon, lusting for my death,  
 Her hideous vipers gaping upon me ?  
 And this, whose robes waft fire and slaughter forth,  
 Flaps wings—my mother in her arms she holds—  
 Ha, now to a rock-mass changed !—to hurl on me ! 290  
 Ah ! she will slay me ! Whither can I fly ?"  
 We could not see these shapes : his fancy changed  
 Lowing of kine and barking of the dogs  
 To howlings which the Fiends sent forth, he said.  
 We cowering low, as men that looked to die,  
 Sat hushed. With sudden hand he drew his sword,  
 And like a lion rushed amidst the kine,  
 Smote with the steel their flanks, pierced through  
     their ribs,—  
 Deeming that thus he beat the Erinyes back,—  
 So that the sea-brine blossomed with blood-foam. 300

310 καὶν τῷδε πᾶς τις, ὡς ὀρᾷ βουφόρβια  
 πίπτοντα καὶ πορθοῦμεν', ἐξωπλίζετο,  
 κόχλους τε φυσῶν συλλέγων τ' ἐγχωρίους·  
 πρὸς εὐτραφεῖς γὰρ καὶ νεανίας ξένους  
 φαύλους μάχεσθαι βουκόλους ἡγοῦμεθα.  
 πολλοὶ δ' ἐπληρώθημεν οὐ μακρῷ χρόνῳ.  
 πίπτει δὲ μαυρίας πίτυλον ὁ ξένος μεθείς,  
 στάζων ἀφρῷ γένειον· ὡς δ' ἐσείδομεν  
 προὔργου πεσόντα, πᾶς ἀνὴρ ἔσχευ πόνον  
 βάλλων ἀράσων· ἄτερος δὲ τοῖν ξένοι  
 ἀφρόν τ' ἀπέψη σώματός τ' ἐτημέλει  
 πέπλων τε προκάλυπτεν εὐπήνους ὑφάς,  
 караδοκῶν μὲν τὰπιόντα τραύματα,  
 φίλον δὲ θεραπείαισιν ἄνδρ' εὐεργετῶν.  
 ἔμφρων δ' ἀνάξας ὁ ξένος πεσήματος  
 ἔγνω κλύδωνα πολεμίων προσκείμενον  
 καὶ τὴν παροῦσαν συμφορὰν αὐτοῖν πέλας,  
 320 ὧμωξέ θ'. ἡμεῖς δ' οὐκ ἀνίεμεν πέτρους  
 βάλλοντες, ἄλλος ἄλλοθεν προσκείμενοι.  
 οὐδὲ δὴ τὸ δεινὸν παρακέλευσ' ἡκούσαμεν·  
 Πυλάδην, θανούμεθ', ἀλλ' ὅπως θανούμεθα  
 κάλλισθ'. ἔπου μοι, φάσγανον σπάσας χερί.  
 ὡς δ' εἶδομεν δίπαλτα πολεμίων ξίφη,  
 φυγῇ λεπταίας ἐξεπίμπλαμεν νάπας.  
 ἀλλ', εἰ φύγοι τις, ἄτεροι προσκείμενοι  
 ἔβαλλον αὐτούς· εἰ δὲ τοῦσδ' ὠσαῖατο,  
 αὐθις τὸ νῦν ὑπέϊκον ἥρασσον πέτροις.  
 ἀλλ' ἦν ἄπιστον· μυρίων γὰρ ἐκ χερῶν  
 οὐδεὶς τὰ τῆς θεοῦ θύματ' ἠτύχει βαλὼν.  
 330 μόλις δέ νιν τόλμῃ μὲν οὐ χειρούμεθα,  
 κύκλῳ δὲ περιβαλόντες ἐξεκλέψαμεν  
 πέτροισι χερῶν φάσγαν', εἰς δὲ γῆν γόνυ

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Thereat each man, soon as he marked the herds  
Harried and falling slain, 'gan arm himself,  
Blowing on conchs and gathering dwellers-round ;  
For we accounted herdmen all too weak  
To fight with strangers young and lusty-grown.  
So in short time were many mustered there.  
Now ceased the stranger's madness-fit : he falls,  
Foam spraying o'er his beard. We, marking him  
So timely fallen, wrought each man his part,  
Hurling with battering stones. His fellow still 310  
Wiped off the foam, and tended still his frame,  
And screened it with his cloak's fair-woven folds,  
Watching against the ever-hailing blows,  
With loving service ministering to his friend.

He came to himself—he leapt from where he lay—  
He marked the surge of foes that rolled on him,  
He marked the deadly mischief imminent,  
And groaned : but we ceased not from hurling  
stones,

Hard pressing them from this side and from that.  
Thereat we heard this terrible onset-shout : 320

“Pylades, we shall die : see to it we die  
With honour ! Draw thy sword, and follow me.”  
But when we saw our two foes' brandished blades,  
In flight we filled the copses of the cliffs.

Yet, if these fled, would those press on again,  
And cast at them ; and if they drave those back,  
They that first yielded hurled again the stones.  
Yet past belief it was—of all those hands,  
To smite the Goddess' victims none prevailed.

At last we overbore them,—not by courage, 330  
But, compassing them, smote the swords unwares  
Out of their hands with stones. To earth they  
bowed

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

καμάτῳ καθείσαν. πρὸς δ' ἄνακτα τῆσδε γῆς  
κομίζομέν νιν. ὃ δ' ἐσιδὼν ὅσον τάχος  
εἰς χέρνιβας τε καὶ σφαγεῖ' ἔπεμπε σοι.  
εὐχου δὲ τοιάδ', ὦ νεᾶνί, σοι ξένων  
σφάγια παρῆναι· καὶ ἀναλίσκης ξένους  
τοιούσδε, τὸν σὸν Ἑλλὰς ἀποτίσει φόνον  
δίκας τίνουσα τῆς ἐν Αὐλίδι σφαγῆς.

## ΧΟΡΟΣ

340 θαυμάστ' ἔλεξας τὸν φανένθ', ὅστις ποτὲ  
Ἑλλήνος ἐκ γῆς πόντον ἦλθεν ἄξενον.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἶεν. σὺ μὲν κόμιζε τοὺς ξένους μολῶν·  
τὰ δ' ἐνθάδ' ἡμεῖς φροντιοῦμεν οἷα χρή.<sup>1</sup>

ὦ καρδία τάλαινα, πρὶν μὲν εἰς ξένους  
γαληνὸς ἦσθα καὶ φιλοικτίρμων αἰεί,  
εἰς θοῦμόφυλον ἀναμετρομένη δάκρυ,  
Ἑλλήνας ἄνδρας ἡνίκ' εἰς χέρας λάβοις.  
νῦν δ' ἐξ ὀνείρων οἷσιν ἡγριώμεθα,  
δοκοῦσ' Ὀρέστην μηκέθ' ἥλιον βλέπειν,  
350 δύσνουν με λήψεσθ', οὔτινές ποθ' ἤκετε.  
καὶ τοῦτ' ἄρ' ἦν ἀληθές, ἡσθόμην, φίλαι·  
οἱ δυστυχεῖς γὰρ τοῖσιν εὐτυχεστέροις  
αὐτοὶ καλῶς πράξαντες οὐ φρονοῦσιν εὖ.  
ἀλλ' οὔτε πνεῦμα Διόθεν ἦλθε πώποτε,  
οὐ πορθμῖς, ἥτις διὰ πέτρας Συμπληγάδας  
Ἑλένην ἀπήγαγ' ἐνθάδ', ἥ μ' ἀπώλεσε,  
Μενελεῶν θ', ἵν' αὐτοὺς ἀντετιμωρησάμην,  
τὴν ἐνθάδ' Αὐλιν ἀντιθεῖσα τῆς ἐκεῖ,  
οὐ μ' ὥστε μόσχον Δαναΐδαι χειρούμενοι

<sup>1</sup> Badham • for οἷα φροντιοῦμεθα of MSS.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

Their toil-spent knees. We brought them to the king.  
He looked on them, and sent them with all speed  
To thee, for sprinkling waters and blood-bowls.  
Pray, maiden, that such strangers aye be given  
For victims. If thou still destroy such men,  
Hellas shall make atonement for thy death,  
Yea, shall requite thy blood in Aulis spilt.

### CHORUS

Strange tale thou tellest of one newly come, 340  
Whoe'er from Hellas yon drear sea hath reached.

### IPHIGENEIA

Enough : go thou, the strangers hither bring :  
I will take thought for all that needeth here.

[Exit HERDMAN.

O stricken heart, to strangers in time past  
Gentle wast thou and ever pitiful,  
To kinship meting out its due of tears,  
When Greeks soever fell into thine hands.  
But now, from dreams whereby mine heart is  
steeled,—

Who deem Orestes seeth light no more,—  
Stern shall ye find me, who ye be soe'er. 350

Ah, friends, true saw was this, I prove it now :—  
*The hapless, which have known fair fortune once,  
Are bitter-thoughted unto happier folk.*

Ah, never yet a breeze from Zeus hath come,  
Nor ship, that through the Clashing Rocks hath  
brought

Hitherward Helen, her which ruined me,  
And Menelaus, that I might requite  
An Aulis here on them for that afar,  
Where, like a calf, the sons of Danaus seized

360 ἔσφαζον, ἱερεὺς δ' ἦν ὁ γεννήσας πατήρ.  
οἷμοι· κακῶν γὰρ τῶν τότε οὐκ ἀμνημονῶ,  
ὅσας γενείου χεῖρας ἐξηκόντισα  
γονάτων τε τοῦ τεκόντος ἐξαρτωμένη,  
λέγουσα τοιάδ'· ὦ πάτερ, νυμφεύομαι  
νυμφεύματ' αἰσχροῦ πρὸς σέθεν· μήτηρ δ' ἐμὲ  
σέθεν κατακτείνοντος Ἀργεῖαί τε νῦν  
ὑμνοῦσιν ὑμεναίοισιν, αὐλεῖται δὲ πᾶν  
μέλαθρον· ἡμεῖς δ' ὀλλύμεσθα πρὸς σέθεν.  
Ἄιδης Ἀχιλλεὺς ἦν ἄρ', οὐχ ὁ Πηλέως,  
370 ὃν μοι προτείνας<sup>1</sup> πόσιν, ἐν ἀρμάτων μ' ὄχοις  
εἰς αἵματηρὸν γάμον ἐπόρθμευσας δόλῳ.  
ἐγὼ δὲ λεπτῶν ὄμμα διὰ καλυμμάτων  
ἔχουσ', ἀδελφόν τ' οὐκ ἀνειλόμην χεροῖν,  
ὃς νῦν ὄλωλεν, οὐ κασιγνήτη στόμα  
συνῆψ' ὑπ' αἰδοῦς, ὥς ἰοῦς' εἰς Πηλέως  
μέλαθρα· πολλὰ δ' ἀπεθέμην ἀσπᾶσματα  
εἰσαῦθις, ὥς ἤξουσ' ἐς Ἀργος αὖ πάλιν.

380 ὦ τλήμον, εἰ τέθνηκας, ἐξ οἷων καλῶν  
ἔρρεις, Ὀρέστα, καὶ πατρός ζηλωμάτων.  
τὰ τῆς θεοῦ δὲ μέμφομαι σοφίσματα,  
ἥτις βροτῶν μὲν ἦν τις ἄψηται φόνου,  
ἢ καὶ λοχείας ἢ νεκροῦ θίγη χεροῖν,  
βωμῶν ἀπείργει, μυσαρὸν ὥς ἡγουμένη,  
αὐτὴ δὲ θυσίαις ἡδεται βροτοκτόνοις.  
οὐκ ἔσθ' ὅπως ἔτικτεν ἡ Διὸς δάμαρ  
Λητώ τοσαύτην ἀμαθίαν. ἐγὼ μὲν οὖν  
τὰ Ταντάλου θεοῖσιν ἐστιάματα  
ἄπιστα κρίνω, παιδὸς ἡσθῆναι βορᾶ,  
τοὺς δ' ἐνθάδ', αὐτοὺς ὄντας ἀνθρωποκτόνους,

<sup>1</sup> Badham : for MSS. προσεῖπας.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

And would have slain me—mine own sire the priest!

360

Ah me! that hour's woe cannot I forget—  
How oft unto my father's beard I strained  
Mine hands, and clung unto my father's knees,  
Crying, "O father, in a shameful bridal  
I am joined of thee! My mother, in this hour  
When thou art slaying me, with Argive dames  
Chanteth my marriage-hymn: through all the  
house

Flutes ring!—and I am dying by thine hand!  
Hades the Achilles was, no Peleus' son,  
Thou profferedst me for spouse; thou broughtest me 370  
By guile with chariot-pomp to bloody spousals."  
But I—the fine-spun veil fell o'er mine eyes,  
That I took not my brother in mine arms,  
Who now is dead, nor kissed my sister's lips  
For shame, as unto halls of Peleus bound.  
Yea, many a loving greeting I deferred,  
As who should come to Argos yet again.

Hapless Orestes!—from what goodly lot  
By death thou art banished, what high heritage!  
Out on this Goddess's false subtleties,  
Who, if one stain his hands with blood of men,  
Or touch a wife new-travailed, or a corpse,  
Bars him her altars, holding him defiled,  
Yet joys herself in human sacrifice!  
It cannot be that Zeus' bride Leto bare  
Such folly. Nay, I hold unworthy credence  
The banquet given of Tantalus to the Gods,—  
As though the Gods could savour a child's flesh!  
Even so, this folk, themselves man-murderers,

380

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

390

εἰς τὴν θεὸν τὸ φαῦλον ἀναφέρειν δοκῶ·  
οὐδένα γὰρ οἶμαι δαιμόνων εἶναι κακόν.

ΧΟΡΟΣ

κύνεαι κύνεαι σύνοδοι θαλάσσας, στρ. α'  
ἴν' οἷστρος ὁ ποτώμενος Ἀργόθεν  
ἄξενον ἐπ' οἶδμα διεπέρασεν Ἴου's  
Ἀσιήτιδα γαῖαν

400

Εὐρώπας διαμείψας,  
τίνες ποτ' ἄρα τὸν εὐνδρον δονακόχλοον  
λιπόντες Εὐρώταν  
ἧ ρεύματα σεμνὰ Δίρκας  
ἔβασαν ἔβασαν ἄμικτον αἶαν, ἔνθα κούρα  
διά τέγγει  
βώμονς καὶ περικίονας  
ναοὺς αἶμα βρότειον;

410

ἧ ῥοθίοις εἰλατίναις δικρότοισι κώπαις ἀντ. α'  
ἔπεμψαν<sup>1</sup> ἐπὶ πόντια κύματα  
ναίον ὄχημα λινοπόροισι τ' αὔραις,  
φιλόπλουτον ἄμιλλαν  
αὔξοντες μελάθροισιν;  
φίλα γὰρ ἐλπίς ἐγένετ' ἐπὶ πῆμασι βροτῶν  
ἄπληστος ἀνθρώποις,  
ὄλβου βάρος οὐ φέρονται  
πλάνητες ἐπ' οἶδμα πόλεις τε βαρβάρους περῶντες  
κοινᾷ δόξᾳ.

420

γνώμα δ' οἷς μὲν ἄκαιρος ὄλ-  
βου, τοῖς δ' εἰς μέσον ἤκει.

πῶς πέτρας τὰς συνδρομάδας,  
πῶς Φινεΐδας αὐπνους

στρ. β'

<sup>1</sup> Köchly: for ἔπλευσαν

# IPHIGENEIA IN TAURICA.

Charge on their Goddess their own sin, I ween ; 390  
For I believe that none of Gods is vile.

[*Exit.*

## CHORUS

(*Str.* 1)

Dark cliffs, dark cliffs of the Twin Seas' meeting,  
Where the gadfly of Io, from Argos fleeting,  
    Passed o'er the heave of the havenless surge  
    From the Asian land unto Europe's verge,  
Who are these, that from waters lovely-gleaming  
By Eurotas' reeds, or from fountains streaming 400  
    Of Dirce the hallowed have come, have come,  
    To the shore where the stranger may find no  
    home,

Where crimson from human veins that raineth  
The altars of Zeus's Daughter staineth,  
    And her pillared dome?

(*Ant.* 1)

With pine-oars rightward and leftward flinging  
The surf, and the breeze in the tackle singing,  
    That sea-wain over the surge did they sweep, 410  
    Sore-coveted wealth in their halls to heap?—  
For winsome is hope unto men's undoing,  
And unsatisfied ever they be with pursuing  
    The treasure up-piled for the which they roam  
    Unto alien cities o'er ridges of foam,  
By the same hope lured :—but one ne'er taketh  
Fortune at flood, while her full tide breaketh  
    Unsought over some. 420

How twixt the Death-crag's swing, (*Str.* 2)  
And by Phineus' beaches that ring

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ἀκτὰς ἐπέρασαν  
 παρ' ἄλιον αἰγιαλὸν ἐπ' Ἀμφιτρίτας  
 ῥοθίῳ δραμόντες,  
 ὅπου πεντήκοντα κορᾶν  
 Νηρηίδων χοροὶ  
 μέλπουσιν ἐγκύκλιοι,  
 430 πλησιιστίοισι πνοαῖς,  
 συριζόντων κατὰ πρύμναν  
 εὐναίων πηδαλίων  
 αὔραισιν νοτίαις  
 ἣ πνεύμασι Ζεφύρου,  
 τὰν πολυόρνιθον ἐπ' αἶαν,  
 λευκὰν ἀκτάν, Ἀχιλλῆος  
 δρόμους καλλισταδίους,  
 ἄξεινον κατὰ πόντον ;

εἶθ' εὐχαΐσιν δεσποσύνοις  
 440 Λήδας Ἑλένα φίλα παῖς  
 ἐλθοῦσα τύχοι τὰν  
 Τρωάδα λιποῦσα πόλιν, ἔν' ἀμφὶ χαίτα  
 δρόσον αἵματηρὰν  
 εἰλιχθεῖσα λαιμοτόμῳ  
 δεσποίνας χερὶ θάνῃ  
 ποινὰς δοῦσ' ἀντιπάλους.  
 ἄδιστ' ἂν τήνδ' ἀγγελίαν  
 δεξαίμεσθ', Ἑλλάδος ἐκ γᾶς  
 450 πλωτῆρων εἴ τις ἔβα,  
 δουλείας ἐμέθεν  
 δειλαίας παυσίπονος·  
 κὰν γὰρ ὀνείρασι συνείην  
 δόμοις πόλει τε πατρώα,  
 τερπνῶν ὕμνων ἀπόλαυ-  
 σιν, κοινὰν χάριν ὄλβῳ.

ἀντ. β'

## IPHIGENEIA IN TAURICA

With voices of seas unsleeping,  
Won they, by breakers leaping  
O'er the Sea-queen's strand, as they passed  
Through the crash of the surge flying fast,  
And saw where in dance-rings sweeping  
The fifty Nereids sing,—  
When strained in the breeze the sail,  
When hissed, as the keel ran free,  
The rudder astern, and before the gale  
Of the south did the good ship flee,  
Or by breath of the west was fanned  
Past that bird-haunted strand,  
The long white reach of Achilles' Beach,  
Where his ghost-feet skim the sand  
By the cheerless sea?

430

But O had Helen but strayed (Ant. 2)  
Hither from Troy, as prayed  
My lady,—that Leda's daughter,  
Her darling, with spray of the water  
Of death on her head as a wreath,  
Were but laid with her throat beneath  
The hand of my mistress for slaughter!  
Fit penalty so should be paid.  
How gladly the word would I hail,  
If there came from the Hellene shore,  
One hitherward wafted by wing of the sail,  
Who should bid that my bondage be o'er,  
My bondage of travail and pain!  
O but in dreams yet again  
Mid the homes to stand of my fatherland,  
In the bliss of a rapturous strain  
My soul to outpour!

440

450

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

460 ἄλλ' οἶδε χέρας δεσμοῖς δίδυμοι  
 συνερεισθέντες χωροῦσι, νέον  
 πρόσφαγμα θεᾶς· σιγᾶτε, φίλοι.  
 τὰ γὰρ Ἑλλήνων ἀκροθίνια δὴ  
 ναοῖσι πέλας τάδε βαίνει·  
 οὐδ' ἀγγελίας ψευδεῖς ἔλακεν  
 βουφορβὸς ἀνὴρ.  
 ὦ πότνι', εἴ σοι τὰδ' ἀρεσκόντως  
 πόλις ἦδε τελεῖ, δέξαι θυσίας,  
 ἃς ὁ παρ' ἡμῖν νόμος οὐχ ὀσίας  
 Ἑλλησι διδοὺς ἀναφαίνει.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἶεν·  
 470 τὰ τῆς θεοῦ μὲν πρῶτον ὡς καλῶς ἔχη  
 φροντιστέον μοι. μέθετε τῶν ξένων χέρας,  
 ὡς ὄντες ἱεροὶ μηκέτ' ὧσι δέσμοιοι.  
 ναοῦ δ' ἔσω στείχοντες εὐτρεπίζετε  
 ἃ χρὴ πρὸς τοῖς παροῦσι καὶ νομίζεται.  
 φεῦ·  
 τίς ἄρα μήτηρ ἢ τεκοῦσ' ὑμᾶς ποτε  
 πατήρ τ'; ἀδελφὴ τ', εἰ γεγῶσα τυγχάνει,  
 οἷων στερεῖσα διπτύχων νεανιῶν  
 ἀνάδελφος ἔσται. τὰς τύχας τίς οἶδ' ὅτῳ  
 τοιαῖδ' ἔσονται; πάντα γὰρ τὰ τῶν θεῶν  
 εἰς ἀφανὲς ἔρπει, κοῦδέν οἶδ' οὐδεὶς κακόν.  
 ἢ γὰρ τύχη παρήγαγ' εἰς τὸ δυσμαθές.  
 480 πόθεν ποθ' ἦκετ', ὦ ταλαίπωροι ξένοι;  
 ὡς διὰ μακροῦ μὲν τήνδ' ἐπλεύσατε χθόνα,  
 μακρὰν δ' ἀπ' οἴκων χθονὸς ἔσεσθ' αἰεὶ κάτω.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

τί ταῦτ' ὀδύρει, καπὶ τοῖς μέλλουσι νῶ  
 κακοῖσι λυπεῖς, ἥτις εἰ ποτ', ὦ γύναι;



## IPHIGENEIA IN TAURICA

*Enter attendants with ORESTES and PYLADES.*

Lo, hither with pinioned arms come twain,  
Victims fresh for the Goddess's fane:—

Friends, hold ye your peace.

No lying message the herdman spoke: 460

To the temple be coming the pride of the folk  
Of the land of Greece!

Dread Goddess, if well-pleasing unto thee  
Are this land's deeds, accept the sacrifice  
Her laws give openly, although it be  
Accurst in Hellene eyes.

*Enter IPHIGENEIA.*

IPHIGENEIA

First, that the Goddess' rites be duly done  
Must I take heed. Unbind the strangers' hands,  
That, being hallowed, they be chained no more;  
Then, pass within the temple, and prepare 470  
What needs for present use, what custom bids.

*Sighs.* [Exeunt attendants.]

Who was your mother, she which gave you birth?—  
Your sire?—your sister who?—if such there be,  
Of what fair brethren shall she be bereaved,  
Brotherless now! . . . . Who knoweth upon whom  
Such fates shall fall? Heaven's dealings follow  
ways

Past finding out, and none foreseeth ill.

Fate draws us ever on to the unknown! . . . .

Whence, O whence come ye, strangers evil-starred?

Far have ye sailed—only to reach this land, 480

To lie in Hades far from home for aye!

ORESTES

Why make this moan, and with the ills to come  
Afflict us, woman, whosoe'er thou art?

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

οὔτοι νομίζω σοφόν, ὃς ἂν μέλλων θανεῖν  
οἴκτῳ τὸ δεῖμα τοῦλέθρου νικᾶν θέλῃ,  
οὐδ' ὅστις Ἄιδην ἐγγὺς ὄντ' οἰκτίζεται,  
σωτηρίας ἀνελπισ· ὥς δὴ ἐξ ἑνὸς  
κακῷ συνάπτει, μωρίαν τ' ὀφλισκάνει  
θυήσκει θ' ὁμοίως· τὴν τύχην δ' ἔαν χρεῶν.  
ἡμᾶς δὲ μὴ θρήνει σύ· τὰς γὰρ ἐνθάδε  
θυσίας ἐπιστάμεσθα καὶ γινώσκομεν.

490

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πότερος ἄρ' ὑμῶν ἐνθάδ' ὠνομασμένος  
Πυλάδης κέκληται ; τότε μαθεῖν πρῶτον θέλω.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ὃδ', εἴ τι δὴ σοι τοῦτ' ἐν ἡδονῇ μαθεῖν.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ποίας πολίτης πατρίδος Ἕλληνος γεγώς ;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δ' ἂν μαθοῦσα τότε πλέον λάβοις, γύναι ;

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πότερον ἀδελφῷ μητρός ἔστον ἐκ μιᾶς ;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

φιλότητί γ'· ἐσμέν δ' οὐ κασιγνήτω γένει.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σοὶ δ' ὄνομα ποῖον ἔθεθ' ὁ γεννήσας πατήρ ;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

500 τὸ μὲν δίκαιον δυστυχεῖς καλοῖμεθ' ἂν.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ· τοῦτο μὲν δὸς τῇ τύχῃ.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀνώνυμοι θανόντες οὐ γελώμεθ' ἂν.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τί δὲ φθονεῖς τοῦτ' ; ἢ φρонеῖς οὕτω μέγα ;

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Not wise I count him, who, when doomed to  
death,

By lamentation would its terrors quell,  
Nor him who wails for Hades looming nigh,  
Hopeless of help. He maketh evils twain  
Of one: he stands of foolishness convict,  
And dies no less. E'en let fate take her course.  
For us make thou no moan: the altar-rites  
Which this land useth have we learnt, and know.

490

IPHIGENEIA

Whether of you twain here was called by name  
Pylades?—this thing first I fain would learn.

ORESTES

He—if to learn this pleasure thee at all.

IPHIGENEIA

And of what Hellene state born citizen?

ORESTES

How should the knowledge, lady, advantage thee?

IPHIGENEIA

Say, of one mother be ye brethren twain?

ORESTES

In love we are brethren, lady, not in birth.

IPHIGENEIA

And what name gave thy father unto thee?

ORESTES

Rightly might I be called "Unfortunate."

500

IPHIGENEIA

Not this I ask: lay this to fortune's door.

ORESTES

If I die nameless, I shall not be mocked.

IPHIGENEIA

Now wherefore grudge me this? So proud art thou?

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὸ σῶμα θύσεις τοῦμόν, οὐχὶ τοῦνομα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐδ' ἂν πόλιν φράσειας ἥτις ἐστί σοι;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ζητεῖς γὰρ οὐδὲν κέρδος, ὥς θανουμένῳ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

χάριν δὲ δοῦναι τήνδε κωλύει τι σε;

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὸ κλεινὸν Ἄργος πατρίδ' ἐμὴν ἐπεύχομαι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πρὸς θεῶν ἀληθῶς, ὦ ξέν', εἰ κείθεν γεγώς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

510 ἐκ τῶν Μυκηνῶν γ', αἶ ποτ' ἦσαν ὄλβιαι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

φυγὰς δ' ἀπῆρας πατρίδος, ἣ ποῖα τύχη;

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεύγω τρόπον γε δὴ τιν' οὐχ ἐκὼν ἐκὼν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ μὴν ποθεινός γ' ἦλθες ἐξ Ἄργους μολών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκουν ἐμαυτῷ γ'. εἰ δὲ σοί, σὺ τοῦθ' ὄρα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἄρ' ἂν τί μοι φράσειας ὦν ἐγὼ θέλω;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥς γ' ἐν παρέργῳ τῆς ἐμῆς δυσπραξίας.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Τροίαν ἴσως οἶσθ', ἥς ἀπανταχοῦ λόγος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥς μήποτ' ὠφελόν γε μηδ' ἰδὼν ὄναρ.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

ORESTES

My body shalt thou slaughter, not my name.

IPHIGENEIA

Not even thy city wilt thou name to me?

ORESTES

Thou seekest to no profit: I must die.

IPHIGENEIA

Yet, as a grace to me, why grant not this?

ORESTES

Argos the glorious boast I for my land.

IPHIGENEIA

'Fore Heaven, stranger, art indeed her son?

ORESTES

Yea—of Mycenæ, prosperous in time past.

IPHIGENEIA

Exiled didst quit thy land, or by what hap?

ORESTES

In a sort exiled—willing, and yet loth.

IPHIGENEIA

Yet long-desired from Argos hast thou come.

ORESTES

Of me, not: if of thee, see thou to that.

IPHIGENEIA

Now wouldst thou tell a thing I fain would know?

ORESTES

Ay—a straw added to my trouble's weight.

IPHIGENEIA

Troy haply know'st thou, famed the wide world  
through?

ORESTES

Would I did not,—not even seen in dreams!

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

φασίν νιν οὐκέτ' οὔσαν οἴχεσθαι δορί.

ΟΡΕΣΤΗΣ

520 ἔστιν γὰρ οὕτως οὐδ' ἄκραντ' ἠκούσατε.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Ἑλένη δ' ἀφίεται δῶμα Μενέλεω πάλιν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦκει, κακῶς γ' ἐλθοῦσα τῶν ἐμῶν τινι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ ποῦ 'στι; κάμοι γάρ τι προῦφείλει κακόν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

Σπάρτη ξυνοικεῖ τῷ πάρος ξυνευνέτη.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ μῖσος εἰς Ἑλληνας, οὐκ ἐμοὶ μόνῃ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀπέλαυσα καγὼ δὴ τι τῶν κείνης γάμων.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

νόστος δ' Ἀχαιῶν ἐγένεθ', ὥς κηρύσσεται;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥς πάνθ' ἅπαξ με συλλαβοῦς' ἀνιστορεῖς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πρὶν γὰρ θανεῖν σε, τοῦδ' ἐπαυρέσθαι θέλω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

530 ἔλεγχ', ἐπειδὴ τοῦδ' ἐρᾶς· λέξω δ' ἐγώ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Κάλχας τις ἦλθε μάντις ἐκ Τροίας πάλιν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὄλωλεν, ὥς ἦν ἐν Μυκηναίοις λόγος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ πότνι, ὥς εὔ. τί γὰρ ὁ Λαέρτου γόνος;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὔπω νερόστηκ' οἶκον, ἔστι δ', ὥς λόγος.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

They say she is no more, by spears o'erthrown.

ORESTES

So is it : things not unfulfilled ye heard.

520

IPHIGENEIA

Came Helen back to Menelaus' home?

ORESTES

She came—for evil unto kin of mine.

IPHIGENEIA

Where is she? Evil debt she oweth me.

ORESTES

In Sparta dwelling with her sometime lord.

IPHIGENEIA

Thing loathed of Hellenes, not of me alone!

ORESTES

I too have tasted of her bridal's fruit.

IPHIGENEIA

And came the Achaeans home, as rumour saith?

ORESTES

Thou in one question comprehendest all.

IPHIGENEIA

Ah, ere thou die, this boon I fain would win.

ORESTES

Ask on, since this thou cravest. I will speak.

530

IPHIGENEIA

Calchas, a prophet—came he back from Troy?

ORESTES

Dead—as the rumour in Mycenae ran.

IPHIGENEIA (*turning to Artemis' temple*)

O Queen, how justly! And Laertes' son?

ORESTES

He hath won not home, but liveth, rumour tells.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὄλοιτο, νόστου μήποτ' εἰς πάτραν τυχών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μηδὲν κατεύχου· πάντα τὰκείνου νοσεῖ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Θέτιδος δὲ τῆς Νηρηΐδος ἔστι παῖς ἔτι;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔστιν· ἄλλως λέκτρ' ἔγημ' ἐν Αὐλίδι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

δόλια γάρ, ὥς ἴσασιν οἱ πεπονθότες.

ΟΡΕΣΤΗΣ

540 τίς εἶ ποθ'; ὥς εὖ πυνθάνει τὰφ' Ἑλλάδος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐκεῖθ' εἰμι· παῖς ἔτ' οὐσ' ἀπωλόμην.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὀρθῶς ποθεῖς ἄρ' εἰδέναι τὰκεῖ, γύναι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τί δ' ὁ στρατηγός, ὃν λέγουσ' εὐδαιμονεῖν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίς; οὐ γὰρ ὃν γ' ἐγῶδα τῶν εὐδαιμόνων.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Ἀτρέως ἐλέγετο δὴ τις Ἀγαμέμνων ἀναξ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ οἶδ'· ἀπελθε τοῦ λόγου τούτου, γύναι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' εἴφ', ἵν' εὐφρανθῶ, ξένε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τέθνηχ' ὁ τλήμων, πρὸς δ' ἀπώλεσέν τινα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τέθνηκε; ποία συμφορὰ; τάλαιν' ἐγώ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

550 τί δ' ἐστὲναξας τούτο; μὼν προσήκέ σοι;



## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

Now ruin seize him! Never win he home!

ORESTES

No need to curse. His lot is misery all.

IPHIGENEIA

Liveth the son of Nereid Thetis yet?

ORESTES

Lives not. In Aulis vain his bridal was.

IPHIGENEIA

A treacherous bridal!—they which suffered know.

ORESTES

Who art thou—thou apt questioner touching Greece? 540

IPHIGENEIA

Thence am I, in my childhood lost to her.

ORESTES

Well mayst thou, lady, long for word of her.

IPHIGENEIA

What of her war-chief, named the prosperous?

ORESTES

Who? Of the prosperous is not he I know.

IPHIGENEIA

One King Agamemnon, Atreus' scion named.

ORESTES

I know not. Lady, let his story be.

IPHIGENEIA

Nay, tell, by Heaven, that I be gladdened, friend.

ORESTES

Dead, hapless king!—and perished not alone.

IPHIGENEIA

Dead is he? By what fate?—ah, woe is me.

ORESTES

Why dost thou sigh thus? Is he kin to thee?

550

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τὸν ὄλβον αὐτοῦ τὸν πάροιθ' ἀναστένω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δεινῶς γὰρ ἐκ γυναικὸς οἴχεται σφαγεῖς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ πανδάκρυτος ἡ κτανούσα χῶ θανών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

παῦσαί νυν ἤδη μῆδ' ἐρωτήσης πέρα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τοσόνδε γ', εἰ ζῇ τοῦ ταλαιπώρου δαμαρ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔστι· παῖς νιν ὃν ἔτεχ', οὗτος ὤλεσεν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ συνταραχθεὶς οἶκος. ὥς τί δὴ θέλων;

ΟΡΕΣΤΗΣ

πατρὸς θανόντος αἷμα τιμωρούμενος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

φεῦ·  
ὥς εὖ κακὸν δίκαιον εἰσεπράξατο.

ΟΡΕΣΤΗΣ

560 ἄλλ' οὐ τὰ πρὸς θεῶν εὐτυχεῖ δίκαιος ὢν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

λείπει δ' ἐν οἴκοις ἄλλον Ἀγαμέμνων γόνον;

ΟΡΕΣΤΗΣ

λέλοιπεν Ἡλέκτραν γε παρθένον μίαν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τί δέ; σφαγείσης θυγατρὸς ἔστι τις λόγος;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐδεὶς γε, πλὴν θανούσαν οὐχ ὀρᾶν φάος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τάλαιν' ἐκείνη χῶ κτανὼν αὐτὴν πατὴρ.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

His happiness of old days I bemoan.

ORESTES

Yea, and his awful death—slain by his wife!

IPHIGENEIA

O all-bewailed, the murderess and the dead!

ORESTES

Refrain thee even now, and ask no more.

IPHIGENEIA

This only—lives the hapless hero's wife?

ORESTES

Lives not. Her son—ay, whom herself bare—slew  
her.

IPHIGENEIA

O house distraught! Slew her!—with what intent?

ORESTES

To avenge on her his murdered father's blood.

IPHIGENEIA

Alas!—ill justice, wrought how righteously!

ORESTES

Not blest of heaven is he, how just soe'er.

IPHIGENEIA

Left the king other issue in his halls?

ORESTES

One maiden child, Electra, hath he left.

IPHIGENEIA

How, is nought said of her they sacrificed?

ORESTES

Nought—save, being dead, she seeth not the light.

IPHIGENEIA

Ah, hapless she, and hapless sire that slew!

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

κακῆς γυναικὸς χάριν ἄχαριν ἀπώλετο.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὁ τοῦ θανόντος δ' ἔστι παῖς Ἄργει πατρός;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔστ', ἄθλιός γε, κοῦδαμοῦ καὶ πανταχοῦ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ψευδεῖς ὄνειροι, χαίρετ'· οὐδὲν ἦτ' ἄρα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

570

οὐδ' οἱ σοφοί γε δαίμονες κεκλημένοι  
πτηνῶν ὀνείρων εἰσὶν ἀψευδέστεροι.  
πολὺς ταραγμὸς ἔν τε τοῖς θεοῖς ἔνι  
κὰν τοῖς βροτείοις· ἐν δὲ λυπείται μόνον,  
ὅτ' οὐκ ἄφρων ὢν μάντεων πεισθεὶς λόγοις  
ὄλωλεν ὥς ὄλωλε τοῖσιν εἰδόσιν.

ΧΟΡΟΣ

φεῦ φεῦ· τί δ' ἡμεῖς οἳ τ' ἐμοὶ γεννήτορες;  
ἄρ' εἰσὶν; ἄρ' οὐκ εἰσὶ; τίς φράσειεν ἄν;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

580

ἀκούσατ'· εἰς γὰρ δὴ τιν' ἤκομεν λογον,  
ὕμῃν τ' ὀνησιν, ὧ ξένοι, σπεύδουσ' ἅμα  
κάμοί. τὸ δ' εὖ μάλιστα τῇδε γίγνεται,  
εἰ πᾶσι ταῦτ' ὀνείρων ἀρεσκόντως ἔχει.  
θέλοις ἄν, εἰ σώσαιμί σ', ἀγγεῖλαι τί μοι  
πρὸς Ἄργος ἔλθων τοῖς ἐμοῖς ἐκεῖ φίλοις,  
δέλτον τ' ἐνεγκεῖν, ἣν τις οἰκτεῖρας ἐμέ  
ἔγραψεν αἰχμάλωτος, οὐχὶ τὴν ἐμὴν  
φονέα νομίζων χεῖρα, τοῦ νόμου δ' ὑπο  
θυήσκειν σφε, τῆς θεοῦ τάδε δίκαι' ἡγουμένης;  
οὐδένα γὰρ εἶχον ὅστις ἀγγεῖλαι μολῶν  
εἰς Ἄργος αὖθις, τὰς τ' ἐμὰς ἐπιστολὰς  
πέμψειε σωθεὶς τῶν ἐμῶν φίλων τινί.

590

## IPHIGENEIA IN TAURICA

ORESTES

Slain for an evil woman—graceless grace!

IPHIGENEIA

And lives the dead king's son in Argos yet?

ORESTES

He lives, unhappy, nowhere, everywhere.

IPHIGENEIA

False dreams, avaunt! So then ye were but nought.

ORESTES

Ay, and not even Gods, whom men call wise,  
Are less deceitful than be fleeting dreams.  
Utter confusion is in things divine  
And human. Wise men grieve at this alone  
When—rashness?—no, but faith in oracles  
Brings ruin—how deep, they that prove it know.

570

CHORUS

Alas, alas! Of me—*my* parents—what?  
Live they, or live they not? Ah, who can tell?

IPHIGENEIA

Hearken, for I have found us a device,  
Strangers, shall do you service, and withal  
To me; and thus is fair speed best attained,  
If the same end be pleasing unto all.  
Wouldst thou, if I would save thee, take for me  
To Argos tidings to my kindred there,  
And bear a letter, which a captive wrote  
Of pity for me, counting not mine hand  
His murderer, but that he died by law  
Of this land, since the Goddess holds it just?  
For I had none to be my messenger  
Hence, saved alive, to Argos, and to bear  
My letter to a certain friend of mine.

580

590

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

σὺ δ', εἴ γάρ, ὥς ἔοικας, οὔτε δυσγενὴς  
καὶ τὰς Μυκῆνας οἶσθα χοῦς ἀγῶ θέλω,  
σώθητι, καὶ σὺ μισθὸν οὐκ αἰσχρὸν λαβὼν  
κούφῳ ἑκατὶ γραμμάτων σωτηρίαν.  
οὗτος δ', ἐπεὶ περ πόλις ἀναγκάζει τάδε,  
θεῇ γενέσθω θῦμα χωρισθεὶς σέθεν.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

καλῶς ἔλεξας τᾶλλα πλὴν ἓν, ὦ ξένη·  
τὸ γὰρ σφαγῆναι τόνδ' ἐμοὶ βάρος μέγα.  
ὁ ναυστολῶν γάρ εἰμ' ἐγὼ τὰς ξυμφοράς·  
οὗτος δὲ συμπλεῖ τῶν ἐμῶν μόχθων χάριν.  
οὐκ οὖν δίκαιον ἐπ' ὀλέθρῳ τῷ τοῦδ' ἐμὲ  
χάριν τίθεσθαι καὐτὸν ἐκδύναι κακῶν.  
ἀλλ' ὥς γενέσθω· τῷδε μὲν δέλτον δίδου,  
πέμψει γὰρ Ἄργος, ὥστε σοι καλῶς ἔχειν·  
ἡμᾶς δ' ὁ χρεῖζων κτεινέτω. τὰ τῶν φίλων  
αἰσχιστον ὅστις καταβαλὼν εἰς ξυμφοράς  
αὐτὸς σέσωσται. τυγχάνει δ' ὅδ' ὢν φίλος,  
ὃν οὐδὲν ἦσσαν ἢ 'μὲ φῶς ὀρᾶν θέλω.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ λῆμ' ἄριστον, ὥς ἀπ' εὐγενοῦς τιнос  
ρίζης πέφυκας τοῖς φίλοις τ' ὀρθῶς φίλος.  
τοιούτος εἴη τῶν ἐμῶν ὁμοσπόρων  
ὅσπερ λέλειπται. καὶ γὰρ οὐδ' ἐγώ, ξένοι,  
ἀνάδελφός εἰμι, πλὴν ὅς' οὐχ ὀρώσᾳ νιν.  
ἐπεὶ δὲ βούλει ταῦτα, τόνδε πέμψομεν  
δέλτον φέροντα, σὺ δὲ θανεῖ· πολλὴ δέ τις  
προθυμία σε τοῦδ' ἔχουσα τυγχάνει.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

θύσει δὲ τίς με καὶ τὰ δεινὰ τλήσεται;

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐγώ· θεᾶς γὰρ τήνδε προστροπὴν ἔχω.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

But thou, if thou art nobly-born, as seems,  
And know'st Mycenae, and the folk I mean,  
Receive thy life: accept no base reward,  
Deliverance, for a little letter's sake.  
But this man, since the state constraineth so,  
Torn from thee, be the Goddess' sacrifice.

ORESTES

Well say'st thou, save for one thing, stranger  
maid:—

That he be slain were heavy on my soul.  
I was his pilot to calamity,  
He sails with me for mine affliction's sake. 600  
Unjust it were that I, in pleasuring thee,  
Should seal his doom, and 'scape myself from ills.  
Nay, be it thus,—the letter give to him  
To bear to Argos; so art thou content:  
But me let who will slay. Most base it is  
That one should in misfortune whelm his friends,  
Himself escaping. This man is my friend,  
Whose life I tender even as my own.

IPHIGENEIA

O noble spirit! from what princely stock  
Hast thou sprung, thou so loyal to thy friends! 610  
Even such be he that of my father's house  
Is left alive! For, stranger, brotherless  
I too am not, save that I see him not.  
Since thou wilt have it so, him will I send  
Bearing the letter: thou wilt die. Ah, deep  
This thy strange yearning unto death must be!

ORESTES

Whose shall be that dread deed, my sacrifice?

IPHIGENEIA

Mine; for this office hold I of the Goddess.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄζηλά γ', ὦ νεᾶνι, κοῦκ εὐδαίμονα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

620

ἄλλ' εἰς ἀνάγκην κείμεθ', ἣν φυλακτέον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

αὐτὴ ξίφει θύουσα θῆλυς ἄρσενας ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐκ· ἀλλὰ χαίτην ἀμφὶ σὴν χερνύσομαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὁ δὲ σφαγεὺς τίς; εἰ τὰδ' ἱστορεῖν με χρή.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἴσω δόμων τῶνδ' εἰσὶν οἷς μέλει τάδε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τάφος δὲ ποῖος δέξεταί μ', ὅταν θάνω;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πῦρ ἱερὸν ἔνδον χάσμα τ' εὐρωπὸν πέτρας.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·

πῶς ἂν μ' ἀδελφῆς χεὶρ περιστείλειεν ἄν;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μάταιον εὐχὴν, ὦ τάλας, ὅστις ποτ' εἶ,  
 630 ηὔξω· μακρὰν γὰρ βαρβάρου ναίει χθονός.

οὐ μὴν, ἐπειδὴ τυγχάνεις Ἀργεῖος ὦν,  
 ἄλλ' ὦν γε δυνατὸν οὐδ' ἐγὼ ἄλλείψω χάριν.

πολὺν τε γάρ σοι κόσμον ἐνθήσω τάφῳ,

ξανθῷ τ' ἐλαίῳ σῶμα σὸν κατασβέσω,

καὶ τῆς ὀρείας ἀνθεμόρρυτον γάνος

ξουθῆς μελίσσης εἰς πυρὰν βαλῶ σέθεν.

ἄλλ' εἴμι, δέλτον τ' ἐκ θεᾶς ἀνακτόρων

οἴσω· τὸ μέντοι δυσμενὲς μὴ μοι λάβῃς.

φυλάσσειτ' αὐτούς, πρόσπολοι, δεσμῶν ἄτερ.

ἴσως ἄελπτα τῶν ἐμῶν φίλων τινὶ



## IPHIGENEIA IN TAURICA

ORESTES

A task, O maid, of horror, all unblest !

IPHIGENEIA

Bowed 'neath necessity, I must submit.

620

ORESTES

A woman, with the priest's knife slay'st thou men ?

IPHIGENEIA

Nay, on thine hair I shed but lustral spray.

ORESTES

The slayer, who ?—if I may ask thee this.

IPHIGENEIA

Within the fane be men whose part is this.

ORESTES

And what tomb shall receive me, being dead ?

IPHIGENEIA

A wide rock-rift within, and holy fire.

ORESTES

Would that a sister's hand might lay me out !

IPHIGENEIA

Vain prayer, unhappy, whosoe'er thou be,  
Thou prayest. Far she dwells from this wild  
land.

Yet, forasmuch as thou an Argive art,  
Of all I can, no service will I spare.  
Much ornament will I lay on thy grave :  
With golden oil thine ashes will I quench ;  
The tawny hill-bee's amber-lucent dews,  
That well from flowers, I'll shed upon thy pyre.  
I go, the letter from the Goddess' shrine  
To bring. Ah, think not bitterly of me !  
Ward them, ye guards, but with no manacles.  
Perchance to a friend in Argos shall I send

630

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

640

πέμψω πρὸς Ἄργος, ὃν μάλιστα ἐγὼ φιλῶ,  
καὶ δέλτος αὐτῷ ζῶντας οὓς δοκεῖ θανεῖν  
λέγουσα πιστὰς ἡδονὰς ἀπαγγελεῖ.

ΧΟΡΟΣ

κατολοφυρόμεθα σὲ τὸν χερνίβων                      στρ.  
ῥανίσι βαρβάρων<sup>1</sup>  
μελόμενον αἵμακταῖς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἶκτος γὰρ οὐ ταῦτ', ἀλλὰ χαίρετ', ὦ ξένοι.

ΧΟΡΟΣ

σὲ δὲ τύχας μάκαρος, ἰὼ νεανία,                      ἀντ.  
σεβόμεθ', εἰς πάτραν  
ὅτι πόδ' ἐπεμβάσει.

ΠΥΛΑΔΗΣ

650

ἄζηλά τοι φίλοισι, θνησκόντων φίλων.

ΧΟΡΟΣ

ὦ σχέτλιοι πομπαί.  
φεῦ φεῦ, διόλλυσαι.  
αἰαῖ αἰαῖ.  
πότερος ὁ μέλεος μᾶλλον ὢν ; <sup>2</sup>  
ἔτι γὰρ ἀμφίλογα δίδυμα μέμονε φρήν,  
σὲ πάρος ἢ σ' ἀναστενάξω γόοις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

Πυλάδη, πέπονθας ταῦτὰ πρὸς θεῶν ἐμοί ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

οὐκ οἶδ'. ἐρωτᾷς οὐ λέγειν ἔχοντά με.

ΟΡΕΣΤΗΣ

660

τίς ἐστὶν ἡ νεᾶνις ; ὥς Ἑλληνικῶς  
ἀνῆρεθ' ἡμᾶς τοὺς τ' ἐν Ἰλίῳ πόνους

<sup>1</sup> Elmsley's conjecture, to complete strophic correspondence

<sup>2</sup> Wecklein : for ὁ μέλλων of MSS.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Tidings unhopèd—the friend whom most I love :— 640  
The letter, telling that she lives whom dead  
He deems, shall seal the happy tidings' faith. [*Exit.*

CHORUS

To ORESTES.

(*Str.*)

I wail for thee, for whom there wait  
The drops barbaric, on thy brow  
To fall, to doom thee to be slain.

ORESTES

This asks not pity. Stranger maids, farewell.

CHORUS

To PYLADES.

(*Ant.*)

Thee count I blessèd for thy fate,  
Thine happy fate, fair youth, that thou  
Shalt tread thy native shore again.

PYLADES

Small cause to envy friends, when die their friends. 650

CHORUS

Ah, cruel journeying for thee !

Woe ! thou art ruined utterly !

Alas ! woe worth the day !

Whether of you is deeper whelmed in woe ?

For yet my soul in doubt sways to and fro—

Thee shall I chiefly wail, or thee ? How shall I say ?

ORESTES

'Fore Heaven, Pylades, is thy thought mine ?—

PYLADES

I know not : this thy question baffles me.

ORESTES

Who is the maiden ? With how Greek a heart  
She asked us of the toils in Ilium,

660

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

νόστον τ' Ἀχαιῶν τόν τ' ἐν οἰωνοῖς σοφὸν  
Κάλχαντ' Ἀχιλλέως τ' ὄνομα, καὶ τὸν ἄθλιον  
Ἀγαμέμνον' ὥς ᾠκτεῖρ' ἀνθρώπα τέ με  
γυναῖκα παῖδάς τ'. ἔστιν ἡ ξένη γένος  
ἐκείθεν Ἀργεῖα τις· οὐ γὰρ ἂν ποτε  
δέλτον τ' ἔπεμπε καὶ τὰδ' ἐξεμάνθανεν,  
ὥς κοινὰ πράσσουσ', Ἄργος εἰ πράσσοι καλῶς.

ΠΥΛΑΔΗΣ

670 ἔφθης με μικρόν· ταῦτά δὲ φθάσας λέγεις,  
πλὴν ἓν· τὰ γάρ τοι βασιλέων παθήματα  
ἴσασι πάντες, ὧν ἐπιστροφή τις ἦν.  
ἀτὰρ διηλθον χᾶτερον λόγον τινά.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίν' ; εἰς τὸ κοινὸν δοὺς ἄμεινον ἂν μάθοις.

ΠΥΛΑΔΗΣ

680 αἰσχρὸν θανόντος σοῦ βλέπειν ἡμᾶς φάος,  
κοινῇ τ' ἔπλευσα, δεῖ με καὶ κοινῇ θανεῖν.  
καὶ δειλίῃ γὰρ καὶ κάκῃ κεκτῆσομαι  
Ἄργει τε Φωκέων τ' ἐν πολυπτύχῳ χθονί,  
δόξω δὲ τοῖς πολλοῖσι, πολλοὶ γὰρ κακοί,  
προδοὺς σε, σωθεῖς δ' αὐτὸς εἰς οἴκους μόνος,  
ἣ καὶ φονεύσας ἐπὶ νοσοῦσι δώμασι,  
ῥάψαι μόνον σοι σῆς τυραννίδος χάριν,  
ἔγκληρον ὥς δὴ σὴν κασιγνήτην γαμῶν.  
ταῦτ' οὖν φοβοῦμαι καὶ δι' αἰσχύνῃς ἔχω,  
κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐ χρὴ συνεκπνεῦσαί μέ σοι  
καὶ συσφαγῆναι καὶ πυρωθῆναι δέμας,  
φίλον γεγῶτα καὶ φοβούμενον ψόγον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εὐφημα φώνει· τὰ μὰ δεῖ φέρειν ἐμέ.<sup>1</sup>  
ἀπλᾶς δὲ λύπας ἔξόν, οὐκ οἶσω διπλᾶς.

<sup>1</sup> Porson, Nauck, and Wecklein: for MSS. *κακῶς*.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

The host's home-coming, Calchas the wise seer  
Of birds, Achilles' name! How pitied she  
Agamemnon's wretched fate, and questioned me  
Touching his wife, his children! Sure her birth  
Is thence, of Argos; else she ne'er would send  
A letter thither, nor would question thus,  
As one whose welfare hung on Argos' weal.

PYLADES

Mine own thought but a little thou forestallest,  
Save this—that the calamities of kings  
All know, who have had converse with the world. 670  
But my mind runneth on another theme.

ORESTES

What? Share it, and thou better shalt conclude.

PYLADES

'Twere base that I live on, when thou art dead:  
With thee I voyaged, and with thee should die.  
A coward's and a knave's name shall I earn  
In Argos and in Phocis' thousand glens.  
Most men will think—seeing most men be knaves—  
That I forsook thee, escaping home alone,—  
Yea, slew thee, mid the afflictions of thine house 680  
Devising, for thy throne's sake, doom for thee,  
As being to thine heiress sister wed.  
For these things, then I take both shame and  
fear:

It cannot be but I must die with thee,  
With thee be slaughtered and with thee be burned,  
Seeing I am thy friend, and dread reproach.

ORESTES

Ah, speak not so! My burden must I bear;  
Nor, when but one grief needs, will I bear twain.

- 690 ὃ γὰρ σὺ λυπρὸν κάπονείδιστον λέγεις,  
ταῦτ' ἔστιν ἡμῖν, εἴ σε συμμοχθοῦντ' ἐμοὶ  
κτενῶ· τὸ μὲν γὰρ εἰς ἔμ' οὐ κακῶς ἔχει,  
πράσσονθ' ἅ πράσσω πρὸς θεῶν, λιπεῖν βίον.  
σὺ δ' ὄλβιός τ' εἶ, καθαρὰ τ' οὐ νοσοῦντ' ἔχεις  
μέλαθρ', ἐγὼ δὲ δυσσεβῆ καὶ δυστυχῇ.  
σωθεὶς δὲ παῖδας ἐξ ἐμῆς ὁμοσπόρου  
κτησάμενος, ἦν ἔδωκά σοι δάμαρτ' ἔχειν,  
ὄνομά τ' ἐμοῦ γένοιτ' ἄν, οὐδ' ἄπαις δόμος  
πατρῶος οὐμὸς ἐξαλειφθείη ποτ' ἄν.  
700 ἀλλ' ἔρπε καὶ ζῇ καὶ δόμους οἴκει πατρός.  
ὅταν δ' ἐς Ἑλλάδ' ἵππιόν τ' Ἄργος μολῃς,  
πρὸς δεξιᾶς σε τῆσδ' ἐπισκῆπτω τάδε·  
τύμβον τε χῶσον καπῖθες μνημεῖά μοι,  
καὶ δάκρυ' ἀδελφῇ καὶ κόμας δότω τάφῳ.  
ἄγγελλε δ' ὡς ὄλωλ' ὑπ' Ἀργείας τινὸς  
γυναικός, ἀμφὶ βωμὸν ἀγνισθεὶς φόνῳ·  
καὶ μὴ προδῶς μου τὴν κασιγνήτην ποτέ,  
ἔρημα κήδη καὶ δόμους ὀρώων πατρός.  
καὶ χαῖρ'· ἐμῶν γὰρ φίλτατον σ' ἡῦρον φίλων,  
ὦ συγκυναγὲ καὶ συνεκτραφεὶς ἐμοί,  
710 ὦ πόλλ' ἐνεγκὼν τῶν ἐμῶν ἄχθη κακῶν.  
ἡμᾶς δ' ὁ Φοῖβος μάντις ὦν ἐψεύσατο·  
τέχνην δὲ θέμενος ὡς προσώταθ' Ἑλλάδος  
ἀπήλασ' αἰδοῖ τῶν πάρος μαντευμάτων,  
ὧ πάντ' ἐγὼ δούς τὰμὰ καὶ πεισθεὶς λόγοις,  
μητέρα κατακτὰς αὐτὸς ἀνταπόλλυμαι.

ΠΤΛΑΔΗΣ

ἔσται τάφος σοι, καὶ κασιγνήτης λέχος  
οὐκ ἂν προδοίην, ὦ τάλας, ἐπεὶ σ' ἐγὼ  
θανόντα μᾶλλον ἢ βλέπονθ' ἔξω φίλον.  
ἀτὰρ τὸ τοῦ θεοῦ σ' οὐ διέφθορέν γέ πω

## IPHIGENEIA IN TAURICA

For that reproach and grief which thou dost name  
Is mine, if thee, the sharer of my toil, 690  
I slay. For my lot is not evil all,—  
Being thus tormented by the Gods,—to die.  
But thou are prosperous: taintless are thine  
halls,

Unstricken; mine accurst and fortune-crost.  
If thou be saved, and get thee sons of her,  
My sister, whom I gave thee to thy wife,  
Then should my name live, nor my father's house  
Ever, for lack of heirs, be blotted out.  
Pass hence, and live: dwell in my father's halls.  
And when to Greece and Argos' war-steed land 700  
Thou com'st,—by this right hand do I charge  
thee—

Heap me a tomb: memorials lay of me  
There; tears and shorn hair let my sister give.  
And tell how by an Argive woman's hand  
Hallowed for death by altar-dews, I died.  
Never forsake my sister, though thou see  
Thy marriage-kin, my sire's house, desolate.  
Farewell. Of friends I have found thee kindest,  
O fellow-hunter, foster-brother mine,  
Bearer of many a burden of mine ills! 710  
Me Phoebus, prophet though he be, deceived,  
And by a cunning shift from Argos drave  
Afar, for shame of those his prophecies.  
I gave up all to him, obeyed his words,  
My mother slew—and perish now myself!

### PYLADES

Thine shall a tomb be: ne'er will I betray  
Thy sister's bed, O hapless: I shall still  
Hold thee a dearer friend in death than life.  
Yet thee hath the God's oracle not yet

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πείσω σφε, καὺτῇ ναὸς εἰσβήσω σκάφος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὀμνυ· σὺ δ' ἔξαρχ' ὄρκον ὅστις εὐσεβής.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

δώσεις, λέγειν χρή, τήνδε τοῖς ἐμοῖς φίλοις

ΠΥΛΑΔΗΣ

τοῖς σοῖς φίλοισι γράμματ' ἀποδώσω τάδε.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

κάγὼ σὲ σώσω κυανέας ἔξω πέτρας.

ΠΥΛΑΔΗΣ

τίν' οὖν ἐπόμενος τοισίδ' ὄρκιον θεῶν ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Ἄρτεμιν, ἐν ἧσπερ δώμασιν τιμὰς ἔχω.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἐγὼ δ' ἀνακτά γ' οὐρανοῦ, σεμνὸν Δία.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

750 εἰ δ' ἐκλιπὼν τὸν ὄρκον ἀδικοίης ἐμέ ;

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἄνοστος εἶην· τί δὲ σύ, μὴ σώσασά με ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μήποτε κατ' Ἄργος ζῶσ' ἔχνος θείην ποδός.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἄκουε δὴ νυν ὃν παρήλθομεν λόγον.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀλλ' οὔτις ἔστ' ἄκαιρος, ἣν καλῶς ἔχη.

ΠΥΛΑΔΗΣ

ἐξαίρετόν μοι δὸς τόδ', ἣν τι ναῦς πάθη,  
χὴ δέλτος ἐν κλύδωνι χρημάτων μέτα  
ἀφανὴς γένηται, σῶμα δ' ἐκσώσω μόνον,  
τὸν ὄρκον εἶναι τόνδε μηκέτ' ἔμπεδον.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

I will persuade him, yea, embark thy friend.

ORESTES (*to PYLADES*)

Swear thou :—and thou a sacred oath dictate.

IPHIGENEIA

Say thou wilt give this tablet to my friends.

PYLADES

I to thy friends will render up this script.

IPHIGENEIA

And through the Dark Rocks will I send thee safe.

PYLADES

What God dost take to witness this thine oath?

IPHIGENEIA

Artemis, in whose fane I hold mine office.

PYLADES

And I by Heaven's King, reverèd Zeus.

IPHIGENEIA

What if thou fail thine oath, and do me wrong?

750

PYLADES

May I return not. If *thou* save me not?—

IPHIGENEIA

Alive in Argos may I ne'er set foot.

PYLADES

Hear now a matter overlooked of us.

IPHIGENEIA

Not yet is this too late, so it be fair.

PYLADES

This clearance grant me—if the ship be wrecked,  
And in the sea-surge with the lading sink  
The letter, and my life alone I save,  
That then of this mine oath shall I be clear.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

## ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐδέν· πέραινε δ'· ἐξέβην γὰρ ἄλλοσε.  
τάχ' οὖν ἐρωτῶν σ' εἰς ἄπιστ' ἀφίξομαι.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

λέγ' οὐνεκ' ἔλαφον ἀντιδοῦσά μου θεᾷ  
Ἄρτεμις ἔσωσέ μ', ἦν ἔθυσ' ἐμὸς πατήρ,  
δοκῶν ἐς ἡμᾶς ὅξυ φάσγανον βαλεῖν,  
εἰς τήνδε δ' ὄκισ' αἶαν. αἶδ' ἐπιστολαι,  
τάδ' ἐστὶ τὰν δέλτοισιν ἐγγεγραμμένα.

## ΠΤΛΑΔΗΣ

ὦ ραδίους ὄρκοισι περιβαλοῦσά με,  
κάλλιστα δ' ὁμόσας, οὐ πολὺν σχήσω χρόνον,  
790 τὸν δ' ὄρκον ὃν κατώμοσ' ἐμπεδώσομεν.  
ἰδοῦ, φέρω σοι δέλτον ἀποδίδωμί τε,  
'Ορέστα, τῇσδε σῆς κασιγνήτης πάρα.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

δέχομαι· παρεῖς δὲ γραμμάτων διαπτυχάς,  
τὴν ἡδονὴν πρῶτ' οὐ λόγοις αἰρήσομαι.  
ὦ φιλτάτη μοι σύγγον', ἐκπεπληγμένος  
ὁμῶς σ' ἀπίστῳ περιβαλὼν βραχίονι  
εἰς τέρψιν εἴμι, πυθόμενος θαυμάστ' ἐμοί.

## ΧΟΡΟΣ

ξεῖν', οὐ δικαίως τῆς θεοῦ τὴν πρόσπολον  
χραίνεις ἀθίκτοις περιβαλὼν πέπλοις χέρα.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

800 ὦ συγκασιγνήτη τε καὶ ταῦτοῦ πατρὸς  
'Αγαμέμνονος γεγῶσα, μή μ' ἀποστρέφου,  
ἔχουσ' ἀδελφόν, οὐ δοκοῦσ' ἔξειν ποτέ.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐγὼ σ' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν; οὐ παύσει λέγων;  
τὸ δ' Ἄργος αὐτοῦ μεστὸν ἦ τε Ναυπλία.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

ORESTES

'Tis nought: say on: my thoughts had wandered far.  
(*Aside*) One question may resolve this miracle.

IPHIGENEIA

Say—"Artemis in my place laid a hind,  
And saved me,—this my father sacrificed,  
Deeming he plunged the keen blade into me,—  
And made me dwell here." This the letter is,  
And in the tablets this is what is writ.

PYLADES

O thou who hast bound me by an easy oath—  
Hast fairly sworn!—I will not tarry long  
To ratify the oath that I have sworn.  
This tablet, lo, to thee I bear, and give,  
Orestes, from thy sister, yonder maid.

720

ORESTES

This I receive:—I let its folds abide—  
First will I seize a rapture not in words:—  
Dear sister mine, albeit wonder-struck,  
With scarce-believing arm I fold thee round,  
And taste delight, who hear things marvellous!

[*Embraces* IPHIGENEIA.

CHORUS

Stranger, thou sinn'st, polluting Artemis' priestess,  
Casting about her sacred robes thine arm!

ORESTES

O sister mine, of Agamemnon sprung,  
One sire with me, turn not away from me,  
Who hast thy brother, past expectancy!

800

IPHIGENEIA

I?—thee?—my brother?—wilt not hold thy peace?  
In Argos and in Nauplia great is he.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔστ' ἐκεῖ σός, ὦ τάλαινα, σύγγονος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀλλ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρίς σ' ἐγείνατο ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

Πέλοπός γε παιδὶ παιδός, οὐ' κπέφυκ' ἐγώ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τί φής ; ἔχεις τι τῶνδέ μοι τεκμήριον ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔχω· πατρώων ἐκ δόμων τι πυνθάνου.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

810 οὐκοῦν λέγειν μὲν χρὴ σέ, μανθάνειν δ' ἐμέ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

λέγοιμ' ἂν ἀκοῇ πρῶτον Ἡλέκτρας τάδε.  
'Ατρεὺς Θυέστου τ' οἶσθα γενομένην ἔριν ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἤκουσα, χρυσῆς ἀρνὸς οὔνεκ' ἦν πέρι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ταῦτ' οὖν ὑφήνασ' οἶσθ' ἐν εὐπήνοις ὑφαῖς ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ φίλτατ', ἐγγὺς τῶν ἐμῶν κάμπτεις φρενῶν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰκώ τ' ἐν ἱστοῖς ἡλίου μετάστασιν ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὑφῆνα καὶ τόδ' εἶδος εὐμίτοις πλοκαῖς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ λούτρ' ἐς Αὔλιον μητρὸς ἀνεδέξω πάρα ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οἶδ'· οὐ γὰρ ὁ γάμος ἐσθλὸς ὢν μ' ἀφείλετο.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

ORESTES

Not there, unhappy one, thy brother is.

IPHIGENEIA

Did Tyndareus' Spartan daughter bear thee then?

ORESTES

To Pelops' son's son, of whose loins I sprang.

IPHIGENEIA

What say'st thou?—hast thou proof hereof for me?

ORESTES

I have. Ask somewhat of our father's home.

IPHIGENEIA

Now nay; 'tis thou must speak, 'tis I must learn. 810

ORESTES

First will I name this—from Electra heard:—  
Know'st thou of Atreus' and Thyestes' feud?

IPHIGENEIA

I heard, how of a golden lamb it came.

ORESTES

This broidered in thy web rememberest thou?

IPHIGENEIA

Dearest, thy chariot-wheels roll nigh my heart!

ORESTES

And pictured in thy loom, the sun turned back?

IPHIGENEIA

This too I wrought with fine-spun broidery-threads.

ORESTES

Bath-water at Aulis hadst thou from thy mother?<sup>1</sup>—

IPHIGENEIA

I know—that bridal's bliss stole not remembrance.

<sup>1</sup> Ritual required the bride to bathe on her wedding morning in water from the sacred spring of her native town.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

820 τί γάρ; κόμας σὰς μητρὶ δούσα σῇ φέρειν;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μνημεῖά γ' ἀντὶ σώματος τοῦμοῦ τάφῳ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἂ δ' εἶδον αὐτός, τάδε φράσω τεκμήρια·  
Πέλοπος παλαιὰν ἐν δόμοις λόγχην πατρός,  
ἣν χερσὶ πάλλων παρθένον Πισάτιδα  
ἐκτήσαθ' Ἴπποδάμειαν, Οἰνόμαον κτανών,  
ἐν παρθενῶσι τοῖσι σοῖς κεκρυμμένην.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ φίλτατ', οὐδὲν ἄλλο, φίλτατος γὰρ εἶ,  
ἔχω σ', Ὀρέστα, τηλύγετον  
χθονὸς ἀπὸ πατρίδος  
830 Ἀργόθεν, ὦ φίλος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κἀγὼ σε τὴν θανούσαν, ὥς δοξάζεται.  
κατὰ δὲ δάκρυ' ἀδάκρυα, κατὰ δὲ γόος ἅμα χαρὰ  
τὸ σὸν νοτίζει βλέφαρον, ὡσαύτως δ' ἐμόν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τότ' ἔτι βρέφος ἔλιπον ἔλιπον ἀγκάλαις  
σὲ νεαρὸν τροφοῦ νεαρὸν ἐν δόμοις.  
ὦ κρεῖσσον ἢ λόγοισιν εὐτυχοῦσά μου.  
840 ψυχά· τί φῶ; θαυμάτων πέρα καὶ λόγου  
πρόσω τάδ' ἐπέβα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὸ λοιπὸν εὐτυχοῦμεν ἀλλήλων μέτα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἄτοπον ἡδονὰν ἔλαβον, ὦ φίλαι·  
δέδοικα δ' ἐκ χερῶν με μὴ πρὸς αἰθέρα  
ἀμπτάμενος φύγη·

## IPHIGENEIA IN TAURICA

ORESTES

Again—thine hair unto thy mother sent?

820

IPHIGENEIA

Yea, a grave-token in my body's stead.

ORESTES

What myself saw, these will I name for proofs:  
In our sire's halls was Pelops' ancient spear,  
Swayed in his hands when Pisa's maid he won,  
Hippodameia, and slew Oenomaus:  
Hidden it was within thy maiden bower.

IPHIGENEIA

Dearest!—nought else, for thou art passing dear!—

Orestes, best-beloved, I clasp thee now,  
Far from thy fatherland, from Argos, here,  
O love, art thou!

830

ORESTES

And thee I clasp—the dead, as all men thought!  
Tears—that are no tears,—ecstasy blent with moan,  
Make happy mist in thine eyes as in mine.

IPHIGENEIA

That day in the arms of thy nurse did I leave thee a  
babe, did I leave thee, [wast thou.  
A little one—ah, such a little one then in our palace  
O, a fortune too blissful for words doth receive thee,  
my soul, doth receive thee!

What can I say?—for, transcending all marvels, of  
speech they bereave me,

840

The things that have come on us now!

ORESTES

Hereafter side by side may we be blest!

IPHIGENEIA

O friends, I am thrilled with a strange delight:  
Yet I fear lest out of mine arms to the height  
Of the heaven he may wing his flight.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ὦ Κυκλωπίδες ἐστίαι, ὦ πατρίς,  
Μυκήνα φίλα,  
χάριν ἔχω ζῴας, χάριν ἔχω τροφᾶς,  
ὅτι μοι συνομαίμονα  
τόνδε δόμοισιν ἐξεθρέψω φάος.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

850 γένει μὲν εὐτυχοῦμεν, εἰς δὲ συμφοράς,  
ὦ σύγγον', ἡμῶν δυστυχῆς ἔφυ βίος.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐγὼ μέλεος οἶδ', ὅτε φάσγανον  
δέρα θῆκέ μοι μελεόφρων πατήρ,

## ΟΡΕΣΤΗΣ

οἴμοι. δοκῶ γὰρ οὐ παρών σ' ὄραν ἐκεῖ.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀνυμέναιος, ὦ σύγγον', Ἀχιλλέως  
εἰς κλισίαν λέκτρων  
δόλι' ὅτ' ἀγόμαν.

860 παρὰ δὲ βωμόν ἦν δάκρυα καὶ γόοι.  
φεῦ φεῦ χερνίβων τῶν ἐκεῖ.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ῥωξα καὶ γὰρ τόλμαν ἦν ἔτλη πατήρ.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀπάτορ' ἀπάτορα πότμον ἔλαχον.  
ἄλλα δ' ἐξ ἄλλων κυρεῖ  
867 δαίμονος τύχα τινός.<sup>1</sup>

## ΟΡΕΣΤΗΣ

866 εἰ σὸν γ' ἀδελφόν, ὦ τάλαιν', ἀπώλεσας.

<sup>1</sup> Monk's arrangement adopted.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

O hearths Cyclopean, O fatherland  
Mycenae the dear,  
For the gift of his life thanks, thanks for thy fostering  
hand,  
For that erst thou didst rear  
My brother, a light of defence in our halls to stand.

ORESTES

Touching our birth blest are we, but our life,  
My sister, in its fortunes was unblest. 850

IPHIGENEIA

I know it, alas ! who remember the blade  
To my throat by my wretched father laid—

ORESTES

Woe's me ! though far, I seem to see thee there !

IPHIGENEIA

When by guile I was thitherward drawn, the bride,  
As they feigned, whom Hero Achilles should wed !  
But the marriage-chant rang not the altar beside,  
But tears streamed, voices of wailing cried ; 860  
Woe, woe for the lustral-drops there shed !

ORESTES

I wail, I too, the deed my father dared.

IPHIGENEIA

An unfatherly father by doom was allotted to me ;  
And ills out of ills rise ceaselessly  
By a God's decree !

ORESTES

Ah, hadst thou slain thy brother, hapless one !

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

- 870 ὦ μελέα δεινᾶς τόλμας. δειν' ἔτλαν  
 δειν' ἔτλαν, ὦμοι σύγγονε. παρὰ δ' ὀλίγον  
 ἀπέφυγες ὀλεθρον ἀνόσιον ἐξ ἐμᾶν  
 δαΐχθεις χερῶν.  
 ἅ δ' ἐπ' αὐτοῖς τίς τελευτά;  
 τίς τύχα μοι συγκυρήσει;  
 τίνα σοι πόρον εὔρομένα  
 πάλιν ἀπὸ πόλεως, ἀπὸ φόνου πέμψω  
 πατρίδ' ἐς Ἀργεῖαν,  
 880 πρὶν ἐπὶ ξίφος αἵματι σῶ  
 πελάσαι; τόδε σόν, ὦ μελέα ψυχά,  
 χρέος ἀνευρίσκειν.  
 πότερον κατὰ χέρσον, οὐχὶ ναῖ,  
 ἀλλὰ ποδῶν ῥιπᾷ  
 θανάτῳ πελάσεις ἀνὰ βάρβαρα φύλα  
 καὶ δι' ὁδοὺς ἀνόδους στείχων; διὰ κυανέας μὴν  
 890 στενοπόρου πέτρας μακρὰ κέλευθα να-  
 ῖοισιν δρασμοῖς.  
 τάλαινα, τάλαινα.  
 τίς ἄρ' οὖν, τάλαν, ἢ θεὸς ἢ βροτὸς ἢ  
 τί τῶν ἀδοκῆτων  
 πόρον εὔπορον<sup>1</sup> ἐξανύσει,  
 δυοῖν τοῖν μόνοιν Ἀτρεΐδαιν  
 κακῶν ἔκλυσιν;

## ΧΟΡΟΣ

- 900 ἐν τοῖσι θαυμαστοῖσι καὶ μύθων πέρα  
 τάδ' εἶδον αὐτὴ κοῦ κλύουσ' ἀπ' ἀγγέλων.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Hermann: for MSS. ἄπορον. <sup>2</sup> Hermann: for MSS. ἀπαγγελω.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

### IPHIGENEIA

Woe for my crime ! I took in hand a deed  
Of horror, brother ! Scant escape was thine 870  
From god-accursed destruction, even to bleed  
By mine hand, mine !

Yea, now what end to all this doth remain ?  
What shrouded fate shall yet encounter me ?  
By what device from this land home again  
Shall I speed thee

From slaughter, and to Argos bid depart,  
Or ever with thy blood incarnadined 880  
The sword be ? 'Tis thy task, O wretched heart,  
The means to find.

What, without ship, far over land wouldst fly  
With feet swift-winged with terror and despair,  
Through wild tribes, pathless ways, aye drawing nigh  
Death ambushed there ?

Yet, through the Dark-blue Rocks, the strait sea-  
portal,  
A long course must the bark that bears thee run. 890  
O hapless, hapless I ! What God or mortal,  
O hapless one,

Or what strange help transcending expectation  
Shall to us twain, of Atreus' seed the last,  
Bring fair deliverance, bring from ills salvation,—  
From ills o'erpast !

### CHORUS

Marvel of marvels, passing fabled lore, 900  
Myself have seen, none telleth me the tale.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΠΤΛΑΔΗΣ

τὸ μὲν φίλους ἐλθόντας εἰς ὄψιν φίλων,  
'Ορέστα, χειρῶν περιβολὰς εἰκὸς λαβεῖν·  
λήξαντα δ' οἴκτων κἀπ' ἐκεῖν' ἐλθεῖν χρεῶν,  
ὅπως τὸ κλεινὸν ὄνομα τῆς σωτηρίας  
λαβόντες ἐκ γῆς βησόμεσθα βαρβάρου.  
σοφῶν γὰρ ἀνδρῶν ταῦτα, μὴ' κβάντας τύχης,  
καιρὸν λαβόντας, ἡδονὰς ἄλλας λαβεῖν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

910

καλῶς ἔλεξας· τῇ τύχῃ δ' οἶμαι μέλειν  
τοῦδε ξὺν ἡμῖν· ἦν δέ τις πρόθυμος ἦ,  
σθένειν τὸ θεῖον μᾶλλον εἰκότως ἔχει.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐ μὴ μ' ἐπίσχης<sup>1</sup> οὐδ' ἀποστήσεις λόγου  
πρῶτον πυθέσθαι τίνα ποτ' Ἠλέκτρα πότμον  
εἶληχε βιότου· φίλα γάρ ἐστι<sup>2</sup> πάντ' ἐμοί.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τῷδε ξυνοικεῖ βίον ἔχουσ' εὐδαιμονα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὗτος δὲ ποδαπὸς καὶ τίνος πέφυκε παῖς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

Στρόφιος ὁ Φωκεὺς τοῦδε κληῖται πατήρ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὅδ' ἐστί γ' Ἀτρέως θυγατρός, ὁμογενὴς ἐμός;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀνεψιός γε, μόνος ἐμοὶ σαφῆς φίλος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

920

οὐκ ἦν τόθ' οὗτος ὅτε πατήρ ἔκτεινέ με.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἦν· χρόνον γὰρ Στρόφιος ἦν ἄπαις τινά.

<sup>1</sup> Monk: for οὐδέν μ' ἐπίσχει γ' οὐδ' ἀποστήσει of MSS.

<sup>2</sup> Seidler: for ἔσται of MSS.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

PYLADES

Orestes, well may friends which meet the gaze  
Of friends, enfold them in the clasp of love.  
Yet must we cease from moan, and look to this,  
In what wise winning glorious safety's name  
Forth from the land barbaric we may fare.  
For wise men take occasion by the hand,  
And let not fortune slip for pleasure's lure.

ORESTES

Well say'st thou : yet will fortune work, I trow,  
Herein with us. But toil of strenuous hands  
Still doubles the God's power to render aid.

910

IPHIGENEIA

Thou shalt not stay me, neither turn aside  
From asking of Electra first—her lot  
In life : all touching her is dear to me.

ORESTES

Wedded to this man (*pointing to PYLADES*) happy life  
she hath.

IPHIGENEIA

And he—what land is his?—his father, who?

ORESTES

Strophius the Phocian is his father's name.

IPHIGENEIA

Ha! Atreus' daughter's son, of kin to me?

ORESTES

Thy cousin is he, and my one true friend.

IPHIGENEIA

He was unborn when my sire sought my death.

920

ORESTES

Unborn ; for long time childless Strophius was.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

χαῖρ' ὦ πόσις μοι τῆς ἐμῆς ὁμοσπόρου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κάμός γε σωτήρ, οὐχὶ συγγενῆς μόνον.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τὰ δεινὰ δ' ἔργα πῶς ἔτλης μητρὸς πέρι ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

σιγῶμεν αὐτά· πατρὶ τιμωρῶν ἐμῶ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἦ δ' αἰτία τίς ἀνθ' ὅτου κτείνει πόσιν ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔα τὰ μητρός· οὐδὲ σοὶ κλύειν καλόν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σιγῶ· τὸ δ' Ἄργος πρὸς σὲ νῦν ἀποβλέπει ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

Μενέλαος ἄρχει· φυγάδες ἐσμέν ἐκ πάτρας.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

930 οὐ πον νοσοῦντας θεῖος ὕβρισεν δόμους ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ, ἀλλ' Ἑρινύων δεῖμά μ' ἐκβάλλει χθονός.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ταῦτ' ἄρ' ἐπ' ἀκταῖς κἀνθάδ' ἠγγέλθης μανείς ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ᾤφθμεν οὐ νῦν πρῶτον ὄντες ἄθλιοι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἔγνωκα, μητρός σ' εἵνεκ' ἠλάστρουν θεαί.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὥσθ' αἵματηρὰ στόμι' ἐπεμβαλεῖν ἐμοι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τί γάρ ποτ' εἰς γῆν τήνδ' ἐπόρθμευσας πόδα ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

Φοίβου κελευσθεὶς θεσφάτοις ἀφικόμην.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

O husband of my sister, hail to thee!

ORESTES

Yea, and my saviour, not my kin alone.

IPHIGENEIA

How could'st thou dare that dread deed on our mother?

ORESTES

Speak we not of it!—to avenge my sire.

IPHIGENEIA

And what the cause for which she slew her lord?

ORESTES

Let be my mother: 'twould pollute thine ears.

IPHIGENEIA

I am silent. Looketh Argos now to thee?

ORESTES

Menelaus rules: I am exiled from the land.

IPHIGENEIA

Our uncle—he insult our stricken house!

930

ORESTES

Nay, but the Erinyes' terror drives me forth.

IPHIGENEIA

Thence told they of thy frenzy on yon shore.

ORESTES

Not now first was my misery made a show.

IPHIGENEIA

Yea, for my mother's sake fiends haunted thee—

ORESTES

To thrust a bloody bridle in my mouth.

IPHIGENEIA

Wherefore to this land didst thou steer thy foot?

ORESTES

Bidden of Phoebus' oracle I came.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τί χρήμα δράσων ; ῥητὸν ἢ σιγῶμενον ;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

- λέγοιμ' ἄν· ἀρχαὶ δ' αἶδε μοι πολλῶν πόνων.  
 940 ἐπεὶ τὰ μητρὸς ταύθ' ἂ σιγῶμεν κακὰ  
 εἰς χεῖρας ἦλθε, μεταδρομαῖς Ἑρινύων  
 ἤλαυνόμεσθα φυγάδες, ἔστ' ἐμὸν πόδα  
 εἰς τὰς Ἀθήνας δῆτ' ἔπεμψε Λοξίας,  
 δίκην παρασχεῖν ταῖς ἀωνύμοις θεαῖς.  
 ἔστιν γὰρ ὅσια ψῆφος, ἦν Ἄρει ποτὲ  
 Ζεὺς εἶσατ' ἐκ τοῦ δὴ χερῶν μιάσματος.  
 ἔλθων δ' ἐκείσε, πρῶτα μὲν μ' οὐδεὶς ξένων  
 ἐκῶν ἐδέξαθ', ὥς θεοῖς στυγούμενον·  
 οἱ δ' ἔσχον αἰδῶ, ξένια μονοτράπεζά μοι  
 950 παρέσχον, οἴκων ὄντες ἐν ταύτῳ στέγει,  
 σιγῇ δ' ἐτεκτάναντ' ἀπόφθεγκτον μ', ὅπως  
 δαιτὸς γενοίμην πώματός τ' αὐτῶν δίχα,  
 εἰς δ' ἄγγος ἴδιον ἴσον ἅπασι βακχίου  
 μέτρημα πληρώσαντες εἶχον ἡδονήν.  
 καὶ γὰρ ἔξελέγξαι μὲν ξένους οὐκ ἤξιουν,  
 ἦλγουν δὲ σιγῇ καδόκουν οὐκ εἰδέναι,  
 μέγα στενάζων, οὐνεκ' ἦ μητρὸς φονεὺς.  
 κλύω δ' Ἀθηναίοισι τὰμὰ δυστυχῇ  
 960 τελετῇ γενέσθαι, κατὰ τὸν νόμον μένειν,  
 χοῆρες ἄγγος Παλλάδος τιμᾶν λεών.  
 ὥς δ' εἰς Ἄρειον ὄχθον ἦκον, ἐς δίκην  
 ἔστην, ἐγὼ μὲν θάτερον λαβὼν βάθρον,  
 τὸ δ' ἄλλο πρέσβειρ' ἤπερ ἦν Ἑρινύων·  
 εἰπὼν δ' ἀκούσας θ' αἵματος μητρὸς πέρι,  
 Φοῖβός μ' ἔσωσε μαρτυρῶν· ἴσας δέ μοι  
 ψήφους διερρύμιξε Παλλὰς ὠλένη·  
 νικῶν δ' ἀπήρα φόνια πειρατήρια.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

With what intent? May this be told or no?

ORESTES

Nay, I will tell all. Thus began my woes :  
Soon as my mother's sin, that nameless sin,  
Had been by mine hands punished, chasing fiends 940  
Drove me to exile, until Loxias  
Guided my feet to Athens at the last,  
To make atonement to the Nameless Ones ;  
For there is a tribunal, erst ordained  
Of Zeus, to cleanse the War-god's blood-stained  
hands.

Thither I came ; but no bond-friend at first  
Would welcome me, as one abhorred of heaven.  
Some pitied ; yet my guest-fare set they out  
On a several table, 'neath the selfsame roof ; 950  
Yet from all converse by their silence banned me,  
So from their meat and drink to hold me apart ;  
And, filling for each man his private cup,  
All equal, had their pleasure of the wine.  
I took not on me to arraign mine hosts ;  
But, as who marked it not, in silence grieved ;  
With bitter sighs the mother-slayer grieved.  
Now are my woes to Athens made, I hear,  
A festival, and yet the custom lives  
That Pallas' people keep the Feast of Cups. 960

And when to Ares' mount I came to face  
My trial, I upon this platform stood,  
And the Erinyes' eldest upon that.  
Then, of my mother's blood arraigned, I spake ;  
And Phoebus' witness saved me. Pallas told  
The votes : her arm swept half apart for me.  
So was I victor in the murder-trial.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

970 ὅσαι μὲν οὖν ἔζοντο πεισθεῖσαι δίκη,  
 ψῆφον παρ' αὐτὴν ἱερὸν ὠρίσαντ' ἔχειν  
 ὅσαι δ' Ἑρινύων οὐκ ἐπέισθησαν νόμο,  
 δρόμοις ἀνιδρύτοισιν ἡλάστρουν μ' αἶε,  
 ἕως ἐς ἀγνὸν ἦλθον αὖ Φοῖβον πέδον,  
 καὶ πρόσθεν ἀδύτων ἐκταθείς, νῆστις βορᾶς,  
 ἐπώμοσ' αὐτοῦ βίον ἀπορρήξειν θανών,  
 εἰ μὴ με σώσει Φοῖβος, ὅς μ' ἀπώλεσεν.  
 ἐντεῦθεν αὐδὴν τρίποδος ἐκ χρυσοῦ λακῶν  
 Φοῖβός μ' ἔπεμψε δεῦρο, διοπετεὺς λαβεῖν  
 ἄγαλμ' Ἀθηνῶν τ' ἐγκαθιδρῦσαι χθονί.  
 980 ἀλλ' ἦνπερ ἡμῖν ὤρισεν σωτηρίαν,  
 σύμπραξον· ἦν γὰρ θεᾶς κατὰσχωμεν βρέτας,  
 μανιῶν τε λήξω καὶ σὲ πολυκώπῳ σκάφει  
 στείλας Μυκῆναις ἐγκαταστήσω πάλιν.  
 ἀλλ', ὦ φιληθείς, ὦ κασίγνητον κᾶρα,  
 σῶσον πατρῶον οἶκον, ἔκσωσον δ' ἐμέ·  
 ὥς τ' ἄμ' ὄλωλε πάντα καὶ τὰ Πελοπιδῶν,  
 οὐράνιον εἰ μὴ ληψόμεσθα θεᾶς βρέτας.

## ΧΟΡΟΣ

δεινὴ τις ὀργὴ δαιμόνων ἐπέζεσε  
 τὸ Ταντάλειον σπέρμα διὰ πόνων τ' ἄγει.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

990 τὸ μὲν πρόθυμον, πρὶν σε δεῦρ' ἐλθεῖν, ἔχω  
 Ἄργει γενέσθαι καὶ σέ, σύγγον', εἰσιδεῖν.  
 θέλω δ' ἄπερ σύ, σέ τε μεταστήσαι πόνων  
 νοσοῦντά τ' οἶκον, οὐχὶ τῷ κτανόντι με  
 θυμουμένη, πατρῶον ὀρθῶσαι πάλιν.  
 σφαγῆς τε γὰρ σῆς χεῖρ' ἀπαλλάξαιμεν ἄν,  
 σώσαιμί τ' οἴκους· τὴν θεὸν δὲ πῶς λάθω;  
 δέδοικα καὶ τύραννον, ἥνικ' ἂν κενὰς  
 κρηπίδας εὖρη λαΐνας ἀγάλατος.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

They which consented to the judgment, chose  
Nigh the tribunal for themselves a shrine :  
But of the Erinyes some consented not, 970  
And hounded me with homeless chasings aye,  
Until, to Phoebus' hallowed soil returned,  
Fasting before his shrine I cast me down,  
And swore to snap my life-thread, dying there,  
Except Apollo saved me, who destroyed.  
Then from the golden tripod Phoebus' voice  
Pealed, hither sending me to take the image  
Heaven-fall'n, and set it up in Attica.  
Now to this safety thus ordained of him  
Help thou : for, so the image be but won, 980  
My madness shall have end : thee will I speed  
Back to Mycenae in a swift-oared ship.  
O well belovèd one, O sister mine,  
Save thou our father's house, deliver me.  
For Pelops' line and I are all undone  
Except I win that image fall'n from heaven.

### CHORUS

Dread wrath of Gods hath burst upon the seed  
Of Tantalus, and on through travail drives.

### IPHIGENEIA

Earnest my longing, ere thou camest, was  
To stand in Argos, brother, and see thee. 990  
Thy will is mine, to set thee free from woes,  
And to restore my father's stricken house,  
Nursing no wrath against my murderer.  
So of thy slaughter shall mine hands be clean,  
And I shall save our house. Yet how elude  
The Goddess ? And I fear the king, when he  
Void of its statue finds that pedestal.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

1000 πῶς οὐ θανοῦμαι; τίς δ' ἔνεστί μοι λόγος;  
 ἀλλ' εἰ μὲν ἔν τι τοῦθ' ὁμοῦ γενήσεται,  
 ἄγαλμά τ' οἴσεις καὶ ἐπ' εὐπρύμνου νεῶς  
 ἄξεις, τὸ κινδύνεσμα γίγνεται καλόν·  
 τούτου δὲ χωρισθεῖς, ἐγὼ μὲν ὄλλυμαι,  
 σὺ δ' ἂν τὸ σαυτοῦ θέμενος εὐ νόστου τύχοις.  
 οὐ μὴν τι φεύγω γ', οὐδέ μ' εἰ θανεῖν χρεῶν,  
 σώσασά σ'. οὐ γὰρ ἄλλ' ἀνὴρ μὲν ἐκ δόμων  
 θανὼν ποθεινός, τὰ δὲ γυναικὸς ἀσθενή.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

1010 οὐκ ἂν γενοίμην σοῦ τε καὶ μητρὸς φονεύς·  
 ἄλλις τὸ κείνης αἷμα· κοινόφρων δὲ σοὶ  
 καὶ ζῆν θέλοιμ' ἂν καὶ θανὼν λαχεῖν ἴσον.  
 ἄξω δέ σ', ἥνπερ καὐτὸς ἐνταυθοὶ περῶ,<sup>1</sup>  
 πρὸς οἶκον, ἢ σοῦ κατθανὼν μενῶ μετὰ.  
 γνώμης δ' ἄκουσον· εἰ πρόσαντες ἦν τόδε  
 Ἀρτέμιδι, πῶς ἂν Λοξίας ἐθέσπισε  
 κομίσαι μ' ἄγαλμα θεᾶς πόλισμα Παλλάδος  
 καὶ σὸν πρόσωπον εἰσιδεῖν; ἅπαντα γὰρ  
 συνθεῖς τάδ' εἰς ἓν νόστον ἐλπίζω λαβεῖν.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πῶς οὖν γένοιτ' ἂν ὥστε μήθ' ἡμᾶς θανεῖν  
 λαβεῖν θ' ἂ βουλόμεσθα; τῇδε γὰρ νοσεῖ  
 νόστος πρὸς οἴκους· ἥδε βούλευσις<sup>2</sup> πάρα.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

1020 ἄρ' ἂν τύραννον διολέσαι δυναίμεθ' ἂν;

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

δεινὸν τόδ' εἶπας, ξενοφонеῖν ἐπήλυδας.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλ' εἰ σὲ σώσει κάμέ, κινδυνευτέον.

<sup>1</sup> Hermann: for MSS. πέσω.

<sup>2</sup> Markland: for MSS. ἢ δὲ βούλησις.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

How shall I not die? What should be my plea?  
But if both ends in one may be achieved—  
If, with the statue, on thy fair-prowed ship 1000  
Thou bear me hence, the peril well is braved.  
If I attain not liberty, I die;  
Yet still mayst thou speed well, and win safe  
home.

O then I flinch not, though my doom be death,  
So I save thee! A man that from a house  
Dies, leaves a void: a woman matters not.

ORESTES

My mother's slayer and thine I will not be!  
Suffice her blood. With heart at one with thine  
Fain would I live, and dying share thy death.  
Thee will I lead, if thither I may win, 1010  
Homeward, or dying here abide with thee.  
Hear mine opinion—if this thing displease  
Artemis, how had Loxias bidden me  
To bear her statue unto Pallas' burg—  
Yea, see thy face? So, setting side by side  
All these, I hope to win safe home-return.

IPHIGENEIA

How may we both escape death, and withal  
Bear off that prize? Imperilled most herein  
Our home-return is:—this must we debate.

ORESTES

Haply might we prevail to slay the king? 1020

IPHIGENEIA

Foul deed were this, that strangers slay their host.

ORESTES

Yet must we venture—for thy life and mine.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐκ ἂν δυναίμην, τὸ δὲ πρόθυμον ἦνεσα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δ', εἴ με ναῶ τῷδε κρύψειας λάθρα;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὥς δὴ σκότον λαβόντες ἐκσωθεῖμεν ἂν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

κλεπτῶν γὰρ ἡ νύξ, τῆς δ' ἀληθείας τὸ φῶς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἶσ' ἔνδον ἱεροῦ φύλακες, οὓς οὐ λήσομεν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἴμοι, διεφθάρμεσθα· πῶς σωθεῖμεν ἂν;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἔχειν δοκῶ μοι καινὸν ἐξεύρημα τι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1030

ποιόν τι; δόξης μετὰδος, ὥς καγὼ μάθω.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ταῖς σαῖς ἀνίαις χρήσομαι σοφίσμασιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δειναὶ γὰρ αἱ γυναῖκες εὕρισκιν τεχνας.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

φονέα σε φήσω μητρὸς ἐξ Ἀργους μολεῖν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

χρῆσαι κακοῖσι τοῖς ἐμοῖς, εἰ κερδανεῖς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὥς οὐ θέμις σε λέξομεν θύειν θεᾷ,

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίν' αἰτίαν ἔχουσ'; ὑποπτεύω τι γάρ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐ καθαρὸν ὄντα, τὸ δ' ὅσιον δώσω φόνῳ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δῆτα μᾶλλον θεᾶς ἀγαλμ' ἀλίσκεται;

## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

I could not. Yet thine eager heart I praise.

ORESTES

How if thou privily hide me in yon fane?

IPHIGENEIA

By favour of the darkness to escape?

ORESTES

Yea, night is leagued with theft : the light for truth.

IPHIGENEIA

Within the fane be guards : no baffling them.

ORESTES

Alas ! we are undone. How can we 'scape?

IPHIGENEIA

Methinks I have a yet untried device.

ORESTES

Ha, what? Impart thy thought, that I may know. 1030

IPHIGENEIA

Thy misery will I turn to cunning use.

ORESTES

Women be shrewd to seek inventions out!

IPHIGENEIA

A matricide from Argos will I name thee,—

ORESTES

Use my misfortunes, if it serve thine end.

IPHIGENEIA

Unmeet for sacrifice to Artemis,—

ORESTES

Pleading what cause?—for somewhat I surmise.

IPHIGENEIA

As one unclean. The pure alone I slay.

ORESTES

Yet how the more hereby is the image won?

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πόντου σε πηγαῖς ἀγνίσαι βουλήσομαι,

ΟΡΕΣΤΗΣ

1040 ἔτ' ἐν δόμοισι βρέτας, ἐφ' ᾧ πεπλεύκαμεν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

κἀκεῖνο νίψαι, σοῦ θυγόντος ὥς, ἐρῶ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ποῖ δῆτα ; πόντου νοτερὸν εἶπας ἔκβολον ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐ ναῦς χαλινοῖς λινοδέτοις ὀρμεῖ σέθεν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σὺ δ' ἢ τις ἄλλος ἐν χεροῖν οὔσει βρέτας ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐγώ· θυγεῖν γὰρ ὅσιόν ἐστ' ἐμοὶ μόνῃ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

Πυλάδης δ' ὅδ' ἡμῖν ποῦ τετάσσεται φόνου ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ταῦτ' ἐν χεροῖν σοὶ λέσσεται μίασμ' ἔχων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

λάθρα δ' ἀνακτος ἢ εἰδότος δράσεις τάδε ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πείσασα μύθοις· οὐ γὰρ ἂν λάθοιμί γε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1050 καὶ μὴν νεῶς γε πίτυλος εὐήρης πάρα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σοὶ δὲ μέλειν χρή τ' ἄλλ' ὅπως ἔξει καλῶς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐνὸς μόνου δεῖ, τάσδε συγκρύψαι τάδε.

ἄλλ' ἀντίαζε καὶ λόγους πειστηρίους

εὕρισκ'· ἔχει τοι δύναμιν εἰς οἶκτον γυνή.

τὰ δ' ἄλλ' ἴσως ἂν πάντα συμβαίῃ καλῶς.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

I'll say that I would cleanse thee in sea-springs ;—

ORESTES

Still bides the statue there, for which we sailed. 1040

IPHIGENEIA

That this too must I wash, as touched of thee.

ORESTES

Where?—in yon creek where rains the blown sea-spray?

IPHIGENEIA

Nay, where thy ship rides moored with hempen curb.

ORESTES

Will thine hands, or another's, bear the image?

IPHIGENEIA

Mine. Sinlessly none toucheth it save me.

ORESTES

And in this blood-guilt what is Pylades' part?

IPHIGENEIA

Stained even as thine his hands are, will I say.

ORESTES

Hid from the king shall be thy deed, or known?

IPHIGENEIA

I must persuade whom I could not elude.

ORESTES

Ready in any wise the oared ship is. 1050

IPHIGENEIA

'Tis thine to see that all beside go well.

ORESTES

One thing we lack, that yon maids hide all this.  
Beseech them thou, and find persuasive words ;  
A woman's tongue hath pity-stirring might :—  
Then may all else perchance have happy end.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1060 ὦ φίλταται γυναῖκες, εἰς ὑμᾶς βλέπω,  
 καὶ τᾶμ' ἐν ὑμῖν ἐστὶν ἢ καλῶς ἔχειν  
 ἢ μηδὲν εἶναι καὶ στερηθῆναι πάτρας  
 φίλου τ' ἀδελφοῦ φιλτάτης τε συγγόνου.  
 καὶ πρῶτα μὲν μοι τοῦ λόγου τάδ' ἀρχέτω·  
 γυναῖκές ἐσμεν, φιλόφρον ἁλλήλαις γένος,  
 σῶξεν τε κοινὰ πράγματ' ἀσφαλέςταται.  
 σιγήσαθ' ἡμῖν καὶ συνεκπονήσατε  
 φυγᾶς. καλὸν τοι γλῶσσ' ὅτῳ πιστὴ παρῇ.  
 ὁράτε δ' ὡς τρεῖς μία τύχη τοὺς φιλτάτους  
 ἢ γῆς πατρώας νόστος ἢ θανεῖν ἔχει.  
 σωθεῖσα δ', ὡς ἂν καὶ σὺ κοινωνῇς τύχης,  
 σώσω σ' ἐς Ἑλλάδ'. ἀλλὰ πρὸς σε δεξιᾶς,  
 1070 σὲ καὶ σ' ἰκνοῦμαι, σὲ δὲ φίλης παρηίδος  
 γονάτων τε καὶ τῶν ἐν δόμοισι φιλτάτων.<sup>1</sup>  
 τί φατέ; τίς ὑμῶν φησιν, ἢ τίς οὐ θέλει,  
 φθέγξασθε, ταῦτα; μὴ γὰρ αἰνουσῶν λόγους  
 ὀλωλα καγὼ καὶ κασίγνητος τάλας.

## ΧΟΡΟΣ

θάρσει, φίλη δέσποινα, καὶ σῶξον μόνον·  
 ὥς ἔκ γ' ἐμοῦ σοι πάντα σιγηθήσεται,  
 ἴστω μέγας Ζεὺς, ὦν ἐπισκῆπτεις πέρι.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1080 ὄναισθε μύθων καὶ γένοισθ' εὐδαίμονες.  
 σὸν ἔργον ἤδη καὶ σὸν εἰσβαίνειν δόμους·  
 ὥς αὐτίχ' ἤξει τῆσδε κοίρανος χθονός,  
 θυσίαν ἐλέγξων, εἰ κατείργασται, ξένων.  
 ὦ πότνι, ἥπερ μ' Αὐλίδος κατὰ πτυχὰς  
 δεινῆς ἔσωσης ἐκ πατροκτόνου χερός,

<sup>1</sup> 1071, μητρὸς πατρός τε καὶ τέκνων ὅτῳ κυρεῖ, is rejected by Dindorf and others, as inconsistent with l. 130.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

### IPHIGENEIA

Damsels beloved, I raise mine eyes to you.  
Mine all is in your hands—for happiness,  
Or ruin, and for loss of fatherland,  
Of a dear brother, and a sister loved.  
Of mine appeal be this the starting-point— 1060  
Women are we, each other's staunchest friends,  
In keeping common counsel wholly loyal.  
Keep silence; help us to achieve our flight.  
A loyal tongue is its possessor's crown.  
Ye see three friends upon one hazard cast,  
Or to win back to fatherland or die.  
If I escape,—that thou mayst share my fortune,—  
Thee will I bring home. Oh, by thy right hand  
Thee I implore—and thee!—by thy sweet face  
Thee,—by thy knees—by all thou lov'st at home! 1070  
What say ye? Who consents? Who sayeth nay—  
Oh speak!—to this? for if ye hearken not,  
I and mine hapless brother are undone.

### CHORUS

Fear not, dear lady: do but save thyself.  
I will keep silence touching all the things  
Whereof thou chargest me: great Zeus be witness.

### IPHIGENEIA

Heaven bless you for the word! Happy be ye!  
(*To OR. and PVL.*) 'Tis thy part now, and thine, to pass  
within;  
For this land's king shall in short space be here 1080  
To ask if yet this sacrifice be done.  
O Goddess-queen, who erst by Aulis' clefts  
Didst save me from my sire's dread murderous hand,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

σῶσόν με καὶ νῦν τούσδε τ' ἢ τὸ Λοξίου  
οὐκέτι βροτοῖσι διὰ σ' ἐτήτυμον στόμα.  
ἀλλ' εὐμενῆς ἔκβηθι βαρβάρου χθονὸς  
εἰς τὰς Ἀθήνας· καὶ γὰρ ἐνθάδ' οὐ πρόπει  
ναίειν, παρόν σοι πόλιν ἔχειν εὐδαίμονα.

## ΧΟΡΟΣ

- 1090 ὄρνις, ἃ παρὰ πετρίνας  
πόντου δειράδας, ἀλκυνών,  
ἔλεγον οἰκτρὸν αἰεῖδεις,  
εὐξύνετον ξυνετοῖσι βοάν,  
ὅτι πόσιν κελαδεῖς αἰεὶ μολπαῖς,  
ἐγὼ σοι παραβάλλομαι  
θρήνους, ἄπτερος ὄρνις,  
ποθοῦς Ἑλλάνων ἀγόρους,  
ποθοῦς Ἀρτεμιν ὀλβίαν,<sup>1</sup>  
ἃ παρὰ Κύνθιον ὄχθον οἰκεῖ  
φοῖνικά θ' ἀβροκόμαν  
1100 δάφναν τ' εὐερνέα καὶ  
γλαυκᾶς θαλλὸν ἱρὸν ἐλαίας,  
Λατοῦς ὠδῖνι φίλας,<sup>2</sup>  
λίμναν θ' εἰλίσσουσαν ὕδωρ  
κύκλιον, ἔνθα κύκνος μελω-  
δὸς Μούσας θεραπεύει.
- ὦ πολλὰ δακρύων λιβάδες,  
αἱ παρηίδας εἰς ἐμὰς  
ἔπεσον, ἀνίκα πύργων  
ὀλλυμένων ἐπὶ ναυσὶν ἔβαν  
1110 πολεμίων ἐρετμοῖσι καὶ λόγχαις.
- στρ. α'
- ἀντ. α'

<sup>1</sup> Nauck : for λοχίαν of MSS. "Travail-queen Artemis."

<sup>2</sup> Portus and Markland : for ὠδίνα φίλαν of MSS.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Save me now too with these ; else Loxias' words  
Through thee shall be no more believed of men.  
But graciously come forth this barbarous land  
To Athens. It beseems thee not to dwell  
Here, when so blest a city may be thine.

[IPHIGENEIA, ORESTES, and PYLADES enter the temple.

CHORUS

(*Str.* 1)

Thou bird, who by scaurs o'er the sea-breakers leaning  
Ever chantest thy song, 1090  
O Halcyon, thy burden of sorrow, whose meaning  
To the wise doth belong,  
Who discern that for aye on thy mate thou art crying,  
I lift up a dirge to thy dirges replying—  
Ah, thy pinions I have not !—for Hellas sighing,  
For the blithe city-throng ;  
For that happier Artemis sighing, who dwelleth  
By the Cynthian Hill,  
By the feathery palm, by the shoot that swelleth  
When the bay-buds fill, 1100  
By the pale-green sacred olive that aided  
Leto, whose travail the dear boughs shaded,  
By the lake with the circling ripples braided,  
Where from throats of the swans to the Muses  
upwelleth  
Song-service still.

(*Ant.* 1)

O tears on my cheeks that as fountains plashing  
Were rained that day, [crashing,  
When I sailed, from our towers that in ruin were  
In the galleys, the prey [me,  
Of the oars of the foe, of the spears that had caught 1110

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ζαχρύσου δὲ δι' ἐμπολᾶς  
 νόστον βάρβαρον ἦλθον,  
 ἔνθα τᾶς ἐλαφοκτόνου  
 θεᾶς ἀμφίπολον κόραν  
 παῖδ' Ἀγαμεμνονίαν λατρεύω  
 βωμούς θ' Ἑλληνοθύτους,<sup>1</sup>  
 ζηλοῦσ' ἄταν διὰ παν-  
 τὸς δυσδαίμον'. ἐν γὰρ ἀνάγκαις  
 οὐ κάμνει σύντροφος ὦν·  
 μεταβάλλει δυσδαιμονία·  
 τὸ δὲ μετ' εὐτυχίας κακοῦ-  
 σθαι θνατοῖς βαρὺς αἰών.

1120

καὶ σὲ μέν, πότνι', Ἀργεῖα  
 πεντηκόντορος οἶκον ἄξει·  
 συρίζων δ' ὁ κηροδέτας  
 κάλαμος οὐρέιου Πανὸς  
 κώπαις ἐπιθωῦξει,

στρ. β

ὁ Φοῖβός θ' ὁ μάντις ἔχων  
 κέλαδον ἐπτατόνου λύρας  
 αἰείδων ἄξει λιπαρὰν  
 εὖ σ' Ἀθηναίων ἐπὶ γὰν.

1130

ἐμὲ δ' αὐτοῦ προλιποῦ-  
 σα βήσει ῥοθίοις πλάταις·  
 ἀέρι δ' ἰστί' ἐπὶ προτόνοις κατὰ  
 πρῶραν ὑπὲρ στόλον ἐκπετάσουσι πόδες  
 ναὸς ὠκυπόμπου.

<sup>1</sup> Enger, Köchly, and Wecklein · for τοὺς μηλοθύτους of MSS.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

And for gold in the balances weighed men bought me,  
And unto a barbarous home they brought me,  
    To the handmaid-array  
Of Atreides' daughter, who sacrificeth  
    To the Huntress-queen  
On the altars whence reek of the slain Greeks riseth !  
    Ah, the man that hath seen  
Bliss never, full gladly his lot would I borrow !  
For he faints not 'neath ills, who was cradled in sorrow ;  
On his night of affliction may dawn bright morrow : 1120  
But whom ruin, in happiness ambushed, surpriseth,  
    Ah, their stroke smiteth keen !

(Str. 2)

And the fifty oars shall dip of the Argive gallant ship  
That shall waft thee to the homeland shore ;  
And the waxed pipe shall ring of the mountain  
Shepherd-king  
To enkindle them that tug the strenuous oar ;  
And the Seer shall wing their fleetness, even Phoebus,  
by the sweetness  
Of the seven-stringed lyre in his hand ;  
And his chanting voice shall lead you as in triumph-  
march, and speed you 1130  
Unto Athens, to the sunny-gleaming land.  
And I shall be left here lone, but thou  
Shalt be racing with plash of the pine,  
While the broad sail swells o'er the plunging  
prow  
Outcurving the forestay-line,  
While the halliards shiver, the mainsheets  
quiver,  
As the cutwater leaps thro' the brine.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

λαμπρὸν ἱππόδρομον βαίην, ἀντ. β'  
 ἔνθ' εὐάλιον ἔρχεται πῦρ·  
 1140 οἰκείων δ' ὑπὲρ θαλάμων  
 πτέρυγας ἐν νώτοις ἀμοῖς  
 λήξαιμι θοάζουσα·  
 χοροῖς δὲ σταίην, ὅθι καὶ  
 πάρεδρος <sup>1</sup> εὐδοκίμων γάμων,  
 παρὰ πόδ' εἰλίσσουσα φίλας  
 πρὸς ἡλίκων θιάσους,  
 ἐς ἀμίλλας χαρίτων,  
 χλιδᾶς ἀβροπλούτοιο  
 1150 εἰς ἔριν ὀρνυμένα, πολυποίκιλα  
 φάρεα καὶ πλοκάμους περιβαλλομένα γέ-  
 νυν συνεσκίαζον.

ΘΟΑΣ

ποῦ 'σθ' ἡ πυλωρὸς τῶνδε δωμάτων γυνή  
 Ἑλληνίς; ἤδη τῶν ξένων κατήρξατο,  
 ἀδύτοις τ' ἐν ἀγνοῖς σῶμα δάπτονται πυρί;

ΧΟΡΟΣ

ἥδ' ἐστίν, ἥ σοι πάντ', ἄναξ, ἐρεῖ σαφῶς.

ΘΟΑΣ

ἔα·  
 τί τόδε μεταίρεις ἐξ ἀκινήτων βάθρων,  
 Ἀγαμέμνονος παῖ, θεᾶς ἄγαλμ' ἐν ὠλέναις;

<sup>1</sup> Badham: for παρθένος of MSS.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

(*Ant.* 2)

And it's O that I could soar up the splendour-litten  
floor

Where the sun drives the chariot-steeds of light,  
And it's O that I were come o'er the chambers of  
my home,

1140

And were folding the swift pinions of my flight;  
And that, where at royal wedding the bridemaids'  
feet are treading

Through the measure, I were gliding in the dance,  
Through its maze of circles sweeping with mine  
olden playmates, keeping

Truest time with waving arms and feet that glance!

And it's O for the loving rivalry,

For the sweet forms costly-arrayed,

For the raiment of cunningest broidery,

For the challenge of maid to maid,

For the veil light-tossing, the loose curl  
crossing

1150

My cheek with its flicker of shade!

*Enter THOAS with attendants.*

THOAS

Where is this temple's warder, Hellas' daughter?

Hath she begun yon strangers' sacrifice?

Are they ablaze with fire in the holy shrine?

CHORUS

Here is she, king, to tell thee clearly all.

*Enter IPHIGENEIA bearing the image of Artemis in her  
arms.*

THOAS

Why bear'st thou in thine arms, Agamemnon's child,  
From its inviolate base the Goddess' statue?

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἄναξ, ἔχ' αὐτοῦ πόδα σὸν ἐν παραστάσιν.

ΘΟΑΣ

1160

τί δ' ἔστιν, Ἰφιγένεια, καινὸν ἐν δόμοις;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀπέπτυσ'. Ὅσῃα γὰρ δίδωμ' ἔπος τόδε.

ΘΟΑΣ

τί φροιμιάζει νεοχμὸν; ἐξαύδα σαφῶς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐ καθαρὰ μοι τὰ θύματ' ἠγρεύσασθ', ἄναξ.

ΘΟΑΣ

τί τοῦκδιδάξαν τοῦτό σ'; ἢ δόξαν λέγεις;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

βρέτας τὸ τῆς θεοῦ πάλιν ἔδρας ἀπεστράφη.

ΘΟΑΣ

αὐτόματον, ἢ νιν σεισμὸς ἔστρεψε χθονός;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

αὐτόματον· ὄψιν δ' ὀμμάτων ξυνήρμοσεν.

ΘΟΑΣ

ἢ δ' αἰτία τίς; ἢ τὸ τῶν ξένων μύσος;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἦδ', οὐδὲν ἄλλο· δεινὰ γὰρ δεδράκατον.

ΘΟΑΣ

1170

ἄλλ' ἢ τιν' ἔκανον βαρβάρων ἀκτῆς ἐπι;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οἰκεῖον ἦλθον τὸν φόνον κεκτημένοι.

ΘΟΑΣ

τίν'; εἰς ἔρον γὰρ τοῦ μαθεῖν πεπτώκαμεν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μητέρα κατειργάσαντο κοινωνῶ ξίφει.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

IPHIGENEIA

King, stay thy foot there in the portico !

THOAS

What profanation in the fane hath chanced ?

1160

IPHIGENEIA

Avaunt that evil word, in Sanctity's name !

THOAS

What strange tale dost thou preface ? Plainly tell.

IPHIGENEIA

Unclean I found thy captured victims, king.

THOAS

What proof hast thou ?—or speak'st thou but thy  
thought ?

IPHIGENEIA

Back from its place the Goddess' statue turned.

THOAS

Self-moved ?—or did an earthquake wrench it round ?

IPHIGENEIA

Self-moved. Yea, also did it close its eyes.

THOAS

The cause ?—pollution by the strangers brought ?

IPHIGENEIA

This, and nought else ; for foul deeds have they done.

THOAS

Ha ! slaughter of my people on the shore ?

1170

IPHIGENEIA

Nay, stained with guilt of murdered kin they came.

THOAS

What kin ? I am filled with longing this to learn.

IPHIGENEIA

Their mother with confederate swords they slew.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΘΟΑΣ

Ἄπολλον, οὐδ' ἐν βαρβάροις ἔτλη τις ἄν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πάσης διωγμοῖς ἠλάθησαν Ἑλλάδος.

ΘΟΑΣ

ἦ τῶνδ' ἑκατι δῆτ' ἀγαλμ' ἔξω φέρεις;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σεμνόν γ' ὑπ' αἰθέρ', ὡς μεταστήσω φόνου.

ΘΟΑΣ

μίασμα δ' ἔγνωσ τοῖν ξένοιν ποίῳ τρόπῳ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἤλεγχον, ὡς θεᾶς βρέτας ἀπεστράφη πάλιν.

ΘΟΑΣ

1180

σοφὴν σ' ἔθρεψεν Ἑλλάς, ὡς ἦσθου καλῶς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ νῦν καθεῖσαν δέλεαρ ἡδύ μοι φρενῶν.

ΘΟΑΣ

τῶν Ἀργόθεν τι φίλτρον ἀγγέλλοντέ σοι;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τὸν μόνον Ὀρέστην ἐμὸν ἀδελφὸν εὐτυχεῖν.

ΘΟΑΣ

ὡς δὴ σφε σώσαις ἡδοναῖς ἀγγελμάτων.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ πατέρα γε ζῆν καὶ καλῶς πράσσειν ἐμόν.

ΘΟΑΣ

σὺ δ' εἰς τὸ τῆς θεοῦ γ' ἐξένευσας εἰκότως.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πᾶσάν γε μισοῦς Ἑλλάδ', ἥ μ' ἀπώλεσεν.

ΘΟΑΣ

τί δῆτα δρῶμεν, φράζε, τοῖν ξένοιν πέρι;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τὸν νόμον ἀνάγκη τὸν προκείμενον σέβειν.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

THOAS

Apollo! Of barbarians none had dared it!

IPHIGENEIA

Out of all Hellas hunted were they driven.

THOAS

And for their cause bear'st thou the image forth?

IPHIGENEIA

'Neath holy sky, to banish that blood-taint.

THOAS

The strangers' guilt—how knewest thou thereof?

IPHIGENEIA

I questioned them, when back the Goddess turned.

THOAS

Wise child of Hellas, well didst thou discern.

1180

IPHIGENEIA

Even now they cast a bait to entice mine heart.

THOAS

Tidings from Argos—made they this their lure?

IPHIGENEIA

Yea, of mine only brother Orestes' weal.

THOAS

That thou might'st spare them for their welcome news?

IPHIGENEIA

My father liveth and is well, say they.

THOAS

Thou to the Goddess' part in thee didst cleave?

IPHIGENEIA

Yea, for I hate all Greece, which gave me death.

THOAS

What shall we do then with the strangers, say?

IPHIGENEIA

We must needs reverence the ordinance.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

- 1190 οὐκουν ἐν ἔργῳ χέρνιβες ξίφος τε σόν;  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 ἀγνοῖς καθαρμοῖς πρῶτά νιν νίψαι θέλω.  
 ΘΟΑΣ  
 πηγαῖσιν ὑδάτων ἢ θαλασσία δρόσῳ;  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 θάλασσα κλύζει πάντα τὰνθρώπων κακά.  
 ΘΟΑΣ  
 ὀσιώτερον γοῦν τῇ θεῷ πέσοιεν ἄν.  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 καὶ τὰμά γ' οὕτω μᾶλλον ἂν καλῶς ἔχοι.  
 ΘΟΑΣ  
 οὐκουν πρὸς αὐτὸν ναὸν ἐκπίπτει κλύδων ;  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 ἐρημίας δεῖ· καὶ γὰρ ἄλλα δράσομεν.  
 ΘΟΑΣ  
 ἄγ' ἔνθα χρήξεις· οὐ φιλῶ τάρρηθ' ὄραν.  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 ἀγνιστέον μοι καὶ τὸ τῆς θεοῦ βρέτας.  
 ΘΟΑΣ  
 1200 εἵπερ γε κηλὶς ἔβαλέ νιν μητροκτόνος.  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 οὐ γάρ ποτ' ἂν νιν ἡράμην βάθρων ἄπο.  
 ΘΟΑΣ  
 δίκαιος ἡύσέβεια καὶ προμηθία.  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 οἶσθά νυν ἅ μοι γενέσθω ;  
 ΘΟΑΣ  
 σὸν τὸ σημαίνειν τόδε.  
 ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
 δεσμὰ τοῖς ξένοισι πρόσθες.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

THOAS

Why do not lustral drops and knife their part? 1190

IPHIGENEIA

With holy cleansings would I wash them first.

THOAS

In fountain-waters, or in sea-spray showers?

IPHIGENEIA

The sea doth wash away all ills of men.

THOAS

Thus holier should the Goddess' victims be.

IPHIGENEIA

And better so should all my purpose speed.

THOAS

Full on the fane doth not the sea-surge break?

IPHIGENEIA

There needeth solitude: more is to do.

THOAS

Where thou wilt. Into mystic rites I pry not.

IPHIGENEIA

The image must I purify withal.

THOAS

Yea, if the matricides have tainted it. 1200

IPHIGENEIA

Else from its pedestal had I moved it not.

THOAS

Righteous thy piety and forethought are.

IPHIGENEIA

Know'st thou now what still I lack?

THOAS

'Tis thine to tell what yet must be.

IPHIGENEIA

Bind with chains the strangers.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΘΟΑΣ

ποῖ δέ σ' ἐκφύγοιεν ἄν ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πιστὸν Ἑλλὰς οἶδεν οὐδέν.

ΘΟΑΣ

ἔτ' ἐπὶ δεσμά, πρόσπολοι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

κάκκομιζόντων δὲ δεῦρο τοὺς ξένους,

ΘΟΑΣ

ἔσται τάδε.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

κράτα κρύψαντες πέπλοισιν.

ΘΟΑΣ

ἡλίου πρόσθεν φλογός.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σῶν τέ μοι σύμπεμπ' ὀπαδῶν.

ΘΟΑΣ

οἷδ' ὁμαρτήσουσί σοι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ πόλει πέμψον τιν' ὅστις σημανεῖ

ΘΟΑΣ

ποίας τύχας ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1210 ἐν δόμοις μέμνειν ἅπαντας.

ΘΟΑΣ

μὴ συναντῶσιν φόνῳ ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μυσαρὰ γὰρ τὰ τοιάδ' ἐστί.

ΘΟΑΣ

στεῖχε καὶ σήμαινε συ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ φίλων γε δεῖ μάλιστα.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

THOAS

Whither from thy warding could they flee ?

IPHIGENEIA

Faithless utterly is Hellas.

THOAS

Henchmen mine, to bind them go.

IPHIGENEIA

Let them now bring forth the strangers hitherward,—

THOAS

It shall be so.

IPHIGENEIA

Veiling first their heads with mantles.

THOAS

Lest the sun pollution see.

IPHIGENEIA

Send thou also of thy servants with me.

THOAS

These shall go with thee.

IPHIGENEIA

And throughout the city send thou one to warn—

THOAS

'Gainst what mischance ?

IPHIGENEIA

That within all folk abide ;—

1210

THOAS

Lest any eye meet murder's glance.

IPHIGENEIA

For the look shall bring pollution.

THOAS (*to attendant*)

Go thou, warn the folk of this.

IPHIGENEIA

Yea, and chiefly of my friends—

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΘΟΑΣ

τοῦτ' ἔλεξας εἰς ἐμέ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μηδέν' εἰς ὄψιν πελάζειν.

ΘΟΑΣ

εὖ γε κηδεύεις πολιν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἰκότως.

ΘΟΑΣ

ὡς εἰκότως σε πᾶσα θαυμάζει πόλις.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σὺ δὲ μένων αὐτοῦ πρὸ ναῶν τῇ θεῷ

ΘΟΑΣ

τί χρήμα δρῶ ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἄγνισον πυρσῷ μέλαθρον.

ΘΟΑΣ

καθαρόν ὡς μόλης πάλιν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἥνίκ' ἂν δ' ἔξω περῶσιν οἱ ξένοι,

ΘΟΑΣ

τί χρή με δρᾶν ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πέπλον ὀμμάτων προθέσθαι.

ΘΟΑΣ

μὴ παλαμναῖον λάβω ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἦν δ' ἄγαν δοκῶ χρονίζειν,

ΘΟΑΣ

τοῦδ' ὄρος τίς ἐστί μοι ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

θαυμάσης μηδέν.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

THOAS

Hereby thou meanest me, I wis.

IPHIGENEIA

None must to the sight draw near.

THOAS

Our city hath thine heedful care.

IPHIGENEIA

Rightly.

THOAS

Rightly through the city art thou revered  
everywhere.

IPHIGENEIA

Thou abide before Her shrine :

THOAS

What service shall I do her there ?

IPHIGENEIA

Cleanse her house with flame.

THOAS

That it be pure for thy return thereto.

IPHIGENEIA

And when forth the temple come the strangers—

THOAS

What behoves to do ?

IPHIGENEIA

Draw thy mantle o'er thine eyes.

THOAS

Lest I be tainted of their sin ?

IPHIGENEIA

If o'erlong I seem to tarry,—

THOAS

What the limit set herein ?

IPHIGENEIA

Marvel not.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΘΟΑΣ

τὰ τῆς θεοῦ πρᾶσσ' ἐπὶ σχολῆς καλῶς.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἰ γὰρ ὡς θέλω καθαρμὸς ὅδε πέσοι.

ΘΟΑΣ

συνεύχομαι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τούσδ' ἄρ' ἐκβαίνοντας ἤδη δωμάτων ὀρῶ ξένους  
καὶ θεᾶς κόσμον νεογνούς τ' ἄρνας, ὡς φόνω  
φόνον

μυσαρὸν ἐκνίψω, σέλας τε λαμπάδων τά τ' ἄλλ'  
ὅσα

προϋθέμην ἐγὼ ξένοισι καὶ θεᾷ καθάρσια.

ἐκποδῶν δ' αὐδῶ πολίταις τοῦδ' ἔχειν μιάσματος,

εἴ τις ἢ ναῶν πυλωρὸς χεῖρας ἀγνέυει θεοῖς,

ἢ γάμον στείχει συνάψων ἢ τόκοις βαρύνεται,

φεύγετ', ἐξίστασθε, μή τῷ προσπέσῃ μύσος  
τόδε.

1230 ὦ Διὸς Λητοῦς τ' ἄνασσα παρθέν', ἣν νίψω  
φόνον

τῶνδε καὶ θύσωμεν οὐ χρεή, καθαρὸν οἰκήσεις  
δόμον,

εὐτυχεῖς δ' ἡμεῖς ἐσόμεθα. τᾶλλα δ' οὐ λέγουσ',  
ὅμως

τοῖς τὰ πλείον' εἰδόσιν θεοῖς σοί τε σημαίνω, θεά.

ΧΟΡΟΣ

εὐπαις ὁ Λατοῦς γόνος,  
ὃν ποτε Δηλιάσιν

στρ.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

THOAS

In thine own season render thou the dues divine.

IPHIGENEIA

Fair befall this purifying as I would !

THOAS

Thy prayer is mine.

IPHIGENEIA

Lo, and even now I see the strangers pacing forth  
the fane [—that by blood-stain

With the adorning of the Goddess, with the lambs,  
Blood-stain I may cleanse,—with flash of torches, and  
with what beside, [purified.

As I bade, the strangers and the Goddess shall be  
Now I warn the city-folk to shrink from this pollution  
far :— [warders are,

Ye that, with pure hands for heaven's service, temple-  
Whoso purposeth espousals, whoso laboureth with  
child, [be defiled.

Flee ye ; hence away, that none with this pollution  
Queen, O child of Zeus and Leto, so the guilt from 1230  
these I lave, [thou have ;

So I sacrifice where meet is, stainless temple shalt  
Blest withal shall we be—more I say not, yet to  
Gods who know [plainly show.

All, and, Goddess, unto thee, mine heart's desire I

[THOAS *enters temple.* *Exeunt* IPHIGENEIA,  
ORESTES, PYLADES, and attendants.

CHORUS<sup>1</sup>

A glorious babe in the days of old (Str.)  
Leto in Delos bare,

<sup>1</sup> Apollo's oracle was now proved right, and Iphigeneia's dream wrong ; so this ode celebrates the institution of that oracle, and the abolition of the ancient dream-oracles.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

1240 καρποφόροις γυάλοις  
[ἔτικτε] χρυσοκόμαν  
ἐν κιθάρα σοφόν, ἃ<sup>1</sup> τ' ἐπὶ τόξων  
εὖστοχία γάννυται, φέρε δ' ἱνὶν  
ἀπὸ δειράδος εἰναλίας,  
λοχεῖα κλεινὰ λιποῦσ'  
ἀστάκτων ματέρ' εἰς ὑδάτων,  
τὰν βακχεύουσαν Διονύσῳ  
Παρνάσιον κορυφάν,  
ὅθι ποικιλόνωτος οἰνωπὸς δράκων  
σκιερᾷ κατάχαλκος εὐφύλλῳ δάφνῃ,  
γᾶς πελώριον τέρας, ἄμφεπε  
μαντεῖον χθόνιον.

1250 ἔτι μιν ἔτι βρέφος, ἔτι φίλας  
ἐπὶ ματέρος ἀγκάλαισι θρώσκων,  
ἔκανες, ὦ Φοῖβε, μαν-  
τείων δ' ἐπέβας ζαθέων,  
τρίποδὶ τ' ἐν χρυσέῳ  
θάσσεις, ἐν ἀψευδεῖ θρόνῳ  
μαντείας βροτοῖς  
θεσφάτων νέμων  
ἀδύτων ὑπο, Κασταλίας ρεέθρων  
γείτων, μέσον γᾶς ἔχων μέλαθρον.

1260 Θέμιν δ' ἐπεὶ γᾶς ἰὼν  
παῖδ' ἀπενάσσατο Λα-  
τῶος ἀπὸ ζαθέων  
χρηστηρίων, νύχια  
ἀντ.

<sup>1</sup> Weil: for MSS. ἃ, a passing and irrelevant mention of Artemis.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Mid its valleys of fruitage manifold,  
The babe of the golden hair,—  
Lord of the harp sweet-ringing, king of the bow  
sure-winging [rock by the swell  
The shaft that he loveth well,—and she fled from the  
Of the sea encompassed, bringing 1240  
From the place where her travail befell  
Her babe to the height whence rolled the gushing  
rills untold,  
Where the Wine-god's revels stormy-souled  
O'er the crests of Parnassus fare;  
Where, gleaming with coils iridescent, half-hiding  
The glint of his mail 'neath the dense-shadowed bay,  
Was the earth-spawned monster, the dragon, gliding  
Round the chasm wherein earth's oracle lay.  
But thou, who wast yet but a babe, yet leaping  
Babe-like in thy mother's loving embrace, 1250  
Thou, Phoebus, didst slay him, didst take for thine  
The oracle's lordship, the right divine,  
And still on the tripod of gold art keeping  
Thy session, dispensing to us, to the race  
Of men, revelation of heaven's design,  
From thy throne of truth, from the secret shrine,  
By the streams through Castaly's cleft up-sweeping,  
Where the Heart of the World is thy dwelling-  
place.

But the Child of Earth did his coming make (*Ant.*)  
Of her birthright dispossessed, 1260  
For the oracle-sceptre of Themis he brake :  
Wherefore the Earth from her breast,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

Χθὼν ἐτεκνώσατο φάσματ' ὀνείρων,  
 οἳ πολέσιν μερόπων τά τε πρῶτα  
 τά τ' ἔπειθ' ὅσ' ἔμελλε τυχεῖν  
 ὕπνου κατὰ δνοφερὰς  
 εὐνὰς ἔφραζον· Γαῖα δὲ τὰν  
 μαντείων ἀφείλετο τιμὰν  
 Φοῖβον φθόνῳ θυγατρός·  
 1270 ταχύπους δ' ἐς Ὀλυμπον ὄρμαθεις ἄναξ  
 χέρα παιδνὸν ἔλιξεν ἐκ Ζήνος θρόνων  
 Πυθίων δόμων χθονίαν ἀφε-  
 λεῖν θεᾶς μῆνιν νυχίους τ' ὀνείρους.  
 γέλασε δ', ὅτι τέκος ἄφαρ ἔβα  
 πολύχρυσα θέλων λατρεύματα σχεῖν·  
 ἐπὶ δ' ἔσεισεν κόμαν,  
 παῦσεν νυχίους ἐνοπίας  
 ἀπὸ δ' ἀλαθοσύναν  
 νυκτωπὸν ἐξεῖλεν βροτῶν,  
 1280 καὶ τιμὰς πάλιν  
 θῆκε Λοξία,  
 πολυνάνορι δ' ἐν ξενόεντι θρόνῳ  
 θάρση βροτοῖς θεσφάτων ἀοιδαῖς.

## ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ ναοφύλακες βώμιοί τ' ἐπιστάται,  
 Θόας ἄναξ γῆς τῆσδε ποῦ κυρεῖ βεβώς;  
 καλεῖτ' ἀναπτύξαντες εὐγόμφους πύλας  
 ἔξω μελάθρων τῶνδε κοίρανον χθονός.

## ΧΟΡΟΣ

τί δ' ἔστιν, εἰ χρή μὴ κελευσθεῖσαν λένειν;



## IPHIGENEIA IN TAURICA

To make of his pride a derision, sent forth dream-  
vision on vision,  
Whereby to the sons of men the things that had been  
ere then,

And the things for the Gods' decision  
Yet waiting beyond our ken,  
Through the darkness of slumber she spake, and from  
Phoebus—in fierce heart-ache  
Of jealous wrath for her daughter's sake—  
His honour so did she wrest.

Swift hasted our King to Olympus' palace, 1270  
And with child-arms clinging to Zeus' throne prayed  
That the night-visions born of the Earth-mother's  
malice

Might be banished the fane in the Pythian glade.  
Smiled Zeus, that his son, for the costly oblations  
Of his worshippers jealous, so swiftly had come :  
And he shook his locks for the great oath-plight,  
And he made an end of the voices of night ;  
For he took from mortals the dream-visitations,  
Truth's shadows upfloating from Earth's dark  
womb ;

And he sealed by an everlasting right 1280  
Loxias' honours, that all men might  
Trust wholly his word, when the thronging nations  
Bowed at the throne where he sang fate's doom.

*Enter* MESSENGER.

MESSENGER

O temple-warders, altar-ministers,  
Whither hath Thoas gone, this country's king ?  
Fling wide the closely-bolted doors, and call  
Forth of these halls the ruler of the land.

CHORUS

What is it?—if unbidden I may speak.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

1290 βεβᾶσι φρούδοι δίπτυχοι νεανίαι  
Ἀγαμεμνονείας παιδὸς ἐκ βουλευμάτων  
φεύγοντες ἐκ γῆς τῆσδε καὶ σεμνὸν βρέτας  
λαβόντες ἐν κόλποισιν Ἑλλάδος νεώς.

ΧΟΡΟΣ

ἄπιστον εἶπας μῦθον· ὃν δ' ἰδεῖν θέλεις  
ἄνακτα χώρας, φρούδος ἐκ ναοῦ συθείς.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ποῖ· δεῖ γὰρ αὐτὸν εἶδέναι τὰ δρώμενα.

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἴσμεν· ἀλλὰ στείχε καὶ διώκέ νιν  
ὅπου κυρήσας τοῦσδ' ἀπαγγελεῖς λόγους.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὄρᾱτ', ἄπιστον ὡς γυναικεῖον γένος·  
μέτεστι χυμῖν τῶν πεπραγμένων μέρος.

ΧΟΡΟΣ

1300 μαίνει· τί δ' ἡμῖν τῶν ξένων δρασμοῦ μέτα;  
οὐκ εἰ κρατούντων πρὸς πύλας ὅσον τάχος;

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὔ, πρίν γ' ἂν εἴπῃ τοῦπος ἑρμηνεὺς τοδε,  
εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον ἀρχηγὸς χθονός.  
ὦή, χαλᾶτε κληῖθρα, τοῖς ἔνδον λέγω,  
καὶ δεσπότη σημήναθ' οὔνεκ' ἐν πύλαις  
πάρειμι, καινῶν φόρτον ἀγγέλλων κακῶν.

ΘΟΑΣ

τίς ἀμφὶ δῶμα θεᾶς τόδ' ἴστησιν βοήν,  
πύλας ἀράξας καὶ ψόφον πέμψας ἔσω;

ΑΓΓΕΛΟΣ

1310 ψευδῶς λέγουσαί μ' αἶδ' <sup>1</sup> ἀπήλαυνον δόμων.  
ὡς ἐκτὸς εἴης· σὺ δὲ κατ' οἶκον ἦσθ' ἄρα.

<sup>1</sup> Pierson: for MSS. ψευδῶς ἔλεγον αἶδε, καὶ μ'.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

MESSENGER

Gone are the two youths, vanished clean from sight,  
Gone, by the plots of Agamemnon's child 1290  
Fleeing from this land, taking with them hence  
The holy statue in a Greek ship's hold.

CHORUS

Thy tale is past belief!—but the land's king,  
Whom thou wouldst see, hath hurried forth the fane.

MESSENGER

Whither?—for what is done he needs must know.

CHORUS

We know not: go thou, hasten after him,  
And, where thou findest him, make thy report.

MESSENGER

Lo now, how treacherous is womankind!  
Ye also are partakers in this deed.

CHORUS

Art mad? What is to us the strangers' flight? 1300  
Away with all speed to thy master's gates.

MESSENGER

Nay, not till I be certified of this,  
Whether the land's lord be within or no.  
What ho!—within there!—shoot the door-bolts back,  
And to your master tell that at the gates  
Am I, who bear a burden of ill-news.  
*Enter THOAS from the temple.*

THOAS

Who makes this outcry at the Goddess' fane,  
Smiting the doors, and hurling noise within?

MESSENGER

Falsely these said—would so have driven me hence—  
That thou wast forth, while yet wast thou within. 1310

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ΘΟΑΣ

τί προσδοκῶσαι κέρδος ἢ θηρώμεναι;

ΑΓΓΕΛΟΣ

αὐθις τὰ τῶνδε σημαυνῶ· τὰ δ' ἐν ποσὶ  
παρόντ' ἄκουσον. ἡ νεᾶνις, ἡ ἠθάδε  
βωμοῖς παρίστατ', Ἰφιγένει', ἔξω χθονὸς  
σὺν τοῖς ξένοισιν οἴχεται, σεμνὸν θεᾶς  
ἄγαλμ' ἔχουσα· δόλια δ' ἦν καθάρματα.

ΘΟΑΣ

πῶς φῆς; τί πνεῦμα συμφορᾶς κεκτημένη;

ΑΓΓΕΛΟΣ

σῆζουσ' Ὀρέστην· τοῦτο γὰρ σὺ θαυμάσει.

ΘΟΑΣ

τὸν ποῖον; ἄρ' ὃν Τυνδαρὶς τίκτει κόρη;

ΑΓΓΕΛΟΣ

1320 ὃν τοῖσδε βωμοῖς θεὰ καθωσιώσατο.

ΘΟΑΣ

ὦ θαῦμα, πῶς σε μείζον ὀνομάσας τύχῳ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

μὴ ὑταῦθα τρέψῃς σὴν φρέν', ἀλλ' ἄκουέ μου·  
σαφῶς δ' ἀθρήσας καὶ κλύων ἐκφρόντισον  
διωγμὸν ὅστις τοὺς ξένους θηράσεται.

ΘΟΑΣ

λέγ'· εὖ γὰρ εἶπας· οὐ γὰρ ἀγχίπλουν πόρον  
φεύγουσιν, ὥστε διαφυγεῖν τοῦμὸν δόρυ.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἐπεὶ πρὸς ἅκτὰς ἤλθομεν θαλασσίας,  
οὐ ναὺς Ὀρέστου κρύφιος ἦν ὥρμισμένη,  
ἡμᾶς μέν, οὓς σὺ δεσμὰ συμπέμπεις ξένων  
ἔχοντας, ἐξένευσ' ἀποστῆναι πρόσω  
Ἀγαμέμνονος παῖς, ὡς ἀπόρρητον φλόγα

1330

## IPHIGENEIA IN TAURICA

THOAS

What profit sought they?—hunted for what gain?

MESSENGER

Their deeds hereafter will I tell. Hear thou  
The trouble at the doors. The maid that here  
Served at the altars, Iphigeneia, is fled  
With yonder strangers, and the holy image  
Hath taken. Nought but guile that cleansing was.

THOAS

How say'st? What wind of fortune hath she found?

MESSENGER

To save Orestes. Marvel thou at this!

THOAS

Orestes?—him whom Tyndarus' daughter bare?

MESSENGER

Him whom the Goddess hallowed for her altars. 1320

THOAS

O marvel! What name stronger fitteth thee?

MESSENGER

Take thou not thought for that, but list to me:  
Mark clearly all, and as thou hear'st devise  
By what pursuit to hunt the strangers down.

THOAS

Say on: thou speakest well. By no near course  
They needs must flee, that they should 'scape my spear

MESSENGER

Soon as unto the sea-beach we had come,  
Where hidden was Orestes' galley moored,  
Us, whom with those bound strangers thou didst send,  
Agamemnon's child waved back, to stand aloof, 1330  
As one at point to light the inviolate fire,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

- θύουσα καὶ καθαρμὸν ὃν μετώχετο.  
 αὐτὴ δ' ὅπισθε δέσμ' ἔχουσα τοῖν ξένοι  
 ἔστειχε χερσί. καὶ τὰδ' ἦν ὑποπτα μέν,  
 ἤρεσκε μέντοι σοῖσι προσπόλοις, ἄναξ.  
 χρόνῳ δ', ἵν' ἡμῖν δρᾶν τι δὴ δοκοῖ πλέον,  
 ἀνωλόλυξε καὶ κατῆδε βάρβαρα  
 μέλη μαγεύουσ', ὥς φόνον νίζουσα δῆ.  
 ἐπεὶ δὲ δαρὸν ἦμεν ἡμενοὶ χρόνον,  
 ἐσῆλθεν ἡμᾶς μὴ λυθέντες οἱ ξένοι  
 κτάνοιεν αὐτὴν δραπέται τ' οἰχοίατο.  
 φόβῳ δ' ἂ μὴ χρῆν εἰσορᾶν καθήμεθα  
 σιγῇ· τέλος δὲ πᾶσιν ἦν αὐτὸς λόγος,  
 στείχειν ἵν' ἦσαν, καίπερ οὐκ ἐωμένους.  
 κἄνταυθ' ὀρώμεν Ἑλλάδος νεὼς σκάφος  
 ταρσῷ κατῆρες, πίτυλον ἐπτερωμένον,  
 ναύτας τε πεντήκοντ' ἐπὶ σκαλμῶν πλάτας  
 ἔχοντας, ἐκ δεσμῶν δὲ τοὺς νεανίας  
 ἐλευθέρους πρύμνηθεν ἐστῶτας νεῶς.  
 κοντοῖς δὲ πρῶραν εἶχον, οἱ δ' ἐπωτίδων  
 ἄγκυραν ἐξανήπτον, οἱ δέ, κλίμακας  
 σπεύδοντες, ἦγον διὰ χερῶν πρυμνήσια,  
 πόντῳ δὲ δόντες τοῖν ξένοι καθίεσαν.  
 ἡμεῖς δ' ἀφειδήσαντες, ὥς ἐσείδομεν  
 δόλια τεχνήματ', εἰχόμεσθα τῆς ξένης  
 πρυμνησίῳ τε, καὶ δι' εὐθυνηρίας  
 οἶακας ἐξηροῦμεν εὐπρύμνου νεῶς·  
 λόγοι δ' ἐχώρουν· τίνι νόμῳ πορθμεύετε  
 κλέπτοντες ἐκ γῆς ξόανα καὶ θυηπόλους ;  
 τίνος τίς ὢν σὺ τήνδ' ἀπεμπολᾶς χθονός ;  
 ὁ δ' εἶπ'· Ὀρέστης τῆσδ' ὄμαιμος, ὥς μάθης,  
 Ἀγαμέμνονος παῖς, τήνδ' ἐμὴν κομίζομαι  
 λαβὼν ἀδελφὴν, ἣν ἀπώλεσ' ἐκ δόμων.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

And do the cleansing for the which she came.  
Herself took in her hands the strangers' bonds,  
And paced behind. Somewhat mine heart misgave,  
Yet were thy servants satisfied, O King.  
Time passed: she chanted loud some alien hymn  
Of wizardry,—with semblance of weird rites  
To cozen us,—as one that cleansed blood-guilt.

But when we had been long time sitting thus,  
It came into our minds that, breaking loose, 1340  
The strangers might have slain her, and have fled.  
Yet, dreading to behold forfended things,  
Silent we sat, till all agreed at last  
To go to where they were, albeit forbid.  
And there we see a Hellene galley's hull  
With ranks of oar-blades fringed, sea-plashing wings,  
And fifty seamen at the tholes thereof  
Grasping their oars; and, from their bonds set free,  
Beside the galley's stern the young men stood.  
The prow with poles some steadied, some hung up 1350  
The anchor at the catheads, some in haste  
Ran through their hands the hawsers, and there-  
with  
Dropped ladders for the strangers to the sea.

But we spared not, as soon as we beheld  
Their cunning wiles: we grasped the stranger-maid,  
The hawser-bands, and strove to wrench the helms  
Out through the stern-ports of the stately ship;  
And rang our shouts:—"By what right do ye steal  
Images from our land and priestesses?  
Who and whose son art thou, to kidnap her?" 1360  
But he, "Orestes I, her brother, son  
Of Agamemnon, know thou. She I bear  
Hence is my sister whom I lost from home."



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

ὥθει παλιμπρυμνηδόν·<sup>1</sup> οἱ δ' ἐκαρτέρουν  
 πρὸς κύμα λακτίζοντες· εἰς δὲ γῆν πάλιν  
 κλύδων παλίρρους ἤγε ναῦν. σταθεῖσα δὲ  
 Ἀγαμέμνονος παῖς ἠΰξατ'· ὦ Λητοῦς κόρη,  
 σῶσόν με τὴν σὴν ἱερίαν πρὸς Ἑλλάδα  
 ἐκ βαρβάρου γῆς καὶ κλοπαῖς σύγγνωθ' ἐμαῖς.  
 φιλεῖς δὲ καὶ σὺ σὸν κασίγνητον, θεά·  
 φιλεῖν δὲ καμὲ τοὺς ὁμαίμονας δόκει.  
 ναῦται δ' ἐπηυφήμησαν εὐχαῖσιν κόρης  
 παιᾶνα, γυμνὰς εὐχερῶς ἐπωμίδας  
 κώπη προσαρμόσαντες ἐκ κελεύσματος.  
 μᾶλλον δὲ μᾶλλον πρὸς πέτρας ἦει σκάφος·  
 χῶ μὲν τις εἰς θάλασσαν ὠρμήθη ποσὶν,  
 ἄλλος δὲ πλεκτὰς ἐξανήπτειν ἀγκύλας.  
 καὶ γὰρ μὲν εὐθύς πρὸς σέ δεῦρ' ἀπεστάλην,  
 σοὶ τὰς ἐκείθεν σημανῶν, ἄναξ, τύχας.  
 ἀλλ' ἔρπε, δεσμὰ καὶ βρόχους λαβὼν χεροῖν·  
 εἰ μὴ γὰρ οἶδμα νήνεμον γενήσεται,  
 οὐκ ἔστιν ἐλπίς τοῖς ξένοις σωτηρίας.  
 πόντου δ' ἀνάκτωρ Ἴλιόν τ' ἐπισκοπεῖ,  
 σεμνὸς Ποσειδῶν, Πελοπίδαις δ' ἐναντίος.  
 καὶ νῦν παρέξει τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον  
 σοὶ καὶ πολίταις, ὥς ἔοικεν, ἐν χεροῖν  
 λαβεῖν, ἀδελφὴν θ', ἣ φόνον τὸν Αὐλίδι  
 ἀμνημόνευτον θεᾷ προδοῦσ' ἀλίσκεται.

## ΧΟΡΟΣ

ὦ τλῆμον Ἰφιγένεια, συγγόνου μέτα  
 θανεί πάλιν μολοῦσα δεσποτῶν χέρας.

## ΘΟΑΣ

ὦ πάντες ἄστοι τῆσδε βαρβάρου χθονός,  
 οὐκ εἶα πῶλοις ἐμβαλόντες ἡνίας

<sup>1</sup> Hermann: for MSS. πάλιν πρυμνήσι'.



## IPHIGENEIA IN TAURICA

Stern-foremost thrusting her. With might and main  
Fought they the waves, but towards the land again  
The back-sweep drave the ship: then stood and prayed  
Agamemnon's daughter, "Leto's Child, O Maid,  
Save me, thy priestess! Bring me unto Greece  
From alien land; forgive my theft of thee! 1400  
Thy brother, Goddess, dost thou also love:  
O then believe that I too love my kin!"  
The mariners' pæan to the maiden's prayer  
Answered, the while with shoulders bare they  
strained

The oar-blade deftly to the timing-cry.  
Nearer the rocks—yet nearer—came the bark.  
Then of us some rushed wading through the sea,  
And some held nooses ready for the cast.  
And straightway hitherward I sped to thee,  
To tell to thee, O King, what there befell. 1410  
On then! Take with thee chain and cord in hand.  
For, if the sea-swell sink not into calm,  
Hope of deliverance have the strangers none.  
The sea's Lord, dread Poseidon, graciously  
Looketh on Ilium, wroth with Pelops' line,  
And now shall give up Agamemnon's son  
To thine hands and thy people's, as is meet,  
With her who, traitress to the Goddess proved,  
That sacrifice in Aulis hath forgot.

### CHORUS

Woe is thee, Iphigeneia! With thy brother 1420  
Caught in the tyrant's grasp shalt thou be slain!

### THOAS

What ho! ye citizens of this my land,  
Up, bridle ye your steeds!—along the shore

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

1430 παράκτιοι δραμείσθε, κάκβολας νεὼς  
 Ἑλληνίδος δέξεσθε, σὺν δὲ τῇ θεῷ  
 σπεύδοντες ἄνδρας δυσσεβεῖς θηράσετε·  
 οἱ δ' ὠκυπόμπους ἔλξετ' εἰς πόντον πλάτας,  
 ὡς ἐκ θαλάσσης ἐκ τε γῆς ἱππεύμασι  
 λαβόντες αὐτοὺς ἢ κατὰ στύφλου πέτρας  
 ῥίψωμεν, ἢ σκόλοψι πῆξωμεν δέμας.  
 ὑμᾶς δὲ τὰς τῶνδ' ἱστορας βουλευμάτων  
 γυναῖκας αὖθις, ἡνίκ' ἂν σχολὴν λάβω,  
 ποινασόμεσθα· νῦν δὲ τὴν προκειμένην  
 σπουδὴν ἔχοντες οὐ μενοῦμεν ἥσυχοι.

## ΑΘΗΝΑ

1440 ποῖ ποῖ διωγμὸν τόνδε πορθμεύεις, ἄναξ  
 Θόας; ἄκουσον τῆσδ' Ἀθηναίας λόγους.  
 παῦσαι διώκων ῥεύμα τ' ἐξορμῶν στρατοῦ·  
 πεπρωμένος γὰρ θεσφάτοισι Λοξίου  
 δεῦρ' ἦλθ' Ὀρέστης, τόν τ' Ἑρινύων χόλον  
 φεύγων ἀδελφῆς τ' Ἄργος εἰσπέμφων δέμας  
 ἄγαλμά θ' ἱερὸν εἰς ἐμὴν ἄξων χθόνα,  
 τῶν νῦν παρόντων πημάτων ἀναψυχάς.  
 πρὸς μὲν σ' ὄδ' ἡμῖν μῦθος· ὃν δ' ἀποκτενεῖν  
 δοκεῖς Ὀρέστην ποντίῳ λαβὼν σάλῳ,  
 ἤδη Ποσειδῶν χάριν ἐμὴν ἀκύμονα  
 πόντου τίθησι νῶτα πορθμεύων πλάτῃ.  
 μαθὼν δ', Ὀρέστα, τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς,  
 κλύεις γὰρ αὐδὴν καίπερ οὐ παρὼν θεᾶς,  
 χῶρει λαβὼν ἄγαλμα σύγγονόν τε σὴν.  
 1450 ὅταν δ' Ἀθήνας τὰς θεοδμήτους μόλῃς,  
 χῶρός τις ἔστιν Ἀτθίδος πρὸς ἐσχάτοις  
 ὄροισι, γείτων δειράδος Καρυστίας,  
 ἱερός, Ἀλάς νιν οὐμὸς ὀνομάζει λεῶς·  
 ἐνταῦθα τεύξας ναὸν ἰδρυσαι βρέτας,

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Gallop ! The stranding of the Hellene ship  
Await ye there, and, with the Goddess' help,  
Make speed to hunt yon impious caitiffs down.  
And ye, go hale my swift keels to the wave,  
That, both by sea and coursing steeds on land,  
These we may take, and down the rugged crag  
May hurl them, or on stakes impale alive.  
You women, who were privy to this plot,  
Hereafter, when my leisure serveth me,  
Will I yet punish. Having now in hand  
The instant need, I will not idly wait.

1430

*ATHENA appears in mid-air above the stage.*

ATHENA

Whither, now whither, speedest thou this chase,  
King Thoas ? Hear my words—Athena's words.  
Cease from pursuit, from pouring forth thine  
host ;

1440

For, foreordained by Loxias' oracles,  
Orestes came, to escape the Erinyes' wrath,  
And lead his sister unto Argos home,  
And bear the sacred image to my land,  
So to win respite from his present woes.  
This is my word to thee : Orestes, whom  
Thou think'st to take in mid-sea surge, and slay—  
Even now for my sake doth Poseidon lull  
To calm the breakers, speeding on his bark.  
And thou, Orestes, to mine hests give heed—  
For, though afar, thou hear'st the voice divine :—  
Taking the image and thy sister, go ;  
And when thou com'st to Athens' god-built towers,  
A place there is upon the utmost bounds  
Of Attica, hard by Karystus' ridge,  
A holy place, named Halae of my folk.  
Build there a shrine, and set that image up,

1450

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

- ἐπώνυμον γῆς Ταυρικῆς πόνων τε σῶν,  
 οὓς ἐξεμόχθεις περιπολῶν καθ' Ἑλλάδα  
 οἷστροις Ἐρινύων. Ἄρτεμιν δέ νιν βροτοὶ  
 τὸ λοιπὸν ὑμνήσουσι Ταυροπόλον θεάν.  
 νόμον τε θές τόνδ'· ὅταν ἐορτάξῃ λεώς,  
 τῆς σῆς σφαγῆς ἅποιν' ἐπισχέτω ξίφος  
 1460 δέρῃ πρὸς ἀνδρὸς αἷμά τ' ἐξανιέτω,  
 ὀσίας ἑκατι, θεά θ' ὅπως τιμὰς ἔχῃ.  
 σέ δ' ἀμφὶ σεμνὰς, Ἰφιγένεια, κλίμακας  
 Βραυρωνίας δεῖ τῇδε κληδουχεῖν θεᾷ·  
 οὐ καὶ τεθάψῃ κατθανοῦσα, καὶ πέπλων  
 ἄγαλμά σοι θήσουσιν εὐπήνους ὑφάς,  
 ἃς ἂν γυναῖκες ἐν τόκοις ψυχορραγεῖς  
 λείπωσ' ἐν οἴκοις. τάσδε δ' ἐκπέμπειν χθονὸς  
 Ἑλληνίδας γυναῖκας ἐξεφίεμαι  
 γνώμης δικαίας εἴνεκ'. ἐξέσωσα δέ  
 1470 καὶ πρὶν σ' Ἀρείοις ἐν πάγοις ψήφους ἴσας  
 κρίνασ', Ὀρέστα· καὶ νόμισμ' ἔσται τόδε,  
 νικᾶν ἰσῆρεις ὅστις ἂν ψήφους λάβῃ.  
 ἀλλ' ἐκκομίζου σὴν κασιγνήτην χθονός,  
 Ἀγαμέμνονος παῖ· καὶ σὺ μὴ θυμοῦ, Θόας.

## ΘΟΑΣ

- ἄνασσ' Ἀθάνα, τοῖσι τῶν θεῶν λόγοις  
 ὅστις κλύων ἄπιστος, οὐκ ὀρθῶς φρονεῖ.  
 ἐγὼ δ' Ὀρέστη τ', εἰ φέρων βρέτας θεᾶς  
 βέβηκ', ἀδελφῇ τ' οὐχὶ θυμοῦμαι· τί γὰρ  
 πρὸς τοὺς σθένοντας θεοὺς ἀμιλλᾶσθαι καλόν;  
 1480 ἔτωσαν εἰς σὴν σὺν θεᾶς ἀγάλματι  
 γαῖαν, καθιδρύσαιντό τ' εὐτυχῶς βρέτας.  
 πέμψω δέ κ' ἑτάσδ' Ἑλλάδ' εἰς εὐδαίμονα  
 γυναῖκας, ὥσπερ σὸν κέλευσμ' ἐφίεται.  
 παύσω δέ λόγχην ἣν ἐπαίρομαι ξένοις  
 νεῶν τ' ἐρετμά, σοὶ τὰδ' ὥς δοκεῖ, θεά.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

Named from the Taurian land and from thy toils,  
The travail of thy wandering through Greece  
Erinyes-goaded. Men through days to come  
Shall chant her—Artemis the Taurian Queen.  
This law ordain : when folk keep festival,  
In quittance for thy slaughter one must hold  
To a man's throat the sword, and spill the blood 1460  
For hallowing and the Goddess' honour's sake.

Thou, Iphigeneia, by the holy stairs  
Of Brauron must this Goddess' warden be.  
There shalt thou die, and be entombed, and webs,  
Of all fair vesture shall they offer thee  
Which wives who perish in their travail-tide  
Leave in their homes.

I charge thee, King, to send  
Homeward these maids of Hellas from thy land  
For their true hearts' sake. I delivered thee  
Erstwhile, Orestes, balancing the votes 1470  
On Ares' mount ; and this shall be a law—  
*The equal tale of votes acquits the accused.*  
Now from this land thy sister bear o'ersea,  
Agamemnon's son : Thoas, be wroth no more.

### THOAS

Athena, Queen, who hears the words of Gods,  
And disobeyeth them, is sense-bereft.  
Lo, I against Orestes and his sister  
Chafe not, that he hath borne the image hence.  
What boots it to defy the mighty Gods?  
Let them with Artemis' statue to thy land 1480  
Depart, and with fair fortune set it up.  
I unto happy Greece will send withal  
These maids, according as thine hest enjoins ;  
Will stay the spear against the strangers raised,  
And the ships, Goddess, since it is thy will.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

## ΑΘΗΝΑ

αἰνῶ· τὸ γὰρ χρεὼν σοῦ τε καὶ θεῶν κρατεῖ.  
ἴτ', ὦ πνοαί, ναυσθλοῦσθε τὸν Ἀγαμέμνωνος  
παῖδ' εἰς Ἀθήνας· συμπορεύσομαι δ' ἐγώ,  
σφύζουσ' ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς σεμνὸν βρέτας.

## ΧΟΡΟΣ

1490

ἴτ' ἐπ' εὐτυχίᾳ τῆς σφωζομένης  
μοίρας εὐδαίμονες ὄντες.  
ἄλλ', ὦ σεμνὴ παρά τ' ἀθανάτοις  
καὶ παρὰ θνητοῖς, Παλλὰς Ἀθήνα,  
δράσομεν οὕτως ὥς σὺ κελεύεις.  
μάλα γὰρ τερπνὴν κἀνέλπιστον  
φήμην ἀκοαῖσι δέδεγμαι.

ὦ μέγα σεμνὴ Νίκη, τὸν ἐμὸν  
βίοτον κατέχεις  
καὶ μὴ λήγοις στεφανοῦσα.

## IPHIGENEIA IN TAURICA

ATHENA

'Tis well : for thee, for Gods, is Fate too strong  
Forth, breezes ! Waft ye Agamemnon's son  
To Athens : even I will voyage with him,  
Keeping my sister's holy image safe.

CHORUS

Speed with fair fortune, in bliss speed on  
For the doom reversed, for the life re-won.  
Pallas Athena, Queen adored  
Of mortals on earth, of Immortals in heaven,  
We will do according to this thy word :  
For above all height to which hope hath soared  
Is the glad, glad sound to our ears that is given.

1490

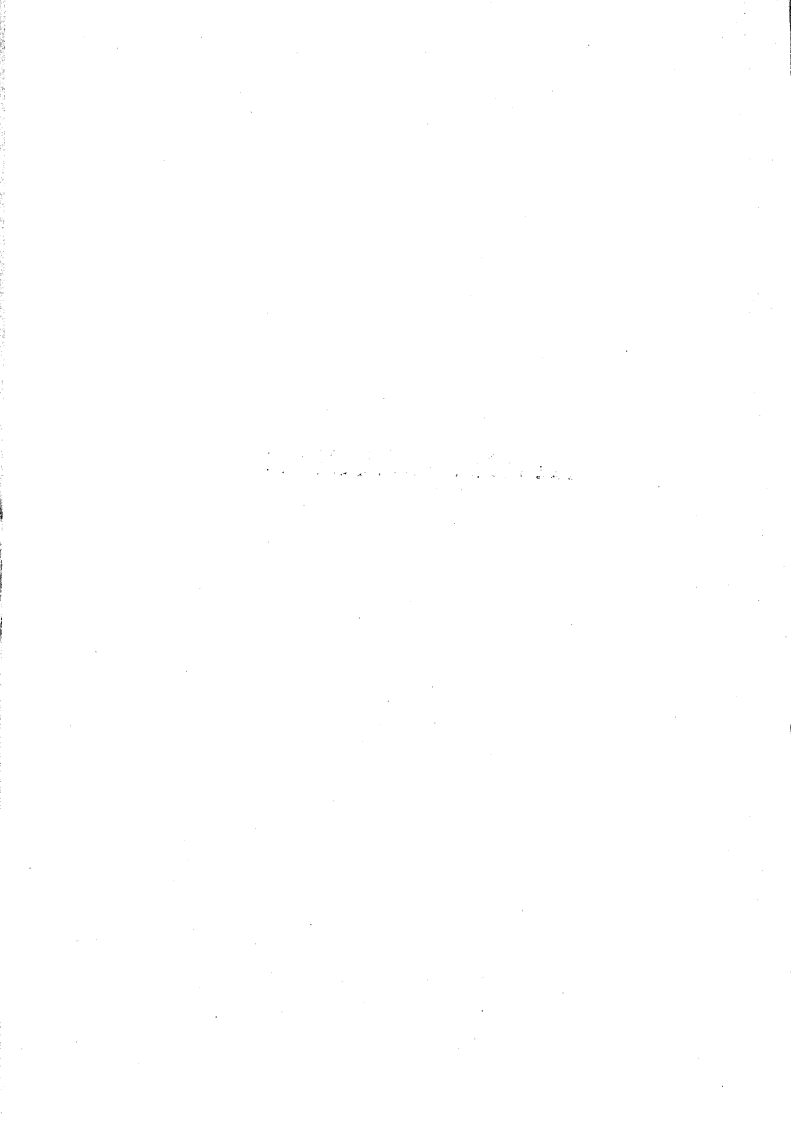
Hail, reverèd Victory :  
Rest upon my life ; and me  
Crown, and crown eternally.

[*Exeunt* OMNES.]





# ANDROMACHE



## ARGUMENT

WHEN Troy was taken by the Greeks, *Andromache*, wife of that *Hector* whom *Achilles* slew ere himself was slain by the arrow which *Apollo* guided, was given in the dividing of the spoils to *Neoptolemus*, *Achilles*' son. So he took her oversea to the land of *Thessaly*, and loved her, and entreated her kindly, and she bare him a son in her captivity. But after ten years<sup>1</sup> *Neoptolemus* took to wife a princess of *Sparta*, *Hermione*, daughter of *Menelaus* and *Helen*. But to these was no child born, and the soul of *Hermione* grew bitter with jealousy against *Andromache*. Now *Neoptolemus*, in his indignation for his father's death, had upbraided *Apollo* therewith: wherefore he now journeyed to *Delphi*, vainly hoping by prayer and sacrifice to assuage the wrath of the God. But so soon as he was gone, *Hermione* sought to avenge herself on *Andromache*; and *Menelaus* came thither also, and these twain went about to slay the captive and her child. Wherefore *Andromache* hid her son, and took sanctuary at the altar of the Goddess *Thetis*, expecting till *Peleus*, her lord's grandsire, should come to save her. And herein are set forth her sore peril and deliverance: also it is told how *Neoptolemus* found death at *Delphi*, and how he that contrived his death took his wife.

<sup>1</sup> See *Odyssey* iv. 3-9.

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΘΕΡΑΠΙΑΝΑ

ΧΟΡΟΣ

ΕΡΜΙΟΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΜΟΛΟΣΣΟΣ

ΠΗΛΕΥΣ

ΤΡΟΦΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΘΕΤΙΣ

## DRAMATIS PERSONAE

ANDROMACHE.

HANDMAID, *a Trojan captive.*

HERMIONE, *daughter of Menelaus, wife of Neoptolemus.*

MENELAUS, *king of Sparta, brother of Agamemnon.*

MOLOSSUS, *son of Neoptolemus and Andromache.*

PELEUS, *father of Achilles.*

NURSE of *Hermione.*

ORESTES, *son of Agamemnon.*

MESSENGER.

THETIS, *a Sea-goddess, wife of Peleus.*

CHORUS of maidens of *Phthia in Thessaly.*

*Attendants of Menelaus, Peleus, and Orestes.*

SCENE:—At the temple of Thetis, beside the palace of Neoptolemus, in Phthia of Thessaly.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

### ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

Ἀσιάτιδος γῆς σχῆμα, Θηβαία πόλις,  
 ὅθεν ποθ' ἔδνων σὺν πολυχρόσῳ χλιδῇ  
 Πριάμον τύραννον ἐστίαν ἀφικόμην  
 δάμαρ δοθείσα παιδοποιὸς Ἑκτορι,  
 ζηλωτὸς ἔν γε τῷ πρὶν Ἀνδρομάχη χρόνῳ,  
 νῦν δ' εἴ τις ἄλλη δυστυχεστάτη γυνή  
 [ἐμοῦ πέφυκεν ἢ γενήσεταιί ποτε·]  
 ἥτις πόσιν μὲν Ἑκτορ' ἐξ Ἀχιλλέως  
 10 θανόντ' ἐσεῖδον, παῖδά θ' ὃν τίκτω πόσει  
 ῥιφθέντα πύργων Ἀστυάνακτ' ἀπ' ὀρθίων,  
 ἐπεὶ τὸ Τροίας εἶλον Ἕλληνες πέδον·  
 αὐτὴ δὲ δούλη τῶν ἐλευθερωτάτων  
 οἴκων νομισθεῖς Ἑλλάδ' εἰσαφικόμην  
 τῷ νησιώτῃ Νεοπτολέμῳ δορὸς γέρας  
 δοθείσα λείας Τρωικῆς ἐξαίρετον.  
 Φθίας δὲ τῆσδε καὶ πόλεως Φαρσαλίας  
 σύγχορτα ναίω πεδί', ἔν' ἡ θαλασσία  
 Πηλεὶ ξυνώκει χωρὶς ἀνθρώπων Θετίς  
 20 φεύγουσ' ὄμιλον· Θεσσαλὸς δέ νιν λεῶς  
 Θετίδειον αὐδ' ἀθεῆς χάριν νυμφευμάτων.  
 ἔνθ' οἶκον ἔσχε τόνδε παῖς Ἀχιλλέως,  
 Πηλέα δ' ἀνάσσειν γῆς ἐὰ Φαρσαλίας,  
 ζῶντος γέροντος σκῆπτρον οὐ θέλων λαβεῖν

## ANDROMACHE

ANDROMACHE *sitting on the steps of the altar of Thetis.*

ANDROMACHE

BEAUTY of Asian land, O town of Thebes,  
Whence, decked with gold of costly bride-array,  
To Priam's royal hearth long since I came  
Espoused to Hector for his true-wed wife,—  
I, envied in time past, Andromache,  
But now above all others most unblest  
Of women that have been or shall be ever;  
Who saw mine husband Hector by Achilles  
Slain, saw my Astyanax, the child I bare  
Unto my lord, down from a high tower hurled, 10  
That day the Hellenes won the plain of Troy.  
Myself a slave, accounted erst the child  
Of a free house, none freer, came to Hellas,  
Spear-guerdon chosen out for the island-prince,  
Neoptolemus, from Troy's spoil given to him.  
Here on the marches 'twixt Pharsalia's town  
And Phthia's plains I dwell, where that Sea-  
queen,  
Thetis, with Peleus lived aloof from men,  
Shunning the throng: wherefore Thessalians call it,  
By reason of her bridal, "Thetis' Close." 20  
Here made Achilles' son his dwelling-place,  
And leaveth Peleus still Pharsalia's king,  
Loth, while the ancient lives, to take his sceptre.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

κάγω δόμοις τοῖσδ' ἄρσεν' ἐντίκτω κόρον,  
 πλαθεῖς' Ἀχιλλέως παιδί, δεσπότη δ' ἐμῷ.  
 καὶ πρὶν μὲν ἐν κακοῖσι κειμένην ὅμως  
 ἐλπίς μ' αἰὲ προσήγε σωθέντος τέκνου  
 ἀλκὴν τιν' εὐρεῖν κάπικούρησιν κακῶν.  
 30 ἐπεὶ δὲ τὴν Λάκαιναν Ἑρμιόνην γαμεῖ  
 τοῦμόν παρώσας δεσπότης δοῦλον λέχος,  
 κακοῖς πρὸς αὐτῆς σχετλίοις ἐλαύνομαι.  
 λέγει γὰρ ὥς νιν φαρμάκοις κεκρυμμένοις  
 τίθημ' ἄπαιδα καὶ πόσει μισουμένην,  
 αὐτὴ δὲ ναίειν οἶκον ἀντ' αὐτῆς θέλω  
 τόνδ', ἐκβαλοῦσα λέκτρα τ' ἀκείνης βία.  
 ἀγὼ τὸ πρῶτον οὐχ' ἐκούσ' ἐδεξάμην,  
 νῦν δ' ἐκκλέλοιπα· Ζεὺς τὰδ' εἰδείη μέγας  
 ὥς οὐχ' ἐκούσα τῷδ' ἐκοινώθην λέχει.  
 40 ἀλλ' οὐ σφε πείθω, βούλεται δέ με κτανεῖν,  
 πατήρ τε θυγατρὶ Μενέλεως συνδρά τάδε.  
 καὶ νῦν κατ' οἴκους ἔστ', ἀπὸ Σπάρτης μολῶν  
 ἐπ' αὐτὸ τοῦτο· δειματομένη δ' ἐγὼ  
 δόμων πάροικον Θέτιδος εἰς ἀνάκτορον  
 θάσσω τόδ' ἐλθοῦσ', ἣν με κωλύσῃ θανεῖν.  
 Πηλεὺς τε γὰρ νιν ἔκγονοί τε Πηλέως  
 σέβουσιν, ἐρμήνευμα Νηρηῆδος γάμων.  
 50 ὃς δ' ἔστι παῖς μοι μόνος, ὑπεκπέμπω λάθρα  
 ἄλλους ἐς οἴκους, μὴ θάνῃ φοβουμένη.  
 ὁ γὰρ φυτεύσας αὐτὸν οὐτ' ἐμοὶ πάρα  
 προσωφελῆσαι, παιδί τ' οὐδέν ἔστ', ἀπὼν  
 Δελφῶν κατ' αἶαν, ἔνθα Λοξία δίκην  
 δίδωσι μανίας, ἥ ποτ' ἐς Πυθῶ μολῶν  
 ἤτησε Φοῖβον πατρὸς οὐ κτείνει δίκην,  
 εἴ πως τὰ πρόσθε σφάλματ' ἐξαιτούμενος  
 θεὸν παράσχοιτ' εἰς τὸ λοιπὸν εὖμενῃ.



## ANDROMACHE

And I have borne a manchild in these halls  
Unto Achilles' son, my body's lord ;  
And, sunk albeit in misery heretofore,  
Was aye lured on by hope, in my son's life  
To find some help, some shield from all mine ills.  
But since my lord hath wed Hermione  
The Spartan, thrusting my thrall's couch aside, 30  
With cruel wrongs she persecuteth me,  
Saying that I by secret charms make her  
A barren stock, and hated of her lord,  
Would in her stead be lady of this house,  
Casting her out, the lawful wife, by force.

Ah me ! with little joy I won that place,  
And now have yielded up : great Zeus be witness  
That not of mine own will I shared this couch.  
Yet will she not believe, but seeks to slay me ;  
And her sire Menelaus helpeth her. 40  
He hath come from Sparta, now is he within  
For this same end, and I in fear have fled  
To Thetis' shrine anigh unto this house,  
And crouch here, so to be redeemed from death.  
For Peleus and his seed revere this place,  
This witness to the bridal of Nereus' child.  
But him, mine only son, by stealth I send  
To another's home, in dread lest he be slain.

For now his father is not nigh to aid,  
Nor helps his son, being gone unto the land 50  
Of Delphi, to atone to Loxias  
For that mad hour when he to Pytho went  
And for his slain sire claimed redress of Phoebus,  
If haply prayer for those transgressions past  
Might win the God's grace for the days to be.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

### ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

δέσποιν', ἐγὼ τοι τοῦνομ' οὐ φεύγω τόδε  
καλεῖν σ', ἐπείπερ καὶ κατ' οἶκον ἡξίουν  
τὸν σόν, τὸ Τροίας ἡνίκ' ὠκοῦμεν πέδον,  
εὖνους δὲ καὶ σοὶ ζῶντί τ' ἢ τῷ σῷ πόσει·  
60 καὶ νῦν φέρουσά σοι νέους ἤκω λόγους,  
φόβῳ μὲν, εἴ τις δεσποτῶν αἰσθήσεται,  
οἴκτῳ δὲ τῷ σῷ· δεινὰ γὰρ βουλεύεται  
Μενέλαος εἰς σὲ παῖς θ', ἃ σοι φυλακτέα.

### ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὦ φιλτάτῃ σύνδουλε, σύνδουλος γὰρ εἶ  
τῇ πρόσθ' ἀνάσση τῇδε, νῦν δὲ δυστυχεῖ,  
τί δρῶσι; ποίας μηχανὰς πλέκουσιν αὐ,  
κτείνειν θέλοντες τὴν παναθλίαν ἐμέ;

### ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

τὸν παῖδά σου μέλλουσιν, ὦ δύστηνε σύ,  
κτείνειν ὃν ἔξω δωμάτων ὑπεξέθου.

### ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

70 οἴμοι· πέπυσται τὸν ἐμὸν ἔκθετον γόνον;  
πόθεν ποτ'; ὦ δύστηνος, ὡς ἀπωλόμην.

### ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

οὐκ οἶδ', ἐκείνων δ' ἡσθόμην ἐγὼ τάδε·  
φρούδος δ' ἐπ' αὐτὸν Μενέλεως δόμων ἄπο.

### ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἀπωλόμην ἄρ'· ὦ τέκνον, κτενοῦσί σε  
δισσοὶ λαβόντες γῦπες. ὁ δὲ κεκλημένος  
πατὴρ ἔτ' ἐν Δελφοῖσι τυγχάνει μένων.

### ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

δοκῶ γὰρ οὐκ ἂν ὧδέ σ' ἂν πράσσειν κακῶς  
κείνου παρόντος· νῦν δ' ἔρημος εἶ φίλων.

### ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οὐδ' ἀμφὶ Πηλέως ἦλθεν, ὡς ἤξοι, φάτις;

## ANDROMACHE

*Enter* HANDMAID.

HANDMAID

Queen,—O, I shun not by this name to call  
Thee, which I knew thy right in that old home,  
Thine home what time in Troyland we abode,—  
I love thee, as I loved thy living lord,  
And now with evil tidings come to thee,  
In dread lest any of our masters hear,  
And ruth for thee ; for fearful plots are laid  
Of Menelaus and his child : beware !

60

ANDROMACHE

Dear fellow-thrall,—for fellow-thrall thou art  
To her that once was queen, is now unblest,—  
What do they ?—what new web of guile weave they  
Who fain would slay the utter-wretched, me ?

HANDMAID

Thy son, O hapless, are they set to slay  
Whom forth the halls thou tookest privily.

ANDROMACHE

Woe !—hath she learnt the hiding of my child ?  
How ?—O unhappy, how am I undone !

70

HANDMAID

I know not : but themselves I heard say this.  
Yea, seeking him Menelaus hath gone forth.

ANDROMACHE

Undone !—undone !—O child, these vultures twain  
Will clutch thee and will slay ! He that is named  
Thy father, yet in Delphi lingereth.

HANDMAID

I ween thou shouldst not fare so evilly  
If he were here : but friendless art thou now.

ANDROMACHE

Of Peleus' coming is there not a word ?

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

80 γέρων ἐκείνος ὥστε σ' ὠφελεῖν παρών.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

καὶ μὴν ἔπεμψ' ἐπ' αὐτὸν οὐχ ἄπαξ μόνον.

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

μῶν οὖν δοκεῖς σου φροντισαί τιν' ἀγγέλων;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

πόθεν; θέλεις οὖν ἄγγελος σύ μοι μολεῖν;

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

τί δῆτα φήσω χρόνιος οὖς' ἐκ δωμάτων;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

πολλὰς ἂν εὖροις μηχανάς· γυνὴ γὰρ εἶ.

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

κίνδυνος· Ἑρμιόνη γὰρ οὐ σμικρὸν φύλαξ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὄρᾳς; ἀπαυδᾷς ἐν κακοῖς φίλοισι σοῖς.

ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

οὐ δῆτα· μηδὲν τοῦτ' ὄνειδίσῃς ἐμοί.

90 ἀλλ' εἴμ', ἐπεὶ τοι κοῦ περίβλεπτος βίος  
δούλης γυναικός, ἣν τι καὶ πάθω κακόν.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

χώρει νῦν· ἡμεῖς δ', οἷσπερ ἐγκείμεσθ' αἰεὶ

θρήνοισι καὶ γόοισι καὶ δακρύμασι,

πρὸς αἰθέρ' ἐκτενοῦμεν· ἐμπέφυκε γὰρ

γυναιξὶ τέρψις τῶν παρεστώτων κακῶν

ἀνὰ στόμ' αἰεὶ καὶ διὰ γλώσσης ἔχειν.

πάρεστι δ' οὐχ ἓν ἀλλὰ πολλὰ μοι στένειν,

πόλιν πατρώαν τὸν θανόντα θ' Ἑκτορα

στερρόν τε τὸν ἐμὸν δαίμον' ᾧ συνεζύγην

δούλειον ἡμάρ εἰσπесоῦς' ἀναξίως.

100 χρὴ δ' οὔποτ' εἰπεῖν οὐδέν' ὄλβιον βροτῶν,

## ANDROMACHE

HANDMAID

Too old is he to help thee, were he here.

80

ANDROMACHE

Yet did I send for him not once nor twice.

HANDMAID

Dost think the palace-messengers heed thee?

ANDROMACHE

How should they?—Wilt thou be my messenger?

HANDMAID

But how excuse long absence from the halls?

ANDROMACHE

Thou shalt find many pleas—a woman thou.

HANDMAID

'Twere peril: keen watch keeps Hermione.

ANDROMACHE

Lo there!—thy friends in woe dost thou renounce.

HANDMAID

No—no! Cast thou no such reproach on me!

Lo, I will go. What matter is the life

Of a bondwoman, though I light on death?

90

ANDROMACHE

Go then: and I to heaven will lengthen out

My lamentations and my moans and tears,

Wherein I am ever whelmed. [*Exit HANDMAID.*]

'Tis in the heart

Of woman with a mournful pleasure aye

To bear on lip and tongue her present ills.

Not one have I, but many an one to moan—

The city of my fathers, Hector slain,

The ruthless lot whereunto I am yoked,

Who fell on thralldom's day unmerited.

Never mayst thou call any mortal blest,

100

πρὶν ἂν θανόντος τὴν τελευταίαν ἰδῃς  
ὅπως περάσας ἡμέραν ἤξει κάτω.

Ἰλίου αἰπεινᾷ Πάρις οὐ γάμον ἀλλὰ τιν' ἄταν  
ἡγάγετ' εὐναίαν εἰς θαλάμους Ἑλέναν.  
ἄς ἔνεκ', ὦ Τροία, δορὶ καὶ πυρὶ δηιάλωτον  
εἶλέ σ' ὁ χιλιόναυς Ἑλλάδος ὠκύς Ἀρης  
καὶ τὸν ἐμὸν μελέας πόσιν Ἑκτορα, τὸν περὶ  
τείχῃ  
εἵλκυσε διφρεύων παῖς Ἀλίας Θέτιδος·  
αὐτὰ δ' ἐκ θαλάμων ἀγόμεν ἐπὶ θίνα θαλάσσης,

- 110 δουλοσύναν στυγερὰν ἀμφιβαλοῦσα κára.  
πολλὰ δὲ δάκρυνά μοι κατέβα χροός, ἀνίκ' ἔλειπον  
ἄστν τε καὶ θαλάμους καὶ πόσιν ἐν κονίαις.  
ὦμοι ἐγὼ μελέα, τί μ' ἐχρῆν ἔτι φέγγος ὀρᾶσθαι  
Ἑρμιόνας δούλαν; ἄς ὑπο τειρομένα  
πρὸς τόδ' ἄγαλμα θεᾶς ἰκέτις περὶ χεῖρε βαλοῦσα  
τάκομαι ὥς πετρίνα πιδακοεσσα λιβάς.

ΧΟΡΟΣ

στρ. α'

- ὦ γύναι, ἂ Θέτιδος δάπεδον καὶ ἀνάκτορα θάσσεις  
δαρὸν οὐδὲ λείπεις,  
Φθιάς ὅμως ἔμολον ποτὶ σὰν Ἀσιήτιδα γένναν,  
120 εἴ τί σοι δυναίμαν  
ἄκος τῶν δυσλύτων πόνων τεμεῖν,  
οἳ σὲ καὶ Ἑρμιόναν ἔριδι στυγερᾷ συνέκλησαν,  
τλάμον' † ἀμφὶ λέκτρων

## ANDROMACHE

Or ever thou hast seen his dying day,  
Seen how he passed therethrough and came on death.

No bride was the Helen with whom unto steep-built  
Ilium hasted [espousal he passed.

Paris ;—nay, bringing a Curse to his bowers of  
O Troy, for her sake, by the thousand galleys of  
Hellas wasted, [battle-spirit thou wast,

With fire and with sword destroyed by her fierce  
Thou and Hector my lord, whom the scion of Thetis  
the Sea-king's daughter— [of Ilium dead ;

O for mine anguish !—dragged round the ramparts  
And myself from my bowers was hailed to the strand  
of the exile-water, [head.

Casting the sore-loathed veil of captivity over mine 110  
Ah but my tears were down-streaming in flood when  
the galley swift-racing [my lord in the tomb.

Bore me afar from my town, from my bowers, from  
Woe for mine anguish !—what boots it on light any  
more to be gazing, [and hunted of whom

Who am yonder Hermione's thrall ?—ever harried  
Suppliant I cling to the Goddess's feet that mine  
hands are embracing, [rock-riven gloom.

Wasting in tears as a spring welling forth from the  
*Enter CHORUS of Phthian Maidens.*

CHORUS

(Str. 1)

Lady, who, suppliant crouched on the pavement of  
Thetis' shrine,

Clingest long to thy sanctuary, [line,  
I daughter of Phthia, yet come unto thee of an Asian  
If I haply may find for thee 120

Some healing or help for the tangle of desperate  
trouble [Hermione twine,

Whose meshes of bitterest feud around thee and  
For that, O thou afflicted one,

διδύμων ἐπίκοινον εἴουσιν  
† ἄμφι παῖδ' Ἀχιλλέως.

ἀντ. α

γνώθι τύχαν, λόγισαι τὸ παρὸν κακὸν εἰς ὅπερ  
ἦκεις.

δεσπότης ἀμιλλᾷ

Ἴλιὰς οὔσα κόρα Λακεδαίμονος ἐγγενέταισιν;

λεῖπε δεξίμηλον

130 δόμον τᾶς ποντίας θεοῦ. τί σοι

καιρὸς ἀτυζομένα δέμας αἰκέλιον καταλείβειν

δεσποτῶν ἀνάγκαις;

τὸ κρατοῦν δέ σ' ἔπεισι. τί μόχθον

οὐδὲν οὔσα μοχθεῖς;

στρ. β'

ἀλλ' ἴθι λεῖπε θεᾶς Νηρηίδος ἀγλαὸν ἔδραν,

γνώθι δ' οὔσ' ἐπὶ ξένας

δμῶς ἐπ' ἀλλοτρίας

πόλεος, ἔνθ' οὐ φίλων τιν' εἰσορᾷς

σῶν, ὧ δυστυχεστάτα,

140 παντάλαινα νύμφα.

ἀντ. β'

οἰκτροτάτα γὰρ ἔμοιγ' ἔμολες, γύναι Ἴλιάς, οἴκους  
δεσποτῶν ἐμῶν φόβῳ δ'

ἡσυχίαν ἄγομεν,

τὸ δὲ σὸν οἰκτῶ φέρουσα τυγχάνω,

μὴ παῖς τᾶς Διὸς κόρας

σοί μ' εὖ φρονοῦσαν ἴδῃ.



## ANDROMACHE

Ye twain are unequally yoked in the bride-bands  
double

That compass Achilles' son.

(*Ant.* 1)

Look on thy lot, take account of the ills whereinto  
thou art come.

Thy lady's rival art thou,—

An Ilian to rival a child of a lordly Laconian home!

Forsake thou the temple now

Wherein sheep to the Sea-queen are burned. What 130

boots it with wailing [sion's doom

And tears to consume thy beauty, aghast at oppres-

Upon thee by thy lords' hands brought?

The might of the strong overbeareth thee: all  
unavailing

Is thy struggling—lo, thou art naught.

(*Str.* 2)

Nay, leave thou the holy place of the Lady of Nereus'  
race:

Discern how thou needs must abide

In a land of strangers, an alien city

Where thou seest no friend, neither any to pity,

O thou who art whelmed in calamity's tide,

Unhappiest bride!

140

(*Ant.* 2)

I pitied thee, Ilian dame, when thy feet unto these  
halls came;

But I feared, for my lords be stern,

That I held my peace: but thy lot ill-fated

In silence aye I compassionated; [discern

Lest the child of the daughter of Zeus<sup>1</sup> should

O'er thy woes how I yearn.

<sup>1</sup> Hermione, daughter of Helen.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΕΡΜΙΟΝΗ

- κόσμον μὲν ἀμφὶ κρατὶ χρυσεας χλιδῆς  
στολμόν τε χρωτὸς τόνδε ποικίλων πέπλων,  
οὐ τῶν Ἀχιλλέως οὐδὲ Πηλέως ἀπο  
150 δόμων ἀπαρχὰς δεῦρ' ἔχουσ' ἀφικόμην,  
ἀλλ' ἐκ Λακαίνης Σπαρτιάτιδος χθονὸς  
Μενέλαος ἡμῖν ταῦτα δωρεῖται πατὴρ  
πολλοῖς σὺν ἔδνοις, ὥστ' ἐλευθεροστομεῖν.  
ὑμᾶς μὲν οὖν τοῖσδ' ἀνταμείβομαι λόγοις·  
σὺ δ' οὔσα δούλη καὶ δορίκτητος γυνή  
δόμους κατασχεῖν ἐκβαλοῦς' ἡμᾶς θέλεις  
τούσδε, στυγούμαι δ' ἀνδρὶ φαρμάκοισι σοῖς,  
νηδὺς δ' ἀκύμων διὰ σέ μοι διόλλυται·  
δεινὴ γὰρ ἡπειρώτις εἰς τὰ τοιάδε  
160 ψυχὴ γυναικῶν· ὧν ἐπισχίσω σ' ἐγώ,  
κούδέν σ' ὀνήσει δῶμα Νηρηΐδος τόδε,  
οὐ βωμὸς οὐδὲ ναός, ἀλλὰ κατθανεῖ.  
ἦν δ' οὖν βροτῶν τίς σ' ἢ θεῶν σῶσαι θέλη,  
δεῖ σ' ἀντὶ τῶν πρὶν ὀλβίων φρονημάτων  
πτῆξαι ταπεινὴν προσπесεῖν τ' ἐμὸν γόνυ,  
σαίρειν τε δῶμα τοῦμόν ἐκ χρυσηλάτων  
τευχέων χερὶ σπείρουσαν Ἀχελώου δρόσον,  
γυνῶναί θ' ἴν' εἰ γῆς. οὐ γάρ ἐσθ' Ἐκτωρ τάδε,  
οὐ Πρίαμος οὐδὲ χρυσός, ἀλλ' Ἑλλάς πόλις.  
170 εἰς τοῦτο δ' ἦκεις ἀμαθίας, δύστηνε σύ,  
ἢ παιδὶ πατρός, ὃς σὸν ὤλεσεν πόσιν,  
τολμᾶς ξυνεύδειν καὶ τέκν' αὐθέντου πάρα  
τίκτειν. τοιοῦτον πᾶν τὸ βάρβαρον γένος·  
πατὴρ τε θυγατρὶ παῖς τε μητρὶ μίγνυται  
κόρη τ' ἀδελφῷ, διὰ φόνου δ' οἱ φίλτατοι  
χωροῦσι, καὶ τῶνδ' οὐδὲν ἐξείργει νόμος.  
ἂ μὴ παρ' ἡμᾶς εἴσφερ'· οὐδὲ γὰρ καλὸν

## ANDROMACHE

*Enter* HERMIONE.

HERMIONE

With bravery of gold about mine head,  
And on my form this pomp of broidered robes,  
Hither I come :—no gifts be these I wear  
Or from Achilles' or from Peleus' house ; 150  
But from the Land Laconian Sparta-crowned  
My father Menelaus with rich dower  
Gave these, that so my tongue should not be curbed.  
This is mine answer, maidens, unto you :  
But thou, a woman-thrall, won by the spear,  
Wouldst cast me out, and have this home thine  
own ;

And through thy spells I am hated by my lord ;  
My womb is barren, ruined all of thee ;  
For cunning is the soul of Asia's daughters  
For such deeds. Yet therefrom will I stay thee ; 160  
And this the Nereid's fane shall help thee nought,  
Altar nor temple ;—thou shalt die, shalt die !  
Yea, though one stoop to save thee, man or God,  
Yet must thou for thy haughty spirit of old  
Crouch low abased, and grovel at my knee,  
And sweep mine house, and sprinkle water dews  
There from the golden ewers with thine hand,  
And where thou art, know. Hector is not here,  
Nor Priam, nor his gold : a Greek town this.  
Yet to such folly hast thou come, thou wretch, 170  
That with this son of him who slew thy lord  
Thou dar'st to lie, and to the slayer bear  
Sons ! Suchlike is the whole barbaric race :—  
Father with daughter, son with mother weds,  
Sister with brother : kin the nearest wade  
Through blood : their laws forbid no whit thereof.  
Bring not such things midst us ! We count it shame

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

180 δυοῖν γυναικοῖν ἄνδρ' ἔν' ἡνίας ἔχειν,  
ἀλλ' εἰς μίαν βλέποντες εὐναίαν Κύπριν  
στέργουσιν, ὅστις μὴ κακῶς οἰκεῖν θέλει.

ΧΟΡΟΣ

ἐπίφθονόν τι χρῆμα θηλείας φρενὸς  
καὶ ξυγγάμοισι δυσμενὲς μάλιστ' αἶεί.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

φεῦ φεῦ·  
κακόν γε θνητοῖς τὸ νέον ἔν τε τῷ νέῳ  
τὸ μὴ δίκαιον ὅστις ἀνθρώπων ἔχει.  
ἐγὼ δὲ ταρβῶ μὴ τὸ δουλεύειν μέ σοι  
λόγων ἀπώση πόλλ' ἔχουσιν ἔνδικα,  
ἣν δ' αὖ κρατήσω, μὴ πὶ τῷδ' ὄφλω βλάβην·  
οἱ γὰρ πνέοντες μεγάλα τοὺς κρείσσους λόγους  
190 πικρῶς φέρουσι τῶν ἐλασσόνων ὑπο·  
ὅμως δ' ἔμαυτὴν οὐ προδοῦσ' ἀλώσομαι.  
εἴπ', ὦ νεᾶνι, τῷ σ' ἔχεγγύφ' λόγῳ  
πεισθεῖς ἀπωθῶ γνησίῳν νυμφευμάτων;  
ὥς ἡ Λάκαινα τῶν Φρυγῶν μείων πόλις,  
τύχη θ' ὑπερθεῖ, καὶ μ' ἐλευθέραν ὀράς;  
ἣ τῷ νέῳ τε καὶ σφριγῶντι σώματι  
πόλεως τε μεγέθει καὶ φίλοις ἐπηρμένη  
οἶκον κατασχεῖν τὸν σὸν ἀντὶ σοῦ θέλω;  
πότερον ἴν' αὐτὴ παῖδας ἀντὶ σοῦ τέκω  
200 δούλους ἔμαυτῇ τ' ἀθλίαν ἐφορκίδα;  
ἣ τοὺς ἐμούς τις παῖδας ἐξανέξεται  
Φθίας τυράννους ὄντας, ἣν σὺ μὴ τέκης;  
φιλοῦσι γάρ μ' Ἕλληνες Ἐκτορός τ' ἄπο;  
αὐτὴ τ' ἀμαυρὰ κοῦ τύραννος ἣ Φρυγῶν;  
οὐκ ἐξ ἐμῶν σε φαρμάκων στυγεῖ πόσις,  
ἀλλ' εἰ ξυνεῖναι μὴ πιτηδεῖα κυρεῖς.  
φίλτρον δὲ καὶ τόδ'· οὐ τὸ κάλλος, ὦ γύναι,

## ANDROMACHE

That o'er two wives one man hold wedlock's reins;  
But to one lawful love men turn their eyes,  
Content—all such as look for peace in the home.

180

### CHORUS

In woman's heart is jealousy inborn,  
'Tis bitterest unto wedlock-rivals aye.

### ANDROMACHE

Out upon thee!

A curse is youth to mortals, when with youth  
A man hath not implanted righteousness!  
I fear me lest with thee my thralldom bar  
Defence, though many a righteous plea I have,  
And even my victory turn unto mine hurt.  
They that are arrogant brook not to be  
In argument o'er-mastered by the lowly:  
Yet will I not abandon mine own cause.

190

Say, thou rash girl, in what assurance strong  
Should I thrust thee from lawful wedlock-rights?  
Is Sparta meaner than the Phrygians' burg?  
Soareth my fortune?—dost thou see me free?  
Or by my young and rounded loveliness,  
My city's greatness, and my noble friends  
Exalted, would I wrest from thee thine home?  
Sooth, to bear sons myself instead of thee—  
Slave-sons, a wretched drag upon my life!  
Nay, though thou bear no children, who will  
brook

200

That sons of mine be lords of Phthia-land?  
O yea, the Greeks love me—for Hector's sake!—  
Myself obscure, nor ever a Phrygian queen!  
Not of my philtres thy lord hateth thee,  
But that thy nature is no mate for his.  
This is the love charm—woman, 'tis not beauty

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

- 210 ἀλλ' ἄρεται τέρπουσι τοὺς ξυνευνέτας.  
 σὺ δ' ἦν τι κνισθῆς, ἥ Λάκαινα μὲν πόλις  
 μέγ' ἐστί, τὴν δὲ Σκύρον οὐδαμοῦ τίθης,  
 πλουτεῖς δ' ἐν οὐ πλουτοῦσι, Μενέλεως δέ σοι  
 μείζων Ἀχιλλέως. ταῦτά τοί σ' ἔχθει πόσις.  
 χρὴ γὰρ γυναῖκα, καὶν κακῷ πόσει δοθῇ,  
 στέργειν, ἄμιλλάν τ' οὐκ ἔχειν φρονήματος.  
 εἰ δ' ἀμφὶ Θρήκην χιόνι τὴν κατάρρυτον  
 τύραννον ἔσχες ἄνδρ', ἵν' ἐν μέρει λέχος  
 δίδωσι πολλαῖς εἰς ἀνὴρ κοινούμενος,  
 ἔκτεινας ἂν τάσδ'; εἴτ' ἀπληστίαν λέχους  
 πάσαις γυναῖξι προστιθεῖς ἂν ἠυρέθης.  
 220 αἰσχρὸν γε· καίτοι χεῖρον' ἀρσένων νόσον  
 ταυτὴν νοσοῦμεν, ἀλλὰ προὔστημεν καλῶς.  
 ὦ φίλταθ' Ἑκτορ, ἀλλ' ἐγὼ τὴν σὴν χάριν  
 σοὶ καὶ ξυνήρων, εἴ τί σε σφάλλοι Κύπρις,  
 καὶ μαστὸν ἤδη πολλακὶς νόθοισι σοῖς  
 ἐπέσχον, ἵνα σοι μηδὲν ἐνδοίην πικρόν.  
 καὶ ταῦτα δρώσα τὰρετῇ προσηγόμην  
 πόσιν· σὺ δ' οὐδὲ ῥανίδ' ὑπαιθρίας δρόσου  
 τῷ σῷ προσίξειν ἀνδρὶ δειμαίνουσ' ἑᾶς.  
 μὴ τὴν τεκοῦσαν τῇ φιλανδρίᾳ, γύναι,  
 230 ζῆτει παρελθεῖν· τῶν κακῶν γὰρ μητέρων  
 φεύγειν τρόπους χρὴ τέκν', ὅσοις ἔνεστι νοῦς.

## ΧΟΡΟΣ

δέσποινα, ὅσον σοι ῥαδίως προσισταται,  
 τοσόνδε πείθου τῇδε συμβῆναι λόγοις.

## ΕΡΜΙΟΝΗ

τί σεμνομυθεῖς κεῖς ἀγῶν' ἔρχει λογῶν,  
 ὥς δὴ σὺ σώφρων, τὰμὰ δ' οὐχὶ σώφρονα;

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οὔκουν ἐφ' οἷς γε νῦν καθέστηκας λόγοις.

## ANDROMACHE

That witcheth bridegrooms, nay, but nobleness.  
Let aught vex thee—O then a mighty thing  
Is thy Laconian city, Scyros naught! 210  
Thy wealth thou flauntest, settest above Achilles  
Menelaus: therefore thy lord hateth thee.  
A wife, though low-born be her lord, must yet  
Content her, without wrangling arrogance.  
But if in Thrace with snow-floods overstreamed  
Thou hadst for lord a prince, where one man shares  
The wedlock-right in turn with many wives,  
Wouldst thou have slain these? Ay, and so be found  
Branding all women with the slur of lust,  
Which were our shame! True, more than men's,  
our hearts 220

Sicken for love; yet honour curbs desire.  
Ah, dear, dear Hector, I would take to my heart  
Even thy leman, if Love tripped thy feet.  
Yea, often to thy bastards would I hold  
My breast, that I might give thee none offence.  
So doing, I drew with cords of wifely love  
My lord:—but thou for jealous fear forbiddest  
Even gloaming's dews to drop upon thy lord!  
Seek not to o'erpass in cravings of desire  
Thy mother, lady. Daughters in whom dwells 230  
Discretion, ought to flee vile mothers' paths.

### CHORUS

Mistress, so far as lightly thou mayst do,  
Deign to make truce with her from wordy strife.

### HERMIONE

And speak'st thou loftily, and wranglest thou,  
As thou wert continent, I of continence void?

### ANDROMACHE

Void? Yea, if thou be judged by this thy claim.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΕΡΜΙΟΝΗ

ὁ νοῦς ὁ σός μοι μὴ ξυνοικοίη, γύναι.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

νέα πέφυκας καὶ λέγεις αἰσχροῶν πέρι.

ΕΡΜΙΟΝΗ

σὺ δ' οὐ λέγεις γε, δρᾶς δέ μ' εἰς ὅσον δύνῃ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

240 οὐκ αὖ σιωπῇ Κύπριδος ἀλγήσεις πέρι;

ΕΡΜΙΟΝΗ

τί δ'; οὐ γυναιξὶ ταῦτα πρῶτα πανταχοῦ;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

καλῶς γε χρωμέναισιν· εἰ δὲ μή, οὐ καλά.

ΕΡΜΙΟΝΗ

οὐ βαρβάρων νόμοισιν οἰκοῦμεν πόλιν.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

κάκει τά γ' αἰσχροὶ κἀνθάδ' αἰσχύνῃ ἔχει.

ΕΡΜΙΟΝΗ

σοφὴ σοφὴ σύ· κατθανεῖν δ' ὅμως σε δεῖ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὁρᾶς ἄγαλμα Θέτιδος εἷς σ' ἀποβλέπον;

ΕΡΜΙΟΝΗ

μισοῦν γε πατρίδα σὴν Ἀχιλλέως φόνῳ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

Ἑλένη νιν ὦλεσ', οὐκ ἐγώ, μήτηρ δὲ σή.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἦ καὶ πρόσω γὰρ τῶν ἐμῶν ψαύσεις κακῶν;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

250 ἰδοὺ σιωπῶ κἀπιλάζουμαι στόμα.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἐκεῖνο λέξον, οὐπερ εἵνεκ' ἐστάλην.



## ANDROMACHE

HERMIONE

Never in my breast thy *discretion* dwell!

ANDROMACHE

A young wife thou for such immodest words.

HERMIONE

Words? Thine are deeds, to the uttermost of thy power.

ANDROMACHE

Cannot thy hungry jealousy hold its peace? 240

HERMIONE

Why? Stands not this right first with women ever?

ANDROMACHE

In honour's limits. 'Tis dishonour else.

HERMIONE

We live not under laws barbaric here.

ANDROMACHE

There, even as here, 'shame waits on shameful things.

HERMIONE

Keen-witted! keen!—yet shalt thou surely die.

ANDROMACHE

Seest thou the eye of Thetis turned on thee?

HERMIONE

In hate of thy land for Achilles' blood.

ANDROMACHE

Helen slew him, not I; thy mother—thine!

HERMIONE

And wilt thou dare yet deeper prick mine hurt?

ANDROMACHE

Lo, I am silent and I curb my mouth. 250

HERMIONE

Confess thy sorceries! This I came to hear.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

λέγω σ' ἐγὼ νουν οὐκ ἔχειν ὅσον σε δεῖ.

ΕΡΜΙΟΝΗ

λείψεις τόδ' ἄγνόν τέμενος ἐναλίας θεοῦ ;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

εἰ μὴ θανοῦμαί γ'· εἰ δὲ μή, οὐ λείψω ποτέ.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ὥς τοῦτ' ἄραρε, κοῦ μενῶ πόσιν μολεῖν.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν πρόσθεν ἐκδώσω μέ σοι.

ΕΡΜΙΟΝΗ

πῦρ σοι προσοίσω κοῦ τὸ σὸν προσκέψομαι,

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

σὺ δ' οὖν κάταίθε· θεοὶ γὰρ εἴσονται τάδε.

ΕΡΜΙΟΝΗ

καὶ χρωτὶ δεινῶν τραυμάτων ἀλγηδόνας.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

260 σφάζ', αἱμάτου θεᾶς βωμόν, ἥ μέτεισί σε.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ὦ βάρβαρον σὺ θρέμμα καὶ σκληρὸν θράσος,  
ἐγκαρτερεῖς δὴ θάνατον ; ἀλλ' ἐγὼ σ' ἔδρας  
ἐκ τῆσδ' ἐκοῦσαν ἐξαναστήσω τάχα·  
τοιόνδ' ἔχω σου δέλεαρ. ἀλλὰ γὰρ λόγους  
κρύψω, τὸ δ' ἔργον αὐτὸ σημανεῖ τάχα.  
κάθησ' ἐδραία· καὶ γὰρ εἰ πέριξ σ' ἔχει  
τηκτὸς μόλυβδος, ἐξαναστήσω σ' ἐγὼ  
πρὶν ᾧ πέποιθας παῖδ' Ἀχιλλέως μολεῖν.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

270 πέποιθα. δεινὸν δ' ἐρπετῶν μὲν ἀγρίων  
ἄκη βροτοῖσι θεῶν καταστήσai τινα·  
ἃ δ' ἔστ' ἐχίδνης καὶ πυρὸς περαιτέρω,  
οὐδεὶς γυναικὸς φάρμακ' ἐξηύρηκέ πω  
κακῆς· τοσοῦτόν ἐσμεν ἀνθρώποις κακόν.

## ANDROMACHE

ANDROMACHE

I say thou hast less wit than thou dost need.

HERMIONE

Wilt leave this hallowed close of the Sea-goddess?

ANDROMACHE

If I shall not die : else I leave it never.

HERMIONE

'Tis fixed : I wait not till my lord return.

ANDROMACHE

Yet will I yield me not ere then to thee.

HERMIONE

Fire will I bring : thy plea will I not heed,—

ANDROMACHE

Kindle upon me !—this the Gods shall mark.

HERMIONE

And to thy flesh bring anguish of dread wounds.

ANDROMACHE

Hack, crimson her altar : she shall visit for it.

260

HERMIONE

Barbarian chattel ! Stubborn impudence !

Dost thou brave death ! Soon will I make thee rise

From this thy session, yea, of thine own will !

Such lure have I for thee :—yet will I hide

The word : the deed itself shall soon declare.

Ay, sit thou fast !—though clamps of molten lead

Encompassed thee, yet will I make thee rise,

Ere come Achilles' son, in whom thou trustest. [*Exit.*

ANDROMACHE

I do trust . . . . Strange that God hath given to men

Salves for the venom of all creeping pests,

270

But none hath ever yet devised a balm

For venomous woman, worse than fire or viper :

So dire a mischief unto men are we.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΧΟΡΟΣ

ἡ μεγάλων ἀχέων ἄρ' ὑπῆρξεν, ὅτ' στρ. α'  
 Ἰδαίαν ἐς νάπαν  
 ἦλθ' ὁ Μαίας τε καὶ Διὸς τόκος,  
 τρίπωλον ἄρμα δαιμόνων  
 ἄγων τὸ καλλιζυγές,  
 ἔριδι στυγερά κεκορυθμένον εὐμορφίας  
 280 σταθμούς ἐπὶ βούτα  
 βοτήρά τ' ἀμφὶ μονότροπον νεανίαν  
 ἔρημόν θ' ἐστιοῦχον αὐλάν.

ταὶ δ' ἐπεὶ ὑλόκομον νάπας ἤλυθον, ἀντ. α'  
 οὐρεῖαν πιδάκων  
 νύψαν αἰγλᾶντα σώματα ῥοαῖς·  
 ἔβαν δὲ Πριαμίδαν ὑπερ-  
 βολαῖς λόγων δυσφρόνων  
 παραβαλλόμεναι. δολίοις δ' ἔλε Κύπρις λόγοις,<sup>1</sup>  
 290 τερπνοῖς μὲν ἀκοῦσαι,  
 πικρὰν δὲ σύγχυσιν βίου Φρυγῶν πόλει  
 ταλαίνα περγάμοις τε Τροίας.

εἴθε δ' ὑπὲρ κεφαλὰν ἔβαλεν κακὸν στρ. β'  
 ἀ τεκούσά νιν Πάριν,  
 πρὶν Ἰδαῖον κατοικίσαι λέπας,  
 ὅτε νιν παρὰ θεσπεσίῳ δάφνῃ  
 βόασε Κασάνδρα κτανεῖν,  
 μεγάλην Πριάμου πόλεως λώβαν.  
 τίν' οὐκ ἐπῆλθε, ποῖον οὐκ ἐλίσσεται  
 300 δαμογερόντων βρέφος φονεύειν ;  
 οὐτ' ἂν ἐπ' Ἰλιάσι ζυγὸν ἤλυθε ἀντ. β'  
 δούλιον, σύ τ' ἄν, γύναι,

<sup>1</sup> Murray : for MSS. Κύπρις εἴλε λόγοις δολίοις.

## ANDROMACHE

### CHORUS

Herald of woes, to the glen deep-hiding (Str. 1)  
In Ida came Zeus's and Maia's son;  
As who reineth a triumph of white steeds, guiding  
The Goddesses three, did the God pace on.  
With frontlet of beauty, with trappings of doom,  
For the strife to the steadings of herds did they come, 280  
To the stripling shepherd in solitude biding,  
And the hearth of the lodge in the forest lone.

(Ant. 1)  
They have passed 'neath the leaves of the glen: from  
the plashing [rise.  
Of the mountain-spring radiant in rose-flush they  
To the King's Son they wended, while to and fro  
flashing [eyes.  
The gibes of their lips matched the scorn of their 290  
But 'twas Cypris by promise of guile overcame—  
Ah sweet to the ear, but for deathless shame  
And confusion to Phrygia, when Troy's towers  
crashing  
Ruinward toppled, her bitter prize!

(Str. 2)  
Oh had she dealt him, that mother which bore him,  
A death-blow cleaving his head in twain,  
When shrieked Cassandra her prophecy o'er him,—  
Ere his eyry on Ida o'erlooked Troy's plain,—  
By the sacred bay shrieked "Slay without pity  
The curse and the ruin of Priam's city!"  
Unto prince, unto elder, she came, to implore him  
To slay it, the infant foredoomed their bane.

Then had he never been made an occasion (Ant. 2) 300  
Of thralldom to Ilium's daughters: O queen,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τυράννων ἔσχες ἂν δόμων ἔδρας·  
παρέλυσε δ' ἂν Ἑλλάδος ἀλγεινούς  
μόχθους, οὓς ἀμφὶ Τροίαν  
δεκέτεις ἀλάληντο νέοι λόγχαις·  
λέχη τ' ἔρημ' ἂν οὐ ποτ' ἐξελείπετο,  
καὶ τεκέων ὀρφανοὶ γέροντες.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

310 ἤκω λαβὼν σὸν παῖδ', ὃν εἰς ἄλλους δόμους  
λάβθρα θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ὑπεξέθου.  
σέ μὲν γὰρ ἡὔχεις θεᾶς βρέτας σώσειν τόδε,  
τοῦτον δὲ τοὺς κρύψαντας· ἀλλ' ἐφηυρέθης  
ἦσσον φρονούσα τοῦδε Μενέλεω, γύναι.  
κεῖ μὴ τόδ' ἐκλιποῦς' ἐρημώσεις πέδον,  
ὅδ' ἀντὶ τοῦ σοῦ σώματος σφαγήσεται.  
ταῦτ' οὖν λογίζου, πότερα κατθανεῖν θέλεις  
ἢ τόνδ' ὀλέσθαι σῆς ἀμαρτίας ὑπερ,  
ἣν εἰς ἔμ' εἷς τε παῖδ' ἐμὴν ἀμαρτάνεις.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

320 ὦ δόξα δόξα, μυρίοισι δὴ βροτῶν  
οὐδὲν γεγῶσι βίοτον ὠγκωσας μέγαν.  
εὐκλεια δ' οἷς μὲν ἔστ' ἀληθείας ὑπο,  
εὐδαιμονίζω· τοὺς δ' ὑπὸ ψευδῶν, ἔχειν  
οὐκ ἀξιόσω, πλὴν τύχῃ φρονεῖν δοκεῖν.  
σὺ δὴ στρατηγῶν λογάσιν Ἑλλήνων ποτὲ  
Τροίαν ἀφείλου Πρίαμον, ὦδε φαῦλος ὢν ;  
ὅστις θυγατρὸς ἀντίπαιδος ἐκ λόγων  
τοσούνδ' ἐπνευσας καὶ γυναικὶ δυστυχεῖ  
δούλῃ κατέστης εἰς ἀγῶν'. οὐκ ἀξιῶ  
330 οὔτ' οὖν σέ Τροίας οὔτε σοῦ Τροίαν ἔτι.  
ἔξωθέν εἰσιν οἱ δοκοῦντες εὖ φρονεῖν  
λαμπροί, τὰ δ' ἔνδον πᾶσιν ἀνθρώποις ἴσοι,  
πλὴν εἴ τι πλούτῳ· τοῦτο δ' ἰσχύει μέγα.

## ANDROMACHE

Now wert thou throned in a palace : thy nation

No ten years' agony then had seen,

With the war-cries of Hellas aye rolling their thunder  
Round Troy, with spear-lightnings aye flashing there-  
under ;

Nor the couch of the bride were a desolation,

Nor bereft of their sons had the grey sires been.

*Enter MENELAUS, with attendants, bringing MOLOSSUS.*

MENELAUS

I have caught thy son, whom thou didst hide, unmarked

Of her, my daughter, in a neighbour house. 310

So thee this Goddess' image was to save,

Him, they that hid him !—but thou hast been found,

Woman, less keen of wit than Menelaus.

Now if thou leave not and avoid this floor,

He shall be slaughtered, he, in thy life's stead.

Weigh this then, whether thou consent to die,

Or that for thy transgression he be slain,

Even thy sin against me and my child.

ANDROMACHE

Ah reputation !—many a man ere this

Of none account hast thou set up on high. 320

Such as have fair fame based upon true worth

Happy I count : but to these living lies

I grant no claim to wisdom save chance show.

Thou, captaining the chosen men of Greece,

Didst thou, weak dastard, wrest from Priam Troy,

Who at thy daughter's bidding, she a child,

Dost breathe such fury, enterest the lists

With a woman, a poor captive ? I count Troy

Shamed by thy touch, thee by her fall unraised ! 330

Goodly in outward show be they which seem

Wise, but within they are as other men,

Save in wealth haply ; this is their great strength.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

Μενέλαε, φέρε δὴ διαπεράνωμεν λόγους·  
 τέθνηκα τῇ σῇ θυγατρὶ καὶ μ' ἀπώλεσε·  
 μίαιφόνον μὲν οὐκέτ' ἂν φύγοι μύσος,  
 ἐν τοῖς δὲ πολλοῖς καὶ σὺ τόνδ' ἀγωνιεῖ  
 φόνον· τὸ συνδρῶν γάρ σ' ἀναγκάσει χρέος.  
 ἦν δ' οὖν ἐγὼ μὲν μὴ θανεῖν ὑπεκδράμω,  
 τὸν παῖδά μου κτενεῖτε ; κατὰ πῶς πατὴρ  
 340 τέκνου θανόντος ῥαδίως ἀνέξεται ;  
 οὐχ ὧδ' ἄναδρον αὐτὸν ἢ Τροία καλεῖ·  
 ἀλλ' εἰσιν οἱ χρή· Πηλέως γὰρ ἄξια  
 πατρός τ' Ἀχιλλέως ἔργα δρῶν φανήσεται,  
 ὥσει δὲ σὴν παῖδ' ἐκ δόμων· σὺ δ' ἐκδιδοὺς  
 ἄλλω τί λέξεις ; πότερον ὡς κακὸν πόσιν  
 φεύγει τὸ ταύτης σῶφρον ; ἀλλὰ ψεύσεται.

γαμεῖ δὲ τίς νιν ; ἢ σφ' ἄναδρον ἐν δόμοις  
 χήραν καθέξεις πολίον ; ὦ τλήμων ἄνερ,  
 350 κακῶν τοσούτων οὐχ ὀρᾷς ἐπιρροάς ;  
 πόσας ἂν εὐνὰς θυγατέρ' ἡδικομένην  
 βούλοι' ἂν εὐρεῖν ἢ παθεῖν ἀγὼ λέγω ;  
 οὐ χρή' πλὴν μικροῖς μεγάλα πορσύνειν κακὰ  
 οὐδ', εἰ γυναικῆς ἐσμεν ἀτηρὸν κακόν,  
 ἄνδρας γυναιξὶν ἐξομοιοῦσθαι φύσιν.  
 ἡμεῖς γὰρ εἰ σὴν παῖδα φαρμακεύομεν  
 καὶ νηδὺν ἐξαμβλοῦμεν, ὡς αὐτὴ λέγει,  
 ἐκόντες οὐκ ἄκοντες, οὐδὲ βῶμιοι  
 360 πίτνοντες, αὐτοὶ τὴν δίκην ὑφέξομεν  
 ἐν σοῖσι γαμβροῖς, οἷσιν οὐκ ἐλάσσονα  
 βλάβην ὀφείλω προστιθεῖσ' ἀπαιδίαν.  
 ἡμεῖς μὲν οὖν τοιοῖδε· τῆς δὲ σῆς φρενὸς  
 ἐν σου δέδοικα· διὰ γυναικείαν ἔριν  
 καὶ τὴν τάλαιναν ὤλεσας Φρυγῶν πόλιν.



## ANDROMACHE

Menelaus, come now, reason we together :—  
 Grant that thy child have slain me, grant me dead :  
 Ne'er shall she flee my blood's pollution-curse ;  
 And in men's eyes shalt thou too share this guilt :  
 Thy part in this her deed shall weigh thee down.  
 But if I 'scape your hands, that I die not,  
 Then will ye slay my son ? And the child's death—  
 Think ye his sire shall hold it a little thing ? 340  
 So void of manhood Troy proclaims him not.  
 Nay, he shall follow duty's call, be proved,  
 By deeds, of Peleus worthy and Achilles,  
 Shall thrust thy child forth. Thou, what plea wilt  
 find

For a new spouse ? This lie—"the saintly soul  
 Of this pure thing shrank from her wicked lord" ?

Who shall wed such ? Wilt keep her in thine halls  
 Spouseless, a grey-haired widow ? O thou wretch,  
 Seest not the floods of evil bursting o'er thee ?  
 How many a wedlock-wrong wouldst thou be fain 350  
 Thy child knew rather than the ills I name !  
 We ought not for slight cause court grievous  
 harm ;

Nor, if we women be a baleful curse,  
 Ought men to make their nature woman-like.  
 For, if I practise on thy child by philtres,  
 And seal her womb, according to her tale,  
 Willingly, nothing loth, nor low at altars  
 Crouching, myself will face the penalty  
 At her lord's hands, to whom I am guilty of wrong  
 No less, in blasting him with childlessness. 360  
 Hereon I stand :—but one thing in thy nature  
 I fear—'twas in a woman's quarrel too  
 Thou didst destroy the Phrygians' hapless town.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΧΟΡΟΣ

ἄγαν ἔλεξας ὥς γυνή πρὸς ἄρσενας,  
καὶ σου τὸ σῶφρον ἐξετόξευσεν φρενός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

γύναι, τάδ' ἐστὶ σμικρὰ καὶ μοναρχίας  
οὐκ ἄξι', ὥς φῆς, τῆς ἐμῆς οὐδ' Ἑλλάδος.  
εὖ δ' ἴσθ', ὅτου τις τυγχάνει χρεῖαν ἔχων,  
τοῦτ' ἔσθ' ἐκάστω μείζον ἢ Τροίαν ἐλεῖν.  
370 καὶ γὰρ θυγατρί, μεγάλα γὰρ κρίνω τάδε,  
λέχους στέρεσθαι, σύμμαχος καθίσταμαι.  
τὰ μὲν γὰρ ἄλλα δεύτερ' ἂν πάσχη γυνή·  
ἄνδρὸς δ' ἁμαρτάνουσ' ἁμαρτάνει βίου.  
δούλων δ' ἐκείνων τῶν ἐμῶν ἄρχειν χρεῶν  
καὶ τῶν ἐκείνου τοὺς ἐμοὺς ἡμᾶς τε πρὸς·  
φίλων γὰρ οὐδὲν ἴδιον οὔτινες φίλοι  
ὀρθῶς πεφύκασ', ἀλλὰ κοινὰ χρήματα.  
μένων δὲ τοὺς ἀπόντας, εἰ μὴ θήσομαι  
380 τᾶμ' ὥς ἄριστα, φαῦλός εἰμι κοῦ σοφός.  
ἀλλ' ἐξανίστω τῶνδ' ἀνακτόρων θεᾶς·  
ὥς, ἣν θάνης σύ, παῖς ὅδ' ἐκφεύγει μόρον,  
σοῦ δ' οὐ θελούσης κατθανεῖν, τόνδε κτενῶ.  
δυοῖν δ' ἀνάγκη θατέρῳ λιπεῖν βίον.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οἴμοι, πικρὰν κλήρωσιν αἵρεσίν τέ μοι  
βίου καθίστης, καὶ λαχοῦσά γ' ἀθλία  
καὶ μὴ λαχοῦσα δυστυχῆς καθίσταμαι.  
ὦ μεγάλα πράσσω ἀιτίας μικρᾶς πέρι,  
πιθοῦ· τί καίνεις μ'; ἀντὶ τοῦ; ποῖαν πόλιν  
προὔδωκα; τίνα σῶν ἔκτανον παίδων ἐγώ;  
390 ποῖον δ' ἔπρησα δῶμ'; ἐκοιμήθην βία  
σὺν δεσπόταισι· κατ' ἐμ', οὐ κείνον κτενεῖς  
τὸν αἴτιον τῶνδ', ἀλλὰ τὴν ἀρχὴν ἀφείς

## ANDROMACHE

### CHORUS

Thou hast said too much, as woman against man :  
Yea, and thy soul's discretion hath shot wide.

### MENELAUS

Woman, these are but trifles, all unworthy  
Of my state royal,—thou say'st it,—and of Greece.  
Yet know, when one hath set his heart on aught,  
More than to take a Troy is this to him.  
I stand my daughter's champion, for I count 370  
No trifle robbery of marriage-right.  
Nought else a wife may suffer matcheth this.  
Losing her husband, she doth lose her life.  
Over my thralls her lord hath claim to rule,  
And over his like right have I and mine :  
For nought that friends have, if true friends  
they be,  
Is private ; held in common is all wealth.  
Waiting the absent, if I order not  
Mine own things well, weak am I, and not wise.  
But I will make thee leave the Goddess' shrine. 380  
For, if thou die, this boy escapeth doom ;  
But, if thou wilt not die, him will I slay.  
One of you twain must needs bid life farewell.

### ANDROMACHE

Woe ! Dire lot-drawing, bitter choice of life,  
Thou giv'st me ! If I draw, I am wretched made ;  
And if I draw not, all unblest I am.  
O thou for paltry cause that dost great wrong,  
Hearken : why slay me ?—for what crime ?—what  
town  
Have I betrayed ?—have slain what child of thine ?—  
Have fired what home ? Beside my lord I couched 390  
Perforce—and lo, thou wilt slay me, not him,  
The culprit ; but thou passest by the cause,

πρὸς τὴν τελευταίην ὑστέραν οὖσαν φέρει ;  
 οἶμοι κακῶν τῶνδ', ὦ τάλαιν' ἐμὴ πατρίς,  
 ὥς δεινὰ πάσχω· τί δέ με καὶ τεκεῖν ἐχρῆν  
 ἄχθος τ' ἐπ' ἄχθει τῷδε προσθέσθαι διπλοῦν ;  
 [ἀτὰρ τί ταῦτα δύρομαι, τὰ δ' ἐν ποσὶν  
 οὐκ ἐξικμάζω καὶ λογίζομαι κακά ;] <sup>1</sup>  
 400 ἥ τις σφαγὰς μὲν Ἑκτορος τροχηλάτους  
 κατείδον οἰκτρῶς τ' Ἴλιον πυρούμενον,  
 αὐτὴ δὲ δούλη ναῦς ἐπ' Ἀργείων ἔβην  
 κόμης ἐπισπασθεῖς· ἐπεὶ δ' ἀφικόμεν  
 Φθίαν, φονεῦσιν Ἑκτορος νυμφεύομαι.  
 τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν ἡδύ ; πρὸς τί χρὴ βλέπειν ;  
 πρὸς τὰς παρούσας ἢ παρελθούσας τύχας ;  
 εἰς παῖς ὃδ' ἦν μοι λοιπὸς ὀφθαλμὸς βίου·  
 τοῦτον κτανεῖν μέλλουσιν οἷς δοκεῖ τάδε.  
 οὐ δῆτα τοῦμοῦ γ' εἴνεκ' ἀθλίου βίου·  
 410 ἐν τῷδε μὲν γὰρ ἐλπίς, εἰ σωθήσεται·  
 ἐμοὶ δ' ὄνειδος μὴ θανεῖν ὑπὲρ τέκνου.  
 ἰδοὺ προλείπω βωμὸν ἥδε χειρίᾳ  
 σφάζειν, φονεύειν, δεῖν, ἀπαρτῆσαι δέρην.  
 ὦ τέκνον, ἡ τεκοῦσά σ', ὥς σὺ μὴ θάνῃς,  
 στείχω πρὸς Αἶδην· ἦν δ' ὑπεκδράμῃς μόρον,  
 μέμνησο μητρός, οἶα τλᾶσ' ἀπωλόμην,  
 καὶ πατρὶ τῷ σῷ διὰ φιλημάτων ἰὼν  
 δάκρυά τε λείβων καὶ περιπτύσσων χερας  
 λέγ' οὔτ' ἐπραξα. πᾶσι δ' ἀνθρώποις ἄρ' ἦν  
 420 ψυχὴ τέκν'· ὅστις δ' αὐτ' ἀπειρος ὦν ψέγει,  
 ἦσσαν μὲν ἀλγεῖ, δυστυχῶν δ' εὐδαιμονεῖ.

ΧΟΡΟΣ

ὥκτειρ' ἀκούσας· οἰκτρὰ γὰρ τὰ δυστυχῇ

<sup>1</sup> These two lines seem out of place. Various transpositions in the whole passage 397-410 have been proposed.

## ANDROMACHE

And to the after-issue hurriest.

Woe for these ills! O hapless fatherland,  
What wrongs I bear! Why must I be a mother,  
And add a double burden to my load?

[Why wail the past, and o'er the present woes  
Shed not a tear, nor take account thereof?]

Hector by those wheels trailed to death I saw,  
Saw Ilium piteously enwrapped in flame.

400

I passed aboard the Argive ships, a slave  
Haled by mine hair, and when to Phthia-land  
I came, to Hector's murderers was I wed.  
What joy hath life for me?—what thing to look to?  
Unto my present fortune, or the past?  
This one child had I left, light of my life:  
Him will these slay who count this righteousness.  
No, never!—if my wretched life can save!  
For him, for him, hope lives, if he be saved;  
And mine were shame to die not for my child.

410

Lo, I forsake the altar—yours I am  
To hack, bind, murder, strangle with the cord! [*Rises.*  
O child, thy mother, that thou mayst not die,  
Passeth to Hades. If thou 'scape the doom,  
Think on thy mother—how I suffered—died!  
And to thy sire with kisses and with tears  
Streaming, and little arms about his neck,  
Tell how I fared! To all mankind, I wot,  
Children are life. Who scoffs at joys unproved,  
Though less his grief, a void is in his bliss.

420

### CHORUS

Pitying I hear: for pitiful is woe

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

βροτοῖς ἅπασι, κὰν θυραῖος ὦν κυρῇ.  
εἰς ξύμβασιν δὲ χρῆν σε παῖδα σὴν ἄγειν,  
Μενέλαε, καὶ τήνδ', ὥς ἀπαλλαχθῇ πόνων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λάβεσθέ μοι τῆσδ', ἀμφελίξαντες χέρας,  
δμῶες λόγους γὰρ οὐ φίλους ἀκούσεται.  
ἔγωγ', ἵν' ἀγνὸν βωμὸν ἐκλίποις θεᾶς,  
προὔτεινα παιδὸς θάνατον, ᾧ σ' ὑπήγαγον  
εἰς χεῖρας ἐλθεῖν τὰς ἐμὰς ἐπὶ σφαγῇν.  
καὶ τὰμφι σοῦ μὲν ὧδ' ἔχοντ' ἐπίστασο·  
τὰ δ' ἀμφι παιδὸς τοῦδε παῖς ἐμὴ κρινεῖ,  
ἦν τε κτανεῖν νιν ἦν τε μὴ κτανεῖν θέλῃ.  
ἀλλ' ἔρπ' ἐς οἴκους τούσδ', ἵν' εἰς ἐλευθέρους  
δούλῃ γεγῶσα μήποθ' ὑβρίζειν μάθῃς.

430

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οἶμοι· δόλφ μ' ὑπήλθες, ἡπατήμεθα.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κήρυσσ' ἅπασιν· οὐ γὰρ ἐξαρνούμεθα.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἡ ταῦτ' ἐν ὑμῖν τοῖς παρ' Εὐρώτῃ σοφά;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ τοῖς γε Τροίᾳ, τοὺς παθόντας ἀντιδρᾶν.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τὰ θεῖα δ' οὐ θεῖ' οὐδ' ἔχειν ἡγεῖ δίκην;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὅταν τάδ' ἦ τοτ' οἴσομεν· σὲ δὲ κτενῶ.

440

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἡ καὶ νεοσσὸν τόνδ', ὑπὸ πτερῶν σπασας;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ δῆτα· θυγατρὶ δ', ἦν θέλῃ, δώσω κτανεῖν.

448

## ANDROMACHE

To all men, alien though the afflicted be.  
Thou shouldest, Menelaus, reconcile  
Her and thy child, that she may rest from pain.

[ANDROMACHE *leaves the altar.*

MENELAUS

Seize me this woman!—round her coil your arms,  
My thralls! No words of friendship shall she hear.  
I, that thou mightest leave the holy altar, [thee  
Held forth the lure of thy child's death, and drew  
To slip into mine hands for slaughtering.  
And, for thy fate, know thou that this is so: 430  
But, for thy son, my child shall be his judge,  
Whether her pleasure be to slay or spare.  
Hence to the house, that thou, slave as thou art,  
Mayst learn no more to rail against the free.

ANDROMACHE

Woe's me! By guile thou hast stoln on me!—  
betrayed!

MENELAUS

Publish it to the world! Not I deny it.

ANDROMACHE

Count ye this wisdom, dwellers by Eurotas?

MENELAUS

Ay, Trojans too—that wronged ones should revenge.

ANDROMACHE

Is there no God, think'st thou, nor reckoning-day?

MENELAUS

I'll meet it when it comes. Thee will I kill. 440

ANDROMACHE

And this my birdie, torn from 'neath my wings?

MENELAUS

O nay—I yield him to my daughter's mercy.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οἷμοι· τί δῆτά σ' οὐ καταστένω, τέκνον;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκουν θρασεία γ' αὐτὸν ἐλπὶς ἀμμένει.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὦ πᾶσιν ἀνθρώποισιν ἔχθιστοι βροτῶν  
Σπάρτης ἔνοικοι, δόλια βουλευτήρια,  
ψευδῶν ἀνακτες, μηχανορράφοι κακῶν,  
ἐλκτὰ κούδεν ὑγιές, ἀλλὰ πᾶν πέριξ  
φρονοῦντες, ἀδίκως εὐτυχεῖτ' ἂν Ἑλλάδα.  
450 τί δ' οὐκ ἐν ὑμῖν ἐστίν; οὐ πλείστοι φόνοι;  
οὐκ αἰσχροκερδεῖς; οὐ λέγοντες ἄλλα μὲν  
γλώσση, φρονοῦντες δ' ἄλλ' ἐφευρίσκεσθ' αἰεὶ;  
ὅλοισθ'. ἐμοὶ δὲ θάνατος οὐχ οὕτω βαρὺς  
ὥς σοὶ δέδοκται· κεῖνα γάρ μ' ἀπώλεσεν,  
ὅθ' ἡ τάλαινα πόλις ἀναλώθη Φρυγῶν  
πόσις θ' ὁ κλεινός, ὃς σε πολλάκις δορὶ  
ναύτην ἔθηκεν ἀντὶ χερσαίου κακόν.  
νῦν δ' εἰς γυναῖκα γοργὸς ὀπλίτης φανείς  
κτείνεις μ'; ἀπόκτειν'· ὥς ἀθώπευτόν γέ σε  
460 γλώσσης ἀφήσω τῆς ἐμῆς καὶ παῖδα σὴν.  
ἐπεὶ σὺ μὲν πέφυκας ἐν Σπάρτῃ μέγας,  
ἡμεῖς δὲ Τροίᾳ γ'. εἰ δ' ἐγὼ πράσσω κακῶς,  
μηδὲν τόδ' αὔχει· καὶ σὺ γὰρ πράξεις ἂν.

ΧΟΡΟΣ

οὐδέποτε δίδυμα

στρ. α

λέκτρ' ἐπαινέσω βροτῶν

οὐδ' ἀμφιμάτορας κόρους,

ἔριδας οἴκων δυσμενεῖς τε λύπας.

μίαν μοι στεργέτω πόσις γάμοις

470 ἀκοινώνητον ἀνδρὸς εὐνάν.



## ANDROMACHE

ANDROMACHE

Well may I wail at once thy death, my child !

MENELAUS

Good sooth, but sorry hope remains for him.

ANDROMACHE

O ye in all folk's eyes most loathed of men,  
Dwellers in Sparta, senates of treachery,  
Princes of lies, weavers of webs of guile,  
Thoughts crooked, wholesome never, devious all,—  
A crime is your supremacy in Greece ! [murders ?  
What vileness lives not with you ?—swarming 450  
Covetousness ? Convicted liars, saying [that,  
This with the tongue, while still your hearts mean  
Now ruin seize ye ! . . . Yet to me is death  
Not grievous as thou think'st. That was my death  
When Phrygia's hapless city was destroyed,  
And my renowned lord, whose spear full oft  
Made thee a seaman, dastard, from a landsman.<sup>1</sup>  
Thou meet'st a woman, soul-appalling hero, [fawn  
Now,—and wouldst slay ! Slay on ! My tongue shall  
In flattery never on thy child or thee. 460  
What if thou be in Sparta some great one ?  
Even so in Troy was I. Am I brought low ?  
Boast not herein :—thine hour shall haply come.

[Exit, led by MENELAUS.

CHORUS

Never rival brides blessed marriage-estate, (Str. 1)

Neither sons not born of one mother :

They were strife to the home, they were anguish of  
hate.

For the couch of the husband suffice one mate :

Be it shared of none other.

470

<sup>1</sup> Drove thee to seek refuge in the ships. See *Iliad*, bk. xv.

οὐδὲ γὰρ ἐν πόλεσι ἀντ. α'  
 δίπτυχοι τυραννίδες  
 μιᾶς ἀμείνονες φέρειν,  
 ἄχθος ἐπ' ἄχθει καὶ στάσις πολίταις·  
 τεκόντοιν θ' ὕμνον ἐργάταιν δυοῖν  
 ἔριν Μοῦσαι φιλοῦσι κραίνειν·

480 πνοαὶ δ' ὅταν φέρωσι ναυτίλους θοαί, στρ. β'  
 κατὰ πηδαλίων δίδυμαι πρᾶπίδων γνῶμαι  
 σοφῶν τε πληθὸς ἀθρόον ἀσθενέστερον  
 φαυλοτέρας φρενὸς αὐτοκρατοῦς  
 ἐνός, ἃ δύνασις ἀνά τε μέλαθρα κατὰ τε πόλιας,  
 ὁπότεν εὐρεῖν θέλωσι καιρὸν.

ἔδειξεν ἡ Λάκαινα τοῦ στρατηλάτα ἀντ. β'  
 Μενέλα· διὰ γὰρ πυρὸς ἦλθ' ἐτέρῳ λέχει,  
 κτείνει δὲ τὴν τάλαιναν Ἰλιάδα κόραν  
 490 παῖδά τε δύσφρονος ἔριδος ὕπερ.  
 ἄθεος ἄνομος ἄχαρις ὁ φόνος· ἔτι σε, πότνια,  
 μετατροπὰ τῶνδ' ἔπεισιν ἔργων.

καὶ μὴν ἐσορῶ  
 τόδε σύγκρατον ζεῦγος πρὸ δόμων,  
 ψήφῳ θανάτου κατακεκριμένον.  
 δύστηνε γύναι, τλήμων δὲ σὺ παῖ,  
 500 μητρὸς λεχέων ὃς ὑπερβλήσκεις  
 οὐδὲν μετέχων  
 οὐδ' αἷτιος ὦν βασιλεῦσιν.

ANAPOMAXH

ἄδ' ἐγὼ χέρας αἵματη- στρ.  
 ρὰς βρόχοισι κεκλημένα  
 πέμπομαι κατὰ γαίης.

## ANDROMACHE

Never land but hath borne a twofold yoke (Ant. 1)

Of kings with wearier straining:

There is burden on burden, and feud mid her folk:

And 'twixt rival lyres ever discord broke

By the Muses' ordaining.

(Str. 2)

When the blasts hurl onward the staggering sail,

Shall the galley by helmsmen twain be guided? 480

Wise counsellors many far less shall avail

Than the simple one's purpose and power undivided.

Even this in the home, in the city, is power

Unto such as have wit to discern the hour.

The child of the chieftain of Sparta's array (Ant. 2)

Hath proved it. As fire is her jealousy burning:

Troy's hapless daughter she lusteth to slay,

And her son, in her hatred's vengeance-yearning. 490

Godless and lawless and heartless it is!—

Queen, thou shalt yet be requited for this.

*Enter MENELAUS and SERVANTS leading ANDROMACHE and*

CHILD.

Lo, these I behold, twain yoked as one

In love, in sorrow, afront of the hall:

For the vote is cast and the doom forth gone.

O woeful mother, O hapless son,

Who must die, since her master hath humbled his thrall,

Though naught death-worthy hast thou, child, done, 500

That in condemnation of kings thou shouldst fall!

ANDROMACHE

Lo, blood my wrists red-staining

From cruel bonds hard-straining,

Lo, feet the grave's brink gaining!

(Str.)

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΜΟΛΟΣΣΟΣ

μᾶτερ μᾶτερ, ἐγὼ δὲ σᾶ  
πτέρυγι συγκαταβαίνω,

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

θῦμα δάιον, ὦ χθονὸς  
Φθίας κράντορες.

ΜΟΛΟΣΣΟΣ

ὦ πάτερ,  
μὲν φίλοις ἐπίκουρος.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

510

κείσει δῆ, τέκνον, ὦ φίλος,  
μαστοῖς ματέρος ἀμφὶ σᾶς  
νεκρὸς ὑπὸ χθονὶ σὺν νεκρῷ.

ΜΟΛΟΣΣΟΣ

ὦ μοι μοι, τί πάθω τάλας  
δῆτ' ἐγὼ σύ τε, μᾶτερ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

520

ἴθ' ὑποχθόνιοι· καὶ γὰρ ἀπ' ἐχθρῶν  
ἦκετε πύργων· δύο δ' ἐκ δισσαῖν  
θνήσκειτ' ἀνάγκαι· σὲ μὲν ἡμετέρα  
ψῆφος ἀναιρεῖ, παῖδα δ' ἐμὴ παῖς  
τόνδ' Ἑρμιόνη· καὶ γὰρ ἀνοία  
μεγάλῃ λείπειν ἐχθρούς ἐχθρῶν,  
ἐξὸν κτείνειν  
καὶ φόβον οἴκων ἀφελέσθαι.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὦ πόσις πόσις, εἴθε σὰν  
χεῖρα καὶ δόρυ σύμμαχον  
κτησαίμαν, Πριάμου παῖ.

ἀντ.

ΜΟΛΟΣΣΟΣ

δύστανος, τί δ' ἐγὼ μόρου  
παράτροπον μέλος εὖρω;

## ANDROMACHE

MOLOSSUS

O mother, 'neath thy wing  
I crouch where death-shades gather.

ANDROMACHE

Death!—Phthians, name it rather  
Butchery!

MOLOSSUS

O my father,  
Help to thy loved ones bring!

ANDROMACHE

There, darling, shalt thou rest  
Pillowed upon my breast,  
Where corpse to corpse shall cling.

MOLOSSUS

Ah me, the torture looming  
O'er me, o'er thee!—the coming,  
Mother, of what dread thing?

MENELAUS

Down, down to the grave!—from our foemen's towers  
Ye came: and for several cause unto slaughter  
Ye twain be constrained. The sentence is ours  
That condemneth thee, woman: this boy my  
daughter

Hermione dooms. Utter folly it were  
For our foemen's avenging their offspring to spare,  
When into our hands they be given to slay,  
That fear from our house may be banished for aye.

ANDROMACHE

Oh for that hand I cry on! (*Ant.*)  
Ah husband, to rely on  
Thy spear, O Priam's scion!

MOLOSSUS

Ah woe is me! What spell  
Find I for doom's undoing?

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

λίσσου, γούνασι δεσπότου  
χρίμπτων, ὦ τέκνον.

ΜΟΛΟΣΣΟΣ

530

ὦ φίλος,  
φίλος, ἄνες θάνατόν μοι.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

λείβομαι δάκρυσιν κόρας,  
στάζω λισσάδος ὡς πέτρας  
λιβὰς ἀνήλιος, ἅ τάλαιν'.

ΜΟΛΟΣΣΟΣ

ὦμοι μοι, τί δ' ἐγὼ κακῶν  
μῆχος ἐξανύσωμαι ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

540

τί με προσπίτνεις, ἄλιαν πέτραν  
ἧ κύμα λιταῖς ὥς ἱκετεύων ;  
τοῖς γὰρ ἐμοῖσιν γέγον' ὠφελία,  
σοὶ δ' οὐδὲν ἔχω φίλτρον, ἐπεὶ τοι  
μέγ' ἀναλώσας ψυχῆς μόριον  
Τροίαν εἶλον καὶ μητέρα σήν  
ἧς ἀπολαύων  
"Αἶδην χθόνιον καταβήσει.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν δέδορκα τόνδε Πηλέα πέλας,  
σπουδῇ τιθέντα δεῦρο γηραιὸν πόδα.

ΠΗΛΕΥΣ

550

ὕμᾱς ἐρωτῶ τόν τ' ἐφεστῶτα σφαγῇ,  
τί ταῦτα καὶ πῶς ; ἐκ τίνος λόγου νοσεῖ  
δόμος ; τί πράσσειτ' ἄκριτα μηχανώμενοι ;  
Μενέλα', ἐπίσχες· μὴ τάχυν' ἄνευ δίκης.  
ἡγοῦ σὺ θάσσουν· οὐ γὰρ ὡς ἔοικέ μοι,

## ANDROMACHE

ANDROMACHE

Pray, at thy lord's knees suing,  
Child!

MOLOSSUS (*kneeling to MENELAUS*).

Friend, in mercy ruing  
My death, of pardon tell!

530

ANDROMACHE

My streaming eyelids weep,  
As from a sheer crag's steep  
The sunless waters well.

MOLOSSUS

Woe's me! O might revealing  
But come of help, of healing,  
Our darkness to dispel!

MENELAUS

What dost thou to fall at my feet, making moan

To a rock of the sea, to a wave doom-crested?  
True helper am I, good sooth, to mine own:

No love-spell from thee on my spirit hath rested. 540  
Too deeply it drained my life-blood away  
To win yon Troy and thy dam for a prey.

Herein be thy joy and be this thy crown

When thou passest to Hades' earth-dens down!

CHORUS

Lo, lo, I see yon Peleus drawing nigh!  
In haste his agèd foot strides hitherward.

*Enter PELEUS, attended.*

PELEUS

Ho ye! ho thou, the overseer of slaughter!  
What meaneth this?—how is the house, and why,  
In evil case? What lawless plots weave ye?  
Menelaus, hold! Press not where justice bars. 550  
[*To attendant*] Lead the way faster! 'Tis a strait,  
methinks,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

σχολῆς τόδ' ἔργον, ἀλλ' ἀνηβητηριαν  
 ῥώμην μ' ἐπαινῶ λαμβάνειν, εἴπερ ποτέ.  
 πρῶτον μὲν οὖν κατ' οὖρον ὥσπερ ἰστίοις  
 ἐμπνεύσομαι τῇδ'· εἰπέ, τί νη δίκη χέρας  
 βρόχοισιν ἐκδήσαντες οἶδ' ἄγουσί σε  
 καὶ παῖδ' ; ὕπαρνος γάρ τις ὥς ἀπόλλυσαι,  
 ἡμῶν ἀπόντων τοῦ τε κυρίου σέθεν.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οἷδ', ὦ γεραίέ, σὺν τέκνῳ θανουμένην  
 560 ἄγουσί μ' οὕτως ὡς ὀράς. τί σοι λέγω ;  
 οὐ γὰρ μιᾶς σε κληδόνος προθυμία  
 μετῆλθον, ἀλλὰ μυρίων ὑπ' ἀγγέλων.  
 ἔριν δὲ τὴν κατ' οἶκον οἶσθά που κλύων  
 τῆς τοῦδε θυγατρὸς, ὣν τ' ἀπόλλυμαι χάριν.  
 καὶ νῦν με βωμοῦ Θέτιδος, ἥ τὸν εὐγενῆ  
 ἔτικτέ σοι παῖδ', ἣν σὺ θαυμαστὴν σέβεις,  
 ἄγουσ' ἀποσπάσαντες, οὔτε τῷ δίκη  
 κρίναντες οὔτε τοὺς ἀπόντας ἐκ δόμων  
 570 μέιναντες, ἀλλὰ τὴν ἐμὴν ἐρημίαν  
 γνόντες τέκνου τε τοῦδ', ὃν οὐδὲν αἴτιον  
 μέλλουσι σὺν ἐμοὶ τῇ ταλαιπώρῳ κτανεῖν.  
 ἀλλ' ἀντιάζω σ', ὦ γέρον, τῶν σῶν πάρος  
 πίτνουσα γονάτων, χειρὶ δ' οὐκ ἔξεστί μοι  
 τῆς σῆς λαβέσθαι φιλτάτης γενειάδος,  
 ῥῦσαί με πρὸς θεῶν· εἰ δὲ μή, θανούμεθα  
 αἰσχρῶς μὲν ὑμῖν, δυστυχῶς δ' ἐμοί, γέρον.

## ΠΗΛΕΥΣ

χαλᾶν κελεύω δεσμὰ πρὶν κλαίειν τινά,  
 καὶ τῆσδε χεῖρας διπτύχους ἀνιέναι.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ γ' ἄλλος οὐχ ἥσσω σέθεν  
 580 καὶ τῆσδε πολλῷ κυριώτερος γεγώς.



## ANDROMACHE

Brooks no delay ; but now, if ever, fain  
Would I renew the vigour of my youth.  
But first, like breeze that fills the sails, will I  
Breathe life through her :—say, by what right have  
these

Pinioned thine hands in bonds, and with thy son  
Hale—for like ewe with lamb thou goest to death—  
Whilst I and thy true lord be far away ?

### ANDROMACHE

These, ancient, deathward hale me with my child,  
As thou dost see. Why should I tell it thee ? 560  
Seeing not once I sent thee instant summons,  
But by the mouth of messengers untold.  
Thou know'st, hast heard, I trow, the household strife  
Of yon man's daughter, that means death to me.  
And now from Thetis' altars,—hers who bare  
Thy noble son, hers whom thou reverencest,—  
They tear, they hale me, with no form of trial  
Condemning, for the absent waiting not,  
My lord, but knowing my defencelessness,  
And this poor child's, the utter-innocent, 570  
Whom they would slay along with hapless me.  
But I beseech thee, ancient, falling low  
Before thy knees—I cannot stretch my hand  
Unto thy beard, O dear, O kindly face !—  
In God's name save, else I shall surely die,  
To your shame, ancient, and my misery.

### PELEUS

Loose, I command, her bonds, ere some one rue,  
And set ye free this captive's pinioned hands.

### MENELAUS

This I forbid, who am no less than thou,  
And have more right of lordship over her. 580

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΠΗΛΕΥΣ

πῶς; ἢ σὺ τὸν ἐμὸν οἶκον οἰκήσεις μολῶν  
δεῦρ'; οὐχ ἄλλῃ σοι τῶν κατὰ Σπάρτην κρατεῖν;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

εἰλὸν νιν αἰχμάλωτον ἐκ Τροίας ἐγώ.

ΠΗΛΕΥΣ

οὐμὸς δέ γ' αὐτὴν ἔλαβε παῖς παιδὸς γέρας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὕκουν ἐκείνου τὰμὰ τὰκείνου τ' ἐμά;

ΠΗΛΕΥΣ

δρᾶν εὖ, κακῶς δ' οὐ, μηδ' ἀποκτείνειν βία.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥς τήνδ' ἀπάξεις οὐποτ' ἐξ ἐμῆς χερός.

ΠΗΛΕΥΣ

σκήπτρῳ δὲ τῷδε σὸν καθαιμάξω κára.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ψαῦσόν γ', ἵν' εἰδῆς, καὶ πέλας πρόσσελθέ μου.

ΠΗΛΕΥΣ

590 σὺ γὰρ μετ' ἀνδρῶν, ὦ κάκιστε κακ κακῶν;  
σοὶ ποῦ μέτεστιν ὥς ἐν ἀνδράσιν λόγου;  
ὅστις πρὸς ἀνδρὸς Φρυγὸς ἀπηλλάγῃς λέχος,  
ἄκκληστ' ἄφρουρα<sup>1</sup> δώμαθ' ἐστίας λιπῶν,  
ὥς δὴ γυναῖκα σῶφρον' ἐν δόμοις ἔχων  
πασῶν κακίστην. οὐδ' ἂν εἰ βούλοιτό τις  
σῶφρων γένοιτο Σπαρτιατίδων κόρη,  
αἱ ξὺν νέοις ἐξερημοῦσαι δόμους  
γυμνοῖσι μηροῖς καὶ πέπλοις ἀνείμένοις  
600 κοινὰς ἔχουσι. κατὰ θαυμάζειν χρεὼν  
εἰ μὴ γυναῖκας σῶφρονας παιδεύετε;

<sup>1</sup> Lenting: or MSS. ἄδουλα.

## ANDROMACHE

PELEUS

How?—hither wilt thou come to rule mine house?  
Sufficeth not thy sway of Sparta's folk?

MENELAUS

'Twas I that took her captive out of Troy.

PELEUS

Ay, but my son's son gained her, prize of war.

MENELAUS

All mine are his, his mine—is this not so?

PELEUS

For good, not evil dealing, nor for murder.

MENELAUS

Her shalt thou rescue never from mine hand.

PELEUS

This staff shall make thine head to stream with blood.

MENELAUS

Touch me, and thou shalt see!—ay, draw but near!

PELEUS

Thou, thou a man?—Coward, of cowards bred! 590

What part or lot hast thou amongst true men?

Thou, by a Phrygian from thy wife divorced,

Who leftest hearth and home unbarred, unwarded,

As who kept in his halls a virtuous wife,—

And she the vilest! Though one should essay,

Virtuous could daughter of Sparta never be.

They gad abroad with young men from their  
homes,

And with bare thighs and loose disgirdled vesture

Race, wrestle with them,—things intolerable

To me! And is it wonder-worthy then

That ye train not your women to be chaste? 600

Ἐλένην ἐρέσθαι χρῆν τάδ', ἥτις ἐκ δόμων  
 τὸν σὸν λιπούσα Φίλιον<sup>1</sup> ἐξεκώμασε  
 νεανίου μετ' ἀνδρὸς εἰς ἄλλην χθόνα.  
 κᾶπειτ' ἐκείνης εἴνεχ' Ἑλλήνων ὄχλον  
 τοσόνδ' ἀθρόας ἤγαγες πρὸς Ἴλιον·  
 ἦν χρῆν σ' ἀποπτύσαντα μὴ κινεῖν δόρυ  
 κακὴν ἐφευρόντ', ἀλλ' εἴαν αὐτοῦ μένειν  
 μισθὸν τε δόντα μήποτ' εἰς οἴκους λαβεῖν.  
 610 ἀλλ' οὔτι ταύτῃ σὸν φρόνημ' ἐπούρισας·  
 ψυχὰς δὲ πολλὰς κἀγαθὰς ἀπώλεσας  
 παίδων τ' ἄπαιδας γραῦς ἔθηκας ἐν δόμοις  
 πολιοῦς τ' ἀφείλου πατέρας εὐγενῆ τέκνα.  
 ὦν εἰς ἐγὼ δύστηνος· αὐθέντην δὲ σὲ  
 μιάστορ' ὥς τιν' εἰσδέδορκ' Ἀχιλλέως.  
 ὃς οὐδὲ τρωθεὶς ἦλθες ἐκ Τροίας μόνος,  
 κάλλιστα τεύχη δ' ἐν καλοῖσι σάγμασιν  
 ὅμοι' ἐκείσε δεῦρό τ' ἤγαγες πάλιν.  
 620 κἀγὼ μὲν ἠῦδων τῷ γαμοῦντι μήτε σοὶ  
 κῆδος συνάψαι μήτε δώμασιν λαβεῖν  
 κακῆς γυναικὸς πῶλον· ἐκφέρουσι γὰρ  
 μητρῷ ὄνειδῃ. τοῦτο καὶ σκοπεῖτέ μοι,  
 μνηστῆρες, ἐσθλῆς θυγατέρ' ἐκ μητρὸς λαβεῖν.  
 πρὸς τοῖσδε δ' εἰς ἀδελφὸν οἷ' ἐφύβρισας,  
 σφάξαι κελεύσας θυγατέρ' εὐηθέστατον.  
 οὕτως ἔδεισας μὴ οὐ κακὴν δάμαρτ' ἔχῃς.  
 ἐλὼν δὲ Τροίαν, εἴμι γὰρ κἀνταῦθά σοι,  
 οὐκ ἔκτανες γυναῖκα χειρίαν λαβών·  
 630 ἀλλ' ὥς ἐσείδες μαστόν, ἐκβαλὼν ξίφος  
 φίλημ' ἐδέξω, προδότιν αἰκάλλων κύνα,  
 ἥσσω πεφυκῶς Κύπριδος, ὦ κάκιστε σύ.

<sup>1</sup> Sc. Δία, under his attribute as Zeus Ἐρκείος.

## ANDROMACHE

This well might Helen have asked thee, who forsook  
Thine hearth, and from thine halls went revelling forth  
With a young gallant to an alien land.

Yet for her sake thou gatheredst that huge host  
Of Greeks, and leddest them to Ilium.

Thou shouldst have spued her forth, have stirred no  
spear,

Who hadst found her vile, but let her there abide.

Yea, paid a price to take her never back.

But nowise thus the wind of thine heart blew. 610

Nay, many a gallant life hast thou destroyed,

And childless made grey mothers in their halls,

And white-haired sires hast robbed of noble sons ;—

My wretched self am one, who see in thee,

Like some foul fiend, Achilles' murderer ;—

Thou who alone unwounded cam'st from Troy,

And daintiest arms in dainty sheaths unstained,

Borne thither, hither back didst bring again !

I warned my bridegroom-grandson not to make

Affinity with thee, nor to receive 620

In his halls a wanton's child : such bear abroad

Their mothers' shame. Give heed to this my rede,

Wooers,—a virtuous mother's daughter choose.

Nay more—how didst thou outrage thine own brother,

Bidding him sacrifice his child—poor fool !

Such was thy dread to lose thy worthless wife.

And, when Troy fell,—ay, thither too I trace thee,—

Thy wife thou slew'st not when thou hadst her  
trapped.

Thou saw'st her bosom, didst let fall the sword,

Didst kiss her, that bold traitress, fondling her, 630

By Cypris overborne, O recreant wretch !

κάππειτ' ἐς οἴκους τῶν ἐμῶν ἐλθὼν τέκνων  
 πορθεῖς ἀπόντων καὶ γυναῖκα δυστυχή  
 κτείνεις ἀτίμως παῖδά θ', ὃς κλαίοντά σε  
 καὶ τὴν ἐν οἴκοις σὴν καταστήσει κόρην,  
 κεῖ τρις νόθος πέφυκε. πολλάκις δέ τοι  
 ξηρὰ βαθεῖαν γῆν ἐνίκησε σπορά,  
 νόθοι τε πολλοὶ γνησίων ἀμείνονες.  
 ἀλλ' ἐκκομίζου παῖδα. κύδιον βροτοῖς  
 πένητα χρηστὸν ἢ κακὸν καὶ πλούσιον  
 γαμβρὸν πεπᾶσθαι καὶ φίλον· σὺ δ' οὐδὲν εἰ.

ΧΟΡΟΣ

σμικρὰς ἀπ' ἀρχῆς νεῖκος ἀνθρώποις μέγα  
 γλῶσσ' ἐκπορίζει· τοῦτο δ' οἱ σοφοὶ βροτῶν  
 ἐξευλαβοῦνται, μὴ φίλοις τεύχειν ἔριν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί δῆτ' ἂν εἴποις τοὺς γέροντας ὡς σοφοὶ  
 καὶ τοὺς φρονεῖν δοκοῦντας Ἑλληνσὶν ποτε ;  
 ὅτ' ὦν σὺ Πηλεὺς καὶ πατὴρ κλεινοῦ γεγώς,  
 κῆδος ξυνάψας, αἰσυχρὰ μὲν σαντῶ λέγεις  
 ἡμῖν δ' ὀνειδὴ διὰ γυναῖκα βάρβαρον,  
 ἣν χρῆν σ' ἐλαύνειν τήνδ' ὑπὲρ Νείλου ῥοὰς  
 ὑπὲρ τε Φᾶσιν καὶ μὲν παρακαλεῖν αἰεὶ  
 οὔσαν μὲν Ἡπειρώτιν, οὗ πεσήματα  
 πλείσθ' Ἑλλάδος πέπτωκε δοριπετῇ νεκρῶν,  
 τοῦ σοῦ δὲ παιδὸς αἵματος κοινουμένην.  
 Πάρις γάρ, ὃς σὸν παῖδ' ἔπεφν' Ἀχιλλέα,  
 Ἐκτορος ἀδελφὸς ἦν, δάμαρ δ' ἦδ' Ἐκτορος.  
 καὶ τῇδὲ γ' εἰσέρχει σὺ ταῦτ' ὡς στέγος  
 καὶ ξυντράπεζον ἀξιοῖς ἔχειν βίον,  
 τίκτειν δ' ἐν οἴκοις παῖδας ἐχθίστους ἐᾷς.  
 ἀγὼ προνοία τῇ τε σῇ καμῇ, γέρον,  
 κτανεῖν θέλων τήνδ' ἐκ χερῶν ἀρπάζομαι.

## ANDROMACHE

And to my son's house com'st thou, he afar,  
And ravagest, wouldst slay a hapless woman  
Shamefully, and her boy?—this boy shall make  
Thee, and that daughter in thine halls, yet rue,  
Though he were thrice a bastard. Oft the yield  
Of barren ground o'erpasseth deep rich soil;  
And better are bastards oft than sons true-born.  
Take hence thy daughter! Better 'tis to have  
The poor and upright, or for marriage-kin, 640  
Or friend, than the vile rich:—thou, thou art  
naught!

### CHORUS

From small beginnings bitter feuds the tongue  
Brings forth: for this cause wise men take good heed  
That with their friends they bring not strife to pass.

### MENELAUS

Now wherefore should ye call the greybeards wise,  
And them which Greece accounted prudent once?  
When thou, thou Peleus, son of sire renowned,  
Speakest, my marriage-kinsman, thine own shame,  
Rail'st on me for a foreign woman's sake,  
Whom thou shouldst chase beyond the streams of  
Nile, 650  
And beyond Phasis, yea, and cheer me on,—  
This dame of Asia's mainland, wherein fell  
Unnumbered sons of Hellas slain with spears,—  
This woman who had part in thy son's blood;  
For Paris, he that slew thy son Achilles,  
Was Hector's brother, and she Hector's wife.  
And thou wouldst pass beneath one roof with her,  
Wouldst stoop to break bread with her at thy board,  
In thine house let her bear our bitterest foes,  
Whom I, of forethought for thyself and me, 660  
Would slay!—and lo, from mine hands is she torn.

καίτοι φέρ', ἄψασθαι γὰρ οὐκ αἰσχροὺν λόγον,  
 ἦν παῖς μὲν ἡμῇ μὴ τέκῃ, ταύτης δ' ἄπο  
 βλάστωσι παῖδες, τῆσδε γῆς Φθιώτιδος  
 στήσεις τυράννους, βάρβαροι δ' ὄντες γένος  
 670 Ἑλλησιν ἄρξουσ' ; εἴτ' ἐγὼ μὲν οὐ φρονῶ  
 μισῶν τὰ μὴ δίκαια, σοὶ δ' ἔνεστι νοῦς ;  
 κακείνο νῦν ἄθρησον· εἰ σὺ παῖδα σὴν  
 δούς τῳ πολιτῶν, εἴτ' ἔπασχε τοιάδε,  
 σιγῇ καθῆσ' ἄν ; οὐ δοκῶ ξένης δ' ὑπερ  
 τοιαῦτα λάσκεις τοὺς ἀναγκαίους φίλους ;  
 καὶ μὴν ἴσον γ' ἀνὴρ τε καὶ γυνὴ σθένει  
 ἀδικουμένη πρὸς ἀνδρός· ὥς δ' αὐτως ἀνὴρ  
 γυναικα μωραίνουσαν ἐν δόμοις ἔχων.  
 καὶ τῷ μὲν ἔστιν ἐν χεροῖν μέγα σθένος,  
 τῇ δ' ἐν γονεῦσι καὶ φίλοις τὰ πράγματα.  
 οὐκ οὖν δίκαιον τοῖς γ' ἐμοῖς ἐπωφελεῖν ;

γέρων γέρων εἶ· τὴν δ' ἐμὴν στρατηγίαν  
 λέγων ἔμ' ὠφελοῖς ἂν ἢ σιγῶν πλέον.  
 680 Ἑλένη δ' ἐμόχθησ' οὐχ ἐκυῦσ', ἀλλ' ἐκ θεῶν,  
 καὶ τοῦτο πλείστον ὠφέλησεν Ἑλλάδα·  
 ὅπλων γὰρ ὄντες καὶ μάχης αἰστορες  
 ἔβησαν εἰς τ' ἀνδρεῖον· ἡ δ' ὁμιλία  
 πάντων βροτοῖσι γίγνεται διδάσκαλος.  
 εἰ δ' εἰς πρόσοψιν τῆς ἐμῆς ἐλθὼν ἐγὼ  
 γυναικὸς ἔσχον μὴ κτανεῖν, ἐσωφρόνουν.  
 οὐδ' ἂν σε Φῶκον ἤθελον κατακτανεῖν.  
 ταῦτ' εὖ φρονῶν σ' ἐπῆλθον, οὐκ ὀργῆς χάριν  
 690 ἦν δ' ὀξύθυμῆς, σοὶ μὲν ἡ γλωσσαλγία  
 μείζων, ἐμοὶ δὲ κέρδος ἡ προμηθία.



## ANDROMACHE

Come, reason we together—no shame this :—  
If my child bear no sons, this woman's brood  
Grow up, wilt thou establish these as lords  
Of Phthia-land?—shall they, barbarians born,  
Rule Greeks? And I, forsooth, am all unwise,  
Who hate the wrong, but wisdom dwells with thee!  
Consider this, too—hadst thou given thy daughter,  
To a citizen, and she were thus misused,  
Hadst thou sat still? I trow not. Yet thou rail'st 670  
Thus for an alien's sake on friends, on kin!  
"Yet husband's cause"—say'st thou—"and wife's  
alike

Are strong, if she be wronged of him, or he  
Find her committing folly in his halls."  
Yea, but in his hands is o'er-mastering strength,  
But upon friends and parents leans her cause.  
Do I not justly then to aid mine own?

Dotard—thou dotard! —thou wouldst help me more  
By praise than slurring of my leadership!  
Not of her will, but Heaven's, came Helen's  
trouble, 680

And a great boon bestowed she thus on Greece;  
For they which were unschooled to arms and war  
Turned them to brave deeds: fellowship in fight  
Is the great teacher of all things to men.  
And if I, soon as I beheld my wife,  
Forbore to slay her, wise was I herein.  
'Twere well had Phocus ne'er been slain by thee.<sup>1</sup>  
Thus have I met thee in goodwill, not wrath.  
If thou wax passionate, thou shalt but win  
An aching tongue: my gain in forethought lies. 690

<sup>1</sup> Half-brother of Peleus and Telamon, murdered because he surpassed them in heroic exercises.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

## ΧΟΡΟΣ

παύσασθον ἤδη, λῶστα γὰρ μακρῷ τάδε,  
λόγων ματαίων, μὴ δύο σφαλῇθ' ἅμα.

## ΠΗΛΕΥΣ

οἷμοι, καθ' Ἑλλάδ' ὥς κακῶς νομίζεται·  
ὅταν τροπαῖα πολεμίων στήσῃ στρατός,  
οὐ τῶν πονούντων τοῦργον ἡγοῦνται τόδε,  
ἀλλ' ὁ στρατηγὸς τὴν δόκησιν ἄρνυται,  
ὃς εἰς μετ' ἄλλων μυρίων πάλλων δόρυ,  
οὐδὲν πλέον δρῶν ἐνὸς ἔχει πλείω λόγον.  
σεμνοὶ δ' ἐν ἀρχαῖς ἤμενοι κατὰ πτόλιν  
700 φρονοῦσι δῆμον μείζον, ὄντες οὐδένες·  
οἱ δ' εἰσὶν αὐτῶν μυρίῳ σοφώτεροι,  
εἰ τόλμα προσγένειτο βούλησίς θ' ἅμα.  
ὥς καὶ σὺ σὸς τ' ἀδελφὸς ἐξωγκωμένοι  
Τροίᾳ κάθησθε τῇ τ' ἐκεῖ στρατηγία,  
μόχθοισιν ἄλλων καὶ πόνοις ἐπηρμένοι.  
δείξω δ' ἐγὼ σοι μὴ τὸν Ἰδαίου Πάριν  
ἦσσω νομίζειν Πηλέως ἐχθρόν ποτε,  
εἰ μὴ φθερεῖ τῆσδ' ὥς τάχιστ' ἀπὸ στέγης  
καὶ παῖς ἄτεκνος, ἣν ὄδ' ἐξ ἡμῶν γεγὼς  
710 ἐλᾷ δι' οἴκων τῶνδ' ἐπισπάσας κόμης·  
ἢ στερρὸς οὔσα μόσχος οὐκ ἀνέξεται  
τίκτοντας ἄλλους, οὐκ ἔχουσ' αὐτὴ τέκνα.  
ἀλλ' εἰ τὸ κείνης δυστυχεῖ παίδων πέρι,  
ἄπαιδας ἡμᾶς δεῖ καταστήναι τέκνων ;  
φθείρεσθε τῆσδε, δμῶες, ὥς ἂν ἐκμάθω  
εἴ τίς με λύειν τῆσδε κωλύσει χέρας.  
ἔπαιρε σαυτήν· ὥς ἐγὼ καί περ τρέμων  
πλεκτὰς ἱμάντων στροφίδας ἐξανήσομαι.  
ὦδ', ὦ κάκιστε, τῆσδ' ἐλυμῆνω χέρας ;  
720 βoῦν ἢ λέοντ' ἥλπιζες ἐντείνειν βρόχοις ;

## ANDROMACHE

### CHORUS

Refrain, refrain you—better far were this—  
From such wild words, lest both together err.

### PELEUS

Ah me, what evil customs hold in Greece !  
When hosts rear trophies over vanquished foes,  
Men count not this the battle-toiler's work ;  
Nay, but their captain filcheth the renown :  
Amidst ten thousand one, he raised a spear,  
Wrought one man's work—no more ; yet hath more  
praise.

In proud authority's pomp men sit, and scorn  
The city's common folk, though they be naught. 700  
Yet are those others wiser a thousandfold,  
Had wisdom but audacity for ally.  
Even so thou and thy brother sit enthroned,  
Puffed up by Troy's fall, and your generalship,  
By others' toils and pains exalted high.  
But I will teach thee nevermore to count  
Paris of Ida foe more stern than Peleus,  
Except thou vanish from this roof with speed,  
Thou and thy childless daughter, whom my son  
By the hair shall grasp and hale her through these  
halls,— 710

The barren heifer, who will not endure  
The fruitful, seeing herself hath children none !  
What, if her womb from bearing is shut up,  
Childless of issue must mine house abide ?  
Hence from her, thralls ! E'en let me see the man  
Will let me from unmanacled her wrists !  
Uplift thee, that the trembling hands of eld  
May now unravel these thongs' twisted knots.  
Thus, O thou dastard, hast thou galled her wrists ?  
Didst think to enmesh a bull or lion here ? 720

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἢ μὴ ξίφος λαβοῦς' ἀμυνάθοιτό σε  
 ἔδεισας ; ἔρπε δεῦρ' ὑπ' ἀγκάλας, βρέφος,  
 ξύλλυε δεσμὰ μητρός· ἐν Φθίᾳ σ' ἐγὼ  
 θρέψω μέγαν τοῖσδ' ἐχθρόν. εἰ δ' ἀπὴν δορὸς  
 τοῖς Σπαρτιάταις δόξα καὶ μάχης ἀγών,  
 τᾶλλ' ὄντες ἴστε μηδενὸς βελτίονες.

## ΧΟΡΟΣ

ἀνειμένον τι χρῆμα πρεσβυτῶν γένος  
 καὶ δυσφύλακτον ὀξυθυμίας ὕπο.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

730 ἄγαν προνωπῆς εἰς τὸ λοιδορεῖν φέρει·  
 ἐγὼ δὲ πρὸς βίαν μὲν, εἰς Φθίαν μολών,  
 οὐτ' οὖν τι δράσω φλαῦρον οὔτε πείσομαι.  
 καὶ νῦν μὲν, οὐ γὰρ ἄφθονον σχολὴν ἔχω,  
 ἄπειμ' ἐς οἴκους· ἔστι γάρ τις οὐ πρόσω  
 Σπάρτης πόλις τις, ἢ πρὸ τοῦ μὲν ἦν φίλη,  
 νῦν δ' ἐχθρὰ ποιεῖ· τήνδ' ἐπεξελθεῖν θέλω  
 στρατηλατήσας χυποχείριον λαβεῖν.  
 ὅταν δὲ τὰκεῖ θῶ κατὰ γνώμην ἐμήν,  
 ἦξω· παρὼν δὲ πρὸς παρόντας ἐμφανῶς  
 740 γαμβροὺς διδάξω καὶ διδάξομαι λόγους.  
 κὰν μὲν κολάζῃ τήνδε καὶ τὸ λοιπὸν ἦ  
 σῶφρων καθ' ἡμᾶς, σῶφρον' ἀντιληψεται.  
 θυμούμενος δὲ τεύξεται θυμουμένων,  
 ἔργοισι δ' ἔργα διαδόχ' ἀντιλήψεται.  
 τοὺς σοὺς δὲ μύθους ῥαδίως ἐγὼ φέρω·  
 σκιᾷ γὰρ ἀντίστοιχος ὢν<sup>1</sup> φωνὴν ἔχεις,  
 ἀδύνατος οὐδὲν ἄλλο πλὴν λέγειν μόνον.

## ΠΗΛΕΥΣ

ἡγοῦ τέκνον μοι δεῦρ' ὑπ' ἀγκάλαις σταθείς,

<sup>1</sup> Reiske, Hermann, and Dindorf: for MSS. σκιὰ . . . ὤς.

## ANDROMACHE

Didst fear lest she should snatch a sword, and chase  
Thee hence? Steal hither 'neath mine arms, my  
bairn :

Help loose thy mother's bonds. I'll rear thee yet  
In Phthia, their grim foe. If spear-renown  
And battle-fame be ta'en from Sparta's sons,  
In all else are ye meanest of mankind.

### CHORUS

This race of old men may no man restrain,  
Nor guard him 'gainst their sudden fiery mood.

### MENELAUS

O'erhastily thou rushest into railing.  
I came to Phthia not for violent deeds, 730  
And will do naught unkingly, nor endure.  
Now, seeing that my leisure serveth not,  
Home will I go ; for not from Sparta far  
Some certain town there is, our friend, time was,  
But now our foe : against her will I march,  
Leading mine host, and bow her 'neath my sway.  
Soon as things there be ordered to my mind,  
I will return, will meet my marriage-kin  
Openly, speak my mind, and hear reply.  
And, if he punish her, and be henceforth 740  
Temperate, he shall find me temperate too,  
But, if he rage, shall meet his match in rage,  
Yea, shall find deeds of mine to match his own.  
But, for thy words, nothing I reckon of them ;  
Thou art like a creeping shadow, voice thine all,  
Impotent to do anything save talk.

[*Exit.*

### PELEUS

Pass on, my child, sheltered beneath mine arms,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

σύ τ', ὦ τάλαινα· χείματος γὰρ ἀγρίου  
 τυχοῦσα λιμένας ἤλθες εἰς εὐηνέμους.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

750 ὦ πρέσβυ, θεοί σοι δοῖεν εὖ καὶ τοῖσι σοῖς,  
 σώσαντι παῖδα καὶ μὲ τὴν δυσδαίμονα.  
 ὄρα δὲ μὴ νῶν εἰς ἐρημίαν ὁδοῦ  
 πτήξαντες οἶδε πρὸς βίαν ἄγωσί με,  
 γέροντα μὲν σ' ὀρώντες, ἀσθενῇ δ' ἐμὲ  
 καὶ παῖδα τόνδε νήπιον· σκόπει τάδε,  
 μὴ νῦν φυγόντες εἴθ' ἀλῶμεν ὕστερον.

## ΠΗΛΕΤΣ

760 οὐ μὴ γυναικῶν δειλὸν εἰσοίσεις λόγον ;  
 χώρει· τίς ὑμῶν ἄψεται ; κλαίων ἄρα  
 ψαύσει. θεῶν γὰρ εἵνεχ' ἱππικοῦ τ' ὄχλου  
 πολλῶν θ' ὀπλιτῶν ἄρχομεν Φθίαν κάτα·  
 ἡμεῖς δ' ἔτ' ὀρθοὶ κοῦ γέροντες, ὡς δοκεῖς,  
 ἀλλ' εἰς γε τοιόνδ' ἄνδρ' ἀποβλέψας μόνον  
 τροπαῖον αὐτοῦ στήσομαι, πρέσβυς περ ὢν.  
 πολλῶν νέων γὰρ καὶ γέρων εὐψυχος ἦ  
 κρείσσων· τί γὰρ δεῖ δειλὸν ὄντ' εὐσωματεῖν ;

## ΧΟΡΟΣ

770 ἦ μὴ γενοίμαν ἦ πατέρων ἀγαθῶν στρ.  
 εἶην πολυκτῆτων τε δόμων μέτοχος.  
 εἴ τι γὰρ πᾶσχοι τις ἀμήχανον, ἀλκᾶς  
 οὐ σπάνις εὐγενέταις,  
 κηρυττομένοισι δ' ἀπ' ἐσθλῶν δωμάτων  
 τιμὰ καὶ κλέος· οὔτοι  
 λείψανα τῶν ἀγαθῶν  
 ἀνδρῶν ἀφαιρεῖται χρόνος· ἅ δ' ἀρετὰ  
 καὶ θανούσι λάμπει.

## ANDROMACHE

And, hapless, thou. Caught in a raging storm,  
Thou hast come into a windless haven's calm.

ANDROMACHE

The gods reward thee, ancient, thee and thine, 750  
Who hast saved my son and me the evil-starred !  
Yet see to it, lest, where loneliest is the way,  
These fall on us, and hale me thence by force,  
Marking how thou art old, how I am weak,  
This boy a babe : give thou heed unto this,  
Lest, though we 'scape now, we be taken yet.

PELEUS

Out on thy words—a woman's faint-heart speech !  
Pass on : whose hand shall stay you ? At his peril  
He toucheth. By heaven's grace o'er hosts of horse-  
men

And countless men-at-arms I rule in Phthia. 760  
I am yet unbowed, not old as thou dost think.  
Yea, if I flash but a glance on such an one,  
Shall I put him to rout, old though I be.  
Stronger a stout-heart greybeard is than youths  
Many : what boots a coward's burly bulk ?

[*Exeunt* PELEUS, ANDROMACHE, MOLOSSUS,  
*and Attendants.*]

CHORUS

Thou wert better unborn, save of noble fathers (*Str.*)  
Descended, in halls of the rich thou abide.  
If the high-born have wrong, for his championing  
gathers 770

A host that shall strike on his side.  
There is honour for them that be published the scions  
Of princely houses : the tide  
Of time never drowneth the story  
Of fathers heroic : it flasheth defiance  
To death from its deathless glory.

780 κρείσσον δὲ νίκαν μὴ κακόδοξον ἔχειν ἀντ.  
 ἢ ξὺν φθόνῳ σφάλλειν δυνάμει τε δίκαν.  
 ἡδὺ μὲν γὰρ αὐτίκα τοῦτο βροτοῖσιν,  
 ἐν δὲ χρόνῳ τελέθει  
 ξηρὸν καὶ οὐκ οἶδεν ἔγκειται δόμων.  
 ταύταν ἦνεσα ταύταν  
 καὶ φέρομαι βιοτάν,  
 μηδὲν δίκας ἔξω κράτος ἐν θαλάμοις  
 καὶ πόλει δύνασθαι.

790 ὦ γέρον Αἰακίδα, ἐπφδ.  
 πείθομαι καὶ σὺν Λαπίθαισί σε Κενταύροις  
 ὁμιλῆσαι δορὶ κλεινοτάτῳ  
 καὶ ἐπ' Ἀργεῖου δορὸς ἄξενον ὑγρὰν  
 ἐκπερᾶσαι ποντιᾶν Ξυμπληγάδων  
 κλεινὰν ἐπὶ ναυστολίαν,  
 Ἰλιάδα τε πόλιν ὅτε πάρος  
 εὐδόκιμος Διὸς ἱνὺς  
 ἀμφέβαλεν φόνῳ,  
 800 κοινὰν τὰν εὐκλειαν ἔχοντ'  
 Εὐρώπαν ἀφικέσθαι.

ΤΡΟΦΟΣ

ὦ φίλταται γυναῖκες, ὡς κακὸν κακῶν  
 διάδοχον ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ πορσύνεται.  
 δέσποινα γὰρ κατ' οἶκον, Ἑρμιόνην λέγω,  
 πατρός τ' ἐρημωθείσα συννοία θ' ἅμα  
 οἶον δέδρακεν ἔργον Ἀνδρομάχην κτανεῖν  
 καὶ παῖδα βουλεύσασα, κατθανεῖν θέλει,  
 πόσιν τρέμουσα, μὴ ἀντὶ τῶν δεδραμένων  
 ἐκ τῶνδ' ἀτίμως δωμάτων ἀποσταλῇ,  
 810 ἢ κατθάνῃ κτείνουσα τοὺς οὐ χρῆ κτανεῖν.  
 μόλις δέ νιν θέλουσαν ἀρτῆσαι δέρην



## ANDROMACHE

But a victory stained—ah, best forgo it, (Ant.)  
 If thy triumph must wrest to thy shame the right: 780  
 Yea, 'tis sweet at the first unto mortals, I know it;  
 But barren in time's long flight  
 Doth it wax: 'tis as infamy's cloud o'er thy towers.  
 Nay, this be my song, the delight  
 Of my days, and the prize worth winning,—  
 That I wield no dominion, in home's bride-bowers,  
 Nor o'er men, that I may not unsinning.

O ancient of Aeacus' line, (Epode) 790  
 Now know I, when Lapithans dashing on Centaurs  
 charged victorious,  
 There did thy world-famed war-spear shine,—  
 That, on Argo riding the havenless brine,  
 Thou didst burst through the gates of the Clashing  
 Rocks on the sea-quest glorious; [past  
 And when great Zeus' son in the days over-  
 Round Ilium the meshes of slaughter had cast,  
 As ye sped unto Europe returning, there too was thy  
 fame's star burning, 800  
 For the half of the glory was thine.

*Enter* NURSE.

NURSE

O dear my friends, how evil in the steps  
 Of evil on this day still followeth!  
 For now my lady Hermione within,  
 Deserted by her father, conscience-stricken  
 For that her plotted crime of slaughtering  
 Andromache and her son, is fain to die,  
 Dreading her husband, lest for these her deeds  
 He drive her from yon halls with infamy,  
 Or slay her, who would fain have slain the guiltless. 810  
 And scarce, when she essayed to hang herself,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

εἵργουσι φύλακες δμῶες ἔκ τε δεξιᾶς  
 ξίφη καθαρπάζουσιν ἐξαιρούμενοι.  
 οὕτω μεταλγεί καὶ τὰ πρὶν δεδραμένα  
 ἔγνωκε πράξας· οὐ καλῶς. ἐγὼ μὲν οὖν  
 δέσποιναν εἵργουσ' ἀγχόνης κάμνω, φίλαι  
 ὑμεῖς δὲ βᾶσαι τῶνδε δωμάτων ἔσω  
 θανάτου νιν ἐκλύσασθε· τῶν γὰρ ἡθάδων  
 φίλων νέοι μολόντες εὐπιθέστεροι.

## ΧΟΡΟΣ

820 καὶ μὴν ἐν οἴκοις προσπόλων ἀκούομεν  
 βοὴν ἐφ' οἷσιν ἦλθες ἀγγέλλουσα σύ.  
 δείξειν δ' ἔοικεν ἢ τάλαιν' ὅσον στένει  
 πράξασα δεινά· δωμάτων γὰρ ἐκπερᾶ  
 φεύγουσα χεῖρας προσπόλων πόθῳ θανεῖν.

## ΕΡΜΙΟΝΗ

ἰὼ μοί μοι· στρ. α'  
 σπάραγμα κόμας ὀνύχων τε δαί' ἀ-  
 μύγματα θήσομαι.

## ΤΡΟΦΟΣ

ὦ παῖ, τί δράσεις ; σῶμα σὸν καταικιεῖ ;

## ΕΡΜΙΟΝΗ

αἰαῖ αἰαῖ· ἀντ. α'  
 830 ἔρρ' αἰθέριον πλοκάμων ἐμῶν ἄπο,  
 λεπτόμιτον φάρος.

## ΤΡΟΦΟΣ

τέκνον, κάλυπτε στέρνα, σύνδησαι πέπλους.

## ΕΡΜΙΟΝΗ

τί δέ με δεῖ στέρνα καλύπτειν πέπλοις ; στρ. β'  
 δῆλα καὶ ἀμφιφανῇ καὶ ἄκρυπτα  
 δεδράκαμεν πόσιν.

## ANDROMACHE

Her watching servants stayed her, from her hand  
Catching the sword and wresting it away ;  
With such fierce anguish seeth she her sins  
Already wrought. O friends, my strength is spent  
Dragging my mistress from the noose of death !  
Oh, enter ye yon halls, deliver her  
From death : for oft new-comers more prevail  
In such an hour than one's familiar friends.

CHORUS

Lo, in the palace hear we servants' cries 820  
Touching that thing whereof thou hast made report.  
Hapless !—she is like to prove how bitterly  
She mourns her crimes : for, fleeing forth the house  
Eager to die, she hath 'scaped her servants' hands.

*HERMIONE rushes on to the stage.*

HERMIONE

Woe's me ! with shriek on shriek *(Str. 1)*  
I will make of mine hair a rending, will tear with  
ruining fingers my red-furrowed cheek !

NURSE

Daughter, what wilt thou do ?—wilt mar thy form ?

HERMIONE

Alas, and well-a-day ! *(Ant. 1)*  
Hence from mine head, thou gossamer-thread of my  
wimple !—float on the wind away ! 830

NURSE

Child, veil thy bosom, gird thy vesture-folds !

HERMIONE

*(Str. 2)*  
What have I to do, with my vesture to veil  
My bosom, when bared are the crimes I have dared  
against my lord, bared naked to light ?

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΤΡΟΦΟΣ

ἀλγεῖς, φόνον ῥάψασα συγγάμφ σέθεν ;

ΕΡΜΙΟΝΗ

κατὰ μὲν οὖν στένω δαΐας τόλμας, ἂν ἔρεξ' ἀντ. β  
ἀ κατάρατος ἐγὼ κατάρατος  
ἀνθρώποις.

ΤΡΟΦΟΣ

840 συγγνώσεταιί σοι τήνδ' ἀμαρτίαν πόσις.

ΕΡΜΙΟΝΗ

τί μοι ξίφος ἐκ χερὸς ἡγρεύσω ;  
ἀπόδος, ὦ φίλ', ἀπόδος, ἵν' ἀνταίαν  
ἐρείσω πλαγάν· τί με βρόχων εἵργεις ;

ΤΡΟΦΟΣ

ἀλλ' εἴ σ' ἀφείην μὴ φρονούσαν, ὥς θάνοις ;

ΕΡΜΙΟΝΗ

οἷμοι πότμου.  
ποῦ μοι πυρὸς φίλα φλόξ ;  
ποῦ δ' εἰς πέτρας ἀερθῶ,  
850 ἢ κατὰ πόντον ἢ καθ' ὕλαν ὀρέων,  
ἵνα θανούσα νερτέροισιν μέλω ;

ΤΡΟΦΟΣ

τί ταῦτα μοχθεῖς ; συμφοραὶ θεήλατοι  
πᾶσιν βροτοῖσιν ἢ τότ' ἦλθον ἢ τότε.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἔλιπες ἔλιπες, ὦ πάτερ, ἐπακτίαν  
ὥσεί μονάδ' ἔρημον οὔσαν ἐνάλου κώπας.  
ἰλεῖ ὀλεῖ με· τᾷδ' οὐκέτ' ἐνοικῆσω  
νυμφιδίῳ στέγα.

## ANDROMACHE

NURSE

Griev'st thou to have contrived thy rival's death?

HERMIONE

(*Ant.* 2)

O yea, for my murderous daring I wail,  
For my fury-burst, O woman accurst!—O woman  
accurst in all men's sight!

NURSE

Thy lord shall yet forgive thee this thy sin.

840

HERMIONE

O why didst thou wrest that sword from mine hand?  
Give it back, give it back, dear friend; be the brand  
Thrust home!—mine hanging why didst thou with-  
stand?

NURSE

What, should I leave thee thus distraught to die?

HERMIONE

Woe's me for my destiny.

O for the fire!—I would hail it my friend!

O to the height of a scaur to ascend—

To crash through the trees of the mountain, to plunge  
mid the sea, [me!

To die, that the nethergloom shadows may welcome 850

NURSE

Why fret thyself for this? Heaven's visitation  
Sooner or later cometh on all men.

HERMIONE

Thou hast left me, my father, hast left, as a bark by  
the tide

Left stranded and stripped of the last sea-plashing oar!

He shall slay me, shall slay! 'Neath the roof that  
knew me a bride

Shall I dwell never more!

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

860 τίνος ἀγαλμάτων ἰκέτις ὀρμαθῶ,  
ἥ δούλα δούλας γόνασι προσπέσω ;  
Φθιάδος ἐκ γᾶς  
κυανόπτερος ὄρνις εἴθ' εἶην,  
ἥ πευκάεν σκάφος, ἃ  
διὰ Κυανέας ἐπέρασεν ἀκτὰς  
πρωτόπλοος πλάτα.

## ΤΡΟΦΟΣ

ὦ παῖ, τὸ λίαν οὐτ' ἐκεῖν' ἐπήνεσα,  
ὅτ' εἰς γυναῖκα Τρωάδ' ἐξημάρτανες,  
οὐτ' αὖ τὸ νῦν σου δεῖμ' ὃ δειμαίνεις ἄγαν.  
870 οὐχ ὧδε κῆδος σὸν διώσεται πόσις  
φαύλοις γυναικὸς βαρβάρου πεισθεὶς λόγοις.  
οὐ γάρ τί σ' αἰχμάλωτον ἐκ Τροίας ἔχει,  
ἀλλ' ἀνδρὸς ἐσθλοῦ παῖδα σὺν πολλοῖς λαβὼν  
ἔδνοισι, πόλεώς τ' οὐ μέσως εὐδαίμονος.  
πατὴρ δέ σ' οὐχ ὧδ' ὥς σὺ δειμαίνεις, τέκνον,  
προδοὺς ἐάσει δωμάτων τῶνδ' ἐκπεσεῖν.  
ἀλλ' εἴσιθ' εἴσω μηδὲ φαντάζου δόμων  
πάροιθε τῶνδε, μή τιν' αἰσχύνῃν λάβῃς  
πρόσθεν μελάθρων τῶνδ' ὀρωμένη, τέκνον.

## ΧΟΡΟΣ

880 καὶ μὴν ὅδ' ἀλλόχρως τις ἔκδημος ξένος  
σπουδῇ πρὸς ἡμᾶς βημάτων πορεύεται.

## ΟΡΕΣΤΗΣ

ξέναι γυναῖκες, ἥ τάδ' ἐστ' Ἀχιλλέως  
παιδὸς μέλαθρα καὶ τυραννικαὶ στέγαι ;

## ΧΟΡΟΣ

ἔγνωσ' ἀτὰρ τίς ὢν σὺ πυνθάνει τάδε ;

## ΟΡΕΣΤΗΣ

Ἀγαμέμνονός τε καὶ Κλυταιμνήστρας τόκος,  
ὄνομα δ' Ὀρέστης. ἔρχομαι δὲ πρὸς Διὸς

## ANDROMACHE

To the feet of what statue of Gods shall the suppliant  
fly? [shall I lie?  
Or crouched at the bondwoman's knees like a slave 860  
O that from Phthia, a bird dark-winged, I were soaring,  
Or were such as the pine-wrought galley, that flew  
The first of the ships of earth her swift course oaring  
Through the Crag Dark-blue !

### NURSE

My child, thy frenzy of rage I praised not then  
When thou against the Trojan dame didst sin,  
Nor praise the frenzy of dread that shakes thee now.  
Not thus thy lord will thrust his wife away  
By weak words of barbarian woman swayed. 870  
In thee he wed no captive torn from Troy,  
Nay, but a prince's child, and gat with thee  
Rich dowry from a city of golden weal.  
Nor will thy father, as thou fearest, child,  
Forsake and let thee from these halls be driven.  
Nay, pass within ; make not thyself a show  
Before this house, lest thou shouldst get thee shame,  
Before this palace seen of men, my child.

### CHORUS

But lo, an outland stranger, alien-seeming,  
With hasty steps to usward journeyeth. 880  
*Enter ORESTES.*

### ORESTES

Dames of a foreign land, be these the halls  
And royal palace of Achilles' son ?

### CHORUS

Thou sayest : but who art thou that askest this ?

### ORESTES

Agamemnon's son and Clytemnestra's I,  
My name Orestes : to Zeus' oracle

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

μαντεῖα Δωδωναῖ· ἐπεὶ δ' ἀφικόμην  
Φθίαν, δοκεῖ μοι ξυγγενοῦς μαθεῖν περὶ  
γυναικός, εἰ ζῇ κεῖνυχούσα τυγχάνει  
ἢ Σπαρτιᾶτις Ἑρμιόνη· τηλουρὰ γὰρ  
890 ναίουσ' ἀφ' ἡμῶν πεδί' ὅμως ἐστὶν φίλη.

ΕΡΜΙΟΝΗ

ὦ ναυτίλοισι χείματος λιμὴν φανείς  
Ἀγαμέμνονος παῖ, πρὸς σε τῶνδε γουνάτων,  
οἴκτειρον ἡμᾶς ὦν ἐπισκοπεῖς τύχας,  
πράσσοντας οὐκ εὖ. στεμμάτων δ' οὐχ ἥσσονας  
σοῖς προστίθημι γόνασιν ὠλένας ἐμάς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔα·

τί χρήμα; μὴν ἐσφάλμεθ' ἢ σαφῶς ὁρῶ  
δόμων ἀνασσαν τήνδε Μενέλεω κόρην;

ΕΡΜΙΟΝΗ

ἥνπερ μόνην γε Τυνδαρὶς τίκτει γυνή  
Ἑλένη κατ' οἴκους πατρί· μηδὲν ἀγνόει.

ΟΡΕΣΤΗΣ

900 ὦ Φοῖβ' ἀκέστορ, πημάτων δοίης λύσιν.  
τί χρήμα; πρὸς θεῶν ἢ βροτῶν πάσχεις κακά;

ΕΡΜΙΟΝΗ

τὰ μὲν πρὸς ἡμῶν, τὰ δὲ πρὸς ἀνδρὸς ὅς μ' ἔχει,  
τὰ δ' ἐκ θεῶν του· πανταχῇ δ' ὀλώλαμεν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίς οὖν ἂν εἴη μὴ πεφυκότων γέ πω  
παίδων γυναικὶ συμφορὰ πλὴν εἰς λέχος;

ΕΡΜΙΟΝΗ

τοῦτ' αὐτὸ καὶ νοσοῦμεν· εὖ μ' ὑπηγάγου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄλλην τίν' εὐνὴν ἀντὶ σοῦ στέργει πόσις;



## ANDROMACHE

Bound, at Dodona. Seeing I am come  
To Phthia, good it seems that I inquire  
Of my kinswoman, if she lives and thrives,  
Hermione of Sparta. Though she dwell  
In a far land from us, she is all as dear.

890

HERMIONE

O haven in a storm by shipmen seen,  
Agamemnon's son, by these thy knees I pray,  
Pity me of whose lot thou questionest,  
Afflicted me! With arms, as suppliant wreaths  
Strong to constrain, I clasp thy very knees.

ORESTES

What ails thee? Have I erred, or see I clear  
Menelaus' daughter here, this household's queen?

HERMIONE

Yea, the one daughter Helen Tyndarus' child  
Bare in his halls unto my sire: doubt not.

ORESTES

O Healer Phoebus, grant from woes release!  
What ails thee? Art thou wronged of Gods or men?

900

HERMIONE

Of myself partly, partly of my lord,  
In part of some God: ruin is everywhere!

ORESTES

Now what affliction to a childless wife  
Could hap, except as touching wedlock-right?

HERMIONE

That mine affliction is: thou promptest well.

ORESTES

What leman in thy stead doth thy lord love?

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΕΡΜΙΟΝΗ

τὴν αἰχμάλωτον Ἑκτορος ξυνευνέτιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κακὸν γ' ἔλεξας, ἄνδρα δίσσω ἔχειν λεχῆ.

ΕΡΜΙΟΝΗ

910 τοιαῦτα ταῦτα· κἄτ' ἔγωγ' ἡμυνάμην.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μῶν εἰς γυναικ' ἔρραψας οἶα δὴ γυνή;

ΕΡΜΙΟΝΗ

φονὸν γ' ἐκείνῃ καὶ τέκνῳ νοθαγενεῖ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κἄκτεινας, ἢ τις συμφορὰ σ' ἀφείλετο;

ΕΡΜΙΟΝΗ

γέρον γε Πηλεὺς, τοὺς κακίονας σέβων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σοὶ δ' ἦν τις ὅστις τοῦδ' ἐκοινώνει φόνου;

ΕΡΜΙΟΝΗ

πατὴρ γ' ἐπ' αὐτὸ τοῦτ' ἀπὸ Σπάρτης μολών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

κἄπειτα τοῦ γέροντος ἡσσήθη χερί;

ΕΡΜΙΟΝΗ

αἰδοῖ γε· καὶ μ' ἔρημον οἴχεται λιπών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

συνῆκα· ταρβεῖς τοῖς δεδραμένοις πόσιν.

ΕΡΜΙΟΝΗ

920 ἔγνωσ' ὀλεῖ γάρ μ' ἐνδίκως. τί δεῖ λέγειν;  
ἀλλ' ἄντομαί σε Δία καλοῦσ' ὁμόγνιον,  
πέμψον με χώρας τῆσδ' ὅποι προσωτάτῳ  
ἢ πρὸς πατρῶον μέλαθρον· ὥς δοκοῦσί γε  
δόμοι τ' ἐλαύνειν φθέγμ' ἔχοντες οἶδε με,  
μισεῖ τε γαῖα Φθιάς· εἰ δ' ἥξει πάρος

## ANDROMACHE

HERMIONE

The captive woman that was Hector's wife.

ORESTES

An ill tale, that a man should have two wives!

HERMIONE

Even so it was, and I against it fought.

910

ORESTES

Didst thou for her devise a woman's vengeance?

HERMIONE

Ay, death for her and for her base-born child.

ORESTES

And slewest them?—or some mischance hath foiled thee?

HERMIONE

Old Peleus, championing the baser cause.

ORESTES

Did none in this blood-shedding take thy part?

HERMIONE

My father came from Sparta even for this.

ORESTES

How?—overmastered by the old man's hand?

HERMIONE

Nay, but by reverence;—and forsakes me now.

ORESTES

I see it: for thy deeds thou fear'st thy lord.

HERMIONE

Death is within his right. What can I plead?  
But I beseech thee by our Kin-god Zeus,  
Help me from this land far as I may flee,  
Or to my father's home. These very halls  
Seem now to have a voice to hoot me forth:  
The land of Phthia hates me. If my lord

920

- Φοίβου λιπὼν μαντεῖον εἰς δόμους ποσις,  
κτενεῖ μ' ἐπ' αἰσχίστοισιν, ἣ δουλεύσομεν  
νόθοισι λέκτροις ὧν ἐδέσποζον πρὸ τοῦ.  
πῶς οὖν τάδ', ὥς εἴποι τις, ἐξημάρτανες;  
930 κακῶν γυναικῶν εἴσοδοί μ' ἀπώλεσαν,  
αἱ μοι λέγουσαι τούσδ' ἐχαύνωσαν λόγους·  
σὺ τὴν κακίστην αἰχμάλωτον ἐν δόμοις  
δούλην ἀνέξει σοὶ λέχους κοινουμένην;  
μὰ τὴν ἄνασσαν, οὐκ ἂν ἔν γ' ἐμοῖς δόμοις  
βλέπουσ' ἂν αὐγὰς τὰμ' ἐκαρποῦτ' ἂν λέχη.  
κἀγὼ κλύουσα τούσδε Σειρήνων λόγους  
σοφῶν, πανούργων, ποικίλων λαλημάτων,  
ἐξηνεμώθην μωρία. τί γάρ μ' ἐχρῆν  
πόσιν φυλάσσειν, ἣ παρὴν ὅσων ἔδει;  
940 πολὺς μὲν ὄλβος, δωμάτων δ' ἠνάσσομεν,  
παῖδας δ' ἐγὼ μὲν γνησίους ἔτικτον ἄν,  
ἣ δ' ἡμιδούλους τοῖς ἐμοῖς νοθαγενεῖς.  
ἄλλ' οὐποτ' οὐποτ', οὐ γὰρ εἰσάπαξ ἐρῶ,  
χρὴ τοὺς γε νοῦν ἔχοντας οἷς ἔστιν γυνή,  
πρὸς τὴν ἐν οἴκοις ἄλοχον εἰσφοιτᾶν ἑᾶν  
γυναῖκας· αὗται γὰρ διδάσκαλοι κακῶν·  
ἣ μὲν τι κερδαίνουσα συμφθεῖρει λέχος,  
ἣ δ' ἀμπλακούσα συννοσεῖν αὐτῇ θέλει,  
πολλαὶ δὲ μαργότητι· κἀντεῦθεν δόμοι  
950 νοσοῦσιν ἀνδρῶν. πρὸς τάδ' εὖ φυλάσσετε  
κλήθροισι καὶ μοχλοῖσι δωμάτων πύλας·  
ὑγιὲς γὰρ οὐδὲν αἰ θύραθεν εἴσοδοι  
δρῶσιν γυναικῶν, ἀλλὰ πολλὰ καὶ κακά.
- ΧΟΡΟΣ
- ἄγαν ἐφῆκας γλῶσσαν εἰς τὸ σύμφυτον.  
συγγνωστὰ μὲν νυν σοὶ τάδ', ἀλλ' ὅμως χρεῶν  
κοσμεῖν γυναῖκας τὰς γυναικείας νόσους.

## ANDROMACHE

Come home from Phoebus' oracle ere my flight,  
On shamefullest charge I die, or shall be thrall  
Unto his paramour, till now my slave.

"How then," shall one ask, "cam'st thou so to err?"  
'Twas pestilent women sought to me, and ruined, 930  
Which spake and puffed me up with words like  
these :

"Thou, wilt thou suffer yon base captive thrall  
Within thine halls to share thy bridal couch?  
By Heaven's Queen, were it in mine halls, she should  
not

See light and reap the harvest of my bed!"  
And I gave ear unto these sirens' words,  
These crafty, knavish, subtle gossip-mongers,  
And swelled with wind of folly. Why behoved  
To spy upon my lord? I had all my need,—  
Great riches; in his palace was I queen; 940  
The children I might bear should be true-born;  
But hers, the bastards, half-thrall unto mine.  
But never, never—yea, twice o'er I say it,—  
Ought men of wisdom, such as have a wife,  
Suffer that women visit in their halls  
The wife: they are teachers of iniquity.  
One, for her own ends, beckons on to sin;  
One, that hath fallen, craves fellowship in shame;  
And of sheer wantonness many tempt. And so  
Men's homes are poisoned Therefore guard ye well 950  
With bolts and bars the portals of your halls;  
For nothing wholesome comes when enter in  
Strange women, nay, but mischief manifold.

### CHORUS

Thou hast loosed a reinless tongue against thy sisters.  
In thee might one forgive it; yet behoves  
Woman with woman's frailty gently deal.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

## ΟΡΕΣΤΗΣ

σοφόν τι χρήμα τοῦ διδάξαντος βροτοῦς  
 λόγους ἀκούειν τῶν ἐναντίων πάρα.  
 960 ἐγὼ γὰρ εἰδὼς τῶνδε σύγχυσιν δόμων  
 ἔριν τε τὴν σὴν καὶ γυναικὸς Ἑκτορος,  
 φυλακὰς ἔχων ἔμμνον, εἴτ' αὐτοῦ μενεῖς  
 εἴτ' ἐκφοβηθεῖς αἰχμαλωτίδος φόβῳ  
 γυναικὸς οἴκων τῶνδ' ἀπηλλάχθαι θέλεις.

ἦλθον δὲ σὰς μὲν οὐ σέβων ἐπιστολάς,  
 εἰ δ' ἐνδιδοίης, ὥσπερ ἐνδίδως, λόγον,  
 πέμψων σ' ἀπ' οἴκων τῶνδ'. ἐμὴ γὰρ οὔσα πρὶν  
 σὺν τῷδε ναίεις ἀνδρὶ σοῦ πατρὸς κάκῃ,  
 970 ὃς πρὶν τὰ Τροίας εἰσβαλεῖν ὀρίσματα  
 γυναικ' ἐμοί σε δούς ὑπέσχεθ' ὕστερον  
 τῷ νῦν σ' ἔχοντι, Τρωάδ' εἰ πέρσοι πόλιν.  
 ἐπεὶ δ' Ἀχιλλέως δεῦρ' ἐνόστησεν γόνος,  
 σῶ μὲν συνέγνων πατρί, τὸν δ' ἐλίσσόμην  
 γάμους ἀφεῖναι σοὺς, ἐμὰς λέγων τύχας  
 καὶ τὸν παρόντα δαίμον', ὥς φίλων μὲν ἂν  
 γήμαιμ' ἀπ' ἀνδρῶν, ἔκτοθεν δ' οὐ ῥαδίως,  
 φεύγων ἀπ' οἴκων ἃς ἐγὼ φεύγω φυγὰς.  
 ὁ δ' ἦν ὑβριστὴς εἰς τ' ἐμῆς μητρὸς φόνον  
 τὰς θ' αἵματωπούς θεὰς ὀνειδίζων ἐμοί.

καγὰρ ταπεινὸς ὢν τύχαις ταῖς οἴκοθεν  
 980 ἦλγουν μὲν ἦλγουν, ξυμφορὰς δ' ἠνειχόμεν,  
 σὼν δὲ στερηθεὶς ὥχόμεν ἄκων γάμων.  
 νῦν οὖν ἐπειδὴ περιπετεῖς ἔχεις τύχας  
 καὶ ξυμφορὰν τήνδ' εἰσπεσοῦς ἀμνηχανεῖς,  
 ἄξω σ' ἀπ' οἴκων καὶ πατρὸς δώσω χερί.  
 τὸ συγγενὲς γὰρ δεινόν, ἐν τε τοῖς κακοῖς  
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον οἰκείου φίλου.

## ANDROMACHE

### ORESTES

Wise was the rede of him who taught that men  
Should hear the reasonings of the other side.  
I, knowing what confusions vexed this house,  
And of the feud 'twixt thee and Hector's wife,  
Kept watch and waited, whether thou wouldst stay  
Here, or, dismayed with dread of that spear-thrall,  
Out of these halls were minded to avoid.

960

I came, not by thy message drawn so much,  
As from this house to help thee, shouldst thou grant  
me

Speech of thee, as thou dost. Mine wast thou once,  
But liv'st with this man through thy father's  
baseness,

Who, ere he marched unto the coasts of Troy,  
Betrothed thee mine, thereafter promised thee  
To him that hath thee now, if he smote Troy.  
Soon as to Greece returned Achilles' son,  
Thy father I forgave : thy lord I prayed  
To set thee free. I pleaded mine hard lot,  
The fate so haunting me, that I might wed  
From friends indeed, but scarce of stranger folk,  
Banished as I am banished from mine home.  
Then he with insolent scorn cast in my teeth  
My mother's blood, the gory-visaged fiends.

970

And I—my pride fell with mine house's fortunes—  
Was heart-wrung, heart-wrung, yet endured my lot,  
And loth departed, of thy love bereft. 980  
But, now thy fortune's dice have fallen awry,  
And in affliction plunged dost thou despair,  
Hence will I lead and give thee to thy sire ;  
For mighty is kinship, and in evil days  
There is naught better than the bond of blood.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΕΡΜΙΟΝΗ

990 νυμφευμάτων μὲν τῶν ἐμῶν πατὴρ ἐμὸς  
μέριμναν ἔξει, κοῦκ ἐμὸν κρίνειν τόδε.  
ἄλλ' ὥς τάχιστα τῶνδ' ἐμ' ἐκπεμφον δόμων,  
μὴ φθῇ με προσβάς δῶμα καὶ μολὼν πόσις,  
ἢ παιδὸς οἴκους μ' ἐξερημοῦσαν μαθὼν  
Πηλεὺς μετέλθῃ πωλικοῖς διώγμασιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

1000 θάρσει γέροντος χεῖρα· τὸν δ' Ἀχιλλέως  
μηδὲν φοβηθῆς παῖδ', ὅσ' εἰς ἐμ' ὕβρισε.  
τοία γὰρ αὐτῷ μηχανὴ πεπλεγμένη  
βρόχοις ἀκινήτοισιν ἔστηκεν φόνου  
πρὸς τῇσδε χειρός· ἦν πάρος μὲν οὐκ ἐρῶ,  
τελουμένων δὲ Δελφὶς εἴσεται πέτρα.  
ὁ μητροφόντης δ', ἦν δορυξένων ἐμῶν  
μείνωσιν ὄρκοι Πυθικὴν ἀνὰ χθόνα,  
δείξει γαμεῖν σε μηδέν', ἦν<sup>1</sup> ἐχρῆν ἐμέ.  
πικρῶς δὲ πατρὸς φόνιον αἰτήσῃ δίκην  
ἄνακτα Φοῖβον· οὐδέ νιν μετάστασις  
γνώμης ὀνήσῃ θεῷ διδόντα νῦν δίκας,  
ἄλλ' ἐκ τ' ἐκείνου διαβολαῖς τε ταῖς ἐμαῖς  
κακῶς ὀλεῖται· γινώσεται δ' ἐχθραν ἐμήν.  
ἐχθρῶν γὰρ ἀνδρῶν μοῖραν εἰς ἀναστροφὴν  
δαίμων δίδωσι κοῦκ ἐὰ φρονεῖν μέγα.

ΧΟΡΟΣ

1010 ὦ Φοῖβε πυργώσας  
στρ. α  
τὸν ἐν Ἰλίῳ εὐτειχῇ πάγον,  
καὶ πόντιε κυανέαις  
ἵπποις διφρεῦων ἄλιον πέλαγος,  
τίνος εἵνεκ' ἄτιμον ὀργά-  
ναν χέρα τεκτοσύνας Ἑ-

<sup>1</sup> Paley : for MSS. σφε μηδέν' ὦν.



## ANDROMACHE

### HERMIONE

My marriage—'tis my father shall take thought  
Thereof : herein decision is not mine.  
But help thou me with all speed forth this house,  
Lest my lord coming home prevent me yet, 990  
Or Peleus learn my flight from his son's halls,  
And follow in our track with chasing steeds.

### ORESTES

Fear not the greybeard's hand : yea, nowise fear  
Achilles' son : his insolence-cup is full ;  
Such toils of doom by this hand woven for him  
With murder-meshes round him steadfast-staked  
Are drawn : thereof I speak not ere the time ;  
But, when I strike, the Delphian rock shall know.  
This mother-murderer—if the oaths be kept  
Of spear-confederates in the Delphian land— 1000  
Shall prove none else shall wed thee, mine of right.  
To his sorrow shall he ask redress of Phoebus  
For a sire's blood ! Nor shall repentance now  
Avail him, who would make the God amends.  
By that God's wrath, and slanders sown of me,  
Die shall he foully, and shall know mine hate :  
For the God turns the fortune of his foes  
To overthrow, nor suffereth their high thoughts.

[*Exeunt ORESTES and HERMIONE.*]

### CHORUS

O Phoebus, who gavest to Ilium a glory (Str. 1)  
Of diadem-towers on her heights,—and O Master 1010  
Of Sea-depths, whose grey-gleaming steeds o'er the  
hoary  
Surf-ridges speed,—to the War-god, the Waster  
With spears, for what cause for a spoil did ye cast  
her,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

νυαλῖφδοριμήστορι προσθέντες τάλαιναν  
τάλαιναν μεθεῖτε Τροίαν ;

πλειστους δ' ἐπ' ἀκταῖσιν ἀντ. α'

Σιμοεντίσιν εὐίππους ὄχους

1020 ἐξεύξατε καὶ φούιους

ἀνδρῶν ἀμίλλας ἔθετ' ἀστεφάνους·

ἀπὸ δὲ φθίμενοι βεβᾶσιν

Ἰλιάδαι βασιλῆες,

οὐδ' ἔτι πῦρ ἐπιβώμιον ἐν Τροίᾳ θεοῖσιν

λέλαμπεν καπνῷ θυώδει.

βέβακε δ' Ἀτρείδας ἀλόχου παλάμαις· στρ. β'

αὐτά τ' ἐναλλάξασα φόνον θανάτῳ

1030 πρὸς τέκνων ἀπηύρα·

θεοῦ θεοῦ νιν κέλευσμ' ἐπεστράφη

μαντόσυννον, ὅτε νιν Ἀργόθεν πορευθεῖς

Ἀγαμεμνόνιος κέλωρ

ἀδύτων ἐπιβὰς κτάνεν ματρὸς φονεύς·

ὦ δαῖμον, ὦ Φοῖβε, πῶς πείθομαι ;

πολλαὶ δ' ἂν Ἑλλάνων ἀγόρους στοναχὰς ἀντ. β'

μέλποντο δυστάνων τεκέων, ἄλοχοι δ'

1040 ἐξέλειπον οἴκους

πρὸς ἄλλον εὐνάτορ'. οὐχὶ σοὶ μόνα

δύσφρονες ἐπέπεσον, οὐ φίλοισι, λῦπαι·

νοσον Ἑλλὰς ἔτλα, νόσον·

## ANDROMACHE

Whom your own hands had fashioned, dishonoured to  
lie  
In wretchedness, wretchedness—her that was Troy?

(*Ant. 1*)

And by Simoïs ye yoked to the chariots fleet horses  
Unnumbered, in races of blood which contended,  
Whose lords for no wreaths ran their terrible courses, 1020  
Where the princes of Ilium to Hades descended,  
Where upstreameth no more with the altar-flames  
blended

The odour of incense to dream through the sky  
Round the feet of Immortals—from her that was Troy!

(*Str. 2*)

And Atreides hath passed; for on him lighted slaughter  
At the hands of a wife : and with murder she bought  
her

Death, at the hands of her child to receive it :  
For a God's, O a God's hest levin-wise glared 1030  
Bodings of death on her, doomings declared  
In the hour Agamemnon's son forth fared  
To his temple from Argos; then thundered it o'er him;  
And he slew her, he murdered the mother that bore  
him!

God, Phoebus!—ah must I, ah must I believe it?

(*Ant. 2*)

And wherever the Hellenes were gathered was  
mourning

Of wives for their lost ones, the sons unreturning,  
And of brides from their bowers of espousal  
departing 1040

To another lord's couch :—O, not only on thee  
Down swooping fell anguish of misery,  
Nor alone on thy loved ones; but Hellas must be

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

διέβα δὲ Φρυγῶν πρὸς εὐκάρπους γύας  
σκηπτὸς σταλάσσων τὸν Ἄιδα φόνον.

ΠΗΛΕΥΣ

Φθιώτιδες γυναῖκες, ἱστοροῦντι μοι  
σημήνατ' ἤσθόμην γὰρ οὐ σαφῇ λόγον  
ὥς δώματ' ἐκλιπούσα Μενέλεω κόρη  
1050 φρούδῃ τάδ' ἤκω δ' ἐκμαθεῖν σπουδὴν ἔχων  
εἰ ταύτ' ἀληθὴ· τῶν γὰρ ἐκδήμων φίλων  
δεῖ τοὺς κατ' οἶκον ὄντας ἐκπονεῖν τύχας.

ΧΟΡΟΣ

Πηλεῦ, σαφῶς ἤκουσας· οὐδ' ἐμοὶ καλὸν  
κρύπτειν ἐν οἷσπερ οὔσα τυγχάνω κακοῖς.  
Βασίλεια γὰρ τῶνδ' οἴχεται φυγὰς δόμων.

ΠΗΛΕΥΣ

τίνος φόβου τυχοῦσα ; διαπέραινέ μοι.

ΧΟΡΟΣ

πόσιν τρέμουσα, μὴ δόμων νιν ἐκβάλῃ.

ΠΗΛΕΥΣ

μῶν ἀντὶ παιδὸς θανασίμων βουλευμάτων ;

ΧΟΡΟΣ

ναί, καὶ γυναικὸς αἰχμαλωτίδος φόβῳ.

ΠΗΛΕΥΣ

1060 σὺν πατρὶ δ' οἶκους ἢ τίνος λείπει μέτα ;

ΧΟΡΟΣ

Ἀγαμέμνονός νιν παῖς βέβηκ' ἄγων χθονός.

ΠΗΛΕΥΣ

ποίαν περαίνων ἐλπίδ' ; ἢ γῆμαι θέλων ;

ΧΟΡΟΣ

καὶ σοῦ γε παιδὸς παιδὶ πορσύνων μόρον.

## ANDROMACHE

Bowed 'neath the plague, 'neath the plague; and on-  
sweeping [dripping,  
Like a cloud whence the death-rain of Hades was  
Passed the scourge, o'er the Phrygians' fair harvest-  
fields darting.

*Enter PELEUS, attended.*

PELEUS

Women of Phthia, unto that I ask  
Make answer, for a rumour have I heard  
That Menelaus' child hath left these halls  
And fled away. In haste I come to learn  
If this be sooth; for we which bide at home  
Should bear the burdens of our absent friends.

1050

CHORUS

Peleus, truth hast thou heard: 'twere for my shame  
To hide the ills wherein my lot is cast.  
O yea, the queen is gone—fled from these halls.

PELEUS

With what fear stricken? Tell me all the tale.

CHORUS

Dreading her lord, lest forth the home he cast her.

PELEUS

For that her murder-plot against his son?

CHORUS

Yea: of the captive dame adread withal.

PELEUS

Forth with her father went she, or with whom?

1060

CHORUS

Agamemnon's son hath led her from the land.

PELEUS

Yea?—furthering what hope? Would he wed her?

CHORUS

Yea: and for thy son's son he plotteth death.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΠΗΛΕΥΣ

κρυπτός καταστὰς ἢ κατ' ὄμμ' ἐλθὼν μάχη;

ΧΟΡΟΣ

ἀγνοῖς ἐν ἱεροῖς Λοξίου Δελφῶν μέτα.

ΠΗΛΕΥΣ

οἴμοι · τόδ' ἤδη δεινόν. οὐχ ὅσον τάχος  
χωρήσεται τις Πυθικὴν πρὸς ἐστίαν  
καὶ τὰνθάδ' ὄντα τοῖς ἐκεῖ λέξει φίλοις  
πρὶν παῖδ' Ἀχιλλέως κατθανεῖν ἐχθρῶν ὕπο;

ΑΓΓΕΛΟΣ

1070

ὦμοι μοι ·  
οἷας ὁ τλήμων ἀγγελῶν ἤκω τύχας  
σοί τ', ὦ γεραιέ, καὶ φίλοισι δεσπότου.

ΠΗΛΕΥΣ

αἰαῖ · πρόμαντις θυμὸς ὥς τι προσδοκᾷ.

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐχ ἔστι σοι παῖς παιδός, ὡς μάθης, γέρον  
Πηλεῦ · τοιάσδε φασγάνων πληγὰς ἔχει  
Δελφῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ Μυκηναίου ξένου.

ΧΟΡΟΣ

ᾶ ᾶ, τί δράσεις, ὦ γεραιέ ; μὴ πέσης ·  
ἔπαιρε σαυτόν.

ΠΗΛΕΥΣ

οὐδέν εἰμ' · ἀπωλόμην.  
φρούδη μὲν αὐδή, φρούδα δ' ἄρθρα μου κάτω.

ΑΓΓΕΛΟΣ

1080

ἄκουσον, εἰ καὶ σοῖς φίλοις ἀμυναθεῖν  
χρήξεις, τὸ πραχθέν, σὸν κατορθώσας δέμας.

ΠΗΛΕΥΣ

ὦ μοῖρα, γήρως ἐσχάτοις πρὸς τέρμασιν  
οἶα με τὸν δύστηνον ἀμφιβᾶσ' ἔχεις.

## ANDROMACHE

PELEUS

Lying in wait, or face to face in fight?

CHORUS

With Delphians, in Loxias' holy place.

PELEUS

Ah me! grim peril this! Away with speed  
Let one depart unto the Pythian hearth,  
And to our friends there tell the deeds here done,  
Or ever Achilles' son be slain of foes.

*Enter* MESSENGER.

MESSENGER

Woe's me, woe's me!  
Bearing what tidings of mischance to thee, 1070  
Ancient, and all that love my lord, I come!

PELEUS

O my prophetic soul, what ill it bodes!

MESSENGER

Thy son's son, ancient Peleus, is no more,  
Such dagger-thrusts hath he received of men  
Of Delphi, and that stranger of Mycenae.

CHORUS

Ah, what wilt do, O ancient?—fall not thou!  
Uplift thee!

PELEUS

I am naught: it is my death.  
Faiileth my voice, my limbs beneath me fail.

MESSENGER

Hearken, if thou wouldst also avenge thy friends.  
Upraise thy body, hear what deed was done. 1080

PELEUS

O Fate, how hast thou compassed me about,  
The hapless, upon eld's extremest verge!

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

πῶς δ' οἴχεται μοι παῖς μόνου παιδὸς μόνος;  
σήμαιν' ἀκούσαι δ' οὐκ ἀκούσθ' ὁμῶς θέλω.

ΑΓΓΕΛΟΣ

- ἐπεὶ τὸ κλεινὸν ἦλθομεν Φοίβου πέδον,  
τρέϊς μὲν φαεινὰς ἡλίου διεξόδους  
θέα διδόντες ὄμματ' ἐξεπίμπλαμεν.  
καὶ τοῦθ' ὑποπτον ἦν ἄρ'· εἰς δὲ συστάσεις  
κύκλους τ' ἐχώρει λαὸς οἰκήτωρ θεοῦ.  
1090 Ἀγαμέμνωνος δὲ παῖς διαστείχων πόλιν  
εἰς οὓς ἐκάστω δυσμενεῖς ἦν ὅδα λόγους·  
ὁράτε τοῦτον, ὃς διαστείχει θεοῦ  
χρυσοῦ γέμοντα γύαλα, θησαυροὺς βροτῶν,  
τὸ δεύτερον παρόντ' ἐφ' οἷσι καὶ πάρος  
δεῦρ' ἦλθε Φοίβου ναὸν ἐκπέρσαι θέλων;  
καὶ τοῦδ' ἐχώρει ῥόθιον ἐν πόλει κακόν,  
ἀρχαί τ' ἐπληροῦντ' εἰς τε βουλευτήρια  
ἰδία θ' ὅσοι θεοῦ χρημάτων ἐφέστασαν  
φρουρὰν ἐτάξαντ' ἐν περιστύλοις δόμοις.  
1100 ἡμεῖς δὲ μῆλα, φυλλάδος Παρνασίας  
παιδεύματ', οὐδὲν τῶνδέ πω πεπυσμένοι,  
λαβόντες ἡμεν ἐσχάrais τ' ἐφέσταμεν  
σὺν προξένοισι μάντεσιν τε Πυθικοῖς.  
καὶ τις τόδ' εἶπεν· ὦ νεανία, τί σοι  
θεῷ κατευξώμεσθα; τίνος ἤκεις χάριν;  
ὁ δ' εἶπε· Φοίβῳ τῆς πάροιθ' ἀμαρτίας  
δίκας παρασχεῖν βουλόμεσθ'· ἤτησα γὰρ  
πατρός ποτ' αὐτὸν αἵματος δοῦναι δίκην.  
1110 κἀνταῦθ' Ὀρέστου μῦθος ἰσχύων μέγα  
ἐφαίνεθ', ὥς ψεύδοιτο δεσπότης ἐμὸς  
ἦκων ἐπ' αἰσχροῖς· ἔρχεται δ' ἀνακτόρων  
κρηπῖδος ἐντός, ὥς πάρος χρηστηρίων  
εὖξαιτο Φοίβῳ, τυγχάνει δ' ἐν ἐμπύροις·



## ANDROMACHE

How perished he, my one son's only son ?  
Tell : though it blast mine ears, fain would I hear.

### MESSENGER

When unto Phoebus' world-famed land we came,  
Three radiant courses of the sun we gave  
To gazing, and with beauty filled our eyes.  
This bred mistrust : the folk in the God's close  
That dwelt, drew into knots and muttering rings,  
While Agamemnon's son passed through the town, 1090  
And whispered deadly hints in each man's ear :—  
" See ye yon man who prowls the God's shrines  
through,  
Shrines full of gold, the nations' treasures,  
Who on the selfsame mission comes again  
As erst he came, to rifle Phoebus' shrine ?"  
Therefrom ill rumour surged the city through :  
Their magistrates the halls of council thronged ;  
And the God's treasure-warders, of their part,  
Set guards along the temple colonnades.  
But we, yet knowing nought of this, took sheep, 1100  
The nurslings of the glades Parnassian,  
And went and stood beside the holy hearths  
With public-hosts and Pythian oracle-seers.  
And one spake thus : " Prince, what request for thee  
Shall we make to the God ? For what com'st  
thou ?"  
" To Phoebus," said he, " would I make amends  
For my past sin : for I required of him  
Once satisfaction for my father's blood."  
Then was Orestes' slander proved of might  
In the hoarse murmur from the throng, " He lies ! 1110  
He hath come for felony !" On he passed, within  
The temple-fence, before the oracle  
To pray, and was in act to sacrifice :—



- τῷ δὲ ξιφήρης ἄρ' ὑφειστήκει λόχος  
 δάφνη σκιασθείς· ὦν Κλυταιμνήστρας τόκος  
 εἷς ἦν ἀπάντων τῶνδε μηχανορράφος.  
 χῶ μὲν κατ' ὄμμα στὰς προσεύχεται θεῶ·  
 οἱ δ' ὀξυθήκτοισ φασγάνοις ὠπλισμένοι  
 κεντούσ' ἀτευχῇ παῖδ' Ἀχιλλέως λάθρα.  
 1120 χωρεῖ δὲ πρύμναν· οὐ γὰρ εἰς καιρὸν τυπεῖς  
 ἐτύγχαν', ἐξέλκει δέ, καὶ παραστάδος  
 κρεμαστὰ τεύχη πασσάλων καθαρπάσας  
 ἔστη 'πὶ βωμοῦ γοργὸς ὀπλίτης ἰδεῖν,  
 βοᾷ δὲ Δελφῶν παῖδας ἱστορῶν τάδε·  
 τίνος μ' ἕκατι κτείνειτ' εὖσεβεῖς ὁδοὺς  
 ἤκοντα; ποίας ὄλλυμαι πρὸς αἰτίας;  
 τῶν δ' οὐδὲν οὐδεὶς μυρίων ὄντων πέλας  
 ἐφθέγξατ', ἀλλ' ἔβαλλον ἐκ χειρῶν πέτροις.  
 1130 πυκνῇ δὲ νιφάδι πάντοθεν σποδούμενος  
 προὔτεινε τεύχη κάφυλάσσειτ' ἐμβολὰς  
 ἐκεῖσε κἀκεῖσ' ἀσπίδ' ἐκτείνων χερί.  
 ἀλλ' οὐδὲν ἦεν· ἀλλὰ πόλλ' ὁμοῦ βέλη,  
 οἰστοί, μεσάγκυλ' ἔκλυτοί τ' ἀμφώβολοι,  
 σφαγῆς ἐχώρουν βουπόροι ποδῶν πάρος·  
 δεινὰς δ' ἂν εἶδες πυρρίχας φρουρουμένου  
 βέλεμνα παιδός. ὥς δὲ νιν περισταδὸν  
 κύκλῳ κατεῖχον οὐ διδόντες ἀμπνοάς,  
 βωμοῦ κενώσας δεξίμηλον ἐσχάραν,  
 τὸ Τρωικὸν πῆδημα πηδήσας ποδοῦν  
 1140 χωρεῖ πρὸς αὐτούς· οἱ δ' ὅπως πελειάδες  
 ἰέρακ' ἰδοῦσαι πρὸς φυγὴν ἐνώτισαν.  
 πολλοὶ δ' ἐπιπτον μιγάδες ἐκ τε τραυμάτων  
 αὐτοὶ θ' ὑφ' αὐτῶν στενοπόρους κατ' ἐξόδους,  
 κραυγῇ δ' ἐν εὐφήμοισι δύσφημος δόμοις  
 πέτραισιν ἀντέκλαγξ'· ἐν εὐδία δέ πως

## ANDROMACHE

Then rose with swords from ambush screened by bays  
A troop against him : Clytemnestra's son  
Was of them, weaver of this treason-web.  
Full in view standing, still to the God he prayed,—  
When lo, with swords keen-whetted unawares  
They stab Achilles' son, a man unarmed !  
Back drew he, stricken, yet not mortally ; 1120  
He drew his sword, and, snatching helm and shield  
Upon a column's nails uphung, he stood  
On the altar-steps, a warrior grim to see ;  
And cried to Delphi's sons, and this he asked :  
" Why would ye slay me, who on holy mission  
Have come ?—on what charge am I doomed to die ? "  
But of the multitude that surged around  
None answered word, but ever their hands hurled  
stones.

Then, by that hail-storm battered from all sides,  
With shield outstretched he warded him therefrom, 1130  
To this, to that side turning still the target ;  
But naught availed, for in one storm the darts,  
The arrows, javelins, twy-point spits outlaunched,  
And slaughter-knives, came hurtling to his feet.  
Dread war-dance hadst thou seen of thy son's son  
From darts swift-swerving ! Now they hemmed him  
round

On all sides, giving him no breathing space.  
Then from the altar's hearth of sacrifice  
Leaping with that leap which the Trojans knew,  
He dashed upon them. They, like doves that spy 1140  
The hawk high-wheeling, turned their backs in flight.  
Many in mingled turmoil fell, by wounds,  
Or trampled of others in strait corridors.  
Unhallowed clamour broke the temple hush,  
And far cliffs echoed. As in a calm mid storm,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

- ἔσθῃ φαεινοῖς δεσπότης στίλβων ὄπλοις,  
 πρὶν δὴ τις ἀδύτων ἐκ μέσων ἐφθέγγατο  
 δεινόν τε καὶ φρικῶδες, ὥρσε δὲ στρατὸν  
 στρέψας πρὸς ἀλκὴν. ἐνθ' Ἀχιλλέως πίτνει  
 1150 παῖς ὀξυθήκτῳ πλευρὰ φασγάνῳ τυπεῖς  
 Δελφοῦ πρὸς ἀνδρός, ὅσπερ αὐτὸν ὤλεσε  
 πολλῶν μετ' ἄλλων· ὥς δὲ πρὸς γαῖαν πίτνει,  
 τίς οὐ σίδηρον προσφέρει, τίς οὐ πέτρον,  
 βάλλων ἀράσσω· πᾶν δ' ἀνάλωται δέμας  
 τὸ καλλίμορφον τραυμάτων ὑπ' ἀγρίων.  
 νεκρὸν δὲ δὴ νιν κείμενον βωμοῦ πέλας  
 ἐξέβαλον ἐκτὸς θυοδόκων ἀνακτόρων.  
 ἡμεῖς δ' ἀναρπάσαντες ὥς τάχος χεροῖν  
 κομίζομέν νιν σοὶ κατοιμῶξαι γόοις  
 1160 κλαῦσαί τε, πρέσβυ, γῆς τε κοσμήσαι τάφῳ.  
 τοιαῦθ' ὁ τοῖς ἄλλοισι θεσπίζων ἀναξ,  
 ὁ τῶν δικαίων πᾶσιν ἀνθρώποις κριτής,  
 δίκας διδόντα παῖδ' ἔδρασ' Ἀχιλλέως.  
 ἐμνημόνευσε δ' ὥσπερ ἄνθρωπος κακὸς  
 παλαιὰ νείκη· πῶς ἂν οὖν εἴη σοφός;

## ΧΟΡΟΣ

- καὶ μὴν ὃδ' ἀναξ ἤδη φοράδην  
 Δελφίδος ἐκ γῆς δῶμα πελάζει.  
 τλήμων ὁ παθὼν, τλήμων δέ, γέρον,  
 καὶ σύ· δέχει γὰρ τὸν Ἀχιλλεῖον  
 1170 σκύμνον ἐς οἶκους, οὐχ ὥς σὺ θέλεις·  
 αὐτὸς τε κακοῖς [πῆμασι κύρσας]  
 εἰς ἐν μοίρας συνέκυρσας.

## ΠΗΛΕΥΣ

ᾧμοι ἐγώ, κακὸν οἶον ὁρῶ τόδε  
 καὶ δέχομαι χερὶ δώμασί τ' ἁμοῖς.  
 ἰὼ μοί μοι, αἰαῖ,

στρ. α

## ANDROMACHE

My lord stood flashing in his gleaming arms,  
 Till from the inmost shrine there pealed a voice  
 Awful and thrilling, kindling that array  
 And batteward turning. Then Achilles' son [side  
 Fell, stabbed with a brand keen-whetted through the 1150  
 By a man of Delphi, one that laid him low  
 With helpers many : but, when he was down,  
 Who did not thrust the steel, or cast the stone,  
 Hurling and battering? All his form was marred,  
 So goodly-moulded, by their wild-beast wounds.  
 Then him, beside the altar lying dead,  
 They cast forth from the incense-breathing shrine.  
 But with all speed our hands uplifted him,  
 And to thee bear him, to lament with wail  
 And weeping, ancient, and to ensepulchre. 1160  
 Thus he that giveth oracles to the world,  
 He that is judge to all men of the right,  
 Hath wreaked revenge upon Achilles' son,—  
 Yea, hath remembered, like some evil man,  
 An old, old feud! How then shall he be wise?  
*Enter bearers with corpse of NEOPTOLEMUS.*

### CHORUS

Lo, lo, where the prince, high borne on the bier,  
 From the Delphian land to his home draweth near!  
 Alas for the strong death-quelled! Alas for thee,  
 stricken with eld!  
 Not as thou wouldest, Achilles' scion 1170  
 To his home dost thou welcome, the whelp of the lion.  
 In oneness of weird, in affliction drear,  
 Art thou linked with the dead lying here.

### PELEUS

Woe for the sight breaking on me, (Str. 1)  
 That mine hands usher in at my door!  
 Ah me, 'tis my death! ah me,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὦ πόλι Θεσσαλία, διολώλαμεν,  
οἰχόμεθ'· οὐκέτι μοι γένος, οὐκέτι  
λείπεται οἴκοις.

1180 ὦ σχέτλιος παθέων ἐγώ· εἰς τίνα  
δὴ φίλον αὐγὰς βάλλων τέρψομαι ;  
ὦ φίλιον στόμα καὶ γένυ καὶ χέρες,  
εἶθε σ' ὑπ' Ἰλῖω ἦναρε δαίμων  
Σιμοεντίδα παρ' ἁκτάν

ΧΟΡΟΣ

οὗτός τ' ἂν ὥς ἐκ τῶνδ' ἐτιμᾶτ' ἄν, γέρον,  
θανών, τὸ σὸν δ' ἦν ὧδ' ἂν εὐτυχέστερον.

ΠΗΛΕΥΣ

1190 ὦ γάμος, ὦ γάμος, ὃς τάδε δώματα     ἀντ. α'  
καὶ πόλιν ὤλεσας ὤλεσας ἁμάν,  
† αἰαῖ αἰαῖ. ὦ παῖ,  
μήποτε σῶν λεχέων τὸ δυσώνυμον  
ὦφελ', ἐμὸν γένος, εἰς τέκνα καὶ δόμον  
ἀμφιβαλέσθαι  
Ἑρμιόνας Ἀΐδαν ἐπὶ σοί, τέκνον,†<sup>1</sup>  
ἀλλὰ κεραυνῷ πρόσθεν ὀλέσθαι,  
μηδ' ἐπὶ τοξοσύνα φονίῳ πατρὸς  
† αἷμα τὸ διογενές ποτε Φοῖβον  
βροτὸς εἰς θεὸν ἀνάψαι.†

ΧΟΡΟΣ

ὅτοτοῖ ὅτοτοῖ·     στρ. β'  
θανόντα δεσπόταν γόοις  
νόμῳ τῷ νερτέρων κατάρξω.

ΠΗΛΕΥΣ

1200 ὅτοτοῖ ὅτοτοῖ·     ἀντ. β'  
διάδοχα δ', ὦ τάλας ἐγώ,  
γέρων καὶ δυστυχῆς δακρύω.

<sup>1</sup> 1188-1192 corrupt : no satisfactory reading ascertained.

## ANDROMACHE

Oh city of Thessaly,  
No child have I,—this hath undone me,—  
Neither seed in mine halls any more.  
Woe for me!—whitherward turning  
Shall mine eyes see the gladness of yore? 1180  
O lips, cheek, and hands of my yearning!  
O had a God but o'erthrown thee  
'Neath Ilium on Simois' shore!

### CHORUS

Yea, he had fallen with honour, had he died  
Thus, ancient, and thy lot were happier so.

### PELEUS

Woe's me for the deadly alliance (Ant. 1)  
That hath blasted my city, mine home!  
Ah my son, that the curse-haunted line  
Of thy bride,—unto me, unto mine  
Evil-boding,—had trapped not my scion's 1190  
Dear limbs in the toils of the tomb,  
In the net of Hermione's flinging!  
O that lightning had first dealt her doom!  
And alas that the arrow, death-bringing  
To thy sire, stirred a man, for defiance  
Of a God, against Phoebus to come!

### CHORUS

With a wail ringing up to the sky (Str. 2)  
In the measures of Hades' abider will I  
Uplift for my lord stricken low lamentation's outcry.

### PELEUS

(Ant. 2)  
With a wail to the heavens upborne 1200  
I take up the strain, ah me, and I mourn  
And I weep, the unblest, the ill-fated, the eld-forlorn.

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΧΟΡΟΣ

θεοῦ γὰρ αἶσα, θεὸς ἔκρανε συμφοράν. στρ. γ'

ΠΗΛΕΥΣ

ὦ φίλος, ἔλειπες ἐν δόμῳ μ' ἔρημον,<sup>1</sup>  
[ὥμοι μοι, ταλαίπωρον ἐμέ]<sup>2</sup>  
γέροντ' ἄπαιδα νοσφίσας.

ΧΟΡΟΣ

θανεῖν θανεῖν σε, πρέσβυ, χρῆν πάρος τέκνων. στρ. δ'

ΠΗΛΕΥΣ

οὐ σπαράξομαι κόμαν,  
1210 οὐκ ἐπιθήσομαι δ' ἐμῷ  
κάρα κτύπημα χειρὸς ὀλοόν; ὦ πολίς,  
διπλῶν τέκνων μ' ἐστέρησε Φοῖβος.

ΧΟΡΟΣ

ὦ κακὰ παθὼν ἰδὼν τε δυστυχῆς γέρων, στρ. ε'  
τίν' αἰὼν' εἰς τὸ λοιπὸν ἔξεις;

ΠΗΛΕΥΣ

ἄτεκνος, ἔρημος, οὐκ ἔχων πέρας κακῶν ἀντ. ε  
διαντλήσω πόνους ἐς Αἶδαν.

ΧΟΡΟΣ

μάτην δέ σ' ἐν γάμοισιν ὠλβισαν θεοί. ἀντ. γ'

ΠΗΛΕΥΣ

ἀμπτάμενα φρούδα τὰμὰ πάντα κεῖται  
1220 κόμπων μεταρσίων πρόσσω.

ΧΟΡΟΣ

μόνος μόνοισιν ἐν δόμοις ἀναστρέφει. ἀντ. δ'

<sup>1</sup> Paley: for δόμον ἔλειπες ἔρημον.

<sup>2</sup> Rejected by Matthiae.



## ANDROMACHE

CHORUS

'Tis God's doom : thine affliction God hath wrought. (Str. 3)

PELEUS

O my belovèd one, lone in his halls hast thou left,  
An old, old man of his children bereft.

CHORUS

Before thy sons shouldst thou have died, have died ! (Str. 4)

PELEUS

And shall I not rend mine hair ?  
And shall I from smiting spare  
Mine head, from the ruining hand ? O city, see  
How Phoebus of children twain hath despoilèd me !

1210

CHORUS

Ill-starred, who hast seen and suffered evil's stress,  
What life through the rest of thy days shalt thou  
have ? (Str. 5)

PELEUS

Childless, forlorn, my woes are limitless : (Ant. 5)  
I shall drain sorrow's dregs till I sink to the grave.

CHORUS

Gods crowned with joy thy spousals all for naught. (Ant. 3)

PELEUS

Fleeted and vanished and fallen my glories are,  
Far from my boasts high-soaring, O far !

1220

CHORUS

Lone in the lonely halls must thou abide. (Ant. 4)

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΠΗΛΕΥΣ

οὐκέτ' ἔστι μοι πόλις,  
σκήπτρά τὰδ' ἑρρέτω 'πὶ γᾶν,  
σύ τ', ὦ κατ' ἄντρα νύχια Νηρέως κόρη,  
πανώλεθρον γὰρ πίτνοντά μ' ὄψει.<sup>1</sup>

ΧΟΡΟΣ

ὦ ὦ ὦ.

τί κεκίνηται; τίνος αἰσθάνομαι  
θείου; κοῦραι, λεύσσετ' ἀθρήσατε·  
δαίμων ὃδε τις λευκὴν αἰθέρα  
πορθμεύμενος τῶν ἵπποβότων  
Φθίας πεδίων ἐπιβαίνει.

1230

ΘΕΤΙΣ

Πηλεῦ, χάριν σὼν τῶν πάρος νυμφευμάτων  
ἤκω Θέτις λιπούσα Νηρέως δόμους.  
καὶ πρῶτα μὲν σοι τοῖς παρεστῶσιν κακοῖς  
μηδέν τι λῖαν δυσφορεῖν παρήνεσα·  
καὶ γὰρ, ἦν ἄκλαυστ' ἐχρῆν τίκτειν τέκνα,  
ἀπώλεσ' ἐκ σοῦ παῖδα τὸν ταχὺν πόδας  
'Αχιλλέα τεκούσα πρῶτον Ἑλλάδος.  
ὦν δ' εἵνεκ' ἦλθον σημανῶ, σὺ δ' ἐνδέχου.  
τὸν μὲν θανόντα τόνδ' Ἀχιλλέως γόνον  
θάψον πορεύσας Πυθικὴν πρὸς ἐσχάραν,  
Δελφοῖς ὄνειδος, ὥς ἀπαγγέλλῃ τάφος  
φόνον βίαιον τῆς Ὀρεστείας χερὸς·  
γυναῖκα δ' αἰχμάλωτον, Ἀνδρομάχην λεγῶ,  
Μολοσσίαν γῆν χρὴ κατοικῆσαι, γέρον,  
'Ελένῳ συναλλαχθεῖσαν εὐναίοις γάμοις,  
καὶ παῖδα τόνδε τῶν ἀπ' Αἰακοῦ μόνον  
λελειμμένον δὴ βασιλέα δ' ἐκ τοῦδε χρὴ  
ἄλλον δι' ἄλλου διαπερᾶν Μολοσσίας

1240

<sup>1</sup> Hermann : for MSS. μ' ὄψει πίτνοντα πρὸς γᾶν.

## ANDROMACHE

PELEUS

No city is mine—none now !  
Down, sceptre, in dust lie thou !  
Thou, daughter of Nereus, from twilight of thy sea-hall  
Shalt behold me, in ruin and wrack to the earth as I  
fall.

CHORUS

What ho ! what ho !  
What stir in the air, what fragrance divine ?  
Look yonder !—O mark it, companions mine !  
Some God through the stainless sky doth speed ;  
And the car swings low  
To the plains of Phthia the nurse of the steed.  
*THETIS descends to the stage.*

1230

THETIS

Peleus, for mine espousals' sake of old  
To thee, I Thetis come from Nereus' halls.  
And, first, I counsel thee, repine not thou  
Overmuch for the woes that compass thee.  
I too, who ought to have borne no child of sorrow,  
Lost him I bare to thee, my fleetfoot son,  
Achilles, who in Hellas had no peer.  
Now hearken while I tell my coming's cause :  
Thou to the Pythian temple journey ; there  
Bury thou this thy dead, Achilles' seed,  
Delphi's reproach, that his tomb may proclaim  
His death, his murder, by Orestes' hand.  
And that war-captive dame, Andromache,  
In the Molossian land must find a home  
In lawful wedlock joined to Helenus,  
With that child, who alone is left alive  
Of Aeacus' line. And kings Molossian  
From him one after other long shall reign

1240

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

- 1250 εὐδαιμονοῦντας· οὐ γὰρ ὧδ' ἀνάστατον  
γένος γενέσθαι δεῖ τὸ σὸν κἄμόν, γέρον,  
Τροίας τε· καὶ γὰρ θεοῖσι κἄκείνης μέλει,  
καίπερ πεσούσης Παλλάδος προθυμία.  
σέ δ', ὥς ἂν εἰδῆς τῆς ἐμῆς εὐνῆς χάριν,  
[θεὰ γεγῶσα καὶ θεοῦ πατρὸς τέκος,]  
κακῶν ἀπαλλάξασα τῶν βροτησίων  
ἀθάνατον ἄφθιτόν τε ποιήσω θεόν.  
κἄπειτα Νηρέως ἐν δόμοις ἐμοῦ μέτα  
τὸ λοιπὸν ἤδη θεὸς συνοικήσεις θεᾶ·  
1260 ἔνθεν κομίζων ξηρὸν ἐκ πόντου πόδα  
τὸν φίλτατον σοὶ παῖδ' ἐμοί τ' Ἀχιλλέα  
ὄψει δόμους ναίοντα νησιωτικούς  
Λευκὴν κατ' ἄκτῃν ἐντὸς Εὐξείνου πόρου.  
ἀλλ' ἔρπε Δελφῶν εἰς θεόδμητον πόλιν  
νεκρὸν κομίζων τόνδε, καὶ κρύψας χθονὶ  
ἐλθὼν παλαιᾶς χοιράδος κοῖλον μυχὸν  
Σηπιάδος ἴζου· μέμνε δ', ἔστ' ἂν ἐξ ἁλὸς  
λαβοῦσα πεντήκοντα Νηρήδων χορὸν  
ἔλθω κομιστήν σου· τὸ γὰρ πεπρωμένον  
δεῖ σ' ἐκκομίζειν· Ζηνὶ γὰρ δοκεῖ τάδε.  
1270 παῦσαι δὲ λύπης τῶν τεθνηκότων ὑπερ·  
πᾶσιν γὰρ ἀνθρώποισιν ἦδε πρὸς θεῶν  
ψῆφος κέκρανται κατθανεῖν τ' ὀφείλεται.

## ΠΗΛΕΥΣ

ὦ πότνι', ὦ γενναῖα συγκοιμήματα,  
Νηρέως γένεθλον, χαῖρε· ταῦτα δ' ἀξίως  
σαυτῆς τε ποιεῖς καὶ τέκνων τῶν ἐκ σέθεν.  
παύσω δὲ λύπην σοῦ κελευούσης, θεά,  
καὶ τόνδε θάψας εἰμι Πηλίου πτυχάς,  
οὔπερ σὸν εἶλον χερσὶ κάλλιστον δέμας.  
κἄτ' οὐ γαμεῖν δῆτ' ἐκ τε γενναίων χρεῶν

## ANDROMACHE

In bliss ; for, ancient, nowise thus thy line  
 And mine is destined to be brought to naught : 125  
 No, neither Troy ; the Gods yet hold her dear,  
 Albeit by Pallas' eager hate she fell.  
 Thee too—so learn what grace comes of my couch ;  
 A Goddess I, whose father was a God—  
 Will I deliver from all mortal ills,  
 And set thee above decay and death, a God.  
 Henceforth in Nereus' palace thou with me,  
 As God with Goddess, shalt for ever dwell.  
 Thence rising dry-shod from the sea, shalt thou  
 Behold Achilles, thy belovèd son 1260  
 And mine, abiding in his island home  
 On the White Strand, within the Euxine Sea.  
 Now fare thou to the Delphians' God-built burg  
 Bearing this corpse, and hide it in the ground ;  
 Then seek the deep cave 'neath the ancient rock  
 Sepias ; abide there : tarry till I rise  
 With fifty chanting Nereids from the sea,  
 To lead thee thence ; for all the doom of fate  
 Must thou accomplish : Zeus's will is this.  
 Refrain thou then from grieving for the dead : 1270  
 For unto all men is this lot ordained  
 Of heaven : from all the debt of death is due.

## PELEUS

O couch-mate mine, O high-born Majesty,  
 Offspring of Nereus, hail thou ! Worthy thee,  
 Worthy thy children, are the things thou dost.  
 Goddess, at thy command my grief shall cease.  
 Him will I bury, and go to Pelion's glens,  
 Where in mine arms I clasped thy loveliest form.

[Exit THETIS.]

Now, shall not whoso is prudent choose his wife,

# ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

1280

δοῦναί τ' ἐς ἐσθλοὺς, ὅστις εὖ βουλευέται,  
κακῶν δὲ λέκτρων μὴ ἔπιθυμίαν ἔχειν,  
μηδ' εἰ ζαπλοῦτους οἴσεται φερνὰς δόμοις ;  
οὐ γάρ ποτ' ἂν πράξειαν ἐκ θεῶν κακῶς.

## ΧΟΡΟΣ

πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,  
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·  
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,  
τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον εὔρε θεός.  
τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

## ANDROMACHE

And for his children mates, of noble strain,  
And nurse no longing for an evil bride,  
Not though she bring his house a regal dower?  
So should men ne'er receive ill of the Gods.

1280

### CHORUS

O the works of the Gods—in manifold forms they  
    reveal them:

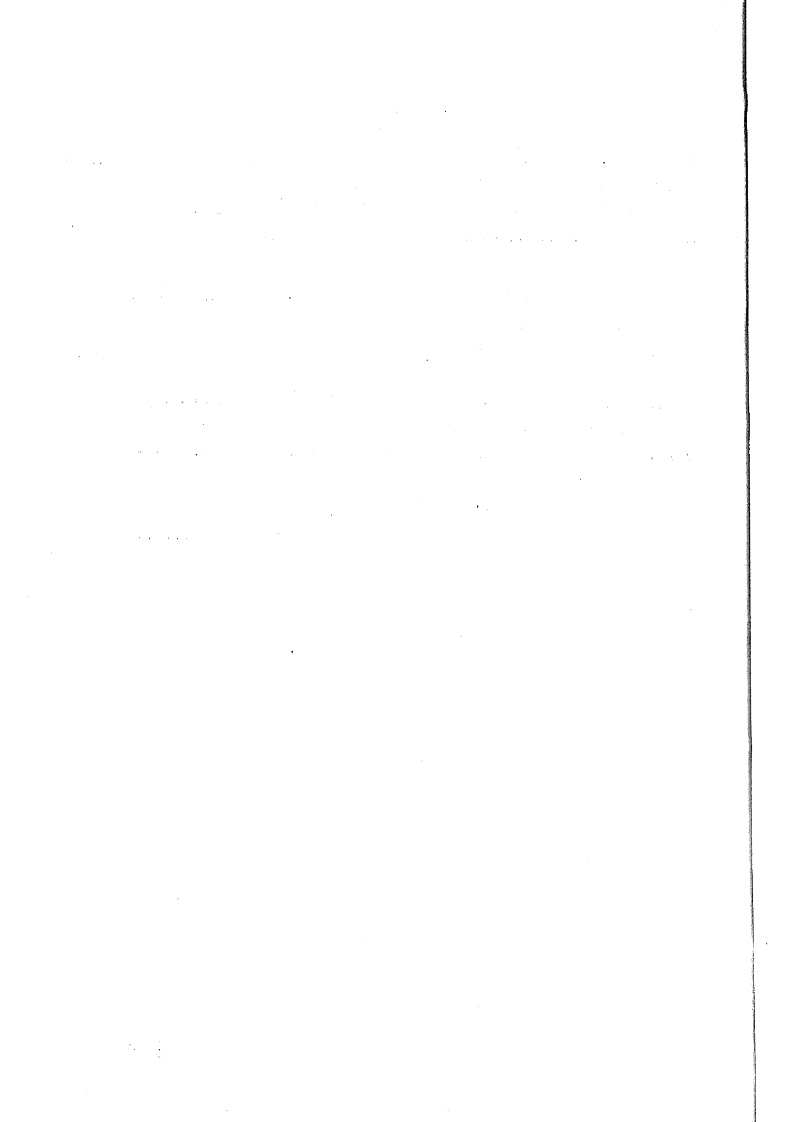
    Manifold things unhopèd-for the Gods to accom-  
    plishment bring.

And the things that we looked for, the Gods deign  
    not to fulfil them;

And the paths undiscerned of our eyes, the Gods  
    unseal them.

    So fell this marvellous thing.

*[Exeunt OMNES.]*





# CYCLOPS



## INTRODUCTION

THE Satyric Drama, of which the *Cyclops* is the solitary example extant, is especially interesting as being a survival in literature. The Greek drama originally, as being designed for representation at the great annual festival of Dionysus or Bacchus, had for its subject some incident in the adventures of that god or his followers. When, early in the fifth century B.C., it became the rule that each dramatic poet should present a trilogy of tragedies at the Greater Dionysia, it was required that to these should be added a fourth play, founded on the ancient theme, as a concession to the popular feeling connected with the Wine-god's festival, and as a recognition of his presence. As the chorus in such plays was invariably composed of Satyrs, the peculiar attendants of Bacchus, such plays were called Satyric Dramas. In these, incidents in the legends of gods and heroes were treated with an approach to burlesque, the high style of tragedy was abandoned at pleasure, the vocabulary contained many words which were beneath the dignity of the serious drama, the dances were wild, and not always decent, the versification was more irregular, broad and wanton jests were not only admitted, but perhaps even prescribed: in short, the unrestrained licence of the original Dionysia found here its literary expression.

The subject of the *Cyclops* is taken from that adventure of Odysseus which is related with Epic dignity by Homer in the *Odyssey*, Bk. IX. The divergences, rendered inevitable by the special character of the Satyric Drama, are so great that it cannot be affirmed with certainty that this play was really based on Homer.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ΧΟΡΟΣ ΣΑΤΥΡΩΝ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ΚΥΚΛΩΨ

## DRAMATIS PERSONAE

SILENUS, *an old attendant of Bacchus.*

ODYSSEUS, *king of Ithaca.*

CYCLOPS, *a one-eyed giant.*

CHORUS, *consisting of Satyrs.*

*Men of Odysseus' crew.*

SCENE: At the entrance to a great cave at the foot of  
Mount Etna.

## ΚΥΚΛΩΨ

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
 νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
 πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανὴς Ἦρας ὑπο  
 Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
 ἔπειθ' ὅτ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
 ἐνδέξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς  
 Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενὼν δορὶ  
 ἔκτεινα—φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω·  
 οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα Βακχίῳ.  
 10 καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.  
 ἐπεὶ γὰρ Ἦρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
 ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,  
 ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
 σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα  
 αὐτὸς λαβὼν ἠϋθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
 παῖδες τ' ἐρετμοῖς ἤμενοι, γλαυκὴν ἄλα  
 ῥοθίοισι λευκαίνοντες, ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
 ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
 ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ  
 20 ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
 ἵν' οἱ μονῶπες ποικτίου παῖδες θεοῦ  
 Κύκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.

## CYCLOPS

*Enter from the cave SILENUS, dragging after him a rusty iron rake.*

SILENUS

O Bacchus!—oh the back-aches that I got  
In your cause, when my youthful blood was hot:  
First, when, with addled brains through Hera's  
curses,

You bolted from the Mountain-maids, your nurses;  
Next time, when, in the Battle o' Phlegra Field,  
I was your right-hand man, and through the shield  
Of Giant Whatshisname I neatly put

A yard of spear—what, dreamed all this? Tut, tut!  
Did Bacchus dream I showed the monster's spoils  
To him? Ah, that was play beside these toils!

For, O my Bacchus, Hera set on you 10  
A gang of thieves, a Tuscan pirate-crew,  
To take you on a very distant trip.

I heard of it, and promptly manned a ship  
With my wild boys, and sailed upon the quest.  
I took the helm, and—well, I did my best;  
And the boys rowed—at least, made shift to fling  
Some foam about; and so we sought our king.

But, just as on our quarter Malea lay,  
An east wind blew, and cast our ship away  
Upon this rocky shore by Etna's roots, 20  
Home of the Cyclops (Neptune's amours' fruits),  
One-eyed, cave-kennelled, man-devouring brutes.

## ΚΥΚΛΩΨ

τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
 δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὃ λατρεύομεν  
 Πολύφημον. ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
 ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
 παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
 νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
 30 ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
 μένων τέταγμαι τάσδε, τῷ τε δυσσεβεῖ  
 Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
 καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
 σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
 ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
 καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' εἰσδεχώμεθα.  
 ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
 ποίμνας. τί ταῦτα; μὼν κρότος σικινίδων  
 ὅμοιος ὑμῖν νῦν τε χῶτε Βακχίῳ  
 40 κώμοις συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
 προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;

### ΧΟΡΟΣ

πᾶ μοι γεναίων πατέρων γεναίων τ' ἐκ τοκάδων, πᾶ δὴ μοι νίσει σκοπέλους; οὐ τᾷδ' ὑπῆνεμος αὔρα καὶ ποιηρὰ βοτάνα, δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν- τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;	στρ.
--	------



## CYCLOPS

One of them caught us, so that we became  
Slaves in his den ; and this slave-driver's name  
Is Polyphemus. No more Bacchanal song  
And dance for us ! We've got to herd a throng  
Of this ungodly villain's goats and sheep :  
Yes, my poor boys on far-off hill-sides steep—  
My tender ones—are tending flocks for him !  
And I'm a prisoner here, must fill to the brim  
His sheep-troughs : I must sweep this stinking den  
For godless Goggle-eye, must turn cook then, 30  
And serve his cursèd dinners up—fried men !  
Now with this clumsiest of iron rakes (*kicks it.*)  
I must needs clear up all the mess *he* makes,  
To welcome home my lord, old Saucer-eye,  
And his sheep with him, into a clean—sty.  
Ah, here my boys come, driving home the bleating  
Flocks ; yes, I see them—what, is that the beating  
Of dancing feet ? It's like old times, when round  
Althaea's house, with Bacchus, to the sound  
Of song and harp, your toes scarce touched the  
ground. 40

*Enter CHORUS, driving goats and sheep.*

A SATYR (*to a he-goat*)

O come along, Sir Billy ! If your father *was* a king,  
And your mother queen of Nannies, still you needn't  
go and spring  
Over cliff and crag up yonder : it's good enough for  
you  
Down here, where winds are sleeping, and where  
green as ever grew  
Is the grass that waits the cropping ;  
And the rippling water, slopping  
Out of all the troughs full-brimming by the cave, is  
full in view ;

# ΚΥΚΛΩΨ

50 ψύττα, σὺ τὰδ' οὖ, κοῦ τὰδε νεμεῖ,  
 \* \* κλιτὺν δροσεράν;  
 ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
 ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα,  
 μηλοβότα στασιωρὸν  
 Κύκλωπος ἀγροβάτα.

σπαργώντας μαστοὺς χάλασον ἀντ.  
 δέξαι θηλαῖσι σποράς,  
 ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
 ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
 βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
 60 εἰς αὐλάν ποτ' ἀμφιβαλεῖς  
 ποιηροὺς λείπουσα νομούς,  
 Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;<sup>1</sup>  
 οὐ τὰδε Βρόμιος, οὐ τὰδε χοροὶ  
 Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
 οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοί,  
 οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες  
 κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,  
 οὐ δινεύματα<sup>2</sup> Νυμφᾶν.

70 ἱακχον ἱακχον ῥῶδαν  
 μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
 ἂν θηρεύων πετόμαν

<sup>1</sup> After v. 62 Kirchhoff, followed by Murray, repeats vv. 49-54.

<sup>2</sup> Nauck: for MSS. οὐδ' ἐννύσσα and οὐ νύσσα. Portus, οὐδ' ἐν Νύσσᾳ μετὰ Νυμφᾶν . . . μέλπω.

## CYCLOPS

And your little kids are pleading  
"Come you down!"—and never heeding 50  
From the steep you still are hanging, all bedraggled  
with the dew. [rascal! Shoo!  
Here goes a stone to stir you! Shoo, you wilful  
Come you down, and come this minute, you nasty  
hornèd thing! [underling?  
Don't you hear your keeper calling, farmer Giant's

ANOTHER SATYR (*to a she-goat*)

Come, my pretty, to the milking; then away you  
skip, to meet  
Your little babies, hungry to nose the heavy teat;  
For you left them at the dawning, on the rushes  
where they lay, [the day.  
And they sorely need refreshment, after sleeping all  
Don't you see your little sweeting?  
Can't you hear his hungry bleating?  
O leave the grassy pasture, to the folding come away! 60  
Enter here, your cave is ready  
Under Etna, clean and shady:—  
O dear! no sign of Bacchus nor his Bacchanal array!  
There's no clashing of the cymbals, no dances reel  
and sway, [sweet,  
Nothing trickling from a wine-jar in droppings honey-  
Nor beside the gushing fountains trip the Mountain-  
maidens' feet.

CHORUS OF ALL THE SATYRS

O Aphrodite! and O the mighty  
Spell of the chant that thrilled the air, 70  
When to its cadence I chased the maidens,

# ΚΥΚΛΩΨ

Βάκχαις σὺν λευκόποσιν.  
 ὦ φίλος, ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολῶν  
 ξανθὰν χαίταν σείεις;  
 ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
 θητεύω Κύκλωπι  
 τῷ μονοδέρκτῃ, δοῦλος ἀλαίνων  
 σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέῃ  
 σᾶς χωρὶς φιλίας.

80

## ΣΕΙΛΗΝΟΣ

σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' εἰς πετρηρεφῇ  
 ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

## ΧΟΡΟΣ

χωρεῖτ'. ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

## ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
 κώπης τ' ἀνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ  
 στείχοντας εἰς τόδ' ἄντρον, ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
 τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
 κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι.  
 90 τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
 Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
 τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
 τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
 ἀλλ' ἤσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα  
 πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.

90

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
 δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τε τις θέλει

## CYCLOPS

The Bacchanal girls, and the feet snow-fair !  
O Bacchus, only-beloved, all lonely  
Now, you are wandering where, ah where,  
Of me un beholden, tossing the golden  
Nectar-breathing cloud of your hair ?  
And I, your vassal, a slave in the castle-  
Dungeon of one-eyed Giant Despair,  
A slave sheep-drover, with naught to cover  
My limbs but a foul goat's skin worn bare,  
I wander, breaking my heart with aching  
For my lost love far from the voice of my prayer.

80

SILENUS

Hush, boys ! Quick, tell the lads to get the flock  
In haste beneath the cavern's roof of rock.

CHORUS

Look sharp there ! Where's the hurry, father, now ?

SILENUS

Down on the beach I spy a Greek ship's prow ;  
I see the kings o' the oar—their captain's there—  
Come tramping towards this cave. Aha, they bear  
Slung round their necks some baskets. Come to beg  
For food, of course—and water ; there's the keg.  
O you poor wretches ! Who on earth are these ?  
Little they dream what hospitalities  
Are by the master of this house bestowed,  
Who tread this strangely hospitable road  
Up to the doors of—Goggle-eyes's jaw,  
For right warm welcome to his cannibal maw !  
Now we shall learn—if you will just keep still—  
Whence come these to Sicilian Etna's hill.

90

*Enter ODYSSEUS and crew.*

ODYSSEUS

Friends, can you tell us whereabouts to find  
Some running water ? If you'd be so kind,

# ΚΥΚΛΩΨ

βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
 τί χρήμα ; Βρομίου πόλιν εἰσγμεν εἰσβαλεῖν.  
 100 Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
 χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἰ φράσον πάτραν τε σήν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἐκείνος οὗτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἐξ Ἰλίου γε κἀπὸ Τρωικῶν πόνων.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βία.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

110 παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἦ καὶ σὺν δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

ληστὰς διώκων, οἳ Βρόμιον ἀνῆρπασαν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τίς δ' ἤδε χώρα, καὶ τίνες ναίουσ' ἱν;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

Αἰτναῖος ὕχθος Σικελίας ὑπέρτατος.

## CYCLOPS

Moreover, as to sell us hungry tars  
Something to eat—but what, what? O my stars!  
Is this the City of Bacchus that we've found?  
Here's quite a crowd of Satyrs standing round 100  
A cave! A fatherly old party, too,  
A patriarch quite—good morning, Sir, to you!

SILENUS

Good morning. What's your name and whence d'you  
come?

ODYSSEUS

Odysseus—Isle-king—Ithaca's my home.

SILENUS

Ah, Sisyphus' son! Sharp rogue, a sight too clever!

ODYSSEUS

That's me. You needn't call hard names, however.

SILENUS

And whence do you come to Sicily, may I ask?

ODYSSEUS

From taking Troy—tough job, a ten years' task.

SILENUS

What, didn't you know the way back to your door?

ODYSSEUS

A hurricane caught us, cast us on this shore. 110

SILENUS

Heavens! You and I are in one boat together!

ODYSSEUS

What? you too driven here by stress of weather?

SILENUS

Pirates had kidnapped Bacchus: we gave chase.

ODYSSEUS

H'm—what's the land called? Who live in this place?

SILENUS

That's Etna—highest point of Sicily.

# ΚΥΚΛΩΨ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τείχη δὲ ποῦ' στι καὶ πόλεως πυργώματα;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

οὐκ εἶσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

Κύκλωπες, ἄντρ' οἰκοῦντες, οὐ στέγας δόμων.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

120 νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

σπείρουσι δ'—ἢ τῷ ζῷσι;—Δήμητρος στάχυν;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾷ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοάς;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

ἦκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τί φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ·

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ' στιν; ἢ δόμων ἔσω;



## CYCLOPS

ODYSSEUS

But—where's the city? Never a tower I see.

SILENUS

There's none, nor any men—waste hills and lonely.

ODYSSEUS

What, no inhabitants?—the wild beasts only?

SILENUS

Cyclops—no houses—burrow in caves, like rats.

ODYSSEUS

Who is their king?—or are they democrats?

SILENUS

Shepherds—and not for nobody they don't care. 120

ODYSSEUS

Do they sow corn?—or what's their daily fare?

SILENUS

Milk, cheese—and the eternal mutton-chop.

ODYSSEUS

Do they grow vines, make wine? (*sees Silenus' expression.*) What, never a drop?

SILENUS (*with bitter emphasis*)

Not—one—least—drop! No songs or dances here!

ODYSSEUS

Hospitable? Do strangers get good cheer?

SILENUS

Their special dainty is—the flesh of strangers!

ODYSSEUS

What, what?—they're cannibals, these desert-rangers?

SILENUS

So far, they've butchered every man who's come.

ODYSSEUS

And where's this Cyclops?—don't say he's at home!

# ΚΥΚΛΩΨ

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

130

φροῦδος πρὸς Αἴτνην, θήρας ἰχνεύων κυσίν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεύ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ὄδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.

ΟΔΤΣΣΕΤΕ

ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

140

ὦ φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

δν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

ἐν σέλμασι νεὼς ἔστιν, ἥ φέρεις σύ νιν;

## CYCLOPS

SILENUS

No, gone to Etna with his hounds to-day.

130

ODYSSEUS

Do something for us : then we'll get away.

SILENUS

What is it ? (*unctuously*) I'd do anything for you.

ODYSSEUS

Sell us some food. They're famished, are my crew.

SILENUS

There's nothing, as I said, save only meat.

ODYSSEUS

Tough mutton ?—h'm : well, starving men must eat.

SILENUS

Cream-cheeses too, and milk—a very sea.

ODYSSEUS

Let's see 'em first—no pig-in-a-poke for me !

SILENUS

You show your money—pay before you dine !

ODYSSEUS

Better than money : what I've got here—wine !

SILENUS

Wine ? Blessèd word—last tasted long ago !

140

ODYSSEUS

'Twas Maron gave it me, your Wine-god's son.

SILENUS

Dear boy !—these arms have nursed you, and here I  
find you !

ODYSSEUS

Yes, Bacchus' best brew, from his own son, mind you.

SILENUS

Got the wine with you ?—*not* in yon ship's hold ?

ΚΥΚΛΩΨ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ὄδ' ἄσκος, ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

οὔτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ναὶ δις τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκού ῥυῇ.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

βούλει σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

150 δίκαιον· ἡ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκού μέτα.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἰδού.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

παπαιάξ, ὥς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

εἶδες γὰρ αὐτήν;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
ᾶ ᾶ ᾶ.

## CYCLOPS

ODYSSEUS

Old man, it's in this very skin—behold !

[*Shows corner of skin.*]

SILENUS

*That !*—why there's not a toothful in't, I swear !

ODYSSEUS

There's twice as much as *you* can hold in there.

[*Shows whole skin.*]

SILENUS

Oh—h ! what a fountain of delight ! O sweet !

ODYSSEUS

Have a small taste ? No water in it—neat.

SILENUS

Right ! “Wet a bargain with a glass,” you know. 150

ODYSSEUS

Here then :—his skinship's got his boat in tow.

[*Shows cup hanging from wine-skin.*]

SILENUS

Quick ! Trot him out : revive my memory.

I've clean forgot the taste of it.

ODYSSEUS (*pouring*)

There—see ?

SILENUS

Oh—oh ! I say ! What a bouquet !—divine !

ODYSSEUS

Bouquet?—d'ye see one ?

SILENUS

No ; this nose of mine,

By Jove, can answer for it right enough.

ODYSSEUS

Try if it's worth your praise—just taste the stuff.

SILENUS (*drinks*)

Oh ! oh ! I *must* dance ! Bacchus sounds the note !

# ΚΥΚΛΩΨ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς ;

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

160

πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

χάλα τὸν ἄσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἐκφέρετέ νυν τύρευμα καὶ<sup>1</sup> μήλων τόκον.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.

ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλिका μαινοίμην μίαν,

πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα,

ῥίψαί τ' ἐς ἄλμην λισσάδος πέτρας ἄπο,

ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.

ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·

ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι

170

μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου

ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα

κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι

τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν

κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον ;

ΧΟΡΟΣ

ἄκου', Ὀδυσσεῦ, διαλαλήσωμέν τί σοι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.

<sup>1</sup> Wilamowitz : for MSS. τυρέυματ' ἤ.

## CYCLOPS

ODYSSEUS

Did it slip *very* sweetly down your throat?

SILENUS

*Throat*, man?—to my very toes! I feel 'em tingling.

ODYSSEUS

I'll pay cash too: I've got it ready-jingling. 160

SILENUS

Wine! wine!—for money I don't care a button.

ODYSSEUS

All right. Fetch out your cheeses and your mutton.

SILENUS

I will! For master I don't care one fig!

So mad I am for just another swig,

That I'd sell for it all the giants' flocks—

Ay, chuck them in the sea from yonder rocks,

If once I get well drunk, and smooth my brow

Clear of the wrinkles drawn by trouble's plough.

The man that isn't jolly after drinking

Is just a drivelling idiot, to my thinking.

Jolly's no word for it!—I see a vision

Of snowy bosoms, of delights Elysian;

170

Of fingers fondling silken hair, of dancing,

Oblivion of all care!—O dream entrancing!

And shall my lips not kiss the cup whence come

Such raptures? And shall I not snap my thumb

At Goggle-eye, the blockhead, and the horrid

One eye stuck in the middle of his forehead?

*[Goes off to collect the goods.]*

A SATYR

Look here, Odysseus; let me ask some questions.

ODYSSEUS

Of course: from friends I welcome all suggestions.

## ΚΥΚΛΩΨ

ΧΟΡΟΣ

ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.

ΧΟΡΟΣ

180

οὐκουν ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
ἐπεὶ γε πολλοῖς ἦδεται γαμουμένη ;  
τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
φῦναι γυναικῶν ὄφελ'—εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

190

ἰδὸν τάδ' ὑμῖν ποιμνίων βοσκήματα,  
ἄναξ 'Οδυσσεύ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
φέρεσθε, χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἀντρων ἄπο,  
βότρυς ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.  
οἶμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν ;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.



## CYCLOPS

SATYR

Did you take Troy, and capture Helen too?

ODYSSEUS

O yes : all Priam's house we overthrew.

SATYR

Well, when you'd caught the naughty little jade,  
Didn't each man whip out his "vorpel" blade,  
And thrust her through, one after another, then,  
And let her have for once her fill of men!  
The baggage!—fell in love, all in a twinkling,  
With Paris's gaudy bags,<sup>1</sup> without a wrinkle  
Fitted to his fine legs, and lost her heart  
To his gold necklace! And she must depart,  
And leave the best of little chaps all lonely,  
Menelaus! 'Tell you what it is—if only  
No woman lived, a good thing would it be—  
Not one on earth—except a few for me.

180

*Enter SILENUS with SATYRS bringing bowls and lambs.*

SILENUS

Here, king Odysseus, here they come, the lambs,  
Warranted tender babes of bleating dams;  
Here are the curds, and cheeses too galore.  
Catch hold, and hurry 'em down from cave to shore.  
Now for the grape's pure soul, for Bacchus' brew!—  
O lor!—the Cyclops! Oh, what shall we do?

190

ODYSSEUS

Done for, old man! Where can we run to?—where?

SILENUS

Into the cave—good hiding-places there.

ODYSSEUS

Not likely!—to walk straight into the snare!

<sup>1</sup> Here Greek and English slang are identical.

## ΚΥΚΛΩΨ

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

200

οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάληα γ' ἡ Τροία στένοι,  
εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα· μυρίον δ' ὄχλον  
Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
ἀλλ' εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,  
ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος γ' εὖ σώσομεν.

ΚΥΚΛΩΨ

210

ἄνεχε, πάρεχε, τί τάδε ; τίς ἡ ῥαθυμία ;  
τί βακχιάζειτ' ; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα ;  
ἢ πρὸς τε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μῆτέρων  
πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσι  
πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον ;  
τί φατε ; τί λέγετε ; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.

ΧΟΡΟΣ

ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
τά τ' ἄστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.

ΚΥΚΛΩΨ

ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον ;

ΧΟΡΟΣ

πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.

ΚΥΚΛΩΨ

ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέφ ;

## CYCLOPS

SILENUS

Quite likely. Plenty of rat-holes there, my boy.

ODYSSEUS

Never! 'twould stain my laurels won at Troy  
To run from one man. I stood under shield  
Against a host of Trojans in the field.

200

If I must die, I'll die in a blaze of glory,  
Or live, and be yet more renowned in story.

*Enter CYCLOPS. ODYSSEUS and his men shrink away to  
one side. SILENUS slips into cave.*

CYCLOPS

Now then! Come, come! What's this? What,  
standing round

All idle, revelling! Don't think you have found  
Your Bacchus here! No brazen clashing comes  
Of cymbals here, nor thump of silly drums.

Here, how about those kids of mine, those lambs?  
Are they all sucking, nuzzling at their dams?

What have you done with all the milk you drew  
For cheese? Are those rush-crates brim-full?—  
speak, you!

Why don't you answer? Where's that stick?—I'll [drown  
Your eyes with tears! Look up, and don't look  
down!

CHORUS (*pointing their noses at the sky*)  
Oh, please! I'm looking at great Zeus this minute:  
I see Orion's belt, and seven stars in it.

CYCLOPS

And where's my breakfast? What, not ready yet?

CHORUS

Quite ready. Hope your gullet's quite sharp-set.

CYCLOPS

Are the bowls ready yet for me to swig?

# ΚΥΚΛΩΨ

ΧΟΡΟΣ

ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὅλον πίθου.

ΚΥΚΛΩΨ

μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμενον ;

ΧΟΡΟΣ

ὃν ἂν θέλῃς σύ· μὴ 'μὲ καταπίῃς μόνον.

ΚΥΚΛΩΨ

220 ἥκιστ'· ἐπει μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὀρώ πρὸς αὐλίοις ;  
λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα ;  
ὀρώ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξφδηκότα.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.

ΚΥΚΛΩΨ

ὑπὸ τοῦ ; τίς εἰς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον ;

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

230 ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.

ΚΥΚΛΩΨ

οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο ;

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ἔλεγον ἐγὼ τὰδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σέ

## CYCLOPS

CHORUS

Drink, if you like, a hog'shead—(*aside*) like a pig!

CYCLOPS (*looks at bowls*)

Ewes' milk, or cows', or half-and-half, are these?

CHORUS

Whichever you like—but don't swig me up, please?

CYCLOPS

Not I! Fine rumpus would my belly feel—

You capering there, and going toe-and-heel! (*sees*  
*ODYSSEUS and his men.*)

Hullo! what's this here rabble at my door?

Have thieves or pirates run their ship ashore?

And what?—these lambs—they're *my* lambs, taken  
out

From *my* caves, and with plaited withs about

Their bodies coiled!—what, bowls with cheeses  
packed?

And here's my old man with his bald pate cracked!

*SILENUS comes out of cave, artistically made up as victim*  
*of assault and battery.*

SILENUS

Oh! oh! They've pummelled me into a fever!

CYCLOPS

Who? Who has punched your head, you old  
deceiver?

SILENUS

These rogues. I tried to stop their robbing you.

CYCLOPS

What? I'm a God, a God's son! Sure, they knew?

SILENUS

Yes, I kept telling them; but still they hauled

The goods out; and they gobbled—though I bawled  
"You mustn't!"—gobbled up your cheese, and stole

220

230

# ΚΥΚΛΩΨ

κλωῶ τριπήχει κατὰ τὸν ὀμφαλὸν<sup>1</sup> μεσον  
τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
μάστιγι τ' εὖ τὸ νῶτον ἀπολέψειν<sup>2</sup> σέθεν,  
κᾶπειτα συνδήσαντες εἰς θάδῶλια  
τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
240 πέτρους μοχλεύειν, ἧ' ὅς μιν λῶνα καταβαλεῖν.

## ΚΥΚΛΩΨ

ἄληθες ; οὐκ οὖν κοπίδας ὡς τάχιστα ἰὼν  
θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
ἐπιθεὶς ἀνάψεις ; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἀνθρακος  
θερμὴν ἔδοντος δαῖτ' ἄτερ κρεανόμων,<sup>3</sup>  
τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα·  
ὡς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
ἄλλος λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένος  
ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.

## ΣΕΙΑΗΝΟΣ

250 τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,  
ἡδίων' ἐστίν, οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
ἄλλοι πρὸς ἄντρα τὰ σά γ' ἀφίκοντο ξένοι.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
σὼν ἄσσον ἄντρων ἡλθομεν νεὼς ἄπο.

<sup>1</sup> Scaliger : for MSS. ὀφθαλμόν.

<sup>2</sup> Ruhnken : for MSS. ἀποθλίψειν.

<sup>3</sup> Dobree : for MSS. τῷ κρεανόμῳ.

## CYCLOPS

All these dear little lambs ; and, on my soul,  
They swore they'd tie a long rope round your waist,  
And rip your noble guts out, give you a taste  
Of whip-lash, flay your royal back, my lord,  
Of all the skin, then bind you, drag you aboard  
Their ship, and tumble you into the hold,  
And take you overseas, Sir, to be sold  
There to some quarryman, to heave big stones,  
Or grind in some corn-mill with weary bones.

240

### CYCLOPS

Oh, did they ? Just you look sharp, then, and set  
A fine edge on my carving-knives, and get  
A good big faggot on the hearth, and start  
The fire ; and these shall promptly do their part  
Of filling up my crop. Hot from the embers  
I'll eat them. I'm the carver who dismembers  
My game, and I'm the cook who does the boiling  
And stewing here ! My appetite's been spoiling  
For something of a change from one long run  
Of mountain-game : my stomach's overdone  
With lion-steaks and venison. Now for a taste  
Of man !—I don't know when I ate one last.

### SILENUS

Yes, Master ; the same dishes every day  
Do pall, and change is pleasant, as you say ;  
Yes, and it's quite an age since guests like these  
Have sought your cave's fine hospitalities.

250

### ODYSSEUS

Cyclops, do let the strangers make reply.  
We wanted food, and so we came to buy  
Some at your cave : we came from yonder ship.

# ΚΥΚΛΩΨ

τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὔτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
ἀπημπούλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν  
ἐκὼν ἐκούσι, κοῦδὲν ἦν τούτων βία.  
ἀλλ' οὔτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
260 ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.

## ΣΕΙΑΗΝΟΣ

ἐγὼ ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

εἰ ψεύδομαι.

## ΣΕΙΑΗΝΟΣ

μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
μὰ τὴν Καλυψῶ τάς τε Νηρέως κόρας,  
μὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
ἀπῶμος', ὦ κάλλιστον, ὦ Κυκλώπιον,  
ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὔτοι κακοὶ  
οἱ παῖδες ἀπόλουνθ', οὐς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.

## ΧΟΡΟΣ

270 αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.

## ΚΥΚΛΩΨ

ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι ;  
ποδαποί, τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις ;



## CYCLOPS

And this fat rogue was ready, for a sip  
Of wine, to sell these lambs : he got one drink  
As earnest money, and straightway, in a wink,  
He offered us the lot, of his own accord.  
We never laid a finger on him, my lord.  
All that he's said to you was one big lie  
To excuse his selling your goods on the sly.

260

SILENUS

I?—devil take you !

ODYSSEUS

If I'm lying now.

SILENUS

By the Sea-god your father, Sir, I vow,  
By mighty Triton, Nereus, Lord of Waters,  
Calypso, and all Nereus' pretty daughters,  
By every holy wave that swings and swishes—  
In short, by all the gods and little fishes  
I swear—my beautiful ! my Cyclops sweet !  
My lordykin ! I never sold one bleat  
Of all your flocks ! Else—may they go to hell,  
These bad boys, whom their father loves so well !

CHORUS

Go there yourself ! I saw you with these eyes  
Trading with them. And if I'm telling lies,  
May father burn for ever and a day !  
Sir, don't you do the strangers wrong, I pray !

270

CYCLOPS

You're liars ! As for me, I'd sooner credit  
What he says, than if Rhadamanthus said it ;  
I call him the more righteous of the two.  
But now I'll question this same stranger-crew :—  
Where did you sail from, strangers ? What's your  
nation ?  
In what town did you get your education ?

# ΚΥΚΛΩΨ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἴλιου δ' ἄπο,  
πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους  
σὴν γαίαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.

ΚΥΚΛΩΨ

280 ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς  
Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἴλιου πόλιν;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.

ΚΥΚΛΩΨ

αἰσχρὸν στράτευμά γ', οὔτινες μιᾶς χάριν  
γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' εἰς γαίαν Φρυγῶν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

290 θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
ἰκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως,  
μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοὺς ἀφιγμένους ξένους  
κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·  
οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν ἔδρας  
ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
ἱερός τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν,  
Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες, ἥ τε Σουνίου  
δίας Ἀθήνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα,  
Γεραίστιοί τε καταφυγαί, τά θ' Ἑλλάδος  
δύσφορά γ' ὀνειδῆ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς

## CYCLOPS

ODYSSEUS

We're Ithacans born and bred : from Ilium—  
After destroying the city—we have come  
To this your land, being driven tempest-tossed  
Out of our course, Sir Cyclops, to your coast.

CYCLOPS

Oho ! then you're the men who went in search  
Of Helen, who left her husband in the lurch,  
And ran away to Ilium by Scamander ?

280

ODYSSEUS

Yes : slippery fish—hard work to hook and land her.

CYCLOPS (*with air of virtuous indignation*)

Yes—and a most disgraceful exhibition  
You made of your own selves !—an expedition  
To Phrygia, for one petticoat !—disgusting !

ODYSSEUS

Don't blame us men : it was the Gods' on-thrusting  
But, noble son of the great Lord of Sea,  
We beg you, we beseech you earnestly,—  
Don't be so cruel as to kill and feast,  
With cannibal jawbones, like a godless beast,  
On guests, whose claims you surely will not spurn !  
Lord king, we've done your father a good turn :  
We've saved his temples for him in every corner  
Of all Greece : after this, no pirate scorner  
Of holy things will smash his temple-doors  
On the Taenarian haven's peaceful shores ;  
And upon Malea's height his holy fane  
Is safe now, and the rocks of silver vein  
On Sunium—Athena's property,—  
And on Geraestus his great sanctuary.  
In fact, we put our foot down—wouldn't stand  
The intolerable reproach on Hellas-land  
Brought by those Phrygian thieves. And in the fruits

290

# ΚΥΚΛΩΨ

300

οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ τῇ πυριστάκτῳ πέτρα.  
νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἐπιστρέφει,  
ἐκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
οὐκ ἀμφὶ βονπόροισι πηχθέντας μέλη  
ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.  
ἄλῃς δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχρήρωσ' Ἑλλάδα,  
πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσε  
πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ,  
310 πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς  
τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.

310

## ΣΕΙΑΗΝΟΣ

παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
μηδὲν λίπης τοῦδ'· ἦν δὲ τὴν γλῶσσαν δάκης,  
κομφὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.

## ΚΥΚΛΩΨ

320

ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός·  
τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατὴρ  
χαίρειν κελεύω· τί τάδε προὔστησω λόγῳ;  
Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξέने,  
οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει  
ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,

## CYCLOPS

Of this you share ; for here by Etna's roots,  
Below his rocky lava-welling dome,  
Just on the skirts of Greece you have your home.  
And 'tis the law of nations (*Cyclops yawns*)—if I may  
Ask your attention to the words I say—  
To welcome suppliant castaways—indeed, 300  
To give them gifts, and fresh rig-outs at need,  
Not stick their limbs on great ox-roasting spits  
To cram your jaws and belly with tit-bits.  
Enough has Priam's land bereaved our Hellas  
By drinking blood of thousands slain, as well as  
By widowing wives, and robbing grey-haired mothers  
And fathers of their sons. Now, if the others,  
The few survivors, are to be by you  
Roasted for horrible feastings, whereunto  
Shall one for justice look ? Hear reason and right,  
Cyclops ; restrain your savage appetite : 310  
Choose fear of God for godlessness ! A host  
Of men, in making sinful gains, have lost.

### SILENUS

Now just take my advice :—of this chap's meat  
Don't leave one scrap. And if you also eat  
His nice long tongue, you'll grow as smart as he  
In making speeches, and in repartee.

### CYCLOPS

Wealth, master Shrimp, is to the truly wise  
The one true god ; the rest are mockeries  
Of tall talk, naught but mere word-pageantries.  
As for my father's fanes by various seas,  
*That* for them !—why d'ye talk to me of these ?  
And as for Zeus's thunder—I've no fear 320  
Of that, sir stranger ! it's by no means clear  
To me that he's a mightier god than I ;  
So I don't care for *him* ; I'll tell you why :—

# ΚΥΚΛΩΨ

ἐν τῇδε πέτρα στέγν' ἔχω σκηνώματα,  
 ἢ μόςχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
 δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
 ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
 κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
 330 ὅταν δὲ βορρᾶς χιόνα Θρήκιος χέη,  
 δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
 καὶ πῦρ ἀναίθων, χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
 ἢ γῇ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλη καὶν μὴ θέλη,  
 τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.  
 ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,  
 καὶ τῇ μεγίστῃ γαστρὶ τῇδε δαιμόνων  
 ὥς τοῦμπιεῖν γε καὶ φαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν,  
 Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσι,  
 λυπεῖν δὲ μῆδὲν αὐτόν· οἱ δὲ τοὺς νόμους  
 340 ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
 κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
 οὐ παύσομαι δρῶν εὖ—κατεσθίων τε σέ.  
 ξένια δὲ λήψει τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,  
 πῦρ καὶ πατρῷον τόδε,<sup>1</sup> λέβητά θ', ὅς ζέσας  
 σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
 ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ  
 ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
 θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου

<sup>1</sup> Sc. ὕδωρ. Hermann: for MSS. τόνδε λέβητά γ'.

## CYCLOPS

When he pours down his rain from yonder sky,  
 I have snug lodgings in this cave of mine.  
 On roasted veal or some wild game I dine,  
 Then drench my belly, sprawling on my back,  
 With a whole butt of milk. His thunder-crack—  
 I answer it, when he splits the clouds asunder,  
 With boomings of my cavern-shaking thunder.  
 And when the north-east wind pours down the snow,  
 I wrap my body round with furs, and so 330  
 I light my fire, and naught for snow I care.  
 And, willy-nilly, earth has got to bear  
 The grass that makes my sheep and cattle fat.  
 I sacrifice to my great Self, sir Sprat,  
 And to no god beside—except, that is,  
 My belly, greatest of all deities.  
 Eat plenty and drink plenty every day,  
 And never worry—that is, so I say,  
 The Zeus that suits a level-headed man;  
 But as for those who framed an artful plan  
 Of laws, to puzzle plain men's lives with these—  
 I snap my thumb at them. I'll never cease 340  
 Seeking my own soul's good—by eating you.  
 And, as for guest-gifts, you shall have your due—  
 Oh no, I won't be niggard!—a hot fire,  
 And yonder caldron, which my Sea-god sire  
 Will fill up with his special private brew  
 To make your chop-steaks into a savoury stew  
 Now, toddle in, and all stand ready near  
 The Paunch-god's altar, and make your host good  
 cheer. *[Begins to drive the crew in.]*

ODYSSEUS

Alas! through Trojan conflicts have I won  
 And perils of the sea, only to run

# ΚΥΚΛΩΨ

350 γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
νῦν νῦν ἄρηξον· κρεισσονας γὰρ Ἴλιου  
πόνους ἀφίγμαι κἀπὶ κινδύνου βάθρα.  
σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
Ζεῦ ξένι, ὅρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
ἄλλως νομίζει Ζεὺς, τὸ μηδὲν ὦν, θεός.

## ΧΟΡΟΣ

εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,  
ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι  
ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἀπο χναύειν,  
360 βρύκειν, κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.

μή μοι μὴ προσδίδου·  
μόνος μόνῳ κόμιζε<sup>1</sup> πορθμίδος σκάφος.  
χαιρέτω μὲν αὖτις ἄδε,  
χαιρέτω δὲ θυμάτων  
ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν  
Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ·

370 νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις  
δωμάτων ἐφεστίους ξενικοὺς  
ικτῆρας ἐκθύει δόμων,

<sup>1</sup> So MSS. Wecklein would read γέμιζε.



## CYCLOPS

Aground on a godless villain's evil will,  
And on his iron-bound heart my life to spill !  
O Pallas, Child of Zeus, O Heavenly Queen, 350  
Help, help me now, for never have I been,  
Mid all Troy's travail, in such strait as this !  
Oh, this is peril's bottomless abyss !  
O Dweller in the starry Halls of Light,  
Zeus, thou Guest-champion, look upon my plight !  
If thou regard not, vainly we confess  
Thy godhead, Zeus, who art mere nothingness !  
[*Follows his men into the cave, followed by* CYCLOPS.]

### CHORUS

Gape wide your jaws, you one-eyed beast,  
Your tiger-fangs, an' a' that ;  
Hot from the coals to make your feast  
Here's roast, an' boiled, an' a' that.  
For a' that, an' a' that,  
His guid fur-rug, an' a' that,  
He's tearin', champin' flesh o' guests !  
So nane for me, for a' that. 360

Ay, paddle your ain canoe, One-eye,  
Wi' bluidy oars, an' a' that ;  
Your impious hall, I pass it by !  
I cry "avaunt !" for a' that.  
For a' that, an' a' that,  
Your "Etna Halls," an' a' that,  
You joy in gorgin' strangers' flesh '  
Awa' wi' ye, for a' that !

A heartless wretch is he, whoe'er,  
When shipwrecked men, an' a' that,  
Draw nigh his hearth wi' suppliant prayer, 370  
Slays, eats them up, an' a' that.

# ΚΥΚΛΩΨ

κόπτων βρύκων,  
ἐφθά τε δαινύμενος μυσσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν  
ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δειν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;

ΧΟΡΟΣ

τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθόινται σέθεν  
φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

380 δισσοὺς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χερσῶν,  
οἱ σαρκὸς εἶχον εὐτρεφέστατον πάχος.

ΧΟΡΟΣ

πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν στέγην,<sup>1</sup>  
ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν εἰσχέας γάλα.  
390 σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.

<sup>1</sup> For (corrupt) MSS. χθόνα. Other proposed emendations are πτύχα, γνάθον.

## CYCLOPS

For a' that, an' a' that,  
His stews an' steaks, an' a' that,  
His teeth are foul wi' flesh o' man !  
He's damned to hell, for a' that !

*Enter ODYSSEUS from cave.*

ODYSSEUS

Oh God, that cave !—that mine eyes should behold  
Horrors incredible, things that might be told  
In nightmare demon-legends, never found  
In acts of men !

CHORUS

What is it ? Has that hound  
Of hell yet feasted on your friends, poor man ?

ODYSSEUS

Yes, two. He glared on all ; then he began  
To weigh them in his hands, to find out who  
Were fattest and best-nourished of my crew !

380

CHORUS

Poor soul ! How did your sufferings befall ?

ODYSSEUS

When in yon dungeon he had herded all,  
He kindled first a fire, and then hurled down  
On that broad hearth a tall oak's branching crown,  
A mass of wood three waggons scarce could bear ;  
Then he spread out, hard by the red flame's glare,  
A deep broad bed of fallen leaves of pine.  
Next, with the milk he drew from all his kine  
He filled a ninety-gallon cask : beside  
This tank he set a bowl some five feet wide,  
And, by the looks, 'twas more than two yards deep ;  
Then round his brazen caldron made flames leap,

390

καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.†  
ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
"Αἶδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο  
ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν ῥυθμῷ τινι  
τὸν μὲν λέβητος εἰς κύτος χαλκῆλατον,  
400 τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
παίῳ πρὸς ὄξυν στόνυχᾳ πετραίου λίθου,  
ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας  
λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί,  
τὰ δ' εἰς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη.  
ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κἀδιακόνουν·  
ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνήν χροῖ.  
ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
410 ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,  
εἰσηλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
λέγων τὰδ· ὦ παῖ ποντίου θεοῦ, Κύκλωψ,  
σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
ὁ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας,  
κἀπῆνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων,  
καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.

## CYCLOPS

Next, got his spits out, limbs of blackthorn roughly  
Trimmed with a bill, the points fire-hardened toughly;  
Then, bowls to hold the blood made forth to well  
By cleavers of this fiend of Etna's hell.

When all was ready for this devil-cook  
God-hated, with a sudden snatch he took  
Two of my comrades, and, as one might beat  
A hideous music out, so did he treat

These in the killing: one man's head he swung  
Against the caldron's brass that hollow rung;  
By the heel-sinew he gripped the other, dashed  
The wretch against a sharp rock-spur, and splashed  
His brains all round: then with swift savage knife  
Sliced off the flesh yet quivering with life:

He set some o'er the fire on spits to broil,  
And into his caldron flung whole limbs to boil,  
Then I—oh misery!—shedding tear on tear  
To wait upon this Cyclop fiend drew near;

While all the rest in crannies of the rock  
With bloodless faces cowered, like a flock  
Of scared birds. When he had gorged himself at last  
With my friends' flesh, he flung him down; a blast  
Of foul breath from his throat burst loathsomely.

Then a great inspiration came to me:  
With Maron's mighty wine I filled a cup,  
And offered it, saying, as I held it up,  
"Son of the Sea-king, Cyclops, taste and know  
What heavenly draughts from vines of Hellas flow.  
This is the glory of our Vineyard-lord."

And he, gorged with that banqueting abhorred,  
Took it, and swilled it all down at one draught.  
Up went his praising hands: "Dear guest," he  
laughed,

"With glorious drink you crown a glorious feast!"

400

410

# ΚΥΚΛΩΨ

420 ἦσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
 ἄλλην ἔδωκα κύλिका, γινώσκων ὅτι  
 τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
 καὶ δὴ πρὸς ᾧδ' αἶρπ'· ἐγὼ δ' ἐπεγχείων  
 ἄλλην ἐπ' ἄλλη σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
 ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
 ἄμουσ', ἐπήχει δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
 σιγῇ, σὲ σῶσαι καὶ μ', εἰ βούλη, θέλω.  
 ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
 φεύγειν ἄμικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
 430 ναίειν μέλαθρα Ναϊδων<sup>1</sup> νυμφῶν μέτα.  
 ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
 ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
 ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
 πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ, νεανίας γὰρ εἶ,  
 σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
 Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.

## ΧΟΡΟΣ

ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
 Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κára.  
 ὡς διὰ μακροῦ γε † τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
 440 χηρεύομεν, τὸν δ' οὐκ ἔχομεν καταφαγεῖν.†

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἄκουε δὴ νυν ἣν ἔχω τιμωρίαν  
 θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῆν.

<sup>1</sup> Casaubon : for MSS. Δαναίδων.

## CYCLOPS

So, when I saw how much it pleased the beast, 420  
I filled his cup again, for well I knew  
The wine would trip him up, and full soon too  
Would give me my revenge. And now he roared  
Forth into singing: still I poured and poured  
Cup after cup, till glowed his villain bowels  
With that good liquor. Dissonant rang his howls  
By my men's moans and sobs, and all about  
The cavern echoed. I have stolen out,  
And mean, if you are willing, to rescue you  
And myself too. Say, what d'you mean to do?  
Do you, or do you not, consent to flee  
From this inhospitable brute, and be  
Dwellers henceforth in Bacchus' halls afar—  
Where also the sweet Fountain-maidens are? 430  
Your father in there—well, he did approve;  
But he's too weak to help: he's fallen in love,  
Moreover, with the wine, can think of naught  
But trying to get his share. His wings are caught,  
As if with birdlime, by the cup: his wit  
Is all abroad. But you are young and fit:  
Escape with me, and meet your dear old lord  
Dionysus—how unlike yon brute abhorred!

### CHORUS

O dearest friend, that I might flee away  
From godless Goggle-eye, and see that day!  
The pipe of pleasure has for long been pining,  
For on no dainty things have I been dining. 440

### ODYSSEUS

Hear then, the vengeance that it's in my mind  
To wreak upon that scoundrel beast, and find  
Therein your own escape from slavery.

## ΚΥΚΛΩΨ

### ΧΟΡΟΣ

λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον  
κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῶ.

### ΧΟΡΟΣ

ξυνῆκ', ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσί νιν  
σφάξαι μενοινᾶς ἢ πετρῶν ὧσαι κατά.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

οὐδὲν τοιοῦτον, δόλιος ἢ πιθυμία.

### ΧΟΡΟΣ

450 πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

κῶμον μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξω, λέγων  
ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρή δοῦναι τόδε,  
μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος,  
ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
ὃν φασγάνῳ τῷδ' ἐξαποξύνας ἄκρον,  
εἰς πῦρ καθήσω καῖθ', ὅταν κεκαυμένον  
ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν εἰς μέσσην βαλὼν  
Κύκλωπος ὄψιν ὀμματ' ἐκτήξω πυρί.  
460 ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφορῷ  
Κύκλωπος ὄψει καὶ συνανανῶ κόρας.

### ΧΟΡΟΣ

ιοὺν ἰού,  
γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.



## CYCLOPS

CHORUS

O speak ! Not more delightfully to me  
The music of an Indian harp would sound  
Than tidings of his death—the Cyclop hound !

ODYSSEUS

He wants to go forth, full of wine and glee,  
To his brother Cyclops for wild revelry.

CHORUS

I see—you ambush him in some lone copse,  
Or,—one sly push, and over the cliff he drops.

ODYSSEUS

No, no ; my trick is artfuller by far.

CHORUS

What? Long ago I heard how 'cute you are.

450

ODYSSEUS

I'll put him off this revel-game ; I'll say  
He shouldn't give such wine as this away  
To his fellow-beasts, but keep it, only thinking  
Of having a high old time of private drinking.  
And, when he's sleeping, Bacchus' captive, then—  
A stake of olive lies in yonder den :  
My sword shall shape to a point yon bit of tree ;  
I'll thrust it in the fire ; and when I see  
That it is well ablaze, I'll whip the thing  
Out, and all glowing-red I'll slip the thing  
Into the middle of Master Cyclops' eye,  
And melt his vision out with fire thereby.  
And, just as shipwrights fitting beams together  
Will twirl the big drill with long straps of leather,  
So in this fellow's eye I'll twirl about  
My firebrand till I scorch his eyeball out.

460

CHORUS

Callooh ! Callay !  
I'm glad—I'm mad with joy at your invention !

# ΚΥΚΛΩΨ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
νεὸς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.

ΧΟΡΟΣ

470

ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
καγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
δαλοῦ; πόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός, ὃν ξυλληπτέον.

ΧΟΡΟΣ

ὥς κὰν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

480

σιγᾶτε νῦν. δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
πείθεσθ'· ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
καίτοι φύγοιμ' ἂν, κακβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.

ΧΟΡΟΣ

ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας  
λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;

[ὥδ' ἔνδοθεν]

## CYCLOPS

ODYSSEUS

Then in my black ship it is my intention  
To put your father, you, and my friends freed :  
Then with oars double-manned away we speed.

CHORUS

And in the handling of this burning brand  
That scoops his eye out, can't I bear a hand,  
Just as in sacrifices all have part ?  
I'll take my little share with all my heart.

470

ODYSSEUS

O yes, you *must* : the brand is monstrous great,  
And all must help at it.

CHORUS

I'd lift a weight  
Enough for a hundred carts, if so I might,  
As one burns out a wasps' nest, quench the light  
Of One-eye—damn him down to lowest hell !

ODYSSEUS

Now, mum's the word ! You know the trick right  
well ;

So, when I call on you, do you obey  
The master-mind—that's me. No running away  
For me, to save myself, and leave my crew  
Inside ! I *might* escape : I got clear through  
A tunnel in the rock with small ado,  
But—give my friends the slip, with whom I came  
Here, and escape alone !—'twould be a shame !

480

[*Exit into cave.*]

CHORUS

O who, and O who will come and take his stand,  
And grip the shaft and plunge beneath his brow the  
glowing brand ?  
And it's O, but a Cyclop with eye on fire is grand !  
[*Sound of singing in cave*]

# ΚΥΚΛΩΨ

490

σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
σκαῖος ἀπώδός καὶ κλαυσόμενος  
χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων.  
φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
τὸν ἀπαίδευτον.  
πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.

500

μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς  
ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων,  
ἐπὶ δεμνίοισι τε ξανθὸν  
χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας  
μυρόχριστος λιπαρὸν βό-  
στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι;

## ΚΥΚΛΩΨ

510

παπαπαῖ, πλέως μὲν οἴνου,  
γάννυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,  
σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς  
ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὐφρων  
ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις,  
ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδος μοι.

## ΧΟΡΟΣ

καλὸν ὄμμασιν δεδορκὼς  
καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
[φίλος ὢν]<sup>1</sup> φιλεῖ τις ἡμᾶς.

<sup>1</sup> Hermann, to supply lacuna in MSS.

## CYCLOPS

O hush, and O hush ! for he howls a drunken song,  
A hideous discord bellowed by an unmelodious  
tongue.

And it's O, but his music shall turn to wails ere long ! 490  
He comes, O he comes ; he has left his cave behind.  
Some revel-song adapted to his thick head let us find.  
And it's O, but for certain he'll very soon be blind.

*Enter CYCLOPS with ODYSSEUS and SILENUS.*

O bliss to be chanting the Song of the Wine,  
When the cluster's fountain is flowing,  
When your soul floats forth on the revel divine,  
And your love in your arms is glowing,  
When you play with the odorous golden hair  
Of a fairy-like sweet wee love, 500  
And you murmur through shining curls the  
prayer—  
“Unlock love's door unto me, love !”

### CYCLOPS

Oho ! Oho ! I am full of good drink,  
Full of glee from a good feast's revel !  
I'm a ship that is laden till ready to sink  
Right up to my crop's deck-level !  
The jolly spring season is tempting me out  
To dance on the meadow-clover  
With my Cyclop brothers in revel-rout !—  
Here, hand the wine-skin over ! 510

### CHORUS<sup>1</sup>

With eyes lit up with the love-light's spell  
From his halls is the bridegroom pacing,—  
“O, somebody loves me, but I won't tell !”—

<sup>1</sup> This verse is full of veiled ironic reference to the fiery stake, and its expected effect on the appearance of his forehead.

# ΚΥΚΛΩΨ

λύχνα δ' ἀμμένει δάϊα σὸν  
 χρῶα, χῆ τέρευνα νύμφα  
 δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
 στεφάνων δ' οὐ μία χροιά  
 περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

520 Κύκλωψ, ἄκουσον, ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
 τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.

ΚΥΚΛΩΨ

ὁ Βάκχιος δὲ τίς; θεὸς νομίζεται;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

μέγιστος ἀνθρώποισιν εἰς τέρψιν βίου.

ΚΥΚΛΩΨ

ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.

ΚΥΚΛΩΨ

θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.

ΚΥΚΛΩΨ

οὐ τοὺς θεοὺς χρῆν σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρὸν;

ΚΥΚΛΩΨ

μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

530 μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεθύμει, Κύκλωψ.

ΚΥΚΛΩΨ

οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανεῖ.

## CYCLOPS

And the bridal-torch is blazing.  
O the warm warm clasp of a glowing bride  
In the cave, and the fervid bosom !  
O the garland of roses and paeonies pied  
That around thy brows shall blossom !

ODYSSEUS

Cyclops, heed me, for I know all about  
This Wine-god in the cup that you've drained out. 520

CYCLOPS

Who is this Bacchus ?—not a real god, is he ?

ODYSSEUS

In giving men good times there's none so busy.

CYCLOPS

I belch him out, and find that very pleasant.

ODYSSEUS

That's him—hurts nobody—it shows he's present.

CYCLOPS

How does this god like lodging in a skin ?

ODYSSEUS

He's all serene, wherever you stick him in.

CYCLOPS

Gods shouldn't wear hide-jackets : that's my view.

ODYSSEUS

Pho ! if you like him, what's his coat to you ?

CYCLOPS

Can't say I like the skin : the drink is prime.

ODYSSEUS

Now just stop here, and have a high old time. 530

CYCLOPS

What ?—give my brethren none of this rich hoard ?

ODYSSEUS

Keep it for your own drinking, like a lord.

# ΚΥΚΛΩΨ

ΚΥΚΛΩΨ

διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

πυγμαῖς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.

ΚΥΚΛΩΨ

μεθύω μὲν· ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρῆ μενεῖν.

ΚΥΚΛΩΨ

ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ὅς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός.

ΚΥΚΛΩΨ

τί δρῶμεν, ὦ Σειληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

540

δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;

ΚΥΚΛΩΨ

καὶ μὴν λαχνῶδές γ' οὔδας ἀνθηρὰ χλόη.

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
κλίθητί νῦν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.

ΚΥΚΛΩΨ

τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;

ΣΕΙΑΗΝΟΣ

ὥς μὴ παριών τις καταβάλλη.

ΚΥΚΛΩΨ

πίνειν μὲν οὖν  
κλέπτων σὺ βούλει· κάτθες αὐτὸν εἰς μέσον.  
σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρῆ καλεῖν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Οὔτιν' χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;



## CYCLOPS

CYCLOPS

But it's more neighbourly to share with friends.

ODYSSEUS

Well, revelling in blows and brawling ends.

CYCLOPS

I'm drunk ; but none dare touch me ! I'm all right.

ODYSSEUS

My dear Sir, home's the place when one is tight.

CYCLOPS

Not revel after a booze ?—that's silly, very !

ODYSSEUS

Wise men stay indoors when wine makes them merry.

CYCLOPS

Shall I stay in, Silenus ? What d'ye think ?

SILENUS

Stay. Why have other noses in your drink ?

540

CYCLOPS

Well, to be sure, this long thick grass is fine.

SILENUS

Yes, and it's nice to drink in warm sunshine.

Down with you then, in lordly ease to lie.

[*Slides wine-bowl behind CYCLOPS' back.*]

CYCLOPS

Now then, you've put that bowl behind me !—why ?

SILENUS

Lest some one passing by us might upset it.

CYCLOPS

Ha, I know better ! You are trying to get it

For stolen drinks. Just set it in full view.

Now, stranger, what's to be my name for you ?

ODYSSEUS

Nobody. Haven't you a gift for me

To bless you for ?

## ΚΥΚΛΩΨ

ΚΥΚΛΩΨ

550

πάντων δ' ἑταίρων ὕστατον θοινάσομαι.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.

ΚΥΚΛΩΨ

οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.

ΚΥΚΛΩΨ

κλαύσει, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.

ΚΥΚΛΩΨ

ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.

ΚΥΚΛΩΨ

ἀπολείς· δος οὕτως.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γε σὲ  
στέφανον ἴδω λαβόντα, γεύσωμαί τέ τι.

ΚΥΚΛΩΨ

ὦ οἰνοχόος ἄδικος.

## CYCLOPS

CYCLOPS

Of all your company  
I'll feast on you the last.

SILENUS

O Cyclops, best  
Of hosts, a noble gift you give your guest! 550  
(*stealthily drinks.*)

CYCLOPS

Ah! what are you up to?—drinking on the sly!

SILENUS

No, no: the wine kissed me, so fair am I.

CYCLOPS

I'll teach you, if you make love to the wine  
Which loves you not!

SILENUS

It does: these charms of mine,  
It says, have won its heart.

CYCLOPS

Here, fill the cup.  
Pour in—up to the brim. Now, hand it up.

SILENUS

Is it the proper mixture?—let me see.  
(*stoops his face to bowl.*)

CYCLOPS

You'll be the death of me! Quick, hand it me  
Just as it is!

SILENUS (*puts wreath on CYCLOPS'*  
*head, so as to cover his eye.*)

By Jove, no! I must first  
Crown with this wreath your brow, and—quench my  
thirst. (*drinks.*)

CYCLOPS

You thieving cupbearer!

ΚΥΚΛΩΨ

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

560

οὐ μὰ Δῖ, ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
ἀπομυκτέον δέ σοί γ', ὅπως λήψει πιεῖν.

ΚΥΚΛΩΨ

ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κατ' ἔκπιε,  
ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα—χῶσπερ οὐκ ἐμέ.

ΚΥΚΛΩΨ

ᾶ ᾶ, τί δράσεις;

ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ἡδέως ἡμύστισα.

ΚΥΚΛΩΨ

λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχόος τέ μοι γενοῦ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

γιγνώσκεται γοῦν ἄμπελος τῇμῃ χερὶ.

ΚΥΚΛΩΨ

φέρ' ἔγχεόν νυν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἔγχέω, σίγα μόνον.

ΚΥΚΛΩΨ

χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πῖη πολύν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

570

ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.

## CYCLOPS

SILENUS

Good heavens ! not so.

560

You *should* say, "You delicious wine !" you know.  
Now let me wipe your nose, that you may sip  
Your wine genteelly.

CYCLOPS

Go along ! my lip

And my moustache are clean enough for me.

SILENUS

Now sink down on your elbow gracefully ;

(*Cyclops rolls on his back.*)

Then drain the cup, just as you see me do—  
I mean, just as you don't. (*takes a big drink.*)

CYCLOPS (*sitting up*)

Hi ! stop there, you !

What are you up to ?

SILENUS

A bumper ! Joys untold !

CYCLOPS

Here, stranger, be my cupbearer. Catch hold !

ODYSSEUS

The wine knows me : my hand brings out its savour.

CYCLOPS

Fill up.

ODYSSEUS

All right. Don't talk—you'll miss the flavour.

CYCLOPS

Can't help but talk, with a pailful in one's crop.

ODYSSEUS

Here, tip it off. Mind, don't you leave one drop. 570  
The rule is, don't give in until the wine  
Gives out.

# ΚΥΚΛΩΨ

## ΚΥΚΛΩΨ

παπαί, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.

## ΟΔΤΣΣΕΤΣ

κἂν μὲν σπάσῃς γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
τέγξας ἄδιφρον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ·  
ἦν δ' ἐκλίπῃς τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.

## ΚΥΚΛΩΨ

580      ἰοὺ ἰού,  
ὥς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἢ χάρις·  
ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον  
λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
οὐκ ἂν φιλήσαιμ'—αἱ Χάριτες πειρῶσί με—  
ἄλῃς Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι  
κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας, ἥδομαι δέ πως  
τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.

## ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;

## ΚΥΚΛΩΨ

ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.

## ΣΕΙΛΗΝΟΣ

ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.

## ΧΟΡΟΣ

μέμφει τὸν ἐραστὴν κἀντροφᾶς πεπωκότα;

## ΣΕΙΛΗΝΟΣ

οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.

## CYCLOPS

CYCLOPS (*drinks.*)

Oh my! a clever tree that vine  
Must be!

ODYSSEUS

And if you pour full bumpers down  
On top of a full meal, and fairly drown  
The thirst out of your paunch, 'twill veil your eye  
With sweet sleep. If the cup be not drained dry,  
Bacchus will parch your throat most damnably.

CYCLOPS (*buries his face in bowl.*)

Oho! oho! I've dived deep into this,  
And just come up again! Unmingled bliss!  
I see heaven floating down, blended in one  
With earth below! I see Zeus on his throne,  
And all the Gods, the holy heavenly faces!  
No, I won't kiss you!—that's the naughty Graces  
Tempting me. Ganymede will do for me! (*seizes SIL.*)  
I've got him here; and, by the Graces Three,  
I'll have a lovely time with him: I care  
Never a straw for all the female fair.

580

SILENUS

What? what? Are you Zeus, and I Ganymede?

CYCLOPS (*catching him up*)

Yes!—up from Troy I snatch you—yes indeed!

SILENUS

Boys! murder! help! I'm in an awful plight!

CHORUS

What?—scorn your lover?—snub him 'cause he's tight?

SILENUS

This wine is bitter beer!—O cursèd spite!

[CYCLOPS *staggers into cave, with SILENUS under his arm.*]

# ΚΥΚΛΩΨ

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

590

ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,  
ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
τάχ' ἐξ ἀναιδούς φάρυγος ὠθήσει κρέα,  
δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνόν.  
παρευτρέπιστα δ' οὐδὲν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
Κύκλωπος ὄψιν· ἄλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσει.

## ΧΟΡΟΣ

πέτρας τὸ λῆμα καδάμαντος ἔχομεν.  
χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
ἀπάλαμνον, ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπή.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

600

Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναίε, γείτονος κακοῦ  
λαμπρὸν πυρώσας ὄμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
σύ τ' ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
ἄκρατος ἐλθέ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα  
ὑπ' ἀνδρός, ᾧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
τὰ δαιμονῶν δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.

## ΧΟΡΟΣ

610

λήψεται τὸν τράχηλον  
ἐντόνως ὁ καρκίνος  
τοῦ ξένων δαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
φωσφύρους ὀλεῖ κόρας·  
ἤδη δαλὸς ἡνθρακωμένος  
κρύπτεται εἰς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ἔρνος.  
ἀλλ' ἵτω Μάρων, πρᾶσσέτω  
μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον



## CYCLOPS

ODYSSEUS

Come, Bacchus' children, brave lads, up, be doing! 590  
Our foe's in there! Right soon will he be spewing  
Gobbets of flesh from a shameless gullet deep,  
Sprawling upon his back in drunken sleep.  
The stake in there jets forth a fiery fume.  
All's ready for the last act, to consume  
The Cyclops' eye with fire. Be men!

CHORUS

We pant  
To show a soul of rock, of adamant!  
In then, before our father come to grief.  
We're ready all to follow you, our chief.

ODYSSEUS

O Fire-god, king of Etna, burn away  
The eye of thy vile neighbour, and for aye 600  
Rid thee of him! O child of black Night, Sleep,  
On this god-hated brute in full power leap!  
Bring not Odysseus and his crew to naught,  
After those glorious toils in Ilium wrought,  
Through one who gives to God nor man a thought!  
Else must we think that Chance bears rule in heaven,  
That lordship over Gods to her is given.

*[Exit into cave.]*

CHORUS

As I cam' through a cave's gate,  
A slaves' gate, a knave's gate,  
A "Shipwrecked Sailors' Grave's" gate, 610  
I heard a caldron sing—  
"O weel may the fire glow, the reek blow, the  
stake go! [are in!]"  
O weel may his throat crow for the eye that flames  
And it's O for my Lord's shout ringing,  
For the singing, the swinging

# ΚΥΚΛΩΨ

620

Κύκλωπος, ὥς πῆ κακῶς.  
καὶ γὰρ τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον  
ποθεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
Κύκλωπος λιπὼν ἐρημίαν.  
ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,  
οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος  
ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.

ΧΟΡΟΣ

σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

630

ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.

ΧΟΡΟΣ α'

οὐκ οὖν σὺν τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν  
καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα ;

ΧΟΡΟΣ β'

ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακρότερον πρὸ τῶν θυρῶν  
ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.

ΧΟΡΟΣ γ'

ἡμεῖς δὲ χωλοὶ γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.

ΧΟΡΟΣ δ'

ταῦτ' οὖν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἐστῶτες ἐσπάσθητε ;

## CYCLOPS

Dance, for the ivy clinging!

And good-bye to the desolate shore!

620

So weel may the wine flow, and lay low our brute  
foe,

To wake up in mad throe, in darkness evermore!

*Re-enter ODYSSEUS from cave.*

ODYSSEUS

Hush, you wild things, for Heaven's sake!—still as  
death!

Shut your lips tight together!—not a breath!

Don't wink, don't cough, for fear the beast should  
wake

Ere we twist out his eye with that red stake.

CHORUS

We are mum: we clench our teeth tight on the air.

ODYSSEUS

Now then, in with you! Grasp the brand in there

630

With brave hands: glowing red-hot is the tip.

CHORUS (*edging away*)

You, please, appoint who must be first to grip  
The burning stake, and scorch out Cyclops' eye,  
That all may share the grand chance equally.

A SATYR

Oh, we—too far outside the door we are!—  
Can't reach his eye—can't poke the fire so far.

ANOTHER SATYR

And we—O dear, we've fallen lame just now!

ANOTHER SATYR

And so have we: we've sprained—I can't tell how—  
Our ankles, standing here. Oh my poor foot!

ODYSSEUS

Sprained standing still?

# ΚΥΚΛΩΨ

ΧΟΡΟΣ ε'

640

καὶ τὰ γ' ὄμματα  
μέστ' ἐστὶν ἡμῶν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἄνδρες πονηροὶ κοῦδὲν οἶδε σύμμαχοι.

ΧΟΡΟΣ

ὅτι ἡ τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτείρομεν  
καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία ;  
ἀλλ' οἶδ' ἐπ' ὤδῃν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν εἰς τὸ κρανίον  
στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

650

πάσαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
χρησθαί μ' ἀνάγκη. χεῖρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,  
ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν  
φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

δράσω τὰδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
ἰὼ ἰώ,

γενναιότατ' ὠθεῖτε, σπεύδετε.

ἐκκαίετε τὴν ὀφρὺν

θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα.

τύφεται ὦ, καίεται ὦ

τὸν Αἴτνας μηλονόμον.

560

## CYCLOPS

### ANOTHER SATYR

Oh dear! a lot of soot,  
Or dust, into our eyes the wind has brought!

640

### ODYSSEUS

The cowards! At a pinch they're good for naught!

### CHORUS

Because I have compassion on my back,  
And don't want all my teeth by one big smack  
Knocked down my throat, d'ye call that cowardice?  
Look here—I know a song of Orpheus's,  
A lovely incantation! 'twill constrain  
The stake to plunge itself into his brain,  
And burn the giant's eye out—a grand song!

### ODYSSEUS

Poor chicken-hearts! I knew you all along.  
I'll do what's better, use my trusty crew—  
Indeed I've no choice. There's no fight in you:  
Still, cheer us on with some good rousing chanty,  
And screw to the sticking-point our courage, can't  
ye? *[Enters cave.*

650

### CHORUS

Instead of the tongs, sir, dear pussy's paw, sir, will  
get *my* chestnuts out very well;  
But, as far as a song, sir, can go, old Saucer-eye shall  
frizzle in flames of hell.

So yeo-heave-ho! and in she'll go!  
Give way, my hearties! Put your backs to it! Stick  
to the work!— *[a shirk!*  
A brave tar's part is to stick like wax to it—never  
Burn out his eye, sir, the gormandizer,  
Who goes and fries, sir, the trustful stranger!  
With a red-hot poker make him a smoker  
Like Etna—the soaker, the sheepwalk-ranger!

660

# ΚΥΚΛΩΨ

τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς  
δράση τι μάταιον.

ΚΥΚΛΩΨ

ᾧμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.

ΧΟΡΟΣ

καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.

ΚΥΚΛΩΨ

ᾧμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.  
ἄλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
σταθεῖς φάραγγος τῆσδ' ἐναρμόσω χέρας.

ΧΟΡΟΣ

τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;

ΚΥΚΛΩΨ

ἀπωλόμην.

ΧΟΡΟΣ

αἰσχρός γε φαίνει.

ΚΥΚΛΩΨ

670

κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.

ΧΟΡΟΣ

μεθύων κατέπεσες εἰς μέσους τοὺς ἄνθρακας;

ΚΥΚΛΩΨ

Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἄρ' οὐδεὶς σ' ἡδίκηει;

ΚΥΚΛΩΨ

Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.

## CYCLOPS

ODYSSEUS *and his men bring the burning stake, and plunge it into the CYCLOPS' eye.*

In you go quick with it!—twirl it about!  
You've done the trick with it!—now whip it out  
Ere he catch you a lick with it, a terrible clout;  
For he feels pretty sick with it—of that there's  
no doubt.

CYCLOPS (*starting up*)

Ah-h! my eye's turned to a red-hot coal! Oh my!

CHORUS

Well sung! Encore! Encore, old Saucer-eye!

CYCLOPS

Oh! blackguard villains! Oh! They've done for me.  
Don't think to escape, you paltry rascalry,  
Out of this cave, and laugh at me! I'll stand  
Here, barring the only door with either hand.

CHORUS

Why bawl so, Goggle-eye?

CYCLOPS

I'm kilt intirely!

CHORUS

You do look bad.

CYCLOPS

What's more, I feel so—direly! 670

CHORUS

You fell face down in the fire when you were tight?

CYCLOPS

No!—Nobody's killed me!

CHORUS

No?—then you're all right.

CYCLOPS

Nobody's blinded me!

# ΚΥΚΛΩΨ

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός ;

ΚΥΚΛΩΨ

ὥς δὴ σύ—

ΧΟΡΟΣ

καὶ πῶς σ' οὐτίς ἂν θείη τυφλόν ;

ΚΥΚΛΩΨ

σκόπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν ;

ΧΟΡΟΣ

οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.

ΚΥΚΛΩΨ

ὁ ξένος, ἔν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,  
ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσε.

ΧΟΡΟΣ

δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.

ΚΥΚΛΩΨ

πρὸς θεῶν, πεφεύγας ἢ μένουσ' εἴσω δόμων ;

ΧΟΡΟΣ

680 οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
λαβόντες ἐστήκασι.

ΚΥΚΛΩΨ

ποτέρας τῆς χερός ;

ΧΟΡΟΣ

ἐν δεξιᾷ σου.

ΚΥΚΛΩΨ

ποῦ ;

ΧΟΡΟΣ

πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.

ἔχεις ;



## CYCLOPS

CHORUS

Then you can't be blind.

CYCLOPS

I wish you were!

CHORUS

Please make it to my mind

Quite clear, how nobody could poke your eye out.

CYCLOPS

You're chaffing me! Where's Nobody?

CHORUS

Don't cry out,

Because he's nowhere, Blunderbore—don't you see?

CYCLOPS

I tell you again, that stranger's murdered me,  
The dirty spalpeen, who drenched me with drink!

CHORUS

Ah, wine's the chap to trip your legs, I think.

CYCLOPS

For Heaven's sake tell me—are they still inside?  
Or have they got away?

CHORUS

They're trying to hide

680

Under that rock-ledge: they stand silent there.

CYCLOPS

On which side of me?

CHORUS

On your right.

CYCLOPS

Oh where?

CHORUS

Close up against the rock. Ha!—got the lot?

## ΚΥΚΛΩΨ

ΚΥΚΛΩΨ

κακόν γε πρὸς κακῶ· τὸ κρανίου  
παίσας κατέαγα.

ΧΟΡΟΣ

καί σε διαφεύγουσί γε ;

ΚΥΚΛΩΨ

οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας ;

ΧΟΡΟΣ

οὐ, ταύτη λέγω.

ΚΥΚΛΩΨ

πῇ γάρ ;

ΧΟΡΟΣ

περιάγου, κείσε, πρὸς τὰριστερά.

ΚΥΚΛΩΨ

οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν Οὐτις ἐστί σου.

ΚΥΚΛΩΨ

ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

690

τηλοῦ σέθεν  
φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.

ΚΥΚΛΩΨ

πῶς εἶπας ; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ὅπερ μ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·

## CYCLOPS

CYCLOPS *makes a wild plunge, and dashes his head against the rock. Some of the crew slip out.*

CYCLOPS

Oh misery on misery! I've caught  
My head a bang that's split it!

CHORUS

What?—slipped clear  
Between your fingers?

CYCLOPS (*groping with his hands*)

I can't find them here!

You said they *were* here?

CHORUS

No, *this* side, I told you.

CYCLOPS

Where? where?

CHORUS

Whisk round!—to your left! Aha!  
they've sold you!

[*The last of the crew slip by.*]

CYCLOPS

You're laughing at me!—jeering at my woes!

CHORUS

No, no! Look! Nobody's right before your nose!

CYCLOPS (*making plunge at nothing*)

Villain! where are you?

ODYSSEUS

Out of reach, I assure ye,  
I ward Odysseus' body from your fury.

690

CYCLOPS

What?—a new name?—that doesn't sound the same!

ODYSSEUS

My father called me Odysseus: that's my name.  
And so you thought that you'd get off scot-free

# ΚΥΚΛΩΨ

κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρώσαμεν,  
εἰ μὴ σ' ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.

## ΚΥΚΛΩΨ

700

αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισε,  
πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεὼς σκάφος  
ἦσω πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.

## ΚΥΚΛΩΨ

οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῇσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.  
ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
δι' ἀμφιτρήτος τῇσδε προσβαίνων ποδί.

## ΧΟΡΟΣ

ἡμεῖς δὲ συνναύται γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.

## CYCLOPS

For your unhallowed feast! A shame 'twould be  
If, after burning Troy, I took on you  
No vengeance for the murder of my crew!

### CYCLOPS

Woe's me! the ancient prophecy comes true  
Which said that you would blind me on your way  
Homeward from Troy. Ha! this too did it say,  
That you'd be punished for this wrong to me,  
Tossed through long years about the homeless sea. 700

### ODYSSEUS

I laugh to scorn your bodings. I have done  
All that your prophet said. Now will I run  
My good ship's keel adown the sloping strand;  
Then, ho for Sicily's sea and fatherland!

### CYCLOPS

Not you! I'll tear this rock up, hurl, and smash  
You and your men all to a bloody mash!  
I'll climb a crag, and do it. Though I'm blind,  
My way out through this rifted rock I'll find.

### CHORUS

We will sail with Odysseus from this shore,  
And serve Lord Bacchus henceforth evermore.

*Exeunt OMNES, leaving CYCLOPS groping and stumbling  
amongst the rocks.*

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY  
RICHARD CLAY AND COMPANY, LTD.,  
BUNGAY, SUFFOLK

34762

013,2C515<sub>2</sub>

N 12.2

# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

---

## VOLUMES ALREADY PUBLISHED

---

### *Latin Authors*

- AMMIANUS MARCELLINUS. Translated by J. C. Rolfe. 3 Vols.  
(Vols. I. and II. 3rd Imp., Vol. III. 2nd Imp. revised.)
- APULEIUS: THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES). W. Adlington (1566). Revised by S. Gaselee. (7th Imp.)
- S. AUGUSTINE: CITY OF GOD. 7 Vols. Vol. I. G. E. McCracken.
- ST. AUGUSTINE, CONFESSIONS OF. W. Watts (1631). 2 Vols.  
(Vol. I. 7th Imp., Vol. II. 6th Imp.)
- ST. AUGUSTINE, SELECT LETTERS. J. H. Baxter. (2nd Imp.)
- AUSONIUS. H. G. Evelyn White. 2 Vols. (2nd Imp.)
- BEDE. J. E. King. 2 Vols. (2nd Imp.)
- BOETHIUS: TRACTS and DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE.  
Rev. H. F. Stewart and E. K. Rand. (6th Imp.)
- CAESAR: ALEXANDRIAN, AFRICAN and SPANISH WARS. A. G. Way.
- CAESAR: CIVIL WARS. A. G. Peskett. (6th Imp.)
- CAESAR: GALLIC WAR. H. J. Edwards. (10th Imp.)
- CATO: DE RE RUSTICA; VARRO: DE RE RUSTICA. H. B. Ash  
and W. D. Hooper. (3rd Imp.)
- CATULLUS. F. W. Cornish; TIBULLUS. J. B. Postgate; PER-  
VIGILIUM VENERIS. J. W. Mackail. (13th Imp.)
- CELSUS: DE MEDICINA. W. G. Spencer. 3 Vols. (Vol. I.  
3rd Imp. revised, Vols. II. and III. 2nd Imp.)
- CICERO: BRUTUS, and ORATOR. G. L. Hendrickson and H. M.  
Hubbell. (3rd Imp.)
- [CICERO]: AD HERENNIIUM. H. Caplan.
- CICERO: DE FATO; PARADOXA STOICORUM; DE PARTITIONE  
ORATORIA. H. Rackham (With De Oratore. Vol. II.)  
(2nd Imp.)
- CICERO: DE FINIBUS. H. Rackham. (4th Imp. revised.)
- CICERO: DE INVENTIONE, etc. H. M. Hubbell.
- CICERO: DE NATURA DEORUM and ACADEMICA. H. Rackham.  
(3rd Imp.)
- CICERO: DE OFFICIIS. Walter Miller. (7th Imp.)
- CICERO: DE ORATORE. 2 Vols. E. W. Sutton and H. Rack-  
ham. (3rd Imp.)
- CICERO: DE REPUBLICA and DE LEGIBUS; SOMNIUM SCIPIONIS.  
Clinton W. Keyes. (4th Imp.)
- CICERO: DE SENECTUTE, DE AMICITIA, DE DIVINATIONE.  
W. A. Falconer. (6th Imp.)
- CICERO: IN CATILINAM, PRO FLACCO, PRO MURENA, PRO SULLA.  
Louis E. Lord. (3rd Imp. revised.)

- CICERO: LETTERS TO ATTICUS. E. O. Winstedt. 3 Vols.  
(Vol. I. *7th Imp.*, Vols. II. and III. *4th Imp.*)
- CICERO: LETTERS TO HIS FRIENDS. W. Glynn Williams. 3 Vols. (Vols. I. and II. *3rd Imp.*, Vol. III. *2nd Imp. revised.*)
- CICERO: PHILIPPICS. W. C. A. Ker. (*4th Imp. revised.*)
- CICERO: PRO ARCHIA, POST REDITUM, DE DOMO, DE HARUSPICUM RESPONSIS, PRO PLANCIO. N. H. Watts. (*3rd Imp.*)
- CICERO: PRO CAECINA, PRO LEGE MANILIA, PRO CLUENTIO, PRO RABIRIO. H. Grose Hodge. (*3rd Imp.*)
- CICERO: PRO CAELIO, DE PROVINCIIS CONSULARIBUS, PRO BALBO. J. H. Freese and R. Gardner
- CICERO: PRO MILONE, IN PISONEM, PRO SCAURO, PRO FONTEIO, PRO RABIRIO POSTUMO, PRO MARCELLO, PRO LIGARIO, PRO REGE DEIOTARO. N. H. Watts. (*3rd Imp.*)
- CICERO: PRO QUINCTIO, PRO ROSCIO AMERINO, PRO ROSCIO COMOEDO, CONTRA RULLUM. J. H. Freese. (*3rd Imp.*)
- CICERO: PRO SESTIO, IN VATINIUM. J. H. Freese and R. Gardner.
- CICERO: TUSCULAN DISPUTATIONS. J. E. King. (*4th Imp.*)
- CICERO: VERRINE ORATIONS. L. H. G. Greenwood. 2 Vols.  
(Vol. I. *3rd Imp.*, Vol. II. *2nd Imp.*)
- CLAUDIAN. M. Platnauer. 2 Vols. (*2nd Imp.*)
- COLUMELLA: DE RE RUSTICA. DE ARBORIBUS. H. B. Ash, E. S. Forster and E. Heffner. 3 Vols. (Vol. I. *2nd Imp.*)
- CURTIIUS, Q.: HISTORY OF ALEXANDER. J. C. Rolfe. 2 Vols.  
(*2nd Imp.*)
- FLORUS. E. S. Forster and CORNELIUS NEPOS. J. C. Rolfe.  
(*2nd Imp.*)
- FRONTINUS: STRATAGEMS and AQUEDUCTS. C. E. Bennett and M. B. McElwain. (*2nd Imp.*)
- FRONTO: CORRESPONDENCE. C. R. Haines. 2 Vols. (*3rd Imp.*)
- GELLIUS, J. C. Rolfe. 3 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*, Vols. II. and III. *2nd Imp.*)
- HORACE: ODES and EPODES. C. E. Bennett. (*14th Imp. revised.*)
- HORACE: SATIRES, EPISTLES, ARS POETICA. H. R. Fairclough.  
(*9th Imp. revised.*)
- JEROME: SELECTED LETTERS. F. A. Wright. (*2nd Imp.*)
- JUVENAL and PERSIUS. G. G. Ramsay. (*8th Imp.*)
- LIVY. B. O. Foster, F. G. Moore, Evan T. Sage, and A. C. Schlesinger. 14 Vols. (Vol. I. *5th Imp.*, Vol. V. *4th Imp.*, Vols. II.-IV., VII., IX.-XII. *3rd Imp.*, Vols. VI., VIII., *2nd Imp. revised.*)
- LUAN. J. D. Duff. (*4th Imp.*)
- LUCRETIUS. W. H. D. Rouse. (*7th Imp. revised.*)
- MARTIAL. W. C. A. Ker. 2 Vols. (Vol. I. *5th Imp.*, Vol. II. *4th Imp. revised.*)
- MINOR LATIN POETS: from PUBLILIUS SYRUS to RUTILIUS NAMATIUS, including GRATTIUS, CALPURNIUS SICULUS, NEMESIANUS, AVIANUS, and others with "Aetna" and the "Phoenix." J. Wight Duff and Arnold M. Duff. (*3rd Imp.*)
- OVID: THE ART OF LOVE and OTHER POEMS. J. H. Mozley  
(*4th Imp.*)



- OVID : FASTI. Sir James G. Frazer. (2nd Imp.)  
 OVID : HEROIDES and AMORES. Grant Showerman. (6th Imp.)  
 OVID : METAMORPHOSES. F. J. Miller. 2 Vols. (Vol. I. 11th Imp., Vol. II. 9th Imp.)  
 OVID : TRISTIA and EX PONTO. A. L. Wheeler. (3rd Imp.)  
 PERSIUS. Cf. JUVENAL.  
 PETRONIUS. M. Heseltine. SENECA APOCOLOCYNTOSIS. W. H. D. Rouse. (9th Imp. revised.)  
 PLAUTUS. Paul Nixon. 5 Vols. (Vol. I. 6th Imp., II. 5th Imp., III. 4th Imp., IV. and V. 2nd Imp.)  
 PLINY : LETTERS. Melmoth's Translation revised by W. M. L. Hutchinson. 2 Vols. (Vol. I. 7th Imp., Vol. II. 6th Imp.)  
 PLINY : NATURAL HISTORY. H. Rackham and W. H. S. Jones. 10 Vols. Vols. I.-V. and IX. H. Rackham. Vols. VI. and VII. W. H. S. Jones. (Vols. I.-III. 3rd Imp., Vol. IV. 2nd Imp.)  
 PROPERTIUS. H. E. Butler. (7th Imp.)  
 PRUDENTIUS. H. J. Thomson. 2 Vols.  
 QUINTILIAN. H. E. Butler. 4 Vols. (Vols. I. and IV. 4th Imp., Vols. II. and III. 3rd Imp.)  
 REMAINS OF OLD LATIN. E. H. Warmington. 4 vols. Vol. I. (ENNIUS AND CAECILIUS.) Vol. II. (LIVIUS, NAEVIUS, PACUVIUS, ACCIUS.) Vol. III. (LUCILIUS AND LAWS OF XII TABLES.) Vol. IV. (2nd Imp.) (ARCHAIC INSCRIPTIONS.)  
 SALLUST. J. C. Rolfe. (4th Imp. revised.)  
 SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE. D. Magie. 3 Vols. (Vol. I. 3rd Imp. revised, Vols. II. and III. 2nd Imp.)  
 SENECA : APOCOLOCYNTOSIS. Cf. PETRONIUS.  
 SENECA : EPISTULAE MORALES. R. M. Gummere. 3 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vols. II. and III. 2nd Imp.)  
 SENECA : MORAL ESSAYS. J. W. Basore. 3 Vols. (Vol. II. 3rd Imp., Vols. I. and III. 2nd Imp. revised.)  
 SENECA : TRAGEDIES. F. J. Miller. 2 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II. 3rd Imp. revised.)  
 SIDONIUS : POEMS AND LETTERS. W. B. Anderson. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)  
 SILIUS ITALICUS. J. D. Duff. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp., Vol. II. 3rd Imp.)  
 STATIUS. J. H. Mozley. 2 Vols. (2nd Imp.)  
 SUETONIUS. J. C. Rolfe. 2 Vols. (Vol. I. 7th Imp., Vol. II. 6th Imp. revised.)  
 TACITUS : DIALOGUS. Sir Wm. Peterson. AGRICOLA and GERMANIA. Maurice Hutton. (6th Imp.)  
 TACITUS : HISTORIES AND ANNALS. C. H. Moore and J. Jackson. 4 Vols. (Vols. I. and II. 4th Imp., Vols. III. and IV. 3rd Imp.)  
 TERENCE. John Sargeaunt. 2 Vols. (7th Imp.)  
 TERTULLIAN : APOLOGIA and DE SPECTACULIS. T. R. Glover.  
 MINUCIUS FELIX. G. H. Rendall. (2nd Imp.)  
 VALERIUS FLACCUS. J. H. Mozley. (3rd Imp. revised.)  
 VARBO : DE LINGUA LATINA. R. G. Kent. 2 Vols. (2nd Imp. revised.)  
 VELLEIUS PATERCULUS and RES GESTAE DIVI AUGUSTI. F. W. Shipley. (2nd Imp.)

- VIRGIL. H. R. Fairclough. 2 Vols. (Vol. I. 19th *Imp.*, Vol. II. 14th *Imp.* revised.)  
 VITRUVIUS: DE ARCHITECTURA. F. Granger. 2 Vols. (Vol. I. 3rd *Imp.* Vol. II. 2nd *Imp.*)

## Greek Authors

- ACHILLES TATIUS. S. Gaselee. (2nd *Imp.*)  
 AELIAN: ON THE NATURE OF ANIMALS. 3 Vols. Vol. I. A. F. Scholfield.  
 AENEAS TACTICUS, ASCLEPIODOTUS and ONASANDER. The Illinois Greek Club. (2nd *Imp.*)  
 AESCHINES. C. D. Adams. (3rd *Imp.*)  
 AESCHYLUS. H. Weir Smyth. 2 Vols. (Vol. I. 7th *Imp.*, Vol. II. 6th *Imp.* revised.)  
 ALCIPHON, AELIAN, PHILOSTRATUS LETTERS. A. R. Benner and F. H. Fobes.  
 ANDOCIDES, ANTIPHON, Cf. MINOR ATTIC ORATORS.  
 APOLLODORUS. Sir James G. Frazer. 2 Vols. (3rd *Imp.*)  
 APOLLONIUS RHODIUS. R. C. Seaton. (5th *Imp.*)  
 THE APOSTOLIC FATHERS. Kirsopp Lake. 2 Vols. (Vol. I. 8th *Imp.*, Vol. II. 6th *Imp.*)  
 APPIAN: ROMAN HISTORY. Horace White. 4 Vols. (Vol. I. 4th *Imp.*, Vols. II.-IV. 3rd *Imp.*)  
 ARATUS. Cf. CALLIMACHUS.  
 ARISTOPHANES. Benjamin Bickley Rogers. 3 Vols. Verse trans. (5th *Imp.*)  
 ARISTOTLE: ART OF RHETORIC. J. H. Freese. (3rd *Imp.*)  
 ARISTOTLE: ATHENIAN CONSTITUTION, EUDEMIAN ETHICS, VICES AND VIRTUES. H. Rackham. (3rd *Imp.*)  
 ARISTOTLE: GENERATION OF ANIMALS. A. L. Peck. (2nd *Imp.*)  
 ARISTOTLE: METAPHYSICS. H. Tredennick. 2 Vols. (4th *Imp.*)  
 ARISTOTLE: METEOROLOGICA. H. D. P. Lee.  
 ARISTOTLE: MINOR WORKS. W. S. Hett. On Colours, On Things Heard, On Physiognomies, On Plants, On Marvellous Things Heard, Mechanical Problems, On Indivisible Lines, On Situations and Names of Winds, On Melissus, Xenophanes, and Gorgias. (2nd *Imp.*)  
 ARISTOTLE: NICOMACHEAN ETHICS. H. Rackham. (6th *Imp.* revised.)  
 ARISTOTLE: OECONOMICA and MAGNA MORALIA. G. C. Armstrong; (with Metaphysics, Vol. II.). (Vol. I. 4th *Imp.*, Vol. II. 3rd *Imp.*)  
 ARISTOTLE: ON THE HEAVENS. W. K. C. Guthrie. (3rd *Imp.* revised.)  
 ARISTOTLE: On Sophistical Refutations, On Coming to be and Passing Away, On the Cosmos. E. S. Forster and D. J. Furley.  
 ARISTOTLE: ON THE SOUL, PARVA NATURALIA, ON BREATH. W. S. Hett. (2nd *Imp.* revised.)  
 ARISTOTLE: ORGANON, CATEGORIES: On Interpretation, Prior Analytics. H. P. Cooke and H. Tredennick. (3rd *Imp.*)

- ARISTOTLE: PARTS OF ANIMALS. A. L. Peck; MOTION AND PROGRESSION OF ANIMALS. E. S. Forster. (*4th Imp. revised.*)
- ARISTOTLE: PHYSICS. Rev. P. Wicksteed and F. M. Cornford. 2 Vols. (Vol. I. *2nd Imp.*, Vol. II. *3rd Imp.*)
- ARISTOTLE: POETICS and LONGINUS. W. Hamilton Fyfe; DEMETRIUS ON STYLE. W. Rhys Roberts. (*5th Imp. revised.*)
- ARISTOTLE: POLITICS. H. Rackham. (*4th Imp. revised.*)
- ARISTOTLE: PROBLEMS. W. S. Hett. 2 Vols. (*2nd Imp. revised.*)
- ARISTOTLE: RHETORICA AD ALEXANDRUM (with PROBLEMS. Vol. II.). H. Rackham.
- ARRIAN: HISTORY OF ALEXANDER and INDICA. Rev. E. Iliffe Robson. 2 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*, Vol. II. *2nd Imp.*)
- ATHENAEUS: DEIPNOSOPHISTAE. C. B. Gulick. 7 Vols. (Vols. I.-IV., VI., VII. *2nd Imp.*, Vol. V. *3rd Imp.*)
- ST. BASIL: LETTERS. R. J. Deterrari. 4 Vols. (*2nd Imp.*)
- CALLIMACHUS: FRAGMENTS. A. C. Trypanis.
- CALLIMACHUS, Hymns and Epigrams, and LYCOPHRON. A. W. Mair; ARATUS. G. R. Mair. (*2nd. Imp.*)
- CLEMENT OF ALEXANDRIA. Rev. G. W. Butterworth. (*3rd Imp.*)
- COLLUTHUS. Cf. OPIAN.
- DAPHNIS and CHLOE. Thornley's Translation revised by J. M. Edmonds; and PARTHENIUS. S. Gaselee. (*4th Imp.*)
- DEMOSTHENES I: OLYNTHIACS, PHILIPPICS and MINOR ORATIONS. I.-XVII. and XX. J. H. Vince. (*2nd Imp.*)
- DEMOSTHENES II: DE CORONA and DE FALSA LEGATIONE. C. A. Vince and J. H. Vince. (*3rd Imp. revised.*)
- DEMOSTHENES III: MEIDIAS, ANDROTION, ARISTOCRATES, TIMOCRATES and ARISTOGEITON, I and II. J. H. Vince. (*2nd Imp.*)
- DEMOSTHENES IV-VI: PRIVATE ORATIONS and IN NEAERAM. A. T. Murray. (Vol. IV. *3rd Imp.*, Vols. V. and VI. *2nd Imp.*)
- DEMOSTHENES VII: FUNERAL SPEECH, EROTIC ESSAY, EXORDIA and LETTERS. N. W. and N. J. DeWitt.
- DIO CASSIUS: ROMAN HISTORY. E. Cary. 9 Vols. (Vols. I. and II. *3rd Imp.*, Vols. III.-IX. *2nd Imp.*)
- DIO CHRYSOSTOM. J. W. Cohoon and H. Lamar Crosby. 5 Vols. Vols. I.-IV. *2nd Imp.*)
- DIODORUS SICULUS. 12 Vols. Vols. I.-VI. C. H. Oldfather. Vol. VII. C. L. Sherman. Vols. IX. and X. R. M. Geer. Vol. XI. F. Walton. (Vols. I.-IV. *2nd Imp.*)
- DIOGENES LAERTIUS. R. D. Hicks. 2 Vols. (Vol. I. *4th Imp.*, Vol. II. *3rd Imp.*)
- DIONYSIUS OF HALICARNASSUS: ROMAN ANTIQUITIES. Spelman's translation revised by E. Cary. 7 Vols. (Vols. I.-V. *2nd Imp.*)
- EPICTETUS. W. A. Oldfather. 2 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*, II. *2nd Imp.*)
- EURIPIDES. A. S. Way. 4 Vols. (Vol. I. *7th imp.*, Vol. II. *8th Imp.*, Vols. III. and IV. *6th Imp.*) Verse trans.
- EUSEBIUS: ECCLESIASTICAL HISTORY. Kirsopp Lake and J. E. L. Oulton. 2 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*, Vol. II. *5th Imp.*)

- GALEN: ON THE NATURAL FACULTIES. A. J. Brock. (4th Imp.)
- THE GREEK ANTHOLOGY. W. R. Paton. 5 Vols. (Vols. I.-IV. 5th Imp., Vol. V. 3rd Imp.)
- GREEK ELEGY AND IAMBUS with the ANACREONTEA. J. M. Edmonds. 2 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vol. II. 2nd Imp.)
- THE GREEK BUCOLIC POETS (THEOCRITUS, BION, MOSCHUS). J. M. Edmonds. (7th Imp. revised.)
- GREEK MATHEMATICAL WORKS. Ivor Thomas. 2 Vols. (3rd Imp.)
- HERODES. Cf. THEOPHRASTUS: CHARACTERS.
- HERODOTUS. A. D. Godley. 4 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vols. II. and III. 5th Imp., Vol. IV. 3rd Imp.)
- HESIOD AND THE HOMERIC HYMNS. H. G. Evelyn White. (7th Imp. revised and enlarged.)
- HIPPOCRATES and the FRAGMENTS OF HERACLEITUS. W. H. S. Jones and E. T. Withington. 4 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vols. II.-IV. 3rd Imp.)
- HOMER: ILIAD. A. T. Murray. 2 Vols. (7th Imp.)
- HOMER: ODYSSEY. A. T. Murray. 2 Vols. (8th Imp.)
- ISAEUS. E. W. Forster. (3rd Imp.)
- ISOCRATES. George Norlin and LaRue Van Hook. 3 Vols. (2nd Imp.)
- ST. JOHN DAMASCENE: BARLAAM AND IOASAPH. Rev. G. R. Woodward and Harold Mattingly. (3rd Imp. revised.)
- JOSEPHUS. H. St. J. Thackeray and Ralph Marcus. 9 Vols. Vols. I.-VII. (Vol. V. 3rd Imp., Vols. I.-IV., VI. and VII. 2nd Imp.)
- JULIAN. Wilmer Cave Wright. 3 Vols. (Vols. I. and II. 3rd Imp., Vol. III. 2nd Imp.)
- LUCIAN. A. M. Harmon. 8 Vols. Vols. I.-V. (Vols. I. and II. 4th Imp., Vol. III. 3rd Imp., Vols. IV. and V. 2nd Imp.)
- LYCOPHRON. Cf. CALLIMACHUS.
- LYRA GRAECA. J. M. Edmonds. 3 Vols. (Vol. I. 5th Imp., Vol. II. revised and enlarged, and III. 4th Imp.)
- LYSIAS. W. R. M. Lamb. (3rd Imp.)
- MANETHO. W. G. Waddell: PTOLEMY: TETRABIBLOS. F. E. Robbins. (3rd Imp.)
- MARCUS AURELIUS. C. R. Haines. (4th Imp. revised.)
- MENANDER. F. G. Allinson. (3rd Imp. revised.)
- MINOR ATTIC ORATORS (ANTIPHON, ANDOCIDES, LYCURGUS, DEMADES, DINARCHUS, HYPEREIDES). K. J. Maidment and J. O. Burtt. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)
- NONNOS: DIONYSIACA. W. H. D. Rouse. 3 Vols. (2nd Imp.)
- OPPIAN, COLLUTHUS, TRYPHIODORUS. A. W. Mair. (2nd Imp.)
- PAPYRL. NON-LITERARY SELECTIONS. A. S. Hunt and C. C. Edgar. 2 Vols. (2nd Imp.) LITERARY SELECTIONS. (Poetry). D. L. Page. (3rd Imp.)
- PARTHENIUS. Cf. DAPHNIS AND CHLOE.
- PAUSANIAS: DESCRIPTION OF GREECE. W. H. S. Jones. 5 Vols. and Companion Vol. arranged by R. E. Wycherley. (Vols. I. and III. 3rd Imp., Vols. II., IV. and V. 2nd Imp.)

- PHILO. 10 Vols. Vols. I.-V.; F. H. Colson and Rev. G. H. Whitaker. Vols. VI.-IX.; F. H. Colson. (Vols. I., III., V., and VI. 3rd Imp., Vol. IV. 4th Imp., Vols. II., VII.-IX. 2nd Imp.)
- PHILO: two supplementary Vols. (*Translation only.*) Ralph Marcus.
- PHILOSTRATUS: THE LIFE OF APOLLONIUS OF TYANA. F. C. Conybeare. 2 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II. 3rd Imp.)
- PHILOSTRATUS: IMAGINES; CALLISTRATUS: DESCRIPTIONS. A. Fairbanks. (2nd Imp.)
- PHILOSTRATUS and EUNAPIUS: LIVES OF THE SOPHISTS. Wilmer Cave Wright. (2nd Imp.)
- PINDAR. Sir J. E. Sandys. (8th Imp. revised.)
- PLATO: CHARMIDES, ALCIBIADES, HIPPARCHUS, THE LOVERS, THEAGES, MINOS and EPINOMIS. W. R. M. Lamb. (2nd Imp.)
- PLATO: CRATYLUS, PARMENIDES, GREATER HIPPIAS, LESSER HIPPIAS. H. N. Fowler. (4th Imp.)
- PLATO: EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO, PHAEDRUS. H. N. Fowler. (11th Imp.)
- PLATO: LACHES, PROTAGORAS, MENO, EUTHYDEMUS. W. R. M. Lamb. (3rd Imp. revised.)
- PLATO: LAWS. Rev. R. G. Bury. 2 Vols. (3rd Imp.)
- PLATO: LYSIS, SYMPOSIUM, GORGIAS. W. R. M. Lamb. (5th Imp. revised.)
- PLATO: REPUBLIC. Paul Shorey. 2 Vols. (Vol. I. 5th Imp., Vol. II. 4th Imp.)
- PLATO: STATESMAN, PHILEBUS. H. N. Fowler; ION. W. R. M. Lamb. (4th Imp.)
- PLATO: THEAETETUS and SOPHIST. H. N. Fowler. (4th Imp.)
- PLATO: TIMAEUS, CRITIAS, CLITOPHO, MENEXENUS, EPISTULAE. Rev. R. G. Bury. (3rd Imp.)
- PLUTARCH: MORALIA. 14 Vols. Vols. I.-V. F. C. Babbitt. Vol. VI. W. C. Helmbold. Vol. VII. P. H. de Lacy and B. Einarson. Vol. X. H. N. Fowler. Vol. XII. H. Cherniss and W. C. Helmbold. (Vols. I.-VI. and X. 2nd Imp.)
- PLUTARCH: THE PARALLEL LIVES. B. Perrin. 11 Vols. (Vols. I., II., VI., VII., and XI. 3rd Imp. Vols. III.-V. and VIII.-X. 2nd Imp.)
- POLYBIUS. W. R. Paton. 6 Vols. (2nd Imp.)
- PROCOPIUS: HISTORY OF THE WARS. H. B. Dewing. 7 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vols. II.-VII. 2nd Imp.)
- PTOLEMY: TETRABIBLOS. Cf. MANETHO.
- QUINTUS SMYRNAEUS. A. S. Way. Verse trans. (3rd Imp.)
- SEXTUS EMPIRICUS. Rev. R. G. Bury. 4 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vols. II. and III. 2nd Imp.)
- SOPHOCLES. F. Storr. 2 Vols. (Vol. I. 10th Imp. Vol. II. 6th Imp.) Verse trans.
- STRABO: GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols. (Vols. I., V., and VIII. 3rd Imp., Vols. II., III., IV., VI., and VII. 2nd Imp.)
- THEOPHRASTUS: CHARACTERS. J. M. Edmonds. HERODES, etc. A. D. Knox. (3rd Imp.)

THEOPHRASTUS: ENQUIRY INTO PLANTS. Sir Arthur Hort,  
Bart. 2 Vols. (2nd Imp.)  
THUCYDIDES. C. F. Smith. 4 Vols. (Vol. I. 5th Imp., Vols.  
II., III., and IV. 3rd Imp. revised)  
TRYPHIODOBUS. Cf. OPPIAN.  
XENOPHON: CYROPAEDIA. Walter Miller. 2 Vols. (Vol. I. 4th  
Imp., Vol. II. 3rd Imp.)  
XENOPHON: HELLENICA, ANABASIS, APOLOGY, and SYMPOSIUM.  
C. L. Brownson and O. J. Todd. 3 Vols. (Vols. I. and III.  
3rd Imp., Vol. II. 4th Imp.)  
XENOPHON: MEMORABILIA and OECONOMICUS. E. C. Marchant.  
(3rd Imp.)  
XENOPHON: SCRIPTA MINORA. E. C. Marchant. (3rd Imp.)

---

## IN PREPARATION

---

### *Greek Authors*

ARISTOTLE: HISTORY OF ANIMALS. A. L. Peck.  
PLOTINUS: A. H. Armstrong.

### *Latin Authors*

PHAEDRUS. Ben E. Perry.

### DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION

---

London  
Cambridge, Mass.

WILLIAM HEINEMANN LTD  
HARVARD UNIVERSITY PRESS

34762

013, 2c578<sup>8</sup>

